叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 莱茵河畔的罗洛(rollo On The Rhine) 000001

2. 莱茵河畔的罗洛(rollo On The Rhine) 000002

3. 莱茵河畔的罗洛(rollo On The Rhine) 000003

4. 莱茵河畔的罗洛(rollo On The Rhine) 000004

5. 莱茵河畔的罗洛(rollo On The Rhine) 000005

6. 莱茵河畔的罗洛(rollo On The Rhine) 000006

7. 莱茵河畔的罗洛(rollo On The Rhine) 000007

8. 莱茵河畔的罗洛(rollo On The Rhine) 000008

9. 莱茵河畔的罗洛(rollo On The Rhine) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莱茵河畔的罗洛(Rollo on the Rhine)
第1/9页

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ][diː] . [ˌælɪg'zændər] , ['dʒænit] - ,
E - text prepared by D . Alexander , Janet Blenkinship ,
E - 文本 准备 经过 D . 亚历山大 , 珍妮特 - ,

电子文本由D. Alexander、Janet Blenkinship编写

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[frʌm; frəm]['dɪdʒɪt(ə)l] [mə'tɪriəl] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ]
from digital material generously made available by
从 数字的 材料 慷慨地 制成 可用的 经过

来自由以下机构慷慨提供的数字材料

['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] / [ə'merɪkən] ['laɪbrɛˌriːz]
Internet Archive / American Libraries
互联网 档案 / 美国人 图书馆

互联网档案馆/美国图书馆

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / [əˌmerɪ'kɑːnəˌəˌmerɪ'kænə])
(http : / / www . archive . org / details / americana)
(http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / 美洲)

(http://www.archive.org/details/americana)

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] /
Note : Images of the original pages are available through Internet Archive /
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 /
[ə'merɪkən] ['laɪbrɛˌriːz] .
American Libraries .
美国人 图书馆 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆/美国图书馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / rollorhine00abborich
See http : / / www . archive . org / details / rollorhine00abborich
看 http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / rollorhine00abborich

参见 http://www.archive.org/details/rollorhine00abborich

['rɔləu] [ɑːn][ðə; ðɪ] [raɪn] ,
ROLLO ON THE RHINE ,
罗洛 在 这 莱茵河 ,

莱茵河畔的罗洛

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʒeɪkəb] ['æbət] .
JACOB ABBOTT .
雅各布 雅培 .

雅各布·阿博特。

['bɔːstən; 'bɑːstən] :
BOSTON **:**
波士顿 :

波士顿：

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['tægərd] [ænd; ənd] ['tɔmpsn]
PUBLISHED **BY** **TAGGARD** **AND** **THOMPSON**
已发布 经过 塔加德 和 汤普森

由塔格德和汤普森出版社出版

[em][ˌdiːˌsiːˌsiː'siː][ˌɛl'ɛks'aɪ'viː] .
M **DCCC** **LXIV** **.**
M dccc lxiv .

DCCC LXIV。

['entərd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered **,** **according** **to** **Act** **of** **Congress** **,** **in** **the** **year** **1855** **,** **by**
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1855年登记在册。

['dʒeɪkəb] ['æbət] ,
Jacob **Abbott** **,**
雅各布 雅培 ,

雅各布·阿博特

[ɪn][ðə; ði] ['klɜːks] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt]
in **the** **Clerk's** **Office** **of** **the** **District** **Court**
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭

在地区法院书记官办公室

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts]
of **the** **District** **of** **Massachusetts**
的 这 区 的 马萨诸塞州

马萨诸塞州地区

['steriətaɪpt] [æt; ət][ðə; ði]
STEREOTYPED **AT** **THE**
刻板印象 在 这

刻板印象

['bɔːstən; 'bɑːstən] ['steriətaɪp] ['faʊndri]
BOSTON **STEREOTYPE** **FOUNDRY**
波士顿 刻板印象 铸造厂

波士顿刻字机铸造厂

['rɪvərsaɪd] , ['keɪmbrɪdʒ] : ['prɪntɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [oʊ] . ['hɔtən, 'haʊtən]
RIVERSIDE **,** **CAMBRIDGE** **:** **PRINTED** **BY** **H** **.** **O** **.** **HOUGHTON**
河边 , 剑桥 : 打印 经过 H . 哦 . 霍顿

剑桥河畔：霍顿印刷

- [ænd; ənd] ['drækenfels] . — [siː] [tʃæp] . [faɪv]
ROLANDSECK **AND** **DRACHENFELS** **.** **—** **See** **chap** **.** **5**
- 和 德拉肯费尔斯 . — 看 小伙子 . 5

罗兰塞克和德拉肯费尔斯——见第 5 章

['rɒloʊz] [tʊr] [ɪn] ['jʊrəp] .
ROLLO'S **TOUR** **IN** **EUROPE** **.**
罗洛的 旅游 在 欧洲 .

罗洛的欧洲之旅。

['ɔːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəmz] .
ORDER **OF** **THE** **VOLUMES** **.**
命令 的 这 卷 .

卷册顺序。

[ˈrɔləu] [ɑːn][ðə; ði] [ətˈlæntɪk] .
ROLLO ON THE ATLANTIC .
罗洛 在 这 大西洋 .

大西洋上的罗洛。

[ˈrɔləu] [ɪn] [ˈpærɪs] .
ROLLO IN PARIS .
罗洛 在 巴黎 .

罗洛在巴黎。

[ˈrɔləu] [ɪn] [ˈswɪtsərlənd] .
ROLLO IN SWITZERLAND .
罗洛 在 瑞士 .

ROLLO 在瑞士。

[ˈrɔləu] [ɪn] [ˈlʌndən] .
ROLLO IN LONDON .
罗洛 在 伦敦 .

伦敦的 ROLLO。

[ˈrɔləu] [ɑːn][ðə; ði] [raɪn] .
ROLLO ON THE RHINE .
罗洛 在 这 莱茵河 .

莱茵河畔的罗洛。

[ˈrɔləu] [ɪn] [ˈskɑːtlənd] .
ROLLO IN SCOTLAND .
罗洛 在 苏格兰 .

苏格兰的 ROLLO。

[ˈrɔləu] [ɪn] [dʒəˈniːvə] .
ROLLO IN GENEVA .
罗洛 在 日内瓦 .

日内瓦的 ROLLO。

[ˈrɔləu] [ɪn] [ˈhɑːlənd] .
ROLLO IN HOLLAND .
罗洛 在 荷兰 .

荷兰的 ROLLO。

[ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] .
PRINCIPAL PERSONS OF THE STORY .
主要的 人 的 这 故事 .

故事中的主要人物。

[ˈrɔləu] ; [twelv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
Rollo ; twelve years of age .
罗洛 ; 十二 年 的 年龄 .

罗洛；十二岁。

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːlədeɪ] ; [ˈrɒloʊz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] , [ˈtrævəlɪŋ] [ɪn] [ˈjʊrəp] .
Mr . and Mrs . Holiday ; Rollo's father and mother , travelling in Europe .
先生 . 和 太太 . 假期 ; 罗洛的 父亲 和 母亲 , 旅行 在 欧洲 .

霍利迪先生和夫人；罗洛的父母，正在欧洲旅行。

- ; [ˈrɒloʊz] [ˈjʌŋgər] [ˈbrʌðər] .
Thanny ; Rollo's younger brother .
- ; 罗洛的 年轻 兄弟 .

坦尼；罗洛的弟弟。

[dʒeɪn] ; [ˈrɒloʊz] [ˈkʌz(ə)n] , [əˈdɑːptɪd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːlədeɪ] .
Jane ; Rollo's cousin , adopted by Mr . and Mrs . Holiday .
简 ; 罗洛的 表哥 , 已采用 经过 先生 . 和 太太 . 假期 .

简；罗洛的表妹，被霍利迪夫妇收养。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , ['rɒloʊz] ['ʌŋk(ə)l] .

Mr	.	George	;	a	young	gentleman	,	Rollo's	uncle	.
先生	.	乔治	;	一个	年轻的	绅士	,	罗洛的	叔叔	.

乔治先生；一位年轻的绅士，罗洛的叔叔。

['kɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

['tʃæptər] [peɪdʒ]

Chapter	Page
章	页

章节页

[aɪ] . — [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [kə'loʊn] , -

I	.	—	The	Approach	to	Cologne	,	13
我	.	—	这	方法	到	科隆	,	-

一、——科隆之路，13

[iː] .

II	.
二	.

二、

— [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [kə'θiːdrəl] , -

—	The	Unfinished	Cathedral	,	28
—	这	未完成	大教堂	,	-

——《未完工的大教堂》，28

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

— [ðə; ði] ['gæləriz] , -

—	The	Galleries	,	44
—	这	画廊	,	-

—画廊，44

[ˌaɪ 'viː] . — ['trævəlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪn] , -

IV	.	—	Travelling	on	the	Rhine	,	60
第四	.	—	旅行	在	这	莱茵河	,	-

第四部分——莱茵河之旅，60

[viː] . — [ðə; ði] ['siːbən] - , -

V	.	—	The	Sieben	Gebirgen	,	77
V	.	—	这	七	-	,	-

V. —《七重奏》，77

['vaɪ, 'viː] . — ['roʊləndz] ['taʊər] , -

VI	.	—	Roland's	Tower	,	95
六年级	.	—	罗兰的	塔	,	-

六、——罗兰之塔，95

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

— ['rɒloʊz] [lɪst] , -

—	Rollo's	List	,	107
—	罗洛的	列表	,	-

——罗洛的清单，107

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

— [ə; eɪ] ['sæbəθ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪn] , -
— **A** **Sabbath** **on** **the** **Rhine** **,** **117**
— 一个 安息日 在 这 莱茵河 , -

——莱茵河畔的安息日，117

[ˌaɪˈɛks] . — ['eərənˌbraɪtʃˌtaɪn] , -
IX **.** **—** **Ehrenbreitstein** **,** **135**
第九章 . — 埃伦布赖特斯坦 , -

IX. —埃伦布赖特斯坦，135

[eks] . — ['rɒloʊz] ['letər] , -
X **.** **—** **Rollo's** **Letter** **,** **141**
X . — 罗洛的 信 , -

X.——罗洛的信，141

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

— [ðə; ði] [ræft] , -
— **The** **Raft** **,** **146**
— 这 筏 , -

—《木筏》，146

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

— ['dɪnər] , -
— **Dinner** **,** **168**
— 晚餐 , -

—晚餐，168

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

— ['biŋən] , -
— **Bingen** **,** **185**
— 宾根 , -

—宾根，185

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

— [ðə; ði]['ruːɪn][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , -
— **The** **Ruin** **in** **the** **Garden** **,** **194**
— 这 废墟 在 这 花园 , -

——《花园中的废墟》，194

['ɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

— ['raɪnˌstaɪn] , -
— Rheinstein , 202
— 莱茵斯坦 , -

—莱茵斯坦，202

['kən'klu:ʒ(ə)n] . -
Conclusion . 219
结论 . -

结论.219

[ɪn'greɪvɪŋ] .
ENGRAVINGS .
雕刻 .

版画。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

- [ænd; ənd] ['drækenfels] . .
Rolandseck and Drachenfels . .
- 和 德拉亨费尔斯 . .

罗兰塞克和德拉亨费尔斯..

['frʌntɪspi:s]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[ðə; ði] [raɪd] , -
The Ride , 12
这 骑 , -

旅程，12

[kə'loʊn] [ɪn] [saɪt] , -
Cologne in Sight , 19
科隆 在 视线 , -

科隆印象，19

[ðə; ði] ['begər] , -
The Beggar , 31
这 乞丐 , -

乞丐，31

['mɪni:z] ['roʊgəri] , -
Minnie's Roguery , 51
米妮的 坏事 , -

米妮的恶作剧，51

['toʊɪŋ] , -
Towing , 63
拖带 , -

拖车，63

['dɑ:ŋki] ['raɪdɪŋ] , -
Donkey Riding , 75
驴 骑术 , -

骑驴，75

[ðə; ði] ['stjʊdnts] , -
The Students , 114
这 学生 , -

学生们，114

[ðə; ði] [nʌn] , -
The Nun , 122
这 尼姑 , -

修女，122

[ðə; ði] ['ɛməgrənts] , -
The Emigrants , 132
这 移民 , -

移民，132

['rɔləu][ɑ:n][ðə; ði] [ræft] , -
Rollo on the Raft , 163
罗洛 在 这 筏 , -

木筏上的罗洛，163

['dɪnər] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪn] , -
Dinner on the Rhine , 173
晚餐 在 这 莱茵河 , -

莱茵河畔晚餐，173

['mɪni] , -
Minnie , 190
米妮 , -

米妮，190

[ðə; ði] [naɪt] ['dʒɜ:rni] , -
The Night Journey , 218
这 夜晚 旅行 , -

夜行之旅，218

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[raɪd] . — [si:] [tʃæp] . - .
Ride . — See chap . 15 .
骑 . — 看 小伙子 . - .

骑行——参见第15章。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['rɔləu] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪn] .
ROLLO ON THE RHINE .
罗洛 在 这 莱茵河 .

莱茵河畔的罗洛。

['tʃæptər] [aɪ] .
Chapter I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə] [kə'loʊn] .
The Approach To Cologne .
这 方法 到 科隆 .

通往科隆之路。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [bə'luːn] [haɪ] [ɪ'nʌf] [ə'bʌv] [ðə; ði]['kɑːntɪnənt]

If	a	man	were	to	be	raised	in	a	balloon	high	enough	above	the	continent
如果	一个	男人	是	到	是	提高	在	一个	气球	高的	足够的	多于	这	大陆

[ʌv; əv] ['jʊrəp] [tuː; tə]['sɜːrveɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌn] [vjuː] ,

of	Europe	to	survey	the	whole	of	it	at	one	view	,
的	欧洲	到	民意调查	这	所有的	的	它	在	一	看法	,

如果将一个人乘坐热气球升到足够高的高度，飞越欧洲大陆，让他能够一览整个欧洲大陆，

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðə; ði][lænd] ['grædʒuəli] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɑːn] ['evri]

he	would	see	the	land	gradually	rising	from	the	borders	of	the	sea	on	every
他	会	看	这	土地	逐步地	上升	从	这	边界	的	这	海	在	每一个

[saɪd] ,

side	,
边	,

他会看到陆地从四面八方的海岸线逐渐隆起。

[tɔːrdz] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n] [nɪr] [ðə; ði] ['sentər] , [wer] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'hoʊld][ə; eɪ][væst]['riːdʒən][ʌv; əv]

towards	a	portion	near	the	centre	,	where	he	would	behold	a	vast	region	of
向	一个	部分	靠近	这	中心	,	在哪里	他	会	看哪	一个	广阔的	地区	的

['maʊntənəs] ['kʌntri] ,

mountainous	country	,
多山	国家	,

朝着靠近中心的某个方向走去，在那里他可以看到一片广袤的山地地带。

[wɪð; wɪθ] ['tɔrənts] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊps] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['væliz] [ʌv; əv]

with	torrents	of	water	running	down	the	slopes	and	through	the	valleys	of
和	种子	的	水	跑步	向下	这	连续下坡	和	通过	这	山谷	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

奔腾的溪水从山坡倾泻而下，流淌过山谷。

[waɪl] [ðə; ði] ['sʌmits] [wɜːr; wər] [tɪpt] [wɪð; wɪθ] [pər'petʃuəl] [snoʊ] .

while	the	summits	were	tipped	with	perpetual	snow	.
尽管	这	峰会	是	倾斜	和	永久	雪	.

而山顶则终年积雪。

[ðə; ði] ['sentrəl] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [mæs] [ʌv; əv] ['maʊntnz] [fɔːrmz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] ['swɪtsərlənd] ,

The	central	part	of	this	mass	of	mountains	forms	what	is	called	Switzerland	,
这	中央	部分	的	这	大量的	的	山脉	表格	什么	是	称为	瑞士	,

这片山脉的中心部分构成了我们今天所知的瑞士。

[ðə; ði] ['iːstərn] [pɑːrt][ɪz][ðə; ði][ti'rəul; 'tirəul; tiː'rəul] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['westərn] [sə'vɔɪ] .

the	eastern	part	is	the	Tyrol	,	and	the	western	Savoy	.
这	东	部分	是	这	蒂罗尔	,	和	这	西	萨沃伊	.

东部是蒂罗尔，西部是萨伏伊。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði][men] [huː] [lɪv; laɪv][ɑːn] [ðiːz] ['maʊntnz] [hæv; həv] [ðʌs] [meɪd] [θriː] ['kʌntriz]

But	though	the	men	who	live	on	these	mountains	have	thus	made	three	countries
但	尽管	这	男人	WHO	居住	在	这些	山脉	有	因此	制成	三	国家

[aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

out	of	them	,
出去	的	他们	,

但是，尽管居住在这些山脉上的人们已经将它们划分成了三个国家，

[ðə; ði] [hoʊl] ['riːdʒən][ɪz][ɪn] ['neɪtʃər] [wʌn] .

the	whole	region	is	in	nature	one	.
这	所有的	地区	是	在	自然	一	.

整个地区都属于同一个自然区域。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɑːnstəˌtuːts] [wʌn] ['maɪti] [mæs] [ʌv; əv] ['maʊntənəs] [lænd] ,

It	constitutes	one	mighty	mass	of	mountainous	land	,
它	构成	一	强大的	大量的	的	多山	土地	,

它构成了一片辽阔壮丽的山地，

[wɪtʃ] [ɪz] ['lɪftɪd] [ʌp] [soʊ] [haɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌmits] [raɪz] ['ɪntuː]

which	is	lifted	up	so	high	into	the	air	that	all	the	summits	rise	into
哪个	是	抬起	向上	所以	高的	进入	这	空气	那	全部	这	峰会	上升	进入

它被抬升到如此高的空中，以至于所有的山峰都高耸入云。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ðə; ði] ['riːdʒənz] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [pər'petʃuəl] [koʊld] , [ænd; ənd] [soʊ] [kən'dens] [kən'tɪnjuəli] ,

the	regions	of	intense	and	perpetual	cold	,	and	so	condense	continually	,
这	地区	的	激烈的	和	永久	寒冷的	,	和	所以	凝结	持续	,

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

from	the	atmosphere	,
从	这	气氛	,

极度寒冷且持续寒冷的地区，大气中的冷空气会不断凝结。

[ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [reɪn] [ænd; ənd] [snoʊ] .

inexhaustible	quantities	of	rain	and	snow	.
取之不尽的	数量	的	雨	和	雪	.

取之不尽的雨雪。

[ðə; ði] ['wɔːtər] [wɪtʃ] [fɔːlz] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['maʊntənəs] ['riːdʒən] [mʌst; məst] [ʌv; əv] [kɔːrs] [faɪnd] [ɪts] [weɪ]

The	water	which	falls	upon	this	mountainous	region	must	of	course	find	its	way
这	水	哪个	瀑布	之上	这	多山	地区	必须	的	课程	寻找	它是	方式

[tuː; tə] [ðə; ði] [siː] .

to	the	sea	.
到	这	海	.

落在这片山区的水，当然最终都会流入大海。

[ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] [ðə; ði] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['smɔːlər] ['tɔrənts] [juˈnaɪt] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ɪntuː]

In	doing	so	the	thousands	of	smaller	torrents	unite	with	each	other	into
在	正在做	所以	这	数千	的	较小的	种子	团结	和	每个	其他	进入

['lɑːrdʒər] [ænd; ənd] ['lɑːrdʒər] [striːmz] ,

larger	and	larger	streams	,
更大的	和	更大的	溪流	,

这样一来，成千上万的小溪流汇聚成越来越大的溪流。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [meɪk] [fɔːr] ['maɪti] ['rɪvəz] — [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [ænd; ənd] [moʊst] ['selɪbreɪtɪd]

until	at	length	they	make	four	mighty	rivers	—	the	largest	and	most	celebrated
直到	在	长度	他们	制作	四	强大的	河流	—	这	最大	和	最多	著名

[ɪn] ['jʊrəp] .

in	Europe	.
在	欧洲	.

最终，它们汇聚成四条雄伟的河流——欧洲最大、最著名的河流。

[ɔːl] [ðə; ði] [striːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌðərn] [sloʊps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntnz] [fɔːrm] [wʌn] [greɪt] ['rɪvər] ,

All	the	streams	of	the	southern	slopes	of	the	mountains	form	one	great	river	,
全部	这	溪流	的	这	南部	连续下坡	的	这	山脉	形式	一	伟大的	河	,

群山南坡的所有溪流汇聚成一条大河。

[wɪtʃ] [floʊz] [iːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌeɪdri'ætɪk] .

which	flows	east	into	the	Adriatic	.
哪个	流量	东方	进入	这	亚得里亚海	.

它向东流入亚得里亚海。

[ðɪs] ['rɪvər] [ɪz] [ðə; ði] [ˌpiː 'oʊ] .
This river is the Po .
这 河 是 这 波 .

这条河是波河。

[ɑːn] [ðə; ði] ['westərn] [saɪd] [ðə; ði] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] ['tɔrənts] [kəm'baɪn] [ænd; ənd] [fɔːrm]
On the western side the thousands of mountain torrents combine and form
在 这 西 边 这 数千 的 山 种子 结合 和 形式
[ðə; ði] [roʊn] ,
the Rhone ,
这 罗纳河 ,

西侧数千条山涧溪流汇聚成罗纳河。

[wɪtʃ] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [bend] , [tɜːrnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saʊθwərd] , [ænd; ənd] [floʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði]
which , making a great bend , turns to the southward , and flows into the
哪个 , 制作 一个 伟大的 弯曲 , 转弯 到 这 向南 , 和 流量 进入 这
[ˌmedɪtə'reɪniən] .
Mediterranean .
地中海 .

河流拐了个大弯，转向南方，流入地中海。

[ɑːn] [ðə; ði] ['iːstərn] [saɪd] [ðə; ði] ['wɔːtər] [kæn; kən] [faɪnd] [noʊ] [ɪ'skeɪp] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['trævəst] [ðə; ði]
On the eastern side the water can find no escape till it has traversed the
在 这 东 边 这 水 能 寻找 不 逃脱 直到 它 有 穿越 这
[hoʊl] ['kɑːntɪnənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːstwərd] ,
whole continent to the eastward ,
所有的 大陆 到 这 向东 ,

在东侧，水无处可逃，直到它横穿整个大陆向东流去。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [blæk] [siː] .
and reached the Black Sea .
和 达到 这 黑色的 海 .

并抵达了黑海。

[ðɪs] [striːm] [ɪz] [ðə; ði] ['dænjuːb] .
This stream is the Danube .
这 溪流 是 这 多瑙河 .

这条河流是多瑙河。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ,
And finally ,
和 最后 ,

最后，

[ɑːn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kæ'skeɪdz] [ænd; ənd] ['tɔrənts] [wɪtʃ] [kʌm] [aʊt]
on the north the immense number of cascades and torrents which come out
在 这 北 这 巨大 数字 的 级联 和 种子 哪个 来 出去
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gleɪʃərz] ,
from the glaciers ,
从 这 冰川 ,

北部有无数从冰川中奔涌而出的瀑布和溪流。

[ɔːr] [pɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [rə'viːnz] , [ɔːr] [mi'ændər] [θruː] [ðə; ði] ['væliz] , [ɔːr] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
or pour down the ravines , or meander through the valleys , or issue from the
或者 倒 向下 这 峡谷 , 或者 蜿蜒 通过 这 山谷 , 或者 问题 从 这
[leɪks] ,
lakes ,
湖泊 ,

或者顺着峡谷倾泻而下，或者蜿蜒流过山谷，或者从湖泊中流出，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] , [kəm'baɪn] [æt; ət] [bɑ:l] , [ænd; ənd] [floʊ] [nɔ:rθ]

of	the	northern	slope	of	the	mountains	,	combine	at	Basle	,	and	flow	north
的	这	北方	坡	的	这	山脉	,	结合	在	巴塞尔	,	和	流动	北

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑ:ntɪnənt] ,

across	the	whole	continent	,
穿过	这	所有的	大陆	,

山脉北坡的河流在巴塞尔汇合，然后向北流经整个大陆。

['nɪrli] [sɪks] ['hʌndrəd] [maɪlz] , [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [si:] .

nearly	six	hundred	miles	,	to	the	North	Sea	.
几乎	六	百	英里	,	到	这	北	海	.

距北海近六百英里。

[ðɪs] ['rɪvər] [ɪz][ðə; ði] [raɪn] .

This	river	is	the	Rhine	.
这	河	是	这	莱茵河	.

这条河是莱茵河。

[ɔ:l] [ðɪs] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ðʌs] [bɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] ,

All	this	,	which	I	have	thus	been	explaining	,
全部	这	,	哪个	我	有	因此	到过	解释	,

以上所有的一切，也就是我一直以来所解释的，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[meɪ] [bi:; bi] [si:n] ['veri] ['klɪrli] [ɪf] [ju:; jʊ][tɜ:rn][tu:; tə] ['eni] [mæp][ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

may	be	seen	very	clearly	if	you	turn	to	any	map	of	Europe	,
可能	是	已见	非常	清楚地	如果	你	转动	到	任何	地图	的	欧洲	,

如果你翻开任何一张欧洲地图，就能非常清楚地看到这一点。

[ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] ['maʊntənəs] ['ri:dʒən][ɪn][ðə; ði] ['sentər] ,

and	find	the	mountainous	region	in	the	centre	,
和	寻找	这	多山	地区	在	这	中心	,

找到中心的山区，

[ænd; ənd] [ðen] [treɪs] [ðə; ði] ['kɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [greɪt] ['rɪvəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd]

and	then	trace	the	courses	of	the	four	great	rivers	,	as	I	have	described
和	然后	痕迹	这	课程	的	这	四	伟大的	河流	,	作为	我	有	描述

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

然后按照我所描述的方式，追溯四条大河的流向。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɪvər] [raɪn] [naʊ] [floʊz] [wʌz; wəz][æt; ət]

It	would	seem	that	the	country	through	which	the	River	Rhine	now	flows	was	at
它	会	似乎	那	这	国家	通过	哪个	这	河	莱茵河	现在	流量	曾是	在

[fɜ:rst] ['veri] [ʌn'i:v(ə)n] ,

first	very	uneven	,
第一的	非常	不均匀	,

莱茵河如今流经的这片土地，最初似乎地势非常崎岖不平。

['prezəntɪŋ] ['væliz] [ænd; ənd] [brɔ:d] [dɪp'reʃnz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [fɪld] ,

presenting	valleys	and	broad	depressions	,	which	the	waters	of	the	river	filled	,
呈现	山谷	和	广阔	抑郁症	,	哪个	这	水	的	这	河	已填	,

[ðʌs] ['fɔ:miŋ] [greɪt] ['ʃæloʊ] [leɪks] ,

thus	forming	great	shallow	lakes	,
因此	成型	伟大的	浅的	湖泊	,

呈现出山谷和宽阔的洼地，河水灌满这些洼地，从而形成了巨大的浅湖。

[ðæt] [ɪk'stendɪd] ['oʊvər] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [trækts] [ʌv; əv] ['kʌntri] .

that	extended	over	very	considerable	tracts	of	country	.
那	扩展	超过	非常	大量	小册子	的	国家	.

其范围覆盖了相当大一片区域。

[ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [taɪm] , [haʊ'evər] ,

In	process	of	time	,	however	,
在	过程	的	时间	,	然而	,

然而，随着时间的推移，

[ðiːz] [leɪks] [bɪ'keɪm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sedəmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

these	lakes	became	filled	with	the	sediment	which	was	brought	down	by	the	river	,
这些	湖泊	成为	已填	和	这	沉淀	哪个	曾是	带来	向下	经过	这	河	,

这些湖泊被河流带来的泥沙填满。

[ænd; ənd] [ðʌs] [greɪt] [flæt] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['lev(ə)l] [lænd] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] .

and	thus	great	flat	plains	of	very	rich	and	level	land	were	formed	.
和	因此	伟大的	平坦的	平原	的	非常	富有的	和	等级	土地	是	形成	.

于是，形成了土地肥沃、地势平坦的大片平原。

[æt; ət] ['evri] [ˌɪnʌn'deɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðiːz] [pleɪnz] , [ɔːr] ['ɪntərvlz] , [æz; əz] [ðeɪ]

At	every	inundation	of	the	river	,	of	course	,	these	plains	,	or	intervals	,	as	they
在	每一个	洪水	的	这	河	,	的	课程	,	这些	平原	,	或者	间隔	,	作为	他们

[ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] ,

are	sometimes	called	,
是	有时	称为	,

当然，每当河流泛滥时，这些平原，或者有时被称为河谷地带，

[wʊd] [biː; bi] [ˌoʊvɚ'floʊd] , [ænd; ənd] [freʃ] [di'pɔzits] [wʊd] [biː; bi] [leɪd] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ;

would	be	overflowed	,	and	fresh	deposits	would	be	laid	upon	them	;
会	是	溢出	,	和	新鲜的	存款	会	是	铺设	之上	他们	;

将会被洪水淹没，新的沉积物将会堆积在上面；

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['eɪdʒɪz] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [raɪz] ['sevrəl] [fiːt] [ə'bʌv]

so	that	in	the	course	of	ages	the	surface	of	them	would	rise	several	feet	above
所以	那	在	这	课程	的	年龄	这	表面	的	他们	会	上升	一些	脚	多于

[ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] .

the	ordinary	level	of	the	river	.
这	普通的	等级	的	这	河	.

因此，经过漫长的岁月，它们的地表会比河流的正常水位高出几英尺。

[ɪn] [fækt] [ðeɪ] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [riːtʃ]

In	fact	they	would	continue	to	rise	in	this	way	until	they	were	out	of	the	reach
在	事实	他们	会	继续	到	上升	在	这	方式	直到	他们	是	出去	的	这	抵达

[ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [ˌɪnən'deɪʃənz] .

of	the	highest	inundations	.
的	这	最高	洪水	.

事实上，它们会继续这样上升，直到超出最高洪水的淹没范围。

[ɪ'mens] [pleɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['fɜːrtl] [lænd] , [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːrmd] [ɪn] [ðɪs]

Immense	plains	of	the	most	fertile	land	,	which	seem	to	have	been	formed	in	this
巨大	平原	的	这	最多	沃	土地	,	哪个	似乎	到	有	到过	形成	在	这

[weɪ] ,

way	,
方式	,

广袤无垠的肥沃平原，似乎就是这样形成的。

[ɪg'zɪst] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪn] [æt; ət] ['veriəs] ['pleɪsɪz] .

exist	at	the	present	time	along	the	banks	of	the	Rhine	at	various	places	.
存在	在	这	展示	时间	沿着	这	银行	的	这	莱茵河	在	各种各样的	地方	.

目前在莱茵河沿岸各处均有分布。

[ðiːz] [pleɪnz] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['veri] ['haɪli] ['kʌltɪveɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'jɑːnd]

These	plains	are	all	very	highly	cultivated	,	and	are	rich	and	beautiful	beyond
这些	平原	是	全部	非常	高度	栽培	,	和	是	富有的	和	美丽的	超过

[dɪ'skrɪpʃn] .

description	.
描述	.

这些平原都经过高度开发，物产丰饶，景色优美，难以言表。

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri]

To	see	them	,	however	,	it	is	necessary
到	看	他们	,	然而	,	它	是	必要的

然而，要看到它们，这是必要的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[tuː; tə]['træv(ə)l]['oʊvər][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['dɪlɪdʒəns] , [ɔːr][poʊst] [ʃeɪz] , [ɔːr][baɪ] ['reɪlweɪ] [treɪnz] ;

to	travel	over	them	in	a	diligence	,	or	post	chaise	,	or	by	railway	trains	;
到	旅行	超过	他们	在	一个	勤勉	,	或者	邮政	躺椅	,	或者	经过	铁路	火车	;

乘坐马车、驿马车或火车穿越它们；

[fɔːr; fər][ɪn] ['seɪlɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

for	in	sailing	up	and	down	the	river	,	along	the	margin	of	them	,
为了	在	帆船	向上	和	向下	这	河	,	沿着	这	利润	的	他们	,

因为在沿河上下航行时，沿着河岸，

[ɪn][ə; eɪ] [stiːm] - [boʊt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ðem; ðəm] .

in	a	steam	-	boat	,	you	are	not	high	enough	to	overlook	them	.
在	一个	蒸汽	-	船	,	你	是	不是	高的	足够的	到	俯瞰	他们	.

在汽船上，你的位置不够高，无法看到它们。

[juː; jʊ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] , [ɪn] [ðiːz] ['pleɪsɪz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [loʊ] ,

You	see	nothing	all	the	way	,	in	these	places	,	but	a	low	,
你	看	没有什么	全部	这	方式	,	在	这些	地方	,	但	一个	低的	,

在这些地方，你一路什么也看不到，只有一片低洼。

[griːn] [bæŋk][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvər] ,

green	bank	on	each	side	of	the	river	,
绿色的	银行	在	每个	边	的	这	河	,

河两岸绿树成荫，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] ['ʃrʌbəri] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	fringe	of	trees	and	shrubbery	along	the	margin	of	it	.
和	一个	边缘	的	树木	和	灌木	沿着	这	利润	的	它	.

边缘地带长着一圈树木和灌木。

[fɔːr; fər] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv] [ɪts] [kɔːrs] , [haʊ'evər] , [nɪr] [ðə; ðɪ] ['sentrəl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

For	about	one	hundred	miles	of	its	course	,	however	,	near	the	central	portion	of
为了	关于	一	百	英里	的	它是	课程	,	然而	,	靠近	这	中央	部分	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

然而，在其航程的大约一百英里范围内，靠近中部地区，

[ðə; ðɪ]['rɪvər] [floʊz] [θruː] [ə; eɪ] ['veri] [waɪld][ænd; ənd] ['maʊntənəs] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] ['kʌntri] ,

the	river	flows	through	a	very	wild	and	mountainous	district	of	country	,
这	河	流量	通过	一个	非常	荒野	和	多山	区	的	国家	,

这条河流经该国一个非常荒凉多山的地区。

[ɔ:r] ['ræðər] [θru:] [ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌns] [waɪld] , [ðoʊ] [naʊ] ,

or	rather	through	a	district	which	was	once	wild	,	though	now	,
或者	相当	通过	一个	区	哪个	曾是	一次	荒野	,	尽管	现在	,

或者更确切地说，是通过一个曾经蛮荒的地区，尽管现在，

['i:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [sti:pəst] [sloʊps] [ænd; ənd] [dɪ'klɪvɪtɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['kʌltɪveɪtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] .

even	in	the	steepest	slopes	and	declivities	,	it	is	cultivated	like	a	garden	.
甚至	在	这	最陡峭	连续下坡	和	倾斜度	,	它	是	栽培	喜欢	一个	花园	.

即使在最陡峭的山坡上，也像花园一样进行耕种。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ði:z] ['maʊntənəs] ['ri:dʒənz] [ɑ:r; ər] [soʊ] ['haɪli] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði]

The	reason	why	these	mountainous	regions	are	so	highly	cultivated	is	because	the
这	原因	为什么	这些	多山	地区	是	所以	高度	栽培	是	因为	这

[sɔɪl] [ænd; ənd] ['klaɪmət] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [prə'du:s] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [moʊst] [dɪ'lɪʃəs] [greɪps]

soil	and	climate	are	such	that	they	produce	the	best	and	most	delicious	grapes
土壤	和	气候	是	这样的	那	他们	生产	这	最好的	和	最多	可口的	葡萄

[ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

in	the	world	.
在	这	世界	.

这些山区之所以耕作如此发达，是因为那里的土壤和气候条件非常适合种植世界上最好、最美味的葡萄。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['kɑ:nsɪkwentli] , [frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔ:riəl] , [bɪn] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [dens]

They	have	consequently	,	from	time	immemorial	,	been	inhabited	by	a	dense
他们	有	最后	,	从	时间	远古的	,	到过	有人居住的	经过	一个	稠密

[ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] .

population	.
人口	.

因此，自古以来，这些地方就居住着大量人口。

['evri] [fʊt] [ʌv; əv] [graʊnd] [wer] [ðer; ðər] [ɪz] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [vaɪn] [tu:; tə] [groʊ] [ɪz] ['væljuəb(ə)l] ,

Every	foot	of	ground	where	there	is	room	for	a	vine	to	grow	is	valuable	,
每一个	脚	的	地面	在哪里	那里	是	房间	为了	一个	藤	到	生长	是	有价值的	,

每一寸能供藤蔓生长的土地都弥足珍贵。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [sloʊp] [wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [sti:p] [ænd; ənd] ['rɑ:ki] ,

and	where	the	slope	was	originally	steep	and	rocky	,
和	在哪里	这	坡	曾是	起初	陡	和	岩石	,

而那里的山坡原本陡峭多石，

[ðə; ði] ['pesnts] [ʌv; əv] ['fɔ:rmər] ['eɪdʒɪz] [hæv; həv] ['gæðərd] [aʊt] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] [stoʊnz] ,

the	peasants	of	former	ages	have	gathered	out	the	rocks	and	stones	,
这	农民	的	以前的	年龄	有	聚集	出去	这	岩石	和	石头	,

古代的农民们收集了石头和石块，

[ænd; ənd] [bɪlt] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tu:; tə] ['terəs] [ʌp] [ðə; ði] [lænd] .

and	built	walls	of	them	to	terrace	up	the	land	.
和	建造	墙壁	的	他们	到	阳台	向上	这	土地	.

并用它们筑起墙，形成梯田。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [ʌv; əv] [ði:z] ['pesnts] , [tu:] , [ɑ:r; ər] [si:n] ['evri] [wer] ['nestlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['væliz] ,

The	villages	of	these	peasants	,	too	,	are	seen	every	where	nestling	in	the	valleys	,
这	村庄	的	这些	农民	,	也	,	是	已见	每一个	在哪里	雏鸟	在	这	山谷	,

这些农民的村庄也随处可见，它们依偎在山谷之中。

[ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] , [waɪl] [ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv] ['ɔ:lmoʊst] [ɔ:l]

and	clinging	to	the	sides	of	the	hills	,	while	the	summits	of	almost	all
和	依恋	到	这	侧面	的	这	丘陵	,	尽管	这	峰会	的	几乎	全部

它们依附在山坡上，而几乎所有山峰的山顶……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [ˌeləˈveɪʃənz] [ɑːr; ər] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][oʊld]['fjuːd(ə)l] ['kɑːslz] [bɪlt] [baɪ]['bærənz] ,

the	elevations	are	crowned	with	the	ruins	of	old	feudal	castles	built	by	barons	,
这	海拔	是	加冕	和	这	废墟	的	老的	封建	城堡	建造	经过	男爵们	,

山丘之上耸立着古老封建城堡的遗迹，这些城堡是由男爵们建造的。

[ɔːr] [tʃiːfs] , [ɔːr] [kɪŋz] , [ɔːr] ['mɪlətəri] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [taɪmz] , ['feɪməs] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

or	chiefs	,	or	kings	,	or	military	bishops	of	ancient	times	,	famous	in	history	.
或者	酋长们	,	或者	国王	,	或者	军队	主教们	的	古老的	时代	,	著名的	在	历史	.

或古代的酋长、国王或军事主教，历史上著名的人物。

[ðɪs] [ˌpɪktʃə'resk] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [wɪtʃ] [ɪk'stendz; ek'stendz][frʌm; frəm] [bɑːn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

This	picturesque	portion	of	the	river	,	which	extends	from	Bonn	,	a	little
这	如画	部分	的	这	河	,	哪个	扩展	从	波恩	,	一个	小的

[ə'bʌv] [kə'loʊn] ,

above	Cologne	,
多于	科隆	,

这段风景如画的河段，从波恩延伸到科隆上游不远处，

[tuː; tə] [mɑː'jɑːŋs] , — [wɪtʃ] [taʊnz] [juː; jʊ] [wɪl] ['redɪli] [faɪnd][ɑːn]['ɔːlmoʊst]['eni] [mæp][ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

to	Mayence	,	—	which	towns	you	will	readily	find	on	almost	any	map	of	Europe	,
到	美因茨	,	—	哪个	城镇	你	将要	容易	寻找	在	几乎	任何	地图	的	欧洲	,

前往美因茨——几乎在任何一张欧洲地图上都能轻松找到的城镇，

— [wʌz; wəz][ðə; ði][pɑːrt] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] .

—	was	the	part	which	Mr	.	George	and	Rollo	particularly	desired	to	see	.
—	曾是	这	部分	哪个	先生	.	乔治	和	罗洛	特别	想要的	到	看	.

——正是乔治先生和罗洛特别想看的那部分。

[wen] [ðeɪ] [left] ['swɪtsərlənd] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]

When	they	left	Switzerland	they	intended	to	come	down	the	river	,	and	see	the
什么时候	他们	左边	瑞士	他们	故意的	到	来	向下	这	河	,	和	看	这

['siːnəri] [ɪn] [dɪ'sendɪŋ] .

scenery	in	descending	.
风景	在	下降	.

他们离开瑞士时打算沿河而下，欣赏沿途风景。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [met] [sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːn][ðə; ði] [frʌn'tɪr] ,

But	Mr	.	George	met	some	friends	of	his	on	the	frontier	,
但	先生	.	乔治	遇见	一些	朋友们	的	他的	在	这	边境	,

但乔治先生在边境地区结识了一些朋友，

[huː] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [tʊr] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn]['dʒɜːrməni] ,

who	persuaded	him	to	make	a	short	tour	with	them	in	Germany	,
WHO	被说服	他	到	制作	一个	短的	旅游	和	他们	在	德国	,

他们说服他跟他们一起去德国进行一次短期巡演，

[ænd; ənd][soʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪn] [æt; ət] [kə'loʊn] .

and	so	come	to	the	Rhine	at	Cologne	.
和	所以	来	到	这	莱茵河	在	科隆	.

于是，我们来到了科隆的莱茵河畔。

" [wiː; wi][kæn; kən] [ðen] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə]['rɔləu] , " [goʊ][ʌp][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

"	We	can	then	,	"	said	he	to	Rollo	,	"	go	up	the	river	,	and	see	it	in
"	我们	能	然后	,	"	说	他	到	罗洛	,	"	去	向上	这	河	,	和	看	它	在

[ə'sendɪŋ] ,

ascending	,
上升	,

“那么，”他对罗洛说，“我们可以沿河而上，从上游去看看。”

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz][ðə; ði][best] [wei] .

which	I	think	is	the	best	way	.
哪个	我	思考	是	这	最好的	方式	.

我认为这是最好的方法。

[wen] [wiː; wi] [get] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [faɪn] ['siːnəri] , — [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [duː] [æt; ət] [mɑː'jɑːŋs] ,

When	we	get	through	all	the	fine	scenery	,	—	which	we	shall	do	at	Mayence	,
什么时候	我们	得到	通过	全部	这	美好的	风景	,	—	哪个	我们	将	做	在	美因茨	,

当我们欣赏完所有美丽的风景之后——我们将在美因茨做到这一点——

- [wiː; wi] [kæn; kən] [ðen] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['stæsbəːg; 'strɑːz-] ,

-	we	can	then	go	up	to	Strasbourg	,
-	我们	能	然后	去	向上	到	斯特拉斯堡	,

然后我们可以去斯特拉斯堡。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] ['pærɪs] — [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðæt] [wiː; wi] [keɪm] . "

and	take	the	railroad	there	for	Paris	—	the	same	way	that	we	came	.	"
和	拿	这	铁路	那里	为了	巴黎	—	这	相同的	方式	那	我们	来了	.	"

然后乘火车去巴黎——就像我们来时一样。

" [jes] , " [sed] ['rɔləu] , " [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ðæt] .

"	Yes	,	"	said	Rollo	,	"	I	shall	like	that	.
"	是的	,	"	说	罗洛	,	"	我	将	喜欢	那	.

“是的，”罗洛说，“我喜欢那样。”

" ['rɔləu] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [lɔːŋgər] .

"	Rollo	liked	it	simply	because	it	would	make	the	journey	longer	.
"	罗洛	喜欢	它	简单地	因为	它	会	制作	这	旅行	更长	.

“罗洛喜欢这样，仅仅是因为这会让旅程更长。”

[wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʊr] [ɪn] ['dʒɜːrməni] ,

When	at	length	,	at	the	end	of	the	tour	in	Germany	,
什么时候	在	长度	,	在	这	结尾	的	这	旅游	在	德国	,

最终，在德国巡演结束时，

['aʊər; ɑːr] ['trævələz] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [kə'loʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪn] , ['rɔləu] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] ,

our	travellers	were	approaching	Cologne	on	the	Rhine	,	Rollo	began	to	look	out	,
我们的	旅行者	是	接近	科隆	在	这	莱茵河	,	罗洛	开始	到	看	出去	,

我们的旅伴们正接近莱茵河畔的科隆，罗洛开始向外张望。

[sʌm; səm] [maɪlz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

some	miles	before	they	reached	it	,	to	watch	for	the	first	appearance	of	the
一些	英里	前	他们	达到	它	,	到	手表	为了	这	第一的	外貌	的	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

在到达目的地前几英里处，他们就观察着小镇的出现。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪdɪŋ] [ɪn]

He	had	been	riding	in
他	有	到过	骑术	在

他当时正在骑马。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ðə; ði] [kuːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [[wʌn]] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi]

the	coupé	of	the	diligence	[	1	]	with	his	uncle	;	but	now	,	in	order	that	he
这	轿跑车	的	这	勤勉	[	1	]	和	他的	叔叔	;	但	现在	,	在	命令	那	他

[maɪt] [siː] ['betər] ,

might	see	better	,
可能	看	更好的	,

他与叔叔一起从事勤奋工作[1]；但现在，为了能看得更清楚，

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd]['teɪkən][ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [bæŋ'ket] .

he	had	changed	his	place	,	and	taken	a	seat	on	the	banquette	.
他	有	已更改	他的	地方	,	和	已采取	一个	座位	在	这	长椅	.

他换了个位置，坐在了长椅上。

[ðə; ði] [bæŋ'ket] [ɪz][ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌvərd] [ə'bʌv] ,

The	banquette	is	a	seat	on	the	top	of	the	coach	,	and	though	it	is	covered	above	,
这	长椅	是	一个	座位	在	这	顶部	的	这	教练	,	和	尽管	它	是	涵盖	多于	,

车厢顶部的长椅是车厢顶部的座位，虽然上面有遮盖物，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊpən][ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrdz] [æn; ən] ['eksələnt] [vjuː] .

it	is	open	in	front	,	and	so	it	affords	an	excellent	view	.
它	是	打开	在	正面	,	和	所以	它	提供	一个	出色的	看法	.

它前面是敞开的，所以视野极佳。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [kuːp] , ['biːɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [bʊk] .

Mr	.	George	remained	in	the	coupé	,	being	very	much	interested	in	reading	his	guide	book	.
先生	.	乔治	剩余	在	这	轿跑车	,	存在	非常	很多	感兴趣的	在	阅读	他的	指导	书	.

乔治先生仍然待在车厢里，兴致勃勃地阅读他的旅游指南。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['rɔləu] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][ɪn] [vjuː] .

At	length	Rollo	called	out	to	tell	his	uncle	that	the	city	was	in	view	.
在	长度	罗洛	称为	出去	到	告诉	他的	叔叔	那	这	城市	曾是	在	看法	.

最后，罗洛大声告诉他的叔叔，城市已经出现在眼前了。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuːp] [wɜːr; wər]['oʊpən] ,

The	windows	of	the	coupé	were	open	,
这	视窗	的	这	轿跑车	是	打开	,

双门轿车的车窗是开着的。

[soʊ] [ðæt] [baɪ] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] .

so	that	by	leaning	over	and	looking	down	he	could	speak	to	his	uncle	without	any	difficulty	.
所以	那	经过	倾斜	超过	和	寻找	向下	他	可以	说话	到	他的	叔叔	没有	任何	困难	.

这样，他就可以俯身低头，毫不费力地和叔叔说话了。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [bʊk] [ðæt] [hiː; hi] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] ['rɔləu] [sed] .

Mr	.	George	was	so	busy	reading	his	guide	book	that	he	paid	little	attention	to	what	Rollo	said	.
先生	.	乔治	曾是	所以	忙碌的	阅读	他的	指导	书	那	他	有薪酬的	小的	注意力	到	什么	罗洛	说	.

乔治先生正忙着看他的旅游指南，所以对罗洛的话几乎没怎么注意。

" ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] , " [sed] ['rɔləu] , ['kɔːlɪŋ] ['laʊdər] , " [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['sɪti] ;

"	Uncle	George	,	"	said	Rollo	,	calling	louder	,	"	I	can	see	the	city	;
"	叔叔	乔治	,	"	说	罗洛	,	呼叫	更大声	,	"	我	能	看	这	城市	;

“乔治叔叔，”罗洛大声说道，“我能看到这座城市了；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [skwer] ['taʊər] ,

and	in	the	midst	of	it	is	a	church	with	a	great	square	tower	,
和	在	这	中间	的	它	是	一个	教会	和	一个	伟大的	正方形	塔	,

其中有一座教堂，教堂有一座高大的方形塔楼。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['sɪŋgjələr] [ɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	something	very	singular	on	the	top	of	it	.
和	某物	非常	单数	在	这	顶部	的	它	.

而且，它的顶部还有一些非常独特的东西。

" ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] .

"	Mr	.	George	still	continued	his	reading	.
"	先生	.	乔治	仍然	持续	他的	阅读	.

乔治先生继续读书。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['spaɪər][ɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] , " [kən'tɪnjuːd] ['rɔləu] ,

"	There	is	a	spire	on	the	top	of	the	church	,	"	continued	Rollo	,
"	那里	是	一个	尖塔	在	这	顶部	的	这	教会	,	"	持续	罗洛	,

“教堂顶部有一个尖顶，”罗洛继续说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bent] [daʊn] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ɪn'taɪərli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hæf] [bloʊn] ['oʊvər] . "

"	but	it	is	bent	down	on	one	side	entirely	,	as	if	it	had	half	blown	over	.	"
"	但	它	是	弯曲	向下	在	一	边	完全	,	作为	如果	它	有	一半	吹	超过	.	"

“但它的一侧完全弯曲了，好像被风吹倒了一半似的。”

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , [stɪl] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [riːd] .

"	O	,	no	,	"	said	Mr	.	George	,	still	continuing	to	read	.
"	哦	,	不	,	"	说	先生	.	乔治	,	仍然	继续	到	读	.

“哦，不，”乔治先生一边说着，一边继续读着书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] , " [sed] ['rɔləu] .

"	It	really	is	,	"	said	Rollo	.
"	它	真的	是	,	"	说	罗洛	.

“确实如此，”罗洛说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] .

"	I	wish	you	would	look	,	uncle	George	.
"	我	希望	你	会	看	,	叔叔	乔治	.

“我希望您能看看，乔治叔叔。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['sɪŋgjələr] [ɪn'diːd] .

It	is	something	very	singular	indeed	.
它	是	某物	非常	单数	的确	.

这确实非常独特。

" [kə'loʊn] [ɪn] [saɪt] .

"	COLOGNE	IN	SIGHT	.
"	科隆	在	视线	.

“科隆就在眼前。”

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['jiːldɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [ðiːz] [ˌɪmpɔː'tjuːnətiz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

Mr	.	George	yielded	at	length	to	these	importunities	,	and	looked	out	.
先生	.	乔治	产生	在	长度	到	这些	纠缠	,	和	看起来	出去	.

乔治先生最终屈服于这些恳求，向外望去。

[ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ə'raʊnd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wʌz; wəz][wʌn][væst] [pleɪn] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [fiːldz]

The	country	around	in	every	direction	was	one	vast	plain	,	covered	with	fields
这	国家	大约	在	每一个	方向	曾是	一	广阔的	清楚的	,	涵盖	和	字段

[ʌv; əv] [greɪn] ,

of	grain	,
的	粮食	,

周围四面八方都是一望无际的平原，上面遍布着麦田。

[lʌg'ʒʊriənt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'jɑːnd]
luxuriant **and** **beautiful** **beyond**
茂盛的 和 美丽的 超过

郁郁葱葱，美不胜收

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[dɪ'skrɪpʃn] .
description .
描述 .

描述。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [fensiz] [ɔːr] ['ʌðər] [dɪ'vɪʒnz] [ɪk'sept] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər] [prə'duːst] [baɪ]
It was without any fences or other divisions except such as were produced by
它 曾是 没有 任何 栅栏 或者 其他 部门 除了 这样的 作为 是 生产 经过
['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,
different kinds of cultivation ,
不同的 种类 的 栽培 ,

除了不同耕作方式造成的分隔外，这里没有任何栅栏或其他隔断。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [vjuː] [ɪk'stendɪd] [ɪn'tɜːrmɪnəbli] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
so that the view extended interminably in almost every direction .
所以 那 这 看法 扩展 无休止地 在 几乎 每一个 方向 .

因此，视野向几乎各个方向无限延伸。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['roʊz; 'raʊz][ænd; ənd] [kɔpsiz] [ʌv; əv] [triːz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['gɪvɪŋ] [və'raɪəti]
There were rows and copses of trees here and there , giving variety
那里 是 行 和 小树林 的 树木 这里 和 那里 , 给予 种类
[ænd; ənd][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] ,
and life to the view ,
和 生活 到 这 看法 ,

这里那里零星分布着成排的树木和树丛，为景色增添了多样性和生机。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðə; ði][spaɪəz][ʌv; əv]
and from among them were sometimes to be seen the spires of
和 从 之中 他们 是 有时 到 是 已见 这 尖塔 的
['dɪstənt] ['vɪlɪdʒəz] .
distant villages .
遥远 村庄 .

有时还能从这些山峰中看到远处村庄的尖顶。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði][daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] ['rɔləu] ['pɔɪntɪd] , [leɪ] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]
In the distance , too , in the direction in which Rollo pointed , lay the town of
在 这 距离 , 也 , 在 这 方向 在 哪个 罗洛 尖 , 躺 这 镇 的
[kə'loʊn] .
Cologne .
科隆 .

在罗洛所指的远处，科隆城也矗立在那里。

[ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪk'stendɪd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['veri] [waɪd] ['eriə] ,
The roofs of the houses extended over a very wide area ,
这 屋顶 的 这 房屋 扩展 超过 一个 非常 宽的 区域 ,

房屋的屋顶覆盖了非常广阔的区域，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz] [siːn] [ə; eɪ][dɑːrk] [skwer] ['taʊər] , ['veri] [haɪ] , [ænd; ənd]

and	among	them	there	was	seen	a	dark	square	tower	,	very	high	,	and
和	之中	他们	那里	曾是	已见	一个	黑暗的	正方形	塔	,	非常	高的	,	和

[kraʊnd] ,

crowned	,
加冕	,

其中有一座高耸入云的黑色方形塔楼，顶部有冠，

[æz; əz]['rɔləu][hæd; həd] [sed] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['spaɪər] ,

as	Rollo	had	said	,	with	what	seemed	to	be	a	spire	,
作为	罗洛	有	说	,	和	什么	似乎	到	是	一个	尖塔	,

正如罗洛所说，那东西看起来像个尖顶，

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bent] ['oʊvər] [hæf] [wei] ;

only	it	was	bent	over	half	way	;
仅有的	它	曾是	弯曲	超过	一半	方式	;

只是它弯折了一半；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [noʊ]['spaɪər][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [stænd] .

and	there	it	lay	at	an	angle	at	which	no	spire	could	possibly	stand	.
和	那里	它	躺	在	一个	角度	在	哪个	不	尖塔	可以	可能	站立	.

它倾斜着倒在那里，任何尖顶都不可能以这种角度屹立不倒。

" [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? " [æskt] ['rɔləu] .

"	What	can	it	mean	?	"	asked	Rollo	.
"	什么	能	它	意思是	?	"	问	罗洛	.

“这是什么意思？”罗洛问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	I	am	sure	I	do	not	know	,	"	said	Mr	.	George	.
"	我	是	当然	我	做	不是	知道	,	"	说	先生	.	乔治	.

“我肯定不知道，”乔治先生说。

[nekst][tuː; tə]['rɔləu] , [ɑːn][ðə; ði] [bæŋ'ket] , [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

Next	to	Rollo	,	on	the	banquette	,	was	seated	a	young	man	,
下一个	到	罗洛	,	在	这	长椅	,	曾是	坐着	一个	年轻的	男人	,

在罗洛旁边的长椅上，坐着一位年轻人。

[huː] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [ʌp][ðer; ðər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] , [ðoʊ] ['rɔləu][hæd; həd][nɑːt] [jet]

who	had	mounted	up	there	about	an	hour	before	,	though	Rollo	had	not	yet
WHO	有	安装	向上	那里	关于	一个	小时	前	,	尽管	罗洛	有	不是	然而

['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

spoken	to	him	.
说	到	他	.

大约一个小时前，他已经骑上马到了那里，不过罗洛还没有和他说话。

['rɔləu] [naʊ] , [haʊ'evər] , [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ɪf] [hiː; hi]

Rollo	now	,	however	,	turned	to	him	,	and	asked	him	,	in	English	,	if	he
罗洛	现在	,	然而	,	转向	到	他	,	和	问	他	,	在	英语	,	如果	他

[spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] .

spoke	English	.
辐	英语	.

然而，罗洛转过身来，用英语问他是否会说英语。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [im'plaiŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

The	young	man	smiled	and	shook	his	head	,	implying	that	he	did	not	understand	.
这	年轻的	男人	微笑	和	摇晃	他的	头	,	暗示	那	他	做过	不是	理解	.

年轻人笑着摇了摇头，表示他不明白。

['rɔləu] [ðen] [æskt] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [frentʃ] , [ɪf] [hiː; hi] [spoʊk] [frentʃ] .

Rollo	then	asked	him	,	in	French	,	if	he	spoke	French	.
罗洛	然后	问	他	,	在	法语	,	如果	他	辐	法语	.

然后罗洛用法语问他是否会说法语。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] , " ['niːn] . " [[ˌtuː'tuː]]

The	young	man	said	,	"	Nein	.	"	[	2	]
这	年轻的	男人	说	,	"	不	.	"	[	2	]

年轻人说："不。"[2]

['rɔləu] [nuː] [ðæt] ['niːn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒɜːrmən][wɜːrd][fɔːr; fər][noʊ] ,

Rollo	knew	that	nein	was	the	German	word	for	no	,
罗洛	知道	那	不	曾是	这	德语	单词	为了	不	,

罗洛知道"nein"是德语中"不"的意思。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pri'zjʊmd] [ðæt] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['trævələr] [wʌz; wəz]['dʒɜːrmən] .

and	he	presumed	that	the	language	of	his	fellow	-	traveller	was	German	.
和	他	假定	那	这	语言	的	他的	同伴	-	游客	曾是	德语	.

他推测同伴说的是德语。

[soʊ][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stiːpl] , [ænd; ənd] [æskt] , —

So	he	pointed	to	the	steeple	,	and	asked	,	—
所以	他	尖	到	这	尖顶	,	和	问	,	—

于是他指着教堂尖顶问道：

" [wʌz; wəz][ɪst][dæs; dɑːs] ?

"	Was	ist	das	?
"	曾是	是	das	?

"这是什么？"

" [ðɪs] [freɪz] , [wʌz; wəz] [[θriː]] [ɪst][dæs; dɑːs] ? [ɪz][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

"	This	phrase	,	Was	[	3	]	ist	das	?	is	the	German	of	What	is	that	?
"	这	短语	,	曾是	[	3	]	是	das	?	是	这	德语	的	什么	是	那	?

"这句话，Was[3] ist das? 是德语的"What is that?"

['rɔləu] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['dʒɜːrmən] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðɪs] ['kwestʃən] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr]

Rollo	knew	very	little	of	German	,	but	he	had	learned	this	question	long	before
罗洛	知道	非常	小的	的	德语	,	但	他	有	学习	这	问题	长的	前

,

,

,

罗洛对德语知之甚少，但他很久以前就听说过这个问题。

['hævɪŋ] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][æsk][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] .

having	had	occasion	to	ask	it	a	great	many	times	.
拥有	有	场合	到	问	它	一个	伟大的	许多	时代	.

我曾多次有机会问过这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [hiː; hi] ['seldəm] [ɔːr] ['nevər] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['ænsər] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

It	is	true	he	seldom	or	never	could	understand	the	answers	he	got	to	it	,
它	是	真的	他	很少	或者	绝不	可以	理解	这	答案	他	得到	到	它	,

的确，他很少甚至从未理解过他得到的答案。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['æskɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuəli] [wen'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

but	that	did	not	prevent	him	from	asking	it	continually	whenever	there	was
但	那	做过	不是	防止	他	从	问	它	持续	每当	那里	曾是

[ə'keɪʒn] .

occasion	.
场合	.

但这并没有阻止他每当有机会就不断地问这个问题。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd]

He	said	it	was	some	satisfaction	to	find	that	the	people	could	understand
他	说	它	曾是	一些	满意	到	寻找	那	这	人们	可以	理解

[hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ,

his	question	,
他的	问题	,

他说，得知人们能够理解他的问题，让他感到有些欣慰。

['i:v(ə)n] [if] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

even	if	he	could	not	understand	what	they	said	in	reply	to	it	.
甚至	如果	他	可以	不是	理解	什么	他们	说	在	回复	到	它	.

即使他听不懂他们的回复。

[ðə; ði][mæn] [ɪ'mi:diətli] [kə'menst] [æn; ən] ['ɜ:rnɪst] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]['rɔləu][kʊd; kəd][nɑ:t]

The	man	immediately	commenced	an	earnest	explanation	;	but	Rollo	could	not
这	男人	立即地	开始	一个	认真	解释	;	但	罗洛	可以	不是

[ˌʌndər'stænd] [wʌn] [wɜ:rd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

understand	one	word	of	it	,
理解	一	单词	的	它	,

那人立即开始认真地解释，但罗洛一个字也听不懂。

[frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][end] .

from	beginning	to	end	.
从	开始	到	结尾	.

从头到尾。

[ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['li:nɪŋ] ['spaɪər] , [wɪtʃ] ['rɔləu]

The	truth	of	the	case	was	,	that	the	supposed	leaning	spire	,	which	Rollo
这	真相	的	这	案件	曾是	,	那	这	据称	倾斜	尖塔	,	哪个	罗洛

[sɔ:] ,

saw	,
锯	,

事实是，罗洛看到的那个所谓的倾斜尖顶，

[wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] [kreɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv]

was	in	reality	a	monstrous	crane	that	was	mounted	on	one	of	the	towers	of
曾是	在	现实	一个	滔天	起重机	那	曾是	安装	在	一	的	这	塔楼	的

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ʌn'fɪnɪʃt] [kə'θi:drəl] [æt; ət] [kə'loʊn] .

the	celebrated	unfinished	cathedral	at	Cologne	.
这	著名	未完成	大教堂	在	科隆	.

实际上，那是一个巨大的起重机，安装在科隆著名的未完工大教堂的一座塔楼上。

[ðɪs] [kə'θi:drəl] [wʌz; wəz] [kə'menst] [ə'baʊt] [sɪks] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

This	cathedral	was	commenced	about	six	hundred	years	ago	,
这	大教堂	曾是	开始	关于	六	百	年	前	,

这座大教堂始建于大约六百年前。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['grændəst] ['edɪfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

and	was	meant	to	be	the	grandest	edifice	of	the	kind	in	the	world	.
和	曾是	意思是	到	是	这	最宏伟	大厦	的	这	种类	在	这	世界	.

它原本计划成为世界上同类建筑中最宏伟的。

[ðeɪ] [leɪd] [aʊt] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [faɪv] ['hʌndrəd] [fi:t] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd]

They	laid	out	the	plan	of	it	five	hundred	feet	long	,	and
他们	铺设	出去	这	计划	的	它	五	百	脚	长的	,	和

他们制定了一个五百英尺长的方案，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fi:t] [waɪd] ,

two	hundred	and	fifty	feet	wide	,
二	百	和	五十	脚	宽的	,

宽250英尺，

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] ['kæri] [ʌp][ðə; ði] ['taʊərz] [ænd; ənd][spaɪəz] [faɪv] ['hʌndrəd] [fi:t] [haɪ] .

and	designed	to	carry	up	the	towers	and	spires	five	hundred	feet	high	.
和	设计	到	携带	向上	这	塔楼	和	尖塔	五	百	脚	高的	.

其设计目的是将塔楼和尖顶支撑到五百英尺高。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [naʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][baɪ]['goʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊd]

You	can	see	now	how	long	this	church	was	to	be	by	going	out	into	the	road
你	能	看	现在	如何	长的	这	教会	曾是	到	是	经过	去	出去	进入	这	路

,

,

,

现在你只要走到路上就能看到这座教堂有多长了。

[ɔːr][tuː; tə]['eni] ['ʌðər] [smuːð] [ænd; ənd]['lev(ə)l] [pleɪs] ,

or	to	any	other	smooth	and	level	place	,
或者	到	任何	其他	光滑的	和	等级	地方	,

或任何其他平坦光滑的地面，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['meʒərɪŋ] [ɔːf] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['peɪsɪz][baɪ] ['wɔːkɪŋ] .

and	there	measuring	off	two	hundred	and	fifty	paces	by	walking	.
和	那里	测量	离开	二	百	和	五十	步幅	经过	步行	.

然后步行量出二百五十步。

[ðə; ði] [peɪs] — [ðæt] [ɪz] ,

The	pace	—	that	is	,
这	步伐	—	那	是	,

节奏——也就是说，

[ðə; ði] [lɔːŋ] [step] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ten][ɔːr] [twelv] ['jɪrz] [oʊld][ɪz] ['prɑːbəbli] [ə'baʊt] [tuː] [fiːt] .

the	long	step	—	of	a	boy	of	ten	or	twelve	years	old	is	probably	about	two	feet	.
这	长的	步	—	的	一个	男生	的	十	或者	十二	年	老的	是	大概	关于	二	脚	.

十岁或十二岁男孩迈出的大步大概有两英尺长。

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [groʊn] [mæn][ɪz] ['rekənd] [æt; ət] [θriː] [fiːt] .

That	of	a	full	grown	man	is	reckoned	at	three	feet	.
那	的	一个	满的	生长	男人	是	估计	在	三	脚	.

成年男子的身高约为三英尺。

[soʊ] [ðæt] [baɪ] ['wɔːkɪŋ] [ɔːf] , [baɪ] [lɔːŋ] [steps] ,

So	that	by	walking	off	,	by	long	steps	,
所以	那	经过	步行	离开	,	经过	长的	步骤	,

于是，他迈着大步走开了

[tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kaʊntɪd] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

till	you	have	counted	two	hundred	and	fifty	of	them	,
直到	你	有	计数	二	百	和	五十	的	他们	,

直到你数到二百五十个为止，

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [haʊ] [lɔːŋ] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ;

you	can	see	how	long	this	church	was	to	be	;
你	能	看	如何	长的	这	教会	曾是	到	是	;

你可以看出这座教堂存在了多久；

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] ['meʒərɪŋ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv]

and	then	by	turning	a	corner	and	measuring	one	hundred	and	twenty	-	five
和	然后	经过	转弯	一个	角落	和	测量	一	百	和	二十	-	五

['peɪsɪz][ɪn][ə; eɪ][laɪn][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ,

paces	in	a	line	at	right	angles	to	the	first	,
步幅	在	一个	线	在	正确的	角度	到	这	第一的	,

然后转过一个弯，沿与第一条线垂直的直线测量一百二十五步，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] [waɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .

you	will	see	how	wide	it	was	to	be	.
你	将要	看	如何	宽的	它	曾是	到	是	.

你会看到它有多宽。

[tuː; tə] [wɔːk] [ɪn'taɪərli] [raʊnd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eriə] [æz; əz] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['nɪrli] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

To	**walk**	**entirely**	**round**	**such**	**an**	**area**	**as**	**this**	**would**	**be**	**nearly**	**a**	**third**	**of**	**a**
到	走	完全	圆形的	这样的	一个	区域	作为	这	会	是	几乎	一个	第三	的	一个

[maɪl] .

mile	**.**
英里	.

绕着这样一片区域走一圈，差不多有三分之一英里长。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [leɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] ,

The	**church**	**was**	**laid**	**out**	**and**	**begun**	**,**
这	教会	曾是	铺设	出去	和	开始	,

教堂的规划和建设工作已经完成。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜkmən] [ðæt] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**during**	**the**	**whole**	**generation**	**of**	**the**	**workmen**	**that**	**began**	**it**	**,**
和	期间	这	所有的	一代	的	这	工人	那	开始	它	,

在开始这项工作的那一代工人中，

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] ['prɔsikjuːtid] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [miːnz] [ænd; ənd] ['mʌni] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi]

the	**building**	**was**	**prosecuted**	**with**	**all**	**the**	**means**	**and**	**money**	**that**	**could**	**be**
这	建筑	曾是	被起诉	和	全部	这	方法	和	钱	那	可以	是

[prəʊ'kjʊəd] ;

procured	**;**
采购	;

当局动用一切可以调动的手段和资金对该建筑提起诉讼；

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [pæst] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [nekst] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [wɜːrk] , [ʌn'tɪl] , [æt; ət]

and	**when**	**that**	**generation**	**passed**	**away**	**,**	**the**	**next**	**continued**	**the**	**work**	**,**	**until**	**,**	**at**
和	什么时候	那	一代	通过了	离开	,	这	下一个	持续	这	工作	,	直到	,	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	**,**
长度	,

当那一代人逝去后，下一代人继续这项工作，最终，

[ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɑːr] [əd'vænst] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

in	**about**	**a**	**hundred**	**years**	**it**	**was**	**so**	**far**	**advanced**	**that**	**a**	**portion**	**of**	**it**
在	关于	一个	百	年	它	曾是	所以	远的	先进的	那	一个	部分	的	它

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ruːf] [pʊt] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ,

could	**have**	**a**	**roof**	**put**	**over**	**it**	**,**
可以	有	一个	屋顶	放	超过	它	,

大约一百年后，它发展得如此先进，以至于其中一部分可以盖上屋顶了。

[ænd; ənd] [biː; bi] ['kənsə,kreitid] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .

and	**be**	**consecrated**	**as**	**a**	**church**	**.**
和	是	已祝圣的	作为	一个	教会	.

并被祝圣为教堂。

[ðeɪ] [stɪl] [went] [ɑːn] , [fɔːr; fər] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['sentʃəriz] [mɔːr] ,

They	**still**	**went**	**on**	**,**	**for**	**one**	**or**	**two**	**centuries**	**more**	**,**
他们	仍然	去	在	,	为了	一	或者	二	几个世纪	更多的	,

他们又继续这样做了一两个世纪，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kærid] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːlz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [haɪt] [ɪn] ['meni] [pɑːrts] ,

until	**they**	**had**	**carried**	**up**	**the**	**walls**	**to**	**a**	**considerable**	**height**	**in**	**many**	**parts**	**,**
直到	他们	有	携带	向上	这	墙壁	到	一个	大量	高度	在	许多	部分	,

[ænd; ənd]

and
和

直到他们在许多地方将城墙加高到相当高的高度，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[hæd; həd] [reɪzd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] [tuː; tə][æn; ən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
had raised one of the towers to an elevation of about a hundred and
有 提高 一 的 这 塔楼 到 一个 海拔 的 关于 一个 百 和
['fɪfti] [fiːt] .
fifty feet .
五十 脚 .

其中一座塔楼被抬升到大约一百五十英尺的高度。

[wen] [ðə; ði] [wɜːrk] [hæd; həd] [əd'vænst] [ðʌs] [fɑːr][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] ['hɑːlənd] ,
When the work had advanced thus far the government of Holland ,
什么时候 这 工作 有 先进的 因此 远的 这 政府 的 荷兰 ,

当这项工作进展到这一步时，荷兰政府

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔrz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] ,
in the course of some of the wars in which they were engaged ,
在 这 课程 的 一些 的 这 战争 在 哪个 他们 是 已订婚的 ,

在他们参与的一些战争过程中，

[kloʊzd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] ,
closed the mouth of the Rhine ,
关闭 这 嘴 的 这 莱茵河 ,

封闭了莱茵河的河口，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv] [kə'loʊn] [kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [goʊ][ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][get] [aʊt] [tuː; tə]
so that the ships of Cologne could no more go up and down to get out to
所以 那 这 船舶 的 科隆 可以 不 更多的 去 向上 和 向下 到 得到 出去 到
[siː] .
sea .
海 .

因此，科隆的船只再也无法上下港口出海了。

[ðɪs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [duː] ,
This they could easily do ,
这 他们 可以 容易地 做 ,

他们完全可以做到这一点。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['hɑːlənd] [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] ,
for the country of Holland is situated at the mouth of the Rhine ,
为了 这 国家 的 荷兰 是 位于 在 这 嘴 的 这 莱茵河 ,

因为荷兰位于莱茵河口，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌtʃ] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪk'striːmli] ['paʊərf(ə)l] .
and the Dutch government was at that time extremely powerful .
和 这 荷兰语 政府 曾是 在 那 时间 极其 强大的 .

当时的荷兰政府权力极大。

[ðeɪ] [hæd; həd] [strɔːŋ] [fliːts] [ænd; ənd] [greɪt] ['fɔːtrisiz] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
They had strong fleets and great fortresses at the mouth of the river ,
他们 有 强的 舰队 和 伟大的 堡垒 在 这 嘴 的 这 河 ,

他们在河口拥有强大的舰队和宏伟的堡垒。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [kən'troʊl][ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and thus they could easily control the navigation of it .
和 因此 他们 可以 容易地 控制 这 导航 的 它 .

因此，他们就能轻易地控制它的导航。

[ðʌs] [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [ʌv; əv] [kə'loʊn] [kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] ['ɪmpɔːrt] [gʊdz] [frʌm; frəm] ['fɔːrən] [lændz]

Thus	the	merchants	of	Cologne	could	no	more	import	goods	from	foreign	lands
因此	这	商人	的	科隆	可以	不	更多的	进口	商品	从	外国的	土地

[fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [ðer; ðər][ænd; ənd] [baɪ] ,

for	other	people	to	come	there	and	buy	,
为了	其他	人们	到	来	那里	和	买	,

因此，科隆的商人们再也不能从国外进口商品供其他人前来购买了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [send] [tuː; tə] ['hɑːlənd] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [wʌt] [ðeɪ]

but	the	inhabitants	were	obliged	to	send	to	Holland	to	purchase	what	they
但	这	居民	是	有义务	到	发送	到	荷兰	到	购买	什么	他们

[rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

required	for	themselves	.
必需的	为了	他们自己	.

但当地居民不得不从荷兰寄信购买他们所需的物品。

[ðə; ði] [taʊn] , ['ðerfɔːr] , [dɪ'klaɪnd] ['greɪtli] [ɪn] [welθ] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] ,

The	town	,	therefore	,	declined	greatly	in	wealth	and	prosperity	,
这	镇	,	所以	,	拒绝	非常	在	财富	和	繁荣	,

因此，这座城镇的财富和繁荣程度大幅下降。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ['mʌni] [kʊd; kəd][biː; bi] [reɪzd] [fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]

and	no	more	money	could	be	raised	for	carrying	on	the	work	of	the
和	不	更多的	钱	可以	是	提高	为了	携带	在	这	工作	的	这

[kə'θiːdrəl] .

cathedral	.
大教堂	.

再也无法筹集到足够的资金来维持大教堂的正常运转。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['bɪldərz] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] ['tʃiːfli]

At	the	time	when	the	work	was	interrupted	the	builders	were	engaged	chiefly
在	这	时间	什么时候	这	工作	曾是	中断	这	建筑商	是	已订婚的	主要

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] ,

on	one	of	the	towers	,
在	一	的	这	塔楼	,

工程中断时，工人们主要正在建造其中一座塔楼。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kærid] [ʌp] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] .

which	they	had	carried	up	about	one	hundred	and	fifty	feet	.
哪个	他们	有	携带	向上	关于	一	百	和	五十	脚	.

他们把它扛到了大约一百五十英尺高的地方。

[ðə; ði] [stoʊnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [juːst] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['taʊər] [wɜːr; wər] ['veri] [lɑːrdʒ] ,

The	stones	which	were	used	for	this	tower	were	very	large	,
这	石头	哪个	是	用过的	为了	这	塔	是	非常	大的	,

建造这座塔所用的石头非常大。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [hɔɪst] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðə; ði] ['wɜkmən] [juːst] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [kreɪn] ,

and	in	order	to	hoist	them	up	the	workmen	used	a	monstrous	crane	,
和	在	命令	到	提升	他们	向上	这	工人	用过的	一个	滔天	起重机	,

为了将它们吊上去，工人们动用了一台巨型起重机。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [riəd] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

which	was	reared	on	the	summit	of	it	.
哪个	曾是	饲养	在	这	首脑	的	它	.

它就生长在山顶上。

[ðɪs] [kreɪn] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['tɪmbɝz] ['raɪzɪŋ] [ə'bliːkli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['plætfɔːrm][ɪn]

This	crane	was	made	of	timbers	rising	obliquely	from	a	revolving	platform	in
这	起重机	曾是	制成	的	木材	上升	斜向	从	一个	旋转	平台	在

[ðə; ði] ['sentər] ,

the	centre	,
这	中心	,

这座起重机由木材构成，木材从中央的旋转平台斜向上延伸。

[ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [prə'dʒektid] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt]

and	meeting	in	a	point	which	projected	beyond	the	wall	in	such	a	manner	that
和	会议	在	一个	观点	哪个	预计	超过	这	墙	在	这样的	一个	方式	那

[ə; eɪ] [tʃeɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

a	chain	from	the	end	of	it	,
一个	链	从	这	结尾	的	它	,

并在一个超出墙壁的点上相遇，使得从墙壁末端垂下的链条，

['hæŋɪŋ] ['friːli] , [wʊd] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

hanging	freely	,	would	descend	to	the	ground	.
绞刑	自由	,	会	下降	到	这	地面	.

自由悬挂着，会掉到地上。

[ðə; ði] [stoʊnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] [ʌp] [wɜːr; wər] [ðen] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃeɪn] ,

The	stones	which	were	to	go	up	were	then	fastened	to	this	chain	,
这	石头	哪个	是	到	去	向上	是	然后	系紧	到	这	链	,

然后，将要吊装上去的石头固定在这条链子上。

[ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] [ʌp] [baɪ] [mə'ʃiːnəri] .

and	hoisted	up	by	machinery	.
和	吊起	向上	经过	机械	.

并用机械吊装上去。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [reɪzd] [haɪ] [ɪ'nʌf] , [ðæt] [ɪz] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

When	they	were	raised	high	enough	,	that	is	,	just	above	the	edge	of	the	wall	,
什么时候	他们	是	提高	高的	足够的	,	那	是	,	只是	多于	这	边缘	的	这	墙	,

当它们被抬得足够高，也就是刚好高于墙边时，

[ðə; ði] [hoʊl] [kreɪn] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [raʊnd] [ə'pɑːn][ɪts]['plætfɔːrm] ,

the	whole	crane	was	turned	round	upon	its	platform	,
这	所有的	起重机	曾是	转向	圆形的	之上	它是	平台	,

整个起重机在其平台上旋转了一次，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [ɪn]['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] ;

in	such	a	manner	as	to	bring	the	stone	in	over	the	wall	;
在	这样的	一个	方式	作为	到	带来	这	石头	在	超过	这	墙	;

以某种方式将石头搬过墙；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][let] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [tuː; tə]

and	then	it	was	let	down	into	the	place	which	had	been	prepared	to
和	然后	它	曾是	让	向下	进入	这	地方	哪个	有	到过	准备	到

[rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

receive	it	.
收到	它	.

然后它被吊放到事先准备好的接收地点。

[wen] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv]

When	the	work	on	the	cathedral	was	suspended	on	account	of	the	want	of
什么时候	这	工作	在	这	大教堂	曾是	暂停	在	帐户	的	这	想	的

[fʌndz] ,

funds	,
资金	,

由于资金短缺，大教堂的建造工程被迫暂停。

[ðə; ði] [men] [left] [ðɪs] [kreɪn] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,

the	men	left	this	crane	on	the	top	of	the	tower	,
这	男人	左边	这	起重机	在	这	顶部	的	这	塔	,

男人们把这台起重机留在了塔顶上。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðə; ði][wɜːrk] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

because	they	hoped	to	be	able	to	resume	the	work	again	before	long	.
因为	他们	希望	到	是	有能力的	到	恢复	这	工作	再次	前	长的	.

因为他们希望不久就能恢复工作。

[bʌt; bət] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][dɪd][nɑːt][mend] ; [ænd; ənd]

But	years	and	generations	passed	,	and	the	prospect	did	not	mend	;	and
但	年	和	几代人	通过了	,	和	这	前景	做过	不是	修补	;	和

[æt; ət] [læst] [ðə; ði][oʊld] [kreɪn] ,

at	last	the	old	crane	,
在	最后的	这	老的	起重机	,

但岁月流逝，几代人过去，前景依然黯淡；最终，那台老起重机……

[wɪtʃ] [ɪn] [ɪts] ['lɔːfti] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['stɔrmz] [ænd; ənd] ['tempɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	in	its	lofty	position	was	exposed	to	all	the	storms	and	tempests	of	the
哪个	在	它是	高远	位置	曾是	裸露	到	全部	这	暴风雨	和	暴风雨	的	这

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

由于地处高处，它完全暴露在天空的各种风暴和暴风雨之中。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [bɪ'gæn] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] .

of	course	began	gradually	to	decay	.
的	课程	开始	逐步地	到	衰变	.

当然，它开始逐渐衰败。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'tektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['keɪsɪŋ]

It	is	true	it	was	protected	as	much	as	possible	by	a	sort	of	casing
它	是	真的	它	曾是	受保护	作为	很多	作为	可能的	经过	一个	种类	的	套管

[meɪd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

made	around	it	,
制成	大约	它	,

的确，它被尽可能地用某种外壳包裹起来保护起来。

[tuː; tə] ['ʃeltər] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['weðər] ; [bʌt; bət] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] ,

to	shelter	it	from	the	weather	;	but	notwithstanding	this	,
到	庇护所	它	从	这	天气	;	但	虽然	这	,

为了遮风挡雨；但即便如此，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['sentʃəriz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ˌʌn'saʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][bɪ'gæn][tuː; tə]

in	the	course	of	several	centuries	it	became	so	unsound	that	there	began	to
在	这	课程	的	一些	几个世纪	它	成为	所以	不健全	那	那里	开始	到

[biː; bi]['deɪndʒər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [fɔːl] .

be	danger	that	it	might	fall	.
是	危险	那	它	可能	落下	.

经过几个世纪的发展，它变得非常不稳固，甚至有倒塌的危险。

[ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , ['ðerfɔːr] , [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk]

The	authorities	of	the	town	,	therefore	,	decided	to	take
这	当局	的	这	镇	,	所以	,	决定	到	拿

因此，镇上的当局决定采取

[ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

it	down	,
它	向下	,

把它放下来，

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [poʊ'spoʊn] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði]

intending	to	postpone	putting	up	a	new	one	until	the	work	of	finishing	the
意图	到	推迟	推杆	向上	一个	新的	一	直到	这	工作	的	精加工	这

[kə'θiːdrəl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ri'zjuːmd] ,

cathedral	should	be	resumed	,
大教堂	应该	是	恢复	,

打算推迟安装新塔楼，直到大教堂的收尾工作恢复为止。

[ɪf] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ri'zjuːmd] .

if	indeed	it	ever	should	be	resumed	.
如果	的确	它	曾经	应该	是	恢复	.

如果真的要恢复的话。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [wɜːr; wər] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kreɪn] ['teɪkən] [daʊn] .

The	people	of	the	town	were	very	sorry	to	see	the	crane	taken	down	.
这	人们	的	这	镇	是	非常	对不起	到	看	这	起重机	已采取	向下	.

镇上的人们看到起重机被拆除，感到非常惋惜。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər] , [laɪk] [ə; eɪ] ['liːnɪŋ] ['spaɪər] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

It	had	stood	there	,	like	a	leaning	spire	,	upon	the	top	of	the	cathedral	,
它	有	站立	那里	,	喜欢	一个	倾斜	尖塔	,	之上	这	顶部	的	这	大教堂	,

它像一座倾斜的尖顶一样矗立在大教堂的顶端。

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['ɜːrliɪst] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['tʃaɪldhʊd] , [ɪn] [fækt] ,

from	their	earliest	childhood	,	and	from	the	earliest	childhood	,	in	fact	,
从	他们的	最早	童年	,	和	从	这	最早	童年	,	在	事实	,

事实上，从他们幼年时期开始，

[ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['grænˌfɑːðəz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

of	their	fathers	and	grandfathers	before	them	.
的	他们的	父亲们	和	祖父们	前	他们	.

他们的父辈和祖辈。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kreɪn] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] , [ɪn] [sʌm; səm] [sens] ,

Besides	,	the	taking	down	of	the	crane	seemed	to	be	,	in	some	sense	,
除了	,	这	采取	向下	的	这	起重机	似乎	到	是	,	在	一些	感觉	,

此外，拆除起重机似乎在某种程度上是.....

[æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['evər] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [wʌz; wəz] [ə'bændənd] .

an	indication	that	the	thought	of	ever	finishing	the	cathedral	was	abandoned	.
一个	指示	那	这	想法	的	曾经	精加工	这	大教堂	曾是	弃	.

这表明人们已经放弃了完成这座大教堂的计划。

[ðɪs] [meɪd] [ðem; ðəm] [stɪl] [mɔːr] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['æftərwərdz] [ə; eɪ] [trə'mendəs]

This	made	them	still	more	uneasy	,	and	a	short	time	afterwards	a	tremendous
这	制成	他们	仍然	更多的	不安	,	和	一个	短的	时间	然后	一个	巨大的

['θʌndər] [stɔːrm] [ə'kɜːrd] ,

thunder	storm	occurred	,
雷	风暴	发生	,

这让他们更加不安，不久之后，一场巨大的雷暴雨袭来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv]

and	this	the	people	considered	as	an	expression	of	the	displeasure	of
和	这	这	人们	经过考虑的	作为	一个	表达	的	这	不满	的

['hev(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪm'paɪəti] [ʌv; əv] [fə'seikɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrk] ,

Heaven	at	the	impiety	of	forsaking	such	a	work	,
天堂	在	这	不敬神	的	放弃	这样的	一个	工作	,

人们认为这是上天对弃绝此等工程的亵渎行为表示不满的表现。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][pʊt] [ʌp][ðə; ðɪ] [kreɪn] [ə'gen] .

and	as	a	warning	to	them	to	put	up	the	crane	again	.
和	作为	一个	警告	到	他们	到	放	向上	这	起重机	再次	.

并以此警告他们不要再架设起重机。

[soʊ][ə; eɪ] [nuː] [kreɪn] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['taʊər] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

So	a	new	crane	was	made	,	and	mounted	on	the	tower	as	before	,
所以	一个	新的	起重机	曾是	制成	,	和	安装	在	这	塔	作为	前	,

于是，一台新的起重机被制造出来，并像以前一样安装在塔上。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn'keɪst] [ænd; ənd] [ɪn'kloʊzd] [laɪk][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

and	being	encased	and	enclosed	like	the	other	,
和	存在	包裹	和	内	喜欢	这	其他	,

并且像其他物体一样被包裹和封闭起来，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['liːnɪŋ] ['spaɪər] ,

it	had	at	a	distance	the	appearance	of	a	leaning	spire	,
它	有	在	一个	距离	这	外貌	的	一个	倾斜	尖塔	,

从远处看，它像一座倾斜的尖塔。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'træktɪd] ['rɒloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə]

and	it	was	this	which	had	attracted	Rollo's	attention	in	his	approach	to
和	它	曾是	这	哪个	有	吸引	罗洛的	注意力	在	他的	方法	到

[kə'loʊn] .

Cologne	.
科隆	.

正是这一点引起了罗洛前往科隆的注意。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] [ə'gen] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Within	a	few	years	,	on	account	of	the	opening	again	of	the	navigation	of	the
之内	一个	很少	年	,	在	帐户	的	这	开幕	再次	的	这	导航	的	这

[raɪn] ,

Rhine	,
莱茵河	,

几年之内，由于莱茵河航运的重新开通，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['kɔːzɪz] , [ðə; ðɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [kə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] ,

and	other	causes	,	the	city	of	Cologne	,	with	all	the	surrounding	country	,
和	其他	原因	,	这	城市	的	科隆	,	和	全部	这	周围	国家	,

以及其他原因，科隆市及其周边地区，

[hæz; həz] [bɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ɪts]['fɔːrmər]

has	been	returning	to	its	former
有	到过	返回	到	它是	以前的

已经恢复到以前的状态

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[prɑː'sperəti] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][plæn][ʌv; əv] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəl] [hæz; həz] [bɪn] [ri'zjuːmd] .

prosperity	,	and	the	plan	of	finishing	the	cathedral	has	been	resumed	.
繁荣	,	和	这	计划	的	精加工	这	大教堂	有	到过	恢复	.

经济繁荣，大教堂的修建计划已经恢复。

[ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] ['prʌʃə] [teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

The	government	of	Prussia	takes	a	great	interest	in	the	undertaking	,
这	政府	的	普鲁士	需要	一个	伟大的	兴趣	在	这	承诺	,

普鲁士政府对这项事业非常感兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋz] [ænd; ənd]['prɪnsəz][ʌv; əv] ['ʌðər] ['kʌntriz] [ɪn]['dʒɜːrməni] [meɪk] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz]

and	the	kings	and	princes	of	other	countries	in	Germany	make	contributions
和	这	国王	和	王子们	的	其他	国家	在	德国	制作	贡献

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

德国其他国家的国王和王子也为此做出了贡献。

[ə; eɪ][sə'saɪəti][hæz; həz] [bɪn] ['ɔːrgənaɪzd] , [tuː] , [tuː; tə] [kə'lekt] [fʌndz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [ɔːl]['oʊvər]

A	society	has	been	organized	,	too	,	to	collect	funds	for	this	purpose	all	over
一个	社会	有	到过	组织	,	也	,	到	收集	资金	为了	这	目的	全部	超过

['jʊrəp] .

Europe	.
欧洲	.

此外，欧洲各地还成立了一个协会，专门为此目的筹集资金。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] [reɪzd] ,

More	than	a	million	of	dollars	have	already	been	raised	,
更多的	比	一个	百万	的	美元	有	已经	到过	提高	,

目前已筹集超过一百万美元。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [hæz; həz] [bɪn] [ri'zjuːmd] [ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] ,

and	the	work	of	completing	the	cathedral	has	been	resumed	in	good	earnest	,
和	这	工作	的	完成	这	大教堂	有	到过	恢复	在	好的	认真	,

大教堂的收尾工作已经全面恢复。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['ræpɪdli] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

and	is	now	rapidly	going	on	.
和	是	现在	快速	去	在	.

而且现在进展迅速。

[ɔːl] [ðɪs] ['rɒloʊz] ['feloʊ] - ['trævələr] [ə'temptɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi]

All	this	Rollo's	fellow	-	traveller	attempted	to	explain	to	him	;	but	as	he
全部	这	罗洛的	同伴	-	游客	尝试过	到	解释	到	他	;	但	作为	他

[spoʊk] [ɪn]['dʒɜːrmən] ,

spoke	in	German	,
辐	在	德语	,

罗洛的旅伴试图向他解释这一切；但由于他用德语说话，

['rɔləu][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .

Rollo	did	not	understand	him	.
罗洛	做过	不是	理解	他	.

罗洛没听懂他的话。

[wen] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] [riːtʃt] [ðer; ðər][hoʊ'tel] , [ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt] ['ferli]

When	Mr	.	George	and	Rollo	reached	their	hotel	,	and	had	got	fairly
什么时候	先生	.	乔治	和	罗洛	达到	他们的	酒店	,	和	有	得到	相当

[ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðer; ðər] [ruːm] ,

established	in	their	room	,
已确立的	在	他们的	房间	,

乔治先生和罗洛到达酒店，并在房间里安顿好之后，

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] " [goʊ] [ɪk'splɔːrɪŋ] , " [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld]

Mr	.	George	took	his	cane	and	prepared	to	"	go	exploring	,	"	as	he	called
先生	.	乔治	采取	他的	甘蔗	和	准备	到	"	去	探索	,	"	作为	他	称为

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

乔治先生拄着拐杖，准备去“探险”，正如他所说的那样。

" [wel] , ['rɔləu] , " [sed] [hiː; hi] , " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][tuː; tə] [siː] [fɜːrst] ? "
" Well , Rollo , " said he , " what shall we go to see first ? "
" 出色地 , 罗洛 , " 说 他 , " 什么 将 我们 去 到 看 第一的 ? "

"那么，罗洛，"他说，"我们先去看什么呢？"

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , " [rɪ'plaɪd] ['rɔləu] .
" I want to go and see the cathedral , " replied Rollo .
" 我 想 到 去 和 看 这 大教堂 , " 回复 罗洛 .

"我想去看看大教堂，"罗洛回答道。

" [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ? " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .
" The cathedral ? " said Mr . George .
" 这 大教堂 ? " 说 先生 . 乔治 .

"大教堂？"乔治先生问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðæt] .
" I am surprised at that .
" 我 是 惊讶 在 那 .

我对此感到惊讶。

[juː; jʊ][dəunt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [tʃɜːrtʃɪz] . "
You don't usually care much about churches . "
你 不 通常 关心 很多 关于 教堂 . "

你通常不太关心教堂。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , " [sed] ['rɔləu] .
" But this does not look much like a church , " said Rollo .
" 但 这 做 不是 看 很多 喜欢 一个 教会 , " 说 罗洛 .

"但这看起来不太像一座教堂，"罗洛说。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] .
" I saw the end of it as we came into the town .
" 我 锯 这 结尾 的 它 作为 我们 来了 进入 这 镇 .

"当我们进入镇子时，我看到了它的尽头。"

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [klɪfs] ['raɪzɪŋ] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [wɪð; wɪθ] [græs] [ænd; ənd] [bʊʃɪz]
It looks like a range of cliffs rising high into the air , with grass and bushes
它 看起来 喜欢 一个 范围 的 悬崖 上升 高的 进入 这 空气 , 和 草 和 灌木丛

它看起来像是一系列高耸入云的悬崖，上面长满了草和灌木。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['groʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wʊlvz] [ænd; ənd] [berz] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər]
growing on the top of them , and wolves and bears reaching out their
生长 在 这 顶部 的 他们 , 和 狼 和 熊 到达 出去 他们的
['hedz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] .
heads and looking down .
头部 和 寻找 向下 .

它们生长在树顶上，狼和熊伸出头往下看。

" ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['rɒloʊz] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl]
" Mr . George complied with Rollo's request , and went to see the cathedral
" 先生 . 乔治 遵命 和 罗洛的 要求 , 和 去 到 看 这 大教堂
[fɜːrst] .
first .
第一的 .

"乔治先生遵照罗洛的请求，先去参观了大教堂。"

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['trævələz] [met] [wɪð; wɪθ][ɑːn][ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [ɪn]

The	adventures	which	the	travellers	met	with	on	the	excursion	will	be	described	in
这	冒险	哪个	这	旅行者	遇见	和	在	这	短途旅行	将要	是	描述	在

[ðə; ði][nekst] ['tʃæptər] .

the	next	chapter	.
这	下一个	章	.

旅行者们在旅途中遇到的奇遇将在下一章中描述。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['tʃæptər] [iː] .

Chapter	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [kə'θiːdrəl] .

The	Unfinished	Cathedral	.
这	未完成	大教堂	.

未完工的大教堂。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊ'tel]

As	soon	as	Mr	.	George	and	Rollo	issued	from	the	door	of	their	hotel
作为	很快	作为	先生	.	乔治	和	罗洛	发布	从	这	门	的	他们的	酒店

['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

into	the	street	,
进入	这	街道	,

乔治先生和罗洛刚走出旅馆大门，来到街上，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['saɪdwɔːk] ,

which	was	very	narrow	and	without	sidewalks	,
哪个	曾是	非常	狭窄的	和	没有	人行道	,

这条路非常狭窄，而且没有人行道。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

so	that	they	were	obliged	to	walk	in	the	middle	of	it	,	a	young	man	,
所以	那	他们	是	有义务	到	走	在	这	中间	的	它	,	一个	年轻的	男人	,

因此，他们不得不走在中间，一个年轻人，

['pleɪnli] [bʌt; bət] ['niːtli] [drest] , [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [sed]

plainly	but	neatly	dressed	,	came	up	to	them	from	behind	,	and	said
显然	但	整齐地	穿着	,	来了	向上	到	他们	从	在后面	,	和	说

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn]['dʒɜːrmən] .

something	to	them	in	German	.
某物	到	他们	在	德语	.

他衣着朴素但整洁，从他们身后走来，用德语跟他们说了些什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [kə'mɪʃənər] ,

He	was	what	is	called	a	commissioner	,
他	曾是	什么	是	称为	一个	专员	,

他是一名专员，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ðer; ðər] [gaɪd] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] .

and	he	was	coming	to	offer	to	act	as	their	guide	in	seeing	the	town	.
和	他	曾是	未来	到	提供	到	行为	作为	他们的	指导	在	看到	这	镇	.

他前来表示愿意担任他们的向导，带他们游览这座城镇。

['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪn] [ɪz] ['pleʒər] ['trævəlɪŋ] .

Nearly	all	the	travelling	on	the	Rhine	is	pleasure	travelling	.
几乎	全部	这	旅行	在	这	莱茵河	是	乐趣	旅行	.

莱茵河沿岸的旅行几乎都是休闲旅行。

[ðə; ði] [st'reɪndʒəz] ['kɑːnsɪkwentli] , [huː] [ə'raɪv] [æt; ət] ['eni] [taʊn] [ɔːr] ['sɪti] [baɪ] [ðə; ði] ['stiːmboʊt]

The	strangers	consequently	,	who	arrive	at	any	town	or	city	by	the	steamboats
这	陌生人	最后	,	WHO	到达	在	任何	镇	或者	城市	经过	这	汽船

[ænd; ənd] [baɪ] ['reɪlweɪ] ,

and	by	railway	,
和	经过	铁路	,

因此，那些乘坐轮船或火车抵达任何城镇的陌生人，

[kʌm] , ['ɔːlmoʊst] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd]

come	,	almost	all	of	them	,	for	the	purpose	of	seeing	the	churches	and
来	,	几乎	全部	的	他们	,	为了	这	目的	的	看到	这	教堂	和

['kɑːslz] ,

castles	,
城堡	,

他们几乎都是为了参观教堂和城堡而来。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['wʌndɝz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [træn'zækt] ['bɪznəs] ;

and	other	wonders	of	the	place	,	and	not	to	transact	business	;
和	其他	奇迹	的	这	地方	,	和	不是	到	办理	商业	;

以及此地的其他奇观，而不是进行商业交易；

[ænd; ənd] [ɪn] ['evri] [taʊn] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [huːz] [ɪm'plɔɪmənt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

and	in	every	town	there	is	a	great	number	of	persons	whose	employment	it	is
和	在	每一个	镇	那里	是	一个	伟大的	数字	的	人	谁	就业	它	是

[tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [gaɪdz] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] .

to	act	as	guides	in	showing	these	things	.
到	行为	作为	指南	在	显示	这些	事物	.

每个城镇都有很多人以担任导游为职业，向游客展示这些景点。

[ðiːz] [men] ['hʌvər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ,

These	men	hover	about	the	doors	of	the	hotels	,
这些	男人	徘徊	关于	这	门	的	这	酒店	,

这些人徘徊在酒店门口，

[ænd; ənd] ['gæðər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [tʃɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] ['pʌblɪk] ['pleɪsɪz]

and	gather	in	front	of	all	the	celebrated	churches	,	and	in	all	public	places
和	收集	在	正面	的	全部	这	著名	教堂	,	和	在	全部	民众	地方

并聚集在所有著名的教堂前和所有公共场所

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[wer] ['trævələz] [ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [goʊ] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [siː] [ə; eɪ]

where	travellers	are	expected	to	go	;	and	as	soon	as	they	see	a
在哪里	旅行者	是	预期的	到	去	;	和	作为	很快	作为	他们	看	一个

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

旅行者们通常会去的地方；而且他们一看到一位绅士，

[ɔːr] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] ['leɪdiz] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [hoʊ'tel] ,

or	a	party	of	gentlemen	and	ladies	,	coming	out	of	their	hotel	,
或者	一个	派对	的	先生们	和	女士们	,	未来	出去	的	他们的	酒店	,

或者一群绅士淑女从酒店出来，

[ɔːr] [əˈproʊtʃɪŋ] ['eni] [pleɪs] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] , [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

or	**approaching**	**any**	**place**	**of**	**public**	**interest**	**,**	**they**	**immediately**	**come**	**up**	**to**	**them**	**,**
或者	接近	任何	地方	的	民众	兴趣	,	他们	立即地	来	向上	到	他们	,

[ænd; ənd] ['ɔːfər] [ðer; ðər] ['sɜːrvɪsɪz] .

and	**offer**	**their**	**services**	**.**
和	提供	他们的	服务	.

或者，当他们接近任何公共场所时，他们会立即上前提供服务。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər] ['sɜːrvɪsɪz] [ɑːr; ər] ['væljuəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['trævələr] [ɪz] ['veri] ['redi] [tuː; tə] [ə'veɪl]

Sometimes	**their**	**services**	**are**	**valuable**	**,**	**and**	**the**	**traveller**	**is**	**very**	**ready**	**to**	**avail**
有时	他们的	服务	是	有价值的	,	和	这	游客	是	非常	准备好	到	可用

[hɪm'self] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

himself	**of**	**them**	**,**
他自己	的	他们	,

有时他们的服务很有价值，旅行者也很乐意利用这些服务。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ɪn] ['eni] [pər'tɪkjələr] [taʊn] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [siː] ,

especially	**when**	**in**	**any**	**particular**	**town**	**there**	**is**	**a**	**great**	**deal**	**to**	**see**	**,**
尤其	什么时候	在	任何	特别的	镇	那里	是	一个	伟大的	交易	到	看	,

尤其是当某个城镇有很多值得一看的地方时，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**he**	**has**	**but**	**little**	**time**	**to**	**see**	**it**	**.**
和	他	有	但	小的	时间	到	看	它	.

他只有很短的时间去看。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mʌtʃ] ['plezəntə] [tuː; tə] [goʊ] [ə'loʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

At	**other**	**times**	**,**	**however**	**,**	**it**	**is**	**much**	**pleasanter**	**to**	**go**	**alone**	**to**	**the**	**remarkable**
在	其他	时代	,	然而	,	它	是	很多	更令人愉悦	到	去	独自的	到	这	卓越

['pleɪsɪz] ,

places	**,**
地方	,

然而，在其他时候，独自前往那些令人惊叹的地方则要愉快得多。

[æz; əz] [ə; eɪ] [mæp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] ['veri] ['iːzəli] ,

as	**a**	**map**	**of**	**the**	**city**	**will**	**enable**	**any**	**one**	**to**	**find**	**them**	**very**	**easily**	**,**
作为	一个	地图	的	这	城市	将要	使能够	任何	一	到	寻找	他们	非常	容易地	,

有了城市地图，任何人都能很容易地找到它们。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gaɪd] [bʊk] [ɪk'spleɪnz] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] ['mænər] [ðæn; ðən]

and	**the**	**guide**	**book**	**explains**	**them**	**in**	**a**	**much**	**more**	**satisfactory**	**manner**	**than**
和	这	指导	书	解释	他们	在	一个	很多	更多的	令人满意的	方式	比

['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [kə'mɪʃənəz] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

any	**of**	**these**	**commissioners**	**can**	**do**	**it**	**.**
任何	的	这些	专员	能	做	它	.

而且，这本指南书对这些问题的解释比任何一个委员的解释都更加令人满意。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] ['dʒen(ə)rəli] [spiːk] [frentʃ] , ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] ['dʒɜːrmən] ,

The	**commissioners**	**generally**	**speak**	**French**	**,**	**English**	**,**	**and**	**German**	**,**
这	专员	一般来说	说话	法语	,	英语	,	和	德语	,

委员们通常会说法语、英语和德语。

[ænd; ənd] ['æftər] ['traɪɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [tʌŋz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [st'reɪndʒəz] [huːm] [ðeɪ] [ə'kɔːst] ,

and	**after**	**trying**	**one**	**of**	**these**	**tongues**	**upon**	**the**	**strangers**	**whom**	**they**	**accost**	**,**
和	后	尝试	一	的	这些	舌头	之上	这	陌生人	谁	他们	招呼	,

他们用这些语言中的一种去跟遇到的陌生人交谈，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] , [ðeɪ] [traɪ] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌn'tɪl]
and finding that they are not understood , they try another and another until
和 寻找 那 他们 是 不是 理解 , 他们 尝试 其他 和 其他 直到
[ðeɪ] [sək'siːd] .
they succeed .
他们 成功 .

发现自己无法被理解后，他们就尝试另一种表达方式，直到成功为止。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ə'drest] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [fɜːrst][ɪn]['dʒɜːrmən] .
The commissioner in this case addressed Mr . George first in German .
这 专员 在 这 案件 已解决 先生 . 乔治 第一的 在 德语 .

本案中的专员首先用德语与乔治先生交谈。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [sed] , " ['niːn] , " ['miːnɪŋ] [noʊ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] .
Mr . George said , " Nein , " meaning no , and walked on .
先生 . 乔治 说 , " 不 , " 意义 不 , 和 步行 在 .

乔治先生说了声“不”，然后继续往前走。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənər] ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [frentʃ] ,
The commissioner followed by his side , and began to talk in French ,
这 专员 随后 经过 他的 边 , 和 开始 到 讲话 在 法语 ,

专员跟在他身旁，开始用法语交谈。

[ɪ'nuːməˌreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [kə'loʊn] ,
enumerating the various churches and other objects of interest in Cologne ,
枚举 这 各种各样的 教堂 和 其他 对象 的 兴趣 在 科隆 ,

列举科隆的各种教堂和其他景点，

[ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] .
and offering to go and show them .
和 提供 到 去 和 展示 他们 .

并主动提出去给他们看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

" [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taʊn] ,
" No , " said Mr . George , " I am acquainted with the town ,
" 不 , " 说 先生 . 乔治 , " 我 是 熟人 和 这 镇 ,

“不，”乔治先生说，“我熟悉这个镇子。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gaɪd] .
and I have no need of a guide .
和 我 有 不 需要 的 一个 指导 .

我不需要向导。

" ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði][mæp][ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪd] [bʊk] ,
" Mr . George had studied the map and the guide book ,
" 先生 . 乔治 有 研究 这 地图 和 这 指导 书 ,

乔治先生仔细研究过地图和旅游指南，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [taʊn] [kwaɪt] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .
until he knew the town quite well enough for all his purposes .
直到 他 知道 这 镇 相当 出色地 足够的 为了 全部 他的 目的 .

直到他对这座城镇足够熟悉，足以满足他的所有需求。

" [juː; jʊ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] , [pər'hæps] , " [sed] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] ,
" You speak English , perhaps , " said the commissioner ,
" 你 说话 英语 , 也许 , " 说 这 专员 ,

“你或许会说英语，”专员说道。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [bɪ'fɔ:r] , [ɪn]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] .

and	then	proceeded	to	repeat	what	he	had	said	before	,	in	broken	English	.
和	然后	继续	到	重复	什么	他	有	说	前	,	在	破碎的	英语	.

然后他用蹩脚的英语重复了他之前说过的话。

[hi:; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu][wɜ:r; wər] ['ɪŋglɪʃ] ['pi:p(ə)l] ,

He	supposed	that	Mr	.	George	and	Rollo	were	English	people	,
他	据称	那	先生	.	乔治	和	罗洛	是	英语	人们	,

他以为乔治先生和罗洛是英国人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] ['laɪkli] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] ,

and	that	they	would	be	more	likely	to	engage	him	as	a	guide	,
和	那	他们	会	是	更多的	可能	到	从事	他	作为	一个	指导	,

他们更有可能聘请他担任向导。

[ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['wʌndɚz] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [oʊn]

if	they	found	that	he	could	explain	the	wonders	to	them	in	their	own
如果	他们	成立	那	他	可以	解释	这	奇迹	到	他们	在	他们的	自己的

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

如果他们发现他能用他们自己的语言向他们解释这些奇观。

['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [sed] , " [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gaɪd] . "

Mr	.	George	said	,	"	No	,	no	,	I	do	not	wish	for	a	guide	.	"
先生	.	乔治	说	,	"	不	,	不	,	我	做	不是	希望	为了	一个	指导	.	"

乔治先生说："不，不，我不需要向导。"

" [dɪr] [ɪz][daɪ] - [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['ə:sjulə] , " [sed] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] , [pə'sistɪŋ] ,

"	Dere	is	die	churts	of	St	.	Ursula	,	"	said	the	commissioner	,	persisting	,
"	德雷	是	死	-	的	英石	.	乌苏拉	,	"	说	这	专员	,	持续	,

"圣厄休拉教堂就在那里，"专员坚持说道。

" [ænd; ənd][daɪ][grænd] ['taʊərz] [ʌv; əv][daɪ][groʊs][ˌes 'ti:] . ['mɑ:rtn] , [wɪtʃ] [ɪz] [vɛər] - .

"	and	die	grand	towers	of	die	gross	St	.	Martin	,	which	is	vare	bu'ful	.
"	和	死	盛大	塔楼	的	死	总的	英石	.	马丁	,	哪个	是	瓦尔	-	.

"还有宏伟的圣马丁教堂，它非常漂亮。"

" ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [rɪf'ju:zlz] [dɪd][noʊ] [gʊd] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [noʊ] ['fɜ:rðər]

"	Mr	.	George	finding	that	refusals	did	no	good	,	determined	to	take	no	further
"	先生	.	乔治	寻找	那	拒绝	做过	不	好的	,	决定	到	拿	不	更远

['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] ,

notice	of	the	commissioner	,
注意	的	这	专员	,

乔治先生发现拒绝没有任何用处，决定不再理会专员。

[ænd; ənd][soʊ][bɪ'gæn][tu:; tə][tɔ:k][tu:; tə]['rɔləu] , ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .

and	so	began	to	talk	to	Rollo	,	walking	on	all	the	time	.
和	所以	开始	到	讲话	到	罗洛	,	步行	在	全部	这	时间	.

于是，她一边走一边和罗洛说话。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [kən'tɪnju:d] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [tu:; tə] [ɪ'nu:mərəɪt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [ænd; ənd]

The	commissioner	continued	for	some	time	to	enumerate	the	churches	and
这	专员	持续	为了	一些	时间	到	枚举	这	教堂	和

['ʌðər] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] ,

other	public	buildings	,
其他	民众	建筑物	,

专员继续花了一段时间列举教堂和其他公共建筑，

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ðə; ði][stˈreɪndʒəz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [bʌt; bət][pʊt] [ðəmˈselvz] [ˈʌndər][hɪz; ɪz]
which **he** **could** **show** **the** **strangers** **if** **they** **would** **but** **put** **themselves** **under** **his**
哪个 他 可以 展示 这 陌生人 如果 他们 会 但 放 他们自己 在下面 他的
[ˈgaɪd(ə)ns] ;
guidance **;**
指导 ;

只要陌生人愿意接受他的指导，他就能向他们展示这些；

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [went]
but **when** **at** **length** **he** **found** **that** **they** **would** **not** **listen** **to** **him** **,** **he** **went**
但 什么时候 在 长度 他 成立 那 他们 会 不是 听 到 他 , 他 去
[əˈweɪ] .
away **.**
离开 .

但当他最终发现他们不肯听他的，他就离开了。

[ˈveri] [suːn] [æn; ən][oʊld] [ˈbegər] [mæn] [keɪm] [ˈlɪmpɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [krʌtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Very **soon** **an** **old** **beggar** **man** **came** **limping** **along** **on** **a** **crutch** **,** **with** **a**
非常 很快 一个 老的 乞丐 男人 来了 跛行 沿着 在 一个 拐杖 , 和 一个
[ˈkaʊntənəns] [ˈhægərd]
countenance **haggard**
面容 枯槁

很快，一个老乞丐拄着拐杖一瘸一拐地走了过来，面容憔悴。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd] , [ədˈvænsɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][kæp][fɔːr; fər][ɑːmz] .
and **miserable** **,** **and** **,** **advancing** **to** **them** **,** **held** **out** **his** **cap** **for** **alms** **.**
和 悲惨的 , 和 , 前进 到 他们 , 握住 出去 他的 帽 为了 施舍 .

他面色凄惨，走上前去，伸出帽子乞讨。

[ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , [huː] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][best][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ˈbegərz] [ɪn][ðə; ði] [striːts]
Mr **.** **George** **,** **who** **thought** **it** **was** **not** **best** **to** **give** **to** **beggars** **in** **the** **streets**
先生 . 乔治 , WHO 想法 它 曾是 不是 最好的 到 给 到 乞丐 在 这 街道
,
,
,

乔治先生认为，给街头的乞丐施舍并不合适。

[wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [wɪˈðaʊt] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [ˈhɔbəld] [ɑːn][baɪ][ðə; ði][saɪd]
was **going** **on** **without** **regarding** **him** **;** **but** **the** **man** **hobbled** **on** **by** **the** **side**
曾是 去 在 没有 关于 他 ; 但 这 男人 跛行 在 经过 这 边
[ʌv; əv][ðə; ði][stˈreɪndʒəz] ,
of **the** **strangers** **,**
的 这 陌生人 ,

他们继续往前走，根本没理会他；但那人一瘸一拐地跟在陌生人旁边。

[ænd; ənd] [siːmd] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ˌpɜːrt(ə)nˈeɪʃəs] [æz; əz][ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] .
and **seemed** **about** **to** **be** **as** **pertinacious** **as** **the** **commissioner** **.**
和 似乎 关于 到 是 作为 顽强的 作为 这 专员 .

而且似乎要像专员一样坚持不懈。

[ðeɪ] [went] [ɑːn][soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] , [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
They **went** **on** **so** **for** **a** **little** **distance** **,** **when** **at** **length** **,**
他们 去 在 所以 为了 一个 小的 距离 , 什么时候 在 长度 ,

他们就这样走了一小段路，最后，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['gɪvɪŋ]

just	as	the	man	was	about	giving
只是	作为	这	男人	曾是	关于	给予

就在那人准备给予的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ʌp][ɪn] [dɪ'sper] , ['rɔləu][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mʌni]

up	in	despair	,	Rollo	put	his	hand	in	his	pocket	,	and	feeling	among	the	money
向上	在	绝望	,	罗洛	放	他的	手	在	他的	口袋	,	和	感觉	之中	这	钱

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

绝望之下，罗洛把手伸进口袋，摸索着里面的钱。

['hæpənd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːpər] [kɔɪn] ,

happened	to	bring	up	a	small	copper	coin	,
发生	到	带来	向上	一个	小的	铜	硬币	,

碰巧捡到一枚小铜币，

[wɪtʃ] [hiː; hi][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɛgərz] [kæp] .

which	he	at	once	and	instinctively	dropped	into	the	beggar's	cap	.
哪个	他	在	一次	和	本能地	掉落	进入	这	乞丐的	帽	.

他立刻本能地将硬币放进了乞丐的帽子里。

[hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['slaɪli] , [soʊ] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm]

He	performed	the	movement	a	little	slyly	,	so	that	Mr	.	George	did	not	see	him
他	执行	这	移动	一个	小的	狡猾地	,	所以	那	先生	.	乔治	做过	不是	看	他

.

:
.

他动作有些狡猾，所以乔治先生没有看到他。

[ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['begər] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd]

This	he	was	able	to	do	from	the	fact	that	the	beggar	was	on	his	side
这	他	曾是	有能力的	到	做	从	这	事实	那	这	乞丐	曾是	在	他的	边

,

,
,

他之所以能做到这一点，是因为那个乞丐站在他这边。

[ænd; ənd][nɑːt][ɑːn]['mɪstər] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd] .

and	not	on	Mr	.	George's	,	and	,	moreover	,	a	little	behind	.
和	不是	在	先生	.	乔治的	,	和	,	而且	,	一个	小的	在后面	.

而且不是乔治先生的，而且还稍微落后了一点。

[ðə; ði] ['begər] .

THE	BEGGAR	.
这	乞丐	.

乞丐。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][kɔɪn] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [pʊt][ðə; ði][kæp][ɑːn][hɪz; ɪz]

As	soon	as	the	man	received	the	coin	,	he	took	it	,	put	the	cap	on	his
作为	很快	作为	这	男人	已收到	这	硬币	,	他	采取	它	,	放	这	帽	在	他的

[hed] ,

head	,
头	,

那人一拿到硬币，就把它拿起来，戴上帽子。

[ænd; ənd] [fel] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv] [vjuː] .
and **fell** **back** **out** **of** **view** **.**
和 跌倒 后退 出去 的 看法 .

然后消失在视线之外。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][hiː; hi][ɪz] [gɔːn] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ;
" **I** **am** **glad** **he** **is** **gone** **,** **"** **said** **Mr** **.** **George** **;**
" 我 是 高兴的 他 是 已消失 , " 说 先生 . 乔治 ;

“我很高兴他走了，”乔治先生说；

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es][hæf] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] .
" **I** **was** **afraid** **he** **would** **follow** **us** **half** **through** **the** **town** **.**
" 我 曾是 害怕的 他 会 跟随 我们 一半 通过 这 镇 .

“我担心他会跟着我们穿过半个城镇。”

" ['rɔləu] [læft] .
" **Rollo** **laughed** **.**
" 罗洛 笑了 .

罗洛笑了。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .
" **What** **is** **it** **?** **"** **said** **Mr** **.** **George** **.**
" 什么 是 它 ? " 说 先生 . 乔治 .

“那是什么？”乔治先生问道。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [læf] ? "
" **What** **makes** **you** **laugh** **?** **"**
" 什么 制作 你 笑 ? "

什么事会让你发笑?

" [waɪ] , [ðə; ði][fækt][ɪz] , " [sed] ['rɔləu] , " [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['bæts] . "
" **Why** **,** **the** **fact** **is** **,** **"** **said** **Rollo** **,** **"** **I** **gave** **him** **a** **batz** **.** **"**
" 为什么 , 这 事实 是 , " 说 罗洛 , " 我 给予 他 一个 巴茨 . "

“事实上，”罗洛说，“我给了他一记重击。”

" [ɑː] ! " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .
" **Ah** **!** **"** **said** **Mr** **.** **George** **.**
" 啊 ! " 说 先生 . 乔治 .

“啊！”乔治先生说道。

" [jes] , " [sed] ['rɔləu] , " [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['bæts] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .
" **Yes** **,** **"** **said** **Rollo** **,** **"** **or** **something** **like** **a** **batz** **,** **that** **I** **had** **in** **my** **pocket** **.**
" 是的 , " 说 罗洛 , " 或者 某物 喜欢 一个 巴茨 , 那 我 有 在 我的 口袋 .

“是的，”罗洛说，“或者像蝙蝠之类的东西，我口袋里就有。”

" [ə; eɪ]['bæts][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [swɪs] [kɔɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪfθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sent] .
" **A** **batz** **is** **a** **small** **Swiss** **coin** **,** **of** **the** **value** **of** **a** **fifth** **of** **a** **cent** **.**
" 一个 巴茨 是 一个 小的 瑞士 硬币 , 的 这 价值 的 一个 第五 的 一个 中心 .

“巴茨是一种瑞士小硬币，价值五分之一美分。”

['rɔləu][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trævlz] [ɪn]
Rollo **had** **become** **familiar** **with** **this** **money** **in** **the** **course** **of** **his** **travels** **in**
罗洛 有 变得 熟悉的 和 这 钱 在 这 课程 的 他的 旅行 在
['swɪtsərlənd] ,
Switzerland **,**
瑞士 ,

罗洛在瑞士旅行期间已经熟悉了这种货币。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [jet] [noʊ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prʌʃən] [kɔɪnz] .
but **he** **did** **not** **yet** **know** **the** **names** **of** **the** **Prussian** **coins** **.**
但 他 做过 不是 然而 知道 这 姓名 的 这 普鲁士 硬币 .

但他还不知道普鲁士硬币的名称。

[ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv]
The money which he gave
这 钱 哪个 他 给予

他给的钱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðə; ði] ['begər] [wʌz; wəz] ['riːəli] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] [ə; eɪ] ['pfenɪgə] . [[fɔːr]]
the beggar was really what they called a pfennige . [4]
这 乞丐 曾是 真的 什么 他们 称为 一个 芬尼 . [4]

乞丐其实就是他们所说的芬尼格。[4]

['rɔləu][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [nɑːt] [kwaɪt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]
Rollo supposed that his uncle would not quite approve of his giving the
罗洛 据称 那 他的 叔叔 会 不是 相当 批准 的 他的 给予 这
['begər] [ðɪs] ['mʌni] ;
beggar this money ;
乞丐 这 钱 ;

罗洛心想，他叔叔肯定不会赞同他把这笔钱给乞丐；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['nevər] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['siːkrəsi] [ɔːr] [kən'siːlmənt] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] ,
but as he never liked to have any secrecy or concealment in what he did ,
但 作为 他 绝不 喜欢 到 有 任何 保密 或者 隐蔽 在 什么 他 做过 ,

但他向来不喜欢在所做的事情上有任何秘密或隐瞒，

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .
he preferred to tell him .
他 首选 到 告诉 他 .

他宁愿告诉他。

[ðɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [best] [weɪ] .
This is always the best way .
这 是 总是 这 最好的 方式 .

这始终是最佳方法。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['begər] [hæd; həd] [gɔːn] , [ə'nʌðər] [kə'mɪʃənər] [keɪm] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz]
As soon as the beggar had gone , another commissioner came to offer his
作为 很快 作为 这 乞丐 有 已消失 , 其他 专员 来了 到 提供 他的
['sɜːrvɪsɪz] .
services .
服务 .

乞丐刚走，另一位专员就前来提供服务。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ,
This time , however , Mr . George ,
这 时间 , 然而 , 先生 . 乔治 ,

然而这一次，乔治先生

['æftər] [wʌns] ['telɪŋ] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] ,
after once telling the man that he did not wish for his services ,
后 一次 讲述 这 男人 那 他 做过 不是 希望 为了 他的 服务 ,

在一次明确表示不需要该男子的服务之后，

[tʊk] [noʊ] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [suːn] [went] [ə'weɪ] .
took no further notice of him ; and so he soon went away .
采取 不 更远 注意 的 他 ; 和 所以 他 很快 去 离开 .

他没有再理会他，很快就离开了。

[ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [kə'loʊn] [ɑːr; ər] [ɪk'siːdɪŋli] ['nærəʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['saɪdwɔːk] —
The **streets** **of** **Cologne** **are** **exceedingly** **narrow** **,** **and** **there** **are** **no** **sidewalks** **—**
这 街道 的 科隆 是 非常 狭窄的 , 和 那里 是 不 人行道 —
[ɔːr] ['skersli] ['eni] .
or **scarcely** **any** **.**
或者 几乎 任何 .

科隆的街道非常狭窄，而且几乎没有人行道。

[ɪn] [wʌn] [pleɪs] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [striːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ]
In **one** **place** **Mr** **.** **George** **and** **Rollo** **passed** **through** **a** **street** **which** **was** **so**
在 一 地方 先生 . 乔治 和 罗洛 通过了 通过 一个 街道 哪个 曾是 所以
['nærəʊ] ,
narrow **,**
狭窄的 ,

乔治先生和罗洛曾经过一条非常狭窄的街道，

[ðæt] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,
that **,** **standing** **in** **the** **middle** **and** **extending** **his** **hands** **,**
那 , 常设 在 这 中间 和 扩展 他的 双手 ,

他站在中间，伸出双手，

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] .
Mr **.** **George** **could** **touch** **the** **buildings** **at** **the** **same** **time** **on** **each** **side** **.**
先生 . 乔治 可以 触碰 这 建筑物 在 这 相同的 时间 在 每个 边 .

乔治先生可以同时触摸到两侧的建筑物。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðɪs] [striːt] ,
And **yet** **it** **seemed** **that** **carriages** **were** **accustomed** **to** **pass** **through** **this** **street** **,**
和 然而 它 似乎 那 马车 是 习惯 到 经过 通过 这 街道 ,

然而，似乎马车经常经过这条街。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [peɪvd] ['regjələrli] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] ,
as **it** **was** **paved** **regularly** **,** **like** **the** **rest** **,**
作为 它 曾是 铺砌路面 经常 , 喜欢 这 休息 ,

因为它像其他地方一样，定期铺设路面。

[ænd; ənd][hæd; həd] [smuːð] [stoʊnz] [leɪd][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [wiːlz] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn] ,
and **had** **smooth** **stones** **laid** **on** **each** **side** **of** **it** **for** **wheels** **to** **run** **in** **,**
和 有 光滑的 石头 铺设 在 每个 边 的 它 为了 车轮 到 跑步 在 ,

并在其两侧铺设光滑的石头，以便车轮滚动。

[wɪð; wɪθ] [gruːvz] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wɔːrn][ɪn][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [wiːlz] [ðæt]
with **grooves** **,** **which** **seemed** **to** **have** **been** **worn** **in** **them** **by** **the** **wheels** **that**
和 凹槽 , 哪个 似乎 到 有 到过 磨损 在 他们 经过 这 车轮 那
[hæd; həd] [pæst] [ðer; ðər] .
had **passed** **there** **.**
有 通过了 那里 .

上面有沟槽，似乎是车轮碾过留下的痕迹。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər][soʊ] ['nærəʊ] [ɪn]
The **reason** **why** **the** **streets** **are** **so** **narrow** **in**
这 原因 为什么 这 街道 是 所以 狭窄的 在

街道如此狭窄的原因是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

[ðiːz] [oʊld] [taʊnz] [ɪz] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [taɪmz] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][leɪd] [aʊt] ,
these **old** **towns** **is** **,** **that** **in** **the** **ancient** **times** **,** **when** **they** **were** **laid** **out** **,**
这些 老的 城镇 是 , 那 在 这 古老的 时代 , 什么时候 他们 是 铺设 出去 ,

这些古老的城镇，是在古代规划建造的时候建造的，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [wiːld] ['kærɪdʒɪz] [ɪn][juːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər]['oʊnli] [ɪn'tendɪd]

there	were	no	wheeled	carriages	in	use	,	and	the	streets	were	only	intended
那里	是	不	带轮子的	马车	在	使用	,	和	这	街道	是	仅有的	故意的

[fɔːr; fər] [fʊt] ['pæsndʒə˞] .

for	foot	passengers	.
为了	脚	乘客	.

当时没有轮式马车，街道只供行人通行。

[wen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['kærɪdʒɪz] [keɪm] ['ɪntuː][juːz] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] [bɪlt] ,

When	,	at	length	,	carriages	came	into	use	,	the	houses	were	all	built	,
什么时候	,	在	长度	,	马车	来了	进入	使用	,	这	房屋	是	全部	建造	,

最终，当马车开始普及使用时，所有的房屋也都建成了。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [striːts] [kʊd; kəd][nɑːt] ['iːzəli] [biː; bi] ['waidnd] .

and	so	the	streets	could	not	easily	be	widened	.
和	所以	这	街道	可以	不是	容易地	是	扩大	.

因此，街道无法轻易拓宽。

['aʊər; ɑːr] ['trævələz] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [riːtʃt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['oʊpən] [skwer] ,

Our	travellers	at	length	reached	a	large	,	open	square	,
我们的	旅行者	在	长度	达到	一个	大的	,	打开	正方形	,

我们的旅行者最终到达了一个宽阔的广场，

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'mens] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [wʌz; wəz] [siːn]

on	the	farther	side	of	which	the	immense	mass	of	the	cathedral	was	seen
在	这	更远	边	的	哪个	这	巨大	大量的	的	这	大教堂	曾是	已见

['raɪzɪŋ] ,

rising	,
上升	,

在它的另一侧，可以看到大教堂庞大的身躯拔地而起。

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪ] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l]['ruːɪn] .

like	a	gray	and	venerable	ruin	.
喜欢	一个	灰色的	和	可敬	废墟	.

像一座灰暗而古老的废墟。

[ðə; ði] [wɔːl] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	wall	which	formed	the	front	of	it	,
这	墙	哪个	形成	这	正面	的	它	,

构成其正面的那堵墙，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ə'bʌv] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['meɪs(ə)n] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] ,

and	which	terminated	above	in	the	unfinished	mason	work	of	the	towers	,
和	哪个	终止	多于	在	这	未完成	石匠	工作	的	这	塔楼	,

而其顶部则止于塔楼未完工的石砌工程。

[wʌz; wəz] ['veri] [ɪ'regjələr] [ɪn][ɪts] ['aʊtlaɪn] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] ,

was	very	irregular	in	its	outline	on	the	top	,
曾是	非常	不规律的	在	它是	大纲	在	这	顶部	,

顶部轮廓非常不规则，

['hævɪŋ] [rɪ'meɪnd] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [left] [wen] [ðə; ði] ['bɪldərz] [stɑːpt] [ðer; ðər][wɜːrk][ə'pɑːn]

having	remained	just	as	it	was	left	when	the	builders	stopped	their	work	upon
拥有	剩余	只是	作为	它	曾是	左边	什么时候	这	建筑商	停止	他们的	工作	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

它保持着建造者停止施工时的样子，

[faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

five	hundred	years	ago	.
五	百	年	前	.

五百年前。

[ðə; ði] [hoʊl] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːl] , ['hævɪŋ] [bɪn] [fɔːrmd] [ə'pærəntli] [ʌv; əv] ['klʌstərz] [ʌv; əv] ['gɑːθɪk]

The **whole** **front** **of** **this** **wall** **,** **having** **been** **formed** **apparently** **of** **clusters** **of** **Gothic**

这 所有的 正面 的 这 墙 , 拥有 到过 形成 显然 的 集群 的 哥特

['kɑːləmz] ,

columns **,**

列 ,

这面墙的整个正面，显然是由成簇的哥特式柱子构成，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['daːkənd] , [ænd; ənd][kə'rəudid] , [ænd; ənd] [mɔːs] - ['kʌvərd] [baɪ] [taɪm] ,

which **had** **become** **darkened** **,** **and** **corroded** **,** **and** **moss** **-** **covered** **by** **time** **,**

哪个 有 变得 变暗 , 和 腐蚀 , 和 苔藓 - 涵盖 经过 时间 ,

[ə'pɪrd] ['veri] [mʌtʃ] , [æz; əz]['rɔləu][hæd; həd] [sed] ,

appeared **very** **much** **,** **as** **Rollo** **had** **said** **,**

出现 非常 很多 , 作为 罗洛 有 说 ,

正如罗洛所说，它已经变得昏暗、腐蚀、长满了青苔。

[laɪk] [ə; eɪ] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [klɪfs] — [ðə; ði] [rɪ'zembləns] ['biːɪŋ] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] [baɪ] [ðə; ði] [griːn] [frɪndʒ]

like **a** **range** **of** **cliffs** **—** **the** **resemblance** **being** **greatly** **increased** **by** **the** **green** **fringe**

喜欢 一个 范围 的 悬崖 — 这 相似 存在 非常 增加 经过 这 绿色的 边缘

[ʌv; əv] ['foʊlɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'regjələr] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɑːp] [wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] .

of **foliage** **with** **which** **the** **irregular** **outline** **of** **the** **top** **was** **adorned** **.**

的 叶子 和 哪个 这 不规律的 大纲 的 这 顶部 曾是 装饰 .

像一连串的悬崖——顶部不规则的轮廓被绿色的树叶环绕，更增添了这种相似性。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌvedʒə'teɪʃn] [æz; əz] [ðɪs] [kʊd; kəd] [ə'raɪz] [ænd; ənd] [biː; bi]

It **may** **seem** **strange** **that** **such** **a** **vegetation** **as** **this** **could** **arise** **and** **be**

它 可能 似乎 奇怪的 那 这样的 一个 植被 作为 这 可以 出现 和 是

[sə'steɪnd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [væst] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .

sustained **at** **such** **a** **vast** **elevation** **.**

持续 在 这样的 一个 广阔的 海拔 .

这种植被能在如此高海拔地区生长并维持下去，这或许令人感到奇怪。

[bʌt; bət] ['eɪnʃənt] ['ruːɪnz] [ɑːr; ər] ['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðʌs] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [plænts]

But **ancient** **ruins** **are** **almost** **always** **found** **to** **be** **thus** **covered** **with** **plants**

但 古老的 废墟 是 几乎 总是 成立 到 是 因此 涵盖 和 植物

[wɪtʃ] [groʊ] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ,

which **grow** **upon** **them** **,**

哪个 生长 之上 他们 ,

但人们几乎总是发现古代遗址上覆盖着生长在其上的植物。

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [haɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəns]

even **at** **a** **very** **great** **height** **above** **the** **ground** **,** **with** **a** **luxuriance**

甚至 在 一个 非常 伟大的 高度 多于 这 地面 , 和 一个 奢华

即使在离地面很高的地方，也依然繁茂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **35** **]**

[页 -]

[第35页]

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [sər'praɪzɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['wɪtnəs] [ðɪs] [fə'nɑːmɪnən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .

which **is** **very** **surprising** **to** **those** **who** **witness** **this** **phenomenon** **for** **the** **first** **time** **.**

哪个 是 非常 奇怪 到 那些 WHO 证人 这 现象 为了 这 第一的 时间 .

这对于第一次目睹这种现象的人来说非常令人惊讶。

[ðə; ði] ['prɑːses] [ɪz] [ðɪs] :

The **process** **is** **this** **:**

这 过程 是 这 :

流程如下：

[mɔːsɪz] [ænd; ənd] ['laɪkənz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [groʊ] [fɜːrst][ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɔːrtər] .

Mosses	**and**	**lichens**	**begin**	**to**	**grow**	**first**	**on**	**the**	**stones**	**and**	**in**	**the**	**mortar**	**.**
苔藓	和	地衣	开始	到	生长	第一的	在	这	石头	和	在	这	砂浆	.

苔藓和地衣最先开始在石头上和砂浆中生长。

[ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [ðiːz] [plænts] [straɪk] [ɪn] , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][reɪn] ,

The	**roots**	**of**	**these**	**plants**	**strike**	**in**	**,**	**and**	**assisted**	**by**	**the**	**sun**	**and**	**rain**	**,**
这	根	的	这些	植物	罢工	在	,	和	协助	经过	这	太阳	和	雨	,

这些植物的根系扎入土壤，并在阳光和雨水的帮助下，

[ðeɪ] ['grædʒuəli] [dɪs'ɪntɪgreɪt] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪsənri] , [wɪtʃ] , [ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [taɪm] ,

they	**gradually**	**disintegrate**	**a**	**portion**	**of**	**the**	**masonry**	**,**	**which**	**,**	**in**	**process**	**of**	**time**	**,**
他们	逐步地	瓦解	一个	部分	的	这	石工	,	哪个	,	在	过程	的	时间	,

它们会逐渐瓦解一部分砖石结构，随着时间的推移，

[fɔːrmz] [ə; eɪ] [sɔɪl] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [plænts] , [brɔːt] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ,

forms	**a**	**soil**	**sufficient**	**for**	**the**	**seeds**	**of**	**other**	**plants**	**,**	**brought**	**by**	**the**	**wind**	**,**
表格	一个	土壤	充足的	为了	这	种子	的	其他	植物	,	带来	经过	这	风	,

形成足以让风带来的其他植物种子生长的土壤。

[ɔːr] [drɑːpt] [baɪ][bɜːrdz] , [tuː; tə] [teɪk] [ruːt] [ɪn] .

or	**dropped**	**by**	**birds**	**,**	**to**	**take**	**root**	**in**	**.**
或者	掉落	经过	鸟类	,	到	拿	根	在	.

或者被鸟类丢弃，然后生根发芽。

[æt; ət][fɜːrst] [ðiːz] [plænts][duː][nɑːt]['ɔːlweɪz] [kʌm] [tuː; tə] [mə'tʃʊrəti] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [daɪ][ænd; ənd]

At	**first**	**these**	**plants**	**do**	**not**	**always**	**come**	**to**	**maturity**	**;**	**but**	**when**	**they**	**die**	**and**
在	第一的	这些	植物	做	不是	总是	来	到	到期	;	但	什么时候	他们	死	和

[dɪ'keɪ] ,

decay	**,**
衰变	,

起初这些植物并非总能成熟；但当它们死亡腐烂时，

[ðeɪ] [help] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [sɔɪl] ,

they	**help**	**to**	**increase**	**the**	**soil**	**,**
他们	帮助	到	增加	这	土壤	,

它们有助于改善土壤。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] [bed][fɔːr; fər][ðə; ði] [siːdz] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] ['æftərwərdz] .

and	**to**	**make**	**a**	**better**	**bed**	**for**	**the**	**seeds**	**that**	**are**	**to**	**come**	**afterwards**	**.**
和	到	制作	一个	更好的	床	为了	这	种子	那	是	到	来	然后	.

并为之后播下的种子创造更好的生长环境。

[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] ,

Thus	**,**	**in**	**the**	**course**	**of**	**centuries**	**,**
因此	,	在	这	课程	的	几个世纪	,

因此，在几个世纪的时间里，

[ðə; ði] ['ʌpər] ['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz][ʌv; əv][oʊld] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['taʊərz] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] ['fɜːrtl] [ɪn] [græs]

the	**upper**	**surfaces**	**of**	**old**	**walls**	**and**	**towers**	**become**	**quite**	**fertile**	**in**	**grass**
这	上	表面	的	老的	墙壁	和	塔楼	变得	相当	沃	在	草

[ænd; ənd] [wiːdz] ,

and	**weeds**	**,**
和	杂草	,

古老的城墙和塔楼的上表面很容易长出草和杂草。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['ʃrʌbəri] .

and	**sometimes**	**in**	**shrubbery**	**.**
和	有时	在	灌木	.

有时也生长在灌木丛中。

[aɪ] [wʌns] ['gæðərd] [sprɪgz] [frʌm; frəm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['roʊzˌboʊʃ] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] ['groʊɪŋ] ['sevrəl]
I once gathered sprigs from quite a large rosebush which I found growing several
我 一次 聚集 枝条 从 相当 一个 大的 玫瑰丛 哪个 我 成立 生长 一些
['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] ,
hundred feet above the ground ,
百 脚 多于 这 地面 ,

我曾经从一丛相当大的玫瑰丛上采摘过枝条，这丛玫瑰丛是我在离地几百英尺的地方发现的。

[ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv] ['stæsbəːg; 'strɑːz-] .
on one of the towers of the cathedral of Strasbourg .
在 一 的 这 塔楼 的 这 大教堂 的 斯特拉斯堡 .

在斯特拉斯堡大教堂的其中一座塔楼上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['roʊzˌboʊʃ] [æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ɪn] ['eni]
It was as flourishing a rosebush as I should wish to see in any
它 曾是 作为 茂茂 一个 玫瑰丛 作为 我 应该 希望 到 看 在 任何
['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['gɑːrdn] .
gentleman's garden .
绅士的 花园 .

这是一丛我梦寐以求在任何一位绅士花园里看到的繁茂玫瑰。

[wʌt] ['rɔləu] [ment] [baɪ] [ðə; ði] [berz] [ænd; ənd] [wʊlvz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [sɔː] ['lʊkɪŋ] [daʊn]
What Rollo meant by the bears and wolves which he said he saw looking down
什么 罗洛 意思是 经过 这 熊 和 狼 哪个 他 说 他 锯 寻找 向下
[frʌm; frəm] [ðiːz] [klɪf] - [laɪk] ['taʊərz] ,
from these cliff - like towers ,
从 这些 悬崖 - 喜欢 塔楼 ,

罗洛所说的从这些悬崖般的塔楼上向下望去的熊和狼，指的是什么呢?

[wɜːr; wər] [greɪt] [stoʊn] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ænɪmlz] , [ðæt] [prə'dʒektid] [frʌm; frəm] ['veriəs] ['æŋglz]
were great stone figures of these animals , that projected from various angles
是 伟大的 石头 数据 的 这些 动物 , 那 预计 从 各种各样的 角度
[ænd; ənd] ['kɔːnisiz] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,
and cornices here and there ,
和 檐口 这里 和 那里 ,

这些动物的大型石雕像遍布各处，从不同的角度和檐口突出而出。

[tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz] ['wɔːtərspaʊt] .
to serve as waterspouts .
到 服务 作为 龙卷风 .

用作水龙卷。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'mens] [dɔːr] [ʌv; əv] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði]
There was an immense door of entrance to the
那里 曾是 一个 巨大 门 的 入口 到 这

入口处有一扇巨大的门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[tʃɜːrtʃ] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [diːp] , [ɑːrtʃt] ['riːses] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] ,
church , at the end of a very deep , arched recess in the middle of the wall ,
教会 , 在 这 结尾 的 一个 非常 深的 , 拱形 凹陷处 在 这 中间 的 这 墙 ,

教堂位于墙壁中央一个非常深的拱形壁龛的尽头，

[ænd; ənd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['rɔləu] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] .
and Mr . George and Rollo went up to it to go in .
和 先生 . 乔治 和 罗洛 去 向上 到 它 到 去 在 .

乔治先生和罗洛走上前去，准备进去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [met] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [əˈnʌðər] [kəˈmɪʃənər] ,

They	were	met	at	the	door	by	another	commissioner	,
他们	是	遇见	在	这	门	经过	其他	专员	,

他们到达门口时，遇到了另一位委员。

[huː] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

who	offered	his	services	to	show	them	the	church	.
WHO	提供	他的	服务	到	展示	他们	这	教会	.

他主动提出带他们参观教堂。

[ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [dɪˈklaɪnd] [ðɪs] [ˈɔːfər] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

Mr	.	George	declined	this	offer	,	and	went	in	.
先生	.	乔治	拒绝	这	提供	,	和	去	在	.

乔治先生拒绝了这个提议，走了进去。

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd] [ɔː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈæspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	feeling	of	amazement	and	awe	which	the	aspect	of	the	interior	of	the
这	感觉	的	惊愕	和	敬畏	哪个	这	方面	的	这	内部的	的	这

[kəˈθiːdrəl] [fɜːrst] [əˈweɪkənd] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtrævələz] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt]

cathedral	first	awakened	in	the	minds	of	our	travellers	was	for	a	moment
大教堂	第一的	觉醒	在	这	思想	的	我们的	旅行者	曾是	为了	一个	片刻

[ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ˈkɑːstuːm] ,

interrupted	by	a	man	in	a	quaint	costume	,
中断	经过	一个	男人	在	一个	古雅	戏服	,

大教堂内部景象最初在我们旅行者心中唤起的惊叹和敬畏之情，被一个身着奇装异服的人打断了片刻。

[huː] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈsɪlvər] [ˈsælvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [wɪð; wɪθ] [ˈmʌni]

who	came	up	to	them	,	holding	a	large	silver	salver	in	his	hand	,	with	money
WHO	来了	向上	到	他们	,	保持	一个	大的	银	托盘	在	他的	手	,	和	钱

[ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

in	it	.
在	它	.

他走上前去，手里拿着一个大银盘，里面装着钱。

[hiː; hi] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [ˈrɔləu] [ɪn] [ˈdʒɜːrmən] .

He	said	something	to	Mr	.	George	and	Rollo	in	German	.
他	说	某物	到	先生	.	乔治	和	罗洛	在	德语	.

他用德语跟乔治先生和罗洛说了些什么。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ;

They	did	not	understand	what	he	said	;
他们	做过	不是	理解	什么	他	说	;

他们没听懂他说的话；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈækʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌkɑːntrɪˈbjuːʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ]

but	his	action	showed	that	he	was	taking	up	a	contribution	,	for	something
但	他的	行动	显示	那	他	曾是	采取	向上	一个	贡献	,	为了	某物

[ɔːr] [ˈʌðər] ,

or	other	,
或者	其他	,

但他的行为表明他正在为某件事做出贡献。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莱茵河畔的罗洛(Rollo on the Rhine)
第2/9页

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

from	**the**	**visitors**	**who**	**came**	**to**	**see**	**the**	**church**	**.**
从	这	访客	WHO	来了	到	看	这	教会	.

来自前来参观教堂的游客。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [ɑːn] .

Mr	**.**	**George**	**paid**	**no**	**attention**	**to**	**him**	**,**	**but**	**walked**	**on**	**.**
先生	.	乔治	有薪酬的	不	注意力	到	他	,	但	步行	在	.

乔治先生没有理会他，径直往前走去。

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

On	**looking**	**above**	**and**	**around**	**them**	**,**
在	寻找	多于	和	大约	他们	,

环顾四周，

['aʊər; ɑːr] ['trævələz] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['mɑːnstrəs]

our	**travellers**	**found**	**themselves**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**a**	**sort**	**of**	**forest**	**of**	**monstrous**
我们的	旅行者	成立	他们自己	在	这	中间	的	一个	种类	的	森林	的	滔天

[stoʊn] ['kɑːləmz] ,

stone	**columns**	**,**
石头	列	,

我们的旅行者发现自己置身于一片由巨大石柱构成的森林之中。

[wɪtʃ] ['taʊərd] [tuː; tə][ə; eɪ][væst] [haɪt] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] ,

which	**towered**	**to**	**a**	**vast**	**height**	**above**	**their**	**heads**	**,**
哪个	高耸	到	一个	广阔的	高度	多于	他们的	头部	,

它们高耸入云，比他们头顶还要高得多。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] [vɔːlts] [ænd; ənd]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [stuː'pendəs]

and	**there**	**were**	**lost**	**in**	**vaults**	**and**	**arches**	**of**	**the**	**most**	**stupendous**
和	那里	是	丢失的	在	金库	和	拱门	的	这	最多	惊人的

[mæg'nɪfɪsns] [ænd; ənd] ['grændʒər] .

magnificence	**and**	**grandeur**	**.**
壮丽	和	宏伟	.

他们迷失在无比宏伟壮丽的拱顶和穹顶之中。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [stoʊn] , ['biːɪŋ] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [skwer] [flægz] , [ɔːl] [krækt] [ænd; ənd]

The	**floor**	**was**	**of**	**stone**	**,**	**being**	**formed**	**of**	**square**	**flags**	**,**	**all**	**cracked**	**and**
这	地面	曾是	的	石头	,	存在	形成	的	正方形	旗帜	,	全部	裂纹	和

[kə'rəudid][baɪ] [taɪm] .

corroded	**by**	**time**	**.**
腐蚀	经过	时间	.

地面是石头铺成的，由方形石板组成，但都因时间的侵蚀而开裂腐蚀。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər] ['veriəs] ['tʃæpəlz] , [ɔːl] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

Along	**the**	**sides**	**of**	**the**	**church**	**were**	**various**	**chapels**	**,**	**all**	**adorned**	**with**	**great**
沿着	这	侧面	的	这	教会	是	各种各样的	小教堂	,	全部	装饰	和	伟大的

['peintiŋz] ,

paintings	**,**
绘画	,

教堂两侧分布着许多小礼拜堂，每个礼拜堂都装饰着精美的绘画作品。

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] ['ɔːltəz] ['rɪtʃli] ['fɜːrnɪʃt]

and	**containing**	**altars**	**richly**	**furnished**
和	包含	祭坛	丰富	提供

并设有装饰华丽的祭坛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [læmps] , [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [ˌpærəfər'neɪliə] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] .
with silver lamps , and glittering paraphernalia of all kinds .
和 银 灯 , 和 闪闪发光 用具 的 全部 种类 .

还有银灯和各种闪闪发光的装饰品。

['pɑːrtiz] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] , [st'reɪndʒəz] [frʌm; frəm] [ɔːl] [lændz] ,
Parties of ladies and gentlemen , strangers from all lands ,
各方 的 女士们 和 先生们 , 陌生人 从 全部 土地 ,

来自世界各地的男男女女，以及陌生人，

[wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [æt; ət] ['liːʒər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔːr] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]
were walking to and fro at leisure about the floor , looking at the
是 步行 到 和 弗 在 闲暇 关于 这 地面 , 寻找 在 这
['peintiŋz] ,
paintings ,
绘画 ,

他们悠闲地在楼层里来回踱步，欣赏着画作。

[ɔːr] [geɪzɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] [ruːfs] ,
or gazing up into the vaulted roofs ,
或者 凝视 向上 进入 这 拱形 屋顶 ,

或者仰望拱形屋顶，

[ɔːr] ['stʌdiɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔnjumənts] [ænd; ənd] ['skʌlptʃərz] [wɪtʃ] [miːt] [ðə; ði]
or studying out the inscriptions on the monuments and sculptures which meet the
或者 学习 出去 这 铭文 在 这 纪念碑 和 雕塑 哪个 见面 这
[aɪ] [ɑːn] ['evri] [hænd] .
eye on every hand .
眼睛 在 每一个 手 .

或者仔细研究随处可见的纪念碑和雕塑上的铭文。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːr] [ðə; ði] [neɪv] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kɔːld] ,
All this was in the body of the church , or the nave , as it is called ,
全部 这 曾是 在 这 身体 的 这 教会 , 或者 这 中殿 , 作为 它 是 称为 ,

这一切都位于教堂主体部分，或者说是中殿之内。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] [fækt] ['oʊnli] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'poʊzɪŋ] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]
which is in fact only the vestibule to the more imposing magnificence of what is
哪个 是 在 事实 仅有的 这 前厅 到 这 更多的 气势磅礴 壮丽 的 什么 是
[bɪ'jɑːnd] ,
beyond ,
超过 ,

事实上，这仅仅是通往更宏伟壮丽景象的前厅。

[ɪn] [ðə; ði] ['æmbjələtɔːri] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪər] .
in the ambulatory and in the choir .
在 这 可移动的 和 在 这 唱诗班 .

在步行道和合唱团中。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['rɔləu] [əd'vænst] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
Mr . George and Rollo advanced in this direction ,
先生 . 乔治 和 罗洛 先进的 在 这 方向 ,

乔治先生和罗洛朝着这个方向前进，

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][væst] [skriːn] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['lɔːfti] [ˌpælɪ'seɪd]

and	at	length	they	came	to	a	vast	screen	made	of	a	very	lofty	palisade
和	在	长度	他们	来了	到	一个	广阔的	屏幕	制成	的	一个	非常	高远	栅栏

[ʌv; əv]['aɪərn] .

of	iron	.
的	铁	.

最后，他们来到了一道巨大的屏障前，这屏障是由一道非常高大的铁栅栏构成。

[ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [θruː]

They	approached	a	door	in	the	centre	of	the	screen	,	and	looking	through
他们	接近	一个	门	在	这	中心	的	这	屏幕	,	和	寻找	通过

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['aɪərn][baːz] ,

between	the	iron	bars	,
之间	这	铁	酒吧	,

他们走到屏幕中央的一扇门前，透过铁栏杆向里望去，

[ðeɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['grændʒər] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] ['hoʊlli] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

they	beheld	a	scene	of	grandeur	and	magnificence	wholly	indescribable	.
他们	观看	一个	场景	的	宏伟	和	壮丽	完全	无法形容	.

他们目睹了一幅壮丽无比、难以言喻的景象。

[ðə; ði] [kaːvd] [oʊk] [stɔːlz] , [ðə; ði] ['gɔːrdʒəsli] ['dekəreɪtɪd] ['ɔːltər] , [ðə; ði] [ɪ'mens] ['kændlˌstɪks] [wɪð; wɪθ]

The	carved	oak	stalls	,	the	gorgeously	decorated	altar	,	the	immense	candlesticks	with
这	雕刻	橡木	摊位	,	这	美极了	装饰	坛	,	这	巨大	烛台	和

['kændlz] ['twenti] [fiːt] [haɪ] ,

candles	twenty	feet	high	,
蜡烛	二十	脚	高的	,

雕花橡木祭坛、装饰华丽的祭坛、高达二十英尺的巨大烛台，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːfti] ['siːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['splendɪd] ['freskəʊz] ,

and	the	lofty	ceiling	with	its	splendid	frescoes	,
和	这	高远	天花板	和	它是	灿烂	壁画	,

还有高耸的天花板和精美的壁画，

[fɔːrmd] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][soʊ] [ɪm'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts]

formed	a	spectacle	so	imposing	that	they	both	gazed	at	it	for	some	moments
形成	一个	奇观	所以	气势磅礴	那	他们	两个都	凝视	在	它	为了	一些	时刻

[ɪn]['saɪlənt] ['wʌndər] .

in	silent	wonder	.
在	沉默的	想知道	.

眼前的景象如此壮观，以至于两人都默默地凝视了好一会儿，惊叹不已。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][ɪn] , " [sed] ['rɔləu] .

"	I	wish	we	could	get	in	,	"	said	Rollo	.
"	我	希望	我们	可以	得到	在	,	"	说	罗洛	.

“我真希望我们能进去，”罗洛说。

" [aɪ] [wɪʃ] [soʊ] [tuː] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ;

"	I	wish	so	too	,	"	said	Mr	.	George	;
"	我	希望	所以	也	,	"	说	先生	.	乔治	;

“我也希望如此，”乔治先生说；

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['seɪkrɪd] [pleɪs] .

"	but	I	suppose	that	this	is	a	sort	of	sacred	place	.
"	但	我	认为	那	这	是	一个	种类	的	神圣	地方	.

但我认为这里应该算是一个神圣的地方吧。

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] [ðɪs] , [waɪl] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðɪs]
" A moment after this , while Mr . George and Rollo were looking through this
" 一个 片刻 后 这 , 尽管 先生 . 乔治 和 罗洛 是 寻找 通过 这
['greɪtɪŋ] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
grating , a sudden
格栅 , 一个 突然

“片刻之后，当乔治先生和罗洛透过这道栅栏向外看时，突然……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][bɜːrst][ə'pɑːn][ðer; ðər] [ɪrz] .
sound of music burst upon their ears .
声音 的 音乐 爆裂 之上 他们的 耳朵 .

音乐声瞬间传入他们的耳中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'duːst] ['evɪdəntli] [baɪ][æn; ən]['ɔːrgən][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪər][ʌv; əv] ['sɪŋərz] ,
It was produced evidently by an organ and a choir of singers ,
它 曾是 生产 显然 经过 一个 器官 和 一个 唱诗班 的 歌手 ,

显然，这首歌是由管风琴和合唱团共同演奏的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][fɑːr] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] .
and it seemed to come from far above their heads .
和 它 似乎 到 来 从 远的 多于 他们的 头部 .

声音似乎是从他们头顶高处传来的。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] ['diːpənd] [ɪn] ['vɑːljəm] [baɪ][ðə; ði] [rɪˌvɜːrbə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlts]
The sound was at once deepened in volume by the reverberation of the vaults
这 声音 曾是 在 一次 加深 在 体积 经过 这 混响 的 这 金库
[ænd; ənd]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,
and arches of the cathedral ,
和 拱门 的 这 大教堂 ,

大教堂的穹顶和拱门产生的回响，使声音的音量立刻变得更加浑厚。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['sɔfənd] [ɪn] [toʊn] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ˌɪnkən'siːvəbli]
and at the same time softened in tone , so that the effect was inconceivably
和 在 这 相同的 时间 软化 在 语气 , 所以 那 这 影响 曾是 难以想象
['sɑːləm] .
solemn .
庄严 .

同时语气变得柔和，以至于效果无比庄严。

" [hɑːrk] ! " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .
" Hark ! " said Mr . George .
" 听着 ! " 说 先生 . 乔治 .

“听！”乔治先生说道。

" [wer] [dʌz] [ðæt] ['mjuːzɪk] [kʌm] [frʌm; frəm] ? " [sed] ['rɔləu] .
" Where does that music come from ? " said Rollo .
" 在哪里 做 那 音乐 来 从 ? " 说 罗洛 .

“这音乐是从哪里来的？”罗洛问道。

" [hɑːrk] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .
" Hark ! " repeated Mr . George .
" 听着 ! " 重复 先生 . 乔治 .

“听！”乔治先生重复道。

[soʊ]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['lisnd] ['ɔːlmoʊst] ['breθləsli] [tuː; tə][ðə; ði]

So	Mr	.	George	and	Rollo	stood	still	and	listened	almost	breathlessly	to	the
所以	先生	.	乔治	和	罗洛	站立	仍然	和	听着	几乎	气喘吁吁	到	这

['mjuːzɪk] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['siːst] .

music	,	until	it	ceased	.
音乐	,	直到	它	停止	.

于是乔治先生和罗洛站在那里，屏住呼吸地听着音乐，直到音乐停止。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] ['mjuːzɪk] , " [sed] ['rɔləu] .

"	That	was	good	music	,	"	said	Rollo	.
"	那	曾是	好的	音乐	,	"	说	罗洛	.

“那音乐真好听，”罗洛说。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

Mr	.	George	made	a	sort	of	inarticulate	exclamation	,
先生	.	乔治	制成	一个	种类	的	不善言辞	感叹	,

乔治先生发出了一声含糊不清的感叹，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][wɜːrdz][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ]

which	seemed	to	imply	that	he	had	no	words	to	express	the	emotion	which
哪个	似乎	到	意味着	那	他	有	不	字	到	表达	这	情感	哪个

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

the	music	awakened	in	his	mind	,
这	音乐	觉醒	在	他的	头脑	,

这似乎暗示他无法用语言表达音乐在他心中唤起的情感。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'weɪ] .

and	walked	slowly	away	.
和	步行	缓慢地	离开	.

然后缓缓走开了。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

Presently	they	came	to	a	place	on	one	side	,
目前	他们	来了	到	一个	地方	在	一	边	,

他们来到了路边的一处地方，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['aɪərn] [geɪt] [ɔːr] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [skriːn] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

where	there	was	a	great	iron	gate	or	door	in	the	screen	,	which	seemed	to
在哪里	那里	曾是	一个	伟大的	铁	门	或者	门	在	这	屏幕	,	哪个	似乎	到

[biː; bi][ə'dʒɑːr] .

be	ajar	.
是	半开	.

屏风上有一扇巨大的铁门或铁门，似乎半开着。

" [hɪəz] [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpən] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ; " [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ɪn] [hɪr] .

"	Here's	a	door	open	,	"	said	Mr	.	George	;	"	let	us	go	in	here	.
"	这里是	一个	门	打开	,	"	说	先生	.	乔治	;	"	让	我们	去	在	这里	.

“这里有一扇开着的门，”乔治先生说，“我们进去吧。”

" ['rɔləu] [ʃræŋk] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Rollo	shrank	back	a	little	.
"	罗洛	缩小	后退	一个	小的	.

罗洛往后缩了缩。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ɪn] [hɪr] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I'm	afraid	they	will	not	let	us	go	in	here	,	"	said	he	.
"	我是	害怕的	他们	将要	不是	让	我们	去	在	这里	,	"	说	他	.

“恐怕他们不会让我们进去的，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['praɪvət] [pleɪs] .

"	It	looks	like	a	private	place	.
"	它	看起来	喜欢	一个	私人的	地方	.

“看起来像个私人场所。”

" ['rɔləu][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['veri] [pər'tɪkjələr] , [ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz]

"	Rollo	was	always	very	particular	,	in	all	his
"	罗洛	曾是	总是	非常	特别的	,	在	全部	他的

罗洛总是非常讲究，在他所有的方面都是如此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['trævlz] , [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['evri] [θɪŋ] [laɪk] [ɪn'tru:ʒ(ə)n] .

travels	,	to	avoid	every	thing	like	intrusion	.
旅行	,	到	避免	每一个	事物	喜欢	入侵	.

旅行是为了避免一切侵扰之类的事情。

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [goʊ] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['prɑ:pər]

He	would	never	go	where	it	seemed	to	him	doubtful	whether	it	was	proper
他	会	绝不	去	在哪里	它	似乎	到	他	疑	无论	它	曾是	恰当的

[tu:; tə] [goʊ] .

to	go	.
到	去	.

他绝不会去那些在他看来是否合适的地方。

[baɪ] [ðɪs] [mi:nz] [hi:; hi] [seɪvd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ɔ:kwərd] [prɪ'dɪkəmənts] [ðæt]

By	this	means	he	saved	himself	from	a	great	many	awkward	predicaments	that
经过	这	方法	他	已保存	他自己	从	一个	伟大的	许多	尴尬的	困境	那

['pɜ:sənz] [hu:] [ækt] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['kɑ:ntreri] ['prɪnsəp(ə)l] ['ɔ:f(ə)n] [get] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] [waɪl] ['trævəlɪŋ] .

persons	who	act	on	a	contrary	principle	often	get	themselves	into	while	travelling	.
人	WHO	行为	在	一个	相反	原则	经常	得到	他们自己	进入	尽管	旅行	.

通过这种方式，他避免了许多那些遵循相反原则的人在旅行中经常会陷入的尴尬境地。

['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] [pər'tɪkjələr] .

Mr	.	George	was	not	quite	so	particular	.
先生	.	乔治	曾是	不是	相当	所以	特别的	.

乔治先生则没那么讲究。

" [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] ['ræðər] ['praɪvət] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ;

"	It	looks	rather	private	,	"	said	Mr	.	George	;
"	它	看起来	相当	私人的	,	"	说	先生	.	乔治	;

“看起来很私密，”乔治先生说；

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [du:] [nɑ:t] [wɪʃ] [ju: 'es] [tu:; tə] [goʊ] [ɪn] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [ki:p] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʃʌt] .

"	but	if	they	do	not	wish	us	to	go	in	,	they	must	keep	the	door	shut	.
"	但	如果	他们	做	不是	希望	我们	到	去	在	,	他们	必须	保持	这	门	关闭	.

但如果他们不希望我们进去，就必须把门关上。

" [soʊ] [hi:; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [greɪt] ['aɪərn] [geɪt] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɪn] .

"	So	he	pushed	the	great	iron	gate	open	,	and	walked	in	.
"	所以	他	推动	这	伟大的	铁	门	打开	,	和	步行	在	.

于是他推开那扇巨大的铁门，走了进去。

['rɔləu] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] ['tɪmɪdli] .

Rollo	followed	him	,	though	somewhat	timidly	.
罗洛	随后	他	,	尽管	有些	胆怯地	.

罗洛跟在他身后，虽然有些胆怯。

[ðeɪ] [pæst] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['tʃæpəlz] [[faɪv]] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [haɪ] ,

They	passed	between	a	row	of	chapels	[	5	]	on	one	side	,	and	a	high	,
他们	通过了	之间	一个	排	的	小教堂	[	5	]	在	一	边	,	和	一个	高的	,

他们从一侧的一排小教堂[5]和一座高大的……之间穿过，

[kɑ:vd] [pɑ:r'tɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] ['seprət] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['kwaɪər]
carved **partition** **on** **the** **other** **,** **which** **seemed** **to** **separate** **them** **from** **the** **choir**
雕刻 分割 在 这 其他 , 哪个 似乎 到 分离 他们 从 这 唱诗班
,
,
,

另一侧是雕刻的隔板，似乎将他们与唱诗班隔开。

[ʌn'tɪl] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:r'tɪʃ(ə)n] ,
until **,** **at** **length** **,** **they** **came** **to** **the** **end** **of** **the** **partition** **,**
直到 , 在 长度 , 他们 来了 到 这 结尾 的 这 分割 ,

最后，他们终于走到了隔墙的尽头。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪt] [ðæt] [led][də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntu:][ðə; ði]['kwaɪər] .
where **there** **was** **a** **gate** **that** **led** **directly** **into** **the** **choir** **.**
在哪里 那里 曾是 一个 门 那 引领 直接地 进入 这 唱诗班 .

那里有一扇门，可以直接通往唱诗班。

['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [tɜ:rnd] [ɪn] , ['fɑ:loʊd] [baɪ]['rɔləu] ,
Mr **.** **George** **turned** **in** **,** **followed** **by** **Rollo** **,**
先生 . 乔治 转向 在 , 随后 经过 罗洛 ,

乔治先生转过身，罗洛紧随其后。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] ['gɔ:rdʒəs]
and **they** **found** **themselves** **standing** **in** **the** **midst** **of** **a** **scene** **of** **gorgeous**
和 他们 成立 他们自己 常设 在 这 中间 的 一个 场景 的 华丽的
[mæg'nɪfɪsns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ʌtərli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] .
magnificence **which** **it** **is** **utterly** **impossible** **to** **describe** **.**
壮丽 哪个 它 是 完全地 不可能的 到 描述 .

他们发现自己置身于一幅壮丽无比的景象之中，这种景象简直无法用语言来形容。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

" [ðæt] [ɪz] [wer] [ðə; ði]['mju:zɪk] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] [wi:; wi] [hɜ:rd] , " [sed] ['rɔləu] , ['pɔɪntɪŋ] ['ʌpwərd]
" **That** **is** **where** **the** **music** **came** **from** **that** **we** **heard** **,** **"** **said** **Rollo** **,** **pointing** **upward**
" 那 是 在哪里 这 音乐 来了 从 那 我们 听到 , " 说 罗洛 , 指向 向上
.
:
.

“我们听到的音乐就是从那里传出来的，”罗洛指着上方说道。

['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [lʊkt] [ʌp] [wer] ['rɔləu][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] ,
Mr **.** **George** **looked** **up** **where** **Rollo** **had** **pointed** **,**
先生 . 乔治 看起来 向上 在哪里 罗洛 有 尖 ,

乔治先生顺着罗洛指的方向抬头望去，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['gæləri] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,
and **there** **he** **saw** **a** **gallery** **at** **a** **great** **elevation** **above** **them** **,**
和 那里 他 锯 一个 画廊 在 一个 伟大的 海拔 多于 他们 ,

他看到那里有一个高高的观景台，位于他们上方。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪər][ʌv; əv] ['sɪŋərz] [ɪn] [frʌnt] ,
with **a** **choir** **of** **singers** **in** **front** **,**
和 一个 唱诗班 的 歌手 在 正面 ,

前面还有一群歌手在唱歌，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['ɔ:rgən] ['taʊərɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] [ru:f]

and	an	enormous	organ	towering	to	a	great	height	towards	the	vaulted	roof
和	一个	巨大的	器官	参天	到	一个	伟大的	高度	向	这	拱形	屋顶

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

还有一架巨大的管风琴，高耸入云，直抵后面的拱形屋顶。

[ðə; ði]['kwaɪər][wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [baɪ]['reɪndʒɪz][ʌv; əv] ['kɑ:ləmz]

The	choir	was	separated	from	the	body	of	the	church	by	ranges	of	columns
这	唱诗班	曾是	分开	从	这	身体	的	这	教会	经过	范围	的	列

[ə'bʌv] ,

above	,
多于	,

唱诗班席位与教堂主体之间由上方一排排的柱子隔开。

[ænd; ənd][baɪ] ['rɪtʃli] - [ka:vd] [ænd; ənd][ˌɔ:rnə'ment(ə)l] [skri:nz] [ænd; ənd] ['reɪlɪŋz] [bɪ'loʊ] .

and	by	richly	-	carved	and	ornamental	screens	and	railings	below	.
和	经过	丰富	-	雕刻	和	装饰	屏幕	和	栏杆	以下	.

下方是雕刻精美、装饰华丽的屏风和栏杆。

[ðə; ði] ['si:lɪŋz] [wɜ:r; wər] ['bju:tɪfli] ['peɪntɪd] [ɪn]['freskoʊ] ,

The	ceilings	were	beautifully	painted	in	fresco	,
这	天花板	是	非常漂亮	绘	在	壁画	,

天花板上绘有精美的壁画，

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['lɔ:fti] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [steɪnd] [glæs] ,

and	here	and	there	were	to	be	seen	lofty	windows	of	stained	glass	,
和	这里	和	那里	是	到	是	已见	高远	视窗	的	染色	玻璃	,

这里那里不时可以看到高耸的彩色玻璃窗，

[æn'ti:k] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l][ɪn][fɔ:rm] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['gɔ:rdʒəs] [ɪn] ['kʌlərɪŋ]

antique	and	venerable	in	form	,	and	indescribably	rich	and	gorgeous	in	coloring
古董	和	可敬	在	形式	,	和	难以形容地	富有的	和	华丽的	在	染色

.

:
.

造型古老而庄重，色彩绚丽夺目，难以言表。

['æftər] [geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [si:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

After	gazing	about	upon	this	scene	for	a	few	minutes	with	great	admiration
后	凝视	关于	之上	这	场景	为了	一个	很少	分钟	和	伟大的	钦佩

[ænd; ənd] [ɔ:] ,

and	awe	,
和	敬畏	,

带着极大的钦佩和敬畏之心，凝视着眼前的景象几分钟后，

['rɔləu] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] .

Rollo	called	his	uncle's	attention	to	a	discovery	which	he	suddenly	made	.
罗洛	称为	他的	叔叔的	注意力	到	一个	发现	哪个	他	突然	制成	.

罗洛将他突然发现的一件事告诉了他的叔叔。

" [si:] , " [sed] [hi:; hi] ; " ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

"	See	,	"	said	he	;	"	uncle	George	,	there	is	a	congregation	.
"	看	,	"	说	他	;	"	叔叔	乔治	,	那里	是	一个	会众	.

“你看，”他说，“乔治叔叔，那里有一群信徒。”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['rɔləu] ['pɔɪntɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['kwaɪər][tu:; tə][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['geɪtweɪ] ,

"	So	saying	,	Rollo	pointed	across	the	choir	to	a	sort	of	gateway	,
"	所以	说	,	罗洛	尖	穿过	这	唱诗班	到	一个	种类	的	网关	,

“说着，罗洛指了指唱诗班对面的一扇门，”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [wer] ,

which	was	opposite	to	the	side	on	which	they	came	in	,	and	where	,
哪个	曾是	对面的	到	这	边	在	哪个	他们	来了	在	,	和	在哪里	,

那是与他们进来的方向相反的一侧，而且，

[θruː] [ðə; ði]['speɪsɪz] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːləmz] [ðæt] [ˌɪntə'viːnd] , [ə; eɪ]

through	the	spaces	which	opened	between	the	great	columns	that	intervened	,	a
通过	这	空间	哪个	打开	之间	这	伟大的	列	那	介入	,	一个

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [siːn] [ə'sembld] .

congregation	were	seen	assembled	.
会众	是	已见	组装	.

透过两根巨大柱子之间的空隙，可以看到一群人聚集在一起。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

They	were	in	a	chapel	which	was	situated	in	that	part	of	the	church	.
他们	是	在	一个	教堂	哪个	曾是	位于	在	那	部分	的	这	教会	.

他们当时在教堂那部分的一个小礼拜堂里。

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɪt'self][wʌz; wəz] [fʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pɜːsənz][wɜːr; wər] ['siːtɪd]

The	chapel	itself	was	full	,	and	a	great	many	persons	were	seated
这	教堂	本身	曾是	满的	,	和	一个	伟大的	许多	人	是	坐着

教堂里挤满了人，许多人都坐在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['speɪsɪz] [rɪr] .

in	the	various	spaces	rear	.
在	这	各种各样的	空间	后部	.

在后方的各个空间。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kwaɪər] ,

Mr	.	George	and	Rollo	walked	across	the	choir	,
先生	.	乔治	和	罗洛	步行	穿过	这	唱诗班	,

乔治先生和罗洛穿过唱诗班，

[ænd; ənd][dʒɔɪnd] [ðɪs] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [nɪr] [ə; eɪ] ['pɪlər] ,

and	joined	this	congregation	by	taking	a	position	near	a	pillar	,
和	加入	这	会众	经过	采取	一个	位置	靠近	一个	支柱	,

于是他走到一根柱子旁，加入了这个群体。

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

where	they	could	see	what	was	going	on	.
在哪里	他们	可以	看	什么	曾是	去	在	.

他们可以看到正在发生的事情。

[æt; ət][ə; eɪ]['kɔːrnər] [nɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['geɪtweɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] , [wer] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

At	a	corner	near	a	little	gateway	in	a	railing	,	where	the	people	appeared	to
在	一个	角落	靠近	一个	小的	网关	在	一个	栏杆	,	在哪里	这	人们	出现	到

[kʌm] [ɪn] ,

come	in	,
来	在	,

在靠近栏杆小门的角落里，人们似乎是从那里进来的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brʌʃ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

there	was	a	woman	sitting	with	a	brush	in	her	hand	.
那里	曾是	一个	女士	坐着	和	一个	刷子	在	她	手	.

有一个女人坐在那里，手里拿着画笔。

[ðə; ði] [brʌʃ] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] ['hoʊli] ['wɔːtər] .

The	brush	was	wet	with	holy	water	.
这	刷子	曾是	湿的	和	圣	水	.

刷子沾满了圣水。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ,

The	people	,	as	they	came	in	,
这	人们	,	作为	他们	来了	在	,

人们进来的时候，

— [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [keɪm] [ɪn] ['æftər] ['rɔləu] [ænd; ənd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] ,

—	for	a	few	came	in	after	Rollo	and	Mr	.	George	arrived	at	the	place	,
—	为了	一个	很少	来了	在	后	罗洛	和	先生	.	乔治	到达的	在	这	地方	,

——因为在罗洛和乔治先生到达之后，又有几个人进来了。

— [tʌtʃt] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [tuː; tə] [ðɪs] [brʌʃ] , [tuː; tə] [wet] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [krɔːst]

—	touched	their	fingers	to	this	brush	,	to	wet	them	,	and	then	crossed
—	感动	他们的	手指	到	这	刷子	,	到	湿的	他们	,	和	然后	交叉

[ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hoʊli] ['wɔːtər] .

themselves	with	the	holy	water	.
他们自己	和	这	圣	水	.

——他们用手指沾湿画笔，然后用圣水划十字。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːltər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [priːst] [drest] [ɪn] ['splendɪd] [ˌpɑːn'tɪfɪkəlz] .

At	the	altar	was	a	priest	dressed	in	splendid	pontificals	.
在	这	坛	曾是	一个	牧师	穿着	在	灿烂	教宗的	.

祭坛上站着一位身着华丽祭服的神父。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

He	was	standing	with	his	back	to	the	people	.
他	曾是	常设	和	他的	后退	到	这	人们	.

他背对着人群站着。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪ'mensli] [tɔːl] ['kændlˌstɪks] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]

There	was	a	great	number	of	immensely	tall	candlesticks	on	each	side	of	him
那里	曾是	一个	伟大的	数字	的	非常	高的	烛台	在	每个	边	的	他

,

,

,

他两侧摆放着许多高耸入云的烛台。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] ['glɪtərɪŋ] ['embləmz] .

and	a	great	many	other	glittering	emblems	.
和	一个	伟大的	许多	其他	闪闪发光	徽章	.

以及许多其他闪闪发光的标志。

[ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] ['gɑːrmənts] ['rɪtʃli] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ] [goʊld] .

The	priest	was	dressed	in	garments	richly	embroidered	with	gold	.
这	牧师	曾是	穿着	在	服装	丰富	绣花	和	金子	.

这位牧师身穿绣满金线的华丽长袍。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [drest] ['ɔːlsoʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] ['mænər] .

There	was	a	boy	behind	him	dressed	also	in	a	very	singular	manner	.
那里	曾是	一个	男生	在后面	他	穿着	还	在	一个	非常	单数	方式	.

他身后还有一个男孩，穿着也很奇特。

[ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [pə'fɔːmənsɪz]

The	priest	and	the	boy	went	through	with	a	great	variety	of	performances
这	牧师	和	这	男生	去	通过	和	一个	伟大的	种类	的	表演

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔːltər] ,

before	the	altar	,
前	这	坛	,

神父和男孩在圣坛前进行了各种各样的表演，

[nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈrɔləu][kʊd; kəd][æt; ət][ɔːl] [ˌʌndərˈstænd] .

none	of	which	Rollo	could	at	all	understand	.
没有任何	的	哪个	罗洛	可以	在	全部	理解	.

罗洛对这些话完全听不懂。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [rɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bel] ,

From	time	to	time	the	boy	would	ring	a	little	bell	,
从	时间	到	时间	这	男生	会	戒指	一个	小的	钟	,

男孩时不时会摇响一个小铃铛。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrgən][ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪər][ʌv; əv] ['sɪŋərz] [ɪn][ðə; ði] ['lɔːfti] ['gæləri] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]

and	the	organ	and	the	choir	of	singers	in	the	lofty	gallery	would	begin	to
和	这	器官	和	这	唱诗班	的	歌手	在	这	高远	画廊	会	开始	到

[pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] ;

play	and	sing	;
玩	和	唱歌	;

于是，高楼上的管风琴和合唱团开始演奏和歌唱；

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] [wʊd] [siːs] ,

and	then	,	after	a	short	time	,	the	music	would	cease	,
和	然后	,	后	一个	短的	时间	,	这	音乐	会	停止	,

然后，过了一会儿，音乐就停止了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pə'fɔːmənsɪz] [æz; əz]

and	the	priest	and	the	boy	would	go	on	with	their	performances	as
和	这	牧师	和	这	男生	会	去	在	和	他们的	表演	作为

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

于是，神父和男孩继续像以前一样表演。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['prez(ə)ntli] [ˈrɔləu] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [maːtʃiŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [peɪvd] [flɔːr] ,

Presently	Rollo	heard	a	sound	of	marching	along	the	paved	floor	,
目前	罗洛	听到	一个	声音	的	行军	沿着	这	铺砌路面	地面	,

这时，罗洛听到一阵脚步声沿着铺好的地面传来。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪər] [wens] [ðə; ði] [saʊndz] [prə'siːdid] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n]

and	looking	into	the	choir	whence	the	sounds	proceeded	,	he	saw	a	procession
和	寻找	进入	这	唱诗班	何处	这	声音	继续	,	他	锯	一个	游行

[fɔːrmd] [ʌv; əv] [bɔɪz] ,

formed	of	boys	,
形成	的	男孩们	,

他循着声音传来的唱诗班望去，看到一群男孩列队走来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [priːst] , ['berɪŋ] [sʌm; səm] ['glɪtərɪŋ] ['seɪkrɪd][juː'tensɪlz][ʌv; əv]['sɪlvər] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

with	a	priest	,	bearing	some	glittering	sacred	utensils	of	silver	in	his	hands	,
和	一个	牧师	,	轴承	一些	闪闪发光	神圣	餐具	的	银	在	他的	双手	,

一位祭司手里拿着一些闪闪发光的银质圣器，

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

at	the	head	of	them	.
在	这	头	的	他们	.

在他们之中排在最前面。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] [drest] [ə'laɪk] .

The	boys	were	all	dressed	alike	.
这	男孩们	是	全部	穿着	同样	.

男孩们都穿着一样的衣服。

[ðə; ði] [dres] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['krɪmz(ə)n] [roʊb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [frɑːk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

The	dress	consisted	of	a	long	crimson	robe	with	a	white	frock	over	it	,
这	裙子	由……组成	的	一个	长的	赤红	长袍	和	一个	白色的	连衣裙	超过	它	,

这件礼服由一件长长的深红色长袍和一件白色罩衫组成。

[wɪtʃ] [keɪm] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [keɪp] ['oʊvər][ðə; ði] [frɑːk] , [wɪtʃ]

which	came	down	below	the	waist	,	and	a	crimson	cape	over	the	frock	,	which
哪个	来了	向下	以下	这	腰部	,	和	一个	赤红	岬	超过	这	连衣裙	,	哪个

['kʌvərd] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

covered	the	shoulders	.
涵盖	这	肩膀	.

长袍垂至腰间，外罩一件深红色披风，遮住了肩膀。

[ðʌs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [red] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

Thus	they	were	red	above	and	below	,	and	white	in	the	middle	.
因此	他们	是	红色的	多于	和	以下	,	和	白色的	在	这	中间	.

因此，它们的上下方是红色的，中间是白色的。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɔɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sensər] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

One	of	these	boys	had	a	censer	in	his	hands	,	and	another	had	a	little
一	的	这些	男孩们	有	一个	香炉	在	他的	双手	,	和	其他	有	一个	小的

[bel] ;

bell	;
钟	;

其中一个男孩手里拿着香炉，另一个男孩手里拿着小铃铛；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['sensər] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

and	as	they	came	along	you	could	see	the	censer	swinging	in	the	air	,
和	作为	他们	来了	沿着	你	可以	看	这	香炉	摇摆	在	这	空气	,

随着他们走过来，可以看到香炉在空中摇摆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]['freɪgrənt] [smoʊk] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	volumes	of	fragrant	smoke	rising	from	it	,
和	这	卷	的	香	抽烟	上升	从	它	,

以及从中升起的大量芬芳烟雾，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bel] .

and	you	could	hear	the	tinkling	of	the	little	bell	.
和	你	可以	听到	这	叮叮当当	的	这	小的	钟	.

你还能听到小铃铛的叮当声。

[ðə; ði] [priːst] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd]

The	priest	advanced	to	the	altar	before	which	the	audience	were	sitting	,	and
这	牧师	先进的	到	这	坛	前	哪个	这	观众	是	坐着	,	和

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

神父走到信众们坐着的祭坛前，然后，

[waɪl] [ðə; ði] ['sensər] [wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [wʌz; wəz] [ə'sendɪŋ] ,

while	the	censer	was	waving	and	the	smoke	was	ascending	,
尽管	这	香炉	曾是	挥手	和	这	抽烟	曾是	上升	,

当香炉摇曳，烟雾袅袅升起时，

[hiː; hi] [pər'fɔːrmd] ['veriəs] ['serəmənɪz] [wɪtʃ] ['rɔləu][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˌʌndər'stænd] ,

he	performed	various	ceremonies	which	Rollo	could	not	at	all	understand	,
他	执行	各种各样的	仪式	哪个	罗洛	可以	不是	在	全部	理解	,

他举行了各种仪式，罗洛完全无法理解。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['veri] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [boʊd]

but	which	seemed	to	interest	the	congregation	very	much	,	for	they	bowed
但	哪个	似乎	到	兴趣	这	会众	非常	很多	,	为了	他们	鞠躬

[kən'tɪnjuəli] ,

continually	,
持续	,

但会众似乎对此非常感兴趣，因为他们不停地鞠躬。

[ænd; ənd] [krɔːst] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [siːmd] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [diːp] [sə'lemnəti] .

and	crossed	themselves	,	and	seemed	impressed	with	a	very	deep	solemnity	.
和	交叉	他们自己	,	和	似乎	印象深刻	和	一个	非常	深的	严肃	.

他们划着十字，神情肃穆庄严。

['prez(ə)ntli] , [wen] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] , [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði]

Presently	,	when	the	ceremony	was	completed	,	the	procession	returned	into	the
目前	,	什么时候	这	仪式	曾是	完全的	,	这	游行	返回	进入	这

['kwaɪər] ,

choir	,
唱诗班	,

仪式结束后，队伍返回了唱诗班。

[ðə; ði] [priːst] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

the	priest	at	the	head	of	it	,	just	as	it	came	.
这	牧师	在	这	头	的	它	,	只是	作为	它	来了	.

祭司领头，一切都如预期般进行着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[wen] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] , ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [fɔːr; fər]['rɔləu]

When	the	procession	had	passed	away	,	Mr	.	George	made	a	sign	for	Rollo
什么时候	这	游行	有	通过了	离开	,	先生	.	乔治	制成	一个	符号	为了	罗洛

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

to	follow	him	,
到	跟随	他	,

队伍过去后，乔治先生做了个手势，示意罗洛跟着他走。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [wer] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	then	walked	along	out	through	the	gate	where	the	woman	was	sitting	with
和	然后	步行	沿着	出去	通过	这	门	在哪里	这	女士	曾是	坐着	和

[ðə; ði]['hoʊli]['wɔːtər] .

the	holy	water	.
这	圣	水	.

然后，她沿着大门走了出去，看到那位女子正坐在那里，手里拿着圣水。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ðə; ði] [brʌʃ] [tuː; tə]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ,

She	held	out	the	brush	to	Mr	.	George	and	Rollo	as	they	passed	,
她	握住	出去	这	刷子	到	先生	.	乔治	和	罗洛	作为	他们	通过了	,

她趁乔治先生和罗洛经过时，把刷子递给了他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

but	they	did	not	take	it	.
但	他们	做过	不是	拿	它	.

但他们没有接受。

" [wʌt] [rɪ'dɪkjələs] ['mʌməriz] ! " [sed] ['rɔləu] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,

"	What	ridiculous	mummeries	!	"	said	Rollo	,	in	a	low	tone	,
"	什么	荒谬的	哑剧	!	"	说	罗洛	,	在	一个	低的	语气	,

“真是荒唐可笑的哑剧！”罗洛低声说道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

as	soon	as	they	had	got	out	of	the	hearing	of	the	congregation	.
作为	很快	作为	他们	有	得到	出去	的	这	听力	的	这	会众	.

他们一离开会众的视线范围。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [ðeɪ] [siːm] [soʊ][tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

"	Yes	,	"	said	Mr	.	George	,	"	they	seem	so	to	us	;
"	是的	,	"	说	先生	.	乔治	,	"	他们	似乎	所以	到	我们	;

“是的，”乔治先生说，“在我们看来确实如此；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðoʊz] ['serəmənɪz] ,

but	I	have	a	certain	respect	for	all	those	ceremonies	,
但	我	有	一个	肯定	尊重	为了	全部	那些	仪式	,

但我对所有这些仪式都抱有一定的尊重。

[sɪns] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][gɑːd] . "

since	they	are	meant	to	be	the	worship	of	God	.	"
自从	他们	是	意思是	到	是	这	崇拜	的	上帝	.	"

因为它们本就是一种对上帝的敬拜。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv]['ɪmɪdʒɪz] , " [sed] ['rɔləu] .

"	I	thought	it	was	the	worship	of	images	,	"	said	Rollo	.
"	我	想法	它	曾是	这	崇拜	的	图片	,	"	说	罗洛	.

“我原以为那是对偶像的崇拜，”罗洛说。

" [dɪd][nɑːt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] ? "

"	Did	not	you	see	the	images	?	"
"	做过	不是	你	看	这	图片	?	"

你没看到那些照片吗?

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ;

"	Yes	,	"	said	Mr	.	George	,	"	I	saw	them	;
"	是的	,	"	说	先生	.	乔治	,	"	我	锯	他们	;

“是的，”乔治先生说，“我看见了他们；

[ænd; ənd][pər'hæps][wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ðæt] [ðoʊz] [raɪts][ɑːr; ər] , [ɪn] [ri'ælәti] ,

and	perhaps	we	can	make	it	out	that	those	rites	are	,	in	reality	,
和	也许	我们	能	制作	它	出去	那	那些	仪式	是	,	在	现实	,

或许我们可以推断，这些仪式实际上是.....

[ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv]['ɪmɪdʒɪz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ment] [fɔːr; fər] [ðæt] .

the	worship	of	images	;	but	they	are	not	meant	for	that	.
这	崇拜	的	图片	;	但	他们	是	不是	意思是	为了	那	.

人们不会崇拜偶像，但它们并非为此而生。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ment] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][gɑːd] .

They	are	meant	for	the	worship	of	God	.
他们	是	意思是	为了	这	崇拜	的	上帝	.

它们是为了敬拜上帝而准备的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	44	]
"	[	页	-	]

[第44页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['gæləriz] .

The	Galleries	.
这	画廊	.

画廊。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [ʌp][əˈpɑːn][ðə; ði] ['taʊərz] , " [sed] ['rɔləu] , " [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] . "
" I want to get up upon the towers , " said Rollo , " if we can . "
" 我 想 到 得到 向上 之上 这 塔楼 , " 说 罗洛 , " 如果 我们 能 . "

“我想爬上塔顶，”罗洛说，“如果可以的话。”

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ,
" Yes , " said Mr . George ,
" 是的 , " 说 先生 . 乔治 ,

“是的，”乔治先生说。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][fɜːrst][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] . "
" but I want first to go and see the tomb of the three kings . "
" 但 我 想 第一的 到 去 和 看 这 墓 的 这 三 国王 . "

“但我首先想去看看三位国王的陵墓。”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] ['rɔləu] .
" What is that ? " asked Rollo .
" 什么 是 那 ? " 问 罗洛 .

“那是什么？”罗洛问道。

" [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .
" I will show you , " said Mr . George .
" 我 将要 展示 你 , " 说 先生 . 乔治 .

“我来给你看看，”乔治先生说。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [led][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd]['rɔləu] ['fɑːloʊd] , [əˈlɔːŋ] [wʌt] [ɪz] [kɔːld]
So saying , Mr . George led the way , and Rollo followed , along what is called
所以 说 , 先生 . 乔治 引领 这 方式 , 和 罗洛 随后 , 沿着 什么 是 称为
[ðə; ði] ['æmbjələtɔːri] ,
the ambulatory ,
这 可移动的 ,

于是，乔治先生带头，罗洛跟在后面，沿着所谓的步行道前行。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [brɔːd] [speɪs] [ðæt] [ɪkˈstendz; ekˈstendz][ɔːl] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ɪn][ðə; ði]
which is a broad space that extends all around the head of the cross in the
哪个 是 一个 广阔 空间 那 扩展 全部 大约 这 头 的 这 叉 在 这
[kəˈθiːdrəl] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,
cathedral churches of Europe ,
大教堂 教堂 的 欧洲 ,

这是欧洲大教堂中围绕十字架头部延伸的广阔空间。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər][ɑːn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['reɪndʒɪz][ʌv; əv] ['tʃæpəlz] [ɑːn]
between the screen of the choir on one side and the ranges of chapels on
之间 这 屏幕 的 这 唱诗班 在 一 边 和 这 范围 的 小教堂 在
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the other .
这 其他 .

一边是唱诗班的屏风，另一边是连绵起伏的小教堂。

[ðə; ði] ['æmbjələtɔːri] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['veri] [grænd][ænd; ənd] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈfekt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
The ambulatory is usually very grand and imposing in the effect which it
这 可移动的 是 通常 非常 盛大 和 气势磅礴 在 这 影响 哪个 它
[prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz][ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,
produces on the mind of the visitor ,
产 在 这 头脑 的 这 游客 ,

回廊通常非常宏伟壮观，给参观者留下深刻的印象。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmens] [ˈkɑːləmz] [wɪtʃ] [ˈbɔːrdər][ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [ˈlɔːftinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

on	account	of	the	immense	columns	which	border	it	,	the	loftiness	of	the
在	帐户	的	这	巨大	列	哪个	边界	它	,	这	高傲	的	这

[ˈvɔːltɪd] [ruːf] ,

vaulted	roof	,
拱形	屋顶	,

由于四周巨大的柱子，以及高耸的拱形屋顶，

[wɪtʃ] [fɔːrmz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][skaɪ][ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] [əˈbʌv] ,

which	forms	a	sort	of	sky	over	it	above	,
哪个	表格	一个	种类	的	天空	超过	它	多于	,

它在其上方形成了一种类似天空的景象，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɪˈlæbərət] [ˈkɑːrvɪŋz] [ænd; ənd] [ˈskʌlptʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

and	by	the	elaborate	carvings	and	sculptures	of	the	screen	on	one	side	,
和	经过	这	精心制作的	雕刻	和	雕塑	的	这	屏幕	在	一	边	,

以及屏风一侧精美的雕刻和塑像，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgɔːrdʒəs] [dekəˈreiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæpəlz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] .

and	the	gorgeous	decorations	of	the	chapels	on	the	other	.
和	这	华丽的	装饰	的	这	小教堂	在	这	其他	.

另一边则是教堂里华丽的装饰。

[ðen] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr]

Then	all	along	the	floor
然后	全部	沿着	这	地面

然后沿着地板

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈskʌlptʃərd] [ˈmɔnjumənts] [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ˈwɒrɪrz] [ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] [ɪn]

there	are	sculptured	monuments	of	ancient	warriors	armed	to	the	teeth	in
那里	是	雕塑	纪念碑	的	古老的	战士	武装	到	这	牙齿	在

[ˈmɑːrb(ə)l] [reprɪzenˈteɪʃnz] [ʌv; əv][ˈaɪərn][ænd; ənd] [stiːl] ,

marble	representations	of	iron	and	steel	,
大理石	表现形式	的	铁	和	钢	,

那里有用大理石雕刻的古代战士纪念碑，他们全副武装，象征着钢铁。

[waɪl] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər] [əˈdɔrnd] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [ˈpeintiŋz] [ʌv; əv] [ɪˈmens] [ˈmægnɪtuːd] ,

while	the	walls	are	adorned	with	rich	paintings	of	immense	magnitude	,
尽管	这	墙壁	是	装饰	和	富有的	绘画	的	巨大	震级	,

墙壁上装饰着气势恢宏的精美画作，

[ˌreprɪˈzentɪŋ] [siːnz] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪvjər] .

representing	scenes	in	the	life	of	the	Savior	.
代表	场景	在	这	生活	的	这	救主	.

描绘救主生平的场景。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [sʌm; səm] [ˌɪnkənˈgruːəti] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['revərəns] [ɪˈvɪnst]

There	seemed	to	Mr	.	George	some	incongruity	between	the	reverence	evinced
那里	似乎	到	先生	.	乔治	一些	不协调	之间	这	尊敬	表现出

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ænd; ənd][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv]['dʒiːzəs] ,

for	the	teachings	and	example	of	Jesus	,
为了	这	教义	和	例子	的	耶稣	,

乔治先生似乎觉得人们对耶稣的教诲和榜样所表现出的敬畏之情之间存在某种矛盾。

[ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnər] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːrbərəs] ['vælər][ʌv; əv][ðə; ði]

in	the	pictures	above	,	and	the	honor	paid	to	the	barbarous	valor	of	the
在	这	图片	多于	,	和	这	荣誉	有薪酬的	到	这	野蛮	勇气	的	这

['faɪtɪŋ] [oʊld]['bærənz] ,

fighting	old	barons	,
斗争	老的	男爵们	,

上图展现了对那些英勇作战的老男爵们的崇敬之情，以及对他们野蛮勇敢的赞扬。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔnjumənts] [ænd; ənd] ['efɪʤiz] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'loʊ] .

in	the	monuments	and	effigies	which	occupied	the	pavement	below	.
在	这	纪念碑	和	人偶	哪个	占领	这	路面	以下	.

在下方人行道上的纪念碑和雕像中。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] , [ɪg'zæktli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]

At	length	,	at	the	head	of	the	cross	,	exactly	opposite	to	the	centre	of
在	长度	,	在	这	头	的	这	叉	,	确切地	对面的	到	这	中心	的

[ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltər] ,

the	high	altar	,
这	高的	坛	,

最后，在十字架的顶端，正好与主祭坛的中心相对的位置，

[wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði]['kwaɪər] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [pleɪs] [ʌv; əv]

which	faced	the	choir	,	in	the	place	which	seemed	to	be	the	special	place	of
哪个	面对	这	唱诗班	,	在	这	地方	哪个	似乎	到	是	这	特别的	地方	的

['ɑːnər] ,

honor	,
荣誉	,

正对着唱诗班，位于似乎是特殊的荣誉位置，

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] , [skwer] [ɪn'kloʊʒər] , [ɔːr][sɔːrt][ʌv; əv] [prə'dʒektɪŋ] ['klɑːzɪt] ,

Mr	.	George	pointed	to	a	small	,	square	enclosure	,	or	sort	of	projecting	closet	,
先生	.	乔治	尖	到	一个	小的	,	正方形	外壳	,	或者	种类	的	投影	壁橱	,

乔治先生指着一个小小的方形隔间，或者说像个凸出的壁橱，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪtʃli] [kaːvd] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] , [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]

which	was	richly	carved	and	gilded	,	and	adorned	with	a	variety	of
哪个	曾是	丰富	雕刻	和	镀金	,	和	装饰	和	一个	种类	的

['eɪnʃənt] [ɪnsk'rɪpʃnz] .

ancient	inscriptions	.
古老的	铭文	.

它雕刻精美，镀金考究，并饰有各种古代铭文。

" [ðer; ðər] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] .

"	There	,	"	said	Mr	.	George	,	"	that	must	be	the	tomb	of	the	three	kings	.
"	那里	,	"	说	先生	.	乔治	,	"	那	必须	是	这	墓	的	这	三	国王	.

“那里，”乔治先生说，“那一定是三位国王的陵墓。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['seplkər] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] , [æz; əz] [ðeɪ] [prɪ'tend] ,

That	is	the	sepulchre	which	contains	,	as	they	pretend	,
那	是	这	坟墓	哪个	包含	,	作为	他们	假装	,

他们声称，那就是埋葬着……的坟墓。

[ðə; ði] [skʌlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [waɪz] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,

the	skulls	of	the	three	wise	men	of	the	east	,
这	头骨	的	这	三	明智的	男人	的	这	东方	,

东方三贤士的头骨

[huː] [keɪm] [tuː; tə] ['beθlihem] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] ['dʒiːzəs][ðə; ði] [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] . "

who	came	to	Bethlehem	to	worship	Jesus	the	night	on	which	he	was	born	.	"
WHO	来了	到	伯利恒	到	崇拜	耶稣	这	夜晚	在	哪个	他	曾是	出生	.	"

在耶稣诞生的那晚，他们来到伯利恒敬拜他。

" [haʊ] [keɪm] [ðeɪ] [hɪr] ? " [æskt] [ˈrɔləu] .
" How came they here ? " asked Rollo .
" 如何 来了 他们 这里 ? " 问 罗洛 .

“他们怎么会在这里？”罗洛问道。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][mɪˈlæn][əˈbaʊt][sɪks][ɔːr] [eɪt] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ,
" They were at Milan about six or eight hundred years ago , " said Mr . George ,
" 他们 是 在 米兰 关于 六 或者 八 百 年 前 , " 说 先生 . 乔治 ,

乔治先生说：“他们大约在六八百年前到过米兰。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈplʌndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ] [greɪt]
" and they were plundered from the church there by a great
" 和 他们 是 掠夺 从 这 教会 那里 经过 一个 伟大的

“他们被一个大盗从那里的教堂里洗劫一空。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ˈdʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [kəˈloʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][ðem; ðəm][ɪn]
general , and given to the Archbishop of Cologne , and he put them in
一般的 , 和 给定 到 这 大主教 的 科隆 , 和 他 放 他们 在
[ðɪs] [tʃɜːrtʃ] .
this church .
这 教会 .

这些圣物被赠予科隆大主教，并由他安置在这座教堂里。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ˈevər] [sɪns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [praɪzd] [ˈveri] [ˈhaɪli] [ɪnˈdiːd] .
They have been here ever since , and they are prized very highly indeed .
他们 有 到过 这里 曾经 自从 , 和 他们 是 珍贵的 非常 高度 的确 .

它们一直都在这里，而且它们确实非常珍贵。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [set] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd] [ˈpreʃəs] [stoʊnz] ,
They are set round with gold and precious stones ,
他们 是 放 圆形的 和 金子 和 宝贵的 石头 ,

它们周围镶嵌着黄金和宝石。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [mɑːrkt] [ɑːn][ðem; ðəm][ɪn] [ˈletərz] [fɔːrmd] [ʌv; əv]
and have the names of the men marked on them in letters formed of
和 有 这 姓名 的 这 男人 标记 在 他们 在 信件 形成 的
[ˈruːbiz] . "
rubies . "
红宝石 . "

并在衣服上用红宝石刻上这些人的名字。

" [kæn; kən][wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm] ? " [æskt] [ˈrɔləu] .
" Can we see them ? " asked Rollo .
" 能 我们 看 他们 ? " 问 罗洛 .

“我们可以看看他们吗？”罗洛问道。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [step] ,
As he said this he climbed up upon a little step ,
作为 他 说 这 他 攀登 向上 之上 一个 小的 步 ,

说着，他爬上了一个小台阶。

[ænd; ənd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ə; eɪ] [ˈgɪldɪd] [ˈgreɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːfər]
and attempted to look through a gilded grating in the front of the coffer
和 尝试过 到 看 通过 一个 镀金 格栅 在 这 正面 的 这 保险箱
[wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈruːbiz] .
which contained the rubies .
哪个 包含 这 红宝石 .

他试图透过装有红宝石的箱子前面的镀金格栅往里看。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði] ['sækrɪstən] [fɔːr; fər] ['ʃoʊɪŋ]
" Yes , " said Mr . George , " but we must pay the sacristan for showing
" 是的 , " 说 先生 . 乔治 , " 但 我们 必须 支付 这 司事 为了 显示
[ðem; ðəm][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
them to us .
他们 到 我们 .

“是的，”乔治先生说，“但是我们必须付钱给教堂司事，让他带我们去看这些。”

[wiː; wi][kæn; kən][æsk][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləriz] . "
We can ask him about them when we come down from the galleries . "
我们 能 问 他 关于 他们 什么时候 我们 来 向下 从 这 画廊 . "

等我们从展厅下来后，可以问问他这些问题。

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [ðə; ði] [gaɪd] [bʊk] [sez] [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði]
" And besides , " continued Mr . George , " the guide book says that under the
" 和 除了 , " 持续 先生 . 乔治 , " 这 指导 书 说道 那 在下面 这
[flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
floor of the church ,
地面 的 这 教会 ,

“而且，”乔治先生继续说道，“导游手册上说，教堂的地板下面，

[dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] ,
just in front of the tomb of the three kings ,
只是 在 正面 的 这 墓 的 这 三 国王 ,

就在三位国王陵墓的正前方，

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['meri] [diː] ['mɛdɪˌtʃi] [ɪz] ['berid] .
the heart of Mary de Medicis is buried .
这 心 的 玛丽 德 美第奇家族 是 埋葬 .

玛丽·德·美第奇的心被埋葬了。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [pleɪs] .
That must be the place .
那 必须 是 这 地方 .

那一定是那个地方。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [skwer] ['flægstoʊn] ,
" So saying , Mr . George pointed to a large , square flagstone ,
" 所以 说 , 先生 . 乔治 尖 到 一个 大的 , 正方形 石板 ,

“说着，”乔治先生指着一块大的方形石板说道，“

[wɪtʃ] [lʊkt] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
which looked somewhat different from the others around it .
哪个 看起来 有些 不同的 从 这 其他的 大约 它 .

它看起来与周围的建筑略有不同。

['rɔləu] [geɪzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [stoʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , —
Rollo gazed a moment at the stone , and then said , —
罗洛 凝视 一个 片刻 在 这 石头 , 和 然后 说 , —

罗洛凝视着石头片刻，然后说道：

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] .
" I suppose so ; but I don't care much about these things , uncle George .
" 我 认为 所以 ; 但 我 不 关心 很多 关于 这些 事物 , 叔叔 乔治 .

“我想也是；但我不太关心这些事，乔治叔叔。”

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['taʊərz] . "
Let us go up into the towers . "
让 我们 去 向上 进入 这 塔楼 . "

我们上塔楼去吧。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] , " [wi:; wi] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði]
" Very well , " said Mr . George , " we will go and see if we can find the
" 非常 出色地 , " 说 先生 . 乔治 , " 我们 将要 去 和 看 如果 我们 能 寻找 这
[wei] .
way .
方式 .

"很好,"乔治先生说,"我们去看看能不能找到路。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 47]
" [页 -]

[第47页]

[soʊ]['aʊər; ɑ:r] ['trævələz] [went] [ɑ:n] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['æmbjələtɔ:ri] ,
So our travellers went on along the ambulatory ,
所以 我们的 旅行者 去 在 沿着 这 可移动的 ,

于是，我们的旅客继续沿着步道前行。

[ænd; ənd] [ðens] ['ɪntu:][ðə; ði] [aɪlz] [ænd; ənd] [neɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , ['stɑ:pɪŋ] , [haʊ'evər] ,
and thence into the aisles and nave of the church , stopping , however ,
和 因此 进入 这 过道 和 中殿 的 这 教会 , 停止 , 然而 ,

然后进入教堂的侧廊和中殿，但停了下来，

['evri] [fju:] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [geɪz] [æt; ət][sʌm; səm] ['gɔ:rdʒəsli] ['dekəreɪtɪd] ['ɔ:ltər] , [ɔ:r][lɑ:rdʒ][ænd; ənd]
every few minutes to gaze at some gorgeously decorated altar , or large and
每一个 很少 分钟 到 目光 在 一些 美极了 装饰 坛 , 或者 大的 和
['bju:tɪf(ə)l] ['peɪntɪŋ] ,
beautiful painting ,
美丽的 绘画 ,

每隔几分钟就去欣赏一下装饰华丽的祭坛或精美的大型画作，

[ɔ:r] [kweɪnt] [oʊld] ['efɪdʒi] , [ɔ:r][æt; ət][sʌm; səm]['mɑ:njumənt] , [ɔ:r] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [ɔ:r] [æn'ti:k] [ænd; ənd] [taɪm]
or quaint old effigy , or at some monument , or inscription , or antique and time
或者 古雅 老的 人偶 , 或者 在 一些 纪念碑 , 或者 题词 , 或者 古董 和 时间
- [wɔ:rn] ['skʌlptʃər] .
- worn sculpture .
- 磨损 雕塑 .

或者古朴的雕像，或者某个纪念碑、铭文，或者古老而饱经风霜的雕塑。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] ['pɑ:rtiz] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ænd; ənd]
There were a great many other parties of visitors , consisting of ladies and
那里 是 一个 伟大的 许多 其他 各方 的 访客 , 由 的 女士们 和
['dʒent(ə)lmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,

还有许多其他来访团体，包括女士和先生们。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['tʃɪldrən] , ['ræmblɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
and sometimes children , rambling about the church at the same time .
和 有时 孩子们 , 漫无边际 关于 这 教会 在 这 相同的 时间 .

有时还有孩子，同时在教堂里闲逛。

['rɔləu] [əb'zɜ:rvd] , [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ði:z] [gru:ps] , [ðæt] [sʌm; səm][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [frentʃ] ,
Rollo observed , as he passed these groups , that some were talking French ,
罗洛 观察到 , 作为 他 通过了 这些 团体 , 那 一些 是 说 法语 ,
[sʌm; səm]['dʒɜ:rmən] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] .
some German , and some English .
一些 德语 , 和 一些 英语 .

罗洛经过这些人群时注意到，有些人说法语，有些人说德语，有些人说英语。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː] , [ˈrɔləu] [pæst] [pleɪn] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] , [drest] [laɪk] [ˈpesnts] ,

Here	and	there	,	too	,	Rollo	passed	plain	-	looking	people	,	dressed	like	peasants	,
这里	和	那里	,	也	,	罗洛	通过了	清楚的	-	寻找	人们	,	穿着	喜欢	农民	,

罗洛也时不时地遇到一些相貌平平、穿着像农民一样的人。

[huː] [wɜːr; wər] [ˈniːlɪŋ] [bɪˈfɔːr] [sʌm; səm][ˈɔːltər][ɔːr][ˈkruːsəfɪks] , [ˈseɪɪŋ] [ðer; ðər] [prerz] [ɔːr] [kaʊntɪŋ]

who	were	kneeling	before	some	altar	or	crucifix	,	saying	their	prayers	or	counting
WHO	是	跪着	前	一些	坛	或者	十字架	,	说	他们的	祈祷	或者	计数

[ðer; ðər] [biːdz] ,

their	beads	,
他们的	珠子	,

他们跪在祭坛或十字架前，念着祷文或数着念珠。

[ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈvaʊt] [ænd; ənd] [ˈsɑːləm] [er] .

and	wearing	a	very	devout	and	solemn	air	.
和	穿着	一个	非常	虔诚的	和	庄严	空气	.

他神情虔诚庄重。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpɜːsənz] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][ˈrɔləu][æz; əz] [ðeɪ]

Some	of	these	persons	took	no	notice	of	Mr	.	George	and	Rollo	as	they
一些	的	这些	人	采取	不	注意	的	先生	.	乔治	和	罗洛	作为	他们

[pæst] [ðem; ðəm] ;

passed	them	;
通过了	他们	;

这些人中有些根本没注意到乔治先生和罗洛从他们身边经过；

[bʌt; bət] [ˈʌðər] [wʊd] [ˈfɑːloʊ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] ,

but	others	would	follow	them	with	their	eyes	,
但	其他的	会	跟随	他们	和	他们的	眼睛	,

但其他人会用目光追随着他们。

[ˈskruːtnˌaɪzɪŋ] [ðer; ðər] [dres] [ænd; ənd] [əˈpɪrəns] [ˈveri] [ˈkloʊsli] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [gɑːt][baɪ] ,

scrutinizing	their	dress	and	appearance	very	closely	until	they	got	by	,
仔细审查	他们的	裙子	和	外貌	非常	密切	直到	他们	得到	经过	,

仔细审视他们的穿着打扮，直到蒙混过关为止。

[ðoʊ] [ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [muːv] [ðer; ðər][lɪps][ænd; ənd] [ˈʌtər] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt]

though	they	continued	all	the	time	to	move	their	lips	and	utter	inarticulate
尽管	他们	持续	全部	这	时间	到	移动	他们的	嘴唇	和	说出	不善言辞

[ˈmɜːrmərɪŋz] .

murmurings	.
低语	.

尽管他们一直不停地动着嘴唇，发出含糊不清的低语。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðoʊz] [ˈgɜːlz][ɑːr; ər] [əˈtendɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðer; ðər] [prerz] , " [sed] [ˈrɔləu] .

"	I	don't	think	those	girls	are	attending	much	to	their	prayers	,	"	said	Rollo	.
"	我	不	思考	那些	女孩们	是	参加	很多	到	他们的	祈祷	,	"	说	罗洛	.

“我认为那些女孩并没有认真祈祷，”罗洛说。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [ðə; ði][ˈgɜːlz][ɪn][ðə; ði] [ˈprɑːtɪstənt] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn] [əˈmerɪkə] [duː][nɑːt] [əˈtend] [tuː; tə][ðem; ðəm]

"	I'm	afraid	the	girls	in	the	Protestant	churches	in	America	do	not	attend	to	them
"	我是	害怕的	这	女孩们	在	这	新教	教堂	在	美国	做	不是	出席	到	他们

[mʌtʃ] [ˈbetər] ,

much	better	,
很多	更好的	,

“恐怕美国新教教堂里的女孩们对他们的照顾也好不到哪里去。”

" [sed] [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	said	Mr	.	George	.
"	说	先生	.	乔治	.

乔治先生说道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]
" There is a great deal of
" 那里 是 一个 伟大的 交易 的

“有很多

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[taɪm] [spent] [ɪn] [ˈsiːɪŋ] [haʊ] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [drest] [baɪ] [ˈwɜːʃɪpə] [ɪn] [ˈʌðər] [tʃɜːrtʃɪz] [ðæn; ðən]
time spent in seeing how people are dressed by worshippers in other churches than
时间 花费 在 看到 如何 人们 是 穿着 经过 信徒 在 其他 教堂 比
[ðə; ði][ˈroʊmən] [ˈkæθlɪk] .
the Roman Catholic .
这 罗马 天主教 .

花时间观察罗马天主教以外其他教会的信徒的穿着。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˈrɔləu] [kɔːt] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [held] [ðə; ði] [pleɪt] [fɔːr; fər]
" At length Rollo caught a view of the man who had held the plate for
" 在 长度 罗洛 捕捉 一个 看法 的 这 男人 WHO 有 握住 这 盘子 为了
[ə; eɪ][ˌkɑːntrɪˈbjuːʃ(ə)n] ,
a contribution ,
一个 贡献 ,

“最后，罗洛看到了那个拿着捐款盘的人。”

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] .
at the time when he and Mr . George came in at the church door .
在 这 时间 什么时候 他 和 先生 . 乔治 来了 在 在 这 教会 门 .

当时他和乔治先生走进了教堂门口。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pleɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
He was walking to and fro , with his plate in his hand ,
他 曾是 步行 到 和 弗 , 和 他的 盘子 在 他的 手 ,

他手里端着盘子，来回踱步。

[ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
in a distant portion of the church .
在 一个 遥远 部分 的 这 教会 .

在教堂的远处。

[ˈrɔləu] [ɪˈmiːdiətli] ['ɔːfərd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Rollo immediately offered to go to him ,
罗洛 立即地 提供 到 去 到 他 ,

罗洛立即表示愿意去见他。

[ænd; ənd][æsk] [haʊ] [hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [get] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊərz] .
and ask how he and Mr . George were to get to the towers .
和 问 如何 他 和 先生 . 乔治 是 到 得到 到 这 塔楼 .

然后问他和乔治先生要如何到达世贸双塔。

[soʊ][hiː; hi] [left] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] [ɪn] [ðæt]
So he left Mr . George looking at a great painting , and walked off in that
所以 他 左边 先生 . 乔治 寻找 在 一个 伟大的 绘画 , 和 步行 离开 在 那
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
direction .
方向 .

于是他留下乔治先生欣赏那幅伟大的画作，自己朝那个方向走去。

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˈrɔləu] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,
Just before Rollo came to the man ,
只是 前 罗洛 来了 到 这 男人 ,

就在罗洛走到那人面前之前，

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [ə'baʊt] [twelv] [ɔ:r] [ˌθɜ:r'ti:n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ]

his	attention	was	attracted	by	a	girl	of	about	twelve	or	thirteen	years	of	age
他的	注意力	曾是	吸引	经过	一个	女孩	的	关于	十二	或者	十三	年	的	年龄

,

,

,

他的注意力被一个大约十二三岁的女孩吸引了。

[hu:] [wʌz; wəz] ['strəulɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

who	was	strolling	about	the	church	at	a	little	distance	before	him	,
WHO	曾是	漫步	关于	这	教会	在	一个	小的	距离	前	他	,

在他前方不远处，有一个人在教堂里闲逛。

['swɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .

swinging	her	bonnet	in	her	hand	.
摇摆	她	引擎盖	在	她	手	.

她手里晃着帽子。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['brɪliənt] , [bʌt; bət]

She	was	very	pretty	,	and	her	dark	eyes	shone	with	a	very	brilliant	,	but
她	曾是	非常	漂亮的	,	和	她	黑暗的	眼睛	闪耀	和	一个	非常	杰出的	,	但

['sʌmwʌt] ['roʊgɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

somewhat	roguish	expression	.
有些	调皮	表达	.

她长得非常漂亮，一双深邃的眼睛闪烁着明亮而又略带狡黠的光芒。

[ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['rɔləu] ['kʌmɪŋ] ,

She	stopped	when	she	saw	Rollo	coming	,
她	停止	什么时候	她	锯	罗洛	未来	,

她看到罗洛走过来，便停了下来。

[ænd; ənd] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miŋgld] [lʊk] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti][ænd; ənd] ['pleʒər] .

and	eyed	him	with	a	mingled	look	of	curiosity	and	pleasure	.
和	眼睛	他	和	一个	混合	看	的	好奇心	和	乐趣	.

她用既好奇又愉悦的眼神打量着他。

['rɔləu] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'pɪrd] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [pər'tɪkjələrli] [ə'freɪd] [ʌv; əv]

Rollo	,	observing	that	this	young	lady	appeared	not	to	be	particularly	afraid	of
罗洛	,	观察	那	这	年轻的	女士	出现	不是	到	是	特别	害怕的	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

罗洛注意到这位年轻女士似乎并不特别害怕他，

[θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [ə'kɔ:st] [hɜ:r; hər] .

thought	he	would	accost	her	.
想法	他	会	招呼	她	.

他以为他会上前搭讪她。

" [du:][ju:; jʊ] [spi:k] [frentʃ] ? " [sed] [hi:; hi][ɪn] [frentʃ] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ['sloʊli] [baɪ]

"	Do	you	speak	French	?	"	said	he	in	French	,	as	he	was	walking	slowly	by
"	做	你	说话	法语	?	"	说	他	在	法语	,	作为	他	曾是	步行	缓慢地	经过

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

“你会说法语吗？”他一边用法语问道，一边缓缓地从她身边走过。

[hi:; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] [gɜ:rl] ,

He	supposed	from	her	appearance	that	she	was	a	French	girl	,
他	据称	从	她	外貌	那	她	曾是	一个	法语	女孩	,

他从她的外表推测她是个法国女孩。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] .

and	so	he	spoke	to	her	in	that	language	.
和	所以	他	辐	到	她	在	那	语言	.

于是他就用那种语言和她交谈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'plaɪd] , [nɑːt][ɪn] [frentʃ] , [bʌt; bət][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , —

The	girl	replied	,	not	in	French	,	but	in	English	,	—
这	女孩	回复	,	不是	在	法语	,	但	在	英语	,	—

女孩回答说，不是用法语，而是用英语：

" [jes] , [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [tuː] . "

"	Yes	,	and	English	too	.	"
"	是的	,	和	英语	也	.	"

“是的，英语也是。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] ? " [sed] ['rɔləu] , ['spiːkɪŋ] [naʊ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [hɪm'self]

"	How	did	you	know	that	I	spoke	English	?	"	said	Rollo	,	speaking	now	in	English	himself
"	如何	做过	你	知道	那	我	辐	英语	?	"	说	罗洛	,	请讲	现在	在	英语	他自己

.

:
.

“你怎么知道我会说英语？”罗洛说着，自己也用英语说道。

" [baɪ][jʊr; jər] [lʊks] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	By	your	looks	,	"	said	the	girl	.
"	经过	你的	看起来	,	"	说	这	女孩	.

“看样子，”女孩说。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? " [æskt] ['rɔləu] .

"	What	is	your	name	?	"	asked	Rollo	.
"	什么	是	你的	姓名	?	"	问	罗洛	.

“你叫什么名字？”罗洛问道。

" [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [neɪm] [fɜːrst] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	Tell	me	your	name	first	,	"	said	the	girl	.
"	告诉	我	你的	姓名	第一的	,	"	说	这	女孩	.

“先告诉我你的名字，”女孩说。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz]['rɔləu] , " [sed] ['rɔləu] .

"	My	name	is	Rollo	,	"	said	Rollo	.
"	我的	姓名	是	罗洛	,	"	说	罗洛	.

“我的名字叫罗洛，”罗洛说。

" [ænd; ənd] [maɪn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , " [ɪz] ['mɪni] . "

"	And	mine	,	"	replied	the	stranger	,	"	is	Minnie	.	"
"	和	矿	,	"	回复	这	陌生人	,	"	是	米妮	.	"

“而我的，”陌生人回答说，“是米妮。”

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [mæn] [aʊt] [ðer; ðər] , " [sed] ['mɪni] , [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm]

"	Do	you	see	that	man	out	there	,	"	said	Minnie	,	immediately	after	telling	her	name
"	做	你	看	那	男人	出去	那里	,	"	说	米妮	,	立即地	后	讲述	她	姓名

,

,
,

“你看到外面那个人了吗？”米妮说完自己的名字后立刻问道。

" [huː] [ɪz] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði][doʊ'neɪʃənz] ?

"	who	is	gathering	the	donations	?
"	WHO	是	采集	这	捐款	?

谁在筹集捐款?

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪ] [aɪ] [wɪl] [pleɪ] [hɪm; ɪm] .

Come	and	see	what	a	play	I	will	play	him	.
来	和	看	什么	一个	玩	我	将要	玩	他	.

来看看我会怎么戏弄他。

" ['mɪni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] [gɜːrl] , [ænd; ənd][soʊ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['ɪŋglɪʃ] ,

"	Minnie	was	a	French	girl	,	and	so	,	though	she	had	learned	English	,
"	米妮	曾是	一个	法语	女孩	,	和	所以	,	尽管	她	有	学习	英语	,

“米妮是法国女孩，所以，尽管她学会了英语，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['juːsɪdʒ] .

she	did	not	speak	it	quite	according	to	the	established	usage	.
她	做过	不是	说话	它	相当	根据	到	这	已确立的	用法	.

她的发音并不完全符合既定用法。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][mæn] ,

So	she	walked	along	towards	the	contribution	man	,
所以	她	步行	沿着	向	这	贡献	男人	,

于是她朝着捐款人走去，

['werɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd] [dɪ'mjʊr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .

wearing	a	very	grave	and	demure	expression	of	countenance	as	she	went	.
穿着	一个	非常	严重	和	端庄	表达	的	面容	作为	她	去	.

她走的时候，脸上带着非常严肃和端庄的表情。

['rɔləu] [kept] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

Rollo	kept	by	her	side	.
罗洛	保留	经过	她	边	.

罗洛一直陪伴在她身边。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] , [ðə; ði][mæn] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pleɪt] ,

As	soon	as	they	came	near	,	the	man	held	out	his	plate	,
作为	很快	作为	他们	来了	靠近	,	这	男人	握住	出去	他的	盘子	,

他们刚走近，那人就举起了盘子。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

hoping	to	receive	a	contribution	from	them	.
希望	到	收到	一个	贡献	从	他们	.

希望能收到他们的捐款。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [pleɪt] [ɔːl'redi] [kən'teɪnd] ['mʌni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɪn][baɪ]['fɔːrmər]

But	as	the	plate	already	contained	money	which	had	been	put	in	by	former
但	作为	这	盘子	已经	包含	钱	哪个	有	到过	放	在	经过	以前的

[kənt'rɪbjuːtəz] ,

contributors	,
贡献者	,

但由于捐款箱里已经装有以前捐款人投入的钱，

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][mæn][wɜːr; wər] ['ɔːfərɪŋ] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

the	action	was	precisely	as	if	the	man	were	offering	money	to	the	children
这	行动	曾是	恰恰	作为	如果	这	男人	是	提供	钱	到	这	孩子们

,

,

,

他的动作就好像是在给孩子们钱一样。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

instead	of	asking	it	of	them	.
反而	的	问	它	的	他们	.

而不是向他们索取。

[soʊ] ['mɪni] [pʊt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] , [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː]

So	Minnie	put	forth	her	hand	,	and	making	a	courtesy	,	took	one	of	the
所以	米妮	放	前进	她	手	,	和	制作	一个	礼貌	,	采取	一	的	这

于是米妮伸出手，恭敬地接过其中一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['piːsɪz] [ʌv; əv] ['mʌni] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðiː] [pleɪt] ,

pieces	of	money	that	were	in	the	plate	,
件	的	钱	那	是	在	这	盘子	,

盘子里的零钱，

[priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ðiː][mæn] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

pretending	to	suppose	that	the	man	meant	to	give	it	to	her	,
假装	到	认为	那	这	男人	意思是	到	给	它	到	她	,

假装以为那男人是打算把东西给她的，

[ænd; ənd] [sed] [æt; ət][ðə; ðiː] [seɪm] [taɪm] , [ɪn] [frentʃ] , —

and	said	at	the	same	time	,	in	French	,	—
和	说	在	这	相同的	时间	,	在	法语	,	—

同时用法语说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] .

"	I	am	very	much	obliged	to	you	,	sir	.
"	我	是	非常	很多	有义务	到	你	,	先生	.

先生，我非常感谢您。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] .

It	is	just	what	I	wanted	.
它	是	只是	什么	我	通缉	.

这正是我想要的。

" [ðə; ðiː][mæn] [ɪ'miːdiətli] [ɪk'skleɪmd] , " ['niːn] ['niːn] ! " [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðiː]['dʒɜːrmən][fɔːr; fər][noʊ] !

"	The	man	immediately	exclaimed	,	"	Nein	nein	!	"	which	is	the	German	for	No	!
"	这	男人	立即地	惊呼	,	"	不	不	!	"	哪个	是	这	德语	为了	不	!

“那人立刻喊道：‘Nein nein！’这是德语的‘不！’

[noʊ] !

no	!
不	!

不!

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrnɪst] [toʊn] ,

and	then	went	on	saying	something	in	a	very	earnest	tone	,
和	然后	去	在	说	某物	在	一个	非常	认真	语气	,

然后他用非常认真的语气继续说道：

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər] ['mɪni] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [ðə; ðiː] ['mʌni] .

and	holding	out	his	hand	for	Minnie	to	give	him	back	the	money	.
和	保持	出去	他的	手	为了	米妮	到	给	他	后退	这	钱	.

他伸出手，让米妮把钱还给他。

['mɪni] [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Minnie	did	so	,	and	then	,
米妮	做过	所以	,	和	然后	,

米妮照做了，然后，

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] ['rɔləu] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [ɑ:rtʃ] [ænd; ənd] ['roʊgɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ,

looking	up	at	Rollo	with	a	very	arch	and	roguish	expression	of	countenance	,
寻找	向上	在	罗洛	和	一个	非常	拱	和	调皮	表达	的	面容	,

她抬头看着罗洛，脸上带着一种傲慢而狡黠的表情。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [skɪpt] [ə'weɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] [stoʊn] ['peɪvmənt] ,

she	turned	round	and	skipped	away	over	the	stone	pavement	,
她	转向	圆形的	和	跳过	离开	超过	这	石头	路面	,

她转身，蹦蹦跳跳地走过石板路。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [frʌm; frəm] [vju:] [bɪ'haɪnd] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['kɑ:ləm] .

until	she	was	lost	from	view	behind	an	enormous	column	.
直到	她	曾是	丢失的	从	看法	在后面	一个	巨大的	柱子	.

直到她消失在一根巨大的柱子后面。

['rɔləu] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['æftərwərdz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] ['leɪdi] , [ðə; ði]

Rollo	saw	her	afterwards	walking	about	with	a	gentleman	and	lady	,	the
罗洛	锯	她	然后	步行	关于	和	一个	绅士	和	女士	,	这

['pɑ:rti] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [bɪ'lɔ:ŋd] .

party	to	which	she	belonged	.
派对	到	哪个	她	属于	.

后来罗洛看到她和一位绅士和一位女士一起散步，他们是她所属的团体。

['rɔləu] [ðen] [æskt] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [held] [ðə; ði] [pleɪt] [wʌt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [du:] [tu:; tə] [get] [ʌp] ['ɪntu:]

Rollo	then	asked	the	man	who	held	the	plate	what	he	should	do	to	get	up	into
罗洛	然后	问	这	男人	WHO	握住	这	盘子	什么	他	应该	做	到	得到	向上	进入

[ðə; ði] ['taʊərz] .

the	towers	.
这	塔楼	.

罗洛随后问拿着盘子的人，他该怎么做才能上到塔楼里。

[hi:; hi] [æskt] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪn] [frentʃ] ,

He	asked	this	question	in	French	,
他	问	这	问题	在	法语	,

他用法语问了这个问题。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [frentʃ] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [goʊ] " [tu:; tə] [ðə; ði] [swɪs] ,

and	the	man	replied	in	French	that	he	must	go	"	to	the	Swiss	,
和	这	男人	回复	在	法语	那	他	必须	去	"	到	这	瑞士	,

那人用法语回答说，他必须去“瑞士”。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swɪs] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] .

and	the	Swiss	would	give	him	a	ticket	.
和	这	瑞士	会	给	他	一个	票	.

瑞士人会给他一张机票。

" [wer] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [faɪnd] [ðə; ði] [swɪs] ? " [æskt] ['rɔləu] .

"	Where	shall	I	find	the	Swiss	?	"	asked	Rollo	.
"	在哪里	将	我	寻找	这	瑞士	?	"	问	罗洛	.

“我该去哪里找瑞士人呢？”罗洛问道。

[ðə; ði] [mæn] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

The	man	pointed	to	a	distant	part	of	the	church	,
这	男人	尖	到	一个	遥远	部分	的	这	教会	,

那人指着教堂远处的一侧，

[wer] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [ɪn] [θru:] [ə; eɪ] [greɪt] ['aɪərn] ['geɪtweɪ] .

where	a	number	of	people	were	going	in	through	a	great	iron	gateway	.
在哪里	一个	数字	的	人们	是	去	在	通过	一个	伟大的	铁	网关	.

当时许多人正穿过一座巨大的铁门进入城内。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['sʌmwer] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,
" You will find him there somewhere , " said the man ,
" 你 将要 寻找 他 那里 某处 , " 说 这 男人 ,

“你会在那里找到他的，”那人说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [red] [dres] .
" and you will know him by his red dress .
" 和 你 将要 知道 他 经过 他的 红色的 裙子 .

“你一眼就能认出他，因为他穿着红色的衣服。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 51]
" [页 -]

[第51页]

['mɪniːz] ['roʊgəri] .
MINNIE'S ROGUERY .
米妮的 坏事 .

米妮的恶作剧。

[soʊ][ˈrɔləu] [went] [ænd; ənd] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [təˈgeðər] [went] [ɪn]
So Rollo went and reported to his uncle George , and they together went in
所以 罗洛 去 和 据报道 到 他的 叔叔 乔治 , 和 他们 一起 去 在
[pərˈsuːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
pursuit of the
追逐 的 这

于是罗洛去向他的叔叔乔治报告了此事，他们一起去追捕.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[swɪs] .
Swiss .
瑞士 .

瑞士人。

[ðeɪ] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [geɪt] ;
They soon came to the great gate ;
他们 很快 来了 到 这 伟大的 门 ;

他们很快来到了大门前；

[ænd; ənd][dʒʌst][ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [red] [gaʊn] [wɪtʃ] [keɪm]
and just inside of it they saw a man dressed in a long red gown which came
和 只是 里面 的 它 他们 锯 一个 男人 穿着 在 一个 长的 红色的 袍 哪个 来了
[daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æŋklz] .
down to his ankles .
向下 到 他的 脚踝 .

他们走进去，看到一个男人穿着一件及踝的红色长袍。

[ðɪs] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [swɪs] .
This proved to be what they called the Swiss .
这 已证实 到 是 什么 他们 称为 这 瑞士 .

事实证明，这就是他们所说的瑞士人。

[ɑːn] ['meɪkɪŋ] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] , [ðɪs] [mæn] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['tɪkɪt] ,
On making known to him what they wanted , this man gave them a ticket ,
在 制作 已知 到 他 什么 他们 通缉 , 这 男人 给予 他们 一个 票 ,

他们向这个人表明了自己的需求后，这个人给了他们一张票。

— [ðeɪ] ['peɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['juːʒuəl] [fiː] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

—	they	paying	him	the	usual	fee	for	it	,
—	他们	付费	他	这	通常	费用	为了	它	,

他们付给他通常的费用，

— [ænd; ənd] [ðen] [went] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [gaɪd] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ʌp] ['ɪntuː]

—	and	then	went	and	found	a	guide	who	was	to	show	them	up	into
—	和	然后	去	和	成立	一个	指导	WHO	曾是	到	展示	他们	向上	进入

[ðə; ði] ['gæləriz] .

the	galleries	.
这	画廊	.

然后他们去找了一位导游，由他带他们参观画廊。

[ðə; ði] [gaɪd] , ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] , [led] [ðem; ðəm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

The	guide	,	taking	them	under	his	charge	,	led	them	outside	the	church	,
这	指导	,	采取	他们	在下面	他的	收费	,	引领	他们	外部	这	教会	,

向导带着他们走出了教堂。

[ænd; ənd] [ðen] [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] ['taʊər] ,

and	then	conducted	them	to	a	door	leading	into	a	small	round	tower	,
和	然后	实施	他们	到	一个	门	领导	进入	一个	小的	圆形的	塔	,

然后带领他们来到一扇通往小型圆形塔楼的门前。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [æt; ət] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] .

which	was	built	at	an	angle	of	the	wall	.
哪个	曾是	建造	在	一个	角度	的	这	墙	.

它是沿着墙壁的一个角度建造的。

[ðɪs] ['taʊər] , [ðoʊ] [smɔːl] [ɪn] [saɪz] , [wʌz; wəz] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

This	tower	,	though	small	in	size	,	was	as	high	as	the	church	,
这	塔	,	尽管	小的	在	尺寸	,	曾是	作为	高的	作为	这	教会	,

这座塔虽然个头不大，但高度却和教堂一样高。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['spaɪrəl] ['sterkeɪs] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

and	it	contained	a	spiral	staircase	of	stone	,
和	它	包含	一个	螺旋	楼梯	的	石头	,

里面有一座石砌螺旋楼梯。

[wɪtʃ] [kən'dʌktɪd] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['edɪfɪs] .

which	conducted	up	into	the	upper	parts	of	the	edifice	.
哪个	实施	向上	进入	这	上	部分	的	这	大厦	.

并向上延伸到建筑物的上部。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['rɔləu] , [haʊ'evər] ,

Mr	.	George	and	Rollo	,	however	,
先生	.	乔治	和	罗洛	,	然而	,

然而，乔治先生和罗洛

[faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taʊərz] [bʌt; bət] ['oʊnli] [tuː; tə] [wʌt] [wɜːr; wər] [kɔːld]

found	that	they	could	not	go	up	to	the	towers	but	only	to	what	were	called
成立	那	他们	可以	不是	去	向上	到	这	塔楼	但	仅有的	到	什么	是	称为

[ðə; ði] ['gæləriz] .

the	galleries	.
这	画廊	.

他们发现他们不能登上塔楼，只能到所谓的走廊。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [ænd; ənd] [ʌv; əv]

But	it	proved	in	the	end	that	they	had	quite	enough	of	climbing	and	of
但	它	已证实	在	这	结尾	那	他们	有	相当	足够的	的	攀登	和	的

['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə'pɑːn] ['dɪzi] [haɪts] ,

walking	along	upon	dizzy	heights	,
步行	沿着	之上	晕眩的	高度	,

但最终证明，他们已经受够了攀爬和在令人眩晕的高处行走。

[ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðiːz] ['gæləriz] ,
in visiting these galleries ,
在 访问 这些 画廊 ,

参观这些画廊时，

[ænd; ənd]['rɔləu][wʌz; wəz] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [raʊnd]
and Rollo was very willing to come down again when he had walked round
和 罗洛 曾是 非常 愿意的 到 来 向下 再次 什么时候 他 有 步行 圆形的
[ðə; ði] ['ʌpər] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
the upper one of them ,
这 上 一 的 他们 ,

当罗洛绕着上面的那座山走了一圈后，他非常乐意再下来。

[wɪ'ðaʊt] [ə'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊərz] .
without ascending to the towers .
没有 上升 到 这 塔楼 .

无需登上塔楼。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['gæləriz] .
There were three of these galleries .
那里 是 三 的 这些 画廊 .

这样的画廊共有三家。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnər] [wʌn] ; [ðæt] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
The first was an inner one ; that is , it was inside the church .
这 第一的 曾是 一个 内 一 ; 那 是 , 它 曾是 里面 这 教会 .

第一个是内在的；也就是说，它发生在教堂内部。

[ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [ˌaʊt'saɪd] .
The two others were outside .
这 二 其他的 是 外部 .

另外两人在外面。

[ðə; ði] ['pɑːrti][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'send] [tuː; tə][ə; eɪ][væst] [haɪt] [biː; bi]
The party was obliged to ascend to a vast height be
这 派对 曾是 有义务 到 上升 到 一个 广阔的 高度 是

该团被迫攀登到极高的高度。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][fɜːrst] ['gæləri] .
fore they reached the first gallery .
前 他们 达到 这 第一的 画廊 .

在他们到达第一个展厅之前。

[ðɪs] ['gæləri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] , ['berli] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]
This gallery was a very narrow passage , barely wide enough for one person to
这 画廊 曾是 一个 非常 狭窄的 通道 , 仅仅 宽的 足够的 为了 一 人 到
[wɔːk] [ɪn] ,
walk in ,
走 在 ,

这条走廊非常狭窄，几乎只能容一人通过。

[wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kwaɪər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [wɔːl] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,
which extended all around the choir , with a solid wall on one side ,
哪个 扩展 全部 大约 这 唱诗班 , 和 一个 坚硬的 墙 在 一 边 ,

它环绕着唱诗班席位延伸，一侧是实心墙。

[ænd; ənd]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'loʊ] [ɑːn][ðə; ði]

and	arches	through	which	they	could	look	down	into	the	church	below	on	the
和	拱门	通过	哪个	他们	可以	看	向下	进入	这	教会	以下	在	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

另一边，人们可以通过拱门向下俯瞰下面的教堂。

['æftər] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [fiːt] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['swelɪŋ] [saʊndz] [ʌv; əv]

After	walking	along	for	several	hundred	feet	,	listening	to	the	swelling	sounds	of
后	步行	沿着	为了	一些	百	脚	,	聆听	到	这	肿胀	声音	的

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

the	music	,
这	音乐	,

走了几百英尺后，听着越来越响的音乐，

[wɪtʃ] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrgən][ænd; ənd]['kwaɪər] [bɪ'loʊ] ,

which	,	coming	from	the	organ	and	choir	below	,
哪个	,	未来	从	这	器官	和	唱诗班	以下	,

而这声音，则来自下方的管风琴和唱诗班，

['ekəud] ['grændli] [ænd; ənd] ['sɑːləmli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [vɔːlts] [ænd; ənd]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

echoed	grandly	and	solemnly	among	the	vaults	and	arches	above	them	,
回声	宏伟	和	庄严地	之中	这	金库	和	拱门	多于	他们	,

声音在他们上方的拱顶和穹顶间庄严而响亮地回荡。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrv] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ,

until	they	reached	the	centre	of	the	curve	at	the	head	of	the	cross	,
直到	他们	达到	这	中心	的	这	曲线	在	这	头	的	这	叉	,

直到他们到达十字架顶端曲线的中心，

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊn] ['pærəpɪt,'pærəpet] ,

Mr	.	George	and	Rollo	stopped	,	and	leaned	over	the	stone	parapet	,
先生	.	乔治	和	罗洛	停止	,	和	倾斜	超过	这	石头	栏杆	,

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .

and	looked	down	.
和	看起来	向下	.

乔治先生和罗洛停下脚步，俯身越过石栏杆，向下望去。

[ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][wʌz; wəz] ['veri] [haɪ] [ænd; ənd] ['veri] [θɪk] ,

The	parapet	was	very	high	and	very	thick	,
这	栏杆	曾是	非常	高的	和	非常	厚的	,

女儿墙很高很厚。

[ænd; ənd]['rɔləu][hæd; həd][tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['oʊvər] .

and	Rollo	had	to	climb	up	a	little	upon	it	before	he	could	see	over	.
和	罗洛	有	到	爬	向上	一个	小的	之上	它	前	他	可以	看	超过	.

罗洛不得不爬上去一点才能看到那边。

[ðeɪ] [geɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] ['saɪləns] , [kəm'pliːtli] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪzi]

They	gazed	for	a	few	minutes	in	silence	,	completely	overwhelmed	with	the	dizzy
他们	凝视	为了	一个	很少	分钟	在	沉默	,	完全地	不堪重负	和	这	晕眩的

['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vjuː] .

grandeur	of	the	view	.
宏伟	的	这	看法	.

他们默默地凝视了几分钟，完全被眼前令人眩晕的壮丽景色所震撼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'veɪ] [baɪ] [wɜːrdz] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [prə'duːst]

It	is	always	impossible	to	convey	by	words	any	idea	of	the	impression	produced
它	是	总是	不可能的	到	传达	经过	字	任何	主意	的	这	印象	生产

[ə'pɑːn][ðə; ði][maɪnd][baɪ] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] ['eni] [greɪt] [haɪt] [ə'pɑːn] [siːnz] [ʌv; əv]

upon	the	mind	by	looking	down	from	any	great	height	upon	scenes	of
之上	这	头脑	经过	寻找	向下	从	任何	伟大的	高度	之上	场景	的

[mæg'nɪfɪsns] [ɔːr][ʌv; əv] ['bjuːti] ;

magnificence	or	of	beauty	;
壮丽	或者	的	美丽	;

从高处俯瞰壮丽或美丽的景色，那种震撼人心的感受，是任何言语都无法表达的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dʌbli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [ðɪs] .

but	it	would	be	doubly	impossible	in	such	a	case	as	this	.
但	它	会	是	双倍	不可能的	在	这样的	一个	案件	作为	这	.

但在这种情况下，这更是难上加难。

[fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][ɪn] [frʌnt] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['kwaɪər][ʌv; əv] ['sɪŋərz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ]

Far	below	them	in	front	,	they	could	see	the	choir	of	singers	in	the	singing
远的	以下	他们	在	正面	,	他们	可以	看	这	唱诗班	的	歌手	在	这	歌唱

['gæləri] ,

gallery	,
画廊	,

在他们前方很远的下方，他们可以看到歌唱台上的合唱团。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrgən][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

with	the	organ	behind	them	.
和	这	器官	在后面	他们	.

他们身后是管风琴。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['feɪsɪz]

The	distance	was	,	however	,	so	great	that	they	could	not	distinguish	the	faces
这	距离	曾是	,	然而	,	所以	伟大的	那	他们	可以	不是	区分	这	面孔

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋərz] ,

of	the	singers	,
的	这	歌手	,

然而，距离实在太远，他们无法分辨歌手们的面容。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ðer; ðər] ['pɜːsənz] .

or	even	their	persons	.
或者	甚至	他们的	人	.

甚至包括他们本人。

[ðen] [æt; ət][ə; eɪ]

Then	at	a
然后	在	一个

然后在一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[væst] ['dɪstəns] , ['loʊər] [stɪl] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] , [peɪvd] ['bjuːtɪfli] [ɪn][moʊ'zeɪɪk]

vast	distance	,	lower	still	,	was	the	floor	of	the	choir	,	paved	beautifully	in	mosaic
广阔的	距离	,	降低	仍然	,	曾是	这	地面	的	这	唱诗班	,	铺砌路面	非常漂亮	在	马赛克

,

,
,

更远处，更下方，是唱诗班的地板，上面铺着精美的马赛克。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['dɑ:ts][ʌv; əv][men][ænd; ənd]['wɪmɪn] , ['sloʊli] ['kri:pɪŋ] , [laɪk]['ɪnsekts] , ['oʊvər]

and	with	little	dots	of	men	and	women	,	slowly	creeping	,	like	insects	,	over
和	和	小的	点	的	男人	和	女性	,	缓慢地	爬行	,	喜欢	昆虫	,	超过

[ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

the	surface	of	it	.
这	表面	的	它	.

上面点缀着许多男人和女人的小点，像昆虫一样慢慢地爬过表面。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [θru:] [ðə; ði]['speɪsɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kɑ:ləmz] , [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]

At	a	distance	,	through	the	spaces	between	the	columns	,	a	part	of	the
在	一个	距离	,	通过	这	空间	之间	这	列	,	一个	部分	的	这

[ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] ,

congregation	could	be	seen	,
会众	可以	是	已见	,

从远处，透过柱子间的缝隙，可以看到一部分会众。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['ni:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]

with	the	women	and	children	at	the	margin	of	it	,	kneeling	on	the
和	这	女性	和	孩子们	在	这	利润	的	它	,	跪着	在	这

[preɪɪŋ] [tʃerz] ,

praying	chairs	,
祈祷	椅子	,

妇女和儿童则在边缘，跪在祈祷椅上。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [spɑ:t] [nɪr] [ə; eɪ] [geɪt] , [wɪtʃ] ['rɔləu] [θɔ:t] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [swɪs] .

and	a	little	red	spot	near	a	gate	,	which	Rollo	thought	must	be	the	Swiss	.
和	一个	小的	红色的	点	靠近	一个	门	,	哪个	罗洛	想法	必须	是	这	瑞士	.

大门附近有一个小红点，罗洛认为那一定是瑞士人留下的。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] ,

The	whole	of	the	interior	of	the	choir	,
这	所有的	的	这	内部的	的	这	唱诗班	,

唱诗班席位的整个内部，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntu:][æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [lʊk] [daʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['væli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

which	they	looked	down	into	as	you	would	look	down	into	a	valley	from	the
哪个	他们	看起来	向下	进入	作为	你	会	看	向下	进入	一个	谷	从	这

['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ,

summit	of	a	mountain	,
首脑	的	一个	山	,

他们向下望去，就像从山顶向下望山谷一样。

[wʌz; wəz][soʊ] [mæg'nɪfɪsntli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['peintiŋz] , [moʊ'zeɪɪks] , [ænd; ənd] ['freskəʊz] , [ænd; ənd]

was	so	magnificently	decorated	with	paintings	,	mosaics	,	and	frescoes	,	and
曾是	所以	壮丽	装饰	和	绘画	,	马赛克	,	和	壁画	,	和

[ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][wɪð; wɪθ] ['kɑ:ləmz] ,

enriched	with	columns	,
富含	和	列	,

它装饰得非常华丽，布满了绘画、马赛克和壁画，并配有许多柱子。

['mɔnjuməntz] , ['skʌlptʃərz] , [ænd; ənd] ['kɑ:rvɪŋz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [mɔ:r'oʊvər] , [soʊ] ['meni]

monuments	,	sculptures	,	and	carvings	,	and	there	were	,	moreover	,	so	many
纪念碑	,	雕塑	,	和	雕刻	,	和	那里	是	,	而且	,	所以	许多

['reɪlɪŋz] , [ænd; ənd] [skri:nz] ,

railings	,	and	screens	,
栏杆	,	和	屏幕	,

到处都是纪念碑、雕塑和雕刻，此外还有许多栏杆和屏风。

[ænd; ənd] [stɔ:lz] , [ænd; ənd] ['kænəpi:z] , [ænd; ənd] ['ɔ:ltəz] , [tu:; tə] [sɜ:rv] [æz; əz] ['fə:niʃiŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	stalls	,	and	canopies	,	and	altars	,	to	serve	as	furnishing	for	the
和	摊位	,	和	树冠	,	和	祭坛	,	到	服务	作为	家具	为了	这

[væst] [ɪn'tɪrɪər] ,

vast	interior	,
广阔的	内部的	,

还有摊位、华盖和祭坛，作为宽敞内部空间的陈设。

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [vju:] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] .

that	the	whole	view	presented	the	appearance	of	a	scene	of	enchantment	.
那	这	所有的	看法	呈现	这	外貌	的	一个	场景	的	魅力	.

整个景色呈现出一幅如梦似幻的景象。

['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪm'poʊzɪŋ] ['spektək(ə)l] [ðæt] [hi:; hi]['evər] [sɔ:] .

Mr	.	George	said	it	was	the	most	imposing	spectacle	that	he	ever	saw	.
先生	.	乔治	说	它	曾是	这	最多	气势磅礴	奇观	那	他	曾经	锯	.

乔治先生说，这是他见过的最壮观的景象。

['æftər] [ðɪs] , [ðə; ði] [gaɪd] [led]['aʊər; ɑ:r] [tu:] ['trævələz] [ʌp] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] ['haɪər] [stɪl] ,

After	this	,	the	guide	led	our	two	travellers	up	about	a	hundred	feet	higher	still	,
后	这	,	这	指导	引领	我们的	二	旅行者	向上	关于	一个	百	脚	更高	仍然	,

之后，导游带领我们两位游客继续向上攀登了大约一百英尺。

[tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] ['aʊtər] ['gæləri] ;

till	they	came	to	the	first	outer	gallery	;
直到	他们	来了	到	这	第一的	外	画廊	;

直到他们来到第一层外廊；

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tu:; tə] [vju:] [hɪr] [wʊd] [bi:; bi] [stɪl] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt]

and	the	scene	which	presented	itself	to	view	here	would	be	still	more	difficult
和	这	场景	哪个	呈现	本身	到	看法	这里	会	是	仍然	更多的	难的

[tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

to	describe	than	the	other	.
到	描述	比	这	其他	.

而这里呈现在我们眼前的景象，比其他地方的景象更难描述。

[ðə; ði] ['gæləri] [wʌz; wəz] ['veri] ['nærəʊ] , [laɪk] [ðə; ði][wʌn] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][led]

The	gallery	was	very	narrow	,	like	the	one	within	,	and	it	led
这	画廊	曾是	非常	狭窄的	,	喜欢	这	一	之内	,	和	它	引领

画廊很窄，就像里面的画廊一样，而且它通向

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[θru:] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [meɪz] [ʌv; əv] ['kɑ:ləmz] , ['pɪnəkəlz] , ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] , ['tɜ:rɪts] , ['flaɪɪŋ] ['bʌtrəsɪz]

through	a	perfect	maze	of	columns	,	pinnacles	,	arches	,	turrets	,	flying	buttresses
通过	一个	完美的	迷宫	的	列	,	巅峰	,	拱门	,	炮塔	,	飞行	扶壁

,

,

,

穿过由柱子、尖顶、拱门、塔楼、飞扶壁组成的完美迷宫，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [kən'strʌkʃənz] [pə:'teiniŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stɪrɪər] ['ɑ:rkɪtektʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

and	other	constructions	pertaining	to	the	exterior	architecture	of	the	church	.
和	其他	建筑	相关的	到	这	外部的	建筑学	的	这	教会	.

以及与教堂外部建筑相关的其他结构。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] [ʌv; əv] [stoʊn] .

It	was	like	walking	on	a	mountain	in	the	midst	of	a	forest	of	stone	.
它	曾是	喜欢	步行	在	一个	山	在	这	中间	的	一个	森林	的	石头	.

感觉就像行走在一座被石头森林环绕的山峰上。

[ðə; ði][ə'nælədʒi][wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [fɔːrmz][ʌv; əv] [berz] , ['laɪənz] , ['taɪgɚz] , [bɔːz]

The	analogy	was	increased	by	the	monstrous	forms	of	bears	,	lions	,	tigers	,	boars
这	类比	曾是	增加	经过	这	滔天	表格	的	熊	,	狮子	,	老虎	,	野猪

,

,

,

熊、狮子、老虎、野猪等动物的怪异外形进一步强化了这种类比。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [waɪld][ænd; ənd] [fə'roʊʃəs] [biːsts] ,

and	other	wild	and	ferocious	beasts	,
和	其他	荒野	和	凶猛	野兽	,

以及其他凶猛的野兽，

[wɪtʃ] [prə'dʒektid][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːvz] ['evri] [wer] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [keɪm] [daʊn]

which	projected	from	the	eaves	every	where	to	convey	the	water	that	came	down
哪个	预计	从	这	檐	每一个	在哪里	到	传达	这	水	那	来了	向下

[frʌm; frəm] [reɪnz] ,

from	rains	,
从	雨	,

这些排水管从屋檐各处伸出，用来排放雨水。

[aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

out	to	a	distance	from	the	walls	of	the	building	.
出去	到	一个	距离	从	这	墙壁	的	这	建筑	.

从建筑物墙壁向外延伸一段距离。

[ðiːz] ['ɪmɪdʒɪz] [hæd; həd] [diːp] [gruːvz] [kʌt] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] [bæks] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] [floʊ] [ɪn] .

These	images	had	deep	grooves	cut	along	their	backs	for	the	water	to	flow	in	.
这些	图片	有	深的	凹槽	切	沿着	他们的	背部	为了	这	水	到	流动	在	.

这些雕像的背面刻有很深的凹槽，以便水流进入。

[ðiːz] [gruːvz] [led][tuː; tə][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] ,

These	grooves	led	to	the	mouths	of	the	animals	,
这些	凹槽	引领	到	这	嘴	的	这	动物	,

这些沟槽通向动物的嘴巴，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə] ['pɝːsənz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,

and	they	were	invisible	to	persons	looking	up	from	below	,
和	他们	是	无形的	到	人	寻找	向上	从	以下	,

从下方向上看的人是看不见他们的。

[soʊ] [ðæt] [tuː; tə] [əb'zɜːvəz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [iːtʃ] ['ænɪm(ə)l] [ə'pɪrd] ['pɜːrfɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz][fɔːrm] ,

so	that	to	observers	on	the	ground	each	animal	appeared	perfect	in	his	form	,
所以	那	到	观察员	在	这	地面	每个	动物	出现	完美的	在	他的	形式	,

因此，在地面观察者看来，每只动物都显得形态完美。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːn] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	was	seen	stretching	out	the	whole	length	of	his	body	from	the
和	曾是	已见	伸展	出去	这	所有的	长度	的	他的	身体	从	这

['kɔːnisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

cornices	of	the	building	,
檐口	的	这	建筑	,

有人看到他从建筑物的檐口伸展开来，整个身体都贴在了那里。

[ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	pouring	out	the	water	from	his	mouth	.
和	浇注	出去	这	水	从	他的	嘴	.

然后他把嘴里的水倒了出来。

[frʌm; frəm] [ðiːz] ['aʊtər] ['gæləriz] ['rɔləu][kʊd; kəd][nɑːt]['oʊnli] [siː] [ðə; ði] ['pɪnəkəlz] , [ænd; ənd] ['tɜːrɪts] ,

From	these	outer	galleries	Rollo	could	not	only	see	the	pinnacles	,	and	turrets	,
从	这些	外	画廊	罗洛	可以	不是	仅有的	看	这	巅峰	,	和	炮塔	,

从这些外围走廊，罗洛不仅可以看到尖顶和塔楼，

[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] ['bʌtrəsɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

and	flying	buttresses	,	of	the	part	of	the	church	which	was	finished	,
和	飞行	扶壁	,	的	这	部分	的	这	教会	哪个	曾是	完成的	,

以及教堂已完工部分的飞扶壁，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [ɪ'mens] [wɜːrks][ʌv; əv] ['skæfəldɪŋ] [ænd; ənd] [mə'ʃiːnəri]

but	he	could	also	observe	the	immense	works	of	scaffolding	and	machinery
但	他	可以	还	观察	这	巨大	作品	的	脚手架	和	机械

[iː'rektid] [ə'raʊnd] [ðə; ði][pɑːrt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['prɑːgres] .

erected	around	the	part	which	was	now	in	progress	.
竖立	大约	这	部分	哪个	曾是	现在	在	进步	.

但他还可以看到正在施工的部位周围搭建的巨大脚手架和机械设备。

[men][wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk] ['hɔɪstɪŋ] [ʌp] [ɪ'mens] [stoʊnz] ,

Men	were	at	work	hoisting	up	immense	stones	,
男人	是	在	工作	吊装	向上	巨大	石头	,

男人们正在搬运巨大的石头，

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['pleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [wer] [ðeɪ]

and	moving	them	along	by	a	railway	to	the	places	on	the	walls	where	they
和	移动	他们	沿着	经过	一个	铁路	到	这	地方	在	这	墙壁	在哪里	他们

[wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə][goʊ] .

were	destined	to	go	.
是	注定	到	去	.

然后通过铁路将它们运送到城墙上它们注定要去的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ðə; ði][jɑːrd] , [tuː] , [ɑːn][wʌn][saɪd] , [fɑːr] , [fɑːr] [daʊn] , [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blɑːks] ,

The	yard	,	too	,	on	one	side	,	far	,	far	down	,	was	covered	with	blocks	,
这	院子	,	也	,	在	一	边	,	远的	,	远的	向下	,	曾是	涵盖	和	积木	,

院子的一侧，远远地，也堆满了砖块。

[sʌm; səm] [rʌf] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɔːl'redi] [kaːvd] [ænd; ənd] ['skʌlptʃərd] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][goʊ]

some	rough	,	and	others	already	carved	and	sculptured	,	and	ready	to	go
一些	粗糙的	,	和	其他的	已经	雕刻	和	雕塑	,	和	准备好	到	去

[ʌp] .

up	.
向上	.

有些是粗糙的，有些已经雕刻成型，可以竖立起来了。

[ðə; ði] ['taʊərz] [wɜːr; wər][ɪn] [vjuː] [tuː] ,

The	towers	were	in	view	too	,
这	塔楼	是	在	看法	也	,

双子塔也清晰可见。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [kreɪn] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

with	the	monstrous	crane	leaning	over	from	the	summit	of	one	of	them	;
和	这	滔天	起重机	倾斜	超过	从	这	首脑	的	一	的	他们	;

其中一只巨大的鹤从山顶俯身下来；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][bʌt; bət][baɪ] ['krɔːsɪŋ]

but	there	seemed	to	be	no	way	of	getting	to	them	but	by	crossing
但	那里	似乎	到	是	不	方式	的	获得	到	他们	但	经过	过境

[lɔːŋ] ['skæfəldɪŋ] [wer] [ðə; ði]['meɪsənz][wɜːr; wər] [naʊ] [æt; ət][wɜːrk] .

long	scaffoldings	where	the	masons	were	now	at	work	.
长的	脚手架	在哪里	这	石匠	是	现在	在	工作	.

但似乎除了穿过泥瓦匠们正在施工的长长的脚手架之外，没有其他办法可以到达那里。

[ðɪs] ['rɔləu] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] ,
This **Rollo** **would** **have** **had** **no** **wish** **to** **do** **,**
这 罗洛 会 有 有 不 希望 到 做 ,

这是罗洛绝不会想做的事。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [gaɪd] [hæd; həd] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪm; ɪm] .
even **if** **the** **guide** **had** **proposed** **to** **conduct** **him** **.**
甚至 如果 这 指导 有 建议的 到 执行 他 .

即使导游曾主动提出要带他游览。

[soʊ] ,
So **,**
所以 ,

所以，

['æftər] ['spendɪŋ] [hæf][æn; ən]['aʊər][ɪn] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['prɑːspekt] [wɪtʃ] ['oʊpənd] ['evri]
after **spending** **half** **an** **hour** **in** **surveying** **the** **magnificent** **prospect** **which** **opened** **every**
后 开支 一半 一个 小时 在 测量 这 壮丽 前景 哪个 打开 每一个
[wer] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] ,
where **around** **them** **over** **the** **surrounding** **country** **,**
在哪里 大约 他们 超过 这 周围 国家 ,

在花了半个小时欣赏周围乡村壮丽的景色之后，

[ænd; ənd][ɪn] ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] [nɪr] , [ðə; ði] ['skʌlptʃərz] , [ðə; ði]
and **in** **scrutinizing** **the** **details** **of** **the** **architecture** **near** **,** **the** **sculptures** **,** **the**
和 在 仔细审查 这 细节 的 这 建筑学 靠近 , 这 雕塑 , 这
['meɪsənri] ,
masonry **,**
石工 ,

在仔细观察附近建筑的细节、雕塑、砖石结构时，

[ðə; ði] ['peɪntɪd] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði] ['mæsɪv] ['pɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtrəsɪz] ['hæŋɪŋ] [baɪ]['mædʒɪk] ,
the **painted** **windows** **,** **the** **massive** **piers** **,** **and** **the** **buttresses** **hanging** **by** **magic** **,**
这 绘 视窗 , 这 大量的 码头 , 和 这 扶壁 绞刑 经过 魔法 ,
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
as **it** **were** **,**
作为 它 是 ,

彩绘的窗户、巨大的墩柱，以及仿佛凭着魔法悬挂着的扶壁，

[ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['wʌndɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl]
in **the** **air** **,** **and** **all** **the** **other** **wonders** **of** **the** **maze** **of** **architectural**
在 这 空气 , 和 全部 这 其他 奇迹 的 这 迷宫 的 建筑
[kən'strʌkʃənz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] ,
constructions **which** **surrounded** **them** **,**
建筑 哪个 包围 他们 ,

空中，以及环绕着它们的迷宫般建筑群中的所有其他奇观，

[ðə; ði]['pɑːrti] [bɪ'gæn][ðer; ðər] [dɪ'sent] .
the **party** **began** **their** **descent** **.**
这 派对 开始 他们的 下降 .

该党开始走向衰落。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['rɔləu][tuː; tə]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ,
" **I** **am** **glad** **they** **are** **going** **to** **finish** **it** **,** **"** **said** **Rollo** **to** **Mr** **.** **George** **,**
" 我 是 高兴的 他们 是 去 到 结束 它 , " 说 罗洛 到 先生 . 乔治 ,

“我很高兴他们要完成这项工作，”罗洛对乔治先生说。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ɪn][ðə; ði]

as	they	were	walking	round	and	round	,	and	round	and	round	,	in	the
作为	他们	是	步行	圆形的	和	圆形的	,	和	圆形的	和	圆形的	,	在	这

['lɪt(ə)l] ['tɜːrət] ,

little	turret	,
小的	炮塔	,

他们在小塔楼里转啊转啊转，

['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

going	down	the	stairs	.
去	向下	这	楼梯	.

下楼梯。

" [ðə; ði][nekst][taɪm] [wiː; wi] [kʌm] [hɪr] , [pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] . "

"	The	next	time	we	come	here	,	perhaps	,	it	will	be	done	.	"
"	这	下一个	时间	我们	来	这里	,	也许	,	它	将要	是	完毕	.	"

“下次我们来这里的时候，也许就做好了。”

" [ðeɪ] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] ['twenti] ['jɪrz] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	They	expect	it	will	take	twenty	years	to	finish	it	,	"	said	Mr	.	George	.
"	他们	预计	它	将要	拿	二十	年	到	结束	它	,	"	说	先生	.	乔治	.

乔治先生说：“他们预计需要二十年才能完成。”

" ['twenti] ['jɪrz] ! " [rɪ'piːtɪd] ['rɔləu] , [sər'praɪzd] .

"	Twenty	years	!	"	repeated	Rollo	,	surprised	.
"	二十	年	!	"	重复	罗洛	,	惊讶	.

“二十年了！”罗洛惊讶地重复道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [ænd; ənd] [ə'baʊt] [fɔːr] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

"	Yes	,	"	said	Mr	.	George	,	"	and	about	four	millions	of	dollars	.
"	是的	,	"	说	先生	.	乔治	,	"	和	关于	四	百万	的	美元	.

“是的，”乔治先生说，“大约有四百万美元。”

[waɪ] , [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Why	,	when	they	first	determined	that	they	would	attempt	to	finish	it	,
为什么	,	什么时候	他们	第一的	决定	那	他们	会	试图	到	结束	它	,

为什么，当他们最初决定尝试完成它的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɪ'per] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['nesəseri] [ɪn][ðə; ði][oʊld][wɜːrk] ,

it	took	fifteen	years	to	make	the	repairs	which	were	necessary	in	the	old	work	,
它	采取	十五	年	到	制作	这	维修	哪个	是	必要的	在	这	老的	工作	,

旧工程所需的修缮工作耗时十五年。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bɪ'gɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] .

before	they	could	begin	any	of	the	new	.
前	他们	可以	开始	任何	的	这	新的	.

在他们能够开始任何新工作之前。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

And	now	,	at	the	rate	that	they	are	going	on	,
和	现在	,	在	这	速度	那	他们	是	去	在	,

而现在，照他们目前的速度，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] ['twenti] ['jɪrz] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

it	will	take	twenty	years	to	finish	it	.
它	将要	拿	二十	年	到	结束	它	.

完成这项工作需要二十年时间。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
For **my** **part** **,**
为了 我的 部分 ,

就我而言，

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['fɪnɪʃt] [ɔːr][nɑːt] ,
I **do** **not** **know** **whether** **we** **ought** **to** **be** **glad** **to** **have** **it** **finished** **or** **not** **,**
我 做 不是 知道 无论 我们 应该 到 是 高兴的 到 有 它 完成的 或者 不是 ,

我不知道我们是否应该为它的完成而感到高兴，还是应该感到高兴。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] [kɔːst] .
on **account** **of** **the** **immense** **cost** **.**
在 帐户 的 这 巨大 成本 .

由于成本巨大。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['mʌni] [kʊd; kəd][biː; bi] ['betər] [ɪk'spendɪd] . "
It **seems** **as** **if** **that** **money** **could** **be** **better** **expended** **.** **"**
它 似乎 作为 如果 那 钱 可以 是 更好的 已支出 . "

这笔钱似乎可以更好地用于其他方面。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] , " [sed] ['rɔləu] .
" **Perhaps** **it** **could** **,** **"** **said** **Rollo** **.**
" 也许 它 可以 , " 说 罗洛 .

“或许可以，”罗洛说。

" [bʌt; bət] ['evri] ['bɑːdi] [ðæt] [kʌmz] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['pleʒər] ;
" **But** **every** **body** **that** **comes** **here** **to** **see** **it** **gets** **a** **great** **deal** **of** **pleasure** **;**
" 但 每一个 身体 那 来 这里 到 看 它 获得 一个 伟大的 交易 的 乐趣 ;

“但是，每个来这里参观的人都会感到非常愉快；

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] [ɪ'mens] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɪl] [kʌm] ,
and **as** **an** **immense** **number** **of** **people** **will** **come** **,**
和 作为 一个 巨大 数字 的 人们 将要 来 ,

随着大量人群的到来，

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [greɪt] [ɪn][ɔːl] . "
I **think** **the** **amount** **of** **the** **pleasure** **will** **be** **very** **great** **in** **all** **.** **"**
我 思考 这 数量 的 这 乐趣 将要 是 非常 伟大的 在 全部 . "

我认为大家从中获得的快乐将会非常巨大。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [wei] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː]
" **That** **is** **true** **,** **"** **said** **Mr** **.** **George** **,** **"** **and** **that** **is** **the** **right** **way** **to** **consider** **it**
" 那 是 真的 , " 说 先生 . 乔治 , " 和 那 是 这 正确的 方式 到 考虑 它
;
;
;

“没错，”乔治先生说，“这才是正确的考虑方式；

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [meɪk] [ðə; ði][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðæt] [wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n]
but **let** **us** **make** **the** **calculation** **in** **the** **same** **way** **that** **we** **made** **the** **calculation**
但 让 我们 制作 这 计算 在 这 相同的 方式 那 我们 制成 这 计算
[ə'baʊt] [ðə; ði][goʊld] [tʃeɪn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bai] [ɪn] ['lʌndən] .
about **the** **gold** **chain** **that** **you** **were** **going** **to** **buy** **in** **London** **.**
关于 这 金子 链 那 你 是 去 到 买 在 伦敦 .

但让我们用计算你打算在伦敦购买的金链价格的相同方法来计算一下。

[ɪf] [wiː; wi] [səˈpoʊz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][hæf] [dʌn] [wen] [ðeɪ] [left] [ɔːf][ðə; ði][wɜːrk] ,
If **we** **suppose** **that** **the** **church** **was** **half** **done** **when** **they** **left** **off** **the** **work** **,**
如果 我们 认为 那 这 教会 曾是 一半 完毕 什么时候 他们 左边 离开 这 工作 ,

如果我们假设教堂在他们停止施工时只完成了一半，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [naʊ] [kɔːst] [fɔːr] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	that	it	will	now	cost	four	millions	of	dollars	to	finish	it	,
和	那	它	将要	现在	成本	四	百万	的	美元	到	结束	它	,

现在完成这项工程需要花费四百万美元。

[ðæt] [wɪl] [meɪk] [eɪt] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɪn] [ɔːl] .

that	will	make	eight	millions	of	dollars	in	all	.
那	将要	制作	八	百万	的	美元	在	全部	.

总共将带来八百万美元的收入。

[naʊ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [eɪt] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , [seɪ] [æt; ət] [θriː] [pər] [sent] .

Now	,	what	is	the	interest	of	eight	millions	of	dollars	,	say	at	three	per	cent	.
现在	,	什么	是	这	兴趣	的	八	百万	的	美元	,	说	在	三	每	中心	.

?

?
?

那么，假设年利率为 3%，800 万美元的利息是多少?

" ['rɔləu][bɪ'gæn][tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [bʌt; bət]

"	Rollo	began	to	calculate	it	in	his	mind	;	but
"	罗洛	开始	到	计算	它	在	他的	头脑	;	但

罗洛开始在心里盘算起来；但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [θruː] ,

before	he	had	got	through	,
前	他	有	得到	通过	,

在他开口之前，

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ]

Mr	.	George	said	that	it	was	two	hundred	and	forty	thousand	dollars	a
先生	.	乔治	说	那	它	曾是	二	百	和	四十	千	美元	一个

[jɪr] .

year	.
年	.

乔治先生说，那是每年二十四万美元。

" [ðæt] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [ɪz]['iːkwəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːpər] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər] [rɪ'per] ,

"	That	,	"	said	Mr	.	George	,	"	is	equal	,	with	a	proper	allowance	for	repairs	,
"	那	,	"	说	先生	.	乔治	,	"	是	平等的	,	和	一个	恰当的	津贴	为了	维修	,

“那，”乔治先生说，“加上适当的维修费用，就是等价的。”

[tuː; tə] , [seɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][pər] [deɪ] .

to	,	say	a	thousand	dollars	per	day	.
到	,	说	一个	千	美元	每	天	.

比如说，每天一千美元。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɪl] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [get] ['pleʒər] [ɪ'nʌf]

do	you	think	that	the	people	who	will	come	here	to	see	it	will	get	pleasure	enough
做	你	思考	那	这	人们	WHO	将要	来	这里	到	看	它	将要	得到	乐趣	足够的

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'maʊnt] [ɪn][ɔːl][tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [deɪ] ? "

from	it	to	amount	in	all	to	a	thousand	dollars	a	day	?	"
从	它	到	数量	在	全部	到	一个	千	美元	一个	天	?	"

你认为来这里参观的人会从中获得足够的乐趣，从而使他们每天的收入达到一千美元吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['rɔləu] , ['daʊtfəli] .
" I don't know , " said Rollo , doubtfully .
" 我 不 知道 , " 说 罗洛 , 怀疑地 .

“我不知道，”罗洛犹豫地说。

" [aɪ'd] [gɪv] [wʌn] ['dɑ:lər] , [aɪ] [noʊ] , [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] . "
" I'd give one dollar , I know , to see it . "
" ID 给 一 美元 , 我 知道 , 到 看 它 . "

“我知道，我愿意花一美元去看一看。”

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] , " [soʊ] [wʊd] [aɪ] ;
" Yes , " said Mr . George , " so would I ;
" 是的 , " 说 先生 . 乔治 , " 所以 会 我 ;

“是的，”乔治先生说，“我也会这么做；

[ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [θri:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [tu:; tə] [kʌm]
and I do not know but that there would be three hundred thousand to come
和 我 做 不是 知道 但 那 那里 会 是 三 百 千 到 来
[ɪn][ə; eɪ] [jɪr] ,
in a year ,
在 一个 年 ,

我不知道，但一年内可能会有三十万。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] [ə'keiʒənz] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [aʊt] [ɪ'mens] [ə'semblɪdʒz] [frʌm; frəm][ɔ:l]
including all the great occasions that would bring out immense assemblages from all
包括 全部 这 伟大的 场合 那 会 带来 出去 巨大 组合 从 全部
[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] . "
the surrounding country . "
这 周围 国家 . "

包括所有能吸引周边全国各地大量民众前来参加的盛大活动。”

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['rɔləu] .
" At any rate , I hope they will finish it , " said Rollo .
" 在 任何 速度 , 我 希望 他们 将要 结束 它 , " 说 罗洛 .

“无论如何，我希望他们能完成它，”罗洛说道。

" [soʊ][du:][aɪ] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] .
" So do I , " said Mr . George .
" 所以 做 我 , " 说 先生 . 乔治 .

“我也是，”乔治先生说。

" [ænd; ənd][aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [pleɪt] [wen] [aɪ][goʊ] [daʊn] ,
" And I mean to put a little in the man's plate when I go down ,
" 和 我 意思是 到 放 一个 小的 在 这 男人的 盘子 什么时候 我 去 向下 ,

“我打算在我下山的时候，也给那位老人留点东西。”

" [sed] ['rɔləu] , " [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] . "
" said Rollo , " and then I shall have a share in it . "
" 说 罗洛 , " 和 然后 我 将 有 一个 分享 在 它 . "

“那么我就能分一杯羹了。”罗洛说道。

" [aɪ] [wɪl] [tu:] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] .
" I will too , " said Mr . George .
" 我 将要 也 , " 说 先生 . 乔治 .

“我也会，”乔治先生说。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [baɪ][ðə; ði][mæn] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
Accordingly , as they passed by the man when they were leaving the church ,
因此 , 作为 他们 通过了 经过 这 男人 什么时候 他们 是 离开 这 教会 ,

于是，当他们离开教堂经过那个人身边时，

['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [pʊt] [ə; eɪ][fræŋk]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [pleɪt] , [ænd; ənd]['rɔləu][hæf][ə; eɪ][fræŋk] .

Mr	.	George	put	a	franc	into	his	plate	,	and	Rollo	half	a	franc	.
先生	.	乔治	放	一个	法郎	进入	他的	盘子	,	和	罗洛	一半	一个	法郎	.

乔治先生往盘子里放了一法郎，罗洛放了半法郎。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [pʊt][ðer; ðər] ['mʌni] [ɪn] ,

Just	at	the	time	that	they	put	their	money	in	,
只是	在	这	时间	那	他们	放	他们的	钱	在	,

就在他们投入资金的那一刻，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ðə; ði]['pɑ:rti] [ðæt] ['mɪni] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [keɪm] [baɪ] ,

the	party	that	Minnie	belonged	to	came	by	,
这	派对	那	米妮	属于	到	来了	经过	,

米妮所属的那个小组来了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][pʊt][ɪn][ə; eɪ]['sɪlvər] [kɔɪn] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['tɑ:lər] , [wɪtʃ] [ɪz] [wɜ:rθ] [ə'baʊt]

and	the	gentleman	put	in	a	silver	coin	called	a	thaler	,	which	is	worth	about
和	这	绅士	放	在	一个	银	硬币	称为	一个	泰勒	,	哪个	是	值得	关于

['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] ;

seventy	-	five	cents	;
七十	-	五	分	;

这位先生投入了一枚名为塔勒的银币，它价值约七十五美分；

[soʊ] [ðæt] ['rɔləu][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] ['mɪljənz] [ʌv; əv]

so	that	Rollo	had	the	satisfaction	of	seeing	that	one	of	the	four	millions	of
所以	那	罗洛	有	这	满意	的	看到	那	一	的	这	四	百万	的

['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][wʌz; wəz] [reɪzd] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .

dollars	was	raised	on	the	spot	.
美元	曾是	提高	在	这	点	.

因此，罗洛很欣慰地看到，四百万美元中的一百万美元当场就筹集到了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

Chapter	IV	.
章	第四	.

第四章

['trævəlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪn] .

Travelling	on	the	Rhine	.
旅行	在	这	莱茵河	.

莱茵河之旅。

[ðə; ði] ['sti:mboʊt] [ænd; ənd][hoʊ'tel] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

The	steamboats	and	hotels	,	and	all	the	arrangements	made	for	the
这	汽船	和	酒店	,	和	全部	这	安排	制成	为了	这

[əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['trævələz] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪn] ,

accommodation	of	travellers	on	the	Rhine	,
住宿	的	旅行者	在	这	莱茵河	,

莱茵河沿岸的汽船、酒店以及为旅客住宿所做的一切安排，

[ɑ:r; ər] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['eni] [ə'merɪkən] ['rɪvər] ,

are	entirely	different	from	those	of	any	American	river	,
是	完全	不同的	从	那些	的	任何	美国人	河	,

与任何美国河流的情况都截然不同，

['pɑːrtli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [soʊ] ['veri] [lɑːrdʒ] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [ðer; ðər] [ɪz]

partly	**for**	**the**	**reason**	**that**	**so**	**very**	**large**	**a**	**portion**	**of**	**the**	**travelling**	**there**	**is**
部分	为了	这	原因	那	所以	非常	大的	一个	部分	的	这	旅行	那里	是

['pleʒər] ['trævəlɪŋ] .

pleasure	**travelling**	**.**
乐趣	旅行	.

部分原因是那里的旅行很大一部分是休闲旅行。

[ðə; ði] ['boʊts] [ɑːr; ər] ['smɔːlər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [goʊ] [mɔːr] ['friːkwəntli] .

The	**boats**	**are**	**smaller**	**,**	**and**	**they**	**go**	**more**	**frequently**	**.**
这	船	是	较小的	,	和	他们	去	更多的	频繁地	.

船只较小，但航行频率更高。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪz] [mɔːr] [sɪ'lekt] .

The	**company**	**is**	**more**	**select**	**.**
这	公司	是	更多的	选择	.

这家公司更加注重筛选。

[ðeɪ] [sɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dek] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋz] , [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðer; ðər] [gaɪd] [bʊks] ,

They	**sit**	**upon**	**the**	**deck**	**,**	**under**	**the**	**awnings**	**,**	**all**	**the**	**day**	**,**	**looking**	**at**	**their**	**guide**	**books**	**,**
他们	坐	之上	这	甲板	,	在下面	这	遮阳篷	,	全部	这	天	,	寻找	在	他们的	指导	图书	,

他们整天坐在甲板上的遮阳篷下，翻看着旅游指南。

[ænd; ənd] [mæps] , [ænd; ənd] [ˌpænə'rɑːməz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] ,

and	**maps**	**,**	**and**	**panoramas**	**of**	**the**	**river**	**,**	**and**	**studying**	**out**	**the**	**names**	**and**	**history**	**of**	**the**	**villages**	**,**
和	地图	,	和	全景	的	这	河	,	和	学习	出去	这	姓名	和	历史	的	这	村庄	,

还有地图、河流全景图，以及研究村庄的名称和历史，

[ænd; ənd] ['kɑːslz] , [ænd; ənd] ['ruːɪnd] ['taʊərz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [pæs] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] .

and	**castles**	**,**	**and**	**ruined**	**towers**	**,**	**which**	**they**	**pass**	**on**	**the**	**way**	**.**
和	城堡	,	和	毁坏	塔楼	,	哪个	他们	经过	在	这	方式	.

还有沿途经过的城堡和残破的塔楼。

[ðə; ði] [hoʊ'tel] [ɑːr; ər] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['veri] ['elɪgənt] .

The	**hotels**	**are**	**large**	**and**	**very**	**elegant**	**.**
这	酒店	是	大的	和	非常	优雅的	.

这些酒店规模宏大，装潢典雅。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪlt] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ɔːr] [wer'evər] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [vjuː] ,

They	**are**	**built**	**on**	**the**	**banks**	**of**	**the**	**river**	**,**	**or**	**wherever**	**there**	**is**	**the**	**finest**	**view**	**,**
他们	是	建造	在	这	银行	的	这	河	,	或者	无论	那里	是	这	最好的	看法	,

它们建在河岸边，或者任何拥有最佳景观的地方。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [best] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	**the**	**dining**	**room**	**is**	**always**	**placed**	**in**	**the**	**best**	**part**	**of**	**the**	**house**	**,**
和	这	用餐	房间	是	总是	放置	在	这	最好的	部分	的	这	房子	,

餐厅总是位于房子里最好的位置。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [kə'mændɪŋ] [vjuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [ɔːr] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

the	**windows**	**from**	**it**	**commanding**	**views**	**of**	**the**	**mountains**	**,**	**or**	**overlooking**	**the**	**water**	**,**
这	视窗	从	它	指挥	浏览	的	这	山脉	,	或者	俯瞰	这	水	,

从那里的窗户可以欣赏到山景，或者俯瞰水景。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] [tu:; tə] [i:t] [jʊr; jər] ['brekfəst] , [ɔ:r][jʊr; jər] ['dɪnər] ,

so	that	in	sitting	at	table	to	eat	your	breakfast	,	or	your	dinner	,
所以	那	在	坐着	在	桌子	到	吃	你的	早餐	,	或者	你的	晚餐	,

所以，当你坐在餐桌旁吃早餐或晚餐时，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm]

you	have	before	you	all	the	time
你	有	前	你	全部	这	时间

你面前一直都有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[sʌm; səm] ['tʃɑ:rmɪŋ] [vju:] .

some	charming	view	.
一些	迷人	看法	.

景色宜人。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ru:m] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [frʌm; frəm]

Then	there	is	usually	connected	with	the	dining	room	,	and	opening	from
然后	那里	是	通常	连接	和	这	用餐	房间	,	和	开幕	从

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

然后通常与餐厅相连，并从餐厅开口处进入，

[sʌm; səm] ['gɑ:rdn] [ɔ:r] ['terəs] , [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvər] , [wɪð; wɪθ] [si:ts]

some	garden	or	terrace	,	raised	above	the	road	and	the	river	,	with	seats
一些	花园	或者	阳台	,	提高	多于	这	路	和	这	河	,	和	座位

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [teiblz] [ðer; ðər] ,

and	little	tables	there	,
和	小的	表格	那里	,

一些高于道路和河流的花园或露台，那里有座椅和小桌子。

['ʃeɪdɪd] [baɪ] [tri:z] , [ɔ:r] ['ʃeltərd] [baɪ] ['baʊərz] , [wer] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][kæn; kən][sɪt] ,

shaded	by	trees	,	or	sheltered	by	bowers	,	where	ladies	and	gentlemen	can	sit	,
阴影	经过	树木	,	或者	避难所	经过	鲍尔斯	,	在哪里	女士们	和	先生们	能	坐	,

在树荫下或凉亭中，女士们和先生们可以坐下休息。

[wen] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ri:d] , [ɔ:r] [drɪŋk] [ðer; ðər] [ti:] [ɔ:r] ['kɔ:fi] ,

when	the	weather	is	pleasant	,	and	read	,	or	drink	their	tea	or	coffee	,
什么时候	这	天气	是	令人愉快的	,	和	读	,	或者	喝	他们的	茶	或者	咖啡	,

天气宜人时，他们会读书，或者喝茶或咖啡。

[ɔ:r] [ɪk'splɔ:r] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑ:prə] [glæs] , [ɔ:r][ə; eɪ][spaɪ] [glæs] , [ðə; ði] ['si:nəri] [ə'raʊnd] .

or	explore	,	with	an	opera	glass	,	or	a	spy	glass	,	the	scenery	around	.
或者	探索	,	和	一个	歌剧	玻璃	,	或者	一个	间谍	玻璃	,	这	风景	大约	.

或者用歌剧望远镜或单筒望远镜探索周围的景色。

[ðeɪ] [kæn; kən] [si:] [ðə; ði] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['kɑ:slz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

They	can	see	the	towers	and	castles	across	the	river	,
他们	能	看	这	塔楼	和	城堡	穿过	这	河	,

他们可以看到河对岸的塔楼和城堡。

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pæðz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ɪn]['zɪgzæg] [laɪnz] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪnjədz] [tu:; tə]

and	follow	the	little	paths	leading	in	zigzag	lines	up	among	the	vineyards	to
和	跟随	这	小的	路径	领导	在	之字形	线条	向上	之中	这	葡萄园	到

[ðə; ði] ['wɑ:tʃtaʊər] ,

the	watchtowers	,
这	瞭望塔	,

沿着葡萄园中蜿蜒曲折的小路向上走，就能到达瞭望塔。

[ænd; ənd] [pə'vɪljənz] , [ænd; ənd] - , [ðæt] [ɑːr; ər] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪnəkəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] ,

and	pavilions	,	and	belvideres	,	that	are	built	on	the	pinnacles	of	the	rocks	,
和	亭子	,	和	-	,	那	是	建造	在	这	巅峰	的	这	岩石	,

还有建在岩石尖顶上的凉亭和观景台，

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['maʊntnz] .

or	on	the	summits	of	the	lower	mountains	.
或者	在	这	峰会	的	这	降低	山脉	.

或者在较低山峰的山顶上。

[ðə; ði] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] [ɪnz] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['vɪlɪdʒəz] ,

The	hotels	and	inns	,	even	in	the	smallest	villages	,
这	酒店	和	旅馆	,	甚至	在	这	最小	村庄	,

即使在最小的村庄里，酒店和旅馆也……

[ɑːr; ər] ['veri] [naɪs][ænd; ənd] ['elɪgənt] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [ɪn'tɪriər] [ə'reɪndʒmənts] .

are	very	nice	and	elegant	in	all	their	interior	arrangements	.
是	非常	好的	和	优雅的	在	全部	他们的	内部的	安排	.

它们的内部布置都非常漂亮、优雅。

[ðiːz] [smɔːl] ['vɪlɪdʒəz] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

These	small	villages	consist	usually	of	a	crowded	collection	of	the	most
这些	小的	村庄	由	通常	的	一个	挤	收藏	的	这	最多

[kweɪnt] [ænd; ənd] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] ['haʊzɪz] ,

quaint	and	queer	-	looking	houses	,
古雅	和	酷儿	-	寻找	房屋	,

这些小村庄通常由许多造型奇特、拥挤不堪的房屋组成。

[ɔːr] ['ræðər] [hʌt] , [ʌv; əv] [stoʊn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [æn'tiːk] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn]

or	rather	huts	,	of	stone	,	with	an	antique	and	venerable	-	looking	church	in
或者	相当	小屋	,	的	石头	,	和	一个	古董	和	可敬	-	寻找	教会	在

[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

the	midst	of	them	,
这	中间	的	他们	,

或者更确切地说，是一些石头砌成的小屋，中间矗立着一座古老而庄严的教堂。

['lʊkɪŋ] [stɪl] [mɔːr] [kweɪnt] [ænd; ənd] [kwɪr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

looking	still	more	quaint	and	queer	than	the	houses	.
寻找	仍然	更多的	古雅	和	酷儿	比	这	房屋	.

看起来比这些房子更古朴、更奇特。

[ðə; ði] [hoʊ'tel] , [haʊ'evər] , [ɪn] [ðiːz] ['vɪlɪdʒəz] , [ɔːr] ['ræðər] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔːrdərz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

The	hotels	,	however	,	in	these	villages	,	or	rather	on	the	borders	of	them	,
这	酒店	,	然而	,	在	这些	村庄	,	或者	相当	在	这	边界	的	他们	,

然而，这些村庄里的酒店，或者更确切地说，是村庄边缘的酒店，

— [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊ'tel] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [graʊnd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [taʊn] ,

—	for	the	hotels	are	often	built	on	the	open	ground	beyond	the	town	,
—	为了	这	酒店	是	经常	建造	在	这	打开	地面	超过	这	镇	,

因为酒店通常建在城镇外的空地上，

[wer] [ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [wɔːks] , [ænd; ənd] [reɪzd] ['terəsɪz] [ə'raʊnd]

where	there	is	room	for	gardens	and	walks	,	and	raised	terraces	around
在哪里	那里	是	房间	为了	花园	和	散步	,	和	提高	露台	大约

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

有空间建造花园和步道，周围环绕着高架露台的地方，

— [ɑːr; ər] ['pæləs] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] .

—	are	palaces	in	comparison	with	the	dwellings	of	the	inhabitants	.
—	是	宫殿	在	比较	和	这	住宅	的	这	居民	.

与居民的住所相比，这些房屋简直就是宫殿。

[ænd; ənd] [wel]
And **well**
和 出色地

而且很好

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][ɔːl] ['læbɔːərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l] [klæs]
they may be , for the villagers are almost all laborers of a very humble class
他们 可能 是 , 为了 这 村民们 是 几乎 全部 劳工 的 一个 非常 谦逊的 班级
— ['boʊtmən] ,
— boatmen ,
一 船夫 ,

也许真是如此，因为村民几乎都是出身卑微的劳动者——船夫。

[huː] [get][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [baɪ] [plaɪɪŋ] ['boʊts] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ; [vaɪndrɪsɚz] ,
who get their living by plying boats up and down the river ; vinedressers ,
WHO 得到 他们的 活的 经过 合奏 船 向上 和 向下 这 河 ; 葡萄园主 ,

以在河上划船为生的人；葡萄园主，

[huː] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] ['vɪnjədz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [hɪlz] ; [ɔːr] ['hɑːslər] [ænd; ənd] ['kəutʃmən] ,
who cultivate the vineyards of the neighboring hills ; or hostlers and coachmen ,
WHO 培育 这 葡萄园 的 这 邻接 丘陵 ; 或者 牧马人 和 马车夫 ,

在邻近山丘耕种葡萄园的人；或者马夫和车夫，

[huː] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['træfɪk] [ʌv; əv]
who take care of the carriages and of the horses employed in the traffic of
WHO 拿 关心 的 这 马车 和 的 这 马匹 受雇 在 这 交通 的
[ðə; ði]['rɪvər] .
the river .
这 河 .

负责照料河上交通用马车和马匹的人。

[ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [ɪm'plɔɪd] ;
A great number of horses are employed ;
一个 伟大的 数字 的 马匹 是 受雇 ;

大量马匹被使用；

[fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][ɑːr; ər][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɝːsənz] [æz; əz] [tʃuːz] [tuː; tə]['trævə(ə)l][ɑːn][ðə; ði]
for not only are the carriages of such persons as choose to travel on the
为了 不是 仅有的 是 这 马车 的 这样的 人 作为 选择 到 旅行 在 这
[raɪn] [baɪ][lænd] ,
Rhine by land ,
莱茵河 经过 土地 ,

因为不仅是那些选择陆路游览莱茵河的人的马车，

[ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [ɪks'kəːʃənz] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [drɔːn] [baɪ][ðem; ðəm] ,
or to make excursions on the banks of the river , drawn by them ,
或者 到 制作 短途旅行 在 这 银行 的 这 河 , 绘制 经过 他们 ,

或者受其吸引，到河岸边进行短途旅行。

[bʌt; bət]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði]['boʊts] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['stiːmboʊt] [ðæt] [goʊ] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvər] ,
but almost all the boats , except the steamboats that go up the river ,
但 几乎 全部 这 船 , 除了 这 汽船 那 去 向上 这 河 ,

但几乎所有的船只，除了沿河而上的汽船之外，

[ɑːr; ər] [toʊd] [ʌp][baɪ] [ðiːz] ['ænɪmlz] .
are towed up by these animals .
是 被拖走 向上 经过 这些 动物 .

被这些动物拖上来。

[tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə][duː] [ðɪs] ,

To	enable	them	to	do	this	,
到	使能够	他们	到	做	这	,

为了使他们能够做到这一点，

[ə; eɪ]['regjələr] [toʊ] [pæθ][hæz; həz] [bɪn] [fɔːrmd] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] , [ɑːn][ðə; ði][left][bæŋk] ,

a	regular	tow	path	has	been	formed	all	the	way	up	the	river	,	on	the	left	bank	,
一个	常规的	拖	小路	有	到过	形成	全部	这	方式	向上	这	河	,	在	这	左边	银行	,

沿河左岸，已经修建了一条规整的牵引道。

[ænd; ənd]['boʊts][ʌv; əv][ɔːl] [ʃeɪps] [ænd; ənd]['saɪzɪz][ɑːr; ər] [kən'tɪnjuəli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['goʊɪŋ][ʌp] ,

and	boats	of	all	shapes	and	sizes	are	continually	to	be	seen	going	up	,
和	船	的	全部	形状	和	尺寸	是	持续	到	是	已见	去	向上	,

各种形状和大小的船只不断向上攀升，

[drɔːn] , [laɪk][kə'næl]['boʊts][ɪn] [ə'merɪkə] , [baɪ]['hɔːrsɪz] — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n][baɪ][men] .

drawn	,	like	canal	boats	in	America	,	by	horses	—	and	sometimes	even	by	men	.
绘制	,	喜欢	运河	船	在	美国	,	经过	马匹	—	和	有时	甚至	经过	男人	.

就像美国的运河船一样，由马匹拉动——有时甚至由人拉动。

[wʌns] [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [bɔɪz] ['drɔːɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

Once	I	saw	some	boys	drawing	up	a	small	boat	in	this	way	.
一次	我	锯	一些	男孩们	绘画	向上	一个	小的	船	在	这	方式	.

我曾经看到几个男孩用这种方法画一艘小船。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][seɪl] ,

It	seems	they	had	been	going	down	the	stream	to	take	a	sail	,
它	似乎	他们	有	到过	去	向下	这	溪流	到	拿	一个	帆	,

他们似乎是要顺流而下去乘船游览。

[ɔːr][pərˈhæps][tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] ['trævələr] [daʊn] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ə'gen] ,

or	perhaps	to	convey	a	traveller	down	;	and	now	they	were	coming	up	again	,
或者	也许	到	传达	一个	游客	向下	;	和	现在	他们	是	未来	向上	再次	,

或许是送旅客下山；现在他们又上来了。

['drɔːɪŋ] [ðer; ðər][boʊt][baɪ] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk] ,

drawing	their	boat	by	walking	along	the	bank	,
绘画	他们的	船	经过	步行	沿着	这	银行	,

他们沿着河岸走，把船划了过去。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] ['biːɪŋ] [soʊ]['ræpɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ][boʊt] [ʌp][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

the	current	being	so	rapid	that	it	is	much	easier	to	draw	a	boat	up	than	it
这	当前的	存在	所以	迅速的	那	它	是	很多	更轻松	到	画	一个	船	向上	比	它

[ɪz][tuː; tə] [roʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

is	to	row	it	.
是	到	排	它	.

水流湍急，用拖船的方式比划船的方式容易得多。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][mæst][ʌv; əv][ðer; ðər][boʊt] ,

The	boys	had	a	long	line	attached	to	the	mast	of	their	boat	,
这	男孩们	有	一个	长的	线	随附的	到	这	桅杆	的	他们的	船	,

男孩们的船桅上系着一根长绳子。

[ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [laɪn][baɪ] [miːnz]

and	both	of	them	were	drawing	upon	this	line	by	means
和	两个都	的	他们	是	绘画	之上	这	线	经过	方法

他们两人都通过某种方式沿着这条线作画。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ʌv; əv] [brɔːd] ['bændz] , ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hɑːrnɪs] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pæst] ['oʊvər][ðer; ðər]
of broad bands , forming a sort of harness , which were passed over their
的 广阔 乐队 , 成型 一个 种类 的 马具 , 哪个 是 通过了 超过 他们的
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

由宽阔的带子组成，形成一种类似马具的东西，搭在他们的肩上。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ðə; ði] [smɔːl] ['vɪlɪdʒəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ɑːr; ər] [fɔːrmd] ['ɔːlmoʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [ʌv; əv][ðə; ði]
the small villages that I was speaking of are formed almost exclusively of the
这 小的 村庄 那 我 曾是 请讲 的 是 形成 几乎 只 的 这
[d'welɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['klæsɪz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,
dwellings of the various classes which I have described ,
住宅 的 这 各种各样的 课程 哪个 我 有 描述 ,

我所说的那些小村庄几乎完全由我所描述的各个阶层的房屋组成。

[waɪl] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ɔːr] [ɪnz] [ðæt] [ɑːr; ər] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪnz][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [ɪn'tendɪd] ,
while the hotels or inns that are built on the margins of them are intended ,
尽管 这 酒店 或者 旅馆 那 是 建造 在 这 边距 的 他们 是 故意的 ,

而建在它们边缘的酒店或旅馆则是为……而建的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莱茵河畔的罗洛(Rollo on the Rhine)
第3/9页

[nɑːt][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [ə'merɪkə] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]
not 不是 **as** 作为 **they** 他们 **would** 会 **be** 是 **in** 在 **America** 美国 **,** , **for** 为了 **the** 这 **accommodation** 住宿 **of** 的 **the** 这 **people** 人们 **of** 的
[ðə; ði] [seɪm] [klæs] ,
the 这 **same** 相同的 **class** 班级 **,** ,

不像在美国那样，是为了迎合同一阶层的人们而存在的。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['trævələz] [ʌv; əv] [welθ] , [ænd; ənd][ræŋk] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
but 但 **for** 为了 **travellers** 旅行者 **of** 的 **wealth** 财富 **,** , **and** 和 **rank** 秩 **,** , **and** 和 **distinction** 区别 **,** ,

但对于有钱有势的旅行者来说，

[huː] [kʌm] [frʌm; frəm][ɔːl] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ænd; ənd] ['stʌdi]
who WHO **come** 来 **from** 从 **all** 全部 **quarters** 四分之一 **of** 的 **the** 这 **world** 世界 **to** 到 **explore** 探索 **the** 这 **beauties** 美女 **and** 和 **study** 学习
[ðə; ði] [æn'tɪkwətiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] .
the 这 **antiquities** 古董 **of** 的 **the** 这 **Rhine** 莱茵河 **.** .

来自世界各地的人们前来探索莱茵河的美景，研究莱茵河的古迹。

[ðʌs] [ðə; ði] [ɪnz] , [haʊ'evər] [smɔːl] [ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ,
Thus 因此 **the** 这 **inns** 旅馆 **,** , **however** 然而 **small** 小的 **and** 和 **secluded** 僻 **they** 他们 **may** 可能 **be** 是 **,** ,

因此，这些旅店，无论多么小ɪ巧偏僻，

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [rɪ'taɪərd][ænd; ənd]['sɑːləteri][ðə; ði]['pleɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stænd] , [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz]
and 和 **however** 然而 **retired** 退休 **and** 和 **solitary** 孤 **the** 这 **places** 地方 **in** 在 **which** 哪个 **they** 他们 **stand** 站立 **,** , **are** 是 **always** 总是
['veri] [naɪs] ,
very 非常 **nice** 好的 **,** ,

无论它们所处的地方多么偏僻僻静，总是非常宜人。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['elɪgənt] , [ɪn][ðer; ðər] [ɪn'tɪriər] [ə'reɪndʒmənts] .
and 和 **even** 甚至 **elegant** 优雅的 **,** , **in** 在 **their** 他们的 **interior** 内部的 **arrangements** 安排 **.** .

甚至连内部布置都十分雅致。

[ðə; ði] ['tʃembər] [ɑːr; ər] ['fɜːrnɪʃt] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['mænər] .
The 这 **chambers** 房间 **are** 是 **furnished** 提供 **and** 和 **arranged** 安排 **in** 在 **the** 这 **prettiest** 最漂亮的 **possible** 可能的 **manner** 方式 **.** .

房间的布置和摆设都非常漂亮。

['hænsəm] ['oʊpən] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['prɪti] ['boʊts][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [kən'veɪ] ['vɪzɪtər] [ɑːn] ['eni]
Handsome 英俊的 **open** 打开 **carriages** 马车 **and** 和 **pretty** 漂亮的 **boats** 船 **are** 是 **ready** 准备好 **to** 到 **convey** 传达 **visitors** 访客 **on** 在 **any** 任何
[ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
excursion 短途旅行 **which** 哪个 **they** 他们 **may** 可能 **desire** 欲望 **to** 到 **make** 制作 **in** 在 **the** 这 **neighborhood** 邻里 **,** ,

漂亮的敞篷马车和精美的船只随时准备载着游客前往附近任何他们想去的地方游览。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['meni] ['delɪkəsɪz] [ænd; ənd] ['naɪsɪtiːz] [æz; əz]

and	the	table	is	provided	with	almost	as	many	delicacies	and	niceties	as
和	这	桌子	是	假如	和	几乎	作为	许多	美味佳肴	和	礼貌	作为

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ɪn]['pærɪs] .

you	can	have	in	Paris	.
你	能	有	在	巴黎	.

餐桌上摆放着几乎和你在巴黎能吃到的所有美味佳肴和精致小食一样多。

[ðə; ði] [roʊdz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] , [tuː] , [ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] ['pɜːrfɪkt] .

The	roads	along	the	banks	of	the	Rhine	,	too	,	are	absolutely	perfect	.
这	道路	沿着	这	银行	的	这	莱茵河	,	也	,	是	绝对地	完美的	.

莱茵河两岸的道路也堪称完美。

[wel] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][soʊ][ɪn][fækt] ,

Well	they	may	be	so	in	fact	,
出色地	他们	可能	是	所以	在	事实	,

或许事实的确如此。

[fɔːr; fər] ['wɜkmən] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːnstəntli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [ðem; ðəm]

for	workmen	have	been	constantly	employed	in	making	and	perfecting	them
为了	工人	有	到过	不断地	受雇	在	制作	和	完善	他们

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

for	nearly	two	thousand	years	.
为了	几乎	二	千	年	.

近两千年来，工人们一直致力于制造和完善它们。

['dʒuːljəs] ['sizər] [wɜːrkt] [ə'pɑːn]

Julius	Cæsar	worked	upon
尤利乌斯	凯撒	工作	之上

尤利乌斯·凯撒致力于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们。

['ʃɑːləˌmeɪn] [wɜːrkt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

Charlemagne	worked	upon	them	.
查理曼大帝	工作	之上	他们	.

查理曼大帝曾参与其中。

['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrkt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

Frederic	the	Great	worked	upon	them	.
弗雷德里克	这	伟大的	工作	之上	他们	.

腓特烈大帝曾参与过这些项目的开发。

[nə'poʊliən] [wɜːrkt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

Napoleon	worked	upon	them	.
拿破仑	工作	之上	他们	.

拿破仑曾参与过它们的研发。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɔːld] [ʌp] [wer'evər] ['nesəseri] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['rɪvər] ;

They	are	walled	up	wherever	necessary	on	the	side	towards	the	river	;
他们	是	有围墙的	向上	无论	必要的	在	这	边	向	这	河	;

凡是靠近河流的一侧，都用墙围起来；

[ðə; ði] [rɑːk] [ɪz] [kʌt] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði][lænd] ; ['væliz] [hæv; həv] [bɪn] [fɪld] [ʌp] ;

the	rock	is	cut	away	on	the	side	towards	the	land	;	valleys	have	been	filled	up	;
这	岩石	是	切	离开	在	这	边	向	这	土地	;	山谷	有	到过	已填	向上	;

岩石朝向陆地的一侧被凿去；山谷被填平；

[hɪl] [saɪdz] [hæv; həv] [bɪn] ['terəst] , [ænd; ənd] [rəˈviːnz] [brɪdʒd] ['oʊvər] ; [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [roʊd] ,

hill	sides	have	been	terraced	,	and	ravines	bridged	over	;	until	the	road	,
爬坡道	侧面	有	到过	梯田	,	和	峡谷	桥接	超过	;	直到	这	路	,

山坡被开垦成梯田，沟壑上架起了桥梁；直到道路建成，

[ðoʊ] ['pæsɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['maʊntənəs] ['riːdʒən] ,

though	passing	along	the	margin	of	a	very	mountainous	region	,
尽管	通过	沿着	这	利润	的	一个	非常	多山	地区	,

虽然沿着山区边缘延伸，

[ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz]['lev(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ɪts] [kɔːrs] .

is	almost	as	level	as	a	railway	throughout	the	whole	of	its	course	.
是	几乎	作为	等级	作为	一个	铁路	自始至终	这	所有的	的	它是	课程	.

整条线路几乎像铁路一样平坦。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [məˈkædəˌmaɪzd] [θruːˈaʊt] , [ænd; ənd][ɪz] [kept] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt]

And	as	it	is	macadamized	throughout	,	and	is	kept	in	the	most	perfect
和	作为	它	是	碎石路面	自始至终	,	和	是	保留	在	这	最多	完美的

[kənˈdɪʃ(ə)n] ,

condition	,
状况	,

而且由于整个路面都铺设了碎石，并保持着最完美的状态，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] , [ɪn] [wet] ['weðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][draɪ] , [æz; əz][fɜːrm] , [ænd; ənd][hɑːrd] ,

it	is	always	,	in	wet	weather	as	well	as	dry	,	as	firm	,	and	hard	,
它	是	总是	,	在	湿的	天气	作为	出色地	作为	干燥	,	作为	公司	,	和	难的	,

无论晴雨，它始终坚固而坚硬。

[ænd; ənd] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ] [flɔːr] .

and	smooth	as	a	floor	.
和	光滑的	作为	一个	地面	.

光滑如地板。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [roʊdz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kærɪdʒɪz] [ɑːn][ðə; ði][lænd] ,

With	such	roads	and	such	carriages	on	the	land	,
和	这样的	道路	和	这样的	马车	在	这	土地	,

有了这样的道路和这样的马车，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['prɪti] ['stiːmboʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][əˈpɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

and	such	pretty	steamboats	as	they	have	upon	the	water	,
和	这样的	漂亮的	汽船	作为	他们	有	之上	这	水	,

还有水面上那些漂亮的汽船，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] ['goʊɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['haɪləndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] ,

it	would	be	very	pleasant	going	up	through	the	highlands	of	the	Rhine	,
它	会	是	非常	令人愉快的	去	向上	通过	这	高地	的	这	莱茵河	,

沿着莱茵河高地一路向上，将会是一段非常愉快的旅程。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['siːnəri] [tuː; tə] [əˈtrækt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

if	there	were	nothing	but	the	natural	scenery	to	attract	the	eye	of	the
如果	那里	是	没有什么	但	这	自然的	风景	到	吸引	这	眼睛	的	这

['trævələr] .

traveller	.
游客	.

如果除了自然风光之外，没有任何其他东西能够吸引旅行者的目光。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['vɪlɪdʒəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊriəs] [oʊld] [tʃɜːrtʃɪz]

But	besides	the	quaint	and	ancient	villages	,	and	the	curious	old	churches
但	除了	这	古雅	和	古老的	村庄	,	和	这	好奇的	老的	教堂

[wɪtʃ] [ə'dɔːrn][ðem; ðəm] ,

which	adorn	them	,
哪个	装饰	他们	,

除了古朴典雅的村庄和点缀其间的奇特古老教堂之外，

— ['vɪlɪdʒəz] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [laɪn] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

—	villages	which	sometimes	line	the	margin	of	the	water	,
—	村庄	哪个	有时	线	这	利润	的	这	水	,

—沿水岸分布的村庄，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [ɔːr]['neɪs(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['haɪər] ['væliz]

and	sometimes	cling	to	the	slopes	of	the	hills	,	or	nestle	in	the	higher	valleys
和	有时	黏着	到	这	连续下坡	的	这	丘陵	,	或者	雀巢	在	这	更高	山谷

,

,

,

有时依附于山坡，有时栖息于较高的山谷中。

— [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [stɪl] [strɔːŋgər] [ət'rækʃnz] , [ɪn][ðə; ði] ['kɑːslz] , ['taʊərz] , [ænd; ənd] ['pæləs] ,

—	there	are	other	still	stronger	attractions	,	in	the	castles	,	towers	,	and	palaces	,
—	那里	是	其他	仍然	更强	景点	,	在	这	城堡	,	塔楼	,	和	宫殿	,

——城堡、塔楼和宫殿还有其他更具吸引力的地方。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [siːn] ['skætərd] ['evri] [wer] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][bæŋks] , [ə'dɔrnɪŋ] ['evri] ['prɑːmɪnənt]

which	are	seen	scattered	every	where	on	the	river	banks	,	adorning	every	prominent
哪个	是	已见	疏散	每一个	在哪里	在	这	河	银行	,	装饰	每一个	著名的

[ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] ['pɑːzi]

and	commanding	posi
和	指挥	posi

它们散落在河岸各处，点缀着每一个显眼而有利的位置。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

['taɪən] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] , [ænd; ənd] ['kraʊnɪŋ] , [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] , [ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

tion	along	the	shores	,	and	crowning	,	in	many	cases	,	the	summits	of	the	hills	.
tion	沿着	这	海岸	,	和	加冕	,	在	许多	案例	,	这	峰会	的	这	丘陵	.

沿着海岸线分布，并且在许多情况下，占据了山顶。

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kɑːslz] [ænd; ənd] ['taʊərz] , [ðoʊ] [bɪlt] [ə'rɪdʒənəli] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Many	of	these	castles	and	towers	,	though	built	originally	hundreds	of	years	ago	,
许多	的	这些	城堡	和	塔楼	,	尽管	建造	起初	数百	的	年	前	,

这些城堡和塔楼虽然大多建于数百年前，

[ɑːr; ər] [stɪl] [kept] [ɪn] [rɪ'per] [ænd; ənd] [ɪn'hæbɪtɪd] , [sʌm; səm] ['biːɪŋ] [juːst] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌmər]

are	still	kept	in	repair	and	inhabited	,	some	being	used	as	the	summer
是	仍然	保留	在	维修	和	有人居住的	,	一些	存在	用过的	作为	这	夏天

['rezɪdənsɪz] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] ,

residences	of	princes	,
住宅	的	王子们	,

这些建筑至今仍得到修缮并有人居住，其中一些被用作王子的避暑行宫。

[ɔːr][ʌv; əv] ['praɪvət] [men] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , ['biːɪŋ] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['kænən] [ænd; ənd]

or	of	private	men	of	fortune	,	and	others	,	being	armed	with	cannon	and
或者	的	私人的	男人	的	财富	,	和	其他的	,	存在	武装	和	大炮	和

['gærɪsn] [wɪð; wɪθ]['soʊldʒərz] ,

garrisoned	with	soldiers	,
驻军	和	士兵	,

或者由私人雇佣兵和其他人组成，他们装备有大炮并驻扎着士兵。

[ɑːr; ər] [held] [æz; əz] ['strɔːŋˌhəʊldz] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋz] , [ɔːr][djuːks] , [ɔːr] [ɪ'lektəz] , [ɪn] [huːz] [də'mɪnjənz]

are	held	as	strongholds	by	the	kings	,	or	dukes	,	or	electors	,	in	whose	dominions
是	握住	作为	堡垒	经过	这	国王	,	或者	公爵们	,	或者	选举人	,	在	谁	领地

[ðeɪ] [laɪ] .

they	lie	.
他们	说谎	.

被其统治下的国王、公爵或选帝侯视为要塞。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ]

There	are	a	great	many	of	them	,	however	,	that	have	been	allowed	to	go
那里	是	一个	伟大的	许多	的	他们	,	然而	,	那	有	到过	允许	到	去

[tuː; tə] [dɪ'keɪ] ;

to	decay	;
到	衰变	;

然而，其中有很多建筑却任其腐朽；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] [ðiːz] [stɪl] [stænd] ,

and	the	ruins	of	these	still	stand	,
和	这	废墟	的	这些	仍然	站立	,

这些遗址至今仍然屹立。

['prezəntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələr] [huː] [geiziz] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]

presenting	to	the	eye	of	the	traveller	who	gazes	up	to	them	from	the
呈现	到	这	眼睛	的	这	游客	WHO	凝视	向上	到	他们	从	这

[dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] ,

deck	of	the	steamer	,
甲板	的	这	汽船	,

呈现在从轮船甲板上仰望它们的旅客的眼前，

[ɔːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [ɔːr] [huː] [klaimz] [ʌp][tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm] [mɔːr] ['kloʊsli]

or	from	his	seat	in	his	carriage	,	or	who	climbs	up	to	visit	them	more	closely
或者	从	他的	座位	在	他的	运输	,	或者	WHO	攀登	向上	到	访问	他们	更多的	密切

,

,
,

或者坐在马车里，或者爬上去近距离地观看他们，

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['zɪgzæg] [pæðz] [wɪtʃ] [liːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

by	means	of	the	zigzag	paths	which	lead	to	them	,
经过	方法	的	这	之字形	路径	哪个	带领	到	他们	,

通过通往它们的曲折小路，

['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['relɪks][ænd; ənd] [mə'mɔriːəlz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [taɪmz] .

very	interesting	relics	and	memorials	of	ancient	times	.
非常	有趣的	遗物	和	纪念碑	的	古老的	时代	.

非常有趣的古代遗迹和纪念碑。

[ðə; ði]['ruːɪnz][ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli][ɑːn] ['veri] ['lɔːfti] ['sʌmits] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði]

The	ruins	are	generally	on	very	lofty	summits	,	and	they	usually	occupy	the
这	废墟	是	一般来说	在	非常	高远	峰会	,	和	他们	通常	占据	这

[moʊst] [kə'mændɪŋ] [pə'ziʃənz] ,

most	commanding	positions	,
最多	指挥	职位	,

这些遗址通常位于非常高的山顶上，而且通常占据着最有利的制高点。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] ['veri]

so	that	the	view	from	them	up	and	down	the	river	is	almost	always	very
所以	那	这	看法	从	他们	向上	和	向下	这	河	是	几乎	总是	非常

[grænd] .

grand	.
盛大	.

因此，从他们那里看到的河流上下游景色几乎总是非常壮观。

[ðə; ði] ['kɑːslz] [wɜːr; wər] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði][djuːks] , [ænd; ənd]['bærənz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['fjuːd(ə)l] ['tʃiːftənz]

The	castles	were	built	by	the	dukes	,	and	barons	,	and	other	feudal	chieftains
这	城堡	是	建造	经过	这	公爵们	,	和	男爵们	,	和	其他	封建	酋长们

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ,

of	the	middle	ages	,
的	这	中间	年龄	,

这些城堡是由中世纪的公爵、男爵和其他封建领主建造的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pleɪst] [ɪn] [ðiːz] [kə'mændɪŋ] [pə'ziʃənz] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃiːftənz] [huː]

and	they	are	placed	in	these	commanding	positions	in	order	that	the	chieftains	who
和	他们	是	放置	在	这些	指挥	职位	在	命令	那	这	酋长们	WHO

[lɪvd] [ɪn][ðem; ðəm] [maɪt] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['rɪvər] ,

lived	in	them	might	watch	the	river	,
居住地	在	他们	可能	手表	这	河	,

它们被安置在这些制高点上，是为了让居住在那里的酋长们能够监视河流。

[ænd; ənd][ðə; ði] [roʊdz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	roads	leading	along	the	banks	of	it	,
和	这	道路	领导	沿着	这	银行	的	它	,

以及沿河岸延伸的道路，

[ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːləuəz] [tuː; tə][ɪg'zækt] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld]

and	come	down	with	a	troop	of	their	followers	to	exact	what	they	called
和	来	向下	和	一个	部队	的	他们的	追随者	到	精确的	什么	他们	称为

他们带着一大群追随者前来，实施他们所谓的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['trɪbjuːt] , [bʌt; bət] [wʌt] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] ['plʌndər] ,

tribute	,	but	what	those	who	had	to	pay	it	called	plunder	,
贡	,	但	什么	那些	WHO	有	到	支付	它	称为	掠夺	,

贡品，但那些不得不缴纳贡品的人却称之为掠夺。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [ɔːr] ['trævələz] [huːm] [ðeɪ] [sɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

from	the	merchants	or	travellers	whom	they	saw	from	the	windows	of	their
从	这	商人	或者	旅行者	谁	他们	锯	从	这	视窗	的	他们的

['wɑːtʃtaʊər] ,

watchtowers	,
瞭望塔	,

他们从瞭望塔的窗户里看到的商人和旅行者，

['pæsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

passing	up	and	down	.
通过	向上	和	向下	.

上下传递。

[ɪn][fækt] [ðiːz] [men] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['rɔbəz] ; ['biːɪŋ] [dʒʌst] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['rɔbəz] ,

In	fact	these	men	were	really	robbers	;	being	just	like	any	other	robbers	,
在	事实	这些	男人	是	真的	强盗	;	存在	只是	喜欢	任何	其他	强盗	,

事实上，这些人确实是强盗；他们和其他强盗一样，

[ɪk'septɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'strɪktɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][sʌm; səm] [ruːl] [ænd; ənd] ['sɪstəm] [ɪn][ðer; ðər]

excepting	that	they	restricted	themselves	to	some	rule	and	system	in	their
除外	那	他们	受限制的	他们自己	到	一些	规则	和	系统	在	他们的

[plʌndɝɪŋz] ,

plunderings	,
掠夺	,

只不过他们在劫掠时遵循了一些规则和制度。

[sʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['ɪntrəst] [rɪ'kwaɪərd] .

such	as	an	enlightened	regard	for	their	own	interest	required	.
这样的	作为	一个	开明	看待	为了	他们的	自己的	兴趣	必需的	.

例如，对自身利益的明智考量。

[ɪf] , [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrtʃəndaɪs] ,

If	,	when	they	found	a	vessel	laden	with	merchandise	,
如果	,	什么时候	他们	成立	一个	血管	满载	和	商品	,

如果他们发现一艘满载货物的船只，

[ɔːr][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['trævələz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ]['rɪvər] ,

or	a	company	of	travellers	coming	down	the	river	,
或者	一个	公司	的	旅行者	未来	向下	这	河	,

或者一群顺流而下的旅行者，

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɔbd] [ðem; ðəm][ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [ðeɪ] [pə'zest] ,

they	had	robbed	them	of	every	thing	they	possessed	,
他们	有	被抢劫	他们	的	每一个	事物	他们	拥有	,

他们夺走了他们所有的一切。

[ðə; ðɪ]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [roʊdz] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'taɪərlɪ] [ə'bændənd] ,

the	river	and	the	roads	would	soon	have	been	entirely	abandoned	,
这	河	和	这	道路	会	很快	有	到过	完全	弃	,

河流和道路很快就会完全废弃。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [gɔːn] .

and	their	occupation	would	have	been	gone	.
和	他们的	职业	会	有	到过	已消失	.

他们的职业也就不复存在了。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][ə'vɔɪd] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] ,

In	order	to	avoid	this	result	,
在	命令	到	避免	这	结果	,

为了避免出现这种结果，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['kɑːntent] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

they	were	accustomed	to	content	themselves	with	a	certain	portion	of	the
他们	是	习惯	到	内容	他们自己	和	一个	肯定	部分	的	这

['vælju:] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['trævələr] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] ;

value	which	the	traveller	was	carrying	;
价值	哪个	这	游客	曾是	携带	;

他们习惯于只拿走旅行者携带物品价值的一部分；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪg'zæktɪd][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] , [ɔːr][tæks] ,

and	they	called	the	money	which	they	exacted	a	tribute	,	or	tax	,
和	他们	称为	这	钱	哪个	他们	索取	一个	贡	,	或者	税	,

他们把征收的钱称为贡品或税款。

[peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðer; ðər] [də'mɪnjənz] .

paid	for	the	privilege	of	passing	through	their	dominions	.
有薪酬的	为了	这	特权	的	通过	通过	他们的	领地	.

为获得通过其领土的特权而付费。

[ðeɪ] [kept] [kən'tɪnjuəl] [wɑ:tʃ] [ɪn][ðer; ðər] ['lɔ:fti] ['kɑ:slz] , [bəuθ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

They	kept	continual	watch	in	their	lofty	castles	,	both	up	and	down	the	river	,
他们	保留	持续的	手表	在	他们的	高远	城堡	,	两个都	向上	和	向下	这	河	,

他们在河两岸高耸的城堡里不断监视着动静。

[tu:; tə] [si:] [hu:] [keɪm] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðen] , [dɪ'sendɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:rs] [tu:; tə] ['rendər]

to	see	who	came	by	,	and	then	,	descending	with	a	sufficient	force	to	render
到	看	WHO	来了	经过	,	和	然后	,	下降	和	一个	充足的	力量	到	使成为

[rɪ'zɪstəns] ['ju:sləs] ,

resistance	useless	,
反抗	无用	,

看看是谁路过，然后以足够的力量俯冲下去，使抵抗毫无用处。

[ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [wʌt] [ðeɪ] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðer; ðər] [du:] ,

they	would	take	what	they	pretended	to	consider	their	due	,
他们	会	拿	什么	他们	假装	到	考虑	他们的	到期的	,

他们会拿走他们假装认为自己应得的东西，

[ænd; ənd] [rɪ'tri:t] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['ɔ:lməʊst] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] ['fæstnəs] , [wer] [ðeɪ]

and	retreat	with	it	to	their	almost	inaccessible	fastnesses	,	where	they
和	撤退	和	它	到	他们的	几乎	无法进入	坚固性	,	在哪里	他们

[wɜ:r; wər] [seɪf] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [pə'sju:əz] .

were	safe	from	all	pursuers	.
是	安全的	从	全部	追击者	.

然后带着它撤退到几乎与世隔绝的要塞，在那里他们远离了所有追兵。

[ðeɪ] ['ɔ:f(ə)n] [hæd; həd] ['wɔrz] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd] [ɪn]

They	often	had	wars	with	one	another	;	and	in
他们	经常	有	战争	和	一	其他	;	和	在

他们之间经常发生战争；而且在

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [ði:z] ['wɔrz] [ðə; ði] ['wikər] ['tʃi:ftənz] [bɪ'keɪm] , [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [taɪm] ,

the	progress	of	these	wars	the	weaker	chieftains	became	,	in	the	course	of	time	,
这	进步	的	这些	战争	这	较弱	酋长们	成为	,	在	这	课程	的	时间	,

随着这些战争的进行，较弱的酋长们逐渐变得.....

[səb'dʒɛktɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [strɔ:ŋgər] , [ænd; ənd] [ðʌs] [tu:] [ɔ:r] [mɔ:r] [smɔ:l] [də'mɪnjənz] [wʊd] ['ɔ:f(ə)n]

subjected	to	the	stronger	,	and	thus	two	or	more	small	dominions	would	often
受	到	这	更强	,	和	因此	二	或者	更多的	小的	领地	会	经常

[bɪ'kʌm] [ju'naɪtɪd] ['ɪntu:] [wʌn] .

become	united	into	one	.
变得	团结的	进入	一	.

受制于强者，因此两个或多个小王国往往会合并成一个王国。

[ði:z] [əˌmælgə'meɪʃənz] [went] [ɑ:n] [kən'tɪnjuəli] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst] , [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n]

These	amalgamations	went	on	continually	;	and	as	they	advanced	,	the	condition
这些	合并	去	在	持续	;	和	作为	他们	先进的	,	这	状况

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌltɪveɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] ,

of	the	cultivator	of	the	ground	,
的	这	耕耘机	的	这	地面	,

这些融合不断进行；随着融合的推进，耕种土地者的境况也随之改变。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['mɜ:rtʃənt] [ɔ:r] ['trævələr] , [wʌz; wəz] [ɪm'pru:vd] ,

and	of	the	peaceful	merchant	or	traveller	,	was	improved	,
和	的	这	和平	商人	或者	游客	,	曾是	改进	,

而和平的商人和旅行者的境况则有所改善，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd][ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz][fɔːr; fər][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrɪbjuːt] [bɪˈkeɪm] [mɔːr]

for	the	rules	and	regulations	for	the	collection	of	the	tribute	became	more
为了	这	规则	和	法规	为了	这	收藏	的	这	贡	成为	更多的

[fɪkst] [ænd; ənd] [ˈsetld] ,

fixed	and	settled	,
固定的	和	定居	,

因为征收贡品的规章制度变得更加固定和稳定。

[ænd; ənd][men] [nuː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈkælkjuleɪt] [əˈpɑːn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]

and	men	knew	more	and	more	what	they	could	calculate	upon	,	and	could
和	男人	知道	更多的	和	更多的	什么	他们	可以	计算	之上	,	和	可以

[ˈregjuleɪt] [ðer; ðər] [ˈbɪznəs] [əˈkɔːrdɪŋli] .

regulate	their	business	accordingly	.
调节	他们的	商业	因此	.

人们越来越清楚自己可以依靠什么，并据此调整自己的业务。

[əˈreɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [meɪd] , [tuː] , [tuː; tə] [kəˈlekt] [ə; eɪ] [ˈregjələr] [tæks][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌltɪveɪtər]

Arrangements	were	made	,	too	,	to	collect	a	regular	tax	from	the	cultivators
安排	是	制成	,	也	,	到	收集	一个	常规的	税	从	这	耕耘者

[ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ;

of	the	ground	;
的	这	地面	;

此外，还制定了向耕种土地的农民定期征税的安排；

[ænd; ənd][dʒʌst][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðiːz] [əˈreɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [məˈtʃʊrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈduːs]

and	just	so	far	as	these	arrangements	were	matured	,	and	the	produce
和	只是	所以	远的	作为	这些	安排	是	成熟的	,	和	这	生产

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplʌndər] ,

of	the	plunder	,
的	这	掠夺	,

而就这些安排而言，以及掠夺的成果，

[ɔːr][ðə; ði] [ˈtrɪbjuːt] , [ɔːr][ðə; ði][tæks] , [ɔːr] [wətˈevər] [wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪnˈkriːst] ,

or	the	tribute	,	or	the	tax	,	or	whatever	we	call	it	,	increased	,
或者	这	贡	,	或者	这	税	,	或者	任何	我们	称呼	它	,	增加	,

或者说贡品、税收，或者我们称之为任何其他东西，都增加了。

[dʒʌst][soʊ][fɑːr][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃiːftənz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n]

just	so	far	it	became	for	the	interest	of	the	chieftains	that	the	cultivation
只是	所以	远的	它	成为	为了	这	兴趣	的	这	酋长们	那	这	栽培

[ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtræfɪk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɪvər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪnˈkriːst] ,

of	the	land	and	the	traffic	on	the	river	should	be	increased	,
的	这	土地	和	这	交通	在	这	河	应该	是	增加	,

只要增加土地耕作和河运对酋长们的利益有利，就应该增加。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prəˈtektɪd] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ˌdeprɪˈdeɪʃənz] [bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] .

and	should	be	protected	from	all	depredations	but	their	own	.
和	应该	是	受保护	从	全部	掠夺	但	他们的	自己的	.

除了自身行为之外，它们应该免受一切侵害。

[ðʌs] [ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [lɔː] [gruː] [ʌp] , [ænd; ənd] [əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər][prəˈzɝːvɪŋ, prɪˈzɝːvɪŋ, priːˈzɝːvɪŋ]

Thus	a	system	of	law	grew	up	,	and	arrangements	for	preserving
因此	一个	系统	的	法律	生长	向上	,	和	安排	为了	保存

[ˈpʌblɪk] [ˈɔːrdər] ,

public	order	,
民众	命令	,

由此，法律体系逐渐形成，维护公共秩序的安排也随之建立起来。

[fɔːr; fər] [prə'moʊtɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɪndəstri] , [ænd; ənd] [ruːlz] [ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][fɔːr; fər][ðə; ði]

for	promoting	the	general	industry	,	and	rules	and	regulations	for	the
为了	推广	这	一般的	行业	,	和	规则	和	法规	为了	这

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪbjuːt] ,

collection	of	the	tribute	,
收藏	的	这	贡	,

为了促进一般产业发展，以及制定征收贡赋的规章制度，

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [ɔːl] [ðiːz] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [mə'tʃʊrd] ,

until	at	length	,	when	all	these	arrangements	were	matured	,
直到	在	长度	,	什么时候	全部	这些	安排	是	成熟的	,

直到最后，当所有这些安排都成熟之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['peti] ['tʃiːftənz] [bɪ'keɪm] [kəm'baɪnd] ['ʌndər] [wʌn] [greɪt] ['tʃiːftən]

and	the	multitude	of	petty	chieftains	became	combined	under	one	great	chieftain
和	这	民众	的	小气	酋长们	成为	合并	在下面	一	伟大的	头目

['ruːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ,

ruling	over	the	whole	,
裁决	超过	这	所有的	,

众多小酋长联合起来，组成了一个统治整个地区的大酋长。

[ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] ['revənuː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	collecting	the	revenue	for	his
和	收集	这	收入	为了	他的

并收取他的收入

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[sə'bɔːdinits] , [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] [greɪt] ['kɪŋdəm] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

subordinates	,	we	find	a	great	kingdom	as	the	result	,
下属	,	我们	寻找	一个	伟大的	王国	作为	这	结果	,

下属们，我们最终发现了一个伟大的王国。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [mɝˈɔdɝz] [ðæt] [lɪvd] [ɪn] ['kɑːslz] [ɑːn][ðə; ði]

in	which	the	descendants	of	the	ancient	marauders	that	lived	in	castles	on	the
在	哪个	这	后代	的	这	古老的	乱兵	那	居住地	在	城堡	在	这

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

其中，居住于山顶城堡中的古代掠夺者的后裔，

['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] [ænd; ənd] ['nəublz] ,

under	the	name	of	princes	and	nobles	,
在下面	这	姓名	的	王子们	和	贵族	,

以王子和贵族的名义，

[kə'lekt] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'neɪblɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [aʊt]

collect	the	means	of	enabling	themselves	to	live	in	idleness	and	luxury	out
收集	这	方法	的	使能	他们自己	到	居住	在	懒惰	和	奢华	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'veɪls] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərɪsts] ,

of	the	avails	of	the	labor	of	the	agriculturists	,
的	这	可用性	的	这	劳动	的	这	农业学家	,

他们从农民的劳动所得中敛财，以维持自己闲散奢靡的生活。

[ðə; ði] ['mɜːʧənts] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərəz] , [baɪ][ə; eɪ] [kəm'baɪnd] [ænd; ənd] [kən'sɜːrtɪd]

the	merchants	,	and	the	manufacturers	,	by	a	combined	and	concerted
这	商人	,	和	这	制造商	,	经过	一个	合并	和	协同

[ə'reɪndʒmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['regjələr] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [rents] ,

arrangement	,	and	a	regular	system	of	rents	,
安排	,	和	一个	常规的	系统	的	租金	,

商人和制造商通过联合协调的安排和一套固定的租金制度，

['tæksɪz] , [ænd; ənd][təulz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][baɪ] [ɪ'regjələr] [ænd; ənd] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] , [æz; əz][ɪn]

taxes	,	and	tolls	,	instead	of	by	irregular	forrays	and	depredations	,	as	in
税收	,	和	收费	,	反而	的	经过	不规律的	射线	和	掠夺	,	作为	在

['fɔːrmər] ['jɪrz] .

former	years	.
以前的	年	.

税收和通行费，而不是像往年那样通过不规则的袭击和掠夺。

[wen] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['nəublz] [ɪz] ['kwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kleɪm]

When	any	one	of	these	nobles	is	questioned	as	to	the	nature	of	his	claim
什么时候	任何	一	的	这些	贵族	是	被质问	作为	到	这	自然	的	他的	宣称

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

to	the	enjoyment	of	so	large	a	portion	of	the	produce	of	the	land	,
到	这	享受	的	所以	大的	一个	部分	的	这	生产	的	这	土地	,

当有人质问这些贵族中任何一人，他凭什么享有如此大比例的土地产出时，

[wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrn] [ɔːr] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['vestɪd]

without	doing	any	thing	to	earn	or	deserve	it	,	he	says	that	it	is	a	vested
没有	正在做	任何	事物	到	赚	或者	应得	它	,	他	说道	那	它	是	一个	既得权益

[raɪt] ;

right	;
正确的	;

他声称，无需付出任何努力去赢得或获得，这就是他与生俱来的权利；

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

那是，

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kleɪm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

that	he	has	a	right	to	claim	and	take	a	certain	portion	of	the
那	他	有	一个	正确的	到	宣称	和	拿	一个	肯定	部分	的	这

['proʊsiːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['læbɔːərz] ,

proceeds	of	the	toil	of	the	present	generation	of	laborers	,
收益	的	这	辛劳	的	这	展示	一代	的	劳工	,

他有权要求并获得当代劳动者辛勤劳动所得的一定比例。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['fɔːrˌfɑːðərz] [kleɪmd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['sɪmələr]['pɔːrʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ðerz] .

because	his	forefathers	claimed	and	took	a	similar	portion	from	theirs	.
因为	他的	祖先	声称	和	采取	一个	相似的	部分	从	他们的	.

因为他的祖先也曾声称并从他们的土地上夺取过类似的份额。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] ['mɑːnərk] , [huːz] ['ænsestərz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ɔːr] ['kraʊdɪŋ]

And	the	one	monarch	,	whose	ancestors	succeeded	in	overpowering	or	crowding
和	这	一	君主	,	谁	祖先	成功了	在	压倒性的	或者	拥挤

[aʊt][ðə; ði] ['ʌðər] ,

out	the	others	,
出去	这	其他的	,

而那位君主，其祖先成功地压制或排挤了其他君主，

[kleɪmz] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [ruːl] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] .

claims	his	right	to	rule	on	the	same	ground	.
索赔	他的	正确的	到	规则	在	这	相同的	地面	.

他声称自己有权基于同样的理由进行裁决。

[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] , [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌkɑ:mju'teɪʃn] , ['rɑ:bəri] [ænd; ənd] ['plʌndər]
Thus , in the progress of ages , by a strange commutation , robbery and plunder
因此 , 在 这 进步 的 年龄 , 经过 一个 奇怪的 交换 , 抢劫 和 掠夺
,
,
,

因此，在漫长的历史进程中，通过一种奇特的转变，抢劫和掠夺，

[wen] ['sistimətaizd] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] , [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['pɜ:rmənənt] ['beɪsɪs] ,
when systematized , and extended , and established on a permanent basis ,
什么时候 系统化的 , 和 扩展 , 和 已确立的 在 一个 永恒的 基础 ,
[bɪ'kʌm] [lɪ'dʒɪtɪməsi] ,
become legitimacy ,
变得 合法性 ,

当系统化、扩展化并永久确立后，就获得了合法性。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [raɪt] [ʌv; əv] [kɪŋz] .
and the divine right of kings .
和 这 神圣的 正确的 的 国王 .

以及君权神授。

[ɪn] [ə'merɪkə] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
In America there is no such division of the
在 美国 那里 是 不 这样的 分配 的 这

在美国，并不存在这种划分。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[fru:ts] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] [bɪ'twi:n] [ðoʊz] [hu:] [du:][ðə; ði] [wɜ:rk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l] ['nəublz] ,
fruits of industry between those who do the work and a class of idle nobles ,
水果 的 行业 之间 那些 WHO 做 这 工作 和 一个 班级 的 闲置的 贵族 ,

劳动者的劳动成果与游手好闲的贵族阶层之间的差距，

[ænd; ənd]['soʊldʒərz] , [ænd; ənd] [pri:sts] , [hu:] [du:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kən'su:m] [ðə; ði] ['proʊsi:dz] [ʌv; əv]
and soldiers , and priests , who do nothing but consume the proceeds of
和 士兵 , 和 神父 , WHO 做 没有什么 但 消耗 这 收益 的
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

还有士兵和祭司，他们除了挥霍这些钱财之外什么也不做。

[ðer; ðər] ['evri] [mæn] [pə'zesiz] [ðə; ði] [fʊl] [fru:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪbər] ,
There every man possesses the full fruit of his labor ,
那里 每一个 男人 拥有 这 满的 水果 的 他的 劳动 ,

在那里，每个人都能获得他劳动的全部成果。

[ɪk'sept] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi] [hɪm'self] [dʒɔɪnz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] [ɪn] ['setɪŋ] [ə'pɑ:rt][ə; eɪ]
except so far as he himself joins with his fellow - citizens in setting apart a
除了 所以 远的 作为 他 他自己 加入 和 他的 同伴 - 公民 在 环境 除 一个
['pɔ:rʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][ju:'tɪləti] .
portion for the purposes of public and general utility .
部分 为了 这 目的 的 民众 和 一般的 公用事业 .

除非他本人与他的同胞一起，为公共和普遍利益拨出一部分资金。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [waɪ] [sʌtʃ] [ɪ'mens] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]['leɪbərɪŋ] [men][ɑ:r; ər] ['evri] [jɪr] ['li:vɪŋ]

This	is	the	reason	why	such	immense	numbers	of	laboring	men	are	every	year	leaving
这	是	这	原因	为什么	这样的	巨大	数字	的	劳动	男人	是	每一个	年	离开

['dʒɜ:rməni][ænd; ənd] ['emigreitɪŋ] [tu:; tə] [ə'merɪkə] .

Germany	and	emigrating	to	America	.
德国	和	移民	到	美国	.

这就是为什么每年都有如此大量的劳动者离开德国，移民到美国的原因。

[bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪn] .

But	to	return	to	the	Rhine	.
但	到	返回	到	这	莱茵河	.

但要回到莱茵河。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [dʒʌst][soʊ][fæst][ænd; ənd][soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['smɔ:lər] ['tʃi:ftənz] [wɜ:r; wər] ['kɔŋkəd]

Of	course	,	just	so	fast	and	so	far	as	the	smaller	chieftains	were	conquered
的	课程	,	只是	所以	快速地	和	所以	远的	作为	这	较小的	酋长们	是	征服

[ænd; ənd] [ˌdɪspə'zest] ,

and	dispossessed	,
和	被剥夺	,

当然，小酋长们被征服和驱逐的速度和范围也仅限于此。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['smɔ:lər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['prɪnsəz] ,

and	the	country	came	into	the	hands	of	a	smaller	number	of	greater	princes	,
和	这	国家	来了	进入	这	双手	的	一个	较小的	数字	的	更大的	王子们	,

于是，这个国家落入了少数几个强大的君主手中。

[ðə; ði][oʊld] ['kɑ:slz] [bɪ'keɪm] ['ju:sləs] .

the	old	castles	became	useless	.
这	老的	城堡	成为	无用	.

旧城堡变得毫无用处了。

[bɪ'saɪdz] , [wen] [ru:lz] [ænd; ənd] [lɔ:z] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [sə'praiziz] [ænd; ənd] ['vaɪələns] ,

Besides	,	when	rules	and	laws	,	instead	of	surprises	and	violence	,
除了	,	什么时候	规则	和	法律	,	反而	的	惊喜	和	暴力	,

此外，当规则和法律取代了意外和暴力，

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz][wɜ:r; wər] ['li:vid] ,

became	the	means	by	which	contributions	were	levied	,
成为	这	方法	经过	哪个	贡献	是	征收	,

成为征收捐款的手段，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['nesəseri] [tu:; tə][hæv; həv] ['strɔ:ŋˌhəʊldz] [ɑ:n] [haɪ] [hɪlz] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn]

it	was	no	longer	necessary	to	have	strongholds	on	high	hills	to	come	down
它	曾是	不	更长	必要的	到	有	堡垒	在	高的	丘陵	到	来	向下

[frʌm; frəm] ,

from	,
从	,

不再需要像以前那样在高山上建立要塞以便从那里下来。

[wen] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ɔ:r][ə; eɪ] ['trævələr] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [baɪ] ,

when	a	vessel	or	a	traveller	was	coming	by	,
什么时候	一个	血管	或者	一个	游客	曾是	未来	经过	,

当有船只或旅客经过时，

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'tri:t] [tu:; tə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bu:ti] [wen] [ðə; ði] ['plʌndər] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] .

and	to	retreat	to	with	the	booty	when	the	plunder	had	been	taken	.
和	到	撤退	到	和	这	赃物	什么时候	这	掠夺	有	到过	已采取	.

掠夺完毕后，带着战利品撤退。

[ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ði:z] [oʊld] ['kɑ:slz] [hæv; həv] , ['ðerfɔ:r] , [gɔ:n] [tu:; tə] [dɪ'keɪ] ;

A	great	number	of	these	old	castles	have	,	therefore	,	gone	to	decay	;
一个	伟大的	数字	的	这些	老的	城堡	有	,	所以	,	已消失	到	衰变	;

因此，许多古老的城堡都已破败不堪；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] [bɪlt] [tuː] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['rɑːks] [tuː; tə][biː; bi]
for **they** **were** **generally** **built** **too** **high** **on** **the** **hills** **and** **rocks** **to** **be**
为了 他们 是 一般来说 建造 也 高的 在 这 丘陵 和 岩石 到 是
[kən'viːniənt] [æz; əz] [d'welɪŋz] [fɔːr; fər] ['piːsəbl] [men] .
convenient **as** **dwellings** **for** **peaceable** **men** **.**
方便的 作为 住宅 为了 和平的 男人 .

因为它们通常建在山丘和岩石上太高的地方，对于爱好和平的人来说，作为住所并不方便。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [riˈteind] [æz; əz]
A **few** **of** **the** **largest** **and** **strongest** **of** **them** **were** **retained** **as**
一个 很少 的 这 最大 和 最强 的 他们 是 保留 作为
['fɔːtrisiz] ;
fortresses **;**
堡垒 ;

其中几座最大最坚固的堡垒被保留下来作为要塞；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [riˈteind] [hæv; həv] [bɪn] ['greɪtli] [ɪn'lɑːrdʒd]
and **those** **that** **were** **retained** **have** **been** **greatly** **enlarged**
和 那些 那 是 保留 有 到过 非常 放大

而那些被保留下来的，规模已经大大扩大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **72** **]**
[页 -]

[第72页]

[ænd; ənd] ['streŋθnd] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'fensɪz] [ɪn]['mɑːdərn] [taɪmz] ,
and **strengthened** **in** **their** **defences** **in** **modern** **times** **,**
和 加强 在 他们的 防御 在 现代的 时代 ,

并在近代加强了防御。

[soʊ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [naʊ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['fɔːtrisiz]
so **that** **some** **of** **them** **are** **now** **the** **greatest** **and** **strongest** **fortresses**
所以 那 一些 的 他们 是 现在 这 最 和 最强 堡垒
[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
in **the** **world** **.**
在 这 世界 .

因此，其中一些如今已成为世界上最伟大、最坚固的堡垒。

['ʌðər] , [ðæt] [wɜːr; wər] [bɪlt] [ɪn] ['tɑːlərəbli] [ək'sesəb(ə)l] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] , [ɔːr] [wɪtʃ] [kə'mɑːndid] [æn; ən]
Others **,** **that** **were** **built** **in** **tolerably** **accessible** **situations** **,** **or** **which** **commanded** **an**
其他的 , 那 是 建造 在 勉强可以接受 可访问 情况 , 或者 哪个 命令 一个
[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [vjuː] ,
unusually **beautiful** **view** **,**
异常地 美丽的 看法 ,

另一些则建在交通相对便利的地方，或者拥有格外美丽的景色。

[wɜːr; wər] [riˈteind] [ænd; ənd] [kept] [ɪn] [rɪˈper] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [juːst] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌmər]
were **retained** **and** **kept** **in** **repair** **,** **and** **are** **used** **now** **as** **the** **summer**
是 保留 和 保留 在 维修 , 和 是 用过的 现在 作为 这 夏天
['rezɪdənsɪz] [ʌv; əv] ['welθi] [men] .
residences **of** **wealthy** **men** **.**
住宅 的 富裕 男人 .

这些建筑被保留下来并进行了修缮，现在被用作富人的避暑别墅。

[ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] ['sʌfərd] ['grædʒuəli] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [dɪ'keɪ] ,
The **rest** **were** **suffered** **gradually** **to** **go** **to** **decay** **,**
这 休息 是 遭受 逐步地 到 去 到 衰变 ,

其余的则逐渐腐烂。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ruːɪnz][ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [siːn] ['kraʊnɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['evrɪ]

and	the	ruins	and	remains	of	them	are	seen	crowning	almost	every
和	这	废墟	和	遗迹	的	他们	是	已见	加冕	几乎	每一个

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [haɪt] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] .

remarkable	height	all	along	the	river	.
卓越	高度	全部	沿着	这	河	.

沿着河流，几乎每一座显眼的高地上都能看到它们的遗迹和残骸。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['ruːɪnz][ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['verɪ] [gʊd] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,

Some	of	these	ruins	are	still	in	a	very	good	state	of	preservation	,
一些	的	这些	废墟	是	仍然	在	一个	非常	好的	状态	的	保存	,

这些遗址中有些保存得非常好。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðem; ðəm][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] ['verɪ] ['iːzəli] [ðə; ði] [hoʊl]

so	that	in	going	up	to	explore	them	you	can	make	out	very	easily	the	whole
所以	那	在	去	向上	到	探索	他们	你	能	制作	出去	非常	容易地	这	所有的

[ə'rɪdʒən(ə)l][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪfɪs] .

original	plan	of	the	edifice	.
原来的	计划	的	这	大厦	.

这样，当你上去探索它们时，就可以很容易地看出这座建筑的整个原始平面图。

[juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] ['tɜːrət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [wɪtʃ] [led] [ʌp] [tuː; tə]

You	can	find	the	turret	,	with	the	remains	of	the	stairs	which	led	up	to
你	能	寻找	这	炮塔	,	和	这	遗迹	的	这	楼梯	哪个	引领	向上	到

[ðə; ði] ['wɑːtʃtaʊər] ,

the	watchtower	,
这	岗楼	,

你可以找到那座炮塔，以及通往瞭望塔的楼梯遗迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːrməri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['steiblz] .

and	the	kitchen	,	and	the	hall	,	and	the	armory	,	and	the	stables	.
和	这	厨房	,	和	这	大厅	,	和	这	军械库	,	和	这	马厩	.

还有厨房、大厅、军械库和马厩。

[ɪn] ['ʌðər] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [mæs] [ʌv; əv][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]

In	others	,	there	is	nothing	to	be	seen	but	a	confused	mass	of	unintelligible
在	其他的	,	那里	是	没有什么	到	是	已见	但	一个	使困惑	大量的	的	无法理解

['ruːɪnz] ;

ruins	;
废墟	;

而在另一些地方，除了杂乱无章、难以辨认的废墟之外，什么也看不到；

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] [stɪl] , ['evrɪ] [θɪŋ] [ɪz] [gɔːn] , [ɪk'sept] , [pər'hæps] , [sʌm; səm]['sɪŋg(ə)l] [ɑːrtʃ] [ɔːr]

and	in	others	still	,	every	thing	is	gone	,	except	,	perhaps	,	some	single	arch	or
和	在	其他的	仍然	,	每一个	事物	是	已消失	,	除了	,	也许	,	一些	单身的	拱	或者

['geɪtweɪ] ,

gateway	,
网关	,

而在另一些地方，一切都消失了，或许只剩下一座拱门或一道门廊。

[wɪtʃ] [stændz] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['ʃeɪpləs] [maʊndz] ,

which	stands	among	a	mass	of	shapeless	mounds	,
哪个	站立	之中	一个	大量的	的	无形	土堆	,

它矗立在一堆形状不规则的土堆之中，

[ðə; ði][læst] [rɪ'meɪnɪŋ] ['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪfɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [ə'dɔrnd] , [ænd; ənd][ɪt'self] ['tɔtəriŋ] ,

the	last	remaining	relic	of	the	edifice	it	once	adorned	,	and	itself	tottering	,
这	最后的	其余的	遗迹	的	这	大厦	它	一次	装饰	,	和	本身	颤巍巍	,

它是这座曾经辉煌的建筑仅存的遗迹，而它自身也摇摇欲坠。

[pər'hæps] , [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ɪts] [prɪ'sɪpɪtəs] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [dʒʌst] ['redi] [tuː; tə] [fɔːl] .

perhaps	,	on	the	brink	of	its	precipitous	foundation	,	as	if	just	ready	to	fall	.
也许	,	在	这	边缘	的	它是	陡峭	基础	,	作为	如果	只是	准备好	到	落下	.

或许，它正处于岌岌可危的地基边缘，仿佛随时都会坠落。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ðiːz] [oʊld]['ruːɪnz][ɑːr; ər] ['vɪzɪtɪd] ['evri] [jɪr] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['pɝːsənz] [huː] [kʌm]

These	old	ruins	are	visited	every	year	by	thousands	of	persons	who	come
这些	老的	废墟	是	到访	每一个	年	经过	数千	的	人	WHO	来

[frʌm; frəm] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

from	every	part	of	the	world	to	see	them	.
从	每一个	部分	的	这	世界	到	看	他们	.

每年都有成千上万来自世界各地的人前来参观这些古老的遗址。

[ðiːz] ['vɪzɪtər] [ə'raɪv]

These	visitors	arrive
这些	访客	到达

这些访客抵达

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['evri] [jɪr] [ɪn] [sʌtʃ] ['nʌmbərz] [ðæt] [ðə; ði] ['stiːmboʊt] , [bəuθ]['goʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ,

every	year	in	such	numbers	that	the	steamboats	,	both	going	up	and	coming	down	,
每一个	年	在	这样的	数字	那	这	汽船	,	两个都	去	向上	和	未来	向下	,

每年都有如此多的汽船，无论是上行的还是下行的，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] ,

and	all	the	hotels	,	and	thousands	of	carriages	,
和	全部	这	酒店	,	和	数千	的	马车	,

还有所有的酒店和成千上万辆马车，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [pər'petʃuəli] [plaɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	are	perpetually	plying	to	and	fro	along	the	shores	on	both	sides	of	the
哪个	是	永恒地	合奏	到	和	弗	沿着	这	海岸	在	两个都	侧面	的	这

['rɪvər] ,

river	,
河	,

它们常年在河两岸来回穿梭，

[ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

are	constantly	filled	with	them	.
是	不断地	已填	和	他们	.

里面总是充满了它们。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] ['mɪrli] [pæs] [ʌp] [ɔːr] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɪn][ə; eɪ] ['stiːmər] ,

A	great	many	people	merely	pass	up	or	down	the	river	in	a	steamer	,
一个	伟大的	许多	人们	仅仅	经过	向上或者		向下	这	河	在	一个	汽船	,

很多人只是乘坐汽船沿河而上或而下，

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] ,

in	a	day	and	a	night	,
在	一个	天	和	一个	夜晚	,

一天一夜，

[ænd; ənd]['oʊnli] [siː] [ðə; ði]['ruːɪnz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['siːnəri] [baɪ] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm]

and	only	see	the	ruins	and	the	other	scenery	by	gazing	at	them	from
和	仅有的	看	这	废墟	和	这	其他	风景	经过	凝视	在	他们	从

[ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] .

the	deck	of	the	vessel	.
这	甲板	的	这	血管	.

只能从船的甲板上眺望，才能看到废墟和其他景色。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðeɪ] [get][noʊ][aɪ'diːə] [wət'evər] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] .

But	in	this	case	they	get	no	idea	whatever	of	the	Rhine	.
但	在	这	案件	他们	得到	不	主意	任何	的	这	莱茵河	.

但在这种情况下，他们对莱茵河一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə]['træv(ə)l] ['sloʊli] , [tuː; tə][stɑːp] ['friːkwəntli] [æt; ət][ðə; ði] [taʊnz] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk]

It	is	necessary	to	travel	slowly	,	to	stop	frequently	at	the	towns	on	the	bank
它	是	必要的	到	旅行	缓慢地	,	到	停止	频繁地	在	这	城镇	在	这	银行

,

,

,

必须放慢速度，经常在沿岸城镇停留。

[tuː; tə] [meɪk] [iks'kəːʃənz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ,

to	make	excursions	along	the	shores	and	into	the	interior	,
到	制作	短途旅行	沿着	这	海岸	和	进入	这	内部的	,

沿海岸线和内陆地区进行短途旅行，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'send] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪnz] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌðər] ['elɪveɪtɪd] [pɔɪnts]

and	to	ascend	to	the	sites	of	the	ruins	,	and	to	other	elevated	points
和	到	上升	到	这	网站	的	这	废墟	,	和	到	其他	升高	积分

,

,

,

并攀登到遗址和其他高地上，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] [miˈændərɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

so	as	to	view	the	valley	and	the	stream	meandering	through	it	from
所以	作为	到	看法	这	谷	和	这	溪流	弯曲	通过	它	从

[ə'bʌv] ,

above	,
多于	,

以便从高处俯瞰山谷和蜿蜒流淌其中的溪流。

[ɔːr][juː; jʊ] [əb'teɪn] [noʊ] [kə'rekt] [aɪ'diːə] [wət'evər] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪn] .

or	you	obtain	no	correct	idea	whatever	of	travelling	on	the	Rhine	.
或者	你	获得	不	正确的	主意	任何	的	旅行	在	这	莱茵河	.

或者你根本无法对莱茵河旅行有一个正确的认识。

['dɑːŋki] ['raɪdɪŋ] .

DONKEY	RIDING	.
驴	骑术	.

骑驴。

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ə'sendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['ruːɪnz] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['ɑːrdʒuəs] [ænd; ənd]

The	work	of	ascending	to	the	old	ruins	would	be	a	very	arduous	and
这	工作	的	上升	到	这	老的	废墟	会	是	一个	非常	艰巨	和

['dɪfɪkəlt] [wʌn] [fɔːr; fər] [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [roʊ'bʌst] ,

difficult	one	for	all	but	the	young	and	robust	,
难的	一	为了	全部	但	这	年轻的	和	强壮的	,

除了年轻力壮者之外，攀登到古遗址将是一项非常艰巨的任务，对所有人来说都是如此。

[wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ðæt] [ɪz] [ə'fɔːd] [baɪ] [ðə; ði] ['dɔŋkiz] [ðæt] [ɑːr; ər] [kept]

were	it	not	for	the	assistance	that	is	afforded	by	the	donkeys	that	are	kept
是	它	不是	为了	这	协助	那	是	提供	经过	这	驴	那	是	保留

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['evri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [hɪl] [ðæt] ['trævələz] [maɪt] [biː; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

at	the	foot	of	every	remarkable	hill	that	travellers	might	be	supposed
在	这	脚	的	每一个	卓越	爬坡道	那	旅行者	可能	是	据称

[dɪ'zaɪərəs] [tuː; tə] [ə'send] .

desirous	to	ascend	.
渴望	到	上升	.

如果没有在每座值得攀登的山丘脚下饲养的驴子提供的帮助，旅行者们恐怕很难攀登上去。

[ðiːz] ['dɔŋkiz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [tʃer] ['fɪtɪd] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] ['sæd(ə)l] ,

These	donkeys	have	a	sort	of	chair	fitted	upon	them	,	that	is	,	a	saddle	,
这些	驴	有	一个	种类	的	椅子	适配	之上	他们	,	那	是	,	一个	鞍	,

这些驴身上都装有一种类似椅子的东西，也就是鞍。

[flæt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] , [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [wʌn] [saɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [bæk] ,

flat	upon	the	top	,	and	guarded	all	around	one	side	by	a	sort	of	back	,
平坦的	之上	这	顶部	,	和	守卫	全部	大约	一	边	经过	一个	种类	的	后退	,

顶部平坦，一侧四周有类似背板的结构保护。

[laɪk] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃer] .

like	the	back	of	a	chair	.
喜欢	这	后退	的	一个	椅子	.

就像椅子的靠背一样。

[ðə; ði] ['træpɪŋz] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

The	trappings	are	covered	with
这	服饰	是	涵盖	和

这些装饰物被覆盖着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['skɑːrlət] [klɔːθ] ,

some	kind	of	scarlet	cloth	,
一些	种类	的	猩红	布	,

某种猩红色布料，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [truːp] [ʌv; əv] ['dɔŋkiz] ['stændɪŋ] [tə'geðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] ,

so	that	the	troop	of	donkeys	standing	together	under	the	shade	of	the	trees	,
所以	那	这	部队	的	驴	常设	一起	在下面	这	阴影	的	这	树木	,

于是，一群驴子并排站在树荫下，

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [ə'send] , [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [geɪ]

at	the	foot	of	the	hill	which	they	are	to	ascend	,	make	a	very	gay
在	这	脚	的	这	爬坡道	哪个	他们	是	到	上升	,	制作	一个	非常	同性恋

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

在他们即将攀登的山脚下，出现了一副非常喜庆的模样。

[ðə; ði] ['dɔŋkiz] [lʊk] ['veri] [smɔ:l] [tu:; tə] [ber] [soʊ] ['hevi] [ə; eɪ] [loʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] [fʊl] [groʊn] ['pɜ:rs(ə)n] ;

The	donkeys	look	very	small	to	bear	so	heavy	a	load	as	a	full	grown	person	;
这	驴	看	非常	小的	到	熊	所以	重的	一个	加载	作为	一个	满的	生长	人	;

这些驴子看起来很小，却能驮起成年人这么重的货物；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kæri] [ðer; ðər]['bɜ:rd(ə)n] [kwaɪt] ['i:zəli] ,

but	they	are	very	strong	,	and	they	carry	their	burden	quite	easily	,
但	他们	是	非常	强的	,	和	他们	携带	他们的	负担	相当	容易地	,

但它们非常强壮，能够轻松地承担自己的重担。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪz][nɑ:t] ['veri] [greɪt] .

especially	as	the	distance	is	not	very	great	.
尤其	作为	这	距离	是	不是	非常	伟大的	.

尤其是考虑到距离并不算远。

[fɔ:r; fər] [ði:z] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] ,

For	these	mountains	of	the	Rhine	,
为了	这些	山脉	的	这	莱茵河	,

对于莱茵河的这些山脉，

['selɪbreɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['grændʒər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪm'pɑ:rt][tu:; tə][ðə; ði]

celebrated	as	they	are	for	the	romantic	grandeur	which	they	impart	to	the
著名	作为	他们	是	为了	这	浪漫的	宏伟	哪个	他们	传授	到	这

['si:nəri] ,

scenery	,
风景	,

它们因赋予风景浪漫壮丽的氛围而闻名。

[ɑ:r; ər] , ['æftər][ɔ:l] , ['seldəm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [fi:t] [haɪ] .

are	,	after	all	,	seldom	more	than	a	few	hundred	feet	high	.
是	,	后	全部	,	很少	更多的	比	一个	很少	百	脚	高的	.

毕竟，它们很少超过几百英尺高。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lsoʊ] , ['ɔ:lmoʊst] ['ɔ:lweɪz] , [æn; ən] ['eksələnt] [pæθ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

There	is	also	,	almost	always	,	an	excellent	path	leading	up	to	them	.
那里	是	还	,	几乎	总是	,	一个	出色的	小路	领导	向上	到	他们	.

而且，几乎总有一条通往它们的绝佳道路。

[ˌaɪ 'ti:]['waɪndz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][baɪ]['zigzægz] [θru:] [ðə; ði] [groʊvz] [ʌv; əv] [tri:z] , [ɔ:r] [bɪ'twi:n] ['ga:dnz]

It	winds	usually	by	zigzags	through	the	groves	of	trees	,	or	between	gardens
它	风	通常	经过	之字形	通过	这	小树林	的	树木	,	或者	之间	花园

[ænd; ənd] ['vɪnjədz] ,

and	vineyards	,
和	葡萄园	,

它通常蜿蜒曲折地穿过树林，或穿梭于花园和葡萄园之间。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mænər] ,

in	a	very	delightful	manner	,
在	一个	非常	愉快	方式	,

以一种非常令人愉快的方式，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'sent] [ɪn] ['goʊɪŋ] [ʌp] ['eni] [ʌv; əv] [ði:z] [hɪlz] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt]

so	that	the	ascent	in	going	up	any	of	these	hills	would	make	a	very	pleasant
所以	那	这	上升	在	去	向上	任何	的	这些	丘陵	会	制作	一个	非常	令人愉快的

[ɪk'skɜ:rʒ(ə)n]['i:v(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['ru:ɪnz][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] .

excursion	even	without	the	ruins	on	the	top	.
短途旅行	甚至	没有	这	废墟	在	这	顶部	.

因此，即使没有山顶的遗迹，攀登这些山丘中的任何一座都会是一次非常愉快的远足。

[sʌtʃ] , [ɪn][ɪts]['dʒen(ə)rəl] [fitʃər] , [ɪz][ðə; ði] ['maʊntənəs] ['ri:dʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] ,

Such	,	in	its	general	features	,	is	the	mountainous	region	of	the	Rhine	,
这样的	,	在	它是	一般的	特征	,	是	这	多山	地区	的	这	莱茵河	,

莱茵河山区的总体特征大致如此。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] ['trævələz] [huː] [goʊ][tuː; tə]['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ;

as	it	appears	to	the	travellers	who	go	to	visit	it	at	the	present	day	;
作为	它	出现	到	这	旅行者	WHO	去	到	访问	它	在	这	展示	天	;

如今，前往参观的旅行者们看到的景象是这样的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['riːdʒən] [ðæt] ['rɔləu][ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə]

and	it	was	this	region	that	Rollo	and	Mr	.	George	were	now	going	to
和	它	曾是	这	地区	那	罗洛	和	先生	.	乔治	是	现在	去	到

[ɪk'splɔːr] .

explore	.
探索	.

罗洛和乔治先生接下来要探索的就是这片区域。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['tʃæptər] [viː] .

Chapter	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði] ['siːbən] - .

The	Sieben	Gebirgen	.
这	七	-	.

七山。

[ðə; ði][wɜːrd] ['siːbən] [miːnz] ['sev(ə)n] , [ænd; ənd] - [miːnz] ['maʊntnz] . [[sɪks]]

The	word	Sieben	means	seven	,	and	Gebirgen	means	mountains	.	[	6	]
这	单词	七	方法	七	,	和	-	方法	山脉	.	[	6	]

Sieben 这个词的意思是七，Gebirgen 的意思是山。[6]

[ðʌs] [ðə; ði] ['siːbən] - [ɪz][ðə; ði]['sev(ə)n] ['maʊntnz] .

Thus	the	Sieben	Gebirgen	is	the	Seven	Mountains	.
因此	这	七	-	是	这	七	山脉	.

因此，Sieben Gebirgen 就是七座山脉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [neɪm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['maʊntənəs] [mæs] [ʌv; əv][lænd] [wɪtʃ] ['raɪzɪz]['ɪntuː]['sev(ə)n][ɔːr] [mɔːr] ['prɪnsəp(ə)l] [piːks] ,

It	is	the	name	given	to	a	mountainous	mass	of	land	which	rises	into	seven	or	more	principal	peaks	,
它	是	这	姓名	给定	到	一个	多山	大量的	的	土地	哪个	上升	进入	七	或者	更多的	主要的	高峰	,

它指的是一块拥有七个或更多主峰的山地。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] .

just	at	the	entrance	of	the	romantic	part	of	the	Rhine	.
只是	在	这	入口	的	这	浪漫的	部分	的	这	莱茵河	.

就在莱茵河浪漫河段的入口处。

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv] [ðiːz] ['maʊntnz] [ɪz][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['drækenfels] ,

The	highest	of	these	mountains	is	the	celebrated	Drachenfels	,
这	最高	的	这些	山脉	是	这	著名	德拉亨费尔斯	,

这些山峰中最高的是著名的德拉肯费尔斯山。

[wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['kæs(ə)l][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

which	has	a	ruined	castle	on	the	top	of	it	,
哪个	有	一个	毁坏	城堡	在	这	顶部	的	它	,

山顶上有一座废弃的城堡，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə¸kɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['trævələz] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] .

and	an	inn	for	the	accommodation	of	travellers	just	below	.
和	一个	客栈	为了	这	住宿	的	旅行者	只是	以下	.

楼下还有一家旅店，供旅客住宿。

[ðə; ði]['sev(ə)n] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['drækenfels] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [iːst] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

The	Seven	Mountains	and	Drachenfels	are	on	the	east	bank	of	the	river	.
这	七	山脉	和	德拉亨费尔斯	是	在	这	东方	银行	的	这	河	.

七山和德拉肯费尔斯山位于河的东岸。

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [left] [bæŋk][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['ʌðər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['maʊntnz] ,

Opposite	to	them	on	the	left	bank	are	some	other	remarkable	mountains	,
对面的	到	他们	在	这	左边	银行	是	一些	其他	卓越	山脉	,

[kraʊnd] ['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ] ['selɪbreɪtɪd] ['ruːɪnz] .

crowned	also	with	celebrated	ruins	.
加冕	还	和	著名	废墟	.

与它们相对的左岸还有一些引人注目的山峰，山顶上也有著名的遗址。

[ðə; ði]['rɪvər] [floʊz] [bɪ'twiːn] [ðiːz] ['haɪləndz] [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] ['geɪtweɪ] .

The	river	flows	between	these	highlands	as	through	a	gateway	.
这	河	流量	之间	这些	高地	作为	通过	一个	网关	.

河流蜿蜒流经这些高地之间，宛如一道门户。

[ðeɪ] [fɔːrm] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntənəs] ['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] ,

They	form	,	in	fact	,	the	commencement	of	the	mountainous	region	of	the	Rhine	,
他们	形式	,	在	事实	,	这	开始	的	这	多山	地区	的	这	莱茵河	,

事实上，它们构成了莱茵河山区的起点。

[ɪn] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər][frʌm; frəm] [kə'loʊn] . [['sɛvən]]

in	ascending	the	river	from	Cologne	.	[	7	]
在	上升	这	河	从	科隆	.	[	7	]

从科隆沿河而上。[7]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [taʊn] [nekst] [bɪ'loʊ] [wer] [ðiːz] ['maʊntnz] [kə'mens] [ɪz] [bɑːn] , [wɪtʃ] [ɪz] ,

The	large	town	next	below	where	these	mountains	commence	is	Bonn	,	which	is	,
这	大的	镇	下一个	以下	在哪里	这些	山脉	开始	是	波恩	,	哪个	是	,

这些山脉下方下一个大城市是波恩，它位于：

[pər'hæps] , ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] [maɪlz] [ə'bʌv] [kə'loʊn] .

perhaps	,	thirty	or	forty	miles	above	Cologne	.
也许	,	三十	或者	四十	英里	多于	科隆	.

或许在科隆上方三四十英里处。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ʌp][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [bɑːn] [frʌm; frəm] [kə'loʊn] [ɪz] ['prɪti] ['lev(ə)l] ,

The	country	up	as	far	as	Bonn	from	Cologne	is	pretty	level	,
这	国家	向上	作为	远的	作为	波恩	从	科隆	是	漂亮的	等级	,

从科隆往北到波恩一带地势平坦。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ðer; ðər] .

and	a	railroad	has	been	made	there	.
和	一个	铁路	有	到过	制成	那里	.

那里已经修建了一条铁路。

[æt; ət] [bɑːn] [ðə; ði] ['maʊntnz] [bɪ'gɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [hæz; həz] [ə'kɔːrdɪŋli] [nɑːt] [bɪn] [jet]

At	Bonn	the	mountains	begin	,	and	the	railroad	has	accordingly	not	been	yet
在	波恩	这	山脉	开始	,	和	这	铁路	有	因此	不是	到过	然而

['kærid] ['eni] ['fɑːrðər] .

carried	any	farther	.
携带	任何	更远	.

波恩开始进入山区，因此铁路尚未延伸到更远的地方。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] [went] [ʌp] [tuː; tə] [bɑːn] [baɪ][ðə; ði] ['reɪlroʊd] .

Mr	.	George	and	Rollo	went	up	to	Bonn	by	the	railroad	.
先生	.	乔治	和	罗洛	去	向上	到	波恩	经过	这	铁路	.

乔治先生和罗洛乘火车去了波恩。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [wɪʃt] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət] [bɑːn] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd]

Mr	.	George	wished	to	stop	at	Bonn	for	half	a	day	to	visit	a	celebrated
先生	.	乔治	希望	到	停止	在	波恩	为了	一半	一个	天	到	访问	一个	著名

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ðæt] [ɪz][ðer; ðər] .

university	that	is	there	.
大学	那	是	那里	.

乔治先生想在波恩停留半天，参观那里一所著名的大学。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][wɜːr; wər] ['fɔːrmərli] [ə; eɪ] ['pæləs] ;

The	buildings	of	this	university	were	formerly	a	palace	;
这	建筑物	的	这	大学	是	以前	一个	宫殿	;

这所大学的建筑以前是一座宫殿；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æftərwərdz] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

but	they	were	afterwards	given	up	to	the	use	of	the	university	,
但	他们	是	然后	给定	向上	到	这	使用	的	这	大学	,

但后来它们被移交给大学使用。

[wɪtʃ] ['sʌbsɪkwəntli] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['semə,neriːz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ɪn]

which	subsequently	became	one	of	the	most	distinguished	seminaries	of	learning	in
哪个	随后	成为	一	的	这	最多	杰出的	神学院	的	学习	在

['jʊrəp] .

Europe	.
欧洲	.

后来，它发展成为欧洲最杰出的神学院之一。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [wɪʃt] [tuː; tə]['vɪzɪt] [ðɪs] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

Mr	.	George	wished	to	visit	this	university	.
先生	.	乔治	希望	到	访问	这	大学	.

乔治先生想参观这所大学。

[hiː; hi][hæd; həd] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesəz] .

He	had	letters	of	introduction	to	some	of	the	professors	.
他	有	信件	的	介绍	到	一些	的	这	教授们	.

他给一些教授写了介绍信。

[hiː; hi] [wɪʃt] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪnəts][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri]

He	wished	also	to	see	the	library	and	the	cabinets	of	natural	history
他	希望	还	到	看	这	图书馆	和	这	橱柜	的	自然的	历史

[ðæt] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

that	were	there	.
那	是	那里	.

他还想参观那里的图书馆和自然历史展柜。

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd]['rɔləu][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['rɔləu] [kən'kluːdid] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] .

He	invited	Rollo	to	go	with	him	,	but	Rollo	concluded	not	to	go	.
他	受邀	罗洛	到	去	和	他	,	但	罗洛	结束	不是	到	去	.

他邀请罗洛和他一起去，但罗洛决定不去。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['laɪbreri] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪnəts] ,

He	would	have	liked	to	have	seen	the	library	very	well	,	and	the	cabinets	,
他	会	有	喜欢	到	有	已见	这	图书馆	非常	出色地	,	和	这	橱柜	,

他很想好好看看图书馆和书柜，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesəz] .

but	he	was	rather	afraid	of	the	professors	.
但	他	曾是	相当	害怕的	的	这	教授们	.

但他却很害怕那些教授。

[soʊ] , [waɪl] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [went] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['lɪtəreri] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , ['rɔləu] [ə'mjuːzd] [hɪm'self]

So	,	while	Mr	.	George	went	to	visit	the	literary	institution	,	Rollo	amused	himself
所以	,	尽管	先生	.	乔治	去	到	访问	这	文学	机构	,	罗洛	觉得好笑	他自己

[baɪ] ['ræmblɪŋ]

by	rambling
经过	漫无边际

于是，乔治先生去参观文学机构的时候，罗洛就自顾自地胡言乱语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] [tʃɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

about	the	town	,	and	looking	at	the	quaint	old	churches	,	and	the	houses	,
关于	这	镇	,	和	寻找	在	这	古雅	老的	教堂	,	和	这	房屋	,

环顾小镇，欣赏古色古香的教堂和房屋，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] , [ænd; ənd][ɪn] ['strəuliŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kiː] , [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	fortifications	,	and	in	strolling	along	the	quay	,	by	the	shore	of	the
和	这	防御工事	,	和	在	漫步	沿着	这	码头	,	经过	这	支撑	的	这

['rɪvər] ,

river	,
河	,

还有那些防御工事，以及沿着码头、河岸漫步，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [s'tiːməz] [ænd; ənd] [toʊ] ['boʊts] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

to	see	the	steamers	and	tow	boats	go	up	and	down	.
到	看	这	蒸汽船	和	拖	船	去	向上	和	向下	.

观看轮船和拖船上下穿梭。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

At	length	he	went	to	the	hotel	.
在	长度	他	去	到	这	酒店	.

最后他去了酒店。

[ðə; ði][hoʊ'tel][wʌz; wəz][dʒʌst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [geɪts] , [nɪr] [ðə; ði] ['rɪvər] .

The	hotel	was	just	without	the	gates	,	near	the	river	.
这	酒店	曾是	只是	没有	这	大门	,	靠近	这	河	.

酒店就在大门外，靠近河边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] ,

There	was	a	garden	between	the	hotel	and	the	river	,
那里	曾是	一个	花园	之间	这	酒店	和	这	河	,

酒店和河流之间有一个花园。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terəs] [æt; ət][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

with	a	terrace	at	the	margin	of	it	,	overlooking	the	water	,
和	一个	阳台	在	这	利润	的	它	,	俯瞰	这	水	,

边缘处设有一个露台，可以俯瞰水面。

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [teiblz] [ænd; ənd] [tʃerz] ['redi] [fɔːr; fər] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [maɪt] [tʃuːz]

where	there	were	tables	and	chairs	ready	for	any	person	who	might	choose
在哪里	那里	是	表格	和	椅子	准备好	为了	任何	人	WHO	可能	选择

[tuː; tə] [teɪk] ['kɔːfi] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [rɪ'freʃmənts] [ðer; ðər] .

to	take	coffee	or	any	other	refreshments	there	.
到	拿	咖啡	或者	任何	其他	茶点	那里	.

那里摆放着桌椅，供任何想在那里喝咖啡或其他茶点的人使用。

['mɪstər] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [ruːm] [wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

Mr	.	George's	room	was	on	this	side	of	the	hotel	,
先生	.	乔治的	房间	曾是	在	这	边	的	这	酒店	,

乔治先生的房间在酒店的这一侧。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['prɪti] [haɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] ['gaːdnz] , [ænd; ənd]

and	being	pretty	high	it	overlooked	the	gardens	,	and
和	存在	漂亮的	高的	它	被忽视的	这	花园	,	和

由于地势较高，可以俯瞰花园，

[ðə; ði] ['terəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [vjuː] .

the	terrace	,	and	the	river	,	and	afforded	a	charming	view	.
这	阳台	,	和	这	河	,	和	提供	一个	迷人	看法	.

露台和河流构成了一幅迷人的景色。

[ʌp] [ðə; ði]['rɪvər] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ə'baʊt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [maɪlz] [ɔːf] ,

Up	the	river	,	on	the	other	side	,	about	three	or	four	miles	off	,
向上	这	河	,	在	这	其他	边	,	关于	三	或者	四	英里	离开	,

沿河而上，在河的另一边，大约三四英里远的地方，

[ðə; ði] ['siːbən] - [wɜːr; wər] ['pleɪnli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɪpt]

the	Sieben	Gebirgen	were	plainly	to	be	seen	,	the	summits	of	them	tipped
这	七	-	是	显然	到	是	已见	,	这	峰会	的	他们	倾斜

[wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] ['ruːɪnz] .

with	ancient	ruins	.
和	古老的	废墟	.

七座山峰清晰可见，山顶上遍布古代遗迹。

['æftər]['rɔləu][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən] ['aʊər] , ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [keɪm] [hoʊm]

After	Rollo	had	been	sitting	there	about	half	an	hour	,	Mr	.	George	came	home
后	罗洛	有	到过	坐着	那里	关于	一半	一个	小时	,	先生	.	乔治	来了	家

.

:

.

罗洛在那里坐了大约半个小时后，乔治先生回家了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] [wʌn][ə'klɔk, əu-] .

It	was	then	about	one	o'clock	.
它	曾是	然后	关于	一	点钟	.

当时大约是下午一点。

" [wel] , ['rɔləu] , " [sed] [hiː; hi] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] .

"	Well	,	Rollo	,	"	said	he	,	"	we	are	going	up	the	river	.
"	出色地	,	罗洛	,	"	说	他	,	"	我们	是	去	向上	这	河	.

“好了，罗洛，”他说，“我们要逆流而上。”

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði]['lændlɔːrd][tuː; tə] [send] [ˌjuː 'es] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['plez(ə)nt]

I	have	engaged	the	landlord	to	send	us	up	in	a	carriage	to	some	pleasant
我	有	已订婚的	这	房东	到	发送	我们	向上	在	一个	运输	到	一些	令人愉快的

[pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

place	on	the	bank	of	the	river	among	the	mountains	,
地方	在	这	银行	的	这	河	之中	这	山脉	,

我已经拜托房东用马车送我们去河岸边群山环绕的某个风景优美的地方。

[wer] [wiː; wi][kæn; kən] [spend] [ðə; ði] ['sæbəθ] . "

where	we	can	spend	the	Sabbath	.	"
在哪里	我们	能	花费	这	安息日	.	"

我们可以在哪里度过安息日呢?

" [waɪ] , [wʌt] [deɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['rɔləu] .

"	Why	,	what	day	is	it	?	"	asked	Rollo	.
"	为什么	,	什么	天	是	它	?	"	问	罗洛	.

“怎么，今天星期几？”罗洛问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sætərdeɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	It	is	Saturday	,	"	replied	Mr	.	George	.
"	它	是	周六	,	"	回复	先生	.	乔治	.

“今天是星期六，”乔治先生回答道。

['rɔləu][wʌz; wəz] [kwaɪt] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] .

Rollo	was	quite	surprised	to	find	that	it	was	Saturday	.
罗洛	曾是	相当	惊讶	到	寻找	那	它	曾是	周六	.

罗洛颇感意外地发现今天是星期六。

[ɪn][fækt] , [ɪn] ['trævəlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪn] ,

In	fact	,	in	travelling	on	the	Rhine	,
在	事实	,	在	旅行	在	这	莱茵河	,

事实上，在莱茵河上旅行时，

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][mɑːrk][ɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌn] [deɪ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ,

as	there	is	so	little	to	mark	or	distinguish	one	day	from	another	,
作为	那里	是	所以	小的	到	标记	或者	区分	一	天	从	其他	,

因为每一天之间几乎没有什么可以标记或区分的，

[wiː; wi]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [suːn] [luːz] ['aʊər; ɑːr] ['rekənɪŋ] .

we	almost	always	soon	lose	our	reckoning	.
我们	几乎	总是	很快	失去	我们的	清算	.

我们几乎总是很快就会失去理智。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ? " [æskt] ['rɔləu] .

"	What	is	the	name	of	the	place	where	we	are	going	?	"	asked	Rollo	.
"	什么	是	这	姓名	的	这	地方	在哪里	我们	是	去	?	"	问	罗洛	.

“我们要去的地方叫什么名字？”罗洛问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	I	don't	know	,	"	replied	Mr	.	George	.
"	我	不	知道	,	"	回复	先生	.	乔治	.

“我不知道，”乔治先生回答说。

" [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['veri] [wel] .

"	I	cannot	understand	very	well	.
"	我	不能	理解	非常	出色地	.

我不太明白。

[hiː; hi][ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [send] [ˌjuː 'es] ['sʌmwer] .

He	is	going	to	send	us	somewhere	.
他	是	去	到	发送	我们	某处	.

他要把我们送到某个地方。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tɜːrn] [aʊt] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] .

How	it	will	turn	out	I	cannot	tell	.
如何	它	将要	转动	出去	我	不能	告诉	.

我无法预知结果会如何。

[wiː; wi][mʌst; məst] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][wɔːr] .

We	must	trust	to	the	fortune	of	war	.
我们	必须	相信	到	这	财富	的	战争	.

我们必须听天由命，听天由命。

" ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['ɔːf(ə)n] [kɔːld] [ðə; ði] [lʌk] [ðæt] [bɪ'fel] [hɪm; ɪm][ɪn] ['trævəlɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv]

"	Mr	.	George	often	called	the	luck	that	befell	him	in	travelling	the	fortune	of
"	先生	.	乔治	经常	称为	这	运气	那	发生	他	在	旅行	这	财富	的

[wɔːr] .

war	.
战争	.

乔治先生经常把他在旅行中遇到的好运称为战争的幸运。

" [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kən'tentɪd] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,

"	If	we	were	contented	,	"	he	would	say	,
"	如果	我们	是	满足	,	"	他	会	说	,

“如果我们感到满足，”他会说，

" [tuː; tə]['træv(ə)l]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ɪn] ['pleɪsɪz] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] , [ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd]

"	to	travel	over	and	over	again	in	places	that	we	know	,	then	we	could
"	到	旅行	超过	和	超过	再次	在	地方	那	我们	知道	,	然后	我们	可以

[meɪk] [sʌm; səm] [ˌkælkjə'leɪʃənz] ,

make	some	calculations	,
制作	一些	计算	,

“如果我们反复去我们熟悉的地方旅行，那么我们就可以进行一些计算，”

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [noʊ] [bɪ'fɔːrhænd] , [ɪn][moʊst]['keɪsɪz] , [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ænd; ənd] [haʊ]

and	could	know	beforehand	,	in	most	cases	,	where	we	were	going	and	how
和	可以	知道	预先	,	在	最多	案例	,	在哪里	我们	是	去	和	如何

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] .

we	should	come	out	.
我们	应该	来	出去	.

在大多数情况下，我们事先就能知道我们要去哪里以及我们应该如何出来。

[bʌt; bət][ɪn] ['trævəlɪŋ] [ɪn] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] [wiː; wi] ['kænɑːt] [tel] [æt; ət][ɔːl] ,

But	in	travelling	in	new	and	strange	places	we	cannot	tell	at	all	,
但	在	旅行	在	新的	和	奇怪的	地方	我们	不能	告诉	在	全部	,

但在陌生的地方旅行时，我们根本无法判断。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

especially	when	there	is	no	language	that	we	can	communicate	well	with	the
尤其	什么时候	那里	是	不	语言	那	我们	能	交流	出色地	和	这

['piːp(ə)l] [ɪn] .

people	in	.
人们	在	.

尤其是当我们无法与当地人进行有效沟通时。

[soʊ][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][wɔːr] .

So	we	have	to	trust	to	the	fortune	of	war	.
所以	我们	有	到	相信	到	这	财富	的	战争	.

所以，我们只能听天由命了。

" ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , [haʊ'evər] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [mɔːr] ['efərt] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wer]

"	Mr	.	George	,	however	,	determined	to	make	one	more	effort	to	find	out	where
"	先生	.	乔治	,	然而	,	决定	到	制作	一	更多的	努力	到	寻找	出去	在哪里

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ;

he	was	going	;
他	曾是	去	;

然而，乔治先生决心再做一次努力，弄清楚他要去哪里；

[ænd; ənd][soʊ] , [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	so	,	when	the	carriage	came	to	the	door	,
和	所以	, 什么时候		这	运输	来了	到	这	门	,

于是，当马车来到门口时，

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd]['rɔləu][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	and	Rollo	were	about	to	get	into	it	,
和	他	和	罗洛	是	关于	到	得到	进入	它	,

他和罗洛正要吵起来，

[hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['potər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [ðæt]

he	asked	the	porter	of	the	house	—	who	was	the	man	that
他	问	这	搬运工	的	这	房子	—	WHO	曾是	这	男人	那

他问了那栋房子的门房——就是那个人……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

" [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] " — [wʌt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ]

"	spoke	English	"	—	what	the	name	of	the	place	was	where	they	were	going
"	辐	英语	"	—	什么	这	姓名	的	这	地方	曾是	在哪里	他们	是	去

[tuː; tə][stɑːp] .

to	stop	.
到	停止	.

“说英语”——他们要停下来的地方叫什么名字。

" [jes] , ['sɛr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] .

"	Yes	,	sare	,	"	replied	the	man	.
"	是的	,	萨雷	,	"	回复	这	男人	.

“是的，sare，”那人回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [stɑːp] .

"	You	will	stop	.
"	你	将要	停止	.

你会停止的。

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] - [ænd; ənd][tuː; tə] - , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə]

You	will	go	to	Poppensdorf	and	to	Kreitzberg	,	and	then	you	will	go	to
你	将要	去	到	-	和	到	-	,	和	然后	你	将要	去	到

- ,

Gottesberg	,
-	,

你们会先去波彭斯多夫，再去克雷茨贝格，然后去戈特斯贝格。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] - ,

and	then	you	will	go	to	Rolandseck	,
和	然后	你	将要	去	到	-	,

然后你将前往罗兰塞克，

[wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [boʊt] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['drækenfels] , [ɔːr][tuː; tə] - .

where	there	is	a	boat	that	will	take	you	to	Drachenfels	,	or	to	Kœnigswinter	.
在哪里	那里	是	一个	船	那	将要	拿	你	到	德拉亨费尔斯	, 或者		到	-	.

那里有一艘船可以带你去德拉亨费尔斯，或者去科尼希斯温特。

" [hiː; hi] [sed] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['æksent] ,

"	He	said	all	this	with	so	strong	a	German	accent	,
"	他	说	全部	这	和	所以	强的	一个	德语	口音	,

“他说这些话时带着浓重的德国口音。”

[ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ðə; ði] ['bɑːrbərəs] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['fɔːrən] [æn; ən] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] ,

and	pronounced	the	barbarous	words	with	so	foreign	an	intonation	,
和	发音	这	野蛮	字	和	所以	外国的	一个	语调	,

他用一种极其陌生的语调说出了那些野蛮的词语。

[ðæt] [noʊ] [treɪs] [ɔːr] [ɪm'preʃ(ə)n] [wət'evər] [wʌz; wəz] [left] [baɪ] [ðem; ðəm] [ɑːn] ['mɪstər] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]

that	no	trace	or	impression	whatever	was	left	by	them	on	Mr	.	George's
那	不	痕迹	或者	印象	任何	曾是	左边	经过	他们	在	先生	.	乔治的

[ɪr] .

ear	.
耳朵	.

他们在乔治先生的耳朵上没有留下任何痕迹或印记。

" [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪs] , " [æskt] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , ['spiːkɪŋ] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd]

"	But	which	is	the	place	,	"	asked	Mr	.	George	,	speaking	very	deliberately	and
"	但	哪个	是	这	地方	,	"	问	先生	.	乔治	,	请讲	非常	故意地	和

['pleɪnli] ,

plainly	,
显然	,

“但是具体是哪里呢？”乔治先生非常沉稳、清晰地问道。

— " [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [baɪ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn]

—	"	which	is	the	place	where	we	are	to	be	left	by	the	carriage	to	stay	on
—	"	哪个	是	这	地方	在哪里	我们	是	到	是	左边	经过	这	运输	到	停留	在

['sʌndeɪ] ?

Sunday	?
星期日	?

“星期天我们要坐马车到哪里去？”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] - [ɔːr] - ? "

Is	it	Rolandseck	or	Kœnigswinter	?	"
是	它	-	或者	-	?	"

是罗兰塞克还是柯尼希斯温特?

" [jes] , ['sɛr] , " [sed] [ðə; ði] ['potər] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [pə'laɪt] [baʊ; boʊ] .

"	Yes	,	sare	,	"	said	the	porter	,	making	a	very	polite	bow	.
"	是的	,	萨雷	,	"	说	这	搬运工	,	制作	一个	非常	有礼貌的	弓	.

“是的，先生，”门房说着，非常有礼貌地鞠了一躬。

" [jes] , ['sɛr] , [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [tuː; tə]

"	Yes	,	sare	,	you	will	go	to	Rolandseck	,	and	to	Kreitzberg	,	and	to
"	是的	,	萨雷	,	你	将要	去	到	-	,	和	到	-	,	和	到

- ,

Gottesberg	,
-	,

“是的，先生，您将前往罗兰塞克、克雷茨贝格和戈特斯贝格。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [stɑːp] [æt; ət] - . "

and	if	you	please	you	can	stop	at	Poppensdorf	.	"
和	如果	你	请	你	能	停止	在	-	.	"

如果您愿意，可以在波彭斯多夫停留一下。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	Very	well	,	"	said	Mr	.	George	.
"	非常	出色地	,	"	说	先生	.	乔治	.

“很好，”乔治先生说。

" [tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [draɪv] [ɑːn] .

"	Tell	him	to	drive	on	.
"	告诉	他	到	驾驶	在	.

告诉他继续开车。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [fer] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['trævələz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" This is a tolerably fair specimen of the success to which travellers , and the
" 这 是 一个 勉强可以接受公平的 标本 的 这 成功 到 哪个 旅行者 , 和 这
['pɔːtəz] ,
porters ,
搬运工 ,

“这可以算得上是旅行者和搬运工取得成功的一个相当不错的例证，

[ænd; ənd] ['weitəz] , [huː] " [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] , " [ə'teɪn] [tuː; tə] , [ɪn][ðer; ðər] [ə'tempts] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]
and waiters , who " speak English , " attain to , in their attempts to understand
和 服务员 , WHO " 说话 英语 , " 达到 到 , 在 他们的 尝试 到 理解
[wʌn] [ə'nʌðər] .
one another .
一 其他 .

服务员们虽然“说英语”，但在努力相互理解的过程中，他们也逐渐达到了同样的水平。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [ə'tempts]
In fact , the attempts
在 事实 , 这 尝试

事实上，这些尝试

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ʌv; əv] [ðiːz] [də'mestɪk] ['lɪŋgwɪsts] [tuː; tə] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [stɪl] [mɔːr] [ʌn'fɔːrtʃənət]
of these domestic linguists to speak English are sometimes still more unfortunate
的 这些 国内的 语言学家 到 说话 英语 是 有时 仍然 更多的 不幸
[ðæn; ðən][ðer; ðər] [ə'tempts] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
than their attempts to understand it .
比 他们的 尝试 到 理解 它 .

这些本土语言学家中，有些说英语的人有时比他们试图理解英语的人更不幸。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , [sed] " [noʊ] , [jes] , " [fɔːr; fər][noʊ] , [sɜːr] .
One of them , in talking to Mr . George , said " No , yes , " for no , sir .
一 的 他们 , 在 说 到 先生 . 乔治 , 说 " 不 , 是的 , " 为了 不 , 先生 .

其中一人在和乔治先生说话时，说了“不，是”，意思是“不，先生”。

[ə'nʌðər] [toʊld]['rɔləu] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪnər] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [ɪn] [fɪvtiːn] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
Another told Rollo that the dinner would be ready in fiveteen minutes , and a
其他 讲述 罗洛 那 这 晚餐 会 是 准备好 在 十五 分钟 , 和 一个
['veri] ['wɜːrði] ['lændlɔːrd] ,
very worthy landlord ,
非常 值得 房东 ,

另一个人告诉罗洛，晚餐十五分钟后就准备好了，而且是一位非常值得尊敬的房东。

[ɪn] ['kɑːmɛntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['weðər] , [sed] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] ['veri] - .
in commenting on the pleasant weather , said that the time was very agregable .
在 评论 在 这 令人愉快的 天气 , 说 那 这 时间 曾是 非常 - .

在评论宜人的天气时，他说这段时间非常令人愉快。

[soʊ][ə; eɪ] ['weɪtər] [sed] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] - [wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɪkən]
So a waiter said one day that the bifstek was just coming up out of the kriken
所以 一个 服务员 说 一 天 那 这 - 曾是 只是 未来 向上 出去 的 这 克里肯
.
:
.

有一天，一位服务员说，牛排刚从烤肉架上端出来。

[hiː; hi] [ment] ['kɪtʃɪn] .

He	meant	kitchen	.
他	意思是	厨房	.

他指的是厨房。

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['potər] , [huː] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , [ɪn'tendɪd]

The	place	where	the	porter	,	who	engaged	the	carriage	for	Mr	.	George	,	intended
这	地方	在哪里	这	搬运工	,	WHO	已订婚的	这	运输	为了	先生	.	乔治	,	故意的

[tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] ,

to	leave	him	,
到	离开	他	,

为乔治先生租用马车的搬运工打算把他送到的地方，

[wʌz; wəz] ['riːəli] - .

was	really	Rolandseck	.
曾是	真的	-	.

真的是罗兰塞克。

- [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [ɑːrtʃ] ,

Rolandseck	is	the	name	of	a	ruined	arch	,
-	是	这	姓名	的	一个	毁坏	拱	,

罗兰塞克是一座废弃拱门的名字。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['taʊər] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

the	remains	of	an	ancient	tower	which	may	be	seen	in	the	engraving	a	little
这	遗迹	的	一个	古老的	塔	哪个	可能	是	已见	在	这	雕刻	一个	小的

['fɑːrðər] [ɑːn] ,

farther	on	,
更远	在	,

在稍后的版画中可以看到一座古代塔楼的遗迹。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][lænd][ɑːn][ðə; ði] [left] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [vjuː] .

upon	the	height	of	land	on	the	left	side	of	the	view	.
之上	这	高度	的	土地	在	这	左边	边	的	这	看法	.

在视野左侧的高地上。

[ðə; ði] ['lɔːfti] ['ruːɪn][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , ['fɑːrðər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ɪz] ['drækenfels] .

The	lofty	ruin	on	the	right	,	farther	in	the	distance	,	is	Drachenfels	.
这	高远	废墟	在	这	正确的	,	更远	在	这	距离	,	是	德拉亨费尔斯	.

右侧远处高耸的废墟是德拉肯费尔斯。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['drækenfels] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði]

At	the	foot	of	Drachenfels	,	a	little	farther	down	the
在	这	脚	的	德拉亨费尔斯	,	一个	小的	更远	向下	这

在德拉肯费尔斯山脚下，再往下走一点……

['rɪvər] , — [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][ɪn][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] , — [ɪz][ə; eɪ] [taʊn]

river	,	—	and	we	are	looking	down	the	river	in	the	engraving	,	—	is	a	town
河	,	一	和	我们	是	寻找	向下	这	河	在	这	雕刻	,	一	是	一个	镇

[kɔːld] - ,

called	Kœnigswinter	,
称为	-	,

河边——我们在版画中正向下望去——有一个名叫柯尼希斯温特的城镇，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [set] [aʊt] [frʌm; frəm][tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

which	is	the	place	that	people	usually	set	out	from	to	ascend	the	mountain	,
哪个	是	这	地方	那	人们	通常	放	出去	从	到	上升	这	山	,

这是人们通常出发登山的地方，

[ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dɔŋkiz] ['biːɪŋ] [kept] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

a	great	number	of	donkeys	being	kept	there	for	that	purpose	.
一个	伟大的	数字	的	驴	存在	保留	那里	为了	那	目的	.

那里饲养了大量的驴子就是为了这个目的。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] - , [nɪr] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

Beneath	**the**	**tower**	**of**	**Rolandseck**	**,**	**near**	**the**	**margin**	**of**	**the**	**water**	**,**
下面	这	塔	的	-	,	靠近	这	利润	的	这	水	,

在罗兰塞克塔下方，靠近水边，

[ɪz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['haʊzɪz] , [tuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][hoʊ'tel] .

is	**a**	**row**	**of**	**three**	**or**	**four**	**houses**	**,**	**two**	**of**	**which**	**are**	**hotels**	**.**
是	一个	排	的	三	或者	四	房屋	,	二	的	哪个	是	酒店	.

这是一排三四栋房子，其中两栋是酒店。

[ðə; ði][lænd]['raɪzɪz][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] [hɪr] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['berli] [ruːm] [fɔːr; fər]

The	**land**	**rises**	**so**	**suddenly**	**from**	**the**	**river**	**here**	**,**	**that**	**there**	**is**	**barely**	**room**	**for**
这	土地	上升	所以	突然	从	这	河	这里	,	那	那里	是	仅仅	房间	为了

这里的地势从河面陡然上升，几乎没有空间容纳……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**83**	**]**
[	页	-	]

[第 83 页]

[ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] [hɪl] .

the	**road**	**and**	**the**	**houses**	**between**	**the**	**water**	**and**	**the**	**hill**	**.**
这	路	和	这	房屋	之间	这	水	和	这	爬坡道	.

水与山之间是道路和房屋。

[ɪn][fækt] ,

In	**fact**	**,**
在	事实	,

实际上，

[ðə; ði][roʊd] [ɪt'self][ɪz] ['terəst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːl] [ten][ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [haɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

the	**road**	**itself**	**is**	**terraced**	**up**	**with**	**a**	**wall**	**ten**	**or**	**fifteen**	**feet**	**high**	**towards**	**the**	**water**	**,**
这	路	本身	是	梯田	向上	和	一个	墙	十	或者	十五	脚	高的	向	这	水	,

道路本身呈阶梯状向上延伸，靠近水边的地方有一堵十到十五英尺高的墙。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] .

and	**the**	**houses**	**in**	**the**	**same**	**manner**	**from**	**the**	**road**	**.**
和	这	房屋	在	这	相同的	方式	从	这	路	.

从路边看，房屋也以同样的方式排列。

[juː; jʊ]['entər][ðem; ðəm] , [ɪn'diːd] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['levə(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ;

You	**enter**	**them**	**,**	**indeed**	**,**	**from**	**the**	**level**	**of**	**the**	**road**	**;**
你	进入	他们	,	的确	,	从	这	等级	的	这	路	;

你的确是从道路层面进入它们的；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪ'miːdiətli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'send] [ə; eɪ] ['sterkeɪs] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

but	**you**	**are**	**immediately**	**obliged**	**to**	**ascend**	**a**	**staircase**	**to**	**reach**	**the**	**principal**
但	你	是	立即地	有义务	到	上升	一个	楼梯	到	抵达	这	主要的

[flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

floor	**of**	**the**	**house**	**,**
地面	的	这	房子	,

但你必须立即爬上楼梯才能到达房子的主楼层。

[wɪtʃ] [ɪz][ten][ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði][roʊd] ,

which	**is**	**ten**	**or**	**fifteen**	**feet**	**above**	**the**	**road**	**,**
哪个	是	十	或者	十五	脚	多于	这	路	,

比路面高出十到十五英尺，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑːr; ər][ɑːn] ['terəsɪz] [reɪzd] [tuː; tə] [ðæt] [haɪt] [baɪ][ə; eɪ]

and	the	gardens	of	the	house	are	on	terraces	raised	to	that	height	by	a
和	这	花园	的	这	房子	是	在	露台	提高	到	那	高度	经过	一个

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

房子的花园位于由围墙抬高的梯田上。

[ðʌs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['terəsɪz] [juː; jʊ] [lʊk] [daʊn] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] ['oʊvər][ə; eɪ] [wɔːl]

Thus	from	the	gardens	and	terraces	you	look	down	fifteen	feet	over	a	wall
因此	从	这	花园	和	露台	你	看	向下	十五	脚	超过	一个	墙

[tuː; tə][ðə; ði][roʊd] ,

to	the	road	,
到	这	路	,

因此，从花园和露台上，你可以越过十五英尺高的围墙向下望去，看到马路。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][juː; jʊ] [lʊk] [daʊn] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] ['oʊvər][ə; eɪ][wɔːl][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	from	the	road	you	look	down	fifteen	feet	over	a	wall	to	the	water	.
和	从	这	路	你	看	向下	十五	脚	超过	一个	墙	到	这	水	.

从路边向下望去，越过十五英尺高的墙，就能看到水面。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['aʊtər] ['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ɪz][ə; eɪ] [brɔːd] [stoʊn] [wɔːl] [ɔːr]['pærəpɪt,'pærəpet] ,

Along	the	outer	margin	of	the	road	is	a	broad	stone	wall	or	parapet	,
沿着	这	外	利润	的	这	路	是	一个	广阔	石头	墙	或者	栏杆	,

道路外侧边缘是一堵宽阔的石墙或护墙。

[flæt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] [ə'baʊt] [θriː] [fiːt] [haɪ] .

flat	at	the	top	and	about	three	feet	high	.
平坦的	在	这	顶部	和	关于	三	脚	高的	.

顶部平坦，高约三英尺。

[ɔːl] [ðɪs] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] .

All	this	you	can	see	represented	in	the	engraving	.
全部	这	你	能	看	代表	在	这	雕刻	.

所有这些都可以在版画中看到体现。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] , ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊ'tel] ,

In	the	middle	of	the	river	,	opposite	to	the	hotels	,
在	这	中间	的	这	河	,	对面的	到	这	酒店	,

在河中央，与酒店隔河相望，

[ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aɪlənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌnəri] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

is	a	very	beautiful	island	with	a	nunnery	upon	it	.
是	一个	非常	美丽的	岛	和	一个	尼姑庵	之上	它	.

这是一个非常美丽的小岛，岛上有一座尼姑庵。

[ðɪs] ['aɪlənd][ɪz] [kɔːld] - .

This	island	is	called	Nonnenwerth	.
这	岛	是	称为	-	.

这个岛屿名叫诺嫩沃斯岛。

[naʊ] , [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] ['kɑːslz] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['seɪkrɪd] ['edəfɪsiz] [ɑːn]

Now	,	in	regard	to	all	these	castles	and	churches	,	and	other	sacred	edifices	on
现在	,	在	看待	到	全部	这些	城堡	和	教堂	,	和	其他	神圣	建筑物	在

[ðə; ði] [raɪn] ,

the	Rhine	,
这	莱茵河	,

现在，关于莱茵河沿岸的所有这些城堡、教堂和其他神圣建筑，

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm][oʊld]['ledʒənd][ɔːr][roʊ'mæntɪk] [teɪl] ,

there	is	almost	always	some	old	legend	or	romantic	tale	,
那里	是	几乎	总是	一些	老的	传奇	或者	浪漫的	故事	,

几乎总会有一些古老的传说或浪漫故事，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [θruː] [səkˈsiːdɪŋ] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [frʌm; frəm] [ˈeɪnʃənt] [taɪmz] ,

which	has	come	down	through	succeeding	generations	from	ancient	times	,
哪个	有	来	向下	通过	成功	几代人	从	古老的	时代	,

这是自古以来由一代又一代人传承下来的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ædz] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊˈkæləti] [wer] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts]

and	which	adds	very	much	to	the	interest	of	the	locality	where	the	incidents
和	哪个	添加	非常	很多	到	这	兴趣	的	这	地点	在哪里	这	事件

[əˈkɜːrd] .

occurred	.
发生	.

这也大大增加了事件发生地的关注度。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪn] [rɪˈspekt] [tuː; tə] - [ænd; ənd] - [ɪz] [ðɪs] : [ˈrəuləndˌwʌz; wəz][ðə; ði]

The	tale	in	respect	to	Rolandseck	and	Nonnenwerth	is	this	:	Roland	was	the
这	故事	在	尊重	到	-	和	-	是	这	:	罗兰	曾是	这

关于罗兰塞克和诺嫩沃斯的故事是这样的：罗兰是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ˈnefjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈmɑːnərk] [ænd; ənd] [ˈkɑːŋkərər] , [ˈʃɑːləˌmeɪn] .

nephew	of	the	great	monarch	and	conqueror	,	Charlemagne	.
侄子	的	这	伟大的	君主	和	征服者	,	查理曼大帝	.

伟大的君主和征服者查理曼的侄子。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃiːftən] [huː] [lɪvd] [ɪn] [ˈdrækenfels] ,

He	became	engaged	to	the	daughter	of	the	chieftain	who	lived	in	Drachenfels	,
他	成为	已订婚的	到	这	女儿	的	这	头目	WHO	居住地	在	德拉亨费尔斯	,

他与住在德拉肯费尔斯的酋长的女儿订婚了。

[ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ˈkraʊnɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [bæŋk]

the	ruins	of	which	you	see	in	the	engraving	crowning	the	hill	on	the	right	bank
这	废墟	的	哪个	你	看	在	这	雕刻	加冕	这	爬坡道	在	这	正确的	银行

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] ,

of	the	river	,
的	这	河	,

你在版画中看到的，就是位于河右岸山顶上的那些遗址。

[sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] .

some	little	distance	down	the	stream	.
一些	小的	距离	向下	这	溪流	.

沿着溪流往下游走一小段距离。

[ɪn][ə; eɪ][ˈbæt(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] , [hiː; hi] [kɪld] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtendɪd] [ˈfɑːðər] - [ɪn] - [lɔː]

In	a	battle	in	which	he	was	engaged	,	he	killed	his	intended	father	-	in	-	law
在	一个	战斗	在	哪个	他	曾是	已订婚的	,	他	被杀	他的	故意的	父亲	-	在	-	法律

[baɪ][ˈæksɪdənt] ,

by	accident	,
经过	事故	,

在一次战斗中，他意外杀死了自己的准岳父。

[ˈbiːɪŋ] [diˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

being	deceived	by	the	darkness	of	the	night	,
存在	受骗	经过	这	黑暗	的	这	夜晚	,

被夜色所蒙蔽，

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstraɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈenəmi] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .

and	thinking	that	he	was	striking	an	enemy	instead	of	a	friend	.
和	思维	那	他	曾是	引人注目	一个	敌人	反而	的	一个	朋友	.

他以为自己打的是敌人而不是朋友。

['æftər] [ðɪs] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [braɪd] ,

After	this	,	he	could	not	be	married	to	his	intended	bride	,
后	这	,	他	可以	不是	是	已婚	到	他的	故意的	新娘	,

此后，他便无法与未婚妻结婚了。

[ðə; ði] ['etɪkət] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [fər'bɪdɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɔːriər] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [wʌn] [huːz] ['fɑːðər]

the	etiquette	of	those	days	forbidding	that	a	warrior	should	marry	one	whose	father
这	礼仪	的	那些	天	禁止	那	一个	战士	应该	结婚	一	谁	父亲

[hiː; hi][hæd; həd][sleɪn] .

he	had	slain	.
他	有	被杀	.

当时的礼仪规定，战士不得娶被自己杀死父亲的女子为妻。

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] , [ɪn][hɜːr; hər] [griːf] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

The	maiden	,	in	her	grief	and	despair	,
这	少女	,	在	她	悲伤	和	绝望	,

少女在悲伤和绝望中，

[bɪ'tʊk] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] ['nʌnəri] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] [nɪr] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['kæs(ə)l] , [ænd; ənd]

betook	herself	to	the	nunnery	on	the	island	near	her	father's	castle	,	and
贝托克	她自己	到	这	尼姑庵	在	这	岛	靠近	她	父亲的	城堡	,	和

['rəuləndˌ] ,

Roland	,
罗兰	,

她独自前往父亲城堡附近岛上的修道院，而罗兰，

[sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər][ðer; ðər] ,

since	he	could	not	be	permitted	to	visit	her	there	,
自从	他	可以	不是	是	允许	到	访问	她	那里	,

因为他不能被允许去那里探望她，

[bɪlt] [ə; eɪ] ['taʊər] [ɑːn][ðə; ði] ['nɪrəst] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] ,

built	a	tower	on	the	nearest	pinnacle	of	the	opposite	shore	,
建造	一个	塔	在	这	最近的	巅峰	的	这	对面的	支撑	,

在对岸最近的山峰上建造了一座塔楼，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] ,

in	order	that	he	might	live	there	,
在	命令	那	他	可能	居住	那里	,

为了让他能够住在那里，

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] ['kʌmfərt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wer] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd]

and	at	least	comfort	himself	with	a	sight	of	the	building	where	his	beloved
和	在	至少	舒适	他自己	和	一个	视线	的	这	建筑	在哪里	他的	心爱

[wʌz; wəz] [kən'faɪnd] .

was	confined	.
曾是	受限	.

至少，他还能从看到他心爱之人被囚禁的那栋建筑中获得些许安慰。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [nʌn] [lɪvd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .

The	story	is	,	however	,	that	the	unhappy	nun	lived	but	a	short	time	.
这	故事	是	,	然而	,	那	这	不开心	尼姑	居住地	但	一个	短的	时间	.

然而，据说这位不幸的修女只活了很短的时间。

['rəuləndˌ] [hɪm'self] , [haʊ'evər] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] ['taʊər] , [ə; eɪ] ['loʊnli] ['hɜːrmɪt] , [fɔːr; fər]

Roland	himself	,	however	,	continued	to	live	in	his	tower	,	a	lonely	hermit	,	for
罗兰	他自己	,	然而	,	持续	到	居住	在	他的	塔	,	一个	孤独	隐士	,	为了

['meni] [jɪrz] .

many	years	.
许多	年	.

然而，罗兰本人却继续住在他的塔楼里，过着孤独的隐士生活，多年如一日。

[əˈnʌðər] [ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈledʒənd][ɪz] ,
Another version of this legend is ,
其他 版本 的 这 传奇 是 ,

这个传说还有另一个版本：

[ðæt] [ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n][wʌz; wəz][led][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːnvent¦kɑːnvənt][ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkreɪt]
that the maiden was led to go to the convent and consecrate
那 这 少女 曾是 引领 到 去 到 这 修道院 和 供奉
[hɜːrˈself][æz; əz][ə; eɪ] [nʌn] ,
herself as a nun ,
她自己 作为 一个 尼姑 ,

少女被引到修道院，并自愿献身成为修女。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːls]
on account of a false
在 帐户 的 一个 错误的

由于虚假

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[rɪˈpɔːrt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] , [ðæt] [ˈrəʊlənd] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] ,
report which she had heard , that Roland himself was killed in the battle ,
报告 哪个 她 有 听到 , 那 罗兰 他自己 曾是 被杀 在 这 战斗 ,

她听到的消息是，罗兰本人已在战斗中阵亡。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [əˈlaɪv] ,
and that when she learned that he was still alive ,
和 那 什么时候 她 学习 那 他 曾是 仍然 活 ,

当她得知他还活着的时候，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈliːst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [vaʊz] .
it was too late for her to be released from her vows .
它 曾是 也 晚的 为了 她 到 是 发布 从 她 誓言 .

对她来说，解除誓言已经太晚了。

[haʊˈevər] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] , [ˈrəʊlənd][rɪˈtaɪərd][tuː; tə] [ðɪs] [ˈlɔːfti] [ˈtaʊər] ,
However this may be , Roland retired to this lofty tower ,
然而 这 可能 是 , 罗兰 退休 到 这 高远 塔 ,

不管怎样，罗兰隐居到了这座高塔里。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [nɪr] [hɜːr; hər][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
in order to be as near her as possible ,
在 命令 到 是 作为 靠近 她 作为 可能的 ,

为了尽可能靠近她，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .
and to be able to look down upon the dwelling where she lived .
和 到 是 有能力的 到 看 向下 之上 这 住宅 在哪里 她 居住地 .

并且能够俯瞰她曾经居住的住所。

[haʊ] [wel] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ðɪs] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈiːzəli] [siː] [baɪ][əbˈzəviŋ, ɔb-] [haʊ] [ˈfaɪnli] [ðə; ði]
How well he could do this you can easily see by observing how finely the
如何 出色地 他 可以 做 这 你 能 容易地 看 经过 观察 如何 精细地 这
[ˈruːɪnd] [ˈtaʊər] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [kəˈmændz] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər][ænd; ənd][ʌv; əv]
ruined tower on the top of the hill commands a view of the river and of
毁坏 塔 在 这 顶部 的 这 爬坡道 命令 一个 看法 的 这 河 和 的
[ðə; ði][ˈaɪlənd] ,
the island ,
这 岛 ,

从山顶那座残垣断壁如何巧妙地俯瞰河流和岛屿，就能轻易看出他在这方面有多么出色。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌnəri] [ɪt'self] , [im'buzəm] [ɪn][ðə; ði] [triːz] .

as	well	as	of	the	nunnery	itself	,	imbosomed	in	the	trees	.
作为	出色地	作为	的	这	尼姑庵	本身	,	包埋	在	这	树木	.

以及隐匿在树林中的修道院本身。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv]['roʊləndz] ['taʊər] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [pə'vɪliən] [ɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

A	little	below	the	ruin	of	Roland's	Tower	you	see	a	pavilion	on	a	point	of
一个	小的	以下	这	废墟	的	罗兰的	塔	你	看	一个	亭	在	一个	观点	的

[ðə; ði] [rɑːk] ,

the	rock	,
这	岩石	,

在罗兰塔遗址下方不远处，你会看到岩石尖端上的一座亭子。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] ['loʊər] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] ['fɑːrðər]

which	,	though	somewhat	lower	in	respect	to	elevation	,	projects	farther
哪个	,	尽管	有些	降低	在	尊重	到	海拔	,	项目	更远

[tɔːrdz] [ðə; ði] [striːm] ,

towards	the	stream	,
向	这	溪流	,

虽然地势稍低，但它向溪流方向延伸得更远。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [kə'mændz] [ə; eɪ]['faɪnər] [vjuː] .

and	consequently	commands	a	finer	view	.
和	最后	命令	一个	更精细	看法	.

因此，它拥有更佳的视野。

[ðɪs] [pə'vɪliən] [hæz; həz] [bɪn] [i'rektid] ['veri] ['leɪtli] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][wʌn][ʌv; əv]

This	pavilion	has	been	erected	very	lately	by	a	gentleman	who	lives	in	one	of
这	亭	有	到过	竖立	非常	最近	经过	一个	绅士	WHO	生活	在	一	的

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [æt; ət][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

the	houses	at	the	margin	of	the	road	,
这	房屋	在	这	利润	的	这	路	,

这座亭子是最近由住在路边某户人家里的先生建造的。

[ænd; ənd] [huː] [oʊnz] [ðə; ði] ['vɪnjədz] [ðæt] ['kʌvər] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

and	who	owns	the	vineyards	that	cover	the	slope	of	the	hill	.
和	WHO	拥有	这	葡萄园	那	覆盖	这	坡	的	这	爬坡道	.

以及覆盖山坡的葡萄园的所有者是谁。

[ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['vɪnjədz] [θruː] [ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]

The	road	to	it	leads	up	among	these	vineyards	through	the	gentleman's
这	路	到	它	线索	向上	之中	这些	葡萄园	通过	这	绅士的

[graʊndz] ,

grounds	,
理由	,

通往那里的路蜿蜒穿过这片葡萄园，经过这位绅士的庄园。

[bʌt; bət][hiː; hi] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] ['vɪzɪtər] [huː] [ə'send] [ʌp][tuː; tə]['roʊləndz] ['taʊər]

but	he	leaves	it	open	in	order	that	visitors	who	ascend	up	to	Roland's	Tower
但	他	树叶	它	打开	在	命令	那	访客	WHO	上升	向上	到	罗兰的	塔

[meɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pə'vɪliən] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ,

may	go	to	the	pavilion	on	the	way	,
可能	去	到	这	亭	在	这	方式	,

但他特意留了一条通道，以便登上罗兰塔的游客可以顺道参观这座亭子。

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [vjuː] .

and	enjoy	the	view	.
和	享受	这	看法	.

尽情欣赏美景。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [hoʊ'tel][æt; ət] - [ðæt][ðə; ði] ['potər] [æt; ət] [bɑːn]

It	was	to	one	of	these	hotels	at	Rolandseck	that	the	porter	at	Bonn
它	曾是	到	一	的	这些	酒店	在	-	那	这	搬运工	在	波恩

[hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][send]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ,

had	arranged	to	send	Mr	.	George	,
有	安排	到	发送	先生	.	乔治	,

波恩的门房安排将乔治先生送到罗兰塞克的其中一家酒店。

[æz; əz][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [pleɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]

as	the	pleasantest	place	that	was
作为	这	最令人愉悦的	地方	那	曾是

那是我见过的最令人愉悦的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[nɪr] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪn] .

near	to	spend	the	Sabbath	in	.
靠近	到	花费	这	安息日	在	.

临近安息日。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['betər] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

He	could	not	have	made	a	better	selection	.
他	可以	不是	有	制成	一个	更好的	选择	.

他不可能做出更好的选择了。

[ðə; ði][raɪd] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [frʌm; frəm] [bɑːn] [ʌp][tuː; tə] - , [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

The	ride	,	too	,	in	the	carriage	from	Bonn	up	to	Rolandseck	,	was	delightful	.
这	骑	,	也	,	在	这	运输	从	波恩	向上	到	-	,	曾是	愉快	.

从波恩到罗兰塞克的马车之旅也令人愉快。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ɪn'tʃæntɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['siːnəri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]

Nothing	could	be	more	enchanting	than	the	scenery	which	was	presented	to
没有什么	可以	是	更多的	妖娆	比	这	风景	哪个	曾是	呈现	到

[vjuː] [ɑːn] ['evri] [hænd] .

view	on	every	hand	.
看法	在	每一个	手	.

眼前处处皆是美景，令人心旷神怡。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['praɪvət] ['kærɪdʒɪz] [juːst] [fɔːr; fər] ['trævələz] [ɑːn][ðə; ði] [raɪn] ,

The	carriage	,	like	all	the	other	private	carriages	used	for	travellers	on	the	Rhine	,
这	运输	,	喜欢	全部	这	其他	私人的	马车	用过的	为了	旅行者	在	这	莱茵河	,

这辆马车，就像莱茵河上所有其他供旅客使用的私人马车一样，

[wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] [bə'roʊʃ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][tɑːp][wʌz; wəz] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [æn; ən]

was	an	open	barouche	,	and	when	the	top	was	down	it	afforded	an
曾是	一个	打开	敞篷马车	,	和	什么时候	这	顶部	曾是	向下	它	提供	一个

[ɪn'taɪərli] [ˌʌnəb'strʌktɪd] [vjuː] .

entirely	unobstructed	view	.
完全	通畅	看法	.

这是一辆敞篷马车，当车顶放下时，视野完全不受阻碍。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] ,

The	day	was	pleasant	,
这	天	曾是	令人愉快的	,

今天天气晴朗。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][soʊ][əb'skjuəd][wɪð; wɪθ] [klaʊdz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wɔːrm] ,

and	yet	the	sun	was	so	obscured	with	clouds	that	it	was	not	warm	,
和	然而	这	太阳	曾是	所以	模糊不清	和	云	那	它	曾是	不是	温暖的	,

然而，由于云层遮蔽了阳光，天气并不温暖。

[ænd; ənd]['rɔləu] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] ,

and	Rollo	stood	up	in	the	carriage	nearly	all	the	way	,
和	罗洛	站立	向上	在	这	运输	几乎	全部	这	方式	,

罗洛几乎全程都站着驾驶马车。

[sə'pɔ:rtɪŋ] [hɪm'self] [ðer; ðər][baɪ] ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draɪvɚz] [si:t] ,

supporting	himself	there	by	taking	hold	of	the	back	of	the	driver's	seat	,
支持	他自己	那里	经过	采取	抓住	的	这	后退	的	这	司机	座位	,

他抓住驾驶座靠背支撑着自己，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɑ:n] ['evri] [saɪd] , ['ʌtərɪŋ] [kən'tɪnjuəl] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] ['wʌndər]

and	looking	about	him	on	every	side	,	uttering	continual	exclamations	of	wonder
和	寻找	关于	他	在	每一个	边	,	发出声音	持续的	感叹词	的	想知道

[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

and	delight	.
和	喜	.

他环顾四周，不停地发出惊叹和喜悦的感叹声。

[hi:; hi] [ə'temptɪd] [wʌns][ɔ:r] [twaɪs] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['draɪvər] , ['traɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [frentʃ]

He	attempted	once	or	twice	to	talk	with	the	driver	,	trying	him	in	French
他	尝试过	一次	或者	两次	到	讲话	和	这	司机	,	尝试	他	在	法语

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ;

and	English	;
和	英语	;

他曾一两次尝试与司机交谈，分别用法语和英语；

[bʌt; bət][ðə; ði]['draɪvər] [ˌʌndər'stʊd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['dʒɜ:rmən] ,

but	the	driver	understood	nothing	but	German	,
但	这	司机	理解	没有什么	但	德语	,

但司机只会听懂德语。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [su:n] ['setld] [daʊn] [tu:; tə][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [wʌz; wəz][ɪst][dæs; dɑ:s]

and	so	the	conversation	soon	settled	down	to	an	occasional	Was	ist	das
和	所以	这	对话	很快	定居	向下	到	一个	偶然	曾是	是	das

?

?
?

于是，谈话很快平静下来，偶尔会听到一句“Was ist das?”

[frʌm; frəm][rɔləu] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði]['draɪvər] ,

from	Rollo	,	and	a	long	reply	to	the	question	from	the	driver	,
从	罗洛	,	和	一个	长的	回复	到	这	问题	从	这	司机	,

来自罗洛，以及对司机问题的长篇回复，

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['rɔləu][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] .

not	a	word	of	which	Rollo	was	able	to	understand	.
不是	一个	单词	的	哪个	罗洛	曾是	有能力的	到	理解	.

罗洛一个字也听不懂。

[ðeɪ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [bɑ:n] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]['sɪŋgjələr] ['ævənu:] .

They	passed	out	of	Bonn	by	means	of	a	most	singular	avenue	.
他们	通过了	出去	的	波恩	经过	方法	的	一个	最多	单数	大街	.

他们经由一条非常奇特的路线离开了波恩。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fɔ:rmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [brɔ:d] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [wɪtʃ] [si:md] ,

It	was	formed	of	a	very	broad	space	in	the	centre	,	which	seemed	,
它	曾是	形成	的	一个	非常	广阔	空间	在	这	中心	,	哪个	似乎	,

它由中心一片非常宽阔的空间构成，这空间似乎……

[baɪ][ɪts] [pleɪs] , [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][roʊd] [wei] ;

by	its	place	,	to	have	been	intended	for	the	road	way	;
经过	它是	地方	,	到	有	到过	故意的	为了	这	路	方式	;

从其位置来看，原本是打算用于道路建设的；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [roʊd] [weɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪtʃ]

but	instead	of	being	a	road	way	,	it	was	covered	with	a	rich
但	反而	的	存在	一个	路	方式	,	它	曾是	涵盖	和	一个	富有的

但它并非道路，而是被一层厚厚的……覆盖着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 87]

[页 -]

[第 87 页]

[groʊθ] [ʌv; əv] [græs] , [laɪk] [ə; eɪ] ['moʊɪŋ] [fiːld] .

growth	of	grass	,	like	a	mowing	field	.
生长	的	草	,	喜欢	一个	割草	场地	.

草长得像割草场一样。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [griːn] [wɜːr; wər] [tuː] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [triːz] ,

On	each	side	of	this	green	were	two	rows	of	trees	,
在	每个	边	的	这	绿色的	是	二	行	的	树木	,

绿地两侧各有两排树木，

[wɪtʃ] ['bɔːdəd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [waɪd] ['saɪdwɔːk] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] ,

which	bordered	a	sort	of	wide	sidewalk	,	of	which	there	were	two	,
哪个	带边框	一个	种类	的	宽的	人行道	,	的	哪个	那里	是	二	,

它毗邻一条宽阔的人行道，这条人行道共有两条。

[wʌn] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] .

one	on	each	side	of	the	road	.
一	在	每个	边	的	这	路	.

道路两旁各一个。

[ðiːz] [saɪd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [weɪz] .

These	side	passages	were	the	carriage	ways	.
这些	边	段落	是	这	运输	方式	.

这些侧通道就是马车道。

" [siː] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] , " [sed] ['rɔləu] .

"	See	,	uncle	George	,	"	said	Rollo	.
"	看	,	叔叔	乔治	,	"	说	罗洛	.

“瞧，乔治叔叔，”罗洛说道。

" [ðə; ði] [roʊd] [hæz; həz] [ɔːl] [groʊn] [ʌp] [tuː; tə] [græs] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['raɪdɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

"	The	road	has	all	grown	up	to	grass	,	and	we	are	riding	on	the	sidewalk	.
"	这	路	有	全部	生长	向上	到	草	,	和	我们	是	骑术	在	这	人行道	.

“道路两旁长满了草，我们只能在人行道上骑行。”

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ævənuː] ,

"	The	carriage	passed	on	,	and	when	it	reached	the	end	of	the	avenue	,
"	这	运输	通过了	在	,	和	什么时候	它	达到	这	结尾	的	这	大街	,

“马车继续前行，当它到达大道尽头时，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] ['edɪfɪs] , ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [groʊvz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] ,

it	came	to	a	beautiful	and	extensive	edifice	,	standing	in	the	midst	of	groves	and	gardens	,
它	来了	到	一个	美丽的	和	广泛的	大厦	,	常设	在	这	中间	的	小树林	和	花园	,

它最终成为一座美丽而宏伟的建筑，矗立在树林和花园之中。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔːrməːrli] [ə; eɪ] [ʃæ'toʊ] , [bʌt; bət][ɪz] [naʊ] [juːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mju'ziːəm] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]
which **was** **formerly** **a** **chateau** **,** **but** **is** **now** **used** **for** **a** **museum** **of** **natural**
哪个 曾是 以前 一个 城堡 , 但 是 现在 用过的 为了 一个 博物馆 的 自然的
['hɪstri; 'hɪstəri] .
history **.**
历史 .

它以前是一座城堡，但现在被用作自然历史博物馆。

[hɪr] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði]['kæbɪnəts] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ðæt]
Here **were** **arranged** **the** **cabinets** **which** **Mr** **.** **George** **had** **been** **to** **see** **that**
这里 是 安排 这 橱柜 哪个 先生 . 乔治 有 到过 到 看 那
['mɔːrnɪŋ] .
morning **.**
早晨 .

这里摆放着乔治先生那天上午来看过的橱柜。

['pæsɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['grædʒuəli] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [hɪl] , [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv]
Passing **this** **place** **,** **the** **carriage** **gradually** **ascended** **a** **long** **hill** **,** **on** **the** **summit** **of**
通过 这 地方 , 这 运输 逐步地 上升 一个 长的 爬坡道 , 在 这 首脑 的
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

经过这里，马车缓缓爬上一座长长的山丘，山顶上，

[hæf] [kən'siːld] [baɪ] [groʊvz] [ʌv; əv] [triːz] , [wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪnʃənt] - ['lʊkɪŋ] [tʃɜːrtʃ] .
half **concealed** **by** **groves** **of** **trees** **,** **was** **an** **ancient** **-** **looking** **church** **.**
一半 暗 经过 小树林 的 树木 , 曾是 一个 古老的 - 寻找 教会 .

一座古老的教堂半掩在树林中。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [hɪl] [bɪ'fɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
Mr **.** **George** **had** **seen** **this** **hill** **before** **from** **the** **windows** **of** **the** **hotel** **,**
先生 . 乔治 有 已见 这 爬坡道 前 从 这 视窗 的 这 酒店 ,

乔治先生以前曾从酒店的窗户里看到过这座山。

[ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] - .
and **knew** **it** **must** **be** **the** **Kreitzberg** **.**
和 知道 它 必须 是 这 - .

他知道那一定是克雷茨贝格。

" [hiː; hi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] - , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .
" **He** **is** **taking** **us** **to** **the** **Kreitzberg** **,** **"** **said** **Mr** **.** **George** **.**
" 他 是 采取 我们 到 这 - , " 说 先生 . 乔治 .

“他要带我们去克雷茨贝格，”乔治先生说。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['feɪməs] [fɔːr; fər] ? " [æskt] ['rɔləu] .
" **What** **is** **that** **famous** **for** **?** **"** **asked** **Rollo** **.**
" 什么 是 那 著名的 为了 ? " 问 罗洛 .

“它因何出名？”罗洛问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [tʃɜːrtʃ] , [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ,
" **It** **is** **an** **ancient** **church** **,** **on** **the** **top** **of** **a** **high** **hill** **,** **"** **said** **Mr** **.** **George** **,**
" 它 是 一个 古老的 教会 , 在 这 顶部 的 一个 高的 爬坡道 , " 说 先生 . 乔治 ,

“这是一座古老的教堂，坐落在高高的山顶上，”乔治先生说。

" [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [meɪd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðoʊz] [ðæt] ['dʒiːzəs] [ə'sendɪd] [æt; ət]
" **where** **there** **is** **a** **flight** **of** **stairs** **made** **to** **imitate** **those** **that** **Jesus** **ascended** **at**
" 在哪里 那里 是 一个 航班 的 楼梯 制成 到 模拟 那些 那 耶稣 上升 在
[dʒə'ruːsələm] ,
Jerusalem **,**
耶路撒冷 ,

“那里有一段仿照耶稣在耶路撒冷登天时所走的阶梯而建的阶梯，

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['paɪˌləts]
when **he** **went** **to** **Pilate's**
什么时候 他 去 到 普拉提的

当他去见彼拉多时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['dʒʌdʒmənt] [hɔːl] .
judgment **hall** **.**
判断 大厅 .

审判大厅。

['noʊbɑːdi] [ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [ɔːr] [daʊn] [ðiːz] [sterz] [ɪk'sept] [ɑːn] [ðer; ðər] [niːz] .
Nobody **is** **allowed** **to** **go** **up** **or** **down** **these** **stairs** **except** **on** **their** **knees** **.**
无人 是 允许 到 去 向上 或者 向下 这些 楼梯 除了 在 他们的 膝盖 .

除了跪着，任何人不得上下这些楼梯。

" [ðen] , [bɪ'saɪdz] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , ['lʊkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gaɪd]
" Then , besides , " continued Mr . George , looking along the page of his guide
" 然后 , 除了 , " 持续 先生 . 乔治 , 寻找 沿着 这 页 的 他的 指导
[bʊk] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] ,
book as he spoke ,
书 作为 他 辐 ,

“此外，”乔治先生一边说着，一边看着他的旅游指南，继续说道，“

" [ðə; ði] [er] [ɪz] [soʊ] [draɪ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðɪs] [haɪ] [hɪl] ,
" the air is so dry up at the top of this high hill ,
" 这 空气 是 所以 干燥 向上 在 这 顶部 的 这 高的 爬坡道 ,

“这座高山顶上的空气非常干燥。”

[ðæt] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [mʌŋks] , [huː] [wɜːr; wər] ['berid] [ðer; ðər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz]
that the bodies of the old monks , who were buried there hundreds of years
那 这 身体 的 这 老的 僧侣 , WHO 是 埋葬 那里 数百 的 年
[ə'goʊ] ,
ago ,
前 ,

那里埋葬着数百年前的老僧侣们的遗体。

[dɪd] [nɑːt] [kə'rʌpt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [draɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] ['mʌmiːz]
did not corrupt , but they dried up and turned into a sort of natural mummies
做过 不是 腐败 , 但 他们 干燥 向上 和 转向 进入 一个 种类 的 自然的 木乃伊
;
;
;

它们没有腐烂，而是干枯变干，变成了一种天然的木乃伊；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðeɪ] [laɪ] [naʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ɪn] ['oʊpən] ['kɔːfɪnz] , [ɪn] [fʊl] [vjuː] . "
and there they lie now under the church , in open coffins , in full view . "
和 那里 他们 说谎 现在 在下面 这 教会 , 在 打开 棺材 , 在 满的 看法 . "

现在，他们就躺在教堂下面，棺材敞开着，一览无余。

" [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] , " [sed] ['rɔləu] .
" Let us go down and see them , " said Rollo .
" 让 我们 去 向下 和 看 他们 , " 说 罗洛 .

“我们下去看看他们吧，”罗洛说。

[wʌt] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [sed] [wʌz; wəz] [truː] ;
What Mr . George said was true ;
什么 先生 . 乔治 说 曾是 真的 ;

乔治先生说的是真的；

[ænd; ənd] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['ledʒəndz]

and	these	things	are	but	a	specimen	of	the	strange	and	curious	legends
和	这些	事物	是	但	一个	标本	的	这	奇怪的	和	好奇的	传说

[ænd; ənd][teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [ɑːr; ər][toʊld][tuː; tə][ðə; ði] ['trævələr] ,

and	tales	that	are	told	to	the	traveller	,
和	故事	那	是	讲述	到	这	游客	,

而这些只不过是流传给旅行者的众多奇闻异事中的一小部分而已。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['relɪks][ænd; ənd] ['wʌndɚz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuː]

and	of	the	extraordinary	relics	and	wonders	that	are	exhibited	to	his	view
和	的	这	非凡的	遗物	和	奇迹	那	是	展出	到	他的	看法

,

,

,

以及在他眼前展出的那些非凡的文物和奇观，

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] ['mɒnəstrɪz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['nuːmərəs] [æz; əz][ðə; ði]

in	the	old	churches	and	monasteries	,	which	are	almost	as	numerous	as	the
在	这	老的	教堂	和	修道院	,	哪个	是	几乎	作为	很多的	作为	这

['kɑːslz] , [ɑːn][ðə; ði] [raɪn] .

castles	,	on	the	Rhine	.
城堡	,	在	这	莱茵河	.

莱茵河畔的古老教堂和修道院数量几乎与城堡一样多。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['æftər] [ə'sendɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [geɪt] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [saɪd] ,

The	carriage	,	after	ascending	a	long	time	,	stopped	at	a	gate	by	the	way	side	,
这	运输	,	后	上升	一个	长的	时间	,	停止	在	一个	门	经过	这	方式	边	,

马车经过长时间的攀爬，在路边的一扇门前停了下来。

[wens] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [streɪt] [roʊd] [led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

whence	a	long	,	straight	road	led	up	to	the	church	,
何处	一个	长的	,	直的	路	引领	向上	到	这	教会	,

从那里有一条笔直的道路通往教堂。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

which	stood	on	the	very	summit	of	the	hill	.
哪个	站立	在	这	非常	首脑	的	这	爬坡道	.

它矗立在山顶之上。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu][gɑːt] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] .

Mr	.	George	and	Rollo	got	out	and	walked	up	.
先生	.	乔治	和	罗洛	得到	出去	和	步行	向上	.

乔治先生和罗洛下了车，走了上去。

[wen] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðeɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][ədˈmaɪər][ðə; ði] ['splendər]

When	they	drew	near	to	the	church	,	they	turned	round	to	admire	the	splendor
什么时候	他们	画	靠近	到	这	教会	,	他们	转向	圆形的	到	钦佩	这	辉煌

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

of	the	landscape	,
的	这	景观	,

当他们走到教堂附近时，他们转身欣赏周围的壮丽景色。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [bɪ'loʊ] .

and	to	see	if	the	carriage	was	still	waiting	for	them	below	.
和	到	看	如果	这	运输	曾是	仍然	等待	为了	他们	以下	.

然后看看马车是否还在下面等着他们。

[ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɪl] [stʊd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [wʌn]

They	saw	that	the	carriage	still	stood	there	,	and	that	there	was	another	one
他们	锯	那	这	运输	仍然	站立	那里	,	和	那	那里	曾是	其他	一

[ðer; ðər] [tu:] ,

there	too	,
那里	也	,

他们看到那辆马车还停在那里，而且那里还有另一辆。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]

and	that	a
和	那	一个

而那

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 89]

[页 -]

[第 89 页]

['pɑ:rti] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] [wɜ:r; wər] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp]

party	of	ladies	and	gentlemen	were	descending	from	it	to	come	up
派对	的	女士们	和	先生们	是	下降	从	它	到	来	向上

[ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

and	see	the	church	.
和	看	这	教会	.

一群男男女女正从上面下来，准备上来参观教堂。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [ɪn] [ðɪs] ['pɑ:rti] .

There	was	a	little	girl	in	this	party	.
那里	曾是	一个	小的	女孩	在	这	派对	.

聚会上有一个小女孩。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] ['wʌndər] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mɪni] , " [sed] ['rɔləu] .

"	I	should	not	wonder	if	that	was	Minnie	,	"	said	Rollo	.
"	我	应该	不是	想知道	如果	那	曾是	米妮	,	"	说	罗洛	.

“我一点也不奇怪那是不是米妮，”罗洛说。

[ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ðɪs] ['pɑ:rti] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kə'mɪʃənər] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

In	a	short	time	this	party	,	with	a	commissioner	at	the	head	of	them	,
在	一个	短的	时间	这	派对	,	和	一个	专员	在	这	头	的	他们	,

在很短的时间内，这个政党，以一位专员为首，

[keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [wɔ:k] .

came	up	the	walk	.
来了	向上	这	走	.

沿着小路走上来。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [pru:vd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ri:əli] ['mɪni] .

The	girl	proved	to	be	really	Minnie	.
这	女孩	已证实	到	是	真的	米妮	.

事实证明，这个女孩确实是米妮。

[ʃi:; ʃi] [si:md] ['veri] [glæd] [tu:; tə] [si:] ['rɔləu] ,

She	seemed	very	glad	to	see	Rollo	,
她	似乎	非常	高兴的	到	看	罗洛	,

她似乎很高兴见到罗洛。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [went] [ɑ:n] .

and	she	stopped	to	speak	with	him	while	the	rest	of	the	party	went	on	.
和	她	停止	到	说话	和	他	尽管	这	休息	的	这	派对	去	在	.

当其他人继续聚会时，她停下来和他说话。

[ˈrɔləu][ænd; ənd] [ˈmɪni] [ˈfɑːloʊd] [ˈkloʊsli] [bɪˈhaɪnd] .

Rollo	**and**	**Minnie**	**followed**	**closely**	**behind**	**.**
罗洛	和	米妮	随后	密切	在后面	.

罗洛和米妮紧随其后。

[ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] [led][ðə; ði] [wei] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

The	**commissioner**	**led**	**the**	**way**	**round**	**to**	**the**	**side**	**of**	**the**	**church**	**,**
这	专员	引领	这	方式	圆形的	到	这	边	的	这	教会	,

专员带头绕到教堂侧面，

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈeɪnʃənt] [ˈbɪldɪŋz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈfɔːrmərli] [ə; eɪ] [ˈnʌnəri]

where	**there**	**were**	**some**	**other**	**ancient**	**buildings**	**,**	**which**	**were**	**formerly**	**a**	**nunnery**
在哪里	那里	是	一些	其他	古老的	建筑物	,	哪个	是	以前	一个	尼姑庵

.

:

.

那里还有一些其他的古老建筑，以前是一座修道院。

[hɪr] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

Here	**they**	**found**	**a**	**man**	**who**	**had**	**the**	**care**	**of**	**the**	**place**	**.**
这里	他们	成立	一个	男人	WHO	有	这	关心	的	这	地方	.

他们在这里找到了一位负责照看这个地方的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sækrɪstən] . [[eɪt]]

He	**was**	**a**	**sacristan**	**.**	**[**	**8**	**]**
他	曾是	一个	司事	.	[	8	]

他是一名教堂司事。[8]

[hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [kiː] , [ænd; ənd] [ˌʌnˈlɑːkt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] , [ænd; ənd][let][ðə; ði]['pɑːrti][ɪn]

He	**brought**	**a**	**great**	**key**	**,**	**and**	**unlocked**	**the**	**church**	**door**	**,**	**and**	**let**	**the**	**party**	**in**
他	带来	一个	伟大的	钥匙	,	和	已解锁	这	教会	门	,	和	让	这	派对	在

.

:

.

他带来了一把好钥匙，打开了教堂的大门，让一行人进去了。

[ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [kweɪnt] [ænd; ənd] [kwɪr] ,

The	**interior**	**of**	**the**	**church**	**was**	**very**	**quaint**	**and**	**queer**	**,**
这	内部的	的	这	教会	曾是	非常	古雅	和	酷儿	,

教堂内部非常古朴奇特。

— [æz; əz][ɪn] [truːθ] [ðə; ði] [inˈtiəriəz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃɪz] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]

—	**as**	**in**	**truth**	**the**	**interiors**	**of**	**all**	**the**	**old**	**churches**	**are**	**on**	**the**	**banks**	**of**	**the**
—	作为	在	真相	这	室内	的	全部	这	老的	教堂	是	在	这	银行	的	这

[raɪn] ,

Rhine	**,**
莱茵河	,

——事实上，所有古老教堂的内部都位于莱茵河畔。

— [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈdɔrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kjʊriəs] [oʊld] ['efɪdʒiz] [ænd; ənd] ['peintiŋz] .

—	**and**	**was**	**adorned**	**with**	**a**	**great**	**many**	**curious**	**old**	**effigies**	**and**	**paintings**	**.**
—	和	曾是	装饰	和	一个	伟大的	许多	好奇的	老的	人偶	和	绘画	.

——并且装饰着许多奇特的古老雕像和绘画。

['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] ,

After	**waiting**	**a**	**few**	**minutes**	**for**	**the**	**company**	**to**	**look**	**at**	**these**	**,**
后	等待	一个	很少	分钟	为了	这	公司	到	看	在	这些	,

等了几分钟让公司查看这些文件后，

[ðə; ði]['sækrɪstən] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

the	**sacristan**	**went**	**to**	**a**	**place**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**church**
这	司事	去	到	一个	地方	在	这	中间	的	这	教会

司事走到教堂中央的一个地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈɔːltər] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] [træp] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] .
before the altar , and lifted up a great trap door in the floor .
前 这 坛 , 和 抬起 向上 一个 伟大的 陷阱 门 在 这 地面 .

在祭坛前，他掀开了地板上的一个巨大的活板门。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ʌp] , [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [wʌz; wəz] [siːn] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [daʊn] [ˈʌndər] [graʊnd] .
When the door was lifted up , a flight of steps was seen leading down under ground .
什么时候 这 门 曾是 抬起 向上 , 一个 航班 的 步骤 曾是 已见 领导 向下 在下面 地面 .

门被抬起后，可以看到一排台阶通向地下。

" [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈgoʊɪŋ] [naʊ] ? " [sed] [ˈmɪni] .
" Where are they going now ? " said Minnie .
" 在哪里 是 他们 去 现在 ? " 说 米妮 .

“他们现在要去哪里？”米妮问道。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [mʌŋks] , " [sed] [ˈrɔləu] .
" I suppose they are going down to see the monks , " said Rollo .
" 我 认为 他们 是 去 向下 到 看 这 僧侣 , " 说 罗洛 .

“我猜他们是要下去看望僧侣，”罗洛说道。

[ðə; ði] [ˈpɑːrti] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ˈrɔləu] [ænd; ənd] [ˈmɪni] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] .
The party went down the stairs , Rollo and Minnie following them .
这 派对 去 向下 这 楼梯 , 罗洛 和 米妮 下列的 他们 .

一行人下了楼，罗洛和米妮跟在后面。

[ðə; ði] [ˈsækrɪstən] [hæd; həd] [tuː] [ˈkændlz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
The sacristan had two candles in his hands .
这 司事 有 二 蜡烛 在 他的 双手 .

教堂司事手里拿着两根蜡烛。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] ,
As soon as he got to the bottom of the stairs ,
作为 很快 作为 他 得到 到 这 底部 的 这 楼梯 ,

他一走到楼梯底部，

[hiː; hi] [pæst] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈpæsɪdʒ] [weɪ] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈroʊz; ˈraʊz] [ʌv; əv] [ˈoʊpən] [ˈkɔːfɪnz] ,
he passed along a narrow passage way between two rows of open coffins ,
他 通过了 沿着 一个 狭窄的 通道 方式 之间 二 行 的 打开 棺材 ,

他沿着两排敞开的棺材之间的一条狭窄通道走过，

[pleɪst] [kloʊz] [təˈgeðər] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [ænd; ənd] [ɪn] [iːtʃ] [ˈkɔːfɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ded] [mæn] ,
placed close together side by side , and in each coffin was a dead man ,
放置 关闭 一起 边 经过 边 , 和 在 每个 棺材 曾是 一个 死的 男人 ,

两口棺材并排摆放，每口棺材里都躺着一具尸体。

[hɪz; ɪz] [fleʃ] [draɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈmʌmi] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɔːl] [ɪn] [ˈtætərz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his flesh dried to a mummy , his clothes all in tatters , and his face ,
他的 肉 干燥 到 一个 木乃伊 , 他的 衣服 全部 在 破烂不堪 , 和 他的 脸 ,

他的肉体干裂成木乃伊，衣服破烂不堪，脸也变得面目全非。

[ðoʊ] [ˈʃrɪvld] [ænd; ənd] [draɪd] [ʌp] ,
though shrivelled and dried up ,
尽管 干瘪 和 干燥 向上 ,

虽然已经干瘪枯萎，

[stɪl] [prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

still	preserving	enough	of	the	human	expression	to	make	the
仍然	保存	足够的	的	这	人类	表达	到	制作	这

['spektək(ə)l] ['pɜːrfɪktli] ['hɔːrɪd] .

spectacle	perfectly	horrid	.
奇观	完美	可怕的	.

但仍然保留了足够的人类表情，使这场景象显得格外可怕。

[wen] ['rɔləu][ænd; ənd] ['mɪni] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

When	Rollo	and	Minnie	reached	the	place	near	enough	to	see	what	was	there	,
什么时候	罗洛	和	米妮	达到	这	地方	靠近	足够的	到	看	什么	曾是	那里	,

当罗洛和米妮走到足够近的地方，能够看清那里有什么时，

[ðə; ði]['sækrɪstən][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kændlz] [ə'baʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['kɔːfɪnz] , [wʌn][ɪn] [iːtʃ] [hænd] ,

the	sacristan	was	moving	his	candles	about	over	the	coffins	,	one	in	each	hand	,
这	司事	曾是	移动	他的	蜡烛	关于	超过	这	棺材	,	一	在	每个	手	,

教堂司事双手各拿一根蜡烛，在棺材上方来回移动。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] ['pleɪnli] .

so	as	to	show	the	bodies	plainly	.
所以	作为	到	展示	这	身体	显然	.

以便清楚地显示尸体。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [wɪtʃ] ['mɪni] [əb'teɪnd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʃɑːkɪŋ] [saɪt] , [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ]

At	the	first	glance	which	Minnie	obtained	of	this	shocking	sight	,	she	uttered	a
在	这	第一的	瞥一眼	哪个	米妮	获得	的	这	令人震惊	视线	,	她	说出	一个

[skriːm] ,

scream	,
尖叫	,

米妮第一眼看到这令人震惊的景象时，就发出了一声尖叫。

[ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði] [sterz] [ə'gen] [æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ] .

and	ran	up	the	stairs	again	as	fast	as	she	could	go	.
和	跑	向上	这	楼梯	再次	作为	快速地	作为	她	可以	去	.

然后她又以最快的速度跑上楼梯。

['rɔləu] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['sloʊli] .

Rollo	followed	her	,	but	somewhat	more	slowly	.
罗洛	随后	她	,	但	有些	更多的	缓慢地	.

罗洛跟在她身后，但速度稍慢一些。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['mɪniːz] [dres] ,

When	he	came	out	into	the	church	,	he	caught	a	glimpse	of	Minnie's	dress	,
什么时候	他	来了	出去	进入	这	教会	,	他	捕捉	一个	一瞥	的	米妮的	裙子	,

他走进教堂时，瞥见了米妮的裙子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['meɪkɪŋ]

as	she	was	just	making
作为	她	曾是	只是	制作

她当时正在做

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .

her	escape	from	the	door	.
她	逃脱	从	这	门	.

她从门口逃脱了。

[ˈrɔləu] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l]

Rollo	**would**	**have**	**followed**	**her**	**,**	**but**	**he**	**was**	**afraid**	**of**	**losing**	**his**	**uncle**
罗洛	会	有	随后	她	,	但	他	曾是	害怕的	的	输	他的	叔叔

[dʒɔːrdʒ] .

George	**.**
乔治	.

罗洛本来想跟着她，但他害怕失去他的叔叔乔治。

[wen] [ðə; ði][ˈpɑːrti] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ded] [mʌŋks] ,

When	**the**	**party**	**,**	**at**	**length**	**,**	**came**	**up**	**from**	**their**	**visit**	**to**	**the**	**dead**	**monks**	**,**
什么时候	这	派对	,	在	长度	,	来了	向上	从	他们的	访问	到	这	死的	僧侣	,

最后，一行人从祭拜已故僧侣的陵墓上来时，

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈsterkeɪs] .

they	**went**	**to**	**see**	**the**	**sacred**	**staircase**	**.**
他们	去	到	看	这	神圣	楼梯	.

他们去看了那座神圣的阶梯。

[ˈrɔləu] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Rollo	**went**	**with**	**them**	**.**
罗洛	去	和	他们	.

罗洛和他们一起去了。

[ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][meɪn] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] :

The	**staircase**	**seemed**	**to**	**be**	**at**	**the**	**main**	**entrance**	**to**	**the**	**church**	**:**
这	楼梯	似乎	到	是	在	这	主要的	入口	到	这	教会	:

楼梯似乎位于教堂的正门处：

[ðə; ði][ˈpɑːrti][hæd; həd] [gɔːn] [raʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][saɪd] [wer] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] .

the	**party**	**had**	**gone**	**round**	**to**	**a**	**door**	**in**	**the**	**side**	**where**	**they**	**came**	**in**	**.**
这	派对	有	已消失	圆形的	到	一个	门	在	这	边	在哪里	他们	来了	在	.

一行人绕到他们进来的那扇侧门。

[ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [sterz] [ˈɑːkjupaɪd][ðə; ði][ˈsentər][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pleɪst] .

The	**sacred**	**stairs**	**occupied**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**hall**	**in**	**which**	**they**	**were**	**placed**	**.**
这	神圣	楼梯	占领	这	中心	的	这	大厅	在	哪个	他们	是	放置	.

神圣的阶梯位于它们所处的殿堂中央。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][saɪdz] [tuː] [pleɪn][ænd; ənd] [ˈkɑːmən] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] ,

There	**were**	**on**	**the**	**sides**	**two**	**plain**	**and**	**common**	**flights**	**of**	**stairs**	**,**
那里	是	在	这	侧面	二	清楚的	和	常见的	航班	的	楼梯	,

两侧各有一段普通的楼梯。

[fɔːr; fər] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə][goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [weɪ] .

for	**people**	**to**	**go**	**up**	**and**	**down**	**in**	**the**	**usual**	**way**	**.**
为了	人们	到	去	向上	和	向下	在	这	通常	方式	.

供人们像往常一样上下。

[ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [sterz] [ɪn][ðə; ði][ˈsentər][kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [əˈsendɪd] [ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [ɑːn][ðə; ði]

The	**sacred**	**stairs**	**in**	**the**	**centre**	**could**	**only**	**be**	**ascended**	**and**	**descended**	**on**	**the**
这	神圣	楼梯	在	这	中心	可以	仅有的	是	上升	和	下降	在	这

[niːz] .

knees	**.**
膝盖	.

中央的神圣阶梯只能跪着上下。

[ðə; ði][saɪd] [sterz] [wɜːr; wər] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsentrəl] [flaɪt] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɑːlɪd] [ˈbæləstreɪd] [ɔːr]

The	**side**	**stairs**	**were**	**separated**	**from**	**the**	**central**	**flight**	**by**	**a**	**solid**	**balustrade**	**or**
这	边	楼梯	是	分开	从	这	中央	航班	经过	一个	坚硬的	栏杆	或者

[wɔːl] ,

wall	**,**
墙	,

侧楼梯与中央楼梯之间以坚固的栏杆或墙壁隔开。

[nɑːt] ['veri] [haɪ] ,
not very high ,
不是 非常 高的 ,

不是很高

[soʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [steps] [kʊd; kəd] [stænd] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [steps]
so that people who came to see the sacred steps could stand on the side steps
所以 那 人们 WHO 来了 到 看 这 神圣 步骤 可以 站立 在 这 边 步骤
[ænd; ənd] [lʊk] ['oʊvər] .
and look over .
和 看 超过 .

这样，前来参观圣阶的人们就可以站在旁边的台阶上往里看。

[ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] ['seɪkrɪd] [steps] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rɪtʃli]
The flight of sacred steps was very wide , and was built of a richly
这 航班 的 神圣 步骤 曾是 非常 宽的 , 和 曾是 建造 的 一个 丰富
['verɪgeɪtɪd] ['mɑːrb(ə)l] ,
variegated marble ,
斑 大理石 ,

那段神圣的台阶非常宽阔，是用纹理丰富的彩色大理石建造的。

[ʌv; əv] [braʊn] , [red] , [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['kʌlɚz] , [ˌɪntə'mɪŋgəld] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] [stoʊn] ;
of brown , red , and yellow colors , intermingled together in the stone ;
的 棕色的 , 红色的 , 和 黄色的 颜色 , 交织 一起 在 这 石头 ;

石头中棕色、红色和黄色交织在一起；

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪnz] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [prə'duːst] [baɪ] [ðə; ði] [blʌd]
and some of the stains were said to have been produced by the blood
和 一些 的 这 污渍 是 说 到 有 到过 生产 经过 这 血
[ʌv; əv] [kraɪst] .
of Christ .
的 基督 .

据说其中一些污渍是基督的血造成的。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [tuː] , [ɑːn] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ,
Here and there , too , on the different steps of the staircase ,
这里 和 那里 , 也 , 在 这 不同的 步骤 的 这 楼梯 ,

这里那里，还有楼梯的不同台阶上，

[wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ['lɪt(ə)l] [bræs] [pleɪts] [let] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stoʊn] ,
were to be seen little brass plates let into the stone ,
是 到 是 已见 小的 黄铜 盘子 让 进入 这 石头 ,

可以看到一些镶嵌在石头上的小黄铜片，

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [smɔːl] ['kæskɪt] [kən'teɪnɪŋ] ['seɪkrɪd] ['relɪks] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] , [sʌtʃ] [æz; əz]
beneath which were small caskets containing sacred relics of various kinds , such as
下面 哪个 是 小的 棺材 包含 神圣 遗物 的 各种各样的 种类 , 这样的 作为

下面放着一些小匣子，里面装着各种各样的圣物，例如：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[smɔːl] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [wʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truː] [krɔːs] , [ænd; ənd] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv]
small pieces of wood of the true cross , and fragments of the bones of
小的 件 的 木头 的 这 真的 叉 , 和 片段 的 这 骨头 的
[seɪnts] [ænd; ənd] [ə'pɔsəlz] .
saints and apostles .
圣徒 和 使徒 .

真十字架的小块木头，以及圣徒和使徒的骨头碎片。

['niːðər] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [nɔːr]['rɔləu] [tʊk] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

Neither	Mr	.	George	nor	Rollo	took	much	interest	in	this	exhibition	;	and	so	,
两者都不	先生	.	乔治	也不	罗洛	采取	很多	兴趣	在	这	展览	;	和	所以	,

乔治先生和罗洛都对这次展览不太感兴趣；因此，

['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['sækrɪstən][ə; eɪ][smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kærɪdʒ] .

giving	the	sacristan	a	small	piece	of	money	,	they	went	back	to	their	carriage	.
给予	这	司事	一个	小的	片	的	钱	,	他们	去	后退	到	他们的	运输	.

他们给了教堂司事一小块钱，然后回到了马车上。

[æz; əz]['rɔləu][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,

As	Rollo	got	into	the	carriage	that	he	had	come	in	,
作为	罗洛	得到	进入	这	运输	那	他	有	来	在	,

罗洛坐进了他来时乘坐的马车里

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['mɪni] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][hɜːrz] ,

he	saw	that	Minnie	was	seated	in	hers	,
他	锯	那	米妮	曾是	坐着	在	她的	,

他看到米妮坐在她的座位上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [wen] ['rɒloʊz] ['kærɪdʒ] [muːvd] [ə'weɪ] , [tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm]

and	she	nodded	her	head	when	Rollo's	carriage	moved	away	,	to	bid	him
和	她	点头	她	头	什么时候	罗洛的	运输	已搬	离开	,	到	出价	他

[gʊd] [baɪ] .

good	by	.
好的	经过	.

当罗洛的马车开走时，她点了点头向他道别。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] [pæst] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ['veri] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l]

Mr	.	George	and	Rollo	passed	one	or	two	other	very	picturesque	and	venerable
先生	.	乔治	和	罗洛	通过了	一	或者	二	其他	非常	如画	和	可敬

['lʊkɪŋ] ['ruːɪnz][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] ,

looking	ruins	on	the	way	up	the	river	,
寻找	废墟	在	这	方式	向上	这	河	,

乔治先生和罗洛沿河而上时，还经过了一两处风景如画、古色古香的遗址。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [ɪk'splɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	they	did	not	stop	to	go	and	explore	any	of	them	.
但	他们	做过	不是	停止	到	去	和	探索	任何	的	他们	.

但他们并没有停下来去探索其中任何一个。

[ɪn] [wʌn] [pleɪs] , [tuː] , [ðeɪ] [roʊd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['terəs] , [wer] [ðə; ði] [vjuː] ['oʊvər][ðə; ði]

In	one	place	,	too	,	they	rode	along	a	sort	of	terrace	,	where	the	view	over	the
在	一	地方	,	也	,	他们	骑	沿着	一个	种类	的	阳台	,	在哪里	这	看法	超过	这

['rɪvər] ,

river	,
河	,

在其中一个地方，他们沿着类似平台的地带骑行，从那里可以俯瞰河流。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莱茵河畔的罗洛(Rollo on the Rhine)
第4/9页

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] ['vɪnjədz] [bɪ'jɑːnd] , [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'tʃæntɪŋ] .

and	over	the	fields	and	vineyards	beyond	,	was	perfectly	enchanting	.
和	超过	这	字段	和	葡萄园	超过	,	曾是	完美	妖娆	.

远处的田野和葡萄园，景色美得令人陶醉。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] [vjuː] .

Mr	.	George	said	he	had	never	before	seen	so	beautiful	a	view	.
先生	.	乔治	说	他	有	绝不	前	已见	所以	美丽的	一个	看法	.

乔治先生说他从未见过如此美丽的景色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][roʊd][hæd; həd] [bɪn] [wɔːld] [ʌp] [haɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪd]

It	was	at	a	place	where	the	road	had	been	walled	up	high	along	the	side
它	曾是	在	一个	地方	在哪里	这	路	有	到过	有围墙的	向上	高的	沿着	这	边

[ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,

of	a	hill	,
的	一个	爬坡道	,

那是在道路沿山坡高高筑起围墙的地方。

[æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

at	some	distance	from	the	river	,	so	that	the	view	from	the	carriage	,
在	一些	距离	从	这	河	,	所以	那	这	看法	从	这	运输	,

离河边有一段距离，因此从马车上可以看到，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['ræpɪdli] [ə'lɔːŋ] , [ɪk'stendɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['væli] .

as	it	moved	rapidly	along	,	extended	over	the	whole	valley	.
作为	它	已搬	快速	沿着	,	扩展	超过	这	所有的	谷	.

随着它快速移动，蔓延至整个山谷。

[ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] ['vɪnjədz] , [ðə; ði] [groʊvz] [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] , [ðə; ði] [brɔːd] ['rɪvər] ,

The	fields	and	vineyards	,	the	groves	and	orchards	,	the	broad	river	,
这	字段	和	葡萄园	,	这	小树林	和	果园	,	这	广阔	河	,

田野和葡萄园，树林和果园，宽阔的河流，

[ðə; ði]['zɪgzæg] [pæðz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪdz] ,

the	zigzag	paths	leading	up	the	mountain	sides	,
这	之字形	路径	领导	向上	这	山	侧面	,

蜿蜒曲折的小路通往山坡上，

[ðə; ði] [s'tiːməz] [ænd; ənd][kə'næl]['boʊts] ['glaɪdɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	steamers	and	canal	boats	gliding	up	and	down	over	the	surface	of	the
这	蒸汽船	和	运河	船	滑翔	向上	和	向下	超过	这	表面	的	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

汽船和运河船在水面上上下滑行，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntnz] [bɪ'jɑːnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɑːki] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] ['drækenfels] , [kraʊnd]

and	the	mountains	beyond	,	with	the	rocky	summit	of	Drachenfels	,	crowned
和	这	山脉	超过	,	和	这	岩石	首脑	的	德拉亨费尔斯	,	加冕

[wɪð; wɪθ][ɪts]['kæs(ə)l] , ['taʊərɪŋ]

with	its	castle	,	towering
和	它是	城堡	,	参天

远处群山耸立，德拉肯费尔斯山的岩石山顶上耸立着城堡，巍峨壮丽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɪktʃər] [ə'pɪr] [laɪk] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv]
among **them** **,** **combined** **to** **make** **the** **whole** **picture** **appear** **like** **a** **scene** **of**
之中 他们 , 合并 到 制作 这 所有的 图片 出现 喜欢 一个 场景 的

[ɪn'tʃæntmənt] .
enchantment **.**
魅力 .

它们组合在一起，使整个画面看起来像一幅迷人的景象。

[ðə; ði]['poʊət]['baɪrən] [dɪ'skraɪbd] [ðɪs] [vjuː] [ɪn] [θriː] ['stænzə] ,
The **poet** **Byron** **described** **this** **view** **in** **three** **stanzas** **,**
这 诗人 拜伦 描述 这 看法 在 三 诗节 ,

诗人拜伦用三节诗描述了这种观点，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [riːd] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [wer'evər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz]['spoʊkən] ,
which **have** **been** **read** **and** **admired** **wherever** **the** **English** **language** **is** **spoken** **,**
哪个 有 到过 读 和 钦佩 无论 这 英语 语言 是 说 ,

这些作品在英语世界广为流传，备受推崇。

[ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['drækenfels] [mɔːr] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd]
and **have** **made** **the** **name** **of** **Drachenfels** **more** **familiar** **to** **English** **and**
和 有 制成 这 姓名 的 德拉亨费尔斯 更多的 熟悉的 到 英语 和

[ə'merɪkən] [ɪrz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['eni] ['ʌðər] ['kæs(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [raɪn] .
American **ears** **than** **the** **name** **of** **almost** **any** **other** **castle** **on** **the** **Rhine** **.**
美国人 耳朵 比 这 姓名 的 几乎 任何 其他 城堡 在 这 莱茵河 .

使得德拉亨费尔斯这个名字比莱茵河畔几乎任何其他城堡的名字都更为英国人和美国人所熟知。

['drækenfels] .
Drachenfels **.**
德拉亨费尔斯 .

德拉亨费尔斯。

[ðə; ði] ['kɑːsld] [kræg][ʌv; əv] ['drækenfels]
The **castled** **crag** **of** **Drachenfels**
这 城堡 岩 的 德拉亨费尔斯

德拉肯费尔斯城堡般的峭壁

[fraunz] [ɔː(r)] [ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [raɪn] ,
Frowns **o'er** **the** **wide** **and** **winding** **Rhine** **,**
皱眉 超过 这 宽的 和 绕线 莱茵河 ,

宽阔蜿蜒的莱茵河上，愁容满面。

[huːz] [brest] [ʌv; əv] ['wɔːtərz] ['brɔːdli] [swelz]
Whose **breast** **of** **waters** **broadly** **swells**
谁 胸部 的 水 总体而言 涌浪

其胸怀宽广，波涛汹涌

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bæŋks] [wɪtʃ] [ber] [ðə; ði] [vaɪn] ;
Between **the** **banks** **which** **bear** **the** **vine** **;**
之间 这 银行 哪个 熊 这 藤 ;

在长满葡萄藤的河岸之间；

[ænd; ənd] [hɪlz] [ɔːl] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['blɔsəmd] [triːz] ,
And **hills** **all** **rich** **with** **blossomed** **trees** **,**
和 丘陵 全部富有的 和 盛开 树木 ,

山坡上到处都是盛开的树木，

[ænd; ənd] [fiːldz] [wɪtʃ] ['prɑːmɪs] [kɔːrn][ænd; ənd] [waɪn] ,

And	fields	which	promise	corn	and	wine	,
和	字段	哪个	承诺	玉米	和	葡萄酒	,

还有那些预示着玉米和葡萄酒的田野，

[ænd; ənd] ['skætərd] ['sɪtiz] ['kraʊnɪŋ] [ðiːz] ,

And	scattered	cities	crowning	these	,
和	疏散	城市	加冕	这些	,

而散落在这些城市之上的，

[huːz] [fɑːr] [waɪt] [wɔːlz] [ə'lɔːŋ] [ðem; ðəm] [ʃaɪn] ,

Whose	far	white	walls	along	them	shine	,
谁	远的	白色的	墙壁	沿着	他们	闪耀	,

它们远处的白色墙壁闪闪发光，

[hæv; həv] [struːd] [ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː]

Have	strewed	a	scene	which	I	should	see
有	散落的	一个	场景	哪个	我	应该	看

我散落了一地，我应该看看。

[wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [dʒɔɪ][wɜːrt] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

With	double	joy	wert	thou	with	me	.
和	双倍的	喜悦	沃特	你	和	我	.

你与我同在，倍感喜乐。

[ænd; ənd] ['pez(ə)nt] ['gɜːlz][wɪð; wɪθ] [diːp] [bluː] [aɪz] ,

And	peasant	girls	with	deep	blue	eyes	,
和	农民	女孩们	和	深的	蓝色的	眼睛	,

还有那些有着深蓝色眼睛的农家女孩，

[ænd; ənd][hændz] [wɪtʃ] ['ɔːfər] ['ɜːrli] ['flaʊərz] ,

And	hands	which	offer	early	flowers	,
和	双手	哪个	提供	早期的	花朵	,

还有那些献上早春鲜花的手，

[wɔːk] ['smaɪlɪŋ] [ɔː(r)] [ðɪs] ['pærədaɪs] ;

Walk	smiling	o'er	this	paradise	;
走	微笑	超过	这	天堂	;

面带微笑地漫步在这片天堂；

[ə'bʌv] , [ðə; ði] ['friːkwənt] ['fjuːd(ə)l] ['taʊərz]

Above	,	the	frequent	feudal	towers
多于	,	这	频繁	封建	塔楼

上方是常见的封建塔楼

[θruː] [griːn] [fiːldz] [lɪft] [ðer; ðər] [wɔːlz] [ʌv; əv] [greɪ] ;

Through	green	fields	lift	their	walls	of	gray	;
通过	绿色的	字段	举起	他们的	墙壁	的	灰色的	;

穿过绿色的田野，灰色的墙壁拔地而起；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [rɑːk] [wɪtʃ] ['stiːpli] ['ləuə] ,

And	many	a	rock	which	steeply	lowers	,
和	许多	一个	岩石	哪个	陡峭地	下	,

还有许多陡峭的岩石，

[ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [ɑːrtʃ] [ɪn] [praʊd] [dɪ'keɪ] ,

And	noble	arch	in	proud	decay	,
和	高贵	拱	在	自豪的	衰变	,

以及在骄傲衰败中巍然屹立的拱门

[lʊk] [ɔː(r)] [ðɪs] [veɪl] [ʌv; əv] ['vɪntɪdʒ] ['baʊərz] ;

Look	o'er	this	vale	of	vintage	bowers	;
看	超过	这	谷	的	优质的	鲍尔斯	;

俯瞰这片古色古香的山谷；

[bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [wɑːnt] [ðiːz] [bæŋks] [ʌv; əv] [raɪn] —
But one thing want these banks of Rhine —
但 一 事物 想 这些 银行 的 莱茵河 —

但莱茵河两岸的这些居民却有一件事想要——

[ðaɪ] ['dʒent(ə)l] [hænd] [tuː; tə] [klæsp] [ɪn] [maɪn] !
Thy gentle hand to clasp in mine !
你的 温和的 手 到 搭扣 在 矿 !

让我握住你温柔的手!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ðə; ði] ['rɪvər] ['noʊbli] [foʊmz] [ænd; ənd] [floʊz] ,
The river nobly foams and flows ,
这 河 高贵地 泡沫 和 流量 ,

河水奔腾咆哮，气势磅礴。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'tʃæntɪd] [graʊnd] ,
The charm of this enchanted ground ,
这 魅力 的 这 迷人的 地面 ,

这片神奇土地的魅力，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] ['θaʊz(ə)nd] [tɜːrnz] [dɪs'kloʊz]
And all its thousand turns disclose
和 全部它是 千 转弯 透露

而它千百个转折揭示

[sʌm; səm] ['freʃər] ['bjuːti] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [raʊnd] :
Some fresher beauty varying round :
一些 更清新 美丽 变化 圆形的 :

一些清新靓丽的圆形图案:

[ðə; ði] ['hɔːtiɪst] [brest] [ɪts] [wɪʃ] [maɪt] [baʊnd]
The haughtiest breast its wish might bound
这 最傲慢的 胸部 它是 希望 可能 边界

最傲慢的胸怀，它的愿望也可能束缚着它。

[θruː] [laɪf] [tuː; tə] [dwel] [dɪ'laɪtɪd] [hɪr] ;
Through life to dwell delighted here ;
通过 生活 到 住 高兴极了 这里 ;

一生都乐于在此居住;

[nɔːr] [kʊd; kəd] [ɑːn] [ɜːrθ] [ə; eɪ] [spɑːt] [biː; bi] [faʊnd]
Nor could on earth a spot be found
也不 可以 在 地球 一个 点 是 成立

地球上也找不到这样的地方。

[tuː; tə] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [soʊ] [dɪr] ,
To nature and to me so dear ,
到 自然 和 到 我 所以 亲爱的 ,

献给自然，也献给我，我亲爱的。

[kʊd; kəd] [ðaɪ] [dɪr] [aɪz] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [maɪn]
Could thy dear eyes in following mine
可以 你的 亲爱的 眼睛 在 下列的 矿

你能用你那双亲爱的眼睛注视着我吗?

[stɪl] ['swiːtn] [mɔːr] [ðiːz] [bæŋks] [ʌv; əv] [raɪn] .
Still sweeten more these banks of Rhine .
仍然 甜味 更多的 这些 银行 的 莱茵河 .

让莱茵河两岸更加甜美。

[ɪn] [duː] [taɪm] , ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] [ə'raɪvd] [æt; ət] - ,

In	due	time	,	Mr	.	George	and	Rollo	arrived	at	Rolandseck	,
在	到期的	时间	,	先生	.	乔治	和	罗洛	到达的	在	-	,

不久，乔治先生和罗洛抵达了罗兰塞克。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] ['veri] [pə'laɪtli] [baɪ][ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,

where	they	were	received	very	politely	by	the	landlord	of	the	inn	,
在哪里	他们	是	已收到	非常	礼貌地	经过	这	房东	的	这	客栈	,

他们受到了旅店老板非常礼貌的接待。

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [ruːm] ,

and	introduced	to	a	very	pleasant	room	,
和	介绍	到	一个	非常	令人愉快的	房间	,

然后被带到一个非常舒适的房间，

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [faɪn] [vjuː] [bəuθ][ʌv; əv] ['drækenfels] [ænd; ənd][ʌv; əv]

the	windows	of	which	commanded	a	fine	view	both	of	Drachenfels	and	of
这	视窗	的	哪个	命令	一个	美好的	看法	两个都	的	德拉亨费尔斯	和	的

[ðə; ði]['rɪvər] .

the	river	.
这	河	.

从窗户望出去，既可以欣赏到德拉亨费尔斯山的美景，也可以欣赏到河流的景色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

Chapter	VI	.
章	六年级	.

第六章

['roʊləndz] ['taʊər] .

Roland's	Tower	.
罗兰的	塔	.

罗兰之塔。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ,

"	And	now	,	"	said	Mr	.	George	,
"	和	现在	,	"	说	先生	.	乔治	,

“现在，”乔治先生说道，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['potər] [hæd; həd][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ænd; ənd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	soon	as	the	porter	had	put	down	his	trunk	and	gone	out	of	the
作为	很快	作为	这	搬运工	有	放	向下	他的	树干	和	已消失	出去	的	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

搬运工刚放下行李箱走出房间，

" [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪz] ['dɪnər] .

"	the	first	thing	to	be	thought	of	is	dinner	.
"	这	第一的	事物	到	是	想法	的	是	晚餐	.

“首先想到的就是晚餐。”

" ['rɔləu][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪnər] , [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['eksələnt] ['lɪt(ə)l] ['dinəz]

"	Rollo	was	also	ready	for	a	dinner	,	especially	for	such	excellent	little	dinners
"	罗洛	曾是	还	准备好	为了	一个	晚餐	,	尤其	为了	这样的	出色的	小的	晚餐

[ʌv; əv] ['biːfsteɪk] ,

of	beefsteaks	,
的	牛排	,

“罗洛也准备好享用晚餐了，尤其是像这样美味的小份牛排晚餐。”

[fraɪd] [pə'tetoz] , [naɪs] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [ænd; ənd] ['kɔːfi] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

fried	**potatoes**	**,**	**nice**	**bread**	**and**	**butter**	**,**	**and**	**coffee**	**,**	**as**	**his**	**uncle**	**usually**
油煎	土豆	,	好的	面包	和	黄油	,	和	咖啡	,	作为	他的	叔叔	通常

['ɔːrdərd] .

ordered	**.**
订购	.

炸土豆、香喷喷的面包和黄油，还有咖啡，就像他叔叔平时点的那样。

[soʊ] , ['æftər] [rɪ'freʃɪŋ] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn][ðer; ðər] [ruːm] ,

So	**,**	**after**	**refreshing**	**themselves**	**a**	**few**	**minutes**	**in**	**their**	**room**	**,**
所以	,	后	令人耳目一新	他们自己	一个	很少	分钟	在	他们的	房间	,

于是，他们在房间里稍作休息后，

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] [went] [daʊn] [sterz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm]

Mr	**.**	**George**	**and**	**Rollo**	**went**	**down**	**stairs**	**in**	**order**	**to**	**go**	**into**	**the**	**dining**	**room**
先生	.	乔治	和	罗洛	去	向下	楼梯	在	命令	到	去	进入	这	用餐	房间

[tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪnər] .

to	**call**	**for**	**a**	**dinner**	**.**
到	称呼	为了	一个	晚餐	.

乔治先生和罗洛下楼去餐厅叫人准备晚餐。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] ,

As	**they**	**passed**	**through**	**the**	**hall**	**,**
作为	他们	通过了	通过	这	大厅	,

当他们穿过大厅时，

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [dɔːr] [ðer; ðər] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [aʊt] [ə'pɑːn] ['bjuːtɪfli] ['ɔːnəmentid] [graʊndz] [bɪ'haɪnd]

they	**saw**	**a**	**door**	**there**	**which**	**opened**	**out**	**upon**	**beautifully**	**ornamented**	**grounds**	**behind**
他们	锯	一个	门	那里	哪个	打开	出去	之上	非常漂亮	装饰	理由	在后面

[ðə; ði] [haʊs] .

the	**house**	**.**
这	房子	.

他们看到那里有一扇门，打开门后便是房子后面装饰精美的庭院。

[ðə; ði][lænd] [ə'sendɪd] ['veri] ['sʌd(ə)nli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

The	**land**	**ascended**	**very**	**suddenly**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**
这	土地	上升	非常	突然	,	它	是	真的	,

地势确实上升得非常突然。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [brɔːd] ['græv(ə)l] [pæðz] [ʌv; əv] ['iːzi] [greɪd] [tuː; tə][goʊ] [ʌp] [baɪ] ;

but	**there**	**were**	**broad**	**gravel**	**paths**	**of**	**easy**	**grade**	**to**	**go**	**up**	**by**	**;**
但	那里	是	广阔	碎石	路径	的	简单的	年级	到	去	向上	经过	;

但有宽阔平缓的碎石路可以上去；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [groʊvz] , [ænd; ənd] [kɔpsiz] [ʌv; əv] ['ʃrʌbəri] , [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] ['flaʊərz] ,

and	**there**	**were**	**groves**	**,**	**and**	**copses**	**of**	**shrubbery**	**,**	**and**	**blooming**	**flowers**	**,**
和	那里	是	小树林	,	和	小树林	的	灌木	,	和	盛开	花朵	,

[ɪn] [greɪt] [ə'bʌndəns] , [ɑːn] ['evri] [hænd] .

in	**great**	**abundance**	**,**	**on**	**every**	**hand**	**.**
在	伟大的	丰富	,	在	每一个	手	.

到处都是树林、灌木丛和盛开的鲜花，数量非常多。

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [tuː] , ['rɔləu] [sɔː] ['sevrəl] [siːts] , [æt; ət] ['dɪfrənt] [ˌelə'veɪʃənz] ,

On	**looking**	**up**	**,**	**too**	**,**	**Rollo**	**saw**	**several**	**seats**	**,**	**at**	**different**	**elevations**	**,**
在	寻找	向上	,	也	,	罗洛	锯	一些	座位	,	在	不同的	海拔	,

罗洛抬头望去，还看到好几个座位，位于不同的高度。

[wer] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] [vjuːz] .

where	**he**	**supposed**	**there**	**must**	**be**	**good**	**views**	**.**
在哪里	他	据称	那里	必须	是	好的	浏览	.

他认为那里应该风景不错。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [dɔːr] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊndz] , [ə; eɪ] ['weɪtər]
While they were standing at this door , looking out upon the grounds , a waiter
尽管 他们 是 常设 在 这 门 , 寻找 出去 之上 这 理由 , 一个 服务员
[keɪm] [baɪ] ,
came by ,
来了 经过 ,

他们站在门口，眺望着外面的庭院时，一个服务员走了过来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][fɔːr; fər] ['dɪnər] .
and they told him what they wished to have for dinner .
和 他们 讲述 他 什么 他们 希望 到 有 为了 晚餐 .

他们告诉他他们晚餐想吃什么。

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['weɪtər] ; " [ænd; ənd] [wer] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ?
" Very well , " said the waiter ; " and where will you have it ?
" 非常 出色地 , " 说 这 服务员 ; " 和 在哪里 将要 你 有 它 ?

“好的，”服务员说，“您想在哪里享用呢？”

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [ruːm] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
You can have it in your room , or in the dining room , or in the garden ,
你 能 有 它 在 你的 房间 , 或者 在 这 用餐 房间 , 或者 在 这 花园 ,

你可以把它放在房间里，也可以放在餐厅里，或者放在花园里。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] . "
just as you please . "
只是 作为 你 请 . "

随你便。

" [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , " [sed] ['rɔləu] .
" Let us have it in the garden , " said Rollo .
" 让 我们 有 它 在 这 花园 , " 说 罗洛 .

“我们就在花园里吃吧，”罗洛说。

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
" Well , " said Mr . George , " in the garden .
" 出色地 , " 说 先生 . 乔治 , " 在 这 花园 .

“嗯，”乔治先生说，“在花园里。”

" [soʊ][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" So the young gentlemen went out into the garden to choose a table and a
" 所以 这 年轻的 先生们 去 出去 进入 这 花园 到 选择 一个 桌子 和 一个
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

于是，两位年轻先生走到花园里去挑选桌子和座位。

[waɪl] [ðə; ði] ['weɪtər] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dɪnər] .
while the waiter went to make arrangements for their dinner .
尽管 这 服务员 去 到 制作 安排 为了 他们的 晚餐 .

服务员去安排他们的晚餐时。

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wer] [ðə; ði] [siːts] [ænd; ənd][ðə; ði] [teiblz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [wʌz; wəz]
The part of the garden where the seats and the tables were placed was
这 部分 的 这 花园 在哪里 这 座位 和 这 表格 是 放置 曾是
[ə; eɪ]['lev(ə)l] ['terəs] ,
a level terrace ,
一个 等级 阳台 ,

花园里摆放桌椅的那部分是一个平坦的露台。

[nɑːt][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][laɪn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [æt; ət][ðə; ði][end] ,

not	behind	the	house	,	but	in	a	line	with	it	,	at	the	end	,
不是	在后面	这	房子	,	但	在	一个	线	和	它	,	在	这	结尾	,

不在房子后面，而是在房子旁边，在尽头。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfrʌntɪd] [ðə; ði][roʊd] ,

so	that	it	fronted	the	road	,
所以	那	它	正面	这	路	,

所以它面向道路，

[ænd; ənd] [kəˈmɑːndid] [ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [vjuː] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] ,

and	commanded	a	very	fine	view	both	of	the	road	and	of	the	river	,
和	命令	一个	非常	美好的	看法	两个都	的	这	路	和	的	这	河	,

从这里可以俯瞰道路和河流，视野极佳。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈkærɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ˈboʊts] [ðæt] [wɜːr; wər]

as	well	as	of	all	the	people	,	and	carriages	,	and	boats	that	were
作为	出色地	作为	的	全部	这	人们	,	和	马车	,	和	船	那	是

[ˈpæsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

passing	up	and	down	.
通过	向上	和	向下	.

以及来来往往的所有人、马车和船只。

[ðɪs] [ˈterəs] [wʌz; wəz] [haɪ] [ʌp] [əˈbʌv] [ðə; ði][roʊd] , [ˈbiːɪŋ] [wɔːld] [ʌp][ɑːn][ðæt] [saɪd] ,

This	terrace	was	high	up	above	the	road	,	being	walled	up	on	that	side	,
这	阳台	曾是	高的	向上	多于	这	路	,	存在	有围墙的	向上	在	那	边	,

这个露台地势较高，高于道路，一侧有围墙。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [dɪˈskraɪbd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpærəpɪtˌpærəpet][ɪn] [frʌnt] ,

as	I	have	already	described	;	and	there	was	a	parapet	in	front	,
作为	我	有	已经	描述	;	和	那里	曾是	一个	栏杆	在	正面	,

正如我之前描述的那样；前面还有一道矮墙，

[tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈpiːp(ə)l] [frʌm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] [daʊn] .

to	prevent	people	from	falling	down	.
到	防止	人们	从	坠落	向下	.

防止人们跌倒。

[ðɪs] [ˈpærəpɪtˌpærəpet][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [nɑːt][soʊ] [haɪ] [bʌt; bət] [ðæt] [ˈrɔləu][kʊd; kəd] [lʊk] [ˈoʊvər]

This	parapet	was	,	however	,	not	so	high	but	that	Rollo	could	look	over
这	栏杆	曾是	,	然而	,	不是	所以	高的	但	那	罗洛	可以	看	超过

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [kənˈviːniəntli] ,

it	very	conveniently	,
它	非常	方便	,

然而，这道矮墙并不算高，罗洛可以很方便地越过它向外眺望。

[ænd; ənd] [siː] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər] [bɪˈloʊ] .

and	see	all	that	was	passing	in	the	road	and	on	the	river	below	.
和	看	全部	那	曾是	通过	在	这	路	和	在	这	河	以下	.

并看到道路和下方河流上来来往往的一切。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]

There	was
那里	曾是

有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ruːf] , [laɪk][æn; ən] ['ɔːnɪŋ] , ['oʊvər] [ðɪs] [pleɪs] ,

a	sort	of	roof	,	like	an	awning	,	over	this	place	,
一个	种类	的	屋顶	,	喜欢	一个	棚	,	超过	这	地方	,

这里上方像有个屋顶，像个遮阳篷一样。

[tuː; tə] ['ʃeltər] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [triːz]

to	shelter	it	from	the	sun	and	the	rain	;	and	there	were	trees
到	庇护所	它	从	这	太阳	和	这	雨	;	和	那里	是	树木

[ænd; ənd] ['trelisiz] [bɪ'haɪnd] ,

and	trellises	behind	,
和	棚架	在后面	,

为了遮挡阳光和雨水；后面还有树木和棚架。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['ɛndz] , [tuː; tə] [ɪn'kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [er] [ʌv; əv][sɪ'kluːʒ(ə)n] .

and	at	the	ends	,	to	enclose	it	,	and	give	it	an	air	of	seclusion	.
和	在	这	结束	,	到	括	它	,	和	给	它	一个	空气	的	隔离	.

在两端，将其围起来，使其显得幽静。

[ðə; ði] ['trelisiz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['greɪpvaɪn] , [ɑːn] [wɪtʃ] ['meni] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [greɪps]

The	trellises	were	covered	with	grapevines	,	on	which	many	clusters	of	grapes
这	棚架	是	涵盖	和	葡萄藤	,	在	哪个	许多	集群	的	葡萄

[wɜːr; wər] [siːn] ,

were	seen	,
是	已见	,

棚架上爬满了葡萄藤，上面挂满了成串的葡萄。

[ðæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [groʊn] [kwaɪt] [lɑːrdʒ] .

that	had	already	grown	quite	large	.
那	有	已经	生长	相当	大的	.

当时它已经长得很大了。

['nuːmərəs] ['flaʊər] [pɔts] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['brɪliənt] ['flaʊərz] [ɔːl][ɪn] [bluːm] , [wɜːr; wər]

Numerous	flower	pots	,	containing	a	great	many	brilliant	flowers	all	in	bloom	,	were
很多的	花	锅	,	包含	一个	伟大的	许多	杰出的	花朵	全部	在	盛开	,	是

[pleɪst] [ɪn] ['veriəs] [pə'ziʃənz] ,

placed	in	various	positions	,
放置	在	各种各样的	职位	,

许多花盆被摆放在不同的位置，里面盛满了盛开的艳丽花朵。

[tuː; tə] [ɪn'laɪvn] [ænd; ənd][ə'dɔːrn][ðə; ði] [siːn] .

to	enliven	and	adorn	the	scene	.
到	活跃	和	装饰	这	场景	.

使场景生动起来，并加以装饰。

[sʌm; səm][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [teiblz] , [sʌm; səm][ɑːn] [bentʃiz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

Some	were	on	the	tables	,	some	on	benches	behind	them	,
一些	是	在	这	表格	,	一些	在	长椅	在后面	他们	,

有些放在桌子上，有些放在桌子后面的长凳上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [pleɪst] [æt; ət]['regjələr] ['ɪntərvlz]

and	there	were	six	of	the	finest	of	them	placed	at	regular	intervals
和	那里	是	六	的	这	最好的	的	他们	放置	在	常规的	间隔

[ə'pɑːn][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet] ,

upon	the	parapet	,
之上	这	栏杆	,

其中最精美的六件，以固定的间隔放置在女儿墙上。

[ɑːn][ðə; ði][saɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [striːt] .

on	the	side	towards	the	street	.
在	这	边	向	这	街道	.

在靠近街道的一侧。

[ðiːz] [læst] [geɪv] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] [ə'pɪrəns] [æz; əz] [siːn] [ˌaʊt'saɪd] ,

These	last	gave	the	gardens	a	very	attractive	appearance	as	seen	outside	,
这些	最后的	给予	这	花园	一个	非常	吸引人的	外貌	作为	已见	外部	,

最后这些措施使花园从外面看起来非常漂亮。

[baɪ] ['piːp(ə)l] ['goʊɪŋ] [baɪ] [ɪn] ['kærɪdʒɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] , [ɔːr] [ɪn] ['boʊts] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] .

by	people	going	by	in	carriages	along	the	road	,	or	in	boats	on	the	river	.
经过	人们	去	经过	在	马车	沿着	这	路	,	或者	在	船	在	这	河	.

被沿路乘坐马车经过的人，或被河上乘坐船只经过的人。

['rɔləu] [ænd; ənd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [tʃoʊz] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ðæt] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] ['pærəpɪtˌpærəpet] ,

Rollo	and	Mr	.	George	chose	a	table	that	stood	near	the	parapet	,
罗洛	和	先生	.	乔治	选择	一个	桌子	那	站立	靠近	这	栏杆	,

罗洛和乔治先生选择了一张靠近栏杆的桌子。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊər] [pɔts] ,

in	the	middle	of	the	space	between	two	of	the	flower	pots	,
在	这	中间	的	这	空间	之间	二	的	这	花	锅	,

在两个花盆之间的空隙中间，

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ðeɪ] [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['weɪtər]

and	sitting	down	they	amused	themselves	by	looking	over	the	wall	until	the	waiter
和	坐着	向下	他们	觉得好笑	他们自己	经过	寻找	超过	这	墙	直到	这	服务员

[brɔːt] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] ['dɪnər] . [[naɪn]]

brought	them	their	dinner	.	[	9	]
带来	他们	他们的	晚餐	.	[	9	]

他们坐下后，便开始向墙外张望，直到服务员把晚餐端上来。[9]

[ðə; ði] ['dɪnər] [keɪm] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['trævələz] [ɪ'miːdiətli] , [wɪð; wɪθ] ['eksələnt]

The	dinner	came	at	length	,	and	the	travellers	immediately	,	with	excellent
这	晚餐	来了	在	长度	,	和	这	旅行者	立即地	,	和	出色的

['æpitaits] , [kə'menst] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

appetites	,	commenced	eating	it	.
食欲	,	开始	吃	它	.

晚餐终于上桌了，旅客们胃口大开，立刻开始享用。

" ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] , " [sed] ['rɔləu] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

"	Uncle	George	,	"	said	Rollo	,	in	the	middle
"	叔叔	乔治	,	"	说	罗洛	,	在	这	中间

“乔治叔叔，”罗洛在中间说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪnər] , " [maɪ] [fiːt] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['prɪti] [leɪm] . "

of	the	dinner	,	"	my	feet	are	getting	pretty	lame	.	"
的	这	晚餐	,	"	我的	脚	是	获得	漂亮的	瘸	.	"

晚餐时，他说：“我的脚快要废了。”

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	Are	they	?	"	said	Mr	.	George	.
"	是	他们	?	"	说	先生	.	乔治	.

“是吗？”乔治先生问道。

" [jes] , " [sed] ['rɔləu] , " [aɪ] [hæv; həv] [wɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['leɪtli] . "

"	Yes	,	"	said	Rollo	,	"	I	have	walked	a	great	deal	lately	.	"
"	是的	,	"	说	罗洛	,	"	我	有	步行	一个	伟大的	交易	最近	.	"

“是的，”罗洛说，“我最近走了很多路。”

" [ðen] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ðem; ðəm][rest] .

"	Then	,	"	said	Mr	.	George	,	"	you	must	let	them	rest	.
"	然后	,	"	说	先生	.	乔治	,	"	你	必须	让	他们	休息	.

“那么，”乔治先生说，“你必须让他们休息。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [beɪð] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [kuːl] ['wɔːtər]['æftər]

You	must	go	down	to	the	river	and	bathe	them	in	the	cool	water	after
你	必须	去	向下	到	这	河	和	洗澡	他们	在	这	凉爽的	水	后

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

晚饭后，你必须到河边用凉爽的河水给他们洗澡。

[ænd; ənd][nɑːt] [wɔːk] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] . "

and	not	walk	any	more	to	-	night	.	"
和	不是	走	任何	更多的	到	-	夜晚	.	"

今晚不能再走了。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə]['roʊləndz] ['taʊər] , " [sed] ['rɔləu] .

"	But	I	want	to	go	up	to	Roland's	Tower	,	"	said	Rollo	.
"	但	我	想	到	去	向上	到	罗兰的	塔	,	"	说	罗洛	.

“但我想要去罗兰塔，”罗洛说。

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [pər'hæps][juː; jʊ] [maɪt] [duː] [ðæt] .

"	Well	,	"	said	Mr	.	George	,	"	perhaps	you	might	do	that	.
"	出色地	,	"	说	先生	.	乔治	,	"	也许	你	可能	做	那	.

“嗯，”乔治先生说，“或许你可以那样做。”

[juː; jʊ][kæn; kən][raɪd] [ʌp][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔŋkiz] .

You	can	ride	up	on	one	of	the	donkeys	.
你	能	骑	向上	在	一	的	这	驴	.

你可以骑着其中一头驴上去。

" [ðɪs] [plæn][wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [ə'griːd] [tuː; tə] ,

"	This	plan	was	accordingly	agreed	to	,
"	这	计划	曾是	因此	同意	到	,

因此，该方案获得批准。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['endɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

and	as	soon	as	the	dinner	was	ended	it	was	put	in	execution	.
和	作为	很快	作为	这	晚餐	曾是	结束	它	曾是	放	在	执行	.

晚宴一结束，死刑就被执行了。

[ðə; ði] ['dɔŋkiz] [ðæt] [wɜːr; wər] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] ['roʊləndz] ['taʊər]

The	donkeys	that	were	used	for	the	ascent	of	the	hill	to	Roland's	Tower
这	驴	那	是	用过的	为了	这	上升	的	这	爬坡道	到	罗兰的	塔

[wɜːr; wər] [kept] ['stændɪŋ] ,

were	kept	standing	,
是	保留	常设	,

用于攀登罗兰塔山的驴子一直站着不动。

[ɔːl] [kə'pærɪsnd] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

all	caparisoned	,	at	the	foot	of	the	hill	,
全部	华丽的	,	在	这	脚	的	这	爬坡道	,

盛装打扮，在山脚下

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪn] [wer] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [kə'menst] .

at	the	entrance	to	a	little	lane	where	the	pathway	commenced	.
在	这	入口	到	一个	小的	车道	在哪里	这	路径	开始	.

在通往小巷的入口处，小路由此开始。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ]

Mr	.	George	and	Rollo	had	seen	them	standing	there	when	they	came	along
先生	.	乔治	和	罗洛	有	已见	他们	常设	那里	什么时候	他们	来了	沿着

[ðə; ði] [roʊd] .

the	road	.
这	路	.

乔治先生和罗洛沿着路走过来时，看到他们站在那里。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ; [soʊ] [ðæt] , ['æftər] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðer; ðər]

The	place	was	very	near	where	they	were	sitting	;	so	that	,	after	finishing	their
这	地方	曾是	非常	靠近	在哪里	他们	是	坐着	;	所以	那	,	后	精加工	他们的

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

那个地方离他们坐的地方很近；所以，他们吃完晚饭后，

[ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

they	had	only	to	walk	a	few	steps	through	the	garden	,
他们	有	仅有的	到	走	一个	很少	步骤	通过	这	花园	,

他们只需穿过花园走几步，

[ænd; ənd] [ðens] [aʊt] [θruː] [ə; eɪ] [bæk] [geɪt] , [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] ,

and	thence	out	through	a	back	gate	,	when	they	found	themselves	in	the	lane	,
和	因此	出去	通过	一个	后退	门	,	什么时候	他们	成立	他们自己	在	这	车道	,

然后他们从后门出去，发现自己来到了小巷里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔŋkiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːŋki] [bɔɪz] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

and	the	donkeys	and	the	donkey	boys	all	before	them	.
和	这	驴	和	这	驴	男孩们	全部	前	他们	.

还有他们之前的驴子和驴童们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ; [bʌt; bət]['rɔləu]

Mr	.	George	thought	that	he	should	prefer	to	walk	up	the	mountain	;	but	Rollo
先生	.	乔治	想法	那	他	应该	更喜欢	到	走	向上	这	山	;	但	罗洛

[tʃoʊz] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] ,

chose	a	donkey	,
选择	一个	驴	,

乔治先生认为他应该步行上山；但罗洛选择了一头驴。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [hiː; hi] ['maʊntɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] .

and	with	a	little	assistance	from	Mr	.	George	he	mounted	into	the	seat	.
和	和	一个	小的	协助	从	先生	.	乔治	他	安装	进入	这	座位	.

在乔治先生的帮助下，他坐上了座位。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [fɔːl] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [siːt] ,

At	first	he	was	afraid	that	he	might	fall	;	for	the	seat	,
在	第一的	他	曾是	害怕的	那	他	可能	落下	;	为了	这	座位	,

起初他害怕自己会摔倒；因为那座位，

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [dɪ'skraɪbd]

though	there	was	a	sort	of	back	to	it	,	as	has	already	been	described
尽管	那里	曾是	一个	种类	的	后退	到	它	,	作为	有	已经	到过	描述

,

,
,

虽然它还有某种回旋余地，正如前面已经描述的那样，

[tuː; tə] [kiːp] ['pɜːsənz] [ɪn] , [siːmd] ['ræðər] [ʌn'stedi] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ðiː] ['dɑːŋki] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

to	keep	persons	in	,	seemed	rather	unsteady	,	especially	when	the	donkey	began	to
到	保持	人	在	,	似乎	相当	不稳定	,	尤其	什么时候	这	驴	开始	到

[muːv] .

move	.
移动	.

用来圈住人似乎不太稳固，尤其是当驴子开始移动的时候。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [duː] [mʌtʃ] [hɑːrm] [ɪf] [aɪ] [duː] [fɔːl] , " [sed] ['rɔləu] ,

"	It	will	not	do	much	harm	if	I	do	fall	,	"	said	Rollo	,
"	它	将要	不是	做	很多	伤害	如果	我	做	落下	,	"	说	罗洛	,

“就算我摔倒了，也不会造成太大伤害，”罗洛说道。

" [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] ['dɑːŋki] [ɪz] [nɑːt] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kæf] .

"	for	the	donkey	is	not	much	bigger	than	a	calf	.
"	为了	这	驴	是	不是	很多	大	比	一个	小牛	.

因为驴的体型并不比小牛大多少。

" ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [liːv] ['rɔləu] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [hɪm'self]

"	Mr	.	George	,	who	was	accustomed	to	leave	Rollo	a	great	deal	to	himself
"	先生	.	乔治	,	WHO	曾是	习惯	到	离开	罗洛	一个	伟大的	交易	到	他自己

[ɑːn] [ɔːl] [ə'keiʒənz] ,

on	all	occasions	,
在	全部	场合	,

“乔治先生习惯于在任何场合都让罗洛独自待着，

[dɪd] [nɑːt] [stɑːp] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [set] [ɔːf] ,

did	not	stop	in	this	instance	to	see	him	set	off	,
做过	不是	停止	在	这	实例	到	看	他	放	离开	,

这次我没有停下来看他离开。

[bʌt; bət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [ɪn'stɔːld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] ,

but	as	soon	as	he	had	got	him	installed	in	his	seat	,
但	作为	很快	作为	他	有	得到	他	已安装	在	他的	座位	,

但他刚把他安顿到座位上，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] [hɪm'self] [ʌp] [ðə; ðiː] ['pæθweɪ] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [straɪdz] ,

began	to	walk	himself	up	the	pathway	,	with	long	strides	,
开始	到	走	他自己	向上	这	路径	,	和	长的	步幅	,

他迈着大步，开始沿着小路走去。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [suːn] [hɪd] [frʌm; frəm] [vjuː] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː] ['greɪpvaɪn] , [æt; ət] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ðiː]

and	was	soon	hid	from	view	among	the	grapevines	,	at	a	turn	of	the
和	曾是	很快	隐藏	从	看法	之中	这	葡萄藤	,	在	一个	转动	的	这

[roʊd] ,

road	,
路	,

很快，它就消失在道路拐弯处的葡萄藤丛中了。

['liːvɪŋ] ['rɔləu] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] ['dɑːŋki] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] ['dɑːŋki] [bɔɪ] .

leaving	Rollo	to	his	own	resources	with	the	donkey	and	the	donkey	boy	.
离开	罗洛	到	他的	自己的	资源	和	这	驴	和	这	驴	男生	.

罗洛只能靠自己和驴子以及驴童相依为命。

[æt; ət] [fɜːrst] [ðə; ðiː] ['dɑːŋki] [wʊd] [nɑːt] [goʊ] ; [bʌt; bət] [ðə; ðiː] [bɔɪ] [suːn] [kəm'peld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [set]

At	first	the	donkey	would	not	go	;	but	the	boy	soon	compelled	him	to	set
在	第一的	这	驴	会	不是	去	;	但	这	男生	很快	被迫	他	到	放

[aʊt] ,

out	,
出去	,

起初驴子不肯走；但男孩很快就强迫它出发了。

[baɪ] ['wɪpɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪk] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [ðen] [went] , [ɔ:l] [θri:] [tə'geðər] ,

by	whipping	him	with	the	stick	,	and	away	they	then	went	,	all	three	together	,
经过	鞭打	他	和	这	戳	,	和	离开	他们	然后	去	,	全部	三	一起	,

他们用棍子抽打了他，然后三人一起离开了。

['skræmblɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sti:p] [pæθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər]

scrambling	up	the	steep	path	with	a	rapidity	that	made	it	quite	difficult	for
争抢	向上	这	陡	小路	和	一个	快速	那	制成	它	相当	难的	为了

['rɔləu][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [si:t] .

Rollo	to	keep	his	seat	.
罗洛	到	保持	他的	座位	.

他们迅速地沿着陡峭的小路向上攀爬，速度之快让罗洛很难保持坐姿。

[ðə; ði] [pæðz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [ði:z] [hɪl] [saɪdz] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] [ɑ:r; ər] [ɪn'taɪərli]

The	paths	leading	up	these	hill	sides	on	the	banks	of	the	Rhine	are	entirely
这	路径	领导	向上	这些	爬坡道	侧面	在	这	银行	的	这	莱茵河	是	完全

['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] ['maʊnt(ə)n] [pæðz] ,

different	from	any	mountain	paths	,
不同的	从	任何	山	路径	,

莱茵河岸边通往山坡上的小路与任何山路都截然不同。

[ɔ:r] ['eni] ['kʌntri] [roʊdz] , [ʌv; əv] ['eni]

or	any	country	roads	,	of	any
或者	任何	国家	道路	,	的	任何

或任何乡村道路，任何

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[sɔ:rt] , [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪn] [ə'merɪkə] .

sort	,	to	be	seen	in	America	.
种类	,	到	是	已见	在	美国	.

在美国可以看到。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [weɪst] [lænd][æt; ət][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

In	the	first	place	,	there	is	no	waste	land	at	the	margin	of	them	.
在	这	第一的	地方	,	那里	是	不	浪费	土地	在	这	利润	的	他们	.

首先，它们的边缘地带并没有荒地。

[dʒʌst][wɪdθ; wɪtθ] [ɪ'nʌf] [ɪz] [ə'laʊd] [fɔ:r; fər] [tu:] ['dɔŋkiz] [ɔ:r] [mju:lz] [tu:; tə] [pæs] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

Just	width	enough	is	allowed	for	two	donkeys	or	mules	to	pass	each	other	,
只是	宽度	足够的	是	允许	为了	二	驴	或者	骡子	到	经过	每个	其他	,

宽度刚好够两头驴或骡子交错而过。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɪtʃ] [ki:p] [ʌp] [ðə; ði] ['vɪnjərd] ['terəs] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌpər] [saɪd] ,

and	then	the	walls	which	keep	up	the	vineyard	terrace	on	the	upper	side	,
和	然后	这	墙壁	哪个	保持	向上	这	葡萄园	阳台	在	这	上	边	,

然后是支撑上方葡萄园梯田的围墙，

[ænd; ənd] [ɪn'kloʊz] [ðə; ði] [vaɪn] ['plæntɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] , [kʌm] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv]

and	enclose	the	vine	plantings	on	the	other	,	come	close	to	the	margin	of
和	括	这	藤	种植	在	这	其他	,	来	关闭	到	这	利润	的

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

另一边则围住葡萄藤，靠近边缘。

[ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] , ['li:vɪŋ] [nɑ:t][ə; eɪ] [fʊt] [tu:; tə] [sper] .

on	both	sides	,	leaving	not	a	foot	to	spare	.
在	两个都	侧面	,	离开	不是	一个	脚	到	空闲的	.

两边都寸步不让，没有一丝空隙。

[ðə; ði] [pæθ] [ɪz] [meɪd] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['mænər] .

The	path	is	made	and	finished	in	the	most	perfect	manner	.
这	小路	是	制成	和	完成的	在	这	最多	完美的	方式	.

这条路以最完美的方式修建和完工。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['grævld] [hɑːrd] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [reɪnz] [meɪ] [nɑːt] [wɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;

It	is	gravelled	hard	,	so	that	the	rains	may	not	wash	it	;
它	是	砾石	难的	,	所以	那	这	雨	可能	不是	洗	它	;

地面铺满了坚硬的碎石，这样雨水就冲不下去了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maʊnts] [baɪ]['regjələr]['zigzægz] , [wɪð; wɪθ] [siːts] [ɔːr] ['restɪŋ] - ['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði]

and	it	mounts	by	regular	zigzags	,	with	seats	or	resting	-	places	at	the
和	它	安装	经过	常规的	之字形	,	和	座位	或者	休息	-	地方	在	这

['tɜːnɪŋz] ,

turnings	,
转弯	,

它以规则的之字形路线向上延伸，转弯处设有座椅或休息处。

[wer] [ðə; ði] ['trævələr] [kæn; kən][stɑːp][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [vjuː] .

where	the	traveller	can	stop	and	enjoy	the	view	.
在哪里	这	游客	能	停止	和	享受	这	看法	.

旅行者可以在此驻足欣赏风景。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðə; ði] [pæðz] [ɑːr; ər][æz; əz] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː]

the	paths	are	as	complete	and	perfect	as	in	the	nature	of	the	case	it
这	路径	是	作为	完全的	和	完美的	作为	在	这	自然	的	这	案件	它

[ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ;

is	possible	for	them	to	be	made	;
是	可能的	为了	他们	到	是	制成	;

这些路径已经尽可能地完整和完美，正如本案的性质所允许的那样；

[ænd; ənd] [wel] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][soʊ] ,

and	well	they	may	be	so	,
和	出色地	他们	可能	是	所以	,

或许真是如此吧。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər][leɪd] [aʊt] ; [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ]

for	it	is	perhaps	fifteen	hundred	years	since	they	were	laid	out	;	and	during
为了	它	是	也许	十五	百	年	自从	他们	是	铺设	出去	;	和	期间

[ðɪs] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l] ,

this	long	interval	,
这	长的	间隔	,

因为这些设施建成至今可能已有1500年之久；在这漫长的岁月中，

['fɪfti] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [vaɪndrɪsɝz] [hæv; həv] [wɜːrkt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðem; ðəm]

fifty	generations	of	vinedressers	have	worked	upon	them	to	improve	them
五十	几代人	的	葡萄园主	有	工作	之上	他们	到	提升	他们

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn]['ɔːrdər] .

and	to	keep	them	in	order	.
和	到	保持	他们	在	命令	.

五十代葡萄园主一直在努力改良和维护它们。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [roʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [pæðz] ,

In	fact	,	it	is	probable	that	the	roads	and	the	mountain	paths	,
在	事实	,	它	是	可能	那	这	道路	和	这	山	路径	,

事实上，道路和山路很可能.....

[bəuθ][ɪn] ['swɪtsərlənd] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [raɪn] , [ɑːr; ər] [mɔːr] ['eɪnʃənt] [ðæn; ðən]['eni] [θɪŋ] [els]

both	in	Switzerland	and	on	the	Rhine	,	are	more	ancient	than	any	thing	else
两个都	在	瑞士	和	在	这	莱茵河	,	是	更多的	古老的	比	任何	事物	别的

[wiː; wi] [siː] [ðer; ðər] ,

we	see	there	,
我们	看	那里	,

无论是在瑞士还是在莱茵河沿岸，它们的古老程度都超过了我们在那里看到的任何其他事物。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [brʊks] [ænd; ənd] [kæ'skeɪdz] , [ɔːr][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] [ðəm'selvz] .

except	the	brooks	and	cascades	,	or	the	hills	and	mountains	themselves	.
除了	这	布鲁克斯	和	级联	,	或者	这	丘陵	和	山脉	他们自己	.

除了溪流、瀑布、山丘和山脉本身。

[wen] ['rɔləu][hæd; həd][gɑːt][ʌp] [ə'baʊt] [tuː] [θɜːrd] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

When	Rollo	had	got	up	about	two	thirds	the	height	of	the	hill	,
什么时候	罗洛	有	得到	向上	关于	二	三分之一	这	高度	的	这	爬坡道	,

当罗洛爬到山顶大约三分之二的高度时，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'vɪliən] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]

he	came	to	the	pavilion	,	which	you	see	in	the	engraving	standing	on	a
他	来了	到	这	亭	,	哪个	你	看	在	这	雕刻	常设	在	一个

[prə'dʒektɪŋ]

projecting
投影

他来到了亭子，就是你在版画中看到的，它矗立在突出的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['ruːɪn] .

pinnacle	of	the	rock	,	a	little	below	the	ruin	.
巅峰	的	这	岩石	,	一个	小的	以下	这	废墟	.

岩石的顶端，略低于废墟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['geɪtweɪ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [pə'vɪliən] , [baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['praɪvət] [pæθ] ;

There	was	a	gateway	which	led	to	the	pavilion	,	by	a	sort	of	private	path	;
那里	曾是	一个	网关	哪个	引领	到	这	亭	,	经过	一个	种类	的	私人的	小路	;

有一条通往凉亭的通道，通道像是一条私人小路；

[bʌt; bət][ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz][set]['oʊpən] , [ðæt] ['piːp(ə)l] [maɪt] [goʊ][ɪn] .

but	the	gate	was	set	open	,	that	people	might	go	in	.
但	这	门	曾是	放	打开	,	那	人们	可能	去	在	.

但是大门敞开着，人们可以进去。

['rɔləu] [dɪs'maʊntid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɑːŋki] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

Rollo	dismounted	from	his	donkey	,	and	went	in	.
罗洛	下马	从	他的	驴	,	和	去	在	.

罗洛从驴背上下来，走了进去。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] .

His	uncle	was	already	there	.
他的	叔叔	曾是	已经	那里	.

他叔叔已经在那里了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hoʊlli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [vjuː] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][frʌm; frəm] [ðɪs]

It	is	wholly	impossible	to	describe	the	view	which	presented	itself	from	this
它	是	完全	不可能的	到	描述	这	看法	哪个	呈现	本身	从	这

[kə'mændɪŋ] [pɔɪnt] ,

commanding	point	,
指挥	观点	,

从这个制高点看到的景色，完全无法用语言来描述。

[bəuθ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

both	**up**	**and**	**down**	**the**	**river**	**,**
两个都	向上	和	向下	这	河	,

无论上下游，

[ɔ:r] [tu:; tə] [gɪv] ['eni] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [prə'du:st] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r]

or	**to**	**give**	**any**	**idea**	**of**	**the**	**impression**	**produced**	**upon**	**the**	**minds**	**of**	**our**
或者	到	给	任何	主意	的	这	印象	生产	之上	这	思想	的	我们的

['trævələz] [wen] [ðeɪ] [stʊd] ['li:nɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bælkəni] ,

travellers	**when**	**they**	**stood**	**leaning**	**over**	**the**	**balcony**	**,**
旅行者	什么时候	他们	站立	倾斜	超过	这	阳台	,

或者，让我们来描述一下，当我们的旅客倚在阳台上时，他们心中产生了怎样的印象。

[ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [bɪ'loʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɪzi] [haɪt] .

and	**gazed**	**down**	**to**	**the**	**water**	**below**	**from**	**the**	**dizzy**	**height**	**.**
和	凝视	向下	到	这	水	以下	从	这	晕眩的	高度	.

从令人眩晕的高度向下凝视着下面的水面。

[ðə; ði] [pə'vɪliən] [ɪz] [bɪlt] [ʌv; əv] [stoʊn] , [ænd; ənd] [ɪz] [sɪ'kjʊrd] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['sɑ:lɪd] [ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l]

The	**pavilion**	**is**	**built**	**of**	**stone**	**,**	**and**	**is**	**secured**	**in**	**the**	**most**	**solid**	**and**	**substantial**
这	亭	是	建造	的	石头	,	和	是	安全	在	这	最多	坚硬的	和	重大的

['mænər] ,

manner	**,**
方式	,

这座亭子是用石头建造的，并且加固得非常牢固可靠。

['bi:ɪŋ] ['veri] [fɑ:r] [mɔ:r] ['pɜ:rfɪkt] [ɪn] [ɪts] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [oʊld] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['kɑ:slz]

being	**very**	**far**	**more**	**perfect**	**in**	**its**	**construction**	**than**	**the**	**old**	**towers**	**and**	**castles**
存在	非常	远的	更多的	完美的	在	它是	建造	比	这	老的	塔楼	和	城堡

[wɜ:r; wər] ,

were	**,**
是	,

它的建造工艺比古代的塔楼和城堡要完美得多。

[hu:z] [rɪ'meɪnz] [hæv; həv] [stʊd] [ə'pɑ:n] [ði:z] ['maʊntnz] [soʊ] [lɔ:ŋ] .

whose	**remains**	**have**	**stood**	**upon**	**these**	**mountains**	**so**	**long**	**.**
谁	遗迹	有	站立	之上	这些	山脉	所以	长的	.

它们的遗骸已在这些山上屹立了很久。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [læst] , ['ðerfɔ:r] , [lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [tu:; tə]

It	**will**	**probably**	**last**	**,**	**therefore**	**,**	**longer**	**than**	**they**	**have**	**,**	**and**	**perhaps**	**to**
它	将要	大概	最后的	,	所以	,	更长	比	他们	有	,	和	也许	到

[ðə; ði] ['veri] [end] [ʌv; əv] [taɪm] .

the	**very**	**end**	**of**	**time**	**.**
这	非常	结尾	的	时间	.

因此，它可能会比它们持续更久，甚至可能持续到世界末日。

[ˌaɪ 'ti:] [stændz] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] [bə'sɔ:ltɪk] [rɑ:k] ,

It	**stands**	**on**	**a**	**pinnacle**	**of**	**basaltic**	**rock**	**,**
它	站立	在	一个	巅峰	的	玄武岩	岩石	,

它矗立在玄武岩山峰之上，

[wɪtʃ] [hɪr] ['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts] [soʊ] [æz; əz] ['æktʃuəli] [tu:; tə] [ˌoʊvər'hæŋ; 'oʊvərhæŋ] [ɪts] [faʊn'deɪʃnz] .

which	**here**	**projects**	**so**	**as**	**actually**	**to**	**overhang**	**its**	**foundations**	**.**
哪个	这里	项目	所以	作为	实际上	到	悬垂	它是	基础	.

此处突出的部分实际上悬垂在其地基之上。

[ðə; ði] [vju:] [bəuθ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɪz] [ˌɪnkən'si:vəbli] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [grænd] .

The	**view**	**both**	**up**	**and**	**down**	**the**	**river**	**is**	**inconceivably**	**beautiful**	**and**	**grand**	**.**
这	看法	两个都	向上	和	向下	这	河	是	难以想象	美丽的	和	盛大	.

无论沿河向上还是向下，景色都美得令人难以置信，气势磅礴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [pə'vɪliən] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ə'genst] [ðə; ði]['rɑːks] ,

There	was	no	seat	in	the	pavilion	,	but	there	was	one	against	the	rocks	,
那里	曾是	不	座位	在	这	亭	,	但	那里	曾是	一	反对	这	岩石	,

亭子里没有座位，但靠着岩石有一个座位。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [hɪr] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ]

and	under	the	shades	of	the	trees	just	behind	it	;	and	here	Mr	.	George
和	在下面	这	色调	的	这	树木	只是	在后面	它	;	和	这里	先生	.	乔治

在它后面的树荫下；还有这里，乔治先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ænd; ənd]['rɔləu][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ə; eɪ] [waɪl] ,

and	Rollo	sat	down	to	rest	a	while	,
和	罗洛	卫星	向下	到	休息	一个	尽管	,

于是罗洛坐下来休息了一会儿。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'vɪliən] [ɪt'self][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] .

after	they	had	looked	out	from	the	pavilion	itself	as	long	as	they	desired	.
后	他们	有	看起来	出去	从	这	亭	本身	作为	长的	作为	他们	想要的	.

在凉亭里尽情眺望之后。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪl] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , " [sed] ['rɔləu] ,

"	I	believe	I'll	walk	up	the	rest	of	the	way	,	"	said	Rollo	,
"	我	相信	患病的	走	向上	这	休息	的	这	方式	,	"	说	罗洛	,

“我想我可以走完剩下的路，”罗洛说。

" [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [steɪ] [weɪ] [hiː; hi][ɪz] . "

"	and	let	the	donkey	stay	where	he	is	.	"
"	和	让	这	驴	停留	在哪里	他	是	.	"

“让驴子待在原地吧。”

" [waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [laɪk] ['raɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɑːŋki] ? " [æskt] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	Why	,	don't	you	like	riding	on	the	donkey	?	"	asked	Mr	.	George	.
"	为什么	,	不	你	喜欢	骑术	在	这	驴	?	"	问	先生	.	乔治	.

“为什么，你不喜欢骑驴呢？”乔治先生问道。

" [jes] , " [sed] ['rɔləu] , " [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [raɪd] ,

"	Yes	,	"	said	Rollo	,	"	I	like	to	ride	,
"	是的	,	"	说	罗洛	,	"	我	喜欢	到	骑	,

“是的，”罗洛说，“我喜欢骑马。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] ['veri] [wel] .

but	he	don't	seem	to	like	to	carry	me	very	well	.
但	他	不	似乎	到	喜欢	到	携带	我	非常	出色地	.

但他似乎不太喜欢背我。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [fɑːr] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] .

Besides	,	it	is	not	far	now	to	the	top	.
除了	,	它	是	不是	远的	现在	到	这	顶部	.

此外，距离顶峰已经不远了。

" [ðə; ði] [pæθ] [ɪ'miːdiətli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pə'vɪliən] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	path	immediately	above	the	pavilion	passed	out	of	the	region	of	the
"	这	小路	立即地	多于	这	亭	通过了	出去	的	这	地区	的	这

['vɪnjədz] ,

vineyards	,
葡萄园	,

凉亭上方的小路通往葡萄园区域之外，

[ænd; ənd] ['entərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] ['evərgri:n] [tri:z] , [θru:] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'sendɪd] [baɪ]

and	entered	a	little	thicket	of	evergreen	trees	,	through	which	it	ascended	by
和	进入	一个	小的	灌木丛	的	常绿	树木	,	通过	哪个	它	上升	经过

[ʃɔ:rt] ['zigzægz] ,

short	zigzags	,
短的	之字形	,

然后进入了一小片常绿树丛，沿着短小的之字形路线向上攀升。

['veri] [sti:p] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [aʊt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [smu:ð] , ['græsi] [maʊnd] ,

very	steep	,	until	at	length	it	came	out	upon	a	smooth	,	grassy	mound	,
非常	陡	,	直到	在	长度	它	来了	出去	之上	一个	光滑的	,	草丛	冢	,

坡度非常陡峭，直到最后才到达一个平坦的草丘。

[wɪtʃ] [kraʊnd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [hɪr] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['ru:ɪn] [keɪm]

which	crowned	the	summit	of	the	elevation	;	and	here	suddenly	the	ruin	came
哪个	加冕	这	首脑	的	这	海拔	;	和	这里	突然	这	废墟	来了

['ɪntu:] [vju:] .

into	view	.
进入	看法	.

它耸立在高地的顶峰；突然间，废墟映入眼帘。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ru:ɪnd] [ɑ:rtʃ] , ['stændɪŋ] [ə'loʊn][ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

It	was	a	single	ruined	arch	,	standing	alone	on	the	brink	of	the	hill	.
它	曾是	一个	单身的	毁坏	拱	,	常设	独自的	在	这	边缘	的	这	爬坡道	.

那是一座孤零零的残破拱门，矗立在山顶边缘。

[ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] , [wen] [fɜ:rst] [bɪlt] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [ænd; ənd] ['ru:dɪst]

The	arch	was	evidently	,	when	first	built	,	of	the	plainest	and	rudest
这	拱	曾是	显然	,	什么时候	第一的	建造	,	的	这	最朴素的	和	最粗鲁

[kən'strʌkʃ(ə)n] .

construction	.
建造	.

很明显，这座拱门最初建造时，结构极其简陋粗糙。

[ðə; ði] [stoʊnz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][bə'sɔ:lt] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][vɑ:l'kænɪk] [rɑ:k] , ['veri] ['pɜ:rmənənt] [ænd; ənd]

The	stones	were	of	basalt	,	which	is	a	volcanic	rock	,	very	permanent	and
这	石头	是	的	玄武岩	,	哪个	是	一个	火山	岩石	,	非常	永恒的	和

['dʊrəb(ə)l][ɪn] ['kærəktər] ,

durable	in	character	,
耐用的	在	特点	,

这些石头是玄武岩做的，玄武岩是一种火山岩，性质非常坚固耐用。

[ænd; ənd][æz; əz][hɑ:rd]['ɔ:lmoʊst][æz; əz]['aɪərn] .

and	as	hard	almost	as	iron	.
和	作为	难的	几乎	作为	铁	.

而且硬度几乎和铁一样。

[ðə; ði] ['mɔ:rtər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [stoʊnz] [hæd; həd] ['krʌmbld] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , [bʌt; bət][ðə; ði]

The	mortar	between	the	stones	had	crumbled	away	a	good	deal	,	but	the
这	砂浆	之间	这	石头	有	崩溃了	离开	一个	好的	交易	,	但	这

[stoʊnz] [ðəm'selvz] [si:md] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

stones	themselves	seemed	unchanged	.
石头	他们自己	似乎	未更改	.

石头之间的砂浆已经剥落了很多，但石头本身似乎没有变化。

['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [strʌk] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [saʊnd]

Mr	.	George	struck	his	cane	against	them	,	and	they	returned	a	ringing	sound
先生	.	乔治	击	他的	甘蔗	反对	他们	,	和	他们	返回	一个	铃声	声音

,

,
,

乔治先生用手杖敲击它们，它们发出清脆的响声。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv]['met(ə)l] .

as	if	they	had	been	made	of	metal	.
作为	如果	他们	有	到过	制成	的	金属	.

仿佛它们是用金属制成的一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ə'raʊnd] [ðɪs] [ɑːrtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

Around	this	arch	were	the	remains	of	the	ancient	wall	of	the	building	,
大约	这	拱	是	这	遗迹	的	这	古老的	墙	的	这	建筑	,

拱门周围是这座建筑古墙的遗迹。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['edɪfɪs] [mʌst; məst][hæv; həv]

by	means	of	which	it	was	easy	to	see	that	the	whole	edifice	must	have
经过	方法	的	哪个	它	曾是	简单的	到	看	那	这	所有的	大厦	必须	有

[bɪn] [ʌv; əv] ['veri] [smɔːl] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,

been	of	very	small	dimensions	,
到过	的	非常	小的	方面	,

由此很容易看出，整个建筑的规模一定非常小。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli] [kən'strʌktɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ruːd] ['mænər] .

and	that	it	must	have	been	originally	constructed	in	a	very	rude	manner	.
和	那	它	必须	有	到过	起初	建造	在	一个	非常	粗鲁的	方式	.

而且它最初的建造方式一定非常粗糙。

[ðə; ði] [ɑːrtʃ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɔːr] [ɔːr][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

The	arch	seems	to	have	been	intended	for	a	door	or	a	window	.
这	拱	似乎	到	有	到过	故意的	为了	一个	门	或者	一个	窗户	.

这个拱门似乎是为门或窗户而设计的。

['prɑːbəbli] [ðeɪ] [tʊk] [mɔːr] [peɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd]

Probably	they	took	more	pains	with	the	construction	of	the	arch	than	they	did
大概	他们	采取	更多的	疼痛	和	这	建造	的	这	拱	比	他们	做过

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪfɪs] ,

with	the	rest	of	the	edifice	,
和	这	休息	的	这	大厦	,

或许他们在建造拱门上花费的精力比建造建筑其他部分还要多。

['juːzɪŋ]['lɑːrdʒər][ænd; ənd] ['betər] [stoʊnz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [strɔːŋgər] ['mɔːrtər] ;

using	larger	and	better	stones	for	it	,	and	stronger	mortar	;
使用	更大的	和	更好的	石头	为了	它	,	和	更强	砂浆	;

使用更大更好的石头和更牢固的砂浆；

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðɪs] [pɑːrt][hæz; həz] [stʊd] [soʊ] [lɔːŋ] ,

and	this	may	be	the	reason	why	this	part	has	stood	so	long	,
和	这	可能	是	这	原因	为什么	这	部分	有	站立	所以	长的	,

这或许就是这部分能保存这么久的原因吧。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [hæz; həz] ['fɔːlən] [daʊn] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] .

while	the	rest	has	fallen	down	and	gone	to	decay	.
尽管	这	休息	有	倒下	向下	和	已消失	到	衰变	.

其余部分都已倒塌腐朽。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['edəfɪsiz] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ][pɑːrts][ʌv; əv]

it	is	generally	found	that	the	arches	of	ancient	edifices	are	the	parts	of
它	是	一般来说	成立	那	这	拱门	的	古老的	建筑物	是	这	部分	的

[ðə; ðɪ] ['meɪsənri] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ][læst][tuː; tə][fɔːl] .

the	masonry	which	are	the	last	to	fall	.
这	石工	哪个	是	这	最后的	到	落下	.

人们普遍发现，古代建筑的拱形结构是砖石结构中最后倒塌的部分。

[ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɑːrtʃ] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ðɪ]['rɪvər] .

The	opening	in	the	arch	looked	down	the	river	.
这	开幕	在	这	拱	看起来	向下	这	河	.

拱门上的开口正对着河流。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd][ə'pɑːn][ðə; ðɪ][laɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɔːl] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ðɪ]['aɪlənd][ʌv; əv]

Mr	.	George	took	his	stand	upon	the	line	of	the	wall	opposite	the	Island	of
先生	.	乔治	采取	他的	站立	之上	这	线	的	这	墙	对面的	这	岛	的

-

,

Nonnenwerth	,
-	,

乔治先生站在诺嫩沃斯岛对面的墙边。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'nʌðər] ['wɪndoʊ]

and	said	that	he	supposed	there	must	have	been	another	window
和	说	那	他	据称	那里	必须	有	到过	其他	窗户

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

他说他猜想那里应该还有另一扇窗户。

" [hɪr] [ɪz] [wer] [ðə; ðɪ][oʊld] [naɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [stʊd] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Here	is	where	the	old	knight	must	have	stood	,	"	said	he	,
"	这里	是	在哪里	这	老的	骑士	必须	有	站立	,	"	说	他	,

“这里一定是那位老骑士曾经站过的地方，”他说。

" [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ]['aɪlənd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [wer] [hɪz; ɪz][lɔːst]['leɪdi]

"	to	look	down	on	the	island	,	and	the	convent	where	his	lost	lady
"	到	看	向下	在	这	岛	,	和	这	修道院	在哪里	他的	丢失的	女士

[wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] . "

was	imprisoned	.	"
曾是	被监禁	.	"

“俯瞰这座岛屿，以及囚禁他失散爱人的修道院。”

" [jes] , " [sed] ['rɔləu] , " [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [raɪt] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [hɪr] .

"	Yes	,	"	said	Rollo	,	"	he	could	look	right	down	upon	it	from	here	.
"	是的	,	"	说	罗洛	,	"	他	可以	看	正确的	向下	之上	它	从	这里	.

“是的，”罗洛说，“他可以从这里俯瞰它。”

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ðə; ðɪ] [nʌn] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌp] [hɪr] . "

I	wonder	whether	the	nun	knew	that	he	was	up	here	.	"
我	想知道	无论	这	尼姑	知道	那	他	曾是	向上	这里	.	"

我不知道那位修女是否知道他在这里。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ]

"	Yes	,	"	said	Mr	.	George	,	"	there	is	not	the
"	是的	,	"	说	先生	.	乔治	,	"	那里	是	不是	这

“是的，”乔治先生说，“没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[liːst] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .

least	doubt	that	she	did	.
至少	怀疑	那	她	做过	.

毫无疑问，她确实这么做了。

[ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [tə'geðər] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] .

They	found	out	some	way	to	have	an	understanding	together	,	you	may	depend	.
他们	成立	出去	一些	方式	到	有	一个	理解	一起	,	你	可能	依赖	.

他们找到了一种相互理解的方式，你可以信赖这一点。

" ['æftər] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [oʊld] ['ruːɪn] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪʃt] ,

"	After	lingering	about	the	old	ruin	as	long	as	they	wished	,
"	后	挥之不去的	关于	这	老的	废墟	作为	长的	作为	他们	希望	,

“他们在古老的废墟中流连忘返了很久之后，

['aʊər; ɑːr] ['trævələz] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ə'gen] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp] ,

our	travellers	came	down	the	hill	again	as	they	went	up	,
我们的	旅行者	来了	向下	这	爬坡道	再次	作为	他们	去	向上	,

我们的旅行者们上山的时候又下了山，

[ɪk'sept] [ðæt] ['rɔləu] [wɔːkt] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] .

except	that	Rollo	walked	all	the	way	.
除了	那	罗洛	步行	全部	这	方式	.

但罗洛是全程步行的。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [raɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɑːŋki] ['goʊɪŋ] [daʊn] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] .

He	was	afraid	to	ride	on	the	donkey	going	down	,	for	fear	that	he	should	fall	.
他	曾是	害怕的	到	骑	在	这	驴	去	向下	,	为了	害怕	那	他	应该	落下	.

他不敢骑驴下山，怕自己会摔下来。

['rɔləu] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] [saɪd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [ʃuːz] ,

Rollo	went	down	to	the	river	side	,	and	taking	off	his	stockings	and	shoes	,
罗洛	去	向下	到	这	河	边	,	和	采取	离开	他的	长筒袜	和	鞋	,

罗洛走到河边，脱下袜子和鞋子，

[beɪðd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði] [striːm] .

bathed	his	feet	in	the	stream	.
洗澡	他的	脚	在	这	溪流	.

他把脚伸进溪流里洗了洗。

[waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [greɪt] [boʊt] [keɪm] [baɪ] ,

While	he	was	there	a	great	boat	came	by	,
尽管	他	曾是	那里	一个	伟大的	船	来了	经过	,

他待在那里的时候，一艘大船经过。

[toʊd] [baɪ] [tuː] ['hɔːrsɪz] [ðæt] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bæŋk] .

towed	by	two	horses	that	walked	along	the	bank	.
被拖走	经过	二	马匹	那	步行	沿着	这	银行	.

由两匹沿着河岸行走的马牵引。

[ðə; ði] [roʊp] , [haʊ'evər] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [druː] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] ,

The	rope	,	however	,	by	which	the	horses	drew	the	boat	was	fastened	,
这	绳索	,	然而	,	经过	哪个	这	马匹	画	这	船	曾是	系紧	,

然而，用来拉船的绳子却被系住了。

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , [æz; əz][ɪz] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɑːn][kə'nælz] ,

not	to	the	side	of	the	boat	,	as	is	common	with	us	on	canals	,
不是	到	这	边	的	这	船	,	作为	是	常见的	和	我们	在	运河	,

不要像我们在运河上经常做的那样，把船停在船边。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][mæst] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kærid] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

but	to	the	top	of	the	mast	,	so	that	it	was	carried	high	in	the	air	,
但	到	这	顶部	的	这	桅杆	,	所以	那	它	曾是	携带	高的	在	这	空气	,

但却被带到了桅杆顶端，高高地悬在空中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pæst] ['oʊvər] ['rɒloʊz] [hed] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

and	it	passed	over	Rollo's	head	without	disturbing	him	at	all	.
和	它	通过了	超过	罗洛的	头	没有	令人不安	他	在	全部	.

这件事从罗洛头顶掠过，丝毫没有引起他的注意。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ðə; ði] [toʊ] [roʊps] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][mæst][ɑːn][ðə; ði] [raɪn]

They	always	have	the	tow	ropes	fastened	to	the	top	of	the	mast	on	the	Rhine
他们	总是	有	这	拖	绳索	系紧	到	这	顶部	的	这	桅杆	在	这	莱茵河

,

,

,

他们总是把拖绳系在莱茵河上桅杆的顶部。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][bæŋks][ɑːr; ər][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][soʊ] [haɪ] [ðæt] [ə; eɪ][roʊp] ['laɪɪŋ] [loʊ] [wʊd] [nɑːt]

because	the	banks	are	in	some	places	so	high	that	a	rope	lying	low	would	not
因为	这	银行	是	在	一些	地方	所以	高的	那	一个	绳索	说谎	低的	会	不是

[drɔː] .

draw	.
画	.

因为有些地方河岸很高，低垂的绳子根本拉不动。

['rɔləu] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][sʌm; səm][taɪm] ,

Rollo	remained	on	the	bank	of	the	river	some	time	,
罗洛	剩余	在	这	银行	的	这	河	一些	时间	,

罗洛在河岸边待了一段时间，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [went] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .

and	then	he	put	on	his	shoes	and	stockings	and	went	up	into	his	room	.
和	然后	他	放	在	他的	鞋	和	长筒袜	和	去	向上	进入	他的	房间	.

然后他穿上鞋袜，上楼回了自己的房间。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][pen] ,

He	found	that	his	uncle	George	was	seated	at	the	table	,	with	pen	,
他	成立	那	他的	叔叔	乔治	曾是	坐着	在	这	桌子	,	和	笔	,

他发现他的叔叔乔治正坐在桌旁，手里拿着笔。

[ɪŋk] , [ænd; ənd]['peɪpər][aʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['raɪtɪŋ] ['letərz] .

ink	,	and	paper	out	,	and	was	busy	writing	letters	.
墨水	,	和	纸	出去	,	和	曾是	忙碌的	写作	信件	.

拿出墨水和纸，开始忙着写信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

" ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] , " [sed] ['rɔləu] , " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [naʊ] ? "

"	Uncle	George	,	"	said	Rollo	,	"	what	shall	I	do	now	?	"
"	叔叔	乔治	,	"	说	罗洛	,	"	什么	将	我	做	现在	?	"

“乔治叔叔，”罗洛说，“我现在该怎么办？”

" [let] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	Let	me	think	,	"	said	Mr	.	George	.
"	让	我	思考	,	"	说	先生	.	乔治	.

“让我想想，”乔治先生说。

[ðen] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,

Then	after	a	moment's	reflection	,	he	added	,
然后	后	一个	瞬间	反射	,	他	额外	,

略作思考后，他补充道：

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

"	I	should	like	to	have	you	take	a	sheet	of	paper	,
"	我	应该	喜欢	到	有	你	拿	一个	床单	的	纸	,

我想请你拿一张纸，

[ænd; ənd] [drɔː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [siːt] [ðer; ðər] ,

and	draw	this	little	table	up	to	the	window	,	and	take	your	seat	there	,
和	画	这	小的	桌子	向上	到	这	窗户	,	和	拿	你的	座位	那里	,

把这张小桌子搬到窗边，然后坐在那里。

[ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] , [ænd; ənd] [wen'evər] [juː; jʊ] [siː] ['eni] [θɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

and	look	out	,	and	whenever	you	see	any	thing	remarkable	,
和	看	出去	,	和	每当	你	看	任何	事物	卓越	,

睁大眼睛，每当你看到任何不寻常的东西时，

[raɪt] [daʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ðɪ]['peɪpər] . "

write	down	what	it	is	on	the	paper	.	"
写	向下	什么	它	是	在	这	纸	.	"

把它写在纸上。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ? " [sed] ['rɔləu] .

"	What	shall	you	do	with	it	when	I	have	got	it	done	?	"	said	Rollo	.
"	什么	将	你	做	和	它	什么时候	我	有	得到	它	完毕	?	"	说	罗洛	.

“等我做完之后，你打算怎么处置它？”罗洛问道。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	I'll	tell	you	that	when	it	is	done	,	"	replied	Mr	.	George	.
"	患病的	告诉	你	那	什么时候	它	是	完毕	,	"	回复	先生	.	乔治	.

“等事情办完了我会告诉你的，”乔治先生回答说。

" [bʌt; bət][pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] ['eni] [θɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , " [sed] ['rɔləu] .

"	But	perhaps	I	shall	not	see	any	thing	remarkable	,	"	said	Rollo	.
"	但	也许	我	将	不是	看	任何	事物	卓越	,	"	说	罗洛	.

“但我或许不会看到任何奇特的景象，”罗洛说道。

" [ðen] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] .

"	Then	,	"	said	Mr	.	George	,	"	you	will	not	have	any	thing	to	write	.
"	然后	,	"	说	先生	.	乔治	,	"	你	将要	不是	有	任何	事物	到	写	.

“那么，”乔治先生说，“你就没什么可写的了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪn] [ðæt] [keɪs] ['oʊnli][sɪt][ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] . "

You	will	in	that	case	only	sit	and	look	out	of	the	window	.	"
你	将要	在	那	案件	仅有的	坐	和	看	出去	的	这	窗户	.	"

那样的话，你就只能坐在那里，看着窗外了。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['rɔləu] , " [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	Very	well	,	"	said	Rollo	,	"	I	will	do	it	.
"	非常	出色地	,	"	说	罗洛	,	"	我	将要	做	它	.

“很好，”罗洛说，“我会去做。”

[bʌt; bət] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][duː][dʒʌst][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['terəs] ,

But	will	it	do	just	as	well	for	me	to	go	down	to	the	terrace	,
但	将要	它	做	只是	作为	出色地	为了	我	到	去	向下	到	这	阳台	,

但我如果下到露台上去，效果会一样好吗？

[ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ? "
and do it there ? "
和 做 它 那里 ? "

就在那里做?

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [dʒʌst][æz; əz] [wel] .
" Yes , " said Mr . George , " just as well .
" 是的 , " 说 先生 . 乔治 , " 只是 作为 出色地 .

“是的，”乔治先生说，“这样也好。”

" [soʊ]['rɔləu] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz][pɔːrt'foʊlioʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [pen][ænd; ənd]['ɪŋkˌstænd] ,
" So Rollo took out his portfolio and his pocket pen and inkstand ,
" 所以 罗洛 采取 出去 他的 文件夹 和 他的 口袋 笔 和 墨水台 ,

于是罗洛拿出了他的文件夹、袖珍钢笔和墨水瓶。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] ,
and went down to the terrace ,
和 去 向下 到 这 阳台 ,

然后下到露台上，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][sæt][fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] ['aʊərz] ['wɑtʃɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][baɪ] ,
and there he sat for nearly two hours watching what was going by ,
和 那里 他 卫星 为了 几乎 二 小时 观看 什么 曾是 去 经过 ,

他就这样坐了将近两个小时，看着周围发生的一切。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋz] .
and making out his catalogue of the remarkable things .
和 制作 出去 他的 目录 的 这 卓越 事物 .

并列出了他所发现的奇特事物的清单。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] , ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['letərz]
At the end of about two hours , Mr . George , having finished his letters
在 这 结尾 的 关于 二 小时 , 先生 . 乔治 , 拥有 完成的 他的 信件

大约两个小时后，乔治先生写完了信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['rɔləu][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] .
came down to see how Rollo was getting along .
来了 向下 到 看 如何 罗洛 曾是 获得 沿着 .

下来看看罗洛过得怎么样。

['rɔləu] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][lɪst] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
Rollo showed him his list , and Mr . George was quite pleased with it .
罗洛 显示 他 他的 列表 , 和 先生 . 乔治 曾是 相当 高兴 和 它 .

罗洛把清单给他看了，乔治先生非常满意。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['rɔləu] [meɪd] ['sevrəl] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
In the course of the evening Rollo made several additions to it ;
在 这 课程 的 这 晚上 罗洛 制成 一些 新增内容 到 它 ;

当晚，罗洛又对它进行了几处修改；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] .
and when at length it was completed , it read as follows .
和 什么时候 在 长度 它 曾是 完全的 , 它 读 作为 跟随 .

最终完成之后，内容如下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
Chapter VII .
章 七 .

第七章

['rɒloʊz] [lɪst] .
Rollo's List .
罗洛的 列表 .

罗洛的名单。

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋz] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəs] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət] - , [baɪ]['rɔləu]
Remarkable Things seen from the Terrace of the Hotel at Rolandseck , by Rollo
卓越 事物 已见 从 这 阳台 的 这 酒店 在 - , 经过 罗洛
[eɪtʃ] . ,
H . ,
H . ,

罗洛·H.著《从罗兰塞克酒店露台上看到的奇景》

['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] , ['ɔːgəst] - . [wʌn] .
Saturday Evening , August 29 . 1 .
周六 晚上 , 八月 - . 1 .

8月29日星期六晚上。

[æn; ən] ['elɪgənt] ['stiːmər] , ['peɪntɪd] [griːn] .
An elegant steamer , painted green .
一个 优雅的 汽船 , 绘 绿色的 .

一艘优雅的绿色蒸汽船。

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz][ðə; ði] ['ʃɪlər] .
Her name is the Schiller .
她 姓名 是 这 席勒 .

她的名字是席勒。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] . [ˌtuː'tuː] .
She is going up the river . 2 .
她 是 去 向上 这 河 . 2 .

她正逆流而上。2.

[ə'nʌðər] ['stiːmər] , [ðə; ði] - .
Another steamer , the Kœnig .
其他 汽船 , 这 - .

另一艘蒸汽船，国王号。

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ɑːn][ðə; ði] [dek] , ['ʌndər] [æn; ən] ['ɔːnɪŋ] . [θriː] .
Ladies and gentlemen on the deck , under an awning . 3 .
女士们 和 先生们 在 这 甲板 , 在下面 一个 棚 . 3 .

女士们先生们，请在甲板上，在遮阳篷下。3.

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] ['drækenfels] [wɪð; wɪθ][maɪ][spaɪ] [glæs] ,
I can see the ruins of Drachenfels with my spy glass ,
我 能 看 这 废墟 的 德拉亨费尔斯 和 我的 间谍 玻璃 ,

我用望远镜看到了德拉肯费尔斯的遗迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , ['peɪntɪd] [waɪt] .
and the inn near the top of the mountain , painted white .
和 这 客栈 靠近 这 顶部 的 这 山 , 绘 白色的 .

还有山顶附近的那家旅馆，漆成了白色。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [pæθ] ,
I have been trying to find the path ,
我 有 到过 尝试 到 寻找 这 小路 ,

我一直在努力寻找这条路，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['eni] ['dɔŋkiz] ['goʊɪŋ] [ʌp] ; [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . [fɔːr] .

to	see	if	I	could	see	any	donkeys	going	up	;	but	I	cannot	find	it	.	4	.
到	看	如果	我	可以	看	任何	驴	去	向上	;	但	我	不能	寻找	它	.	4	.

我想看看能不能看到驴子上去；但我找不到。4.

[ə; eɪ] [boʊt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['pʊtɪŋ] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ]

A	boat	with	some	men	and	women	in	it	putting	off	from	the	landing
一个	船	和	一些	男人	和	女性	在	它	推杆	离开	从	这	降落

[dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪr] .

just	above	here	.
只是	多于	这里	.

一艘载着一些男女的船正从上面的码头驶出。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] .

They	are	going	down	the	stream	.
他们	是	去	向下	这	溪流	.

他们正顺流而下。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] ['kæriz] [ðem; ðəm] [daʊn] ['veri] [fæst] .

The	current	carries	them	down	very	fast	.
这	当前的	携带	他们	向下	非常	快速地	.

水流将它们迅速冲下去。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] .

I	think	they	are	going	over	to	the	island	.
我	思考	他们	是	去	超过	到	这	岛	.

我想他们是要去岛上。

[noʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] . [faɪv] .

No	,	they	are	going	away	down	the	river	.	5	.
不	,	他们	是	去	离开	向下	这	河	.	5	.

不，他们正顺流而下。5.

[ə; eɪ] [greɪt] ['stiːmər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][flægz][ænd; ənd] ['bænərz] ['flaɪɪŋ] .

A	great	steamer	coming	down	,	with	flags	and	banners	flying	.
一个	伟大的	汽船	未来	向下	,	和	旗帜	和	横幅	飞行	.

一艘巨大的蒸汽船驶来，船上飘扬着旗帜和横幅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [baɪ] ,

Now	she	has	gone	by	,
现在	她	有	已消失	经过	,

她已经走了。

['oʊnli][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [smoʊk] [paɪp] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][lænd] .

only	I	can	see	the	smoke	from	her	smoke	pipe	behind	the	point	of	land	.
仅有的	我	能	看	这	抽烟	从	她	抽烟	管道	在后面	这	观点	的	土地	.

[sɪks] .

6	.
6	.

只有我能看到她烟斗里冒出的烟，烟是从岬角后面升起的。6.

[ðə; ði] [nʌnz] [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] .

The	nuns	are	taking	a	walk	under	the	trees	on	the	island	.
这	修女	是	采取	一个	走	在下面	这	树木	在	这	岛	.

修女们正在岛上的树荫下散步。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz][ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Some	of	the	girls	of	the	school	are	going	with	them	.
一些	的	这	女孩们	的	这	学校	是	去	和	他们	.

学校里有些女生要和他们一起去。

[ðə; ði] [nʌnz] [ɑ:r; ər] [drest] [ɪn] [blæk] , [wɪð; wɪθ] ['bɔnɪts] ['pɑ:rtli] [blæk] [ænd; ənd] ['pɑ:rtli] [waɪt] .

The	nuns	are	dressed	in	black	,	with	bonnets	partly	black	and	partly	white	.
这	修女	是	穿着	在	黑色的	,	和	引擎盖	部分	黑色的	和	部分	白色的	.

修女们身穿黑色修女服，头戴黑白相间的帽子。

[ðə; ði]['gɜ:lz][ɑ:r; ər] [drest] [ɪn] [pɪŋk] , [ɔ:l] [ə'laɪk] .

The	girls	are	dressed	in	pink	,	all	alike	.
这	女孩们	是	穿着	在	粉色的	,	全部	同样	.

女孩们都穿着粉色的衣服，款式一样。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [f'rɒlɪkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] , [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] [ə'lɔ:ŋ] .

They	are	laughing	and	frolicking	on	the	grass	,	as	they	go	along	.
他们	是	笑	和	嬉戏	在	这	草	,	作为	他们	去	沿着	.

他们一路欢笑嬉戏，在草地上奔跑。

[ðə; ði] [nʌnz] [wɔ:k] [ə'lɔ:ŋ] ['kwaɪətli] .

The	nuns	walk	along	quietly	.
这	修女	走	沿着	悄悄	.

修女们静静地走着。

[ðə; ði]['gɜ:lz][ɑ:r; ər] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt] [gʊd] [taɪm] .

The	girls	are	having	an	excellent	good	time	.
这	女孩们	是	拥有	一个	出色的	好的	时间	.

女孩们玩得非常开心。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['wɔ:kɪŋ] [ə'weɪ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

They	are	walking	away	down	to	the	end	of	the	island	.
他们	是	步行	离开	向下	到	这	结尾	的	这	岛	.

他们正朝着岛的尽头走去。

[ðə; ði] [wɔ:k] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][ɪn][ɪz] ['bɔ:dəd] [baɪ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]['pɑ:plər] [tri:z] . ['sɛvən] .

The	walk	that	they	are	going	in	is	bordered	by	a	row	of	poplar	trees	.	7	.
这	走	那	他们	是	去	在	是	带边框	经过	一个	排	的	白杨	树木	.	7	.

他们走的这条小路两旁种着一排白杨树。7.

[ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪlgrɪmz] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] ['rɛməgən] .

A	procession	of	pilgrims	going	up	to	Remagen	.
一个	游行	的	朝圣者	去	向上	到	雷马根	.

一群朝圣者前往雷马根。

[æt; ət] [li:st] , [ðə; ði] ['weɪtər] [sez] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['pɪlgrɪmz] .

At	least	,	the	waiter	says	they	are	pilgrims	.
在	至少	,	这	服务员	说道	他们	是	朝圣者	.

至少，服务员说他们是朝圣者。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn] [tu:] ['roʊz; 'raʊz] , [wʌn][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

They	are	in	two	rows	,	one	on	each	side	of	the	road	,
他们	是	在	二	行	,	一	在	每个	边	的	这	路	,

它们排成两排，道路两旁各一排。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [tu:; tə] [pæs] [ə'lɔ:ŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

so	that	there	is	room	for	the	carriages	to	pass	along	between	them	.
所以	那	那里	是	房间	为了	这	马车	到	经过	沿着	之间	他们	.

这样，马车之间就有足够的空间交会。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [drest] ['veri] ['kwɪrli] , [laɪk] ['pesnts] .

They	are	dressed	very	queerly	,	like	peasants	.
他们	是	穿着	非常	奇怪地	,	喜欢	农民	.

他们的穿着非常奇怪，像农民一样。

[ðə; ði]['gɜːlz][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [goʊ][fɜːrst] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [kʌm] ['æftərwərdz] .

The	girls	and	women	go	first	,	and	the	men	come	afterwards	.
这	女孩们	和	女性	去	第一的	,	和	这	男人	来	然后	.

女孩和妇女先行，男人们随后而行。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæv; həv]['bæskəts] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɪn][ðem; ðəm] , [aɪ] [sə'poʊz] .

The	women	have	baskets	,	with	something	to	eat	in	them	,	I	suppose	.
这	女性	有	篮子	,	和	某物	到	吃	在	他们	,	我	认为	.

妇女们提着篮子，我想里面应该装着吃的吧。

[ðə; ði][men][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] .

The	men	have	nothing	.
这	男人	有	没有什么	.

这些人一无所有。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][mæn][æt; ət][ðə; ði] [hed] , [huː] ['kæriz] [ə; eɪ]['kruːsəfɪks] ,

There	is	one	man	at	the	head	,	who	carries	a	crucifix	,
那里	是	一	男人	在	这	头	,	WHO	携带	一个	十字架	,

队伍最前面有一个人，他扛着一个十字架。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][poʊl] .

with	a	wreath	of	flowers	over	it	,	on	the	top	of	the	pole	.
和	一个	花圈	的	花朵	超过	它	,	在	这	顶部	的	这	极	.

杆顶上装饰着花环。

[ðeɪ] [sɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [kiːp] [step] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

They	sing	as	they	go	along	,	and	keep	step	to	the	music	.
他们	唱歌	作为	他们	去	沿着	,	和	保持	步	到	这	音乐	.

他们边走边唱，并随着音乐的节奏迈步。

[fɜːrst] , [ðə; ði] ['wɪmɪn]

First	,	the	women
第一的	,	这	女性

首先是女性

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[sɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][men] [sɪŋ] [ɪn] [rɪ'spɑːns] .

sing	a	few	words	,	and	then	the	men	sing	in	response	.
唱歌	一个	很少	字	,	和	然后	这	男人	唱歌	在	回复	.

她唱几句，然后男人们也跟着唱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [saɪt] . [eɪt] .

It	is	a	very	strange	sight	.	8	.
它	是	一个	非常	奇怪的	视线	.	8	.

这是一个非常奇怪的景象。8.

[ə; eɪ] ['veri] [swɪft] ['stiːmər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['leɪdiz] [ɑːn] [bɔːrd] .

A	very	swift	steamer	,	with	a	great	many	gentlemen	and	ladies	on	board	.
一个	非常	迅速	汽船	,	和	一个	伟大的	许多	先生们	和	女士们	在	木板	.

这是一艘速度很快的轮船，船上有很多绅士淑女。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɔːn] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] . [naɪn] .

It	has	gone	down	on	the	other	side	of	the	island	.	9	.
它	有	已消失	向下	在	这	其他	边	的	这	岛	.	9	.

岛的另一边已经沉没了。9.

[aɪ] [hɪr] ['gʌnz]['faɪərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] . - .

I	hear	guns	firing	down	the	river	.	10	.
我	听到	枪支	射击	向下	这	河	.	-	.

我听到河对岸传来枪声。10.

[ə; eɪ][mæn][ɪz]['goʊɪŋ][baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veri] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [kwɪr] - [ʃeɪpt] ['wi:lbæroʊ] ,

A	man	is	going	by	with	a	very	long	and	queer	-	shaped	wheelbarrow	,
一个	男人	是	去	经过	和	一个	非常	长的	和	酷儿	-	形状	独轮车	,

一个男人推着一辆又长又奇特的独轮车经过。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dɔ:g] ['hɑ:nist] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [tu:; tə] [drɔ:] , [waɪl] [hi:; hi] [puʃiz] [ˌaɪ 'ti:]

and	there	is	a	dog	harnessed	to	it	before	to	draw	,	while	he	pushes	it
和	那里	是	一个	狗	已掌握	到	它	前	到	画	,	尽管	他	推动	它

[bɪ'haɪnd] . - .

behind	.	11	.
在后面	.	-	.

前面拴着一只狗拉车，他则在后面推车。11.

[mɔ:r] ['gʌnz]['faɪərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] .

More	guns	firing	down	the	river	.
更多的	枪支	射击	向下	这	河	.

河对岸又响起了枪声。

[ə; eɪ] ['sti:mər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] [vju:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [flægz][ænd; ənd] ['bænərz] ['flaɪɪŋ] .

A	steamer	is	coming	into	view	,	with	a	great	many	flags	and	banners	flying	.
一个	汽船	是	未来	进入	看法	,	和	一个	伟大的	许多	旗帜	和	横幅	飞行	.

一艘汽船出现在视野中，船上飘扬着许多旗帜和横幅。

[ðə; ði] ['gʌnz] [ðæt] [aɪ] [hɜ:rd] [ɑ:r; ər][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðæt] ['sti:mər] .

The	guns	that	I	heard	are	on	board	that	steamer	.
这	枪支	那	我	听到	是	在	木板	那	汽船	.

我听说那些大炮就在那艘轮船上。

[ðə; ði] ['weɪtər] [sez] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][æt; ət] [bɑ:n] ,

The	waiter	says	it	is	a	company	of	students	,	from	the	university	at	Bonn	,
这	服务员	说道	它	是	一个	公司	的	学生	,	从	这	大学	在	波恩	,

服务员说这是一群来自波恩大学的学生。

['kʌmɪŋ] [ʌp][ɑ:n][ə; eɪ]['frɑ:lɪk] . - .

coming	up	on	a	frolic	.	12	.
未来	向上	在	一个	嬉戏	.	-	.

即将开始一场嬉戏。12.

[ðə; ði] ['sti:mər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɪz]['goʊɪŋ][baɪ] .

The	steamer	with	the	students	is	going	by	.
这	汽船	和	这	学生	是	去	经过	.

载着学生的轮船正在经过。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['mju:zɪk][ɑ:n] [bɔ:rd] , ['pleɪɪŋ] ['bju:tɪfli] . - .

There	is	a	band	of	music	on	board	,	playing	beautifully	.	13	.
那里	是	一个	乐队	的	音乐	在	木板	,	玩耍	非常漂亮	.	-	.

船上有一支乐队，演奏得非常优美。13.

[ðə; ði] ['sti:mər] [hæz; həz] [stɑ:pt] [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪr] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][ɑ:n]

The	steamer	has	stopped	just	above	here	,	and	all	the	students	are	going	on
这	汽船	有	停止	只是	多于	这里	,	和	全部	这	学生	是	去	在

[ʃɔ:r] . - .

shore	.	14	.
支撑	.	-	.

轮船就停在了这里上面，所有的学生都上岸了。14.

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [hæv; həv] [fɔ:rmd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]

The	students	have	formed	into	a	company	on	the	beach	,	and	they	are
这	学生	有	形成	进入	一个	公司	在	这	海滩	,	和	他们	是

[ma:tʃiŋ] [ʌp] ,

marching	up	,
行军	向上	,

学生们在沙滩上列队成队，正列队前进。

[wɪð; wɪθ] ['bænərz] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] ['pleɪɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['terəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊ'tel] , [dʒʌst]

with	banners	flying	and	music	playing	,	to	the	terrace	of	a	hotel	,	just
和	横幅	飞行	和	音乐	玩耍	,	到	这	阳台	的	一个	酒店	,	只是

[ə'bʌv] [hɪr] . - .

above	here	.	15	.
多于	这里	.	-	.

横幅飘扬，音乐响起，来到楼上酒店的露台。15.

[ðə; ðɪ] ['stiːmər] [hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] [ʌp][ðə; ðɪ]['rɪvər] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] .

The	steamer	has	gone	away	up	the	river	,	and	left	them	.
这	汽船	有	已消失	离开	向上	这	河	,	和	左边	他们	.

汽船已经沿河而上，把他们留下了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [smɔːl] ['boʊts]

There	are	five	or	six	small	boats
那里	是	五	或者	六	小的	船

有五六艘小船。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['boʊtmən] ['stændɪŋ] [baɪ][ðem; ðəm] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]

on	the	shore	at	the	landing	,	with	boatmen	standing	by	them	,	waiting	to
在	这	支撑	在	这	降落	,	和	船夫	常设	经过	他们	,	等待	到

[biː; bi] [haɪrd] .

be	hired	.
是	雇用	.

在岸边的码头上，船夫们站在他们旁边，等着被雇佣。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][æsk]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][seɪl][ɪn][wʌn][ʌv; əv]

I	mean	to	ask	uncle	George	to	let	me	go	and	take	a	sail	in	one	of
我	意思是	到	问	叔叔	乔治	到	让	我	去	和	拿	一个	帆	在	一	的

[ðem; ðəm][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] . - .

them	on	Monday	.	16	.
他们	在	周一	.	-	.

我打算请乔治叔叔让我星期一去乘其中一艘船出海航行。16日。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ðɪ] ['stjʊdnts] [baɪ] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['pærəpɪtˌpærəpet][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [θruː]

I	can	see	the	students	by	leaning	over	the	parapet	and	looking	through
我	能	看	这	学生	经过	倾斜	超过	这	栏杆	和	寻找	通过

[maɪ][spaɪ] [glæs] .

my	spy	glass	.
我的	间谍	玻璃	.

我探身越过栏杆，透过望远镜就能看到学生们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [teiblz] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [triːz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['terəs] , ['smoʊkɪŋ] [paɪps]

They	are	sitting	at	the	tables	under	the	trees	on	the	terrace	,	smoking	pipes
他们	是	坐着	在	这	表格	在下面	这	树木	在	这	阳台	,	吸烟	管道

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

and	drinking	something	.
和	喝	某物	.

他们坐在露台树下的桌子旁，抽着烟斗，喝着饮料。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['veri] ['fʌni] ['lʊkɪŋ] [kæps][ɑːn] . - .

They	have	very	funny	looking	caps	on	.	17	.
他们	有	非常	有趣的	寻找	帽子	在	.	-	.

他们戴着非常滑稽的帽子。17.

[ə; eɪ] [toʊ] [boʊt] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] .

A	tow	boat	coming	up	the	river	.
一个	拖	船	未来	向上	这	河	.

一艘拖船正沿河而上。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [drɔːn] [baɪ] [tuː] ['hɔːrsɪz] , [ðæt] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] .

It	is	drawn	by	two	horses	,	that	walk	along	the	road	.
它	是	绘制	经过	二	马匹	,	那	走	沿着	这	路	.

它由两匹马拉着，沿着道路行走。

[ðə; ði] [boʊt] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ruːf] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dek] ,

The	boat	has	a	roof	over	it	instead	of	a	deck	,
这	船	有	一个	屋顶	超过	它	反而	的	一个	甲板	,

这条船没有甲板，而是有顶棚。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fæməli] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . - .

and	it	looks	like	a	floating	house	with	a	family	in	it	.	18	.
和	它	看起来	喜欢	一个	漂浮的	房子	和	一个	家庭	在	它	.	-	.

它看起来像一座漂浮的房子，里面住着一家人。18.

[ə; eɪ] ['stiːmər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] — [ðə; ði] ['vilhelm,'wil-] .

A	steamer	coming	up	—	the	Wilhelm	.
一个	汽船	未来	向上	—	这	威廉	.

一艘汽船驶来——威廉号。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] . - .

She	came	up	the	other	side	of	the	island	.	19	.
她	来了	向上	这	其他	边	的	这	岛	.	-	.

她从岛的另一边上来。19.

[ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .

A	small	boat	going	away	from	the	landing	.
一个	小的	船	去	离开	从	这	降落	.

一艘小船正驶离码头。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rəud] [baɪ] [wʌn] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɔːr] ,

It	is	rowed	by	one	man	,	with	one	oar	,
它	是	划船	经过	一	男人	,	和	一	桨	,

它由一人用一根桨划行。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɜːrks] [nɪr] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] [saɪd] .

which	he	works	near	the	bow	on	the	starboard	side	.
哪个	他	作品	靠近	这	弓	在	这	右舷	边	.

他在船首右舷附近工作。

[hiː; hi] [hæz; həz] [set] [ðə; ði] [helm] [hɑːrd] [ə; eɪ] - [pɔːrt] , [ænd; ənd] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] ,

He	has	set	the	helm	hard	a	-	port	,	and	tied	it	there	,
他	有	放	这	舵	难的	一个	-	港口	,	和	系	它	那里	,

他把舵完全向左打死，并把舵系在那里。

[ænd; ənd] [ðæt] [kiːps] [hɪz; ɪz] [boʊt] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [pʊld] [raʊnd] .

and	that	keeps	his	boat	from	being	pulled	round	.
和	那	保持	他的	船	从	存在	拉	圆形的	.

这样就能防止他的船被拉扯转动。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [weɪ] [bɪ'fɔːr] .

I	never	thought	of	that	way	before	.
我	绝不	想法	的	那	方式	前	.

我以前从没想过这一点。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] . - .

There	is	a	woman	and	a	child	in	the	stern	of	the	boat	.	20	.
那里	是	一个	女士	和	一个	孩子	在	这	船尾	的	这	船	.	-	.

船尾有一个女人和一个孩子。20.

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn] ['i:tɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [ɑ:n][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] [bɪ'loʊ] [ˌem 'i:] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

There	is	a	man	eating	his	supper	on	the	parapet	below	me	,	in	front	of
那里	是	一个	男人	吃	他的	晚餐	在	这	栏杆	以下	我	,	在	正面	的

[ðə; ði] [roʊd] .

the	road	.
这	路	.

在我下方路边的栏杆上，有一个男人正在吃晚饭。

[ə; eɪ][gɜ:rl][hæz; həz] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] .

A	girl	has	brought	it	to	him	in	a	basket	.
一个	女孩	有	带来	它	到	他	在	一个	篮子	.

一个女孩用篮子把它拿给他。

[ðə; ði][mæn]

The	man
这	男人

男人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['boʊtmən] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][gɜ:rl][ɪz][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .

seems	to	be	a	boatman	,	and	I	think	the	girl	is	his	daughter	.
似乎	到	是	一个	船工	,	和	我	思考	这	女孩	是	他的	女儿	.

他好像是个船夫，我觉得那个女孩是他的女儿。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][tɪn] [ti:] ['ket(ə)l][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][drɪŋk][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

She	has	a	tin	tea	kettle	with	something	to	drink	in	it	,
她	有	一个	锡	茶	壶	和	某物	到	喝	在	它	,

她有一个锡制茶壶，里面装着饮料。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pɔ:z] [ˌaɪ 'ti:][aʊt]['ɪntu:][ə; eɪ] [mʌg] [æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði][mæn]['wɒnts] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [drɪŋk]

and	she	pours	it	out	into	a	mug	as	fast	as	the	man	wants	it	to	drink
和	她	倾倒	它	出去	进入	一个	马克杯	作为	快速地	作为	这	男人	想要	它	到	喝

.

:
.

她迅速地把酒倒进杯子里，速度和男人喝的速度一样快。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lsoʊ][sʌm; səm] [bred] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [breɪks] [ænd; ənd] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][æz; əz][fæst][æz; əz][hi:; hi]

There	is	also	some	bread	,	which	she	breaks	and	gives	him	as	fast	as	he
那里	是	还	一些	面包	,	哪个	她	休息	和	给予	他	作为	快速地	作为	他

['wɒnts] [ˌaɪ 'ti:] .

wants	it	.
想要	它	.

还有些面包，她掰开面包，在他想要的时候立刻递给他。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['stændɪŋ] [baɪ] ,

There	is	a	little	child	standing	by	,
那里	是	一个	小的	孩子	常设	经过	,

旁边站着一个小孩，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn]['stɑ:ps] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

and	the	man	stops	now	and	then	to	play	with	her	.
和	这	男人	停止	现在	和	然后	到	玩	和	她	.

男人时不时停下来和她玩耍。

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [mæn] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

Now	there	is	another	man	that	has	come	and	sat	down	by	the	side	of	him	;
现在	那里	是	其他	男人	那	有	来	和	卫星	向下	经过	这	边	的	他	;

现在又有一个人过来，坐在他旁边；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['sʌpər] [ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] .

and	a	woman	has	brought	him	his	supper	in	a	basket	.
和	一个	女士	有	带来	他	他的	晚餐	在	一个	篮子	.

一位妇人用篮子给他送来了晚餐。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [waɪf] . - .

I	think	it	is	his	wife	.	21	.
我	思考	它	是	他的	妻子	.	-	.

我认为那是他的妻子。21.

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ræft][ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] .

A	long	raft	is	coming	down	the	river	.
一个	长的	筏	是	未来	向下	这	河	.

一艘长长的木筏正顺流而下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [lɔːŋ] [ɪn'diːd] .

It	is	very	long	indeed	.
它	是	非常	长的	的确	.

确实很长。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv][lɔːgz][ænd; ənd] ['bɔrdz] .

It	is	made	of	logs	and	boards	.
它	是	制成	的	日志	和	板	.

它由原木和木板制成。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['twenti] - [tuː] [men] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌθɜːr'tiːn] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [end] , [ænd; ənd] [naɪn] [æt; ət]

There	are	twenty	-	two	men	on	it	,	thirteen	at	the	front	end	,	and	nine	at
那里	是	二十	-	二	男人	在	它	,	十三	在	这	正面	结尾	,	和	九	在

[ðə; ði] [bæk] [end] .

the	back	end	.
这	后退	结尾	.

船上有二十二人，十三人在前，九人在后。

[ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt] [tuː] ['mɑːnstrəs] [greɪt] [ɔːrz; oʊrz] [aʊt] ;

They	have	got	two	monstrous	great	oars	out	;
他们	有	得到	二	滔天	伟大的	桨	出去	;

他们拿出了两根巨大的船桨；

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɔːrz; oʊrz] [rʌnz] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][ræft] ,

one	of	these	oars	runs	out	at	the	front	end	of	the	raft	,
一	的	这些	桨	跑步	出去	在	这	正面	结尾	的	这	筏	,

其中一根桨伸出木筏的前端。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [end] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ɑːr; ər] ['roʊɪŋ] .

and	the	other	at	the	back	end	,	and	the	men	are	rowing	.
和	这	其他	在	这	后退	结尾	,	和	这	男人	是	划船	.

另一艘在船尾，男人们正在划船。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sɪks] [men] ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [ðem; ðəm] ,

There	are	six	men	taking	hold	of	each	of	these	oars	and	working	them	,
那里	是	六	男人	采取	抓住	的	每个	的	这些	桨	和	在职的	他们	,

六个人分别握住每支桨并划动它们。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [roʊ] [ðə; ði][ræft] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] .

trying	to	row	the	raft	more	into	the	middle	of	the	river	.
尝试	到	排	这	筏	更多的	进入	这	中间	的	这	河	.

试图将木筏划到河中央更远的地方。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ræft] ,

There	is	a	small	house	on	the	middle	of	the	raft	,
那里	是	一个	小的	房子	在	这	中间	的	这	筏	,

木筏中央有一间小房子，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][flæt][bɑːks] [nɪr] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	a	fire	in	a	large	flat	box	near	the	door	of	it	.
和	一个	火	在	一个	大的	平坦的	盒子	靠近	这	门	的	它	.

门附近的一个大扁平箱子里着火了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [set][ðə; ðɪ][ræft][ɑːn]['faɪər] .

I	should	think	it	would	set	the	raft	on	fire	.
我	应该	思考	它	会	放	这	筏	在	火	.

我想它会把木筏点燃。

[ðɪs] ['faɪər][ɪz][fɔːr; fər] ['kʊkɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['ket(ə)l] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] . -

This	fire	is	for	cooking	,	I	suppose	,	for	there	is	a	kettle	hanging	over	it	.	22
这	火	是	为了	烹饪	,	我	认为	,	为了	那里	是	一个	壶	绞刑	超过	它	.	-

.

:

.

我猜这堆火是用来做饭的，因为上面挂着一个水壶。22.

[naʊ] [ðə; ðɪ] ['stjʊdnts] [ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] . - .

Now	the	students	are	singing	a	song	.	23	.
现在	这	学生	是	歌唱	一个	歌曲	.	-	.

现在学生们正在唱歌。23.

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [fliːt] [ʌv; əv][lɑːrdʒ]['boʊts]

There	is	a	great	fleet	of	large	boats
那里	是	一个	伟大的	舰队	的	大的	船

这里有一支庞大的大型船队。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ]['rɪvər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stiːmboʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

coming	up	the	river	,	with	a	steamboat	at	the	head	of	them	.
未来	向上	这	河	,	和	一个	汽船	在	这	头	的	他们	.

他们沿河而上，领头的是一艘汽船。

[ðeɪ] [kʌm] ['veri] ['sloʊli] . - .

They	come	very	slowly	.	24	.
他们	来	非常	缓慢地	.	-	.

它们来得很慢。24.

[ðə; ðɪ] ['stjʊdnts] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ]

The	students	have	finished	their	drinking	and	smoking	,	and	are	beginning
这	学生	有	完成的	他们的	喝	和	吸烟	,	和	是	开始

[tuː; tə] [kʌm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ][roʊd] .

to	come	out	into	the	road	.
到	来	出去	进入	这	路	.

学生们已经停止了饮酒和吸烟，开始走到马路上。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðer; ðər][ænd; ənd] [f'rɒlɪkɪŋ] . - .

They	are	walking	about	there	and	frolicking	.	25	.
他们	是	步行	关于	那里	和	嬉戏	.	-	.

他们在那里走来走去，嬉戏玩耍。25.

[ðə; ðɪ] [greɪt] [fliːt] [ʌv; əv]['boʊts][hæv; həv] [kʌm] [ʌp][soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] .

The	great	fleet	of	boats	have	come	up	so	that	I	can	see	them	.
这	伟大的	舰队	的	船	有	来	向上	所以	那	我	能	看	他们	.

庞大的船队已经驶来，我可以看到它们了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [greɪt] [kə'næl] ['boʊts] , [toʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['stiːmər] .

They	are	great	canal	boats	,	towed	by	a	steamer	.
他们	是	伟大的	运河	船	,	被拖走	经过	一个	汽船	.

它们是很棒的运河船，由汽船拖曳。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sev(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ɔːl] .

There	are	seven	of	them	in	all	.
那里	是	七	的	他们	在	全部	.

总共有七个。

[ðə; ði] ['stiːmər] [hæz; həz][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə][get][ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɜːrənt] .

The	steamer	has	hard	work	to	get	them	along	against	the	current	.
这	汽船	有	难的	工作	到	得到	他们	沿着	反对	这	当前的	.

轮船逆流而上，费了九牛二虎之力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː] . - .

It	is	just	as	much	as	she	can	do	.	26	.
它	是	只是	作为	很多	作为	她	能	做	.	-	.

她已经尽力了。26.

[fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] .

Four	of	the	students	are	getting	into	a	small	boat	.
四	的	这	学生	是	获得	进入	一个	小的	船	.

四名学生正登上一艘小船。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz][ə; eɪ][flæg] .

One	of	them	has	a	flag	.
一	的	他们	有	一个	旗帜	.

其中一人拿着一面旗帜。

[naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pʊtɪŋ] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] .

Now	they	are	putting	off	from	the	shore	.
现在	他们	是	推杆	离开	从	这	支撑	.

现在他们正从岸边出发。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][seɪl] . - .

They	are	going	out	to	take	a	sail	.	27	.
他们	是	去	出去	到	拿	一个	帆	.	-	.

他们要出海航行。27.

[ðə; ði] [fliːt] [ʌv; əv]['boʊts][ɪz] [naʊ] [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] . - .

The	fleet	of	boats	is	now	just	opposite	to	the	window	.	28	.
这	舰队	的	船	是	现在	只是	对面的	到	这	窗户	.	-	.

船队现在就在窗户对面。28.

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['oʊpən] ['kærɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz]['raɪdɪŋ][baɪ] .

A	large	open	carriage	,	with	a	family	in	it	,	is	riding	by	.
一个	大的	打开	运输	,	和	一个	家庭	在	它	,	是	骑术	经过	.

一辆大型敞篷马车驶过，车里坐着一家人。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [trʌŋk] [ɑːn][bɪ'haɪnd] ; [soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['trævələz] , ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

There	is	a	trunk	on	behind	;	so	I	suppose	they	are	travellers	,	going	to	see	the
那里	是	一个	树干	在	在后面	;	所以	我	认为	他们	是	旅行者	,	去	到	看	这

[raɪn] . - .

Rhine	.	29	.
莱茵河	.	-	.

后面拖着一个箱子；所以我猜他们是旅行者，要去看看莱茵河。29.

[θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ] [baɪ] [hɪr] .

Three	of	the	students	are	walking	by	here	.
三	的	这	学生	是	步行	经过	这里	.

三名学生正从这里经过。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wʌn] — [ɪz][soʊ] ['tɪpsi] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [wɔːk] [streɪt] ,

One	of	them	—	the	middle	one	—	is	so	tipsy	that	he	cannot	walk	straight	,
一	的	他们	—	这	中间	一	—	是	所以	微醺	那	他	不能	走	直的	,

其中一人——中间那位——醉得厉害，走路都走不稳了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] .

and	the	others	are	taking	hold	of	his	arms	and	holding	him	up	.
和	这	其他的	是	采取	抓住	的	他的	武器	和	保持	他	向上	.

其他人则抓住他的胳膊，把他扶了起来。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] ['kænɑːt] [wɔːk] [hɪm; ɪm]['soʊbər] .

I	suppose	they	are	going	to	see	if	they	cannot	walk	him	sober	.
我	认为	他们	是	去	到	看	如果	他们	不能	走	他	清醒	.

我想他们是想看看能不能让他清醒过来。

[ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [ɔːf] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

They	have	gone	off	away	down	the	road	.
他们	有	已消失	离开	离开	向下	这	路	.

他们沿着路走远了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -] - .

[	Pg	113	]	30	.
[	页	-	]	-	.

[第 113 页]30.

[hɪr] [kʌmz] [æn; ən] ['elɪgənt] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [tuː] ['autˌraidəz] .

Here	comes	an	elegant	carriage	and	two	outriders	.
这里	来	一个	优雅的	运输	和	二	护卫队	.

一辆优雅的马车和两名护卫驶来。

[ðə; ði] ['autˌraidəz] [ɑːr; ər] [drest] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['juːnɪfɔːrm] ,

The	outriders	are	dressed	in	a	sort	of	uniform	,
这	护卫队	是	穿着	在	一个	种类	的	制服	,

开路骑兵身着某种制服，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['raɪdɪŋ] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

and	they	are	riding	on	horseback	a	little	way	before	the	carriage	.
和	他们	是	骑术	在	马背	一个	小的	方式	前	这	运输	.

他们骑马走在马车前面不远处。

[ðeɪ] [goʊ] ['veri] [fæst] .

They	go	very	fast	.
他们	去	非常	快速地	.

它们跑得很快。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

There	is	a	gentleman	and	a	lady	in	the	carriage	.
那里	是	一个	绅士	和	一个	女士	在	这	运输	.

马车里有一位男士和一位女士。

[naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [baɪ] . - .

Now	they	have	gone	by	.	31	.
现在	他们	有	已消失	经过	.	-	.

现在他们已经走了。31.

['sevrəl] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] [hæv; həv] [gɔːn] [baɪ] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

Several	parties	of	students	have	gone	by	,	to	take	a	walk	down	the	road	.
一些	各方	的	学生	有	已消失	经过	,	到	拿	一个	走	向下	这	路	.

好几拨学生路过这里，沿着路散步。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['veri] ['stedəli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [ðæt]

Some	of	them	are	walking	along	very	steadily	,	but	there	are	several	that
一些	的	他们	是	步行	沿着	非常	稳步	,	但	那里	是	一些	那

[lʊk] ['prɪti] ['tɪpsi] .

look	pretty	tipsy	.
看	漂亮的	微醺	.

他们当中有些人走得很稳，但也有几个人看起来有点醉醺醺的。

[hɪr] [ɑːr; ər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [bæk] , ['raɪdɪŋ][ðə; ði] ['dɔŋkiz] .

Here	are	three	or	four	of	them	coming	back	,	riding	the	donkeys	.
这里	是	三	或者	四	的	他们	未来	后退	,	骑术	这	驴	.

这是其中三四个骑着驴回来的人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [fʌn] . - .

They	are	singing	and	laughing	,	and	making	a	great	deal	of	fun	.	32	.
他们	是	歌唱	和	笑	,	和	制作	一个	伟大的	交易	的	乐趣	.	-	.

他们唱歌、大笑，玩得非常开心。32.

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] [pʊr] ['pesnts] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] .

Here	is	a	family	of	poor	peasants	coming	down	the	river	.
这里	是	一个	家庭	的	贫穷的	农民	未来	向下	这	河	.

这是一家顺流而下的贫苦农民。

[ðeɪ] [lʊk] ['veri] [pʊr] .

They	look	very	poor	.
他们	看	非常	贫穷的	.

他们看起来很穷。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] [kæp][ɑːn] .

The	woman	has	a	very	queer	cap	on	.
这	女士	有	一个	非常	酷儿	帽	在	.

这女人戴着一顶非常奇特的帽子。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][wʌn] [tʃaɪld] [stræpt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [bæk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'nʌðər] .

She	has	one	child	strapped	across	her	back	,	and	she	is	leading	another	.
她	有	一	孩子	绑带	穿过	她	后退	,	和	她	是	领导	其他	.

她背上背着一个孩子，手里还牵着另一个。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bɔɪ] .

There	is	a	man	and	a	large	boy	.
那里	是	一个	男人	和	一个	大的	男生	.

有一个男人和一个大男孩。

[ðeɪ] [hæv; həv] [pæks] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] .

They	have	packs	on	their	backs	.
他们	有	包装	在	他们的	背部	.

他们背着背包。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɛməgrənts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'merɪkə] . - .

I	wonder	if	they	are	not	emigrants	going	to	America	.	33	.
我	想知道	如果	他们	是	不是	移民	去	到	美国	.	-	.

我怀疑他们是不是要去美国的移民。33.

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [hæz; həz][gɑːt][hɜːrt] .

One	of	the	students	has	got	hurt	.
一	的	这	学生	有	得到	伤害	.

一名学生受伤了。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ['lɪmpɪŋ] .

I	can	see	him	down	the	road	limping	.
我	能	看	他	向下	这	路	跛行	.

我能看到他一瘸一拐地走在路边。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['ʌðər] ['stjʊdnts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] .

There	are	two	other	students	with	him	,	helping	him	.
那里	是	二	其他	学生	和	他	,	帮助	他	.

还有另外两名学生在帮他。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][hoʊm] .

They	are	going	to	bring	him	home	.
他们	是	去	到	带来	他	家	.

他们会把他带回家。

[ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [keɪn] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

They	have	taken	a	cane	,	and	are	holding	it	across	between	them	,
他们	有	已采取	一个	甘蔗	,	和	是	保持	它	穿过	之间	他们	,

他们拿了一根拐杖，横放在两人中间。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'baʊt][ðer; ðər] [neks] .

and	he	is	sitting	on	it	and	putting	his	arms	about	their	necks	.
和	他	是	坐着	在	它	和	推杆	他的	武器	关于	他们的	脖子	.

他坐在上面，双臂环抱着他们的脖子。

[iːtʃ] ['stuːd(ə)nt][hoʊldz]

Each	student	holds
每个	学生	持有

每个学生持有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪn] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] .

one	end	of	the	cane	,	and	so	they	are	bringing	him	along	.
一	结尾	的	这	甘蔗	,	和	所以	他们	是	带来	他	沿着	.

他们用拐杖的一端带着他，就这样把他带走了。

[ðə; ði] ['stjʊdnts] .

THE	STUDENTS	.
这	学生	.

学生们。

[ðə; ði] [keɪn] [hæz; həz]['broʊkən] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [leɪm] ['stuːd(ə)nt] [fɔːl] [daʊn] .

The	cane	has	broken	,	and	let	the	lame	student	fall	down	.
这	甘蔗	有	破碎的	,	和	让	这	瘸	学生	落下	向下	.

藤条断了，跛脚的学生摔倒在地。

[ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt] [ə'nʌðər] [keɪn] , [strɔːŋgər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

They	have	got	another	cane	,	stronger	,	and	now	they	are	carrying	him	again	.
他们	有	得到	其他	甘蔗	,	更强	,	和	现在	他们	是	携带	他	再次	.

他们又找到了一根更结实的拐杖，现在他们又把他抬走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [rest] [raɪt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] .

Now	they	are	stopping	to	rest	right	opposite	to	this	house	.
现在	他们	是	停止	到	休息	正确的	对面的	到	这	房子	.

现在他们正停在这栋房子对面休息。

[ðeɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hændz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [naʊ] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] . - .

They	have	changed	hands	,	and	are	now	carrying	him	again	.	34	.
他们	有	已更改	双手	,	和	是	现在	携带	他	再次	.	-	.

它们已经易手，现在又被抬着了。34.

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['wʊmən] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][smɔːl] [boʊt] .

Here	is	a	woman	coming	along	up	the	river	drawing	a	small	boat	.
这里	是	一个	女士	未来	沿着	向上	这	河	绘画	一个	小的	船	.

一位妇女正沿着河向上游走来，她拉着一艘小船。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][bænd]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

She	has	a	band	over	her	shoulders	,	and	a	long	line	attached	to	it	,
她	有	一个	乐队	超过	她	肩膀	,	和	一个	长的	线	随附的	到	它	,

她肩上披着一条带子，带子上连着一根长长的绳子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ɪz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði][mæst][ʌv; əv][ðə; ði][smɔːl] [boʊt] .

and	the	other	end	of	the	line	is	fastened	to	the	mast	of	the	small	boat	.
和	这	其他	结尾	的	这	线	是	系紧	到	这	桅杆	的	这	小的	船	.

绳子的另一端系在小船的桅杆上。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][boʊt] ['stɪrɪŋ] .

There	is	a	man	in	the	boat	steering	.
那里	是	一个	男人	在	这	船	转向	.

船上有一个人在掌舵。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][mæn] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [drɔː] ,

I	think	the	man	ought	to	come	to	the	shore	and	draw	,
我	思考	这	男人	应该	到	来	到	这	支撑	和	画	,

我认为这个人应该到岸边来画画。

[ænd; ənd][let][ðə; ði]['wʊmən] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [stɪr] ,

and	let	the	woman	stay	in	the	boat	and	steer	,
和	让	这	女士	停留	在	这	船	和	转向	,

让女人留在船上掌舵。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['veri] [hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði][boʊt] [ə'lɔːŋ] . - .

for	it	seems	very	hard	work	to	pull	the	boat	along	.	35	.
为了	它	似乎	非常	难的	工作	到	拉	这	船	沿着	.	-	.

因为拉着船走似乎非常费力。35.

[ə; eɪ][boʊt][wɪð; wɪθ] [tuː] ['wɪmɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][roʊ] ,

A	boat	with	two	women	in	it	,	and	a	man	to	row	,
一个	船	和	二	女性	在	它	,	和	一个	男人	到	排	,

一艘船上有两个女人，还有一个男人划桨。

[ɪz]['goʊɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə][ðə; ði] [nʌnz] - ['aɪlənd] .

is	going	across	the	river	to	the	Nuns	'	Island	.
是	去	穿过	这	河	到	这	修女	-	岛	.

正要过河去修女岛。

[naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lændɪŋ] .

Now	they	are	landing	.
现在	他们	是	降落	.

现在它们正在着陆。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['nʌnəri] , ['ʌndər][ðə; ði] [triːz] ,

The	women	are	walking	up	towards	the	nunnery	,	under	the	trees	,
这	女性	是	步行	向上	向	这	尼姑庵	,	在下面	这	树木	,

女人们正沿着树荫向修道院走去。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪz] ['fæsnɪŋ] [hɪz; ɪz][boʊt] . - .

and	the	man	is	fastening	his	boat	.	36	.
和	这	男人	是	紧固	他的	船	.	-	.

那个人正在系船扣。36.

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɑːr; ər] ['gæðərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

The	students	are	gathering	on	the	landing	.
这	学生	是	采集	在	这	降落	.

学生们聚集在楼梯平台上。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] , [pər'hæps] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [bɑːn] [ɪn] [smɔːl] ['boʊts] .

I	think	that	,	perhaps	,	they	are	going	back	to	Bonn	in	small	boats	.
我	思考	那	,	也许	,	他们	是	去	后退	到	波恩	在	小的	船	.

我认为，他们或许会乘小船返回波恩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][dɑːrk] , [ænd; ənd] [taɪm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] . [-]

It	is	beginning	to	be	dark	,	and	time	for	them	to	go	home	.	[	10	]
它	是	开始	到	是	黑暗的	,	和	时间	为了	他们	到	去	家	.	[	-	]

天色渐暗，他们该回家了。[10]

[jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kraʊdɪŋ] ['ɪntuː] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['boʊts] .

Yes	,	they	are	crowding	into	two	or	three	boats	.
是的	,	他们	是	拥挤	进入	二	或者	三	船	.

是的，他们挤在两三艘船上。

[ðə; ði]['boʊts][ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['veri] [fʊl] .

The	boats	are	getting	very	full	.
这	船	是	获得	非常	满的	.

船上越来越满了。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['kerf(ə)l] [ðeɪ] [wɪl] [ˌʌp'set] .

If	they	are	not	careful	they	will	upset	.
如果	他们	是	不是	小心	他们	将要	沮丧的	.

如果他们不小心，就会惹恼别人。

[ðə; ði]['boʊts][ɑːr; ər] ['pʊʃɪŋ] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] .

The	boats	are	pushing	off	from	the	shore	.
这	船	是	推动	离开	从	这	支撑	.

船只正从岸边驶离。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['boʊts] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [flægz] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] .

There	are	three	boats	,	with	two	flags	flying	in	each	.
那里	是	三	船	,	和	二	旗帜	飞行	在	每个	.

共有三艘船，每艘船上都飘扬着两面旗帜。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['drɪftɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɜːrənt] .

They	are	drifting	out	into	the	current	.
他们	是	漂流	出去	进入	这	当前的	.

它们正随波逐流。

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [hæv; həv][gɑːt][wʌn][ɔːr] [tuː] [ɔːrz; oʊrz] [aʊt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['roʊɪŋ] [mʌtʃ] .

The	students	have	got	one	or	two	oars	out	,	but	they	are	not	rowing	much	.
这	学生	有	得到	一	或者	二	桨	出去	,	但	他们	是	不是	划船	很多	.

学生们拿出了一两支桨，但他们并没有怎么划船。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] ['kæriz] [ðem; ðəm] [daʊn] [fæst] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] ['roʊɪŋ] . - .

The	current	carries	them	down	fast	enough	without	rowing	.	37	.
这	当前的	携带	他们	向下	快速地	足够的	没有	划船	.	-	.

水流会带着他们快速向下流，无需划桨。37.

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] ['belz] ['rɪŋɪŋ] [ɔːr] [təulɪŋ] , [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] , [ðə; ði] [er] [ɪz][soʊ] [stɪl] .

I	can	hear	the	bells	ringing	or	tolling	,	away	down	the	river	,	the	air	is	so	still	.
我	能	听到	这	铃铛	铃声	或者	收费	,	离开	向下	这	河	,	这	空气	是	所以	仍然	.

我能听到河对岸远处传来钟声或丧钟声，空气如此静谧。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] [bɑːn] . - .

I	think	it	must	be	the	bells	of	Bonn	.	38	.
我	思考	它	必须	是	这	铃铛	的	波恩	.	-	.

我想那一定是波恩的钟声。38.

[ðə; ði] ['stjʊdnts] - ['boʊts] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['drɪftɪŋ] [daʊn] [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] ['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊz] .

The	students	'	boats	are	all	drifting	down	just	opposite	our	windows	.
这	学生	-	船	是	全部	漂流	向下	只是	对面的	我们的	视窗	.

学生们的船都漂在我们窗户对面。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [saɪd͵waɪz] , [ænd; ənd] ['bækwərdz] , [ænd; ənd] ['evri] [weɪ] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ɔːl]

They	are	going	sidewise	,	and	backwards	,	and	every	way	,	and	are	all
他们	是	去	横向	,	和	向后	,	和	每一个	方式	,	和	是	全部

[ɪn'tæŋgld] [tə'geðər] .

entangled	together	.
纠缠	一起	.

它们横着走，倒着走，四面八方乱窜，全都纠缠在一起。

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɑːn] [bɔːrd] [ɑːr; ər] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd]

The	students	on	board	are	calling	out	to	one	another	,	and	laughing	,	and
这	学生	在	木板	是	呼叫	出去	到	一	其他	,	和	笑	,	和

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [taɪm] .

having	a	great	time	.
拥有	一个	伟大的	时间	.

船上的学生们互相呼喊、欢笑，玩得非常开心。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [rest] [wɪl] [nɑːt] ['lɪs(ə)n] .

Some	of	them	are	trying	to	sing	,	but	the	rest	will	not	listen	.
一些	的	他们	是	尝试	到	唱歌	,	但	这	休息	将要	不是	听	.

他们当中有些人试图唱歌，但其他人却不听。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['veri] ['kerf(ə)l] [ðeɪ] [wɪl] [͵ʌp'set] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['boʊts] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [get]

If	they	are	not	very	careful	they	will	upset	some	of	those	boats	before	they	get
如果	他们	是	不是	非常	小心	他们	将要	沮丧的	一些	的	那些	船	前	他们	得到

[tuː; tə] [bɑːn] . - .

to	Bonn	.	39	.
到	波恩	.	-	.

如果他们不小心，在到达波恩之前就会撞翻其中一些船只。39.

[hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['draɪvɪŋ] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['stjʊdnts] [ɪn] [͵aɪ 'tiː] .

Here	comes	a	carriage	driving	slowly	down	the	road	,	with	four	students	in	it	.
这里	来	一个	运输	驾驶	缓慢地	向下	这	路	,	和	四	学生	在	它	.

一辆马车缓缓驶来，车里有四名学生。

[tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ]

Two	of	them	are	hanging	down	their	heads	and	holding	them	with
二	的	他们	是	绞刑	向下	他们的	头部	和	保持	他们	和

[ðer; ðər] [hændz] ,

their	hands	,
他们的	双手	,

其中两人低着头，双手捂着脸。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dredf(ə)l] ['hedeikiz] .

as	if	they	had	dreadful	headaches	.
作为	如果	他们	有	可怕	头痛	.

就好像他们都头痛欲裂一样。

[ðeɪ] [lʊk] ['veri] [sɪk] .

They	look	very	sick	.
他们	看	非常	生病的	.

他们看起来病得很重。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['stjʊdnts] [siːm] ['prɪti] [wel] .

The	other	two	students	seem	pretty	well	.
这	其他	二	学生	似乎	漂亮的	出色地	.

另外两名学生看起来状态不错。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪk] [wʌnz][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

I	suppose	they	are	going	in	the	carriage	with	the	sick	ones	to	take	care	of
我	认为	他们	是	去	在	这	运输	和	这	生病的	一个	到	拿	关心	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我想他们是和病人一起坐马车去照顾他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [tuː] [dɑːrk][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] ['eni] [mɔːr]

It	is	getting	too	dark	for	me	to	see	any	more
它	是	获得	也	黑暗的	为了	我	到	看	任何	更多的

天色太暗了，我什么都看不见了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	VIII	.
章	八	.

第八章

[ə; eɪ] ['sæbəθ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪn] .

A	Sabbath	on	the	Rhine	.
一个	安息日	在	这	莱茵河	.

莱茵河畔的安息日。

[ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

About	eight	o'clock	the	next	morning	,
关于	八	点钟	这	下一个	早晨	,

第二天早上八点左右，

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] [went] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gaːdnz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

Mr	.	George	and	Rollo	went	up	among	the	gardens	behind	the	hotel	,
先生	.	乔治	和	罗洛	去	向上	之中	这	花园	在后面	这	酒店	,

乔治先生和罗洛走到酒店后面的花园里去。

[ænd; ənd]['æftər] [ə'sendɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

and	after	ascending	for	some	time	,
和	后	上升	为了	一些	时间	,

上升了一段时间后，

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ə; eɪ] ['baʊər] [wɪtʃ] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn]

they	came	at	length	to	a	seat	in	a	bower	which	commanded	a	very	fine
他们	来了	在	长度	到	一个	座位	在	一个	凉亭	哪个	命令	一个	非常	美好的

[vjuː] ,

view	,
看法	,

他们最终在凉亭里找了个座位坐下，那里视野极佳。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] .

and	here	they	sat	down	.
和	这里	他们	卫星	向下	.

于是他们就坐了下来。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['baɪb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

Mr	.	George	took	a	small	Bible	out	of	his	pocket	,
先生	.	乔治	采取	一个	小的	圣经	出去	的	他的	口袋	,

乔治先生从口袋里掏出一本小圣经，

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ækts] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] .

and	opened	it	at	the	book	of	the	Acts	,	and	began	to	read	.
和	打开	它	在	这	书	的	这	使徒行传	,	和	开始	到	读	.

他翻开书，找到《使徒行传》，开始读起来。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [riːd] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] ,

He	continued	to	read	for	half	an	hour	or	more	,
他	持续	到	读	为了	一半	一个	小时	或者	更多的	,

他继续读了半个小时或更久，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] ['rɔləu] [wʌt] [hiː; hi] [riːd] [ə'baʊt] .

and	to	explain	to	Rollo	what	he	read	about	.
和	到	解释	到	罗洛	什么	他	读	关于	.

并向罗洛解释他读到的内容。

['rɔləu] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [dɪd] [ɪn] [ðer; ðər]

Rollo	was	very	much	interested	in	the	stories	of	what	the	apostles	did	in	their
罗洛	曾是	非常	很多	感兴趣的	在	这	故事	的	什么	这	使徒	做过	在	他们的

[fɜːrst] ['efərts] [fɔːr; fər] ['plæntɪŋ] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

first	efforts	for	planting	Christianity	,
第一的	努力	为了	种植	基督教	,

罗洛对使徒们最初传播基督教的故事非常感兴趣。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔɪlz] [ænd; ənd] ['deɪndʒəz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz]

and	of	the	toils	and	dangers	which	they	encountered	,	and	the	sufferings
和	的	这	辛勤劳作	和	危险	哪个	他们	遭遇	,	和	这	苦难

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'dʊrd] .

which	they	endured	.
哪个	他们	忍受	.

以及他们遇到的辛劳和危险，以及他们所遭受的苦难。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['æftər] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] , ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ]

At	length	,	after	finishing	the	reading	,	Mr	.	George	proposed	that	they	should	go
在	长度	,	后	精加工	这	阅读	,	先生	.	乔治	建议的	那	他们	应该	去

[daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] .

down	to	breakfast	.
向下	到	早餐	.

读完之后，乔治先生最后提议他们下楼吃早餐。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [wɔːks] [ə'gen] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] .

So	they	went	down	the	winding	walks	again	which	led	to	the	inn	.
所以	他们	去	向下	这	绕线	散步	再次	哪个	引领	到	这	客栈	.

于是他们再次沿着蜿蜒的小路走向客栈。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [faʊnd] , [ɑːn] [ðə; ði]

There	they	found	,	on	the
那里	他们	成立	,	在	这

他们在那里发现，在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[frʌnt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['daɪnɪŋ] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [teiblz] [set] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

front	side	of	the	house	,	a	very	pleasant	dining	room	,	with	tables	set	in	it	,
正面	边	的	这	房子	,	一个	非常	令人愉快的	用餐	房间	,	和	表格	放	在	它	,

房子正面是一个非常舒适的餐厅，里面摆放着餐桌。

[sʌm; səm] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [smɔːl] .

some	large	and	some	small	.
一些	大的	和	一些	小的	.

有些大，有些小。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [frʌnt] ['teɪbl] [nɪr] [ə; eɪ]

Mr	**.**	**George**	**and**	**Rollo**	**took**	**their**	**seats**	**at**	**a**	**small**	**front**	**table**	**near**	**a**
先生	.	乔治	和	罗洛	采取	他们的	座位	在	一个	小的	正面	桌子	靠近	一个

['wɪndoʊ] ,

window	**,**
窗户	,

乔治先生和罗洛在靠近窗户的前排小桌旁坐了下来。

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['wɔːtər] .

where	**they**	**could**	**look**	**out**	**over**	**the**	**water**	**.**
在哪里	他们	可以	看	出去	超过	这	水	.

在那里他们可以眺望水面。

[hɪr] [ə; eɪ] ['weɪtər] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]

Here	**a**	**waiter**	**came**	**to**	**them**	**,**	**and**	**they**	**told**	**him**	**what**	**they**	**would**	**have**
这里	一个	服务员	来了	到	他们	,	和	他们	讲述	他	什么	他们	会	有

[fɔːr; fər] ['brekfəst] .

for	**breakfast**	**.**
为了	早餐	.

这时，一位服务员走了过来，他们告诉他早餐想吃什么。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['biːfsteɪk] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [ænd; ənd][maɪ] ['nefjuː] [wɪl] [hæv; həv]

"	**I**	**will**	**have**	**a**	**beefsteak**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**George**	**,**	**"**	**and**	**my**	**nephew**	**will**	**have**
"	我	将要	有	一个	牛排	,	"	说	先生	.	乔治	,	"	和	我的	侄子	将要	有

[æn; ən] ['ɑːmlət] .

an	**omelet**	**.**
一个	煎蛋卷	.

“我要一份牛排，”乔治先生说，“我的侄子要一份煎蛋卷。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莱茵河畔的罗洛(Rollo on the Rhine)
第5/9页

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [sʌm; səm] [fraɪd] [pəˈtetoz] [tuː] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˈkɔːfi] . "

We	should	like	some	fried	potatoes	too	,	and	some	coffee	.	"
我们	应该	喜欢	一些	油煎	土豆	也	,	和	一些	咖啡	.	"

我们还想吃点炸薯条，再来杯咖啡。

" [jɑː] , [-] [məˈsjɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [ˈweɪtər] .

"	Ja	,	[	11	]	monsieur	,	"	said	the	waiter	.
"	是	,	[	-	]	先生	,	"	说	这	服务员	.

“是的，[11]先生，”服务员说。

" [let] [ˌjuː ˈes] [siː] .

"	Let	us	see	.
"	让	我们	看	.

让我们看看。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [wʌn] - , [wʌn] [ˈɑːmlət] , [tuː] [fraɪd] [pəˈtetoz] , [ænd; ənd] [tuː] - . "

You	will	have	one	bifstek	,	one	omelet	,	two	fried	potatoes	,	and	two	caffys	.	"
你	将要	有	一	-	,	一	煎蛋卷	,	二	油煎	土豆	,	和	二	-	.	"

您将享用一份牛排、一份煎蛋卷、两份炸土豆和两杯咖啡。

" [jes] , " [sed] [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	Yes	,	"	said	Mr	.	George	.
"	是的	,	"	说	先生	.	乔治	.

“是的，”乔治先生说。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [ˈweɪtər] .

"	Varry	well	,	"	said	the	waiter	.
"	瓦里	出色地	,	"	说	这	服务员	.

“很好，”服务员说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈredi] [ɪn] [fɪvtiːn] [ˈmɪnɪts] .

"	It	shall	be	ready	in	fiveteen	minutes	.
"	它	将	是	准备好	在	十五	分钟	.

“十五分钟后即可做好。”

" [soʊ][ðə; ði] [ˈweɪtər] [went] [əˈweɪ] .

"	So	the	waiter	went	away	.
"	所以	这	服务员	去	离开	.

于是服务员就走了。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɑːnt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [fraɪd] [pəˈtetoz] , " [sed] [ˈrɔləu] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] .

"	We	shall	want	more	than	two	fried	potatoes	,	"	said	Rollo	,	looking	very	serious	.
"	我们	将	想	更多的	比	二	油煎	土豆	,	"	说	罗洛	,	寻找	非常	严肃的	.

“我们需要的可不止两个炸土豆，”罗洛一本正经地说。

" [oʊ] , [hiː; hi] [miːnz] [tuː] [ˈpɔːʃənz] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ; " [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪˈnʌf]

"	O	,	he	means	two	portions	,	"	replied	Mr	.	George	;	"	that	is	to	say	,	enough
"	哦	,	他	方法	二	部分	,	"	回复	先生	.	乔治	;	"	那	是	到	说	,	足够的

[fɔːr; fər] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] .

for	two	people	.
为了	二	人们	.

“哦，他的意思是两份，”乔治先生回答说；“也就是说，足够两个人吃的份量。”

[hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] [ˌjuː ˈes] [ˈplenti] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈpend] .

He	will	bring	us	plenty	,	you	may	depend	.
他	将要	带来	我们	很多	,	你	可能	依赖	.

他会给我们带来很多东西，这一点你可以放心。

" ['rɔləu][ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ][sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [ʌn'tɪl][ðə; ði]

"	Rollo	and	Mr	.	George	sat	by	the	window	in	the	dining	room	until	the
"	罗洛	和	先生	.	乔治	卫星	经过	这	窗户	在	这	用餐	房间	直到	这

['brekfəst] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] .

breakfast	was	brought	in	.
早餐	曾是	带来	在	.

“罗洛和乔治先生坐在餐厅的窗边，直到早餐端上来。”

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːld] [fɔːr; fər] ,

Besides	the	things	which	they	had	called	for	,
除了	这	事物	哪个	他们	有	称为	为了	,

除了他们所要求的那些东西之外，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ðə; ði] ['weɪtər] [brɔːt] [ðem; ðəm][sʌm; səm][roʊlz][ʌv; əv] ['veri] [naɪs][ænd; ənd] ['tendər] [bred] , [ænd; ənd]

the	waiter	brought	them	some	rolls	of	very	nice	and	tender	bread	,	and
这	服务员	带来	他们	一些	卷	的	非常	好的	和	投标	面包	,	和

[sʌm; səm] [dɪ'lɪʃəs] ['bʌtər] .

some	delicious	butter	.
一些	可口的	黄油	.

服务员给他们端来了一些非常美味松软的面包卷和一些美味的黄油。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [brɔːt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pleɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [fraɪd] [pə'tetoz] ,

He	also	brought	a	large	plate	full	of	fried	potatoes	,
他	还	带来	一个	大的	盘子	满的	的	油煎	土豆	,

他还带来了一大盘炸土豆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['biːfsteɪk] [wɪtʃ] [keɪm] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['veri] ['dʒuːsi][ænd; ənd] [rɪtʃ] .

and	the	beefsteak	which	came	for	Mr	.	George	was	very	juicy	and	rich	.
和	这	牛排	哪个	来了	为了	先生	.	乔治	曾是	非常	多汁的	和	富有的	.

乔治先生点的牛排鲜嫩多汁，味道浓郁。

[ðə; ði] ['ɑːmlət] [wɪtʃ] ['rɔləu][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] [dɪʃ] [wʌz; wəz] ['eksələnt] [tuː] .

The	omelet	which	Rollo	had	chosen	for	his	principal	dish	was	excellent	too	.
这	煎蛋卷	哪个	罗洛	有	选定	为了	他的	主要的	盘子	曾是	出色的	也	.

罗洛选择作为主菜的煎蛋卷也非常好吃。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	made	an	exchange	with	Mr	.	George	,	giving	him	a	piece	of	his
他	制成	一个	交换	和	先生	.	乔治	,	给予	他	一个	片	的	他的

['ɑːmlət] ,

omelet	,
煎蛋卷	,

他与乔治先生进行了交换，给了他一块煎蛋卷。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪk] .

and	taking	a	part	of	the	steak	.
和	采取	一个	部分	的	这	牛排	.

然后取走一部分牛排。

[ðʌs] [ðeɪ] [eɪt] [ðer; ðər] ['brekfəst] ['veri] ['hæpɪli] [tə'geðər] ,

Thus	they	ate	their	breakfast	very	happily	together	,
因此	他们	吃	他们的	早餐	非常	快乐地	一起	,

于是，他们愉快地一起吃了早餐。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['stiːmboʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]

looking	out	the	window	from	time	to	time	to	see	the	steamboats	and	the
寻找	出去	这	窗户	从	时间	到	时间	到	看	这	汽船	和	这

['kærɪdʒɪz] [goʊ][baɪ] ,

carriages	go	by	,
马车	去	经过	,

时不时地向窗外望去，看着汽船和马车经过。

[ænd; ənd][tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['siːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːz] .

and	to	view	the	magnificent	scenery	of	the	opposite	shores	.
和	到	看法	这	壮丽	风景	的	这	对面的	海岸	.

并欣赏对岸的壮丽景色。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['rɔləu] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ;

"	I'll	tell	you	what	it	is	,	Rollo	,	"	said	Mr	.	George	;
"	患病的	告诉	你	什么	它	是	,	罗洛	,	"	说	先生	.	乔治	;

“我来告诉你那是什么，罗洛，”乔治先生说；

" ['piːp(ə)l] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [pliːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑːslz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ruːɪnz][ɑːn][ðə; ði] [raɪn] —

"	people	may	say	what	they	please	about	the	castles	and	the	ruins	on	the	Rhine	—
"	人们	可能	说	什么	他们	请	关于	这	城堡	和	这	废墟	在	这	莱茵河	—

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnz] [ænd; ənd] ['brekfəsts] [ɑːn][ðə; ði] [raɪn] [ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi]

I	think	that	the	inns	and	breakfasts	on	the	Rhine	are	by	no	means	to	be
我	思考	那	这	旅馆	和	早餐	在	这	莱茵河	是	经过	不	方法	到	是

[dɪ'spaɪzd] . "

despised	.	"
被鄙视的	.	"

“人们可以随意评价莱茵河畔的城堡和遗址——但我认为莱茵河畔的旅馆和早餐绝不应该被轻视。”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] , " [sed] ['rɔləu] .

"	I	think	so	too	,	"	said	Rollo	.
"	我	思考	所以	也	,	"	说	罗洛	.

“我也这么认为，”罗洛说道。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['brekfəst] ,

When	they	had	nearly	finished	their	breakfast	,
什么时候	他们	有	几乎	完成的	他们的	早餐	,

他们快吃完早餐的时候，

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [æskt] [ðə; ði] ['weɪtər] [wʌt] [tʃɜːrtʃɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

Mr	.	George	asked	the	waiter	what	churches	there	were	in	the	neighborhood	.
先生	.	乔治	问	这	服务员	什么	教堂	那里	是	在	这	邻里	.

乔治先生问服务员附近有哪些教堂。

[ðə; ði] ['weɪtər] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] - , [bɪ'lɔːŋɪŋ]

The	waiter	said	there	was	a	church	on	the	Island	of	Nonnenwerth	,	belonging
这	服务员	说	那里	曾是	一个	教会	在	这	岛	的	-	,	属于

[tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,kɑːnvənt] ,

to	the	convent	,
到	这	修道院	,

服务员说诺嫩沃斯岛上有一座教堂，属于修道院所有。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] , [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]

and	that	there	was	another	up	the	river	a	few	miles	,	at	the	village	of
和	那	那里	曾是	其他	向上	这	河	一个	很少	英里	,	在	这	村庄	的

['rɛməgən] .

Remagen	.
雷马根	.

沿河向上游走几英里，在雷马根村还有另一处。

" [wiː; wi] [maɪt] [goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə] ['rɛməgən] [ðɪs]
" We might go over to the island this morning , and up to Remagen this
" 我们 可能 去 超过 到 这 岛 这 早晨 , 和 向上 到 雷马根 这
[ˌæftər'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

“我们今天上午可能会去岛上，下午可能会去雷马根。”

" [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " ['oʊnli][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [leɪm] [tuː; tə] [wɔːk] [soʊ][fɑːr] .
" said Mr . George , " only you are too lame to walk so far .
" 说 先生 . 乔治 , " 仅有的 你 是 也 瘸 到 走 所以 远的 .

乔治先生说：“只是你腿太瘸了，走不了那么远。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 120]
" [页 -]

[第120页]

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['rɔləu] , [dɪ'saɪdɪdli] ; " [maɪ] [fiːt] [ɑːr; ər] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] .
" No , sir , " said Rollo , decidedly ; " my feet are well to - day .
" 不 , 先生 , " 说 罗洛 , 绝对地 ; " 我的 脚 是 出色地 到 - 天 .

“不，先生，”罗洛斩钉截铁地说；“我今天脚很好。”

[aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][nɑːt] .
I can walk as well as not .
我 能 走 作为 出色地 作为 不是 .

我既能走也能走。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðɪs] ,
" A few minutes after this ,
" 一个 很少 分钟 后 这 ,

几分钟后，

[ðə; ði] ['weɪtər] [keɪm] [tuː; tə] [tel] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][wʌz; wəz]
the waiter came to tell Mr . George that the master of the hotel was
这 服务员 来了 到 告诉 先生 . 乔治 那 这 掌握 的 这 酒店 曾是
[hɪm'self] ['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,kɑːnvənt][tuː; tə] [ə'tend] [tʃɜːrtʃ] ,
himself going over to the convent to attend church ,
他自己 去 超过 到 这 修道院 到 出席 教会 ,

侍者前来告诉乔治先生，旅馆老板要亲自去修道院做礼拜。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd]['rɔləu][kʊd; kəd][goʊ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] [ɪf] [ðeɪ] [pliːzd] .
and that he and Rollo could go in the same boat if they pleased .
和 那 他 和 罗洛 可以 去 在 这 相同的 船 如果 他们 高兴 .

他和罗洛如果愿意的话，可以同乘一条船。

[ðə; ði] [boʊt] [wʊd] [goʊ][æt; ət] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [bɪ'fɔːr] [ten] .
The boat would go at about a quarter before ten .
这 船 会 去 在 关于 一个 四分之一 前 十 .

船会在十点差一刻左右出发。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ['veri] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli]
Mr . George said that he should like this arrangement very much ; and accordingly
先生 . 乔治 说 那 他 应该 喜欢 这 安排 非常 很多 ; 和 因此
,
,
,

乔治先生说他非常喜欢这个安排；因此，

[æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] , [hiː; hi][ænd; ənd]['rɔləu][set] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] [ɪn] ['kʌmpəni]

at	the	appointed	time	,	he	and	Rollo	set	out	from	the	inn	in	company
在	这	任命	时间	,	他	和	罗洛	放	出去	从	这	客栈	在	公司

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lændlɔːrd] .

with	the	landlord	.
和	这	房东	.

到了约定的时间，他和罗洛与旅店老板一起离开了旅店。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] ,

They	walked	along	the	road	a	short	distance	,
他们	步行	沿着	这	路	一个	短的	距离	,

他们沿着路走了一小段距离，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [daʊn] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

and	then	went	down	a	flight	of	steps	that	led	to	the	landing	.
和	然后	去	向下	一个	航班	的	步骤	那	引领	到	这	降落	.

然后走下一段通往平台的台阶。

[hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['boʊts] [drɔːn] [ʌp][ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

Here	there	was	a	number	of	boats	drawn	up	upon	the	beach	.
这里	那里	曾是	一个	数字	的	船	绘制	向上	之上	这	海滩	.

这里有许多船只停靠在沙滩上。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ] ['boʊtmən] [ɪn] [ə'tendəns] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

One	of	them	had	a	boatman	in	attendance	upon	it	,
一	的	他们	有	一个	船工	在	出席	之上	它	,

其中一艘船上有一名船夫随行。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] .

waiting	for	the	company	that	he	was	to	take	over	to	the	island	.
等待	为了	这	公司	那	他	曾是	到	拿	超过	到	这	岛	.

等待他要接管的公司到岛上。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['lændlɔːrd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [gests] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['gɜːlz] ['weɪtɪŋ]

Besides	the	landlord	and	his	two	guests	,	there	were	two	or	three	girls	waiting
除了	这	房东	和	他的	二	客人	,	那里	是	二	或者	三	女孩们	等待

[ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

on	the	beach	,
在	这	海滩	,

除了房东和他的两位房客之外，还有两三个女孩在沙滩上等候。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ]['oʊvər] [tuː] .

who	seemed	to	be	going	over	too	.
WHO	似乎	到	是	去	超过	也	.

似乎也有人要过去。

[ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['boʊtmən] , ['æftər] [im'bɑːkɪŋ] [hɪm'self]

All	these	people	got	into	the	boat	,	and	then	the	boatman	,	after	embarking	himself
全部	这些	人们	得到	进入	这	船	,	和	然后	这	船工	,	后	启程	他自己

,

,

,

这些人全都上了船，然后船夫也上了船。

[pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] .

pushed	it	off	from	the	shore	.
推动	它	离开	从	这	支撑	.

把它从岸边推开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] ,

It	was	a	very	pleasant	summer	morning	,
它	曾是	一个	非常	令人愉快的	夏天	早晨	,

那是一个非常宜人的夏日早晨。

[ænd; ənd]['rɔləu][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [seɪl][ɪn]['goʊɪŋ]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['aɪlənd] .

and	Rollo	had	a	delightful	sail	in	going	over	to	the	island	.
和	罗洛	有	一个	愉快	帆	在	去	超过	到	这	岛	.

罗洛乘船前往岛屿的旅程十分愉快。

['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɔ:rd] [tɔ:kt] [tə'geðər] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] ; [bʌt; bət]['rɔləu][dɪd] [nɑ:t]

Mr	.	George	and	the	landlord	talked	together	nearly	all	the	way	;	but	Rollo	did	not
先生	.	乔治	和	这	房东	谈话	一起	几乎	全部	这	方式	;	但	罗洛	做过	不是

乔治先生和房东几乎一路都在交谈；但罗洛没有。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['lɪs(ə)n] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðer; ðər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] ['veri] [wel] ,

listen	much	to	their	conversation	,	as	he	could	not	understand	the	landlord	very	well	,
听	很多	到	他们的	对话	,	作为	他	可以	不是	理解	这	房东	非常	出色地	,

他仔细聆听他们的谈话，因为他不太能听懂房东的话。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ju:st] [wʌz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] .

notwithstanding	that	the	language	which	he	used	was	English	.
虽然	那	这	语言	哪个	他	用过的	曾是	英语	.

尽管他使用的语言是英语。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [nekst][tu:; tə][ðə; ði]['gɜ:lz] ; [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

He	was	seated	next	to	the	girls	;	but	he	did	not	speak	to	them	,
他	曾是	坐着	下一个	到	这	女孩们	;	但	他	做过	不是	说话	到	他们	,

他坐在女孩们旁边，但他没有和她们说话。

[æz; əz][hi:; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] [bʌt; bət]['dʒɜ:rmən] .

as	he	felt	sure	that	they	did	not	know	any	language	but	German	.
作为	他	毛毡	当然	那	他们	做过	不是	知道	任何	语言	但	德语	.

他确信他们除了德语之外不会说其他任何语言。

[soʊ][hi:; hi] [ə'mju:zd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɪlz] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

So	he	amused	himself	with	looking	at	the	hills	on	the	shore	,
所以	他	觉得好笑	他自己	和	寻找	在	这	丘陵	在	这	支撑	,

于是他便开始观赏海岸边的山丘，以此消磨时间。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ga:dnz] [ænd; ənd] ['vɪnjədz] [wɪtʃ] [ə'dɔrnd] [ðem; ðəm] ,

and	at	the	gardens	and	vineyards	which	adorned	them	,
和	在	这	花园	和	葡萄园	哪个	装饰	他们	,

以及点缀其间的花园和葡萄园，

[ænd; ənd][ɪn] ['treɪsɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['zɪgzæg] [pæðz] [wɪtʃ] [led] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rbərz][ænd; ənd] ['sʌmər] ['haʊzɪz] ,

and	in	tracing	out	the	zigzag	paths	which	led	up	to	the	arbors	and	summer	houses	,
和	在	追踪	出去	这	之字形	路径	哪个	引领	向上	到	这	凉亭	和	夏天	房屋	,

在探寻通往凉亭和避暑小屋的曲折小路时，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ru:ɪnz] .

and	to	the	ancient	ruins	.
和	到	这	古老的	废墟	.

以及古代遗址。

[hiː; hi] [əˈtemptɪd] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

He	attempted	at	one	time	to	look	down	into	the	water	by	the	side	of	the
他	尝试过	在	一	时间	到	看	向下	进入	这	水	经过	这	边	的	这

[boʊt] ,

boat	,
船	,

他曾试图从船边向下看向水中，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˈeni] [ˈfɪʃɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈwɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] [ɪz] [ˈveri] [ˈtɜːrbɪd]

to	see	if	he	could	see	any	fishes	;	but	the	water	of	the	Rhine	is	very	turbid
到	看	如果	他	可以	看	任何	鱼	;	但	这	水	的	这	莱茵河	是	非常	混浊

,

,
,

他想看看能不能看到鱼；但是莱茵河的水非常浑浊。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [daʊn] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] .

and	he	could	not	see	down	into	it	at	all	.
和	他	可以	不是	看	向下	进入	它	在	全部	.

他完全看不到里面的情况。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [boʊt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [koʊv] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

At	length	the	boat	came	to	the	land	in	a	little	cove	on	the	side	of	the
在	长度	这	船	来了	到	这	土地	在	一个	小的	海湾	在	这	边	的	这

[ˈaɪlənd] ,

island	,
岛	,

最后，船停靠在岛屿一侧的一个小海湾里。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsændi] [biːtʃ] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈeɪnʃənt] [triːz] .

where	there	was	a	sandy	beach	,	under	the	shade	of	some	ancient	trees	.
在哪里	那里	曾是	一个	沙	海滩	,	在下面	这	阴影	的	一些	古老的	树木	.

那里有一片沙滩，在几棵古树的树荫下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pæθ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈkɑːnvent,ˈkɑːnvənt] .

There	was	a	path	leading	from	this	place	up	towards	the	convent	.
那里	曾是	一个	小路	领导	从	这	地方	向上	向	这	修道院	.

从这里出发有一条小路通往修道院。

[ðə; ði][ˈpɑːrti][ɪn][ðə; ði][boʊt] [ˈlændɪd] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ðɪs] [pæθ] .

The	party	in	the	boat	landed	,	and	began	to	walk	up	this	path	.
这	派对	在	这	船	登陆	,	和	开始	到	走	向上	这	小路	.

船上的人上了岸，开始沿着这条小路往上走。

[ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlændlɔːrd][wɜːr; wər][fɜːrst] , [ænd; ənd][ˈrɔləu] [keɪm] [nekst] .

Mr	.	George	and	the	landlord	were	first	,	and	Rollo	came	next	.
先生	.	乔治	和	这	房东	是	第一的	,	和	罗洛	来了	下一个	.

乔治先生和房东最先被叫到，罗洛随后也被叫到。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ðə; ði] [nʌn] .

THE	NUN	.
这	尼姑	.

修女。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pæθ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [keɪm] [aʊt]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [wɪtʃ] [led] [ə'lɔːŋ] [ə'mʌŋ]

The	little	path	that	they	were	walking	in	came	out	into	another	which	led	along	among
这	小的	小路	那	他们	是	步行	在	来了	出去	进入	其他	哪个	引领	沿着	之中

[ðə; ði] [fiːldz] [ðæt] [ɪk'stendɪd] [daʊn] [ðə; ði]['aɪlənd] .

the	fields	that	extended	down	the	island	.
这	字段	那	扩展	向下	这	岛	.

他们走的那条小路通向另一条小路，这条小路沿着岛屿延伸到田野之间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nʌn] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [pæθ] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [s'kuːlgɜːlz] .

There	was	a	nun	coming	up	this	path	,	leading	one	of	the	schoolgirls	.
那里	曾是	一个	尼姑	未来	向上	这	小路	,	领导	一	的	这	女学生	.

一位修女沿着这条路走来，领着一个女学生。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] .

It	seems	they	had	been	to	take	a	walk	.
它	似乎	他们	有	到过	到	拿	一个	走	.

他们似乎是去散步了。

[ðə; ði] [nʌn] [hæd; həd][hɜːr; hər] [feɪs] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][kæp] , [ɔːr] ['bɑːnɪt] , [wɪð; wɪθ] ,

The	nun	had	her	face	shaded	by	a	large	cap	,	or	bonnet	,	with	,
这	尼姑	有	她	脸	阴影	经过	一个	大的	帽	,	或者	引擎盖	,	和	,

修女的脸被一顶大帽子或头巾遮住了，

[ə; eɪ] [veɪl] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [peɪl] , [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [hæd; həd][ə; eɪ]

a	veil	over	it	;	and	though	she	looked	pale	,	her	countenance	had	a
一个	面纱	超过	它	;	和	尽管	她	看起来	苍白	,	她	面容	有	一个

['veri] ['dʒent(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

very	gentle	expression	,
非常	温和的	表达	,

她头上蒙着一层面纱；虽然脸色苍白，但神情却十分温柔。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	was	very	beautiful	.
和	曾是	非常	美丽的	.

而且非常漂亮。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[boʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊt] ,

bowed	to	the	party	that	was	coming	up	from	the	boat	,
鞠躬	到	这	派对	那	曾是	未来	向上	从	这	船	,

向从船上上来的人鞠躬致意。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	went	on	before	them	to	the	church	.
和	去	在	前	他们	到	这	教会	.

然后他走在他们前面，去了教堂。

" [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpi] , " [θɔːt] ['rɔləu][tuː; tə] [hɪm'self] , " [ɪn] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['aɪlənd]

"	I	wonder	whether	she	is	happy	,	"	thought	Rollo	to	himself	,	"	in	living	on	this	island
"	我	想知道	无论	她	是	快乐的	,	"	想法	罗洛	到	他自己	,	"	在	活的	在	这	岛

,

,
,

“我不知道她生活在这个岛上是否快乐，”罗洛心想。

[ə; eɪ] [nʌn] .

a	nun	.
一个	尼姑	.

一位修女。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [wer] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə]

I	wish	I	knew	where	her	father	and	mother	live	,	and	how	she	came	to
我	希望	我	知道	在哪里	她	父亲	和	母亲	居住	,	和	如何	她	来了	到

[biː; bi] [hɪr] ,

be	here	,
是	这里	,

我真想知道她的父母住在哪里，以及她是怎么来到这里的。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] .

such	a	beautiful	young	lady	.
这样的	一个	美丽的	年轻的	女士	.

多么漂亮的年轻女士。

" [ðɪs] [nʌn] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	This	nun	was	indeed	very	beautiful	,	though	she	was	an	exception	to	the
"	这	尼姑	曾是	的确	非常	美丽的	,	尽管	她	曾是	一个	例外	到	这

['dʒen(ə)rəl] [ruːl] ,

general	rule	,
一般的	规则	,

“这位修女确实非常漂亮，尽管她是个例外，不符合普遍规律。”

[fɔːr; fər] [nʌnz] [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)n] ['veri] [pleɪn] .

for	nuns	are	often	very	plain	.
为了	修女	是	经常	非常	清楚的	.

因为修女们通常穿着很朴素。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ['bɪldɪŋ] .

The	church	formed	a	part	of	the	convent	building	.
这	教会	形成	一个	部分	的	这	修道院	建筑	.

教堂是修道院建筑群的一部分。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ɪn] [fækt] , ['oʊnli] [ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃæp(ə)l] , [bɪlt] [ɪn] [ə; eɪ] [wɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

It	was	,	in	fact	,	only	a	small	chapel	,	built	in	a	wing	of	the	convent	,
它	曾是	,	在	事实	,	仅有的	一个	小的	教堂	,	建造	在	一个	翼	的	这	修道院	,

事实上，它只是修道院侧翼内建造的一座小教堂。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kjuːpələ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bel] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

with	a	little	cupola	and	a	bell	over	it	.
和	一个	小的	穹顶	和	一个	钟	超过	它	.

顶部有个小圆顶，上面挂着一个钟。

[ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['pɑːrti] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [boʊt] [went] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['edɪfɪs]

The	bell	was	ringing	when	the	party	from	the	boat	went	up	towards	the	edifice
这	钟	曾是	铃声	什么时候	这	派对	从	这	船	去	向上	向	这	大厦

.

:

.

当船上的一行人走向那座建筑物时，钟声响起。

[ɑːn] ['entərɪŋ] ['rɔləu] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['veri] [smɔːl] .

On	entering	Rollo	found	that	the	room	was	very	small	.
在	进入	罗洛	成立	那	这	房间	曾是	非常	小的	.

罗洛进入房间后发现房间很小。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ʌpər] [end] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['plætfɔːrm] ,

At	the	upper	end	was	a	platform	,
在	这	上	结尾	曾是	一个	平台	,

上方是一个平台，

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːltər][ænd; ənd][ə; eɪ]['kruːsəfɪks][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

with	an	altar	and	a	crucifix	at	the	farther	end	of	it	.
和	一个	坛	和	一个	十字架	在	这	更远	结尾	的	它	.

在它的另一端有一个祭坛和一个十字架。

[ðə; ði]['ɔːltər][hæd; həd] ['veri] [tɔːl] ['kændlz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['bukeiz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

The	altar	had	very	tall	candles	upon	it	,	and	several	bouquets	of	flowers	.
这	坛	有	非常	高的	蜡烛	之上	它	,	和	一些	花束	的	花朵	.

祭坛上摆放着很高的蜡烛和几束鲜花。

[ðə; ði] ['kændlz] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] .

The	candles	were	lighted	.
这	蜡烛	是	照明	.

蜡烛被点燃了。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði]['plætfɔːrm] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wʊd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][biː; bi] ,

Below	the	platform	,	in	the	place	where	the	congregation	would	usually	be	,
以下	这	平台	,	在	这	地方	在哪里	这	会众	会	通常	是	,

在讲台下方，也就是通常会聚集会众的地方，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [siːts] , [laɪk] [pjuː] , [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [bentʃiz] [bɪ'fɔːr] [iːtʃ] [siːt]

there	were	two	rows	of	seats	,	like	pews	,	with	small	benches	before	each	seat
那里	是	二	行	的	座位	,	喜欢	教堂长椅	,	和	小的	长椅	前	每个	座位

[tuː; tə] [niːl] [ə'pɑːn] ,

to	kneel	upon	,
到	下跪	之上	,

那里有两排座位，像教堂的长椅，每个座位前都有小凳子可以跪着。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [sə'pɔːrt] [tuː; tə] [liːn] [ə'pɑːn][ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [prer] .

and	also	a	support	to	lean	upon	in	time	of	prayer	.
和	还	一个	支持	到	倾斜	之上	在	时间	的	祷告	.

也是祷告时可以依靠的支柱。

[ðiːz] [siːts] [wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [fjuː] ['piːp(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm]

These	seats	were	very	few	,	and	there	were	but	few	people	sitting	on	them	.
这些	座位	是	非常	很少	,	和	那里	是	但	很少	人们	坐着	在	他们	.

:
.

这些座位很少，而且只有寥寥几人坐在上面。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [wɜːr; wər][ðer; ðər]

The	people	that	were	there
这	人们	那	是	那里

当时在场的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

seemed	to	be	the	servants	of	the	convent	.
似乎	到	是	这	仆人	的	这	修道院	.

看起来像是修道院的仆人。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [wɜːr; wər]

Mr	.	George	and	Rollo	,	and	the	people	that	came	with	them	,	were
先生	.	乔治	和	罗洛	,	和	这	人们	那	来了	和	他们	,	是

[ðə; ði]['oʊnli][st'reɪndʒəz] .

the	only	strangers	.
这	仅有的	陌生人	.

乔治先生、罗洛先生以及与他们同行的人是唯一的陌生人。

[ˈrɔləu] [lʊkt] [əˈraʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nʌnz] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈgɜːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ,

Rollo	**looked**	**around**	**for**	**the**	**nuns**	**and**	**for**	**the**	**girls**	**of**	**the**	**school**	**,**
罗洛	看起来	大约	为了	这	修女	和	为了	这	女孩们	的	这	学校	,

罗洛环顾四周，寻找修女和学校里的女生。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnoʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

but	**they**	**were**	**nowhere**	**to**	**be**	**seen**	**.**
但	他们	是	无处	到	是	已见	.

但他们却不见踪影。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈrɔləu][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] , [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] ,

As	**soon**	**as**	**Rollo**	**had**	**taken**	**his**	**seat**	**,**	**he**	**observed**	**that**	**,**
作为	很快	作为	罗洛	有	已采取	他的	座位	,	他	观察到	那	,

罗洛刚坐下，就注意到：

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmɪnɪstər] [ɔːr] [priːst] [æt; ət][ðə; ði][ˈɔːltər] , [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ]

though	**there**	**was**	**no**	**minister**	**or**	**priest**	**at**	**the**	**altar**	**,**	**the**	**service**	**was**	**going**
尽管	那里	曾是	不	部长	或者	牧师	在	这	坛	,	这	服务	曾是	去

[ɑːn] .

on	**.**
在	.

虽然祭坛上没有牧师或神父，但仪式仍在进行。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [vɔɪs] ,

He	**could**	**hear**	**a**	**female**	**voice**	**,**
他	可以	听到	一个	女性	嗓音	,

他能听到一个女人的声音，

[wɪtʃ] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˈɪʃuː] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgæləri] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [aʊt] [ʌv; əv]

which	**appeared**	**to**	**issue**	**from**	**some**	**place**	**in**	**a**	**gallery**	**behind**	**him**	**,**	**out**	**of**
哪个	出现	到	问题	从	一些	地方	在	一个	画廊	在后面	他	,	出去	的

[vjuː] ,

view	**,**
看法	,

那声音似乎是从他身后某个画廊的某个地方传出来的，但那个地方看不到。

[ˈriːdɪŋ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [vəːsiz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [swiːt] [ænd; ənd]

reading	**what**	**seemed**	**to**	**be**	**verses**	**from**	**the**	**Bible**	**,**	**in**	**a**	**very**	**sweet**	**and**
阅读	什么	似乎	到	是	诗句	从	这	圣经	,	在	一个	非常	甜的	和

[ˈpleɪntɪv] [toʊn] ,

plaintive	**tone**	**,**
哀怨	语气	,

他用非常甜美而哀婉的语气朗读着似乎是圣经经文。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [vɜːrs] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [bɪˈloʊ] [wʊd]

and	**at**	**the**	**close**	**of**	**each**	**verse**	**all**	**the**	**people**	**in**	**the**	**congregation**	**below**	**would**
和	在	这	关闭	的	每个	诗	全部	这	人们	在	这	会众	以下	会

[seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][rɪˈspɑːndɪŋ, riːˈspɑːndɪŋ] [vɔɪs] [təˈgeðər] .

say	**something**	**in**	**a**	**responding**	**voice**	**together**	**.**
说	某物	在	一个	回应	嗓音	一起	.

每唱完一节经文，下面所有会众都会一起用回应的声音说些什么。

" [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðæt] [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nʌnz] ? " ['wɪspəd] [ˈrɔləu][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] .

"	**Do**	**you**	**suppose**	**that**	**that**	**is**	**one**	**of**	**the**	**nuns**	**?**	**"**	**whispered**	**Rollo**	**to**	**his**	**uncle**	**.**
"	做	你	认为	那	那	是	一	的	这	修女	?	"	低声说道	罗洛	到	他的	叔叔	.

“你觉得那是修女吗？”罗洛低声问他的叔叔。

" [jes] , " [sed] [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [ˈprɑːbəbli] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . "

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**George**	**,**	**"**	**probably**	**it**	**is**	**.**	**"**
"	是的	,	"	说	先生	.	乔治	,	"	大概	它	是	.	"

“是的，”乔治先生说，“很可能是这样。”

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? " [æskt] ['rɔləu] .

"	This	is	a	Catholic	church	,	is	it	not	?	"	asked	Rollo	.
"	这	是	一个	天主教	教会	,	是	它	不是	?	"	问	罗洛	.

“这是一座天主教堂，对吧？”罗洛问道。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " ['ɔːlməʊst][ɔːl][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [raɪn] [ɑːr; ər] ['kæθlɪk]

"	Yes	,	"	said	Mr	.	George	,	"	almost	all	the	churches	on	the	Rhine	are	Catholic
"	是的	,	"	说	先生	.	乔治	,	"	几乎	全部	这	教堂	在	这	莱茵河	是	天主教

[tʃɜːrtʃɪz] ;

churches	;
教堂	;

“是的，”乔治先生说，“莱茵河沿岸几乎所有的教堂都是天主教堂；

[ænd; ənd] ['nʌn(ə)rɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['kæθlɪk] .

and	nunneries	are	always	Catholic	.
和	尼姑庵	是	总是	天主教	.

修道院总是天主教的。

" ['rɔləu] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ə'tendid] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

"	Rollo	said	no	more	,	but	attended	to	the	service	.
"	罗洛	说	不	更多的	,	但	参加	到	这	服务	.

罗洛没有再说一句话，而是参加了追悼会。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [ɔːr] [dʌn] [ðæt] ['rɔləu][kʊd; kəd][æt; ət][ɔːl] [ˌʌndər'stænd] ;

There	was	nothing	that	was	said	or	done	that	Rollo	could	at	all	understand	;
那里	曾是	没有什么	那	曾是	说	或者	完毕	那	罗洛	可以	在	全部	理解	;

罗洛完全无法理解别人说的话或做的事；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [siːn] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sə'lemnəti]

and	yet	the	scene	itself	was	invested	with	a	certain	solemnity
和	然而	这	场景	本身	曾是	投资	和	一个	肯定	严肃

然而，这一幕本身却充满了某种庄严肃穆的气氛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[wɪtʃ] [prə'duːst] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['sæljəteri] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

which	produced	a	strong	and	quite	salutary	impression	on	his	mind	.
哪个	生产	一个	强的	和	相当	有益的	印象	在	他的	头脑	.

这给他留下了深刻而有益的印象。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [priːst] , [drest] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːn'tɪfɪk(ə)l][roʊbz] , [keɪm] [ɪn][baɪ][ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] ,

By	and	by	a	priest	,	dressed	in	his	pontifical	robes	,	came	in	by	a	side	door	,
经过	和	经过	一个	牧师	,	穿着	在	他的	教宗的	长袍	,	来了	在	经过	一个	边	门	,

过了一会儿，一位身着教袍的神父从侧门走了进来。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tendənt] ['niːlɪŋ] [bɪ'haɪnd]

and	taking	his	place	before	the	altar	,	with	an	attendant	kneeling	behind
和	采取	他的	地方	前	这	坛	,	和	一个	服务员	跪着	在后面

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他走到祭坛前，一名侍从跪在他身后。

[ɔːr][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [went] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['serəmənɪz] ,

or	by	his	side	,	went	through	a	great	number	of	ceremonies	,
或者	经过	他的	边	,	去	通过	一个	伟大的	数字	的	仪式	,

或者在他身边，经历了许多仪式，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈrɔləu] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] .

of	which	Rollo	understood	nothing	from	beginning	to	end	.
的	哪个	罗洛	理解	没有什么	从	开始	到	结尾	.

罗洛从头到尾对此一无所知。

[ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , [haʊˈevər] ,

Mr	.	George	,	however	,
先生	.	乔治	,	然而	,

然而，乔治先生

[ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [wen]

explained	the	general	nature	of	the	performance	to	him	that	afternoon	when
解释	这	一般的	自然	的	这	表现	到	他	那	下午	什么时候

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvər][tuː; tə] [ˈrɛməgən] ,

they	were	walking	up	the	river	to	Remagen	,
他们	是	步行	向上	这	河	到	雷马根	,

那天下午，他们沿着河边往雷马根走的时候，我向他解释了演出的大致情况。

[ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈleɪt] [ɪn] [duː] [taɪm] .

in	a	conversation	which	I	shall	relate	in	due	time	.
在	一个	对话	哪个	我	将	涉及	在	到期的	时间	.

在一段我将在适当的时候讲述的对话中。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [kənˈkluːdid] [ɪn] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n]

The	service	was	concluded	in	about	an	hour	,	and	then	the	congregation
这	服务	曾是	结束	在	关于	一个	小时	,	和	然后	这	会众

[wʌz; wəz] [dɪsˈmɪst] .

was	dismissed	.
曾是	解雇	.

礼拜仪式大约持续了一个小时，之后会众就散去了。

[ɔːl] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈpɑːrti] [ðæt] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][boʊt] [went] [aʊt][baɪ][ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] [wɪtʃ] [led][ˈɪntuː]

All	but	the	party	that	came	in	the	boat	went	out	by	a	side	door	which	led	into
全部	但	这	派对	那	来了	在	这	船	去	出去	经过	一个	边	门	哪个	引领	进入

[ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈpɑːrtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːnvent,ˈkɑːnvənt] .

the	other	apartments	of	the	convent	.
这	其他	公寓	的	这	修道院	.

除了乘船而来的那群人之外，其他人都从通往修道院其他房间的侧门出去了。

[ðə; ði] [boʊt] [ˈpɑːrti] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

The	boat	party	went	down	to	the	shore	,
这	船	派对	去	向下	到	这	支撑	,

船上的人们走到了岸边。

[ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][boʊt][wɜːr; wər] [rəud] [bæk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈwɔːtər] .

and	getting	into	the	boat	were	rowed	back	across	the	water	.
和	获得	进入	这	船	是	划船	后退	穿过	这	水	.

他们上了船，划着船返回对岸。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] , [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][ˈrɔləu][set] [aʊt] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvər][tuː; tə] [ˈrɛməgən]

After	dinner	,	Mr	.	George	and	Rollo	set	out	to	walk	up	the	river	to	Remagen
后	晚餐	,	先生	.	乔治	和	罗洛	放	出去	到	走	向上	这	河	到	雷马根

,

,

,

晚饭后，乔治先生和罗洛出发沿着河向上游步行前往雷马根。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [əˈtend] [tʃɜːrtʃ] [ðer; ðər] .

in	order	to	attend	church	there	.
在	命令	到	出席	教会	那里	.

为了去那里做礼拜。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [wɔːk] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə]

It	was	during	this	walk	that	they	had	the	conversation	I	have	referred	to
它	曾是	期间	这	走	那	他们	有	这	对话	我	有	指	到

[ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈwitnist] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈtʃæp(ə)l][æt; ət]

on	the	subject	of	the	service	which	they	had	witnessed	in	the	little	chapel	at
在	这	主题	的	这	服务	哪个	他们	有	目击者	在	这	小的	教堂	在

[ðə; ði] [ˈnʌnəri] .

the	nunnery	.
这	尼姑庵	.

正是在这次散步期间，他们就他们在修道院小教堂里看到的礼拜仪式进行了我之前提到的那次谈话。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndərˈstænd] , " [sed] [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ,

"	You	must	understand	,	"	said	Mr	.	George	,
"	你	必须	理解	,	"	说	先生	.	乔治	,

“你必须明白，”乔治先生说。

" [ðæt] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [dɪˈzaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈserəmənɪz] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [ˈwɜːrʃɪp] [ɪn][ə; eɪ]

"	that	the	nature	and	design	of	the	ceremonies	of	public	worship	in	a
"	那	这	自然	和	设计	的	这	仪式	的	民众	崇拜	在	一个

[ˈprɑːtɪstənt] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk]

Protestant	and	in	a	Catholic
新教	和	在	一个	天主教

“新教和天主教公共崇拜仪式的性质和设计”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[tʃɜːrtʃ] [ɑːr; ər] [ɪˈsenʃəli] [ænd; ənd] [ˈtoʊtəli] [dɪˈstɪŋkt] .

church	are	essentially	and	totally	distinct	.
教会	是	本质上	和	完全	清楚的	.

教会本质上是完全不同的。

[ðə; ði] [ˈprɔtistənts] [miːt] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ʌp][ðer; ðər] [ˈkɑːmən] [prerz] [ænd; ənd] [ˌsʌpliˈkeiʃənz] [tuː; tə]

The	Protestants	meet	to	offer	up	their	common	prayers	and	supplications	to
这	新教徒	见面	到	提供	向上	他们的	常见的	祈祷	和	祈求	到

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

新教徒们聚集在一起，向上帝献上他们共同的祈祷和恳求。

[ænd; ənd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['gɪvz] [ðem; ðəm][ɪn] [rɪ'spekt]

and	to	listen	to	the	instructions	which	the	minister	gives	them	in	respect
和	到	听	到	这	指示	哪个	这	部长	给予	他们	在	尊重

[tuː; tə][ðer; ðər] ['duːtiz] .

to	their	duties	.
到	他们的	职责	.

并听从部长就其职责所作出的指示。

[ðə; ði] ['kæθlɪks] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [miːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] [pər'fɔːrmd] ,

The	Catholics	,	on	the	other	hand	,	meet	to	have	a	sacrifice	performed	,
这	天主教徒	,	在	这	其他	手	,	见面	到	有	一个	牺牲	执行	,

另一方面，天主教徒聚集在一起是为了进行献祭仪式。

[æz; əz][æn; ən] [əˈtoʊnmənt] [fɔːr; fər][ðer; ðər][sɪnz] .

as	an	atonement	for	their	sins	.
作为	一个	赎罪	为了	他们的	罪孽	.

作为对他们罪孽的赎罪。

[ðə; ði] ['prɔtistənts] [θɪŋk] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [ə'toʊnmənt] [wɪtʃ] [ɪz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv]

The	Protestants	think	that	all	the	atonement	which	is	necessary	for	the	sins	of
这	新教徒	思考	那	全部	这	赎罪	哪个	是	必要的	为了	这	罪孽	的

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv] [kraɪst] .

the	whole	world	has	already	been	made	by	the	sufferings	and	death	of	Christ	.
这	所有的	世界	有	已经	到过	制成	经过	这	苦难	和	死亡	的	基督	.

新教徒认为，基督的受难和死亡已经完成了对全世界罪恶的所有赎罪。

[ðə; ði] ['kæθlɪks] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [nu:] ['sækrɪfaɪs][mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][frʌm; frəm]

The	Catholics	think	that	a	new	sacrifice	must	be	made	for	them	from
这	天主教徒	思考	那	一个	新的	牺牲	必须	是	制成	为了	他们	从

[taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] [pri:st] ;

time	to	time	by	the	priest	;
时间	到	时间	经过	这	牧师	;

天主教徒认为，神父必须不时地为他们做出新的牺牲；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] [tə'geðər] [tu:; tə] [ni:l] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ɔ:ltər] [waɪl] [hi:; hi] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	they	come	together	to	kneel	before	the	altar	while	he	makes	it	,
和	他们	来	一起	到	下跪	前	这	坛	尽管	他	制作	它	,

他们聚集在一起跪在祭坛前，看着他制作祭坛。

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

in	order	that	they	may	have	a	share	in	the	benefits	of	it	.
在	命令	那	他们	可能	有	一个	分享	在	这	好处	的	它	.

以便他们也能分享其中的利益。

[ðʌs] [ðə; ði] ['prɑ:tɪstənt] [kʌmz] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [sed] ; [ðə; ði] ['kæθlɪk] [tu:; tə]

Thus	the	Protestant	comes	to	church	to	hear	something	said	;	the	Catholic	to
因此	这	新教	来	到	教会	到	听到	某物	说	;	这	天主教	到

['wɪtnəs] ['sʌmθɪŋ] [dʌn] .

witness	something	done	.
证人	某物	完毕	.

因此，新教徒来教堂是为了听人讲话；天主教徒来教堂是为了见证某种行为。

[ðɪs] [ɪz][wʌn] ['ri:z(ə)n] , [ɪn][fækt] , [waɪ] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜ:rtʃɪz] [meɪ] ['veri] ['prɑ:pərli] [bi:; bi] [ɪ'nɔ:rməsli]

This	is	one	reason	,	in	fact	,	why	the	Catholic	churches	may	very	properly	be	enormously
这	是	一	原因	,	在	事实	,	为什么	这	天主教	教堂	可能	非常	适当地	是	非常

[lɑ:rdʒ] .

large	.
大的	.

事实上，这正是天主教堂规模庞大的原因之一。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ə'semb(ə)l] [ɪn][ðem; ðəm][du:][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [hɪr] , [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [si:] ,

The	people	who	assemble	in	them	do	not	come	to	hear	,	so	much	as	to	see	,
这	人们	WHO	集合	在	他们	做	不是	来	到	听到	,	所以	很多	作为	到	看	,

聚集在那里的人们与其说是为了听，不如说是为了看。

[ɔ:r] ['ræðər] [tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [noʊ] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑ:n] ,

or	rather	to	be	present	and	know	what	is	going	on	,
或者	相当	到	是	展示	和	知道	什么	是	去	在	,

或者更确切地说，是身临其境，了解正在发生的事情。

[ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [hɑ:rt] .

and	to	take	part	in	it	in	heart	.
和	到	拿	部分	在	它	在	心	.

并全心全意地参与其中。

" [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [dʌn] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [ɪz][ðə; ði] [rɪ'siːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" The great thing that is done , " continued Mr . George , " is the receiving of the
" 这 伟大的 事物 那 是 完毕 , " 持续 先生 . 乔治 , " 是 这 接收 的 这
[kə'mjuːniən] ,
communion ,
圣餐 ,

乔治先生继续说道："最重要的事情是领受圣餐。"

[ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] ,
that is , of the bread and wine of the Lord's supper ,
那 是 , 的 这 面包 和 葡萄酒 的 这 主场 晚餐 ,

也就是说，指圣餐中的饼和酒。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [sə'poʊz] [ɪz] [ri'njuːiŋ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [kraɪst] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz]
which they suppose is renewing the sacrifice of Christ , for the benefit of those
哪个 他们 认为 是 更新 这 牺牲 的 基督 , 为了 这 益处 的 那些
[huː] [ɑːr; ər]['prez(ə)nt]
who are present
WHO 是 展示

他们认为这是在重现基督的牺牲，以造福在场之人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[æt; ət][ðə; ði]['serəmoʊni] .
at the ceremony .
在 这 仪式 .

在仪式上。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]
Did you see the man who was kneeling at the foot of the steps of the
做过 你 看 这 男人 WHO 曾是 跪着 在 这 脚 的 这 步骤 的 这
['ɔːltər] [waɪl] [ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmɪŋ] ,
altar while the priest was performing ,
坛 尽管 这 牧师 曾是 表演 ,

你有没有看到神父主持仪式时跪在祭坛台阶下的那个人？

[ænd; ənd] [huː] [brɔːt] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] ['ves(ə)lz] , [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɔːd] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː]
and who brought two little silver vessels , out of which he poured something into
和 WHO 带来 二 小的 银 船只 , 出去 的 哪个 他 倾倒 某物 进入
[ðə; ði] ['priːsts] [kʌp] ? "
the priest's cup ? "
这 牧师的 杯子 ? "

谁拿来两个小银器，往祭司的杯子里倒了些东西?

" [jes] , " [sed] ['rɔləu] .
" Yes , " said Rollo .
" 是的 , " 说 罗洛 .

“是的，”罗洛说。

" [ðə; ði] ['sɪlvər] ['ves(ə)lz] [wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃelf] [æt; ət][fɜːrst] , [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] ,
" The silver vessels were on a little shelf at first , at the side of the altar ,
" 这 银 船只 是 在 一个 小的 架子 在 第一的 , 在 这 边 的 这 坛 ,

“起初，这些银器皿放在祭坛旁边的一个小架子上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər] [taɪm] [ænd; ənd] [niːld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][saɪd]

and	he	went	at	the	proper	time	and	kneeled	with	them	by	the	side
和	他	去	在	这	恰当的	时间	和	跪着	和	他们	经过	这	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] ,

of	the	priest	,
的	这	牧师	,

于是他按时来到祭司身边，和他们一起跪下。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] . "

until	the	priest	was	ready	to	take	them	.	"
直到	这	牧师	曾是	准备好	到	拿	他们	.	"

直到牧师准备带走他们为止。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ves(ə)lz] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [kən'teɪnd] [waɪn] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɔːtər] .

"	One	of	these	vessels	,	"	continued	Mr	.	George	,	"	contained	wine	,	the	other	water
"	一	的	这些	船只	,	"	持续	先生	.	乔治	,	"	包含	葡萄酒	,	这	其他	水

:
:

“其中一个容器，”乔治先生继续说道，“装的是酒，另一个装的是水。”

[wen] [ðə; ði] [priːst] [held] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ['sɪlvər] [kʌp] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

When	the	priest	held	his	large	silver	cup	out	to	him	,
什么时候	这	牧师	握住	他的	大的	银	杯子	出去	到	他	,

当牧师把他的大银杯递给他时，

[ðə; ði][mæn] [pɔːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] . "

the	man	poured	some	of	the	wine	into	it	.	"
这	男人	倾倒	一些	的	这	葡萄酒	进入	它	.	"

那人往里面倒了一些酒。

" [jes] , " [sed] ['rɔləu] .

"	Yes	,	"	said	Rollo	.
"	是的	,	"	说	罗洛	.

“是的，”罗洛说。

" [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [priːst] ['waɪpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kʌp] ['veri] ['kerfəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] ['næpkɪn] ,

"	And	I	saw	the	priest	wiping	out	the	cup	very	carefully	,	with	a	large	white	napkin	,
"	和	我	锯	这	牧师	擦拭	出去	这	杯子	非常	小心	,	和	一个	大的	白色的	餐巾	,

“我看到神父用一块大的白色餐巾非常仔细地擦拭杯子，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪn] . "

before	he	held	it	out	for	the	wine	.	"
前	他	握住	它	出去	为了	这	葡萄酒	.	"

他举起酒杯之前，一直在等酒。

" [truː] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	True	,	"	said	Mr	.	George	.
"	真的	,	"	说	先生	.	乔治	.

“没错，”乔治先生说。

" [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [waɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌp] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːmən] [waɪn] , [ɪn][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] ;

"	When	he	took	the	wine	in	his	cup	,	it	was	common	wine	,	in	its	natural	state	;
"	什么时候	他	采取	这	葡萄酒	在	他的	杯子	,	它	曾是	常见的	葡萄酒	,	在	它是	自然的	状态	;

;
;

“当他把酒倒进杯子里时，那酒是普通的酒，是天然的酒；

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] , [baɪ] ['biːɪŋ] ['kənsə,kreitid][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mæs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
but **afterwards** **,** **by** **being** **consecrated** **to** **the** **service** **of** **the** **mass** **,** **it** **was**
但 然后 , 经过 存在 已祝圣的 到 这 服务 的 这 大量的 , 它 曾是
[tʃeɪndʒd] ,
changed **,**
已更改 ,

但后来，由于被奉献用于弥撒仪式，它发生了改变。

[ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'liːv] , ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] .
they **all** **believe** **,** **into** **the** **blood** **of** **Christ** **.**
他们 全部 相信 , 进入 这 血 的 基督 .

他们都相信，是基督的宝血。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] , [ðeɪ] [nuː] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [bɪ'fɔːr] ;
It **looked** **,** **they** **knew** **,** **just** **as** **it** **did** **before** **;**
它 看起来 , 他们 知道 , 只是 作为 它 做过 前 ;

他们知道，它看起来和以前一样；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [stɪl] [ri'teind] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [waɪn] ,
but **though** **it** **thus** **still** **retained** **all** **the** **appearance** **of** **wine** **,**
但 尽管 它 因此 仍然 保留 全部 这 外貌 的 葡萄酒 ,

但即便如此，它仍然保留了葡萄酒的所有外观。

[ðeɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli][ðə; ðɪ] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
they **believe** **that** **it** **became** **really** **and** **truly** **the** **blood** **of** **Christ** **,**
他们 相信 那 它 成为 真的 和 真的 这 血 的 基督 ,

他们相信这确实变成了基督的宝血。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [priːst] [ɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [kraɪst]
and **that** **the** **priest** **in** **drinking** **it** **would** **make** **a** **sacrifice** **of** **Christ**
和 那 这 牧师 在 喝 它 会 制作 一个 牺牲 的 基督

并且，神父喝下这酒，就等于献祭基督。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **128** **]**
[页 -]

[第128页]

[ə'nuː] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [soʊlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] ['wɪtnəs] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ɪn]
anew **for** **the** **salvation** **of** **the** **souls** **of** **those** **who** **should** **witness** **and** **join** **in**
重新 为了 这 救恩 的 这 灵魂 的 那些 WHO 应该 证人 和 加入 在
[ðə; ðɪ] ['serəmoʊni] .
the **ceremony** **.**
这 仪式 .

为了那些应该见证和参与仪式的人们的灵魂的救赎，再次举行仪式。

" [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['mænər] [ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] [piːs] [ʌv; əv] [bred] , [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['weɪfər] ,
" **In** **the** **same** **manner** **a** **small** **round** **piece** **of** **bread** **,** **shaped** **like** **a** **large** **wafer** **,**
" 在 这 相同的 方式 一个 小的 圆形的 片 的 面包 , 形状 喜欢 一个 大的 晶圆 ,

同样地，一小块圆形面包，形状像一块大薄饼，

[wen] ['kənsə,kreitid][baɪ][ðə; ðɪ] ['priːsts] [prerz] , [bɪ'kʌmz] , [ðeɪ] [θɪŋk] , ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli][ðə; ðɪ]
when **consecrated** **by** **the** **priest's** **prayers** **,** **becomes** **,** **they** **think** **,** **really** **and** **truly** **the**
什么时候 已祝圣的 经过 这 牧师的 祈祷 , 变成 , 他们 思考 , 真的 和 真的 这
['bɑːdi][ʌv; əv] [kraɪst] ;
body **of** **Christ** **;**
身体 的 基督 ;

他们认为，经过神父的祈祷祝圣后，就真正地、名副其实地成为基督的身体；

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [baɪ] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [pɝ'fɔrmz] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [baɪ]

and	the	priest	by	eating	it	performs	a	sacrifice	,	just	as	he	does	by
和	这	牧师	经过	吃	它	表演	一个	牺牲	,	只是	作为	他	做	经过

['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] .

drinking	the	wine	.
喝	这	葡萄酒	.

祭司吃祭肉就如同喝酒一样，是一种献祭。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz]['kənsəˌkreitid] [ðɪs] ['weɪfər] , [hiː; hi][hoʊldz][ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

When	he	has	consecrated	this	wafer	,	he	holds	it	up	for	a	moment	,
什么时候	他	有	已祝圣的	这	晶圆	,	他	持有	它	向上	为了	一个	片刻	,

他祝圣完这块圣饼后，将其举起片刻，

[ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [meɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

that	the	people	may	look	upon	it	;	and	they	,	in	looking	upon	it	,
那	这	人们	可能	看	之上	它	;	和	他们	,	在	寻找	之上	它	,

以便人们观看；而当他们观看时，

[θɪŋk] [ðeɪ] [siː] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['bɑːdi][ʌv; əv] [kraɪst] ,

think	they	see	a	portion	of	the	true	body	of	Christ	,
思考	他们	看	一个	部分	的	这	真的	身体	的	基督	,

他们认为他们看到的是基督真正身体的一部分，

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfərd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [priːst] [æz; əz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][ðer; ðər][sɪnz] .

which	is	about	to	be	offered	up	by	the	priest	as	a	sacrifice	for	their	sins	.
哪个	是	关于	到	是	提供	向上	经过	这	牧师	作为	一个	牺牲	为了	他们的	罪孽	.

"

"

"

祭司即将把这祭品献上，作为赎罪祭。

" [jes] , " [sed] ['rɔləu] , " [aɪ] [rɪ'membər] [wen] [hiː; hi] [held] [ʌp] [ðə; ði]['weɪfər] .

"	Yes	,	"	said	Rollo	,	"	I	remember	when	he	held	up	the	wafer	.
"	是的	,	"	说	罗洛	,	"	我	记住	什么时候	他	握住	向上	这	晶圆	.

“是的，”罗洛说，“我记得他举起圣餐饼的情景。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "

I	did	not	know	what	it	was	.	"
我	做过	不是	知道	什么	它	曾是	.	"

我不知道那是什么。

" [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [boʊd] [ðer; ðər] ['hedz] [dʒʌst] [ðen] ,

"	Did	you	not	see	that	all	the	people	bowed	their	heads	just	then	,
"	做过	你	不是	看	那	全部	这	人们	鞠躬	他们的	头部	只是	然后	,

“你没看到当时所有人都低下了头吗？”

" [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['revərənt]

"	rejoined	Mr	.	George	,	"	and	said	something	to	themselves	in	a	very	reverent
"	重新加入	先生	.	乔治	,	"	和	说	某物	到	他们自己	在	一个	非常	虔诚的

['mænər] . "

manner	.	"
方式	.	"

“乔治先生重新说道，然后他们用非常虔诚的语气自言自语道。”

" [jes] , " [sed] ['rɔləu] , " [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] . "

"	Yes	,	"	said	Rollo	,	"	but	I	did	not	understand	what	it	meant	.	"
"	是的	,	"	说	罗洛	,	"	但	我	做过	不是	理解	什么	它	意思是	.	"

“是的，”罗洛说，“但我并不明白它的意思。”

" [ðʌs] [juː; jʊ] [siː] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['kæθlɪk]
" **Thus** **you** **see** **,** " **continued** **Mr** **.** **George** **,** " **that** **the** **essential** **thing** **at** **a** **Catholic**
" 因此 你 看 , " 持续 先生 . 乔治 , " 那 这 基本的 事物 在 一个 天主教
['sɜːrvɪs] [laɪk] [ðɪs] ,
service **like** **this** **,**
服务 喜欢 这 ,

“由此可见,”乔治先生继续说道，“像这样的天主教仪式中最重要的是……”

[æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː] ,
as **they** **regard** **it** **,**
作为 他们 看待 它 ,

在他们看来，

[ɪz][ðə; ði] ['iːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
is **the** **eating** **of** **the** **body** **and** **the** **drinking** **of** **the** **blood** **of** **Jesus** **Christ** **,**
是 这 吃 的 这 身体 和 这 喝 的 这 血 的 耶稣 基督 ,

就是吃耶稣基督的身体，喝耶稣基督的血。

[æz; əz][ə; eɪ] [nuː] ['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər]['prez(ə)nt][ænd; ənd]
as **a** **new** **sacrifice** **for** **the** **sins** **of** **the** **people** **who** **are** **present** **and**
作为 一个 新的 牺牲 为了 这 罪孽 的 这 人们 WHO 是 展示 和
[kən'sentɪŋ] [ɪn] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['serəmoʊni] .
consenting **in** **heart** **to** **the** **ceremony** **.**
同意 在 心 到 这 仪式 .

作为对在场并真心同意参加仪式的人们的罪孽的一种新的赎罪祭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **129** **]**
[页 -]

[第129页]

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [sə'bɔːrdɪnət] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ænd; ənd] [raɪts] .
There **are** **a** **great** **many** **subordinate** **operations** **and** **rites** **.**
那里 是 一个 伟大的 许多 下属 运营 和 仪式 .

还有许多附属的操作和仪式。

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] [goʊz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] [frʌm; frəm][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
The **assistant** **goes** **back** **and** **forth** **a** **great** **many** **times** **from** **one** **side** **of** **the**
这 助手 去 后退 和 前进 一个 伟大的 许多 时代 从 一 边 的 这
['ɔːltər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
altar **to** **the** **other** **,**
坛 到 这 其他 ,

助手在祭坛两侧来回走动了很多次，

['stɑːpɪŋ] [tuː; tə][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [niːl] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] ['paːsiz] [ðə; ði]['kruːsəfɪks] .
stopping **to** **bow** **and** **kneel** **every** **time** **he** **passes** **the** **crucifix** **.**
停止 到 弓 和 下跪 每一个 时间 他 通过 这 十字架 .

每次经过十字架时，他都会停下来鞠躬和下跪。

[ðə; ði] [priːst] [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] ['waɪpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kʌp] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
The **priest** **makes** **a** **great** **deal** **of** **ceremony** **of** **wiping** **out** **the** **cup** **before** **he**
这 牧师 制作 一个 伟大的 交易 的 仪式 的 擦拭 出去 这 杯子 前 他
[rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ðə; ði][waɪn] .
receives **the** **wine** **.**
接收 这 葡萄酒 .

神父在领受葡萄酒之前，会非常隆重地擦拭杯子。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɜːrvɪs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːdz] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
Then **there** **is** **a** **long** **service** **,** **which** **he** **reads** **in** **a** **low** **voice** **,**
然后 那里 是 一个 长的 服务 , 哪个 他 阅读 在 一个 低的 嗓音 ,

然后是一段很长的礼拜仪式，他低声朗读着。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [prerz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔfɝz] , [ænd; ənd][hiː; hi][tɜːrnz][tuː; tə] ['veriəs]

and	there	are	many	prayers	which	he	offers	,	and	he	turns	to	various
和	那里	是	许多	祈祷	哪个	他	优惠	,	和	他	转弯	到	各种各样的

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

passages	of	the	Scriptures	,
段落	的	这	经文	,

他做了很多祷告，也引用了圣经中的各种章节。

[ænd; ənd] [riːdz] ['pɔːʃənz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

and	reads	portions	here	and	there	.
和	阅读	部分	这里	和	那里	.

偶尔会读一些章节。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [duː][nɑːt] [hɪr] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sez] [ænd; ənd] [dʌz] , [nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] ,

The	people	do	not	hear	any	thing	that	he	says	and	does	,	nor	is	it	necessary	,
这	人们	做	不是	听到	任何	事物	那	他	说道	和	做	,	也不	是	它	必要的	,

人们听不到他说的任何话，也不需要听。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][aɪˈdiːəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː][soʊ] ;

according	to	their	ideas	of	the	service	,	that	they	should	do	so	;
根据	到	他们的	想法	的	这	服务	,	那	他们	应该	做	所以	;

根据他们对服务的理解，他们应该这样做；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [ɪz] ['kɔnsɪˌkreɪtɪŋ] [ðə; ði] [bred] [ɔːr][ðə; ði] [waɪn] ,

for	they	know	very	well	that	the	priest	is	consecrating	the	bread	or	the	wine	,
为了	他们	知道	非常	出色地	那	这	牧师	是	奉献	这	面包	或者	这	葡萄酒	,

因为他们非常清楚，神父是在祝圣面包或葡萄酒。

[ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

and	changing	it	into	the	body	and	the	blood	of	Christ	,
和	变化	它	进入	这	身体	和	这	血	的	基督	,

并将其变成基督的身体和宝血，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .

in	order	that	it	may	be	ready	for	the	sacrifice	.
在	命令	那	它	可能	是	准备好	为了	这	牺牲	.

以便它能做好献祭的准备。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [waɪn] [ɪz] [tʃeɪndʒd] , [ðə; ði] [priːst] [drɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sɑːləm] ['mænər] ,

Then	,	when	the	wine	is	changed	,	the	priest	drinks	it	in	a	very	solemn	manner	,
然后	,	什么时候	这	葡萄酒	是	已更改	,	这	牧师	饮料	它	在	一个	非常	庄严	方式	,

然后，当换上新的酒时，神父会以非常庄重的姿态饮用。

['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [θriː] ['sevrəl] [taɪmz] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [θriː] ['pɔːʃənz]

raising	it	to	his	lips	three	several	times	,	so	as	to	take	it	in	three	portions
提高	它	到	他的	嘴唇	三	一些	时代	,	所以	作为	到	拿	它	在	三	部分

.

:

.

他三次将酒举到嘴边，以便分三次饮用。

[ðen] [hiː; hi][hoʊldz][ðə; ði] [kʌp] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈsɪstənt] [əˈgen] ,

Then	he	holds	the	cup	out	to	his	assistant	again	,
然后	他	持有	这	杯子	出去	到	他的	助手	再次	,

然后他又把杯子递给助手。

[huː] [pɔːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtər]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['ves(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [ðen]

who	pours	a	little	water	into	it	from	his	other	vessel	;	and	the	priest	then
WHO	倾倒	一个	小的	水	进入	它	从	他的	其他	血管	;	和	这	牧师	然后

,

,

,

他从另一个器皿中倒了一点水进去；然后祭司，

['æftər] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

after	moving	the	cup	round	and	round	,
后	移动	这	杯子	圆形的	和	圆形的	,

将杯子转了好几圈后，

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['mɪksɪz] [ɪt'self] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [left] [ɑːn]

to	be	sure	that	the	water	mixes	itself	well	with	the	wine	which	was	left	on
到	是	当然	那	这	水	混合	本身	出色地	和	这	葡萄酒	哪个	曾是	左边	在

[ðə; ði] ['ɪnər] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kʌp] ,

the	inner	service	of	the	cup	,
这	内	服务	的	这	杯子	,

为了确保水与留在杯子内壁上的酒充分混合，

[drɪŋks] [ðæt] [tuː] .

drinks	that	too	.
饮料	那	也	.

也喝那种饮料。

[hiː; hi] [dʌz] [ðɪs] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['preʃəs] [blʌd] [rɪ'meɪnz]

He	does	this	in	order	to	make	sure	that	no	portion	of	the	precious	blood	remains
他	做	这	在	命令	到	制作	当然	那	不	部分	的	这	宝贵的	血	遗迹

[ɪn]

in
在

他这样做是为了确保珍贵的血液不残留一丝一毫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[ðə; ði] [kʌp] .

the	cup	.
这	杯子	.

杯子。

[hiː; hi] [ðen] [waɪps] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['næpkɪn] , [ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] . "

He	then	wipes	it	out	carefully	with	his	napkin	,	and	puts	it	away	.	"
他	然后	湿巾	它	出去	小心	和	他的	餐巾	,	和	放置	它	离开	.	"

然后他用餐巾仔细擦拭干净，并把餐巾收起来。

" [jes] , " [sed] ['rɔləu] , " [aɪ] [sɔː] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] .

"	Yes	,	"	said	Rollo	,	"	I	saw	all	those	things	.
"	是的	,	"	说	罗洛	,	"	我	锯	全部	那些	事物	.

“是的，”罗洛说，“我看到了所有那些东西。”

[ænd; ənd] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [θruː] , [hiː; hi] ['kʌvərd] [ðə; ði] [kʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klɔːθ] ,

And	after	he	had	got	through	,	he	covered	the	cup	with	a	cloth	,
和	后	他	有	得到	通过	,	他	涵盖	这	杯子	和	一个	布	,

喝完之后，他用布盖住了杯子。

[im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ] [goʊld] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] . "

embroidered	with	gold	,	and	carried	it	away	.	"
绣花	和	金子	,	和	携带	它	离开	.	"

用金线绣着，然后把它带走了。

" [ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] , " [kən'tɪnjuːd] ['rɔləu] , " [ðə; ði] [ə'sɪstənt] ,

"	And	after	that	,	"	continued	Rollo	,	"	the	assistant	,
"	和	后	那	,	"	持续	罗洛	,	"	这	助手	,

“在那之后，”罗洛继续说道，“助手，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ][tɔ:l] [poʊl] , [pʊt] [aʊt][ðə; ði] ['kændlz] ,

with	an	extinguisher	on	the	top	of	a	tall	pole	,	put	out	the	candles	,
和	一个	灭火器	在	这	顶部	的	一个	高的	极	,	放	出去	这	蜡烛	,

用高杆顶端的灭火器熄灭蜡烛。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] . "

and	then	he	went	away	.	"
和	然后	他	去	离开	.	"

然后他就走了。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [wʌz; wəz] [kən'klu:did] .

"	Yes	,	"	said	Mr	.	George	,	and	so	the	service	was	concluded	.
"	是的	,	"	说	先生	.	乔治	,	和	所以	这	服务	曾是	结束	.

“是的，”乔治先生说道，仪式就此结束。

" [ðʌs] [ju:; jʊ] [si:] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] , " [ðæt] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [kʌm]

"	Thus	you	see	,	"	continued	Mr	.	George	,	"	that	for	all	that	the	people	come
"	因此	你	看	,	"	持续	先生	.	乔治	,	"	那	为了	全部	那	这	人们	来

[fɔ:r; fər] ,

for	,
为了	,

“由此可见，”乔治先生继续说道，“尽管人们前来寻求这一切，

[tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] [æz; əz] [ðæt] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['nesəseri] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [æt; ət]

to	such	a	service	as	that	,	it	was	not	necessary	that	they	should	hear	at
到	这样的	一个	服务	作为	那	,	它	曾是	不是	必要的	那	他们	应该	听到	在

[ɔ:l] .

all	.
全部	.

对于这样的服务，他们根本没必要听到任何声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] ['eni] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

There	was	not	any	thing	to	be	said	to	them	.
那里	曾是	不是	任何	事物	到	是	说	到	他们	.

没什么好跟他们说的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz]

There	was	only	something	to	be	done	for	them	;	and	so	long	as
那里	曾是	仅有的	某物	到	是	完毕	为了	他们	;	和	所以	长的	作为

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] ,

it	was	done	,
它	曾是	完毕	,

必须为他们做些什么；只要这件事做了，

[ænd; ənd] [dʌn] ['prɑ:pərli] , [ðeɪ] ['stændɪŋ] [baɪ][ænd; ənd] [kən'sentiŋ] ,

and	done	properly	,	they	standing	by	and	consenting	,
和	完毕	适当地	,	他们	常设	经过	和	同意	,

如果操作得当，他们就站在一旁表示同意。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['kɑ:nsɪkwens] ['weðər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ænd; ənd] [hɪr] [ɔ:r][nɑ:t] .

it	was	not	of	much	consequence	whether	they	could	see	and	hear	or	not	.
它	曾是	不是	的	很多	结果	无论	他们	可以	看	和	听到	或者	不是	.

他们能否看见和听见并不重要。

[soʊ][ðə; ði] [pri:st] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['ɔ:ltər] ;

So	the	priest	turned	his	face	away	from	them	towards	the	altar	;
所以	这	牧师	转向	他的	脸	离开	从	他们	向	这	坛	;

于是，祭司转过脸，面向祭坛。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['eni] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ,

and	when	he	had	any	thing	to	say	,
和	什么时候	他	有	任何	事物	到	说	,

当他有什么话要说的时候，

[hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [ænd; ənd] [ɪn'ɔːdəbl] [vɔɪs] . "
he **spoke** **the** **words** **in** **a** **very** **low** **and** **inaudible** **voice** **.** **"**
他 辐 这 字 在 一个 非常 低的 和 听不清 嗓音 . "

他用非常低沉、几乎听不见的声音说了这些话。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [sed] ['rɔləu] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , " [ðæt] [ðə; ði] [waɪn] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm]
" **It** **is** **impossible** **,** **"** **said** **Rollo** **,** **after** **a** **short** **pause** **,** **"** **that** **the** **wine** **should** **become**
" 它 是 不可能的 , " 说 罗洛 , 后 一个 短的 暂停 , " 那 这 葡萄酒 应该 变得
[blʌd] ,
blood **,**
血 ,

“这不可能，”罗洛顿了顿，说道，“酒不可能变成血。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['weɪfər] [fleʃ] , [waɪl] [ðeɪ] [jet] [lʊk] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [bɪ'fɔːr] .
and **the** **wafer** **flesh** **,** **while** **they** **yet** **look** **just** **as** **they** **did** **before** **.**
和 这 晶圆 肉 , 尽管 他们 然而 看 只是 作为 他们 做过 前 .

而这些薄饼状的肉，看起来却和以前一模一样。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **131** **]**
" [页 -]

[第131页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **132** **]**
[页 -]

[第132页]

[ðə; ði] ['ɛməgrənts] .
THE **EMIGRANTS** **.**
这 移民 .

移民。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **133** **]**
[页 -]

[第133页]

" [truː] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
" **True** **,** **"** **said** **Mr** **.** **George** **,** **"** **it** **seems** **impossible** **to** **us** **,**
" 真的 , " 说 先生 . 乔治 , " 它 似乎 不可能的 到 我们 ,

“的确，”乔治先生说，“这在我们看来似乎是不可能的。”

[huː] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , ['æftər][wiː; wi][hæv; həv] [groʊn] [ʌp] [tuː; tə] ['jɪrz] [ʌv; əv]
who **hear** **of** **it** **for** **the** **first** **time** **,** **after** **we** **have** **grown** **up** **to** **years** **of**
WHO 听到 的 它 为了 这 第一的 时间 , 后 我们 有 生长 向上 到 年 的
[dɪ'skreʃ(ə)n] ;
discretion **;**
审慎 ;

我们长大成人，拥有了多年谨慎的处事能力后，才第一次听说这件事；

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [prɪ'vent] [ɪts] ['biːɪŋ] ['ɑːnɪstli] [bi'liːvd] [baɪ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn]
but **that** **does** **not** **prevent** **its** **being** **honestly** **believed** **by** **people** **that** **have** **been**
但 那 做 不是 防止 它是 存在 诚实地 相信 经过 人们 那 有 到过
[tɔːt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ɜːrliɪst] ['ɪnfənsi] . "
taught **to** **consider** **it** **true** **from** **their** **earliest** **infancy** **.** **"**
教授 到 考虑 它 真的 从 他们的 最早 婴儿期 . "

但这并不妨碍那些从小就被灌输这种观念的人真诚地相信它。

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [priːsts] [ðəm'selvz] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['rɔləu] .
" **Do** **you** **suppose** **the** **priests** **themselves** **believe** **it** **?** **"** **asked** **Rollo** **.**
" 做 你 认为 这 神父 他们自己 相信 它 ? " 问 罗洛 .

“你认为神父们自己会相信吗？”罗洛问道。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʌn'daʊtɪdli] [duː] .

"	Yes	,	"	said	Mr	.	George	,	"	a	great	many	of	them	undoubtedly	do	.
"	是的	,	"	说	先生	.	乔治	,	"	一个	伟大的	许多	的	他们	无疑	做	.

“是的，”乔治先生说，“毫无疑问，他们中的很多人都会这样做。”

[wiː; wi][faɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['evri] [wer] , [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [wel] ['edʒukeɪtɪd]

We	find	,	it	is	true	,	every	where	,	that	the	most	intelligent	and	well	educated
我们	寻找	,	它	是	真的	,	每一个	在哪里	,	那	这	最多	聪明的	和	出色地	受过教育

[men] [wɪl] [kən'tɪnjuː] ,

men	will	continue	,
男人	将要	继续	,

的确，我们发现，无论在何处，最聪明、受过良好教育的人都会继续……

[ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['veri] [streɪndʒ] [θɪŋz] ,

all	their	lives	,	to	believe	very	strange	things	,
全部	他们的	生活	,	到	相信	非常	奇怪的	事物	,

他们一生都在相信一些非常奇怪的事情。

[prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [jʌŋ] ; [ænd; ənd]

provided	they	were	taught	to	believe	them	when	they	were	very	young	;	and
假如	他们	是	教授	到	相信	他们	什么时候	他们	是	非常	年轻的	;	和

[prə'vaɪdɪd] ,

provided	,
假如	,

前提是他们从小就被教导相信这些；并且，

['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [ðer; ðər] ['wɜːrldli] ['ɪntrəsts] [ɑːr; ər][ɪn] ['eni] [wei] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðer; ðər] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə]

also	,	that	their	worldly	interests	are	in	any	way	concerned	in	their	continuing	to
还	,	那	他们的	世俗	兴趣	是	在	任何	方式	担心的	在	他们的	继续	到

[bɪ'liːv] [ðem; ðəm] .

believe	them	.
相信	他们	.

此外，他们的世俗利益是否与他们继续相信这些观点有任何关联。

" [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

"	Just	at	this	time	,
"	只是	在	这	时间	,

就在此时，

['rɒloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [tuː; tə] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪn'kæmpmənt] [ɑːn]

Rollo's	attention	was	attracted	to	what	seemed	to	be	an	encampment	on
罗洛的	注意力	曾是	吸引	到	什么	似乎	到	是	一个	营地	在

[ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

the	roadside	at	a	little	distance	before	them	.
这	路边	在	一个	小的	距离	前	他们	.

罗洛的注意力被前方不远处路边似乎有一个营地的东西吸引了过去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] ['ɛməgrənts] [ðæt] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd]

It	was	a	family	of	emigrants	that	were	going	down	the	river	,	and
它	曾是	一个	家庭	的	移民	那	是	去	向下	这	河	,	和

[hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə] [rest] .

had	stopped	to	rest	.
有	停止	到	休息	.

这是一户顺流而下的移民家庭，他们停下来休息。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'hɑːrnɪst] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] ,

The	horses	had	been	unharnessed	,	and	were	eating	,
这	马匹	有	到过	未加束缚	,	和	是	吃	,

马匹已被解开缰绳，正在吃草。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wægən][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][men] , ['wɪmɪn] ,

and	the	wagon	was	surrounded	with	a	family	consisting	of	men	,	women	,
和	这	车皮	曾是	包围	和	一个	家庭	由	的	男人	,	女性	,

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

and	children	,
和	孩子们	,

马车周围围着一家人，包括男人、女人和孩子。

[huː] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['sʌpəz] .

who	were	sitting	on	the	bank	taking	their	suppers	.
WHO	是	坐着	在	这	银行	采取	他们的	晚餐	.

他们当时正坐在河岸上吃晚饭。

['rɔləu] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['dʒɜːrmən] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [tɔːk]

Rollo	wished	very	much	that	he	understood	German	,	so	as	to	go	and	talk
罗洛	希望	非常	很多	那	他	理解	德语	,	所以	作为	到	去	和	讲话

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

罗洛非常希望自己能听懂德语，这样就可以去和他们交谈了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [ænd; ənd][soʊ]

But	he	did	not	,	and	so
但	他	做过	不是	,	和	所以

但他没有，所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['wɪʃɪŋ] [ðem; ðəm]['guːtən]['æbˌend] , [wɪtʃ] [miːnz] [gʊd] ['iːvnɪŋ] ,

he	contented	himself	with	wishing	them	guten	abend	,	which	means	good	evening	,
他	满足	他自己	和	祝	他们	古滕	异常终止	,	哪个	方法	好的	晚上	,

[æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ] .

as	he	went	by	.
作为	他	去	经过	.

他经过他们身边时，只是简单地祝他们“guten abend”(晚上好)。

[hiː; hi] [went] [ɑːn]['æftər] [ðɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɑːrðər] [əd'ventʃər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd]['æftər]

He	went	on	after	this	,	without	any	farther	adventure	,	to	the	village	,	and	after
他	去	在	后	这	,	没有	任何	更远	冒险	,	到	这	村庄	,	和	后

[ə'tendɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [ðer; ðər] ,

attending	church	there	,
参加	教会	那里	,

此后，他没有再经历任何冒险，继续前往村庄，并在那里参加了教堂礼拜。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

he	returned	with	his	uncle	down	along	the	bank	of	the	river	to	the	hotel	.
他	返回	和	他的	叔叔	向下	沿着	这	银行	的	这	河	到	这	酒店	.

他和叔叔沿着河岸返回了旅馆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

Chapter	IX	.
章	第九章	.

第九章

['eərən,braɪtʃ,taɪn] .
Ehrenbreitstein .
埃伦布赖特斯坦 .

埃伦布赖特斯坦。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] [hæv; həv][nɑ:t] [ə'laʊd] [ɔ:l][ðə; ði][oʊld] ['kɑ:slz] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə]['ru:ɪn] .
The **people** **of** **the** **Rhine** **have** **not** **allowed** **all** **the** **old** **castles** **to** **go** **to** **ruin** **.**
这 人们 的 这 莱茵河 有 不是 允许 全部 这 老的 城堡 到 去 到 废墟 .

莱茵河沿岸的人民并没有任由所有的古老城堡沦为废墟。

[sʌm; səm][hæv; həv] [bɪn] ['kerfəli] [prɪ'zɜ:rv] [frʌm; frəm][eɪdʒ][tu:; tə][eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['nevər] [ə'laʊd]
Some **have** **been** **carefully** **preserved** **from** **age** **to** **age** **,** **and** **never** **allowed**
一些 有 到过 小心 保存完好 从 年龄 到 年龄 , 和 绝不 允许
[tu:; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'per] .
to **go** **out** **of** **repair** **.**
到 去 出去 的 维修 .

有些建筑历经岁月精心保存，从未失修。

['ʌðər] [ðæt] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [dɪ'keɪ] , [ɔ:r][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɔrz] ,
Others **that** **had** **gone** **to** **decay** **,** **or** **had** **been** **destroyed** **in** **the** **wars** **,**
其他的 那 有 已消失 到 衰变 , 或者 有 到过 损毁 在 这 战争 ,

其他一些则已经腐朽，或在战争中被摧毁。

[hæv; həv] [bɪn] [rɪ'per] [ænd; ənd] [ˌri:'bɪlt] [ɪn]['mɑ:dərn] [taɪmz] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [naʊ] [ɪn] ['betər]
have **been** **repaired** **and** **rebuilt** **in** **modern** **times** **,** **and** **are** **now** **in** **better**
有 到过 已修复 和 重建 在 现代的 时代 , 和 是 现在 在 更好的
[kən'dɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['evər] .
condition **than** **ever** **.**
状况 比 曾经 .

这些建筑在近代经过修复和重建，现在的状态比以往任何时候都好。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['strɔ:ŋ,həʊldz] [ðæt] [hæv; həv] [ðʌs] [bɪn] [rɪ'stɔ:rd] [ɑ:r; ər] [naʊ] [greɪt] ['fɔ:trisiz] ,
Some **of** **the** **strongholds** **that** **have** **thus** **been** **restored** **are** **now** **great** **fortresses** **,**
一些 的 这 堡垒 那 有 因此 到过 恢复 是 现在 伟大的 堡垒 ,

一些修复后的要塞现在已成为宏伟的堡垒。

[held] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvənəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] [ænd; ənd] ['kiŋdəmz] [ðæt] ['bɔ:rdər][ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] ;
held **by** **the** **governors** **of** **the** **states** **and** **kingdoms** **that** **border** **on** **the** **river** **;**
握住 经过 这 州长们 的 这 各州 和 王国 那 边界 在 这 河 ;

由与河流接壤的各州和王国的总督持有；

['ʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] ['fɪtɪd] [ʌp] [æz; əz] ['sʌmər] ['rezɪdənsɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:sənz] , ['weðər]
others **of** **them** **are** **fitted** **up** **as** **summer** **residences** **for** **the** **persons** **,** **whether**
其他的 的 他们 是 适配 向上 作为 夏天 住宅 为了 这 人 , 无论
['prɪnsəz] [ɔ:r] ['praɪvət] ['pi:p(ə)l] ,
princes **or** **private** **people** **,**
王子们 或者 私人的 人们 ,

其余的则被改造成供人居住的避暑别墅，这些人可能是王子，也可能是普通百姓。

[ðæt] ['hæpən] [tu:; tə] [oʊn] [ðem; ðəm] .
that **happen** **to** **own** **them** **.**
那 发生 到 自己的 他们 .

碰巧是它们的所有者。

[ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntənəs] ['ri:dʒən]
About **midway** **between** **the** **beginning** **and** **the** **end** **of** **the** **mountainous** **region**
关于 中途 之间 这 开始 和 这 结尾 的 这 多山 地区
[ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [wɜ:rks] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
of **the** **Rhine** **is** **a** **place** **where** **there** **are** **two** **very** **important** **works** **of** **this** **kind** **.**
的 这 莱茵河 是 一个 地方 在哪里 那里 是 二 非常 重要的 作品 的 这 种类 .

在莱茵河山区起点和终点之间的大约中间位置，有两件非常重要的此类作品。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][fɑːr][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] .

One	of	them	is	far	the	largest	and	most	important	of	all	on	the	river	.
一	的	他们	是	远的	这	最大	和	最多	重要的	的	全部	在	这	河	.

其中一座是这条河上所有桥梁中最大、最重要的。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['eərənˌbraɪtʃˌtaɪn] .

This	is	the	Castle	of	Ehrenbreitstein	.
这	是	这	城堡	的	埃伦布赖特斯坦	.

这是埃伦布赖特施泰因城堡。

['eərənˌbraɪtʃˌtaɪn] [ɪz][nɑːt]

Ehrenbreitstein	is	not
埃伦布赖特斯坦	是	不是

埃伦布赖特斯坦并非

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [gɑːrdz] [ə; eɪ] ['veri]

only	a	very	strong	and	important	fortification	,	but	it	guards	a	very
仅有的	一个	非常	强的	和	重要的	筑城	,	但	它	守卫	一个	非常

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] .

important	point	.
重要的	观点	.

它只是一座非常坚固且重要的防御工事，但它守卫着一个非常重要的地点。

[ðɪs] [pɔɪnt] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['rɪvər] [moʊ'zel] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]

This	point	is	the	place	where	the	River	Moselle	,	one	of	the	principal	branches	of
这	观点	是	这	地方	在哪里	这	河	摩泽尔河	,	一	的	这	主要的	分支	的

[ðə; ði] [raɪn] ,

the	Rhine	,
这	莱茵河	,

这里是摩泽尔河的交汇处，摩泽尔河是莱茵河的主要支流之一。

[kʌmz] [ɪn] .

comes	in	.
来	在	.

进来了。

[ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊ'zel] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['fɜːrtl] [wʌn] ,

The	valley	of	the	Moselle	is	a	very	rich	and	fertile	one	,
这	谷	的	这	摩泽尔河	是	一个	非常	富有的	和	沃	一	,

摩泽尔河谷地质朴富饶，

[ænd; ənd][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] [ɪk'stent][ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz]['væljuəb(ə)l][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn]

and	in	proportion	to	its	extent	is	almost	as	valuable	as	that	of	the	Rhine
和	在	部分	到	它是	程度	是	几乎	作为	有价值的	作为	那	的	这	莱茵河

.

:
.

就其规模而言，它的价值几乎与莱茵河一样高。

[ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['rɪvəz] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [dɪ'fendɪŋ] [bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] ['væliz] ,

The	junction	of	the	two	rivers	is	the	place	for	defending	both	of	these	valleys	,
这	交汇处	的	这	二	河流	是	这	地方	为了	防守	两个都	的	这些	山谷	,

两条河流的交汇处是防御这两个山谷的关键地点。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['kɑːnsɪkwentli] , [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][poʊst]

and	has	consequently	,	in	all	ages	of	the	world	,	been	a	very	important	post
和	有	最后	,	在	全部	年龄	的	这	世界	,	到过	一个	非常	重要的	邮政

.

:

.

因此，在世界各个时代，这都是一个非常重要的职位。

[ðə; ðɪ]['roʊmənz] [bɪlt] [ə; eɪ] [taʊn] [hɪr] , [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv]['dʒuːljəs] ['sizər] ,

The	Romans	built	a	town	here	,	in	the	days	of	Julius	Cæsar	,
这	罗马书	建造	一个	镇	这里	,	在	这	天	的	尤利乌斯	凯撒	,

罗马人在尤利乌斯·凯撒时期在这里建立了一座城镇。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [taʊn] [hæz; həz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [deɪ] .

and	the	town	has	continued	to	the	present	day	.
和	这	镇	有	持续	到	这	展示	天	.

这个城镇一直延续至今。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ['kəjblents] .

It	is	called	Coblenz	.
它	是	称为	科布伦茨	.

它叫科布伦茨。

[ðə; ðɪ]['roʊmənz] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'rɪdʒənəli] - , [wɪtʃ] [miːnz] [ðə; ðɪ] ['kɑːnfluəns] ; [ænd; ənd]

The	Romans	named	it	originally	Confluentes	,	which	means	the	confluence	;	and
这	罗马书	命名	它	起初	-	,	哪个	方法	这	合流	;	和

[ðɪs] [neɪm] ,

this	name	,
这	姓名	,

罗马人最初将其命名为 Confluentes，意思是汇合处；而这个名字，

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] , [hæz; həz] ['grædʒuəli] [bɪ'kʌm] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]['kəjblents] .

in	the	course	of	ages	,	has	gradually	become	changed	to	Coblenz	.
在	这	课程	的	年龄	,	有	逐步地	变得	已更改	到	科布伦茨	.

经过漫长的岁月，逐渐演变为科布伦茨。

['kəjblents][ɪz] [bɪlt] [ɑːn][ə; eɪ] [θriː] - ['kɔːrnərd] [piːs] [ʌv; əv] [flæt] [lænd] ,

Coblenz	is	built	on	a	three	-	cornered	piece	of	flat	land	,
科布伦茨	是	建造	在	一个	三	-	被逼到绝境	片	的	平坦的	土地	,

科布伦茨建在一块三角形的平地上，

[ɪg'zæktli][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ðɪ] [tuː] ['rɪvəz] [kʌm] [tə'geðər] .

exactly	on	the	point	where	the	two	rivers	come	together	.
确切地	在	这	观点	在哪里	这	二	河流	来	一起	.

正好在两条河流交汇的地方。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [moʊ'zel] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

There	is	a	bridge	over	the	mouth	of	the	Moselle	where	it	comes	into	the
那里	是	一个	桥	超过	这	嘴	的	这	摩泽尔河	在哪里	它	来	进入	这

[raɪn] ,

Rhine	,
莱茵河	,

在摩泽尔河汇入莱茵河的河口处，有一座桥横跨其上。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [raɪn] [ɪt'self] .

and	another	over	the	Rhine	itself	.
和	其他	超过	这	莱茵河	本身	.

还有一条横跨莱茵河。

[ðə; ði] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] [moʊ'zel] [ɪz][ʌv; əv] [stoʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪlt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

The	bridge	over	the	Moselle	is	of	stone	,	and	was	built	a	great	many
这	桥	超过	这	摩泽尔河	是	的	石头	,	和	曾是	建造	一个	伟大的	许多

['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

hundred	years	ago	.
百	年	前	.

摩泽尔河上的这座桥是石头桥，建于几百年前。

[ðæt] ['oʊvər][ðə; ði] [raɪn] [ɪz] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ʌv; əv] ['boʊts] .

That	over	the	Rhine	is	what	is	called	a	bridge	of	boats	.
那	超过	这	莱茵河	是	什么	是	称为	一个	桥	的	船	.

莱茵河上的那座桥被称为船桥。

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ][ænd; ənd]['sɑ:lɪd]['boʊts][ɪz] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,

A	row	of	large	and	solid	boats	is	anchored	in	the	river	,	side	by	side	,
一个	排	的	大的	和	坚硬的	船	是	锚定	在	这	河	,	边	经过	边	,

一排又大又结实的船只并排停泊在河面上。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [ʌp][ðə; ði] [stri:m] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ][plæt]

with	their	heads	up	the	stream	,	and	then	the	bridge	is	made	by	a	plat
和	他们的	头部	向上	这	溪流	,	和	然后	这	桥	是	制成	经过	一个	平台

他们头朝上游，然后桥就由一块木板搭成。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[fɔ:rm] [wɪtʃ] [ɪk'stendz; ek'stendz] [ə'krɔ:s] [frʌm; frəm] [boʊt] [tu:; tə] [boʊt] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hoʊl] [bredθ]

form	which	extends	across	from	boat	to	boat	,	across	the	whole	breadth
形式	哪个	扩展	穿过	从	船	到	船	,	穿过	这	所有的	宽度

[ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] .

of	the	stream	.
的	这	溪流	.

这种形态从一艘船延伸到另一艘船，横跨整个溪流的宽度。

[nɪr] [ðə; ði]['kəjblents][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [leŋθs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ]

Near	the	Coblenz	side	of	the	bridge	there	are	two	or	three	lengths	of	it	which
靠近	这	科布伦茨	边	的	这	桥	那里	是	二	或者	三	长度	的	它	哪个

[kæn; kən][bi:; bi]['teɪkən] [aʊt] [wen] ['nesəseri] ,

can	be	taken	out	when	necessary	,
能	是	已采取	出去	什么时候	必要的	,

在桥的科布伦茨一侧附近有两三段桥体，必要时可以拆卸下来。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][let][ðə; ði] [s'ti:məz] , [ɔ:r][rɑ:fts] , [ɔ:r] [toʊ] ['boʊts] ,

in	order	to	let	the	steamers	,	or	rafts	,	or	tow	boats	,
在	命令	到	让	这	蒸汽船	,	或者	木筏	,	或者	拖	船	,

为了让汽船、木筏或拖船，

[ðæt] [meɪ] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɔ:r] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] , [pæs] [θru:] .

that	may	be	coming	up	or	down	the	river	,	pass	through	.
那	可能	是	未来	向上	或者	向下	这	河	,	经过	通过	.

无论是沿河而上还是而下的船只，都请通过。

['rɔləu][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] , [waɪl] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət]['kəjblents] ,

Rollo	was	very	much	interested	,	while	he	remained	at	Coblenz	,
罗洛	曾是	非常	很多	感兴趣的	,	尽管	他	剩余	在	科布伦茨	,

罗洛在科布伦茨期间对此非常感兴趣。

[ɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] , [wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði]['rɪvər] ,

in	looking	out	from	the	windows	of	his	hotel	,	which	faced	the	river	,
在	寻找	出去	从	这	视窗	的	他的	酒店	,	哪个	面对	这	河	,

他从面向河流的酒店房间的窗户向外望去，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊpən] [ðɪs] [brɪdʒ] , [tuː; tə][let][ðə; ði] [s'tiːməz] [ænd; ənd]['ves(ə)lz] [pæs]

and	seeing	them	open	this	bridge	,	to	let	the	steamers	and	vessels	pass
和	看到	他们	打开	这	桥	,	到	让	这	蒸汽船	和	船只	经过

[θruː] .

through	.
通过	.

看到他们打开这座桥，让轮船通过。

[ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [kən'sɪstɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [tuː] ['boʊts][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['plætfɔːrm]

A	length	of	the	bridge	,	consisting	sometimes	of	two	boats	with	the	platform
一个	长度	的	这	桥	,	由	有时	的	二	船	和	这	平台

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

over	it	,
超过	它	,

桥的一部分，有时由两艘船组成，上方设有平台，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [θriː] , [wʊd] ['seprət] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	sometimes	of	three	,	would	separate	from	the	others	,
和	有时	的	三	,	会	分离	从	这	其他的	,

有时三个人中，会与其他两人分开。

[ænd; ənd] [floʊt] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] [ɪt'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ]

and	float	down	the	stream	until	it	cleared	itself	from	the	rest	of	the	bridge
和	漂浮	向下	这	溪流	直到	它	已清除	本身	从	这	休息	的	这	桥

,

,
,

然后顺流而下，直到与桥的其他部分分离。

[ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [muːv] [baɪ][sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] [miːnz] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][soʊ] [meɪk]

and	then	would	move	by	some	mysterious	means	to	one	side	,	and	so	make
和	然后	会	移动	经过	一些	神秘	方法	到	一	边	,	和	所以	制作

[æn; ən] ['oʊpənɪŋ] .

an	opening	.
一个	开幕	.

然后，它会以某种神秘的方式移动到一边，从而制造出一个开口。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] ['stiːmər] , [ɔːr] [wət'evər] [els] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hæd; həd] [pæst] [θruː] ,

Then	,	when	the	steamer	,	or	whatever	else	it	was	,	had	passed	through	,
然后	,	什么时候	这	汽船	,	或者	任何	别的	它	曾是	,	有	通过了	通过	,

然后，当轮船或其他什么东西通过之后，

[ðə; ði] [dɪ'tætʃt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli]

the	detached	portion	of	the	bridge	would	come	back	again	slowly	and	carefully
这	分离的	部分	的	这	桥	会	来	后退	再次	缓慢地	和	小心

[tuː; tə][ɪts] [pleɪs] .

to	its	place	.
到	它是	地方	.

桥梁脱离的部分会缓慢而小心地重新回到原位。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɔːl][ðə; ði]['træv(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ;

Of	course	all	the	travel	on	the	bridge	would	be	interrupted	during	this	operation	;
的	课程	全部	这	旅行	在	这	桥	会	是	中断	期间	这	手术	;

当然，此次作业期间，桥上的所有交通都会中断；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'gen] [rɪ'stɔːrd] ,

but	as	soon	as	the	connection	was	again	restored	,
但	作为	很快	作为	这	联系	曾是	再次	恢复	,

但连接恢复后，

[ðə; ði] [striːmz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [muːv] [ə'gen] ['oʊvər] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

the	streams	of	people	would	immediately	begin	to	move	again	over	the	bridge	,
这	溪流	的	人们	会	立即地	开始	到	移动	再次	超过	这	桥	,

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

as	before	.
作为	前	.

人流会像以前一样，立刻再次涌过桥去。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , ['rɔləu][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [greɪt] ['kæs(ə)l][ʌv; əv]

Across	the	bridge	,	on	the	heights	upon	the	other	side	,	Rollo	could	see	the	great	Castle	of
穿过	这	桥	,	在	这	高度	之上	这	其他	边	,	罗洛	可以	看	这	伟大的	城堡	的

过了桥，在桥对岸的高地上，罗洛可以看到雄伟的城堡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

['eərənˌbraɪtʃˌtaɪn] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [wɔːlz] , ['pærəpits] ,

Ehrenbreitstein	,	together	with	an	innumerable	multitude	of	walls	,	parapets	,
埃伦布赖特斯坦	,	一起	和	一个	无数	民众	的	墙壁	,	城垛	,

['bæstiənz] , ['taʊərz] , ['bætlmənts] ,

bastions	,	towers	,	battlements	,
堡垒	,	塔楼	,	城垛	,

埃伦布赖特施泰因，以及无数的城墙、女儿墙、堡垒、塔楼、城垛，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [kən'strʌkʃənz] [pəː'teiniŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrk] .

and	other	constructions	pertaining	to	such	a	work	.
和	其他	建筑	相关的	到	这样的	一个	工作	.

以及与此类工程相关的其他构造。

[wʌn] [deɪ] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] [went] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['fɔːrtrəs] .

One	day	Mr	.	George	and	Rollo	went	over	to	see	this	fortress	.
一	天	先生	.	乔治	和	罗洛	去	超过	到	看	这	堡垒	.

有一天，乔治先生和罗洛去参观了这座堡垒。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɑːpt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] , [baɪ][ə; eɪ] ['stiːmər] ['goʊɪŋ] [θruː] .

They	were	stopped	a	few	minutes	at	the	bridge	,	by	a	steamer	going	through	.
他们	是	停止	一个	很少	分钟	在	这	桥	,	经过	一个	汽船	去	通过	.

他们被一艘经过的汽船拦住了几分钟，停在了桥上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] [stɑːpt] [tuː] ,

There	was	a	large	company	of	soldiers	stopped	too	,
那里	曾是	一个	大的	公司	的	士兵	停止	也	,

还有一大队士兵也被拦住了。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] [ʌv; əv] ['eərənˌbraɪtʃˌtaɪn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər][tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ]

part	of	the	garrison	of	Ehrenbreitstein	that	had	been	over	to	attend	a
部分	的	这	驻军	的	埃伦布赖特斯坦	那	有	到过	超过	到	出席	一个

[pə'reɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skwer] [æt; ət]['kəjblents] ,

parade	on	the	public	square	at	Coblenz	,
游行	在	这	民众	正方形	在	科布伦茨	,

埃伦布赖特施泰因驻军的一部分士兵前往科布伦茨参加广场上的游行。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] ['goʊɪŋ] [hoʊm] , [soʊ] [ðæt] ['rɔləu][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'tenʃn] ,

and	were	now	going	home	,	so	that	Rollo	was	not	sorry	for	the	detention	,
和	是	现在	去	家	,	所以	那	罗洛	曾是	不是	对不起	为了	这	拘留	,

他们现在正要回家，所以罗洛并不后悔被拘留。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [faɪn] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['soʊldʒərz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn]

as	it	gave	him	a	fine	opportunity	to	see	the	soldiers	,	and	to	examine
作为	它	给予	他	一个	美好的	机会	到	看	这	士兵	,	和	到	检查

[ðə; ði] ['prʌʃən] ['juːnɪfɔːrm] .

the	Prussian	uniform	.
这	普鲁士	制服	.

因为这给了他一个绝佳的机会去观察士兵，并仔细查看普鲁士军服。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bluː] [frɑːk] [koʊt] [ænd; ənd] [waɪt] ['traʊzərz] ,

It	consisted	of	a	blue	frock	coat	and	white	trousers	,
它	由……组成	的	一个	蓝色的	连衣裙	外套	和	白色的	裤子	,

它包括一件蓝色礼服外套和一条白色长裤。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['elɪgənt] [bræs] - ['maʊntɪd] ['helmɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kæp] .

with	an	elegant	brass	-	mounted	helmet	for	a	cap	.
和	一个	优雅的	黄铜	-	安装	头盔	为了	一个	帽	.

头戴一顶饰有黄铜配件的优雅头盔。

[ðə; ði] [weɪ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [roʊd] ,

The	way	up	to	the	castle	was	by	a	long	and	winding	road	,
这	方式	向上	到	这	城堡	曾是	经过	一个	长的	和	绕线	路	,

通往城堡的路是一条漫长而蜿蜒的道路。

[bɪlt] [ʌp] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] [ɑːn]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv]['sɑːlɪd] ['meɪsənri] .

built	up	artificially	on	arches	of	solid	masonry	.
建造	向上	人为地	在	拱门	的	坚硬的	石工	.

由实心砖石拱券人工建造而成。

[ðɪs] [roʊd][wʌz; wəz] ['evri] [wer] [ˌoʊvər'lʊkt] [baɪ][wɔːlz] , [wɪð; wɪθ] ['pɔːtˌhəʊlz] [ænd; ənd] ['ɪmbreɪʒəz]

This	road	was	every	where	overlooked	by	walls	,	with	portholes	and	embrasures
这	路	曾是	每一个	在哪里	被忽视的	经过	墙壁	,	和	舷窗	和	射击孔

[fɔːr; fər] ['kænən] ,

for	cannon	,
为了	大炮	,

这条路到处都有城墙，城墙上设有舷窗和炮眼。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [ʃɔːrt] ['distənsiz] , [wɜːr; wər] [ɪ'mens] ['geɪtweɪz] [ɪk'siːdɪŋli]

and	all	along	it	,	at	short	distances	,	were	immense	gateways	exceedingly
和	全部	沿着	它	,	在	短的	距离	,	是	巨大	网关	非常

['mæsɪv] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

massive	and	strong	,
大量的	和	强的	,

沿途不远处，分布着巨大无比、极其坚固的城门。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][ɔːl][biː; bi] [ʃʌt] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [siːdʒ] .

which	could	all	be	shut	in	time	of	siege	.
哪个	可以	全部	是	关闭	在	时间	的	围城	.

在围城时期，所有这些设施都可能被关闭。

[wen] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]

When	Mr	.	George	and	Rollo	reached	the	top	of	the	castle	,	they	found	a
什么时候	先生	.	乔治	和	罗洛	达到	这	顶部	的	这	城堡	,	他们	成立	一个

[greɪt] ['esplənɑːd,'esplənerd][ðer; ðər] ,

great	esplanade	there	,
伟大的	滨海大道	那里	,

乔治先生和罗洛到达城堡顶端时，发现那里有一片宽阔的广场。

[səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪldɪŋz] [fɔːr; fər] [ˈbærəks] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstɔːriŋ] [ʌv; əv][ɑːrmz]

surrounded	with	buildings	for	barracks	,	and	for	the	storing	of	arms
包围	和	建筑物	为了	兵营	,	和	为了	这	存储	的	武器

[ænd; ənd] [prəˈvɪʒnz] .

and	provisions	.
和	条款	.

周围建有营房、武器库和粮仓。

[ðə; ði] [vjuː]

The	view
这	看法

景色

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 139]

[页 -]

[第139页]

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈesplənɑːdˌespləneɪd][wʌz; wəz][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [bɪˈjɑːnd] [dɪˈskrɪpʃn] .

from	this	esplanade	was	magnificent	beyond	description	.
从	这	滨海大道	曾是	壮丽	超过	描述	.

从这条滨海大道上望去，景色美得无法形容。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [fɑːr][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [raɪn] , [ænd; ənd][fɑːr][ʌp][ðə; ði] [moʊˈzel] ,

You	could	see	far	up	and	down	the	River	Rhine	,	and	far	up	the	Moselle	,
你	可以	看	远的	向上	和	向下	这	河	莱茵河	,	和	远的	向上	这	摩泽尔河	,

你可以看到莱茵河上下游很远的地方，以及摩泽尔河上游很远的地方。

[waɪl] [ɔːl][ˈkəjblents] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈbrɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [bɪˈloʊ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

while	all	Coblenz	,	and	the	two	bridges	,	and	the	town	below	the	castle	,
尽管	全部	科布伦茨	,	和	这	二	桥梁	,	和	这	镇	以下	这	城堡	,

而整个科布伦茨，包括两座桥和城堡下方的城镇，

[ænd; ənd] [θriː] [ˈʌðər] [ɪˈmens] [ˈfɔrts] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] , [wɜːr; wər]

and	three	other	immense	forts	that	stood	on	the	other	side	of	the	river	,	were
和	三	其他	巨大	堡垒	那	站立	在	这	其他	边	的	这	河	,	是

[dəˈrektli; daɪˈrektli] [bɪˈniːθ] .

directly	beneath	.
直接地	下面	.

还有三座巨大的堡垒矗立在河对岸，就在它正下方。

[ˈrɔləu] [went] [ˈɪntuː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbærəks] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

Rollo	went	into	some	of	the	barracks	,	and	also	up	to	the	top	of	the
罗洛	去	进入	一些	的	这	兵营	,	和	还	向上	到	这	顶部	的	这

['bɪldɪŋz] .

buildings	.
建筑物	.

罗洛进入了一些营房，还爬到了建筑物的顶部。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ɑːrtʃt] ['oʊvər] [əˈbʌv] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] [ten] [fiːt] [diːp] ,

The	buildings	were	all	arched	over	above	,	and	covered	with	earth	ten	feet	deep	,
这	建筑物	是	全部	拱形	超过	多于	,	和	涵盖	和	地球	十	脚	深的	,

这些建筑物顶部都是拱形结构，并覆盖着十英尺厚的泥土。

[wɪð; wɪθ] [græs] ['groʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] .

with	grass	growing	on	the	top	.
和	草	生长	在	这	顶部	.

上面长满了草。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['moʊɪŋ] [ðɪs] [græs] [wen] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][ˈrɔləu][wɜːr; wər][ðer; ðər] .

The	men	were	mowing	this	grass	when	Mr	.	George	and	Rollo	were	there	.
这	男人	是	割草	这	草	什么时候	先生	.	乔治	和	罗洛	是	那里	.

乔治先生和罗洛当时正在那里，男人们正在割草。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]

The	object	of	this	earth	on	the	roofs	of	the	buildings	is	to	prevent	the
这	目的	的	这	地球	在	这	屋顶	的	这	建筑物	是	到	防止	这

['bɔmˌʃelz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [frʌm; frəm] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [ruːfs] [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ]

bombshells	of	the	enemy	from	breaking	down	through	the	roofs	and	killing
重磅炸弹	的	这	敌人	从	打破	向下	通过	这	屋顶	和	杀

[ðə; ði][men] .

the	men	.
这	男人	.

在建筑物屋顶上铺设泥土的目的是防止敌人的炸弹穿透屋顶炸死士兵。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] ['vɪzɪtɪd]

On	the	afternoon	of	the	same	day	that	Mr	.	George	and	Rollo	visited
在	这	下午	的	这	相同的	天	那	先生	.	乔治	和	罗洛	到访

['eərənˌbraɪtʃˌtaɪn] ,

Ehrenbreitstein	,
埃伦布赖特斯坦	,

乔治先生和罗洛拜访埃伦布赖特施泰因的当天下午，

[ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['smɔːlər] ['kæs(ə)l] ,

they	went	up	the	river	a	few	miles	in	a	boat	to	see	a	smaller	castle	,
他们	去	向上	这	河	一个	很少	英里	在	一个	船	到	看	一个	较小的	城堡	,

他们乘船沿河而上几英里，去看一座较小的城堡。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'per] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['praɪvət] ['rezɪdəns] .

which	has	been	repaired	and	changed	into	a	private	residence	.
哪个	有	到过	已修复	和	已更改	进入	一个	私人的	住宅	.

该建筑已被修缮并改建为私人住宅。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] - .

The	name	of	it	is	Stoltzenfels	.
这	姓名	的	它	是	-	.

它的名字叫斯托尔岑费尔斯。

[ðeɪ] [roʊd] [ʌp][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] ['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [bɪlt] [ə'pɑːn][ɑːn] ['dɔŋkiz] .

They	rode	up	the	mountain	that	this	castle	was	built	upon	on	donkeys	.
他们	骑	向上	这	山	那	这	城堡	曾是	建造	之上	在	驴	.

他们骑着驴子上了这座城堡所在的山。

[ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] ,

The	road	was	very	good	,
这	路	曾是	非常	好的	,

路况非常好。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [stiːp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [twɪst]

but	the	place	was	so	steep	that	it	was	necessary	to	make	it	twist
但	这	地方	曾是	所以	陡	那	它	曾是	必要的	到	制作	它	捻

[ænd; ənd][tɜːrn] ,

and	turn	,
和	转动	,

但是那里的地势太陡，所以必须让它蜿蜒曲折。

[ɪn] ['waɪndɪŋ] [ɪts] [wei] [ʌp] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['mænər] .

in	winding	its	way	up	,	in	the	most	extraordinary	manner	.
在	绕线	它是	方式	向上	,	在	这	最多	非凡的	方式	.

它以极其奇特的方式蜿蜒向上。

[ɪn] [wʌn] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [went] ['oʊvər] [ɪt'self] [baɪ][æn; ən] [ɑːrtʃt] [brɪdʒ] [θroʊn] [ə'krɔːs]

In	one	place	it	actually	went	over	itself	by	an	arched	bridge	thrown	across
在	一	地方	它	实际上	去	超过	本身	经过	一个	拱形	桥	抛掷	穿过

在一处地方，它竟然通过一座横跨其上的拱桥而跨越了自身。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[ðə; ði] [rəˈviːn] .
the ravine .
这 峡谷 .

峡谷。

[ɪn][fækt] , [ðɪs] [pæθ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkɔːrkskruː] .
In fact , this path was just like a corkscrew .
在 事实 , 这 小路 曾是 只是 喜欢 一个 开瓶器 .

事实上，这条路就像一个螺旋。

[ˈrɔləu][wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ʌv; əv] - .
Rollo was exceedingly delighted with the castle of Stoltzenfels .
罗洛 曾是 非常 高兴极了 和 这 城堡 的 - .

罗洛对斯托尔岑费尔斯城堡非常满意。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [kənˈdʌktɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] ,
A man who was there conducted him and his uncle ,
一个 男人 WHO 曾是 那里 实施 他 和 他的 叔叔 ,

当时在场的一名男子带领他和他的叔叔，

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈvɪzɪtər] [huː] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
together with a small company of other visitors who arrived at the same time ,
一起 和 一个 小的 公司 的 其他 访客 WHO 到达的 在 这 相同的 时间 ,
[ɔːl][ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] .
all over it .
全部 超过 它 .

与同时到达的一小群其他游客一起，到处都是。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] [ˈmeni] [ˈkjʊriəs] [kɔːrts] ,
It would be impossible to describe it , there were so many curious courts ,
它 会 是 不可能的 到 描述 它 , 那里 是 所以 许多 好奇的 法院 ,

很难用语言来描述，那里有太多奇特的法庭。

[ænd; ənd] [ˈtaʊərz] , [ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈpæsɪdʒ] [weɪz] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈgaːdnz] , [ænd; ənd] [ˈterəsɪz] ,
and towers , and winding passage ways , and little gardens , and terraces ,
和 塔楼 , 和 绕线 通道 方式 , 和 小的 花园 , 和 露台 ,

还有塔楼、蜿蜒的通道、小花园和露台，

[ɔːl] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [nest] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrɑːks] , [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪˈregjələr] [ænd; ənd][ˈwaɪldɪst]
all built in a sort of nest among the rocks , of the most irregular and wildest
全部 建造 在 一个 种类 的 巢 之中 这 岩石 , 的 这 最多 不规律的 和 最狂野的
[ˈkærəktər] .
character .
特点 .

所有建筑都像鸟巢一样建在岩石间，形状极其不规则，野性十足。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][ɔːl] [ˈbjuːtɪfli] [ˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ˈfɜːrnɪʃt] ,
The rooms were all beautifully finished and furnished ,
这 房间 是 全部 非常漂亮 完成的 和 提供 ,

房间装修精美，家具齐全。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][oʊld][ˈrelɪks][ʌv; əv][ˈfjuːd(ə)l] [taɪmz] .
and they were full of old relics of feudal times .
和 他们 是 满的 的 老的 遗物 的 封建 时代 .

它们里面充满了封建时代的旧物。

[ðə; ði] [flɔːrz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] [oʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [wen] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm]

The	floors	were	of	polished	oak	,	and	the	visitors	,	when	walking	over	them
这	楼层	是	的	抛光	橡木	,	和	这	访客	,	什么时候	步行	超过	他们

,

,

,

地板是抛光的橡木，访客走在上面时，

[wɔːr] ['oʊvər][ðer; ðər] [buːts] [ænd; ənd] [ʃuːz] [greɪt] ['slɪpərz] [meɪd] [ʌv; əv] [felt] ,

wore	over	their	boots	and	shoes	great	slippers	made	of	felt	,
穿着	超过	他们的	靴子	和	鞋	伟大的	拖鞋	制成	的	毛毡	,

他们把毛毡拖鞋套在靴子和鞋子外面，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][prəˈvaɪdɪd][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

which	were	provided	there	for	the	purpose	.
哪个	是	假如	那里	为了	这	目的	.

那里提供的就是为此目的而准备的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

['tʃæptər] [eks] .

Chapter	X	.
章	X	.

第十章

['rɒloʊz] ['letər] .

Rollo's	Letter	.
罗洛的	信	.

罗洛的信。

[æt; ət][wʌn] [pleɪs] [wer] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] [stɑːpt] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [naɪt] ,

At	one	place	where	Mr	.	George	and	Rollo	stopped	to	spend	a	night	,
在	一	地方	在哪里	先生	.	乔治	和	罗洛	停止	到	花费	一个	夜晚	,

乔治先生和罗洛曾在一个地方停下来过夜，

['rɔləu] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['dʒeni] .

Rollo	wrote	a	letter	to	Jenny	.
罗洛	写道	一个	信	到	珍妮	.

罗洛给珍妮写了一封信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

It	was	as	follows	:	—
它	曾是	作为	跟随	:	—

内容如下：——

[ˌes 'tiː] . ['gɔr] [ɑːn][ðə; ði] [raɪn] . }

St	.	Goar	on	the	Rhine	.	}
英石	.	戈尔	在	这	莱茵河	.	}

莱茵河畔的圣戈阿尔。

['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] . }

Friday	Evening	.	}
星期五	晚上	.	}

星期五晚上。

[dɪr] ['dʒeni] : [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['loʊnli] [pleɪs] .

Dear	Jenny	:	We	have	got	into	a	very	lonely	place	.
亲爱的	珍妮	:	我们	有	得到	进入	一个	非常	孤独	地方	.

亲爱的珍妮：我们陷入了非常孤独的境地。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['loʊnli] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [raɪn] .

I	did	not	know	there	was	such	a	lonely	place	on	the	Rhine	.
我	做过	不是	知道	那里	曾是	这样的	一个	孤独	地方	在	这	莱茵河	.

我不知道莱茵河畔竟然有如此偏僻的地方。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌes 'tiː] . ['gɔr] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː][ˌes 'tiː] . [gwɑːr] .

The	name	of	it	is	St	.	Goar	;	but	they	pronounce	it	St	.	Gwar	.
这	姓名	的	它	是	英石	.	戈尔	;	但	他们	发音	它	英石	.	格瓦	.

它的名字是圣戈阿尔（St. Goar），但他们把它发音为圣格瓦尔（St. Gwar）。

[ðə; ði]['rɪvər][ɪz] [ʃʌt] [ɪn] ['kloʊsli] [baɪ][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ə'bʌv]

The	river	is	shut	in	closely	by	the	mountains	on	both	sides	,	and	also	above
这	河	是	关闭	在	密切	经过	这	山脉	在	两个都	侧面	,	和	还	多于

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] ;

and	below	;
和	以下	;

河流两岸、上游和下游都被群山紧紧包围；

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [diːp] ['væli] ,

so	that	it	seems	as	if	we	were	in	a	very	deep	valley	,
所以	那	它	似乎	作为	如果	我们	是	在	一个	非常	深的	谷	,

所以感觉就像我们身处一个很深的山谷里一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɑːnd][ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	pond	of	water	in	the	bottom	of	it	.
和	一个	池塘	的	水	在	这	底部	的	它	.

底部有一个水池。

[ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv] [waɪt] ['haʊzɪz] ,

Away	across	the	river	is	a	long	row	of	white	houses	,
离开	穿过	这	河	是	一个	长的	排	的	白色的	房屋	,

河对岸远处是一排白色的房屋，

['kraʊdɪd] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

crowded	in	between	the	edge	of	the	water	and	the	mountain	.
挤	在	之间	这	边缘	的	这	水	和	这	山	.

挤在水边和山之间。

[ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ə'bʌv] [ɪz][æn; ən][oʊld] ['ruːɪnd] ['kæs(ə)l] , [kɔːld] [ðə; ði][kæt] .

On	the	mountain	above	is	an	old	ruined	castle	,	called	the	Cat	.
在	这	山	多于	是	一个	老的	毁坏	城堡	,	称为	这	猫	.

山上上方有一座古老的城堡遗址，被称为“猫堡”。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [oʊld]['ruːɪn][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [bɪ'loʊ] , [kɔːld] [ðə; ði] [maʊs] .

There	is	another	old	ruin	a	few	miles	below	,	called	the	Mouse	.
那里	是	其他	老的	废墟	一个	很少	英里	以下	,	称为	这	老鼠	.

在几英里外的下方还有另一处古老的遗址，被称为“老鼠遗址”。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] ['ruːɪnz][frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊz] .

I	can	see	both	of	these	ruins	from	my	windows	.
我	能	看	两个都	的	这些	废墟	从	我的	视窗	.

从我的窗户可以看到这两处遗址。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː] .

There	is	a	little	town	on	this	side	of	the	village	too	.
那里	是	一个	小的	镇	在	这	边	的	这	村庄	也	.

村子的这一边还有一个小镇。

[wiː; wi] [went] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

We	went	out	this	morning	to	see	it	.
我们	去	出去	这	早晨	到	看	它	.

我们今天早上出去看了看。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [smɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər] ['veri] ['nærəʊ] .

It	is	very	small	,	and	the	streets	are	very	narrow	.
它	是	非常	小的	,	和	这	街道	是	非常	狭窄的	.

它很小，街道也很窄。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] .

We	came	to	the	queerest	old	church	you	ever	saw	.
我们	来了	到	这	最酷儿的	老的	教会	你	曾经	锯	.

我们来到了一座你从未见过的最奇特的老教堂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ɪn'tæŋgld] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['bɪldɪŋz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni]

It	was	all	entangled	up	with	other	buildings	,	and	there	were	so	many
它	曾是	全部	纠缠	向上	和	其他	建筑物	,	和	那里	是	所以	许多

['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,

arches	,
拱门	,

它与其他建筑物纠缠在一起，而且有很多拱门。

[ænd; ənd] [flaɪts] [ʌv; əv] [steps] , [ænd; ənd] ['veriəs] [kɔːrts] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	flights	of	steps	,	and	various	courts	all	around	it	,
和	航班	的	步骤	,	和	各种各样的	法院	全部	大约	它	,

还有连绵不断的台阶，以及周围各种各样的庭院。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [wer] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] .

that	it	was	a	long	time	before	we	could	find	out	where	the	door	was	.
那	它	曾是	一个	长的	时间	前	我们	可以	寻找	出去	在哪里	这	门	曾是	.

我们过了很久才找到门在哪里。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [æskt] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] .

While	we	were	looking	about	,	a	little	girl	came	up	and	asked	us	something	.
尽管	我们	是	寻找	关于	,	一个	小的	女孩	来了	向上	和	问	我们	某物	.

我们四处看看的时候，一个小女孩走过来问了我们一些问题。

[wiː; wi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌjuː 'es] ['weðər] [wiː; wi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [soʊ]

We	supposed	she	asked	us	whether	we	wished	to	see	the	church	;	so
我们	据称	她	问	我们	无论	我们	希望	到	看	这	教会	;	所以

[wiː; wi] [sed] [jɑː] ,

we	said	Ja	,
我们	说	是	,

我们猜想她是在问我们是否想参观教堂；所以我们回答说“是”。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] .

and	then	she	ran	away	.
和	然后	她	跑	离开	.

然后她就跑了。

['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd]

Presently	we	saw	a	boy	coming	along	,	and	he	asked	us	something	,	and
目前	我们	锯	一个	男生	未来	沿着	,	和	他	问	我们	某物	,	和

[wiː; wi] [sed] [jɑː] ;

we	said	Ja	;
我们	说	是	;

这时我们看到一个男孩走过来，他问了我们一些事情，我们回答说“是”。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] .

and	then	he	ran	away	.
和	然后	他	跑	离开	.

然后他就跑了。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ment] [baɪ]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] ,

We	did	not	know	what	they	meant	by	going	away	;	but	the	fact	was	,
我们	做过	不是	知道	什么	他们	意思是	经过	去	离开	;	但	这	事实	曾是	,

我们不知道他们说的“离开”是什么意思；但事实是，

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [men] [huː] [kept] [ðə; ði] [kiːz] .

they	went	to	find	some	men	who	kept	the	keys	.
他们	去	到	寻找	一些	男人	WHO	保留	这	钥匙	.

他们去找了几个保管钥匙的人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [men] [huː] [kiːp] [kiːz] ,

It	seems	there	are	two	men	who	keep	keys	,
它	似乎	那里	是	二	男人	WHO	保持	钥匙	,

似乎有两个人保管钥匙。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [went] [fɔːr; fər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

and	the	girl	went	for	one	and	the	boy	for	the	other	;	and	so	,
和	这	女孩	去	为了	一	和	这	男生	为了	这	其他	;	和	所以	,

于是，女孩选择了其中一个，男孩选择了另一个；就这样，

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] ['ʌndər] [æn; ən] [ɑːrtʃ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][æn; ən][oʊld]

after	we	had	waited	about	five	minutes	under	an	arch	which	led	to	an	old
后	我们	有	等待	关于	五	分钟	在下面	一个	拱	哪个	引领	到	一个	老的

[dɔːr] ,

door	,
门	,

我们在通往一扇旧门的拱门下等了大约五分钟后，

[tuː] [men] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [kiːz] [tuː; tə] [let] [ˌjuː 'es][ɪn] .

two	men	came	with	keys	to	let	us	in	.
二	男人	来了	和	钥匙	到	让	我们	在	.

两个男人拿着钥匙来给我们开门。

['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [peɪd] [ðem; ðəm][bəuθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sed] [ðə; ði] ['sekənd] [mæn] [ðæt] [keɪm] [lʊkt]

Uncle	George	paid	them	both	,	because	he	said	the	second	man	that	came	looked
叔叔	乔治	有薪酬的	他们	两个都	,	因为	他	说	这	第二	男人	那	来了	看起来

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

disappointed	.
失望的	.

乔治叔叔付了他们两个人的钱，因为他说第二个来的人看起来很失望。

[hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː] ; [soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr] ['pɜːsənz] [tuː; tə] [peɪ] ;

He	paid	the	girl	and	the	boy	too	;	so	he	had	four	persons	to	pay	;
他	有薪酬的	这	女孩	和	这	男生	也	;	所以	他	有	四	人	到	支付	;

他付钱给女孩和男孩，所以他要付钱给四个人；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][gɑːt][ɪn] , [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt]

and	when	we	got	in	,	we	found	that	it	was	nothing	but	a	Protestant
和	什么时候	我们	得到	在	,	我们	成立	那	它	曾是	没有什么	但	一个	新教

[tʃɜːrtʃ] , ['æftər][ɔːl] .

church	,	after	all	.
教会	,	后	全部	.

进去之后，我们发现它竟然是一座新教教堂。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['kæθlɪk]

I	like	the	Catholic
我	喜欢	这	天主教

我喜欢天主教

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[tʃɜːrtʃɪz] [ðə; ði] [best] .

churches	the	best	.
教堂	这	最好的	.

教堂是最好的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðə; ði] ['fʌniːəst] .

They	are	a	great	deal	the	funniest	.
他们	是	一个	伟大的	交易	这	最搞笑	.

他们大多都非常搞笑。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ['æftərwərdz] .

We	went	to	see	the	Catholic	church	afterwards	.
我们	去	到	看	这	天主教	教会	然后	.

之后我们去参观了天主教堂。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [oʊld] ['gæləri] [ɔːl] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

There	was	a	monstrous	old	gallery	all	on	one	side	of	the	church	,
那里	曾是	一个	滔天	老的	画廊	全部	在	一	边	的	这	教会	,

教堂的一侧有一个巨大的古老画廊，

[ænd; ənd] [nʌn] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	none	on	the	other	.
和	没有任何	在	这	其他	.

而另一边则没有。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔːrgən] [ə'weɪ] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔft] ,

Then	there	was	an	organ	away	up	in	a	loft	,
然后	那里	曾是	一个	器官	离开	向上	在	一个	阁楼	,

然后，阁楼上还有一台管风琴。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [oʊld] ['ɪmɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['stætʃuːz] .

and	all	sorts	of	old	images	and	statues	.
和	全部	排序	的	老的	图片	和	雕像	.

以及各种各样的古照片和雕像。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [æn; ən] [oʊld] ['lʊkɪŋ] [pleɪs] .

I	never	saw	such	an	old	looking	place	.
我	绝不	锯	这样的	一个	老的	寻找	地方	.

我从未见过如此古老的地方。

[æz; əz] [wiː; wi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] , [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] ['pɑːθweiz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

As	we	walked	along	the	streets	,	or	rather	the	pathways	between	the	houses	,
作为	我们	步行	沿着	这	街道	,	或者	相当	这	路径	之间	这	房屋	,

我们沿着街道，或者更确切地说，沿着房屋之间的小路走着，

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['maʊntnz] [ə'weɪ] [ʌp] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] , ['ɔːlmoʊst]

we	could	see	the	rocks	and	mountains	away	up	over	our	heads	,	almost
我们	可以	看	这	岩石	和	山脉	离开	向上	超过	我们的	头部	,	几乎

['hæŋɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [taʊn] .

hanging	over	the	town	.
绞刑	超过	这	镇	.

我们可以看到远处高耸的岩石和群山，几乎悬在城镇上方。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['prɪti] ['rɑːks] , ['biːɪŋ] [ɔːl] [griːn] , [wɪð; wɪθ] ['greɪpvaɪn] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] .

They	are	very	pretty	rocks	,	being	all	green	,	with	grapevines	and	bushes	.
他们	是	非常	漂亮的	岩石	,	存在	全部	绿色的	,	和	葡萄藤	和	灌木丛	.

这些岩石非常漂亮，通体绿色，长满了葡萄藤和灌木。

[kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [taʊn] [tuː] , [ʌp][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['veri] [stiːp] [pæθ] , [ɪz][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [oʊld]['ruːɪn]

Close	by	the	town	too	,	up	a	long	and	very	steep	path	,	is	a	monstrous	old	ruin
关闭	经过	这	镇	也	,	向上	一个	长的	和	非常	陡	小路	,	是	一个	滔天	老的	废墟

.

:

.

小镇附近，沿着一条又长又陡的小路向上走，可以看到一座巨大的古老废墟。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] - .

The	name	of	it	is	Rheinfels	.
这	姓名	的	它	是	-	.

它的名字叫莱茵费尔斯。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪndoʊz] .

I	can	see	it	from	the	balcony	of	my	windows	.
我	能	看	它	从	这	阳台	的	我的	视窗	.

我从阳台的窗户就能看到它。

[bɪ'saɪdz] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

Besides	,	uncle	George	and	I	went	up	to	it	this	afternoon	.
除了	,	叔叔	乔治	和	我	去	向上	到	它	这	下午	.

此外，今天下午我和乔治叔叔一起去看了看。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][oʊld] [wɔːlz] , [ænd; ənd]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] , [ænd; ənd][dɑːrk] ['dʌndʒənz] , [ɔːl]

It	is	nothing	but	old	walls	,	and	arches	,	and	dark	dungeons	,	all
它	是	没有什么	但	老的	墙壁	,	和	拱门	,	和	黑暗的	地下城	,	全部

['tʌmblɪŋ] [daʊn] .

tumbling	down	.
翻滚	向下	.

那里只剩下残垣断壁、拱门和阴森的地牢，全都摇摇欲坠。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fens] [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['entrəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt]

There	was	a	little	fence	and	a	gate	across	the	entrance	,	and	the	gate
那里	曾是	一个	小的	栅栏	和	一个	门	穿过	这	入口	,	和	这	门

[wʌz; wəz] [lɔkt] .

was	locked	.
曾是	已锁定	.

入口处有一道矮栅栏和一扇门，门锁着。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [æskt] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['dʒɜːrmən] ;

But	there	was	a	man	who	asked	us	something	in	German	;
但	那里	曾是	一个	男人	WHO	问	我们	某物	在	德语	;

但有一个人用德语问了我们一些问题；

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][dʒʌst][æz; əz] [wel] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ][ɪn] ; [soʊ][wiː; wi] [sed] ['niːn] ,

but	we	could	see	it	all	just	as	well	without	going	in	;	so	we	said	Nein	,
但	我们	可以	看	它	全部	只是	作为	出色地	没有	去	在	;	所以	我们	说	不	,

但是我们不用进去也能看得一清二楚；所以我们说了“不”。

[wɪtʃ] [miːnz] [noʊ] .

which	means	no	.
哪个	方法	不	.

也就是说，答案是否定的。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði] [frentʃ] [tʊk] [ðɪs] ['kæs(ə)l] ,

They	say	that	a	great	many	years	ago	the	French	took	this	castle	,
他们	说	那	一个	伟大的	许多	年	前	这	法语	采取	这	城堡	,

据说很多年前法国人占领了这座城堡。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] ['eni] [gʊd] [fər'evər] ['æftərwərdz] ,

and	then	,	to	prevent	its	doing	the	enemy	any	good	forever	afterwards	,
和	然后	,	到	防止	它是	正在做	这	敌人	任何	好的	永远	然后	,

然后，为了防止它从此以后永远对敌人有利，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[ðeɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['seləz] , [ænd; ənd] [bluː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

they	put	a	great	deal	of	gunpowder	into	the	cellars	,	and	blew	it	up	.
他们	放	一个	伟大的	交易	的	火药	进入	这	地窖	,	和	吹	它	向上	.

他们在地下室里放了大量火药，然后引爆了地下室。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [oʊld] ['ruːɪnz] ,

I	did	not	care	much	about	the	old	ruins	,
我	做过	不是	关心	很多	关于	这	老的	废墟	,

我并不太在意那些古老的遗迹。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] ['veri] [wel] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

but	I	should	have	liked	very	well	to	have	seen	them	blow	it	up	.
但	我	应该	有	喜欢	非常	出色地	到	有	已见	他们	吹	它	向上	.

但我很想亲眼看到他们把它炸毁。

[ðə; ði] ['weɪtər] [hæz; həz] [dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['ekoʊ] ,

The	waiter	has	just	come	to	call	us	to	go	out	and	hear	the	echo	,
这	服务员	有	只是	来	到	称呼	我们	到	去	出去	和	听到	这	回声	,

服务员刚刚过来叫我们出去听回声。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] .

and	so	I	must	go	.
和	所以	我	必须	去	.

所以我必须走了。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] .

I	will	tell	you	about	it	afterwards	.
我	将要	告诉	你	关于	它	然后	.

事后我会告诉你。

[ðə; ði] [mæn] [pleɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

The	man	played	on	a	trumpet	down	on	the	bank	of	the	river	,
这	男人	玩	在	一个	喇叭	向下	在	这	银行	的	这	河	,

那人在河岸边吹奏小号。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['ekoʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['maʊntnz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

and	we	could	hear	the	echo	from	the	rocks	and	mountains	on	the	other	side	.
和	我们	可以	听到	这	回声	从	这	岩石	和	山脉	在	这	其他	边	.

我们能听到来自对岸岩石和山脉的回声。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] ['faɪərd] [ə; eɪ] [gʌn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] .

He	also	fired	a	gun	two	or	three	times	.
他	还	被解雇	一个	枪	二	或者	三	时代	.

他还开了两三枪。

['æftər] [ðə; ði] [gʌn] [wʌz; wəz] ['faɪərd] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] ;

After	the	gun	was	fired	,	for	a	few	minutes	all	was	still	;
后	这	枪	曾是	被解雇	,	为了	一个	很少	分钟	全部	曾是	仍然	;

枪响之后，周围一片寂静，持续了几分钟；

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [bæk] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kræk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [ðen]
but **then** **there** **came** **back** **a** **sharp** **crack** **from** **the** **other** **shore** **,** **and** **then**
但 然后 那里 来了 后退 一个 锋利的 裂缝 从 这 其他 支撑 , 和 然后
[ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
a **long** **,**
一个 长的 ,

但随后，对岸传来一声尖锐的断裂声，接着是一阵长长的.....

['rʌmblɪŋ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ʌp][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] , [laɪk][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['dɪstənt]
rumbling **sound** **from** **up** **the** **river** **and** **down** **the** **river** **,** **like** **a** **peal** **of** **distant**
隆隆声 声音 从 向上 这 河 和 向下 这 河 , 喜欢 一个 皮尔 的 遥远
['θʌndər] .
thunder **.**
雷 .

河流上下游传来隆隆声，如同远处传来的雷鸣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['gluːmi] [pleɪs] [hɪr] ['æftər][ɔːl] ,
It **is** **a** **gloomy** **place** **here** **after** **all** **,**
它 是 一个 阴沉 地方 这里 后 全部 ,

这里终究是个阴暗的地方。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [wen] [aɪ][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
and **I** **shall** **be** **glad** **when** **I** **get** **out** **of** **it** **;**
和 我 将 是 高兴的 什么时候 我 得到 出去 的 它 ;

我真希望早点摆脱困境；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['rɪvər][ɪz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːp] [gɔːrdʒ] ,
for **the** **river** **is** **down** **in** **the** **bottom** **of** **such** **a** **deep** **gorge** **,**
为了 这 河 是 向下 在 这 底部 的 这样的 一个 深的 峡谷 ,

因为河流位于如此深邃的峡谷底部。

[ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [siː] [aʊt] ['eni] [wer] .
that **we** **cannot** **see** **out** **any** **where** **.**
那 我们 不能 看 出去 任何 在哪里 .

我们什么也看不到。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][oʊld] ['kɑːslz] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊk] ['prɪti] [ɪ'nʌf]
There **are** **some** **old** **castles** **about** **on** **the** **hills** **,** **and** **they** **look** **pretty** **enough**
那里 是 一些 老的 城堡 关于 在 这 丘陵 , 和 他们 看 漂亮的 足够的
[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ;
at **a** **distance** **;**
在 一个 距离 ;

山上有一些古老的城堡，从远处看还挺漂亮的；

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][get] [nɪr] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][oʊld] [wɔːlz] [ɔːl] ['tʌmblɪŋ] [daʊn]
but **when** **you** **get** **near** **them** **they** **are** **nothing** **but** **old** **walls** **all** **tumbling** **down**
但 什么时候 你 得到 靠近 他们 他们 是 没有什么 但 老的 墙壁 全部 翻滚 向下
.
:
.

但当你走近它们时，你会发现它们只不过是摇摇欲坠的旧墙而已。

[ðə; ði] ['vɪnjədz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['prɪti] ['iːðər] .
The **vineyards** **are** **not** **pretty** **either** **.**
这 葡萄园 是 不是 漂亮的 任何一个 .

葡萄园的景色也不怎么样。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ɑːn] ['terəsɪz] [kept] [ʌp][baɪ] [lɔːŋ] [stoʊn] [wɔːlz] ;
They **are** **all** **on** **terraces** **kept** **up** **by** **long** **stone** **walls** **;**
他们 是 全部 在 露台 保留 向上 经过 长的 石头 墙壁 ;

它们都建在由长长的石墙支撑的台地上；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	when	you	are	down	on	the	river	,	and	look	up	to	them	,
和	什么时候	你	是	向下	在	这	河	,	和	看	向上	到	他们	,

当你身处河边，仰望着他们时，

[juː; jʊ]['kænɑːt] [siː] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [wɔːlz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪnjədz] ,

you	cannot	see	any	thing	but	the	walls	,	with	the	edge	of	the	vineyards	,
你	不能	看	任何	事物	但	这	墙壁	,	和	这	边缘	的	这	葡萄园	,

除了墙壁和葡萄园的边缘，什么也看不见。

[laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn]

like	a	little	green
喜欢	一个	小的	绿色的

像一小片绿色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[frɪndʒ] , [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] .

fringe	,	along	on	the	top	.
边缘	,	沿着	在	这	顶部	.

顶部有流苏。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [greɪt] [lɔːs] [ɪn] [ðɪs] ,

But	there	is	no	great	loss	in	this	,
但	那里	是	不	伟大的	损失	在	这	,

但这并没有什么大的损失。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪnjədz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['prɪti] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] .

for	the	vineyards	are	not	pretty	when	you	can	see	them	.
为了	这	葡萄园	是	不是	漂亮的	什么时候	你	能	看	他们	.

因为当你看到葡萄园的时候，你会发现它们并不漂亮。

[ðeɪ] [lʊk] [dʒʌst] [laɪk] [fiːldz] [fʊl] [ʌv; əv] [biːnz] ['groʊɪŋ] [ɑːn] [ʃɔːrt] [poʊlz] .

They	look	just	like	fields	full	of	beans	growing	on	short	poles	.
他们	看	只是	喜欢	字段	满的	的	豆子	生长	在	短的	杆子	.

它们看起来就像长满豆子的田野，豆子都长在矮杆子上。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [wen] [wiː; wi] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ;

I	shall	be	glad	when	we	get	out	of	this	place	;
我	将	是	高兴的	什么时候	我们	得到	出去	的	这	地方	;

我真希望我们能尽快离开这里；

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [sez] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

but	uncle	George	says	he	is	going	to	stay	here	all	day	to	-	morrow	,
但	叔叔	乔治	说道	他	是	去	到	停留	这里	全部	天	到	-	明天	,

但乔治叔叔说他明天要在这里待一整天。

[tuː; tə] [raɪt] ['letərz] [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['dʒɜːrn(ə)l] .

to	write	letters	and	to	bring	up	his	journal	.
到	写	信件	和	到	带来	向上	他的	杂志	.

写信并拿出他的日记。

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] ;

But	never	mind	;
但	绝不	头脑	;

不过没关系；

[aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [taɪm] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ðæt] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
I **can** **have** **a** **pretty** **good** **time** **sitting** **on** **the** **steps** **that** **go** **down** **to** **the**
我 能 有 一个 漂亮的 好的 时间 坐着 在 这 步骤 那 去 向下 到 这
['wɔːtər] ,
water **,**
水 ,

我可以很惬意地坐在通往水边的台阶上，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] , [ænd; ənd] ['stiːmboʊt] , [ænd; ənd][rɑːfts][goʊ][baɪ] .
and **seeing** **the** **vessels** **,** **and** **steamboats** **,** **and** **rafts** **go** **by** **.**
和 看到 这 船只 , 和 汽船 , 和 木筏 去 经过 .

看着船只、汽船和木筏来来往往。

[jʊr; jər] [əˈfekʃənət] ['kʌz(ə)n] ,
Your **affectionate** **cousin** **,**
你的 亲热 表哥 ,

你亲爱的表哥，

['rɔləu] .
Rollo **.**
罗洛 .

罗洛。

[piː] . [es] .
P **.** **S** **.**
P . S .

PS

[ðə; ði][kæt][ænd; ənd][ðə; ði] [maʊs] [juːst] [tuː; tə] [faɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][oʊld] [taɪmz] ,
The **Cat** **and** **the** **Mouse** **used** **to** **fight** **each** **other** **in** **old** **times** **,**
这 猫 和 这 老鼠 用过的 到 斗争 每个 其他 在 老的 时代 ,

猫和老鼠以前经常打架。

[ænd; ənd][ðə; ði] [maʊs] [juːst] [tuː; tə] [biːt] .
and **the** **Mouse** **used** **to** **beat** **.**
和 这 老鼠 用过的 到 打 .

而老鼠过去常常打败。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] ['fʌni] ?
Was **not** **that** **funny** **?**
曾是 不是 那 有趣的 ?

难道不搞笑吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **146** **]**
[页 -]

[第146页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
Chapter **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] [ræft] .
The **Raft** **.**
这 筏 .

木筏。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər]['rɔləu][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] ['dʒeni] , [æz; əz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði]

The	morning	after	Rollo	had	finished	the	letter	to	Jenny	,	as	recorded	in	the
这	早晨	后	罗洛	有	完成的	这	信	到	珍妮	,	作为	记录	在	这

[læst] ['tʃæptər] ,

last	chapter	,
最后的	章	,

罗洛写完给珍妮的信后的第二天早上，正如上一章所记载的那样，

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [toʊld][hɪm; ɪm][æt; ət] ['brekfəst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [ðæt]

his	uncle	George	told	him	at	breakfast	time	that	he	might	amuse	himself	that
他的	叔叔	乔治	讲述	他	在	早餐	时间	那	他	可能	娱乐	他自己	那

[deɪ] [ɪn] ['eni] [weɪ] [hiː; hi] [pliːzd] .

day	in	any	way	he	pleased	.
天	在	任何	方式	他	高兴	.

早餐时，他的叔叔乔治告诉他，那天他可以随心所欲地消遣。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['bɪzi] ['raɪtɪŋ] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

"	I	shall	be	busy	writing	,	"	said	Mr	.	George	,	"	nearly	all	the	morning	.
"	我	将	是	忙碌的	写作	,	"	说	先生	.	乔治	,	"	几乎	全部	这	早晨	.

“我几乎整个上午都会忙于写作，”乔治先生说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət] [pleɪs] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [steɪ] [ænd; ənd]

It	is	such	a	still	and	quiet	place	here	that	I	think	I	had	better	stay	and
它	是	这样的	一个	仍然	和	安静的	地方	这里	那	我	思考	我	有	更好的	停留	和

['fɪnɪʃ] [ʌp][maɪ] ['raɪtɪŋ] .

finish	up	my	writing	.
结束	向上	我的	写作	.

这里如此宁静祥和，我想我最好留下来完成我的写作。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] [pleɪs] , [aɪ] [θɪŋk] ,

Besides	,	it	must	be	an	economical	place	,	I	think	,
除了	,	它	必须	是	一个	经济	地方	,	我	思考	,

此外，我认为那里一定是个经济实惠的地方。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [deɪ] ['tʃiːpər] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] ['fɑːrðər] [ʌp][ðə; ði]

and	we	can	stay	here	a	day	cheaper	than	we	can	farther	up	the
和	我们	能	停留	这里	一个	天	更便宜	比	我们	能	更远	向上	这

['rɪvər] ,

river	,
河	,

而且我们在这里住一天比在河上游住一天便宜得多。

[æt; ət][ðə; ði][lɑːrdʒ] [taʊnz] . "

at	the	large	towns	.	"
在	这	大的	城镇	.	"

在大城镇里。”

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] [taʊnz] [suːn] ? " [æskt] ['rɔləu] .

"	Shall	we	come	to	the	large	towns	soon	?	"	asked	Rollo	.
"	将	我们	来	到	这	大的	城镇	很快	?	"	问	罗洛	.

“我们很快就能到大城镇去吗？”罗洛问道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

"	Yes	,	"	replied	his	uncle	.
"	是的	,	"	回复	他的	叔叔	.

“是的，”他叔叔回答道。

" [ðɪs] [diːp] [gɔːrdʒ]['oʊnli] [kən'tɪnjuːz] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] [maɪlz] ['fɑːrðər] ,

"	This	deep	gorge	only	continues	fifteen	or	twenty	miles	farther	,
"	这	深的	峡谷	仅有的	继续	十五	或者	二十	英里	更远	,

“这条深邃的峡谷再往前延伸只有十五到二十英里，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː]['oʊpən] ['kʌntri] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][lɑːrdʒ]
and **then** **we** **come** **out** **into** **open** **country** **,** **and** **to** **the** **region** **of** **large**
和 然后 我们 来 出去 进入 打开 国家 , 和 到 这 地区 的 大的
[taʊnz] .
towns **.**
城镇 .

然后我们就来到了开阔的乡村地区，以及大城镇所在的区域。

[juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] [taʊnz] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn]
You **see** **there** **is** **no** **occasion** **for** **any** **other** **towns** **in** **this** **part** **of** **the** **Rhine**
你 看 那里 是 不 场合 为了 任何 其他 城镇 在 这 部分 的 这 莱茵河
[ðæn; ðən] ['vɪlɪdʒəz] [ʌv; əv] [vaɪndrɪsɚz] ,
than **villages** **of** **vinedressers** **,**
比 村庄 的 葡萄园主 ,

你看，莱茵河这一带除了葡萄种植村之外，根本没有其他城镇存在的必要。

[ɪk'sept] [hɪr]
except **here**
除了 这里

除了这里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **147** **]**
[页 -]

[第147页]

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪti] [wer] [ə; eɪ] [bræntʃ] ['rɪvər] [kʌmz] [ɪn] . "
and **there** **a** **little** **city** **where** **a** **branch** **river** **comes** **in** **.** **"**
和 那里 一个 小的 城市 在哪里 一个 分支 河 来 在 . "

那里有个小城，一条支流汇入其中。

" [wel] , " [sed] ['rɔləu] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [wen] [wiː; wi][get] [aʊt] .
" **Well** **,** **"** **said** **Rollo** **,** **"** **I** **shall** **be** **glad** **when** **we** **get** **out** **.**
" 出色地 , " 说 罗洛 , " 我 将 是 高兴的 什么时候 我们 得到 出去 .

“好吧，”罗洛说，“我真希望我们能出去。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ə'baʊt] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
But **I** **will** **go** **down** **to** **the** **shore** **,** **and** **play** **about** **there** **for** **a** **while** **.**
但 我 将要 去 向下 到 这 支撑 , 和 玩 关于 那里 为了 一个 尽管 .

但我会走到岸边，在那里玩一会儿。

" [əˈkɔːrdɪŋli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['rɔləu][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [hiː; hi] [went] [daʊn]
" **Accordingly** **,** **as** **soon** **as** **Rollo** **had** **finished** **his** **breakfast** **,** **he** **went** **down**
" 因此 , 作为 很快 作为 罗洛 有 完成的 他的 早餐 , 他 去 向下
[tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .
to **the** **shore** **.**
到 这 支撑 .

“因此，罗洛吃完早饭后，就下到岸边去了。”

[ðə; ði][hoʊ'tel] [feɪst] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
The **hotel** **faced** **the** **river** **,** **though** **there** **was** **a** **road** **outside** **of** **it** **,**
这 酒店 面对 这 河 , 尽管 那里 曾是 一个 路 外部 的 它 ,

酒店面向河流，但外面也有一条路。

[bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] .
between **it** **and** **the** **water** **.**
之间 它 和 这 水 .

它和水之间。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stiːp] [sloʊp] ,
From **the** **outer** **edge** **of** **the** **road** **there** **was** **a** **steep** **slope** **,**
从 这 外 边缘 的 这 路 那里 曾是 一个 陡 坡 ,

从道路外侧边缘开始就是一个陡坡，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莱茵河畔的罗洛(Rollo on the Rhine)
第6/9页

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [edʒ] .

leading	down	to	the	water's	edge	.
领导	向下	到	这	水的	边缘	.

一直延伸到水边。

[ðɪs] [sloʊp] [wʌz; wəz] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] ,

This	slope	was	paved	with	stones	,
这	坡	曾是	铺砌路面	和	石头	,

这个斜坡是用石头铺成的。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ɜːrθ] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [wɑːʃt] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [flʌd] .

to	prevent	the	earth	from	being	washed	away	by	the	water	in	times	of	flood	.
到	防止	这	地球	从	存在	洗过	离开	经过	这	水	在	时代	的	洪水	.

防止洪水来袭时土壤被水冲走。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [sloʊp] [wɜːr; wər] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] .

Here	and	there	along	this	slope	were	steps	leading	down	to	the	water	.
这里	和	那里	沿着	这	坡	是	步骤	领导	向下	到	这	水	.

沿着这个斜坡，不时会有通往水边的台阶。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] [steps] [wɜːr; wər] ['boʊts] , [ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði] [roʊd] ,

At	the	foot	of	these	steps	were	boats	,	and	opposite	to	them	,	in	the	road	,
在	这	脚	的	这些	步骤	是	船	,	和	对面的	到	他们	,	在	这	路	,

台阶脚下停泊着船只，与船只相对的道路上，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['boʊtmən] ['stændɪŋ] [ɪn] [gruːps] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

there	were	boatmen	standing	in	groups	here	and	there	,
那里	是	船夫	常设	在	团体	这里	和	那里	,

零星散布着一些船夫，

['redi] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['bɑːdi] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] [ðæt] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ] .

ready	to	take	any	body	across	the	river	that	wished	to	go	.
准备好	到	拿	任何	身体	穿过	这	河	那	希望	到	去	.

随时准备载任何想过河的人过河。

['rɔləu] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

Rollo	went	down	to	the	shore	,
罗洛	去	向下	到	这	支撑	,

罗洛走到岸边，

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [step] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterweɪ] ,

and	took	his	seat	on	the	upper	step	of	one	of	the	stairways	,
和	采取	他的	座位	在	这	上	步	的	一	的	这	楼梯	,

然后他坐在其中一个楼梯的上一级台阶上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	began	to	look	about	him	over	the	water	.
和	开始	到	看	关于	他	超过	这	水	.

他开始环顾水面。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['ʌðər] [bɔɪz] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [baɪ] ; [bʌt; bət]['rɔləu][kʊd; kəd][nɑːt] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm]

There	were	two	other	boys	sitting	near	by	;	but	Rollo	could	not	talk	to	them
那里	是	二	其他	男孩们	坐着	靠近	经过	;	但	罗洛	可以	不是	讲话	到	他们

,

;

,

附近还坐着另外两个男孩，但罗洛没法和他们说话。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] ['oʊnli]['dʒɜːrmən] .

for	they	knew	only	German	.
为了	他们	知道	仅有的	德语	.

因为他们只会说德语。

['prez(ə)ntli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊtmən] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][boʊt] ,

Presently	one	of	the	boatmen	came	up	to	him	,	and	pointing	to	a	boat	,
目前	一	的	这	船夫	来了	向上	到	他	,	和	指向	到	一个	船	,

这时，一个船夫走到他跟前，指着一艘船说：

[æskt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

asked	him	a	question	.
问	他	一个	问题	.

问了他一个问题。

['rɔləu][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðə; ði][mæn] [sed] , [bʌt; bət]

Rollo	did	not	understand	what	the	man	said	,	but
罗洛	做过	不是	理解	什么	这	男人	说	,	但

罗洛没听懂那人说的话，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][boʊt]

he	supposed	that	he	was	asking	him	if	he	did	not	wish	for	a	boat
他	据称	那	他	曾是	问	他	如果	他	做过	不是	希望	为了	一个	船

.

:

.

他猜想对方是在问他是否想要一艘船。

[soʊ]['rɔləu] [sed] ['niːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [went] [ə'weɪ] .

So	Rollo	said	Nein	,	and	the	man	went	away	.
所以	罗洛	说	不	,	和	这	男人	去	离开	.

于是罗洛说了声“不”，那人就走了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] , [ɪn] [fʊl] [vjuː] [frʌm; frəm] [wer] ['rɔləu][sæt] .

There	was	a	village	across	the	river	,	in	full	view	from	where	Rollo	sat	.
那里	曾是	一个	村庄	穿过	这	河	,	在	满的	看法	从	在哪里	罗洛	卫星	.

从罗洛坐的地方可以清楚地看到河对岸的一个村庄。

[ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [waɪt] [stoʊn] ['haʊzɪz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] ,

This	village	consisted	of	a	row	of	white	stone	houses	facing	the	river	,
这	村庄	由.....组成	的	一个	排	的	白色的	石头	房屋	面向	这	河	,

这个村庄由一排面向河流的白色石头房子组成。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] .

and	extending	along	the	margin	of	it	,	at	the	foot	of	the	mountains	.
和	扩展	沿着	这	利润	的	它	,	在	这	脚	的	这	山脉	.

并沿着山脚边缘延伸。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [ruːm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði]

There	seemed	to	be	just	room	for	them	between	the	mountains	and	the
那里	似乎	到	是	只是	房间	为了	他们	之间	这	山脉	和	这

[ʃɔːr] .

shore	.
支撑	.

山峦与海岸之间似乎刚好有足够的空间容纳它们。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ðə; ði]['spaɪər][ʌv; əv][æn; ən]

Among	the	houses	was	to	be	seen	,	here	and	there	,	the	spire	of	an
之中	这	房屋	曾是	到	是	已见	,	这里	和	那里	,	这	尖塔	的	一个

[æn'tiːk] [tʃɜːrtʃ] ,

antique	church	,
古董	教会	,

在房屋之间，不时可以看到古老教堂的尖顶。

[ɔːr][æn; ən][oʊld] ['taʊər] , [ɔːr][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [wɔːl] .

or	an	old	tower	,	or	a	ruined	wall	.
或者	一个	老的	塔	,	或者	一个	毁坏	墙	.

或者一座古老的塔楼，或者一段残垣断壁。

['æftər] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli][ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tuː] [s'tiːməz] [goʊ] [daʊn] ,

After	sitting	quietly	on	the	steps	until	he	had	seen	two	steamers	go	down	,
后	坐着	悄悄	在	这	步骤	直到	他	有	已见	二	蒸汽船	去	向下	,

他静静地坐在台阶上，直到看到两艘轮船沉没。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv][kə'næl]['boʊts][frʌm; frəm]['hɑːlənd] [toʊd] [ʌp] ,

and	a	fleet	of	canal	boats	from	Holland	towed	up	,
和	一个	舰队	的	运河	船	从	荷兰	被拖走	向上	,

还有一支从荷兰拖来的运河船队，

['rɔləu] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [plæn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ]

Rollo	took	it	into	his	head	that	it	might	be	a	good	plan	for	him	to	go
罗洛	采取	它	进入	他的	头	那	它	可能	是	一个	好的	计划	为了	他	到	去

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] .

across	the	river	.
穿过	这	河	.

罗洛心想，过河或许是个好主意。

[soʊ][hiː; hi] [went] [ɪn][tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [fɔːr; fər]

So	he	went	in	to	ask	his	uncle	George	if	he	thought	it	would	be	safe	for
所以	他	去	在	到	问	他的	叔叔	乔治	如果	他	想法	它	会	是	安全的	为了

[hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] .

him	to	go	.
他	到	去	.

于是他进去问他的叔叔乔治，他觉得他去那里是否安全。

" [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['boʊtmən] ? " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	You	will	take	a	boatman	?	"	said	Mr	.	George	.
"	你	将要	拿	一个	船工	?	"	说	先生	.	乔治	.

“你要雇个船夫吗？”乔治先生问道。

" [jes] , " [sed] ['rɔləu] .

"	Yes	,	"	said	Rollo	.
"	是的	,	"	说	罗洛	.

“是的，”罗洛说。

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] ? "

"	And	how	long	shall	you	wish	to	be	gone	?	"
"	和	如何	长的	将	你	希望	到	是	已消失	?	"

“你想离开多久？”

" [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] , " [sed] ['rɔləu] .
" About an hour , " said Rollo .
" 关于 一个 小时 , " 说 罗洛 .

“大约一个小时，”罗洛说。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] , " [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] .
" Very well , " said Mr . George , " you may go .
" 非常 出色地 , " 说 先生 . 乔治 , " 你 可能 去 .

“很好，”乔治先生说，“你可以走了。”

" [soʊ]['rɔləu] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ə'gen] ,
" So Rollo went down to the shore again ,
" 所以 罗洛 去 向下 到 这 支撑 再次 ,

于是罗洛又走到了岸边。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [naʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['boʊts][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][get]
and as he now began to look at the boats as if he wished to get
和 作为 他 现在 开始 到 看 在 这 船 作为 如果 他 希望 到 得到
['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
into one of them ,
进入 一 的 他们 ,

这时，他开始打量那些船只，好像想要坐上其中一艘似的。

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] .
a man came to him again , and asked him the same question .
一个 男人 来了 到 他 再次 , 和 问 他 这 相同的 问题 .

又有一个人来找他，问了他同样的问题。

['rɔləu] [sed] [jɑ:] .
Rollo said Ja .
罗洛 说 是 .

罗洛说：是的。

[soʊ][ðə; ði][mæn] [went] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
So the man went down to his
所以 这 男人 去 向下 到 他的

于是，那人下楼去了他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[boʊt] , [ænd; ənd] [dru:] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [step][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [wer] ['rɔləu][wʌz; wəz]
boat , and drew it up to the lowest step of the stairs where Rollo was
船 , 和 画 它 向上 到 这 最低 步 的 这 楼梯 在哪里 罗洛 曾是
['stændɪŋ] .
standing .
常设 .

把船拉到楼梯最底层，罗洛正站在那里。

['rɔləu][gɑ:t][ɪn] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [si:t] , ['pɔɪntɪd] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
Rollo got in , and taking his seat , pointed over to the other side of the
罗洛 得到 在 , 和 采取 他的 座位 , 尖 超过 到 这 其他 边 的 这
['rɪvər] .
river .
河 .

罗洛上了车，坐下后，指着河对岸。

[ðə; ði][mæn] [ðen] [pʊʃt] [ɔ:f] .
The man then pushed off .
这 男人 然后 推动 离开 .

然后，那人猛地推开了他。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['veri] [swɪft] ,

The	current	was	,	however	,	very	swift	,
这	当前的	曾是	,	然而	,	非常	迅速	,

然而，水流非常湍急。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['boʊtmən] [poʊld][ðə; ði][boʊt][fɑːr][ʌp][ðə; ði] [striːm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] ['ventʃər]

and	so	the	boatman	poled	the	boat	far	up	the	stream	before	he	would	venture
和	所以	这	船工	杆	这	船	远的	向上	这	溪流	前	他	会	风险投资

[tuː; tə][pʊt] [aʊt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;

to	put	out	into	it	;
到	放	出去	进入	它	;

因此，船夫先用撑篙将船划到河的上游很远的地方，才敢冒险下水。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [daʊn] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɪn]['goʊɪŋ] [ə'krɔːs] .

and	then	he	was	carried	down	a	great	way	in	going	across	.
和	然后	他	曾是	携带	向下	一个	伟大的	方式	在	去	穿过	.

然后他被水流冲走了很远的路。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] , ['rɔləu] [æskt] [ðə; ði][mæn] , " [haʊ]

When	they	reached	the	landing	on	the	opposite	shore	,	Rollo	asked	the	man	,	"	How
什么时候	他们	达到	这	降落	在	这	对面的	支撑	,	罗洛	问	这	男人	,	"	如何

[mʌtʃ] ?

much	?
很多	?

当他们到达对岸的码头时，罗洛问那个人："多少钱？"

" [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [haʊ] [mʌtʃ] .

"	He	knew	what	the	German	was	for	how	much	.
"	他	知道	什么	这	德语	曾是	为了	如何	很多	.

他知道那个德国人值多少钱。

[ðə; ði][mæn] [sed] , " [tuː] ['groʊʃən] .

The	man	said	,	"	Two	groschen	.
这	男人	说	,	"	二	格罗申	.

那人说："两格罗申。"

" [soʊ]['rɔləu] [tʊk] [ðə; ði] [tuː] ['groʊʃən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [peɪd] [hɪm; ɪm] .

"	So	Rollo	took	the	two	groschen	from	his	pocket	and	paid	him	.
"	所以	罗洛	采取	这	二	格罗申	从	他的	口袋	和	有薪酬的	他	.

于是罗洛从口袋里掏出两个格罗申付给了他。

[tuː] ['groʊʃən] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [faɪv] [sents] .

Two	groschen	are	about	five	cents	.
二	格罗申	是	关于	五	分	.

两个格罗申大约等于五美分。

['rɔləu] [wɔːkt] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]['lændɪd][fɔːr; fər] ['nɪrli] [hæf][æn; ən]['aʊər]

Rollo	walked	about	in	the	village	where	he	had	landed	for	nearly	half	an	hour
罗洛	步行	关于	在	这	村庄	在哪里	他	有	登陆	为了	几乎	一半	一个	小时

;

;
;

罗洛在他登陆的村庄里走了将近半个小时；

[ænd; ənd] [ðen] , ['teɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [boʊt][ɑːn] [ðæt] [saɪd] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

and	then	,	taking	another	boat	on	that	side	,	he	returned	as	he	had	come	.
和	然后	,	采取	其他	船	在	那	边	,	他	返回	作为	他	有	来	.

然后，他乘另一条船从那边返回。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [ræft] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .

On	his	way	back	he	saw	a	great	raft	coming	down	.
在	他的	方式	后退	他	锯	一个	伟大的	筏	未来	向下	.

回程途中，他看到一个巨大的木筏顺流而下。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][seɪl][ɑːn] [ðæt] [ræft] , [daʊn] [ðə; ði]

He	immediately	conceived	the	idea	of	taking	a	little	sail	on	that	raft	,	down	the
他	立即地	构思	这	主意	的	采取	一个	小的	帆	在	那	筏	,	向下	这

['rɪvər] .

river	.
河	.

他立刻想到了乘着那艘木筏顺流而下，进行一次短途航行。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] " [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] " [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mens] [ræft] ,

He	wanted	to	see	"	how	it	would	seem	"	to	be	on	such	an	immense	raft	,
他	通缉	到	看	"	如何	它	会	似乎	"	到	是	在	这样的	一个	巨大	筏	,

他想看看身处如此巨大的木筏上会是什么感觉。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [men] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	how	the	men	managed	it	.
和	如何	这	男人	管理	它	.

以及他们是如何做到的。

[soʊ][hiː; hi] [went] [ɪn][tuː; tə] [prə'poʊz] [ðə; ði][plæn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] .

So	he	went	in	to	propose	the	plan	to	his	uncle	George	.
所以	他	去	在	到	提出	这	计划	到	他的	叔叔	乔治	.

于是他去向他的叔叔乔治提出了这个计划。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɑːn][ðə; ði][ræft] ,

He	said	that	he	should	like	to	go	down	the	river	a	little	way	on	the	raft	,
他	说	那	他	应该	喜欢	到	去	向下	这	河	一个	小的	方式	在	这	筏	,

他说他想乘木筏顺流而下走一小段路。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːk] [bæk] .

and	then	walk	back	.
和	然后	走	后退	.

然后走回去。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [ɔːr][juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['stiːmər] .

"	Yes	,	"	said	Mr	.	George	,	"	or	you	might	come	up	in	the	next	steamer	.
"	是的	,	"	说	先生	.	乔治	,	"	或者	你	可能	来	向上	在	这	下一个	汽船	.

“是的，”乔治先生说，“或者您可以搭乘下一班轮船上来。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	150	]
"	[	页	-	]

[第150页]

" [soʊ][aɪ] [maɪt] , " [sed] ['rɔləu] .

"	So	I	might	,	"	said	Rollo	.
"	所以	我	可能	,	"	说	罗洛	.

“我或许会这么做，”罗洛说。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	I	have	no	objection	,	"	said	Mr	.	George	.
"	我	有	不	异议	,	"	说	先生	.	乔治	.

“我没有异议，”乔治先生说。

" [haʊ] [fɑːr] [daʊn] [meɪ] [aɪ][goʊ] ? " [sed] ['rɔləu] .

"	How	far	down	may	I	go	?	"	said	Rollo	.
"	如何	远的	向下	可能	我	去	?	"	说	罗洛	.

“我可以下去多远？”罗洛问道。

" [waɪ] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][goʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten][ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] , " [sed] ['mɪstər] .

" Why , you had better not go more than ten or fifteen miles , " said Mr .

" 为什么 , 你 有 更好的 不是 去 更多的 比 十 或者 十五 英里 , " 说 先生 .

[dʒɔːrdʒ] ,

George ,

乔治 ,

“你最好不要走超过十到十五英里，”乔治先生说。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][ræft][goʊz] ['sloʊli] , — ['prɑːbəbli] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] [æn; ən]

" for the raft goes slowly , — probably not more than two or three miles an

" 为了 这 筏 去 缓慢地 , 一 大概 不是 更多的 比 二 或者 三 英里 一个

['aʊər] ,

hour ,

小时 ,

“因为木筏航行缓慢，——可能每小时不超过两三英里，

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['aʊərz] , [pər'hæps] , [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ten] [maɪlz] .

— and it would take you four or five hours , perhaps , to go down ten miles .

— 和 它 会 拿 你 四 或者 五 小时 , 也许 , 到 去 向下 十 英里 .

——走十英里路，可能要花四五个小时。

[juː; jʊ] [wʊd] , [haʊ'evər] , [kʌm] [bæk] [kwɪk] [ɪn][ðə; ði] ['stiːmər] .

You would , however , come back quick in the steamer .

你 会 , 然而 , 来 后退 快的 在 这 汽船 .

不过，你很快就会在蒸汽机里回来。

[goʊ] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['kerfəli] , [ænd; ənd][fɔːrm][jʊr; jər][plæn] [kəm'pliːt]

Go down stairs and consider the subject carefully , and form your plan complete

去 向下 楼梯 和 考虑 这 主题 小心 , 和 形式 你的 计划 完全的

.

:

.

下楼仔细考虑这个问题，并制定出完整的计划。

[kən'sɪdər] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][ræft] , [ænd; ənd][tuː; tə][get] [ɔːf] [ə'gen] ;

Consider how you will manage to get on board the raft , and to get off again ;

考虑 如何 你 将要 管理 到 得到 在 木板 这 筏 , 和 到 得到 离开 再次 ;

想想你要如何才能登上木筏，以及如何才能下来；

[ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [stɑːp][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['stiːmər] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [hoʊm] ;

and where you will stop to take the steamer , and when you will get home ;

和 在哪里 你 将要 停止 到 拿 这 汽船 , 和 什么时候 你 将要 得到 家 ;

以及您将在哪里停靠搭乘轮船，以及您何时回家；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [plænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kəm'pliːtli] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] .

and when you have planned it all completely , come to me again .

和 什么时候 你 有 计划 它 全部 完全地 , 来 到 我 再次 .

等你把一切都计划妥当之后，再来找我。

" [soʊ]['rɔləu] [went] [daʊn] , [ænd; ənd]['æftər] ['meɪkɪŋ] ['veriəs] [in'kwaiəriz][ænd; ənd] [ˌkælkjə'leɪʃənz] ,

" So Rollo went down , and after making various inquiries and calculations ,

" 所以 罗洛 去 向下 , 和 后 制作 各种各样的 查询 和 计算 ,

于是罗洛下去了，经过一番询问和计算后，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [plæn] .

he returned in about ten minutes to Mr . George , with the following plan .

他 返回 在 关于 十 分钟 到 先生 . 乔治 , 和 这 下列的 计划 .

大约十分钟后，他带着以下计划回到了乔治先生那里。

" [ðə; ði] ['weɪtər] [telz] [ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] ,

" The waiter tells me , " said he ,

" 这 服务员 讲述 我 , " 说 他 ,

“服务员告诉我，”他说，

" [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ræft] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] [daʊn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ,

"	that	the	captain	of	the	raft	will	take	me	down	as	far	as	I	want	to	go	,
"	那	这	队长	的	这	筏	将要	拿	我	向下	作为	远的	作为	我	想	到	去	,

“木筏船长会带我下到我想去的任何地方。”

[ænd; ənd] [set] [ˌem 'iː] [ə'ʃɔːr] ['eni] [wer] , [ɪn][hɪz; ɪz] [boʊt] , [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['groʊʃən] ,

and	set	me	ashore	any	where	,	in	his	boat	,	for	two	or	three	groschen	,
和	放	我	岸上	任何	在哪里	,	在	他的	船	,	为了	二	或者	三	格罗申	,

他可以用他的船把我送到岸边任何地方，只要两三个格罗申。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['boʊtmən] [hɪr] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][ræft] ,

and	that	one	of	the	boatmen	here	will	take	me	out	to	the	raft	,
和	那	一	的	这	船夫	这里	将要	拿	我	出去	到	这	筏	,

这里的一位船夫会带我到木筏上去。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [baɪ] , [fɔːr; fər] [tuː] ['groʊʃən] .

when	she	comes	by	,	for	two	groschen	.
什么时候	她	来	经过	,	为了	二	格罗申	.

她过来的时候，要两格罗申。

[ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːp] [wʊd] [biː; bi] [bəpɑːrd] ,

A	good	place	for	me	to	stop	would	be	Boppard	,
一个	好的	地方	为了	我	到	停止	会	是	博帕德	,

对我来说，博帕德是个不错的停留地点。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'baʊt] [ten] [ɔːr] [twelv] [maɪlz] [bɪ'loʊ] [hɪr] .

which	is	about	ten	or	twelve	miles	below	here	.
哪个	是	关于	十	或者	十二	英里	以下	这里	.

大约比这里低十到十二英里。

[ðə; ði][ræft]

The	raft
这	筏

木筏

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[wɪl] [get] [ðer; ðər] [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɔk, əu-] .

will	get	there	about	two	o'clock	.
将要	得到	那里	关于	二	点钟	.

大概两点钟到。

[ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['stiːmər] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðer; ðər][æt; ət] [θriː] ,

Then	there	will	be	a	steamer	coming	along	by	there	at	three	,
然后	那里	将要	是	一个	汽船	未来	沿着	经过	那里	在	三	,

然后三点钟会有一艘轮船经过那里。

[wɪtʃ] [wɪl] [brɪŋ] [ʌp] [hɪr] [æt; ət] [fɔːr] , [dʒʌst] [ə'baʊt] ['dɪnər] [taɪm] .

which	will	bring	up	here	at	four	,	just	about	dinner	time	.
哪个	将要	带来	向上	这里	在	四	,	只是	关于	晚餐	时间	.

这样一来，时间就到了四点，差不多是晚餐时间了。

[ðə; ði] ['weɪtər] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][ræft] ,

The	waiter	says	that	he	will	go	out	with	me	to	the	raft	,
这	服务员	说道	那	他	将要	去	出去	和	我	到	这	筏	,

服务员说他会陪我一起去木筏那里。

[ænd; ənd][ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd]

and	explain	it	all	to	the	captain	,	because	the	captain	would	not	understand
和	解释	它	全部	到	这	队长	,	因为	这	队长	会	不是	理解

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

然后把一切都跟船长解释清楚，因为船长肯定听不懂我的话。

[æz; əz][hiː; hi][ˈoʊnli] [noʊz] [ˈdʒɜːrmən] . "

as	he	only	knows	German	.	"
作为	他	仅有的	知道	德语	.	"

因为他只会说德语。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	Very	well	,	"	said	Mr	.	George	.
"	非常	出色地	,	"	说	先生	.	乔治	.

“很好，”乔治先生说。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [plæn] .

"	That's	a	very	good	plan	.
"	那就是	一个	非常	好的	计划	.

“那真是个好计划。”

['oʊnli][aɪ][ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [əˈʃɔːr] ['eni]

Only	I	advise	you	to	make	a	bargain	with	the	captain	to	put	you	ashore	any
仅有的	我	建议	你	到	制作	一个	便宜货	和	这	队长	到	放	你	岸上	任何

[wer] [juː; jʊ] [laɪk] .

where	you	like	.
在哪里	你	喜欢	.

我只建议你和船长达成协议，让他把你送到你想去的任何地方。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [get] ['taɪərd] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ten] [maɪlz]

Because	you	know	you	may	get	tired	before	you	have	gone	so	far	as	ten	miles
因为	你	知道	你	可能	得到	疲劳的	前	你	有	已消失	所以	远的	作为	十	英里

.

:
.

因为你知道，你可能还没走完十英里就会感到疲倦。

" [ɪn][fækt] , " [kənˈtɪnjuːd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ,

"	In	fact	,	"	continued	Mr	.	George	,
"	在	事实	,	"	持续	先生	.	乔治	,

“事实上，”乔治先生继续说道，

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]

"	I	would	not	say	any	thing	about	the	distance	that	you	wish	to	go	to	the
"	我	会	不是	说	任何	事物	关于	这	距离	那	你	希望	到	去	到	这

['kæptɪn] .

captain	.
队长	.

“我不会对你想和船长谈的距离发表任何评论。”

[dʒʌst] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [let] [juː; jʊ][goʊ] [əˈbɔːrd] [hɪz; ɪz][ræft][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Just	make	a	bargain	with	him	to	let	you	go	aboard	his	raft	for	a	little
只是	制作	一个	便宜货	和	他	到	让	你	去	船上	他的	筏	为了	一个	小的

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

跟他商量一下，让他让你在他的木筏上待一会儿。

[ænd; ənd][tuː; tə][send][juː; jʊ] [əˈʃɔːr] [wenˈevər] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] . "

and	to	send	you	ashore	whenever	you	wish	to	go	.	"
和	到	发送	你	岸上	每当	你	希望	到	去	.	"

“无论你何时想上岸，我们都会送你上岸。”

" [jes] , " [sed] [ˈrɔləu] , " [aɪ] [wɪl] ; [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [best] [plæn] .

"	Yes	,	"	said	Rollo	,	"	I	will	;	that	will	be	the	best	plan	.
"	是的	,	"	说	罗洛	,	"	我	将要	;	那	将要	是	这	最好的	计划	.

“是的，”罗洛说，“我会的；那将是最好的办法。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ten] [maɪlz] .

But	I	am	sure	that	I	shall	want	to	go	as	far	as	ten	miles	.
但	我	是	当然	那	我	将	想	到	去	作为	远的	作为	十	英里	.

但我确信我会想走最远十英里。

" [soʊ][ˈrɔləu] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [trʌŋk] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˌʌnˈlɑːk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrid] [ˈmænər]

"	So	Rollo	went	to	his	trunk	,	and	began	to	unlock	it	in	a	hurried	manner
"	所以	罗洛	去	到	他的	树干	,	和	开始	到	开锁	它	在	一个	慌忙	方式

;

;
;

于是罗洛走到他的箱子旁，急忙开始打开箱子；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	when	he	had	opened	it	,
和	什么时候	他	有	打开	它	,

当他打开它时，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [left] [hænd][ˈkɔːrnər] , [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [saɪd] ,

he	put	his	hand	down	into	it	at	the	left	hand	corner	,	on	the	front	side	,
他	放	他的	手	向下	进入	它	在	这	左边	手	角落	,	在	这	正面	边	,

他把手伸进左侧角落的正面，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈfɪʃɪŋ] [laɪn] .

which	was	the	place	where	he	always	kept	his	fishing	line	.
哪个	曾是	这	地方	在哪里	他	总是	保留	他的	钓鱼	线	.

那是他一直存放鱼线的地方。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ? " [sed] [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	What	are	you	looking	for	?	"	said	Mr	.	George	.
"	什么	是	你	寻找	为了	?	"	说	先生	.	乔治	.

“你在找什么？”乔治先生问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

" [maɪ] [ˈfɪʃɪŋ] [laɪn] , " [rɪˈplaɪd] [ˈrɔləu] ; " [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn] ? "

"	My	fishing	line	,	"	replied	Rollo	;	"	is	not	that	a	good	plan	?	"
"	我的	钓鱼	线	,	"	回复	罗洛	;	"	是	不是	那	一个	好的	计划	?	"

“我的鱼线，”罗洛回答说，“这主意不错吧？”

" [jes] , " [sed] [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [æn; ən] [ˈeksələnt] [plæn] .

"	Yes	,	"	said	Mr	.	George	,	"	an	excellent	plan	.
"	是的	,	"	说	先生	.	乔治	,	"	一个	出色的	计划	.

“是的，”乔治先生说，“这是一个绝妙的计划。”

" [ˈrɔləu][hæd; həd][noʊ] [ˈveri] [ˈdefɪnət] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪbə)l][tuː; tə] [fɪʃ] [waɪl] [ɑːn][ðə; ði][ræft] ,

"	Rollo	had	no	very	definite	idea	of	being	able	to	fish	while	on	the	raft	,
"	罗洛	有	不	非常	定	主意	的	存在	有能力的	到	鱼	尽管	在	这	筏	,

罗洛当时并没有非常确定自己能否在木筏上钓鱼。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]

but	there	was	a	sort	of	instinct	which	prompted	him	always	to	take	his
但	那里	曾是	一个	种类	的	本能	哪个	提示	他	总是	到	拿	他的

['fɪʃɪŋ] [laɪn] [wen'evər] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['eni] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [wət'evər] [ðæt] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

fishing	line	whenever	he	went	on	any	excursion	whatever	that	was	connected	with
钓鱼	线	每当	他	去	在	任何	短途旅行	任何	那	曾是	连接	和

[ðə; ði]['wɔːtər] .

the	water	.
这	水	.

但有一种本能驱使他无论去哪里，只要是和水有关的远足，他总是会带上他的钓鱼线。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] ['defɪnət] [aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɪʃ]

Mr	.	George	had	a	pretty	definite	idea	that	he	would	not	be	able	to	fish
先生	.	乔治	有	一个	漂亮的	定	主意	那	他	会	不是	是	有能力的	到	鱼

;

;

;

乔治先生非常肯定自己没法钓鱼；

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [plæn][fɔːr; fər]['rɔləu][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][laɪn] ,

but	still	he	thought	it	a	good	plan	for	Rollo	to	take	the	line	,
但	仍然	他	想法	它	一个	好的	计划	为了	罗洛	到	拿	这	线	,

但他仍然认为让罗洛负责这条防线是个好主意。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [laɪn][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz]

for	he	observed	that	to	have	a	fishing	line	in	his	pocket	,	on	such	occasions
为了	他	观察到	那	到	有	一个	钓鱼	线	在	他的	口袋	,	在	这样的	场合

,

,

,

因为他注意到，在这样的情况下，口袋里最好带上一根钓鱼线。

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['pleʒər] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

was	always	a	source	of	pleasure	to	a	boy	,
曾是	总是	一个	来源	的	乐趣	到	一个	男生	,

对一个男孩来说，这始终是快乐的源泉。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][juːz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

even	if	he	did	not	use	it	at	all	.
甚至	如果	他	做过	不是	使用	它	在	全部	.

即使他根本没有使用过它。

['rɔləu] , ['hævɪŋ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] [laɪn] , [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɔkt] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn]

Rollo	,	having	found	his	fishing	line	,	shut	and	locked	his	trunk	,	and	ran	down
罗洛	,	拥有	成立	他的	钓鱼	线	,	关闭	和	已锁定	他的	树干	,	和	跑	向下

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

罗洛找到他的鱼线后，关上并锁好箱子，然后跑下楼。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [roʊz][ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

As	soon	as	he	had	gone	,	Mr	.	George	rose	and	rang	the	bell	.
作为	很快	作为	他	有	已消失	,	先生	.	乔治	玫瑰	和	响铃	这	钟	.

他刚一走，乔治先生就起身按响了门铃。

['veri] [suːn] [ðə; ði] ['weɪtər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

Very	soon	the	waiter	came	to	the	door	.
非常	很快	这	服务员	来了	到	这	门	.

很快，服务员就来到门口了。

" [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ,
" This young gentleman who is with me , " said Mr . George ,
" 这 年轻的 绅士 WHO 是 和 我 , " 说 先生 . 乔治 ,

乔治先生说："这位和我在一起的年轻先生……"

" [wɪʃɪz] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] [ræft] , [ænd; ənd][seɪl] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] . "
" wishes to go on board this raft , and sail down the river a little way . "
" 愿望 到 去 在 木板 这 筏 , 和 帆 向下 这 河 一个 小的 方式 . "

"想登上这艘木筏，顺流而下航行一小段路。"

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['weɪtər] .
" Yes , sir , " said the waiter .
" 是的 , 先生 , " 说 这 服务员 .

"是的，先生，"服务员说。

" ['ruˌdɔlf] [ɪz] [ɜ'ˈeɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "
" Rudolf is arranging it for him . "
" 鲁道夫 是 安排 它 为了 他 . "

"鲁道夫正在为他安排这件事。"

" ['veri] [wel] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .
" Very well , " said Mr . George .
" 非常 出色地 , " 说 先生 . 乔治 .

"很好，"乔治先生说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][send][ə; eɪ] [kə'mɪʃənər] ['siːkrətli] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni]
" And now I wish to have you send a commissioner secretly to accompany
" 和 现在 我 希望 到 有 你 发送 一个 专员 偷偷 到 陪伴
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

"现在我希望你们秘密派一名专员陪同他前往。"

[ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɑːn][ðə; ði][ræft][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['rɔləu] [dʌz] , [ænd; ənd] [liːv]
The commissioner is to remain on the raft as long as Rollo does , and leave
这 专员 是 到 保持 在 这 筏 作为 长的 作为 罗洛 做 , 和 离开
[ˌaɪ 'tiː]
it
它

只要罗洛还在木筏上，专员就必须一直待在木筏上，直到他离开为止。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[wen] [hiː; hi] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kiːp] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [tɪl] [hiː; hi] [gets]
when he leaves it , and keep in sight of him all the time till he gets
什么时候 他 树叶 它 , 和 保持 在 视线 的 他 全部 这 时间 直到 他 获得
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

当他离开时，要一直看着他，直到他回家为止。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][get]['ɪntuː]['eni] ['dɪfɪkəlti] . "
so as to see that he does not get into any difficulty . "
所以 作为 到 看 那 他 做 不是 得到 进入 任何 困难 . "

以确保他不会遇到任何困难。

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['weɪtər] .
" Yes , sir , " said the waiter .
" 是的 , 先生 , " 说 这 服务员 .

"是的，先生，"服务员说。

" [bʌt; bət] [let] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [let] ['rɔləu] [noʊ] ['eni] [θɪŋ]

"	But	let	the	commissioner	understand	that	he	is	not	to	let	Rollo	know	any	thing
"	但	让	这	专员	理解	那	他	是	不是	到	让	罗洛	知道	任何	事物

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['eni] [tʃɑːrdʒ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ,

about	his	having	any	charge	over	him	,
关于	他的	拥有	任何	收费	超过	他	,

“但要让专员明白，他不能让罗洛知道他有任何管辖权的事情。”

[nɔːr] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['eni] [wei] , [ən'les] [sʌm; səm] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz]

nor	to	communicate	with	him	in	any	way	,	unless	some	emergency	should	arise
也不	到	交流	和	他	在	任何	方式	,	除非	一些	紧急情况	应该	出现

[ri'kwaiərɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌɪntər'poʊz] . "

requiring	him	to	interpose	.	"
需要	他	到	插入	.	"

也不得以任何方式与他联系，除非出现紧急情况需要他介入。

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['weɪtər] , " [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . "

"	Yes	,	sir	,	"	said	the	waiter	,	"	I	will	explain	it	to	him	.	"
"	是的	,	先生	,	"	说	这	服务员	,	"	我	将要	解释	它	到	他	.	"

“好的，先生，”服务员说，“我会向他解释的。”

" [ænd; ənd] [tʃuːz] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [mæn] [tuː; tə] [send] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] .

"	And	choose	a	good	-	natured	and	careful	man	to	send	,	"	continued	Mr	.
"	和	选择	一个	好的	-	自然	和	小心	男人	到	发送	,	"	持续	先生	.

[dʒɔːrdʒ] ; " [wʌn] [ðæt] [spiːks] [frentʃ] . "

George	;	"	one	that	speaks	French	.	"
乔治	;	"	一	那	说话	法语	.	"

“还要挑选一个性情温和、谨慎的人派去，”乔治先生继续说道，“一个会说法语的人。”

" [jes] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['weɪtər] ; [ænd; ənd] [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ,

"	Yes	,	sir	,	"	replied	the	waiter	;	and	so	saying	,	he	disappeared	,
"	是的	,	先生	,	"	回复	这	服务员	;	和	所以	说	,	他	消失	,

“是的，先生，”侍者回答道；说完，他就消失了。

['liːvɪŋ] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] .

leaving	Mr	.	George	to	go	on	with	his	writing	.
离开	先生	.	乔治	到	去	在	和	他的	写作	.

乔治先生得以继续写作。

[ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] ['rɔləu] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['weɪtər] ['ruˌdɔlf] ,

In	the	mean	time	Rollo	had	gone	down	to	the	shore	with	the	waiter	Rudolf	,
在	这	意思是	时间	罗洛	有	已消失	向下	到	这	支撑	和	这	服务员	鲁道夫	,

与此同时，罗洛和侍者鲁道夫一起去了岸边。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [nɪr] [ə; eɪ] [boʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

and	was	standing	there	near	a	boat	which	was	drawn	up	at	the	foot	of
和	曾是	常设	那里	靠近	一个	船	哪个	曾是	绘制	向上	在	这	脚	的

[ðə; ði] ['lændɪŋ] [sterz] ,

the	landing	stairs	,
这	降落	楼梯	,

他当时就站在楼梯平台脚下的一艘船旁边。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ræft] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['getɪŋ] ['prɪti] [nɪr] .

watching	the	raft	,	which	was	now	getting	pretty	near	.
观看	这	筏	,	哪个	曾是	现在	获得	漂亮的	靠近	.

看着木筏，它现在已经越来越近了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [men] [æt; ət] [iːtʃ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræft] .

There	was	a	great	company	of	men	at	each	end	of	the	raft	.
那里	曾是	一个	伟大的	公司	的	男人	在	每个	结尾	的	这	筏	.

木筏两端各站着一大群人。

[ˈrɔləu][kʊd; kəd] [siː] [ðoʊz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [end][ðə; ði] [ˈpleɪnɪst] .

Rollo	could	see	those	at	the	lowest	end	the	plainest	.
罗洛	可以	看	那些	在	这	最低	结尾	这	最朴素的	.

罗洛能看出最底层的人最平庸。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ˈroʊz; ˈraʊz] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ræft] ,

They	were	standing	in	rows	near	the	end	of	the	raft	,
他们	是	常设	在	行	靠近	这	结尾	的	这	筏	,

他们排成一排站在木筏的末端附近。

[ænd; ənd] [ˈevri] [sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][æn; ən] [ɔːr] .

and	every	six	of	them	had	an	oar	.
和	每一个	六	的	他们	有	一个	桨	.

他们六个人每人有一支桨。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [eɪt] [ɔːr][ten][ʌv; əv] [ðiːz] [ɔːrz; oʊrz] , [ɔːl] [prəˈdʒektɪŋ] [ˈfɔːrwərd] ,

There	were	eight	or	ten	of	these	oars	,	all	projecting	forward	,
那里	是	八	或者	十	的	这些	桨	,	全部	投影	向前	,

有八到十支这样的桨，全部向前伸出。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [end][ʌv; əv][ðə; ði][ræft] , [ænd; ənd][ðə; ði]

from	the	front	end	of	the	raft	,	and	the
从	这	正面	结尾	的	这	筏	,	和	这

从木筏的前端，以及

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[ˈrɑːftsmən, ˈræf-] , [baɪ] [ˈwɜːrkɪŋ] [ðem; ðəm] ,

raftsmen	,	by	working	them	,
筏工	,	经过	在职的	他们	,

筏工们，通过操作它们，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] [roʊ] [ðæt] [end][ʌv; əv][ðə; ði][ræft][aʊt] [ˈfɑːrðər] [ˈɪntuː][ðə; ði]

seemed	to	be	endeavoring	to	row	that	end	of	the	raft	out	farther	into	the
似乎	到	是	努力	到	排	那	结尾	的	这	筏	出去	更远	进入	这

[striːm] .

stream	.
溪流	.

他似乎正努力将木筏的一端划到溪流更深处。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][ræft] .

It	was	the	same	at	the	farther	end	of	the	raft	.
它	曾是	这	相同的	在	这	更远	结尾	的	这	筏	.

木筏远端的情况也一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈɔːzmən, ˈəu-][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz] , [ˈoʊnli]

There	was	a	similar	number	of	oarsmen	there	,	and	of	oars	,	only
那里	曾是	一个	相似的	数字	的	划桨手	那里	,	和	的	桨	,	仅有的

[ðoʊz] [prəˈdʒektid][bɪˈhaɪnd] ,

those	projected	behind	,
那些	预计	在后面	,

那里划桨手的数量差不多，桨的数量也差不多，只是那些伸出船尾的桨而已。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [dɪd] [bɪˈfɔːr] .

just	as	the	others	did	before	.
只是	作为	这	其他的	做过	前	.

就像其他人之前做的那样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][ɔːrz; oʊrz][æt; ət][ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ræft] .

There	were	no	oars	at	all	along	the	sides	of	the	raft	.
那里	是	不	桨	在	全部	沿着	这	侧面	的	这	筏	.

木筏两侧根本没有桨。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [ðiːz] [ˈmɑːnstrəs] [rɑːfts][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [floʊt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]

The	fact	is	,	that	these	monstrous	rafts	are	always	allowed	to	float	down	by	the
这	事实	是	,	那	这些	滔天	木筏	是	总是	允许	到	漂浮	向下	经过	这

[ˈkɜːrənt] ,

current	,
当前的	,

事实上，这些巨大的木筏总是被允许顺流而下。

[ðə; ði] [men] [nɑːt] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə][ˈheɪs(ə)n][ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [baɪ] [ˈroʊɪŋ] .

the	men	not	attempting	to	hasten	them	on	their	way	by	rowing	.
这	男人	不是	尝试	到	趋	他们	在	他们的	方式	经过	划船	.

这些人并没有试图通过划船来加快他们的行进速度。

[ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [əˈtempt] [tuː; tə][duː][baɪ][ðer; ðər][ˈleɪbər][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ɪˈmens] [ænd; ənd]

All	that	they	attempt	to	do	by	their	labor	is	to	keep	the	immense	and
全部	那	他们	试图	到	做	经过	他们的	劳动	是	到	保持	这	巨大	和

[ʌnˈwiːldi] [mæs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

unwieldy	mass	in	the	middle	of	the	stream	.
笨重	大量的	在	这	中间	的	这	溪流	.

他们辛勤劳作所要做的，就是让这庞大而笨重的物体保持在河流的中央。

[ðʌs] [ðeɪ] [ˈoʊnli] [niːd] [ɔːrz; oʊrz][æt; ət][ðə; ði] [tuː] [ˈɛndz] ,

Thus	they	only	need	oars	at	the	two	ends	,
因此	他们	仅有的	需要	桨	在	这	二	结束	,

因此，它们只需要在船的两端各装一根桨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈoʊnli] [tendz] [tuː; tə] [roʊ] [ðə; ði][ræft] [saɪdˌwaɪz] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]

and	the	working	of	them	only	tends	to	row	the	raft	sidewise	,	as	it
和	这	在职的	的	他们	仅有的	倾向于	到	排	这	筏	横向	,	作为	它

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

而它们的运作只会使木筏横向移动。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [roʊ] [ðə; ði][ˈɛndz][frʌm; frəm] [left] [tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz]

Sometimes	they	have	to	row	the	ends	from	left	to	right	,	and	sometimes
有时	他们	有	到	排	这	结束	从	左边	到	正确的	,	和	有时

[frʌm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left] ,

from	right	to	left	,
从	正确的	到	左边	,

有时他们需要从左向右划船，有时则需要从右向左划船。

[əˈkɔːrdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [tendz] [tuː; tə] [drɪft] [ðə; ði][ræft] [tɔːrdz] [ðə; ði] [left] [ɔːr][ðə; ði] [raɪt]

according	as	the	current	tends	to	drift	the	raft	towards	the	left	or	the	right
根据	作为	这	当前的	倾向于	到	漂移	这	筏	向	这	左边	或者	这	正确的

[bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] .

bank	of	the	river	.
银行	的	这	河	.

根据水流情况，木筏会向河流的左岸或右岸漂移。

[ˈrɔləu][dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ðɪs] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋli] ,

Rollo	did	not	understand	this	at	first	,	and	accordingly	,
罗洛	做过	不是	理解	这	在	第一的	,	和	因此	,

罗洛起初并不理解这一点，因此，

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [sɔː] [ðiːz] [rɑːfts] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dens] [kraʊd] [ʌv; əv][men][æt; ət] [iːtʃ] [end] ,

when	**he**	**first**	**saw**	**these**	**rafts**	**coming**	**with**	**a**	**dense**	**crowd**	**of**	**men**	**at**	**each**	**end**	**,**
什么时候	他	第一的	锯	这些	木筏	未来	和	一个	稠密	人群	的	男人	在	每个	结尾	,

当他第一次看到这些木筏驶来，两端都挤满了人时，

['roʊɪŋ] ['vɪgərəsli] , [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

rowing	**vigorously**	**,**	**while**	**there**	**was**	**not**	**a**	**single**	**oar**	**to**	**be**	**seen**	**,**
划船	大力	,	尽管	那里	曾是	不是	一个	单身的	桨	到	是	已见	,

他奋力划桨，却看不到一根桨。

[nɔːr]['iːv(ə)n] ['eni] [pleɪs] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɔːr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saɪdz] ,

nor	**even**	**any**	**place**	**for**	**an**	**oar**	**along**	**the**	**sides**	**,**
也不	甚至	任何	地方	为了	一个	桨	沿着	这	侧面	,

船舷边甚至连放桨的地方都没有。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)l] .

he	**was**	**very**	**much**	**surprised**	**at**	**the**	**spectacle**	**.**
他	曾是	非常	很多	惊讶	在	这	奇观	.

他对眼前的景象感到非常惊讶。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [men] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][ræft][wɜːr; wər] ['skʌlɪŋ] ;

He	**thought**	**that**	**the**	**men**	**at**	**the**	**back**	**end**	**of**	**the**	**raft**	**were**	**sculling**	**;**
他	想法	那	这	男人	在	这	后退	结尾	的	这	筏	是	划桨	;

他以为木筏尾部的人正在划桨；

[bʌt; bət] [wʌt] [ðoʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːrwərd] [end] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] .

but	**what**	**those**	**at**	**the**	**forward**	**end**	**were**	**doing**	**he**	**could**	**not**	**imagine**	**.**
但	什么	那些	在	这	向前	结尾	是	正在做	他	可以	不是	想象	.

但他无法想象前锋们在做什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**155**	**]**
[	页	-	]

[第155页]

[wen] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [keɪs] , [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

When	**,**	**however**	**,**	**he**	**came**	**to**	**consider**	**the**	**case**	**,**	**he**	**saw**	**what**	**the**	**explanation**
什么时候	,	然而	,	他	来了	到	考虑	这	案件	,	他	锯	什么	这	解释

[mʌst; məst][biː; bi] ,

must	**be**	**,**
必须	是	,

然而，当他仔细考虑这起案件时，他明白了其中的解释。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['pɜːrfɪktli] .

and	**so**	**he**	**understood**	**the**	**subject**	**perfectly**	**.**
和	所以	他	理解	这	主题	完美	.

所以他对这门学科理解得非常透彻。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [ˈrɔləu] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrwərd] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][ræft] ,

At	**length**	**,**	**when**	**Rollo**	**saw**	**that**	**the**	**forward**	**end**	**of**	**the**	**raft**	**,**
在	长度	,	什么时候	罗洛	锯	那	这	向前	结尾	的	这	筏	,

最后，当罗洛看到木筏的前端时，

[ɪn][ɪts] ['prɑːgres] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] , [hæd; həd] [kʌm] ['nɪrli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi]

in	**its**	**progress**	**down**	**the**	**river**	**,**	**had**	**come**	**nearly**	**opposite**	**to**	**the**	**place**	**where**	**he**
在	它是	进步	向下	这	河	,	有	来	几乎	对面的	到	这	地方	在哪里	他

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,

was	**standing**	**,**
曾是	常设	,

它顺流而下，几乎已经到达了他所站位置的对面。

[hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['boʊtmən] [rəud] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][ræft] .

he	got	into	the	boat	,	and	the	boatman	rowed	him	out	to	the	raft	.
他	得到	进入	这	船	,	和	这	船工	划船	他	出去	到	这	筏	.

他上了船，船夫划船把他送到木筏旁。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][ræft]['rɔləu] [stept] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] [ænd; ənd][lɔːgz] .

As	soon	as	they	reached	the	raft	Rollo	stepped	out	upon	the	boards	and	logs	.
作为	很快	作为	他们	达到	这	筏	罗洛	步	出去	之上	这	板	和	日志	.

他们一到木筏边，罗洛就踏上了木板和原木。

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][ræft] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] [smuːð] [flɔːr] , ['biːɪŋ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

The	top	of	the	raft	made	a	very	good	and	smooth	floor	,	being	covered	with
这	顶部	的	这	筏	制成	一个	非常	好的	和	光滑的	地面	,	存在	涵盖	和

['bɔrdz] ,

boards	,
板	,

木筏顶部铺满了木板，形成了一个非常平整光滑的地面。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] .

and	it	was	high	and	dry	above	the	water	.
和	它	曾是	高的	和	干燥	多于	这	水	.

它高高地耸立在水面之上，身体也比较干燥。

['rɔləu] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [in'təːstisiz] ,

Rollo	looked	down	into	the	interstices	,
罗洛	看起来	向下	进入	这	间隙	,

罗洛向下望去，看到了缝隙，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ræft] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʌndər] ['wɔːtər][wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ʌv; əv]

and	saw	that	that	part	of	the	raft	which	was	under	water	was	formed	of
和	锯	那	那	部分	的	这	筏	哪个	曾是	在下面	水	曾是	形成	的

[lɔːgz][ænd; ənd] ['tɪmbɝz] [ʌv; əv] ['veri] [lɑːrdʒ][saɪz] ,

logs	and	timbers	of	very	large	size	,
日志	和	木材	的	非常	大的	尺寸	,

他看到木筏浸在水下的那部分是由非常大的原木和木材制成的，

[pleɪst] [kloʊz] [tə'geðər] [saɪd][baɪ][saɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leɪər] [ə'bʌv] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['leɪər] [bɪ'loʊ] .

placed	close	together	side	by	side	,	with	a	layer	above	crossing	the	layer	below	.
放置	关闭	一起	边	经过	边	,	和	一个	层	多于	过境	这	层	以下	.

紧密排列，并排放置，上层交叉于下层。

[ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [ðen] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɔːrɪŋ] [ʌv; əv] ['bɔrdz] ,

The	whole	was	then	covered	with	a	flooring	of	boards	,
这	所有的	曾是	然后	涵盖	和	一个	地板	的	板	,

然后整个区域都铺设了木板地板。

[soʊ] [kloʊz] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] [ðæt] ['rɔləu][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

so	close	and	continuous	that	Rollo	had	to	look	for	some	time	before	he
所以	关闭	和	连续的	那	罗洛	有	到	看	为了	一些	时间	前	他

[kʊd; kəd][faɪnd] ['eni] ['oʊpənɪŋz] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðə; ði][ræft][wʌz; wəz]

could	find	any	openings	where	he	could	look	down	and	see	how	the	raft	was
可以	寻找	任何	开口	在哪里	他	可以	看	向下	和	看	如何	这	筏	曾是

[kən'strʌktɪd] .

constructed	.
建造	.

如此紧密且连贯，以至于罗洛不得不寻找一段时间，才能找到任何开口向下看，了解木筏是如何建造的。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ræft][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['haʊzɪz] .

In	the	middle	of	the	raft	were	several	houses	.
在	这	中间	的	这	筏	是	一些	房屋	.

木筏中央有好几间房子。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] ['bɔrdz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [ænd; ənd]

The	houses	were	made	of	boards	,	and	were	of	the	plainest	and
这	房屋	是	制成	的	板	,	和	是	的	这	最朴素的	和

['sɪmplɪst] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

simplest	construction	.
最简单的	建造	.

这些房子是用木板搭建的，结构极其简陋简单。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['haʊzɪz] ['sevrəl] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [wer'evər] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

Around	the	doors	of	these	houses	several	women	were	sitting	wherever	they	could
大约	这	门	的	这些	房屋	一些	女性	是	坐着	无论	他们	可以

[faɪnd] ['ʃeɪdi] ['pleɪsɪz] .

find	shady	places	.
寻找	阴凉	地方	.

在这些房屋的门口，有好几个妇女坐在任何能找到阴凉的地方。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] ['soʊɪŋ] .

Some	were	knitting	and	some	were	sewing	.
一些	是	针织	和	一些	是	缝纫	.

有些人正在织毛衣，有些人正在缝纫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər] [tuː] , [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] .

There	were	several	children	there	too	,	amusing	themselves	in	various	ways	.
那里	是	一些	孩子们	那里	也	,	有趣	他们自己	在	各种各样的	方式	.

那里还有几个孩子，他们正在用各种方式玩耍。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['skɪpɪŋ] [ə; eɪ] [roʊp] .

One	was	skipping	a	rope	.
一	曾是	跳过	一个	绳索	.

其中一人在跳绳。

['ruˌdɔlf] [kən'dʌktɪd] ['rɔləu] [ʌp] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fæməliz] ,

Rudolf	conducted	Rollo	up	to	one	of	these	families	,
鲁道夫	实施	罗洛	向上	到	一	的	这些	家庭	,

鲁道夫带着罗洛来到了其中一个家庭。

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] [bɔɪ] ,

and	told	the	women	that	he	was	an	American	boy	,
和	讲述	这	女性	那	他	曾是	一个	美国人	男生	,

他告诉那些妇女，他是一个美国男孩。

[huː] [wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [raɪn] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðɪs] [ræft]['goʊɪŋ][baɪ]

who	was	travelling	with	his	uncle	on	the	Rhine	,	and	seeing	this	raft	going	by
WHO	曾是	旅行	和	他的	叔叔	在	这	莱茵河	,	和	看到	这	筏	去	经过

,

,

,

他当时正和叔叔一起沿莱茵河旅行，看到这艘木筏经过，

[hæd; həd][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

had	a	curiosity	to	come	on	board	of	it	.
有	一个	好奇心	到	来	在	木板	的	它	.

出于好奇，我决定加入进来。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðɪs] .

The	women	looked	very	much	pleased	when	they	heard	this	.
这	女性	看起来	非常	很多	高兴	什么时候	他们	听到	这	.

听到这话，女人们都显得非常高兴。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [frendz] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

Some	of	them	had	friends	in	America	,	and	others	were	thinking	of
一些	的	他们	有	朋友们	在	美国	,	和	其他的	是	思维	的

['goʊɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] ;

going	themselves	with	their	husbands	;
去	他们自己	和	他们的	丈夫们	;

她们当中有些人在美国有朋友，另一些人则打算和丈夫一起去美国；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] ['veri] ['vɑːljəbli][tuː; tə]['rɔləu] , [ænd; ənd][tuː; tə][æsk]

and	they	immediately	began	to	talk	very	volubly	to	Rollo	,	and	to	ask
和	他们	立即地	开始	到	讲话	非常	滔滔不绝	到	罗洛	,	和	到	问

[hɪm; ɪm] ['kwestʃənz] .

him	questions	.
他	问题	.

他们立刻开始滔滔不绝地和罗洛交谈，并向他提出各种问题。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [spoʊk] ['dʒɜːrmən] , ['rɔləu][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .

But	as	they	spoke	German	,	Rollo	could	not	understand	what	they	said	.
但	作为	他们	辐	德语	,	罗洛	可以	不是	理解	什么	他们	说	.

但由于他们说的是德语，罗洛听不懂他们在说什么。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [ðə; ði] ['weɪtər] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv]

In	the	mean	time	the	waiter	had	gone	away	to	speak	to	the	captain	of
在	这	意思是	时间	这	服务员	有	已消失	离开	到	说话	到	这	队长	的

[ðə; ði][ræft] ,

the	raft	,
这	筏	,

与此同时，服务员走开了，去和木筏的船长说话了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['rɔləu][pʊt] [ə'ʃɔːr] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪld]

and	to	make	arrangements	for	having	Rollo	put	ashore	when	he	had	sailed
和	到	制作	安排	为了	拥有	罗洛	放	岸上	什么时候	他	有	航行

[lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

long	enough	upon	it	.
长的	足够的	之上	它	.

并安排让罗洛在海上航行足够长的时间后上岸。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] [reɪzd] ['plætfɔːrm] , [nɪr] [ðə; ði]

The	captain	was	walking	to	and	fro	,	upon	a	raised	platform	,	near	the
这	队长	曾是	步行	到	和	弗	,	之上	一个	提高	平台	,	靠近	这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ræft] .

middle	of	the	raft	.
中间	的	这	筏	.

船长在木筏中部附近的一个高台上来回走动。

[ðɪs] ['plætfɔːrm][aɪ] [wɪl] [dɪ'skraɪb] ['prez(ə)ntli] .

This	platform	I	will	describe	presently	.
这	平台	我	将要	描述	目前	.

我接下来将介绍这个平台。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði][mæn] [rɪ'tɜːrnd] .

In	a	few	minutes	the	man	returned	.
在	一个	很少	分钟	这	男人	返回	.

几分钟后，那人回来了。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['welkəm] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	The	captain	gives	you	a	good	welcome	,	"	said	he	,
"	这	队长	给予	你	一个	好的	欢迎	,	"	说	他	,

“船长热情欢迎你，”他说。

" [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] ['ɪŋglɪʃ] ,

"	and	says	he	wishes	he	could	talk	English	,
"	和	说道	他	愿望	他	可以	讲话	英语	,

他说他希望自己会说英语。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['menɪ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ə'merɪkə] .

for	he	wants	to	ask	you	a	great	many	questions	about	America	.
为了	他	想要	到	问	你	一个	伟大的	许多	问题	关于	美国	.

因为他想问你很多关于美国的问题。

[hiː; hi] [sez] [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ][ræft][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,

He	says	you	may	stay	on	the	raft	as	long	as	you	please	,
他	说道	你	可能	停留	在	这	筏	作为	长的	作为	你	请	,

他说你可以随心所欲地在木筏上待多久。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] [ə'ʃɔːr] , [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnlɪ][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][get][ɑːn]

and	when	you	wish	to	go	ashore	,	you	have	only	to	go	and	get	on
和	什么时候	你	希望	到	去	岸上	,	你	有	仅有的	到	去	和	得到	在

[bɔːrd]

board
木板

如果你想上岸，只需登船即可。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['boʊts] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['sɪgnəl] .

one	of	the	boats	,	and	that	will	be	a	signal	.
一	的	这	船	,	和	那	将要	是	一个	信号	.

其中一艘船，那将是一个信号。

[hiː; hi] [wɪl] [suːn] [siː] [juː; jʊ][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wɪl] [send] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [roʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]

He	will	soon	see	you	there	,	and	will	send	a	man	to	row	you	to	the
他	将要	很快	看	你	那里	,	和	将要	发送	一个	男人	到	排	你	到	这

[ʃɔːr] .

shore	.
支撑	.

他很快就会在那里见到你，并会派人划船送你到岸边。

" ['rɔləu] [laɪkt] [ðɪs] [plæn] ['verɪ] [mʌtʃ] .

"	Rollo	liked	this	plan	very	much	.
"	罗洛	喜欢	这	计划	非常	很多	.

罗洛非常喜欢这个计划。

[soʊ] ['ruˌdɔlf] , ['hævɪŋ] [ə'reɪndʒd] ['evrɪ] [θɪŋ] , [wɪʃt] ['rɔləu][ə; eɪ] " [gʊd] ['vɔɪɪdʒ] ,

So	Rudolf	,	having	arranged	every	thing	,	wished	Rollo	a	"	good	voyage	,
所以	鲁道夫	,	拥有	安排	每一个	事物	,	希望	罗洛	一个	"	好的	航程	,

于是，鲁道夫安排好一切后，祝罗洛“一路顺风”。

" [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [ɪn][ðə; ðɪ] [boʊt] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] .

"	and	went	off	in	the	boat	as	he	came	.
"	和	去	离开	在	这	船	作为	他	来了	.

然后他乘船而去。

[ðʌs] ['rɔləu][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][ræft] ;

Thus	Rollo	was	left	alone	,	as	it	were	,	upon	the	raft	;
因此	罗洛	曾是	左边	独自的	,	作为	它	是	,	之上	这	筏	;

于是，罗洛仿佛独自一人留在了木筏上；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɔːld] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [daʊn]

and	for	a	moment	he	felt	a	little	appalled	at	the	idea	of	going	down
和	为了	一个	片刻	他	毛毡	一个	小的	震惊	在	这	主意	的	去	向下

[θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] ['gluːmi] [gɔːrdʒ][æz; əz][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [hɪr]

through	such	a	dark	and	gloomy	gorge	as	the	bed	of	the	river	here
通过	这样的	一个	黑暗的	和	阴沉	峡谷	作为	这	床	的	这	河	这里

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [vjuː] ,

presented	to	view	,
呈现	到	看法	,

他一想到要穿过眼前这条河床所呈现的如此黑暗阴森的峡谷，就感到有些害怕。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kən'veɪəns] ,

on	such	a	strange	conveyance	,
在	这样的	一个	奇怪的	输送	,

在这样一种奇特的交通工具上，

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ][waɪld][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv] [men] [æz; əz][ðə; ði]

and	surrounded	with	so	wild	and	savage	a	horde	of	men	as	the
和	包围	和	所以	荒野	和	野蛮的	一个	部落	的	男人	作为	这

['rɑːftsmən, 'ræf-][wɜːr; wər] ,

raftsmen	were	,
筏工	是	,

而且他们被一群像木筏夫一样野蛮凶残的歹徒包围着，

— [ɪ'speʃəli] [sɪns] , [æz; əz][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

—	especially	since	,	as	he	supposed	,
—	尤其	自从	,	作为	他	据称	,

——尤其是因为，正如他所料，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]

there	was	not	a	human	being	on	board	with	whom	he	could	exchange	a
那里	曾是	不是	一个	人类	存在	在	木板	和	谁	他	可以	交换	一个

[wɜːrd][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

word	of	conversation	.
单词	的	对话	.

船上没有一个人可以和他交谈。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [huːm] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [sent] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ræft]

It	is	true	the	commissioner	whom	his	uncle	George	had	sent	was	on	the	raft
它	是	真的	这	专员	谁	他的	叔叔	乔治	有	发送	曾是	在	这	筏

.

:
.

他叔叔乔治派来的那位专员确实在木筏上。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] [wɪð; wɪθ]['rɔləu] ,

He	had	come	out	in	the	same	boat	with	Rollo	,
他	有	来	出去	在	这	相同的	船	和	罗洛	,

他和罗洛处境相同，

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [wen] [ðə; ði][boʊt] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

and	had	remained	when	the	boat	went	back	to	the	shore	.
和	有	剩余	什么时候	这	船	去	后退	到	这	支撑	.

当船返回岸边时，他们仍然留了下来。

[bʌt; bət]['rɔləu][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] [pər'tɪkjələrli] .

But	Rollo	had	not	noticed	him	particularly	.
但	罗洛	有	不是	注意到	他	特别	.

但罗洛并没有特别注意到他。

[hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ðæt] [tuː] [men] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ræft] ,

He	observed	,	it	is	true	,	that	two	men	came	with	him	to	the	raft	,
他	观察到	,	它	是	真的	,	那	二	男人	来了	和	他	到	这	筏	,

他确实注意到，有两个男人和他一起来到了木筏上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈoʊnli][wʌn] [rɪˈtɜːrnd] ;

and	that	only	one	returned	;
和	那	仅有的	一	返回	;

只有一人返回;

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈprɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [maɪt] [biː; bi][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər][ə; eɪ]

but	he	thought	it	probable	that	the	other	might	be	going	down	the	river	a
但	他	想法	它	可能	那	这	其他	可能	是	去	向下	这	河	一个

['lɪt(ə)l] [wei] ,

little	way	,
小的	方式	,

但他认为另一个人很可能正顺流而下走一段路。

[ɔːr][pərˈhæps] [ðæt] [hiː; hi] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][ræft] .

or	perhaps	that	he	belonged	to	the	raft	.
或者	也许	那	他	属于	到	这	筏	.

或许他属于那艘木筏。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

He	had	not	the	least	idea	that	the	man	had	come	to	take	charge	of
他	有	不是	这	至少	主意	那	这	男人	有	来	到	拿	收费	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他丝毫没有意识到，这个人是来接管他的。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

and	so	he	felt	as	if	he	were
和	所以	他	毛毡	作为	如果	他	是

所以他觉得自己好像

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[ɪnˈtaɪərli] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [siːn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [soʊ]

entirely	alone	in	the	new	and	strange	scene	to	which	he	found	himself	so
完全	独自的	在	这	新的	和	奇怪的	场景	到	哪个	他	成立	他自己	所以

['sʌd(ə)nli] [trænsˈfəːd] .

suddenly	transferred	.
突然	转移	.

他突然被调到这个陌生而全新的环境中，孤身一人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [haʊˈevər] ,

There	were	,	however	,
那里	是	,	然而	,

然而，确实存在这种情况。

[soʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [əˈtrækt] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə]

so	many	things	to	attract	his	attention	that	at	first	he	had	no	time	to
所以	许多	事物	到	吸引	他的	注意力	那	在	第一的	他	有	不	时间	到

[θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] .

think	much	of	his	loneliness	.
思考	很多	的	他的	孤独	.

太多事物吸引着他的注意力，以至于他一开始根本没时间去想自己的孤独。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ræft] ,

There	was	a	fire	burning	at	a	certain	part	of	the	raft	,
那里	曾是	一个	火	燃烧	在	一个	肯定	部分	的	这	筏	,

木筏的某个地方燃起了火。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

not	far	from	the	door	of	one	of	the	houses	,	and	he	went	to	see	it	.
不是	远的	从	这	门	的	一	的	这	房屋	,	和	他	去	到	看	它	.

离其中一户人家门口不远，他就去看了看。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	soon	as	he	reached	it	,
作为	很快	作为	他	达到	它	,

他一到达那里，

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['strʌktʃər] ,

the	mystery	in	respect	to	the	means	of	having	a	fire	on	such	a	structure	,
这	神秘	在	尊重	到	这	方法	的	拥有	一个	火	在	这样的	一个	结构	,

关于如何在这种建筑物上引发火灾的谜团，

[wɪ'ðaʊt] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['bɔrdz] [ænd; ənd] ['tɪmbɝz] [ɑːn]['faɪər] , [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['sɑːlvd] .

without	setting	the	boards	and	timbers	on	fire	,	was	at	once	solved	.
没有	环境	这	板	和	木材	在	火	,	曾是	在	一次	已解决	.

无需点燃木板和木材，问题就立刻解决了。

['rɔləu] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [bɪlt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [hɑːrθ] [ʌv; əv][sænd] .

Rollo	found	that	the	fire	was	built	upon	a	hearth	of	sand	.
罗洛	成立	那	这	火	曾是	建造	之上	一个	炉	的	沙	.

罗洛发现火堆是用沙子砌成的炉台。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɑːks] , [ə'baʊt] [fɔːr] [fiːt] [skwer] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊt] [diːp] ,

There	was	a	large	box	,	about	four	feet	square	and	a	foot	deep	,
那里	曾是	一个	大的	盒子	,	关于	四	脚	正方形	和	一个	脚	深的	,

有一个大箱子，大约四英尺见方，一英尺深。

[wɪtʃ] [bɑːks][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][sænd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

which	box	was	filled	with	sand	,	and	the	fire	was	built	in	the	middle	of
哪个	盒子	曾是	已填	和	沙	,	和	这	火	曾是	建造	在	这	中间	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

哪个箱子里装满了沙子，火就生在箱子中央?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['rɔləu] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['faɪərpleɪs] ,

It	seemed	to	Rollo	that	this	was	a	very	easy	way	to	make	a	fireplace	,
它	似乎	到	罗洛	那	这	曾是	一个	非常	简单的	方式	到	制作	一个	壁炉	,

罗洛觉得这是个非常简单的建造壁炉的方法。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði][sænd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmən] [kaɪnd] ,

especially	as	the	sand	seemed	to	be	of	a	very	common	kind	,
尤其	作为	这	沙	似乎	到	是	的	一个	非常	常见的	种类	,

尤其是因为这些沙子看起来很普通，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['rɑːftsmən, 'ræf-][hæd; həd] ['prɑːbəbli] ['ʃʌvld] [ʌp] ['sʌmwer] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr]

such	as	the	raftsmen	had	probably	shovelled	up	somewhere	on	the	shore
这样的	作为	这	筏工	有	大概	铲	向上	某处	在	这	支撑

[ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

of	the	river	.
的	这	河	.

例如，筏工们很可能在河岸的某个地方铲起了一些东西。

" [ðə; ði] ['veri] [nekst] [taɪm] [aɪ] [bɪld] [ə; eɪ][ræft] , " [sed] ['rɔləu] ,
" The very next time I build a raft , " said Rollo ,
" 这 非常 下一个 时间 我 建造 一个 筏 , " 说 罗洛 ,

“下次我造木筏的时候，”罗洛说，

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['faɪər][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɪg'zæktli] [ðæt] [wei] .
" I will have a fire on it in exactly that way .
" 我 将要 有 一个 火 在 它 在 确切地 那 方式 .

“我会用那种方式点燃它。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['bærɪkeɪd] [ɔ:r] [skri:n] [bɪlt] [ʌp][ɑ:n] [tu:] [saɪdz][ʌv; əv] [ðɪs] ['faɪər] ,
" There was a sort of barricade or screen built up on two sides of this fire ,
" 那里 曾是 一个 种类 的 路障 或者 屏幕 建造 向上 在 二 侧面 的 这 火 ,

“火堆两侧都筑起了一道路障或屏障，

[tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [wɪnd] [frʌm; frəm] ['bloʊɪŋ] [ðə; ði] [fleɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [hi:t] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
to keep the wind from blowing the flame and the heat away from the
到 保持 这 风 从 吹 这 火焰 和 这 热 离开 从 这
['ket(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [hʌŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .
kettle that was hung over it .
壶 那 曾是 悬挂 超过 它 .

防止风吹走悬挂在水壶上的火焰和热量。

[ðɪs] [skri:n] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [ʃɔ:rt] ['bɔrdz] , [neɪld] [tu:; tə] [θri:] [poʊsts] ,
This screen was made of short boards , nailed to three posts ,
这 屏幕 曾是 制成 的 短的 板 , 钉子 到 三 帖子 ,

这个屏风是用短木板制成的，钉在三根柱子上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[ðæt] [wɜ:r; wər] [pleɪst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] , [wen] [ðə; ði] ['bɔrdz] [wɜ:r; wər]
that were placed in such a manner as to make , when the boards were
那 是 放置 在 这样的 一个 方式 作为 到 制作 , 什么时候 这 板 是
[neɪld] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
nailed to them ,
钉子 到 他们 ,

放置的方式使得，当木板钉在上面时，

[tu:] [ʃɔ:rt] [fensiz] , [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ɔ:r] [laɪk] [tu:] [saɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ]
two short fences , at right angles to each other , or like two sides of a high
二 短的 栅栏 , 在 正确的 角度 到 每个 其他 , 或者 喜欢 二 侧面 的 一个 高的
[bɑ:ks] .
box .
盒子 .

两道短栅栏，彼此成直角，就像一个高箱子的两面。

[ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv] [ðɪs] [skri:n] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði]['faɪər]
The corner of this screen was turned towards the wind , and thus the fire
这 角落 的 这 屏幕 曾是 转向 向 这 风 , 和 因此 这 火
[wʌz; wəz] ['ʃeltərd] .
was sheltered .
曾是 避难所 .

这个屏风的一角朝向风向，因此火堆得到了遮蔽。

[ə; eɪ] [poʊl] [pæst] [ə'krɔ:s] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊsts] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
A pole passed across from one of the posts to the other ,
一个 极 通过了 穿过 从 一 的 这 帖子 到 这 其他 ,

一根杆子从其中一根柱子横跨到另一根柱子上，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ket(ə)l][wʌz; wəz] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][poʊl] .

and	the	kettle	was	hung	upon	the	pole	.
和	这	壶	曾是	悬挂	之上	这	极	.

水壶挂在杆子上。

['æftər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðɪs] ['faɪərpleɪs]['rɔləu] [went] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ]['plætfɔːrm] [wer] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn]

After	examining	this	fireplace	Rollo	went	to	look	at	the	platform	where	the	captain
后	检查	这	壁炉	罗洛	去	到	看	在	这	平台	在哪里	这	队长

[hæd; həd][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] .

had	his	station	.
有	他的	车站	.

检查完这个壁炉后，罗洛去看了看船长所在的平台。

[ðɪs] ['plætfɔːrm][wʌz; wəz][ə'baʊt][sɪks] [fiːt] [haɪ] [ænd; ənd][ten] [fiːt] [lɔːŋ] ;

This	platform	was	about	six	feet	high	and	ten	feet	long	;
这	平台	曾是	关于	六	脚	高的	和	十	脚	长的	;

这个平台大约有六英尺高，十英尺长；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]

and	it	was	just	wide	enough	for	the	captain	to	walk	to	and	fro
和	它	曾是	只是	宽的	足够的	为了	这	队长	到	走	到	和	弗

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

upon	it	.
之上	它	.

它的宽度刚好够船长在上面来回走动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['plætfɔːrm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [flɔːr]

There	was	a	flight	of	steps	leading	up	to	this	platform	from	the	floor
那里	曾是	一个	航班	的	步骤	领导	向上	到	这	平台	从	这	地面

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][ræft] ,

of	the	raft	,
的	这	筏	,

从木筏底部有一段台阶通往这个平台。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['reɪlɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	a	little	railing	on	each	side	of	it	,
和	一个	小的	栏杆	在	每个	边	的	它	,

两侧还设有矮栏杆。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ðer; ðər] .

to	keep	the	captain	from	falling	off	while	he	was	walking	there	.
到	保持	这	队长	从	坠落	离开	尽管	他	曾是	步行	那里	.

防止船长在行走时掉下去。

[ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðɪs] ['plætfɔːrm] [reɪzd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

The	object	of	having	this	platform	raised	in	this	way	,
这	目的	的	拥有	这	平台	提高	在	这	方式	,

以这种方式搭建这个平台的目的是

[wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] [kə'mændɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

was	to	give	the	captain	a	more	commanding	position	,
曾是	到	给	这	队长	一个	更多的	指挥	位置	,

目的是赋予船长更强的指挥权。

[soʊ][æz; əz][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə]['sɜːrveɪ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ræft] ,

so	as	not	only	to	enable	him	to	survey	the	whole	of	the	raft	,
所以	作为	不是	仅有的	到	使能够	他	到	民意调查	这	所有的	的	这	筏	,

这样不仅可以让他勘察整个木筏，

[ænd; ənd] [əb'zɜːrv] [haʊ] ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	observe	how	every	thing	was	going	on	upon	it	,
和	观察	如何	每一个	事物	曾是	去	在	之上	它	,

观察上面发生的一切，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [bɪ'loʊ] ,

but	also	to	give	him	a	good	view	of	the	river	below	,
但	还	到	给	他	一个	好的	看法	的	这	河	以下	,

但同时也让他能更好地欣赏下方河流的景色。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['kɜːənts] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðə; ði][ræft][wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] ,

so	that	he	might	watch	the	currents	,	and	see	how	the	raft	was	drifting	,
所以	那	他	可能	手表	这	电流	,	和	看	如何	这	筏	曾是	漂流	,

这样他就可以观察水流，看看木筏是如何漂移的。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['nesəseri] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər] ['wɜːrkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	give	the	necessary	orders	for	working	it	one	way	or	the	other	,
和	给	这	必要的	订单	为了	在职的	它	一	方式	或者	这	其他	,

并下达必要的指令，以某种方式进行操作。

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

as	might	be	required	in	order	to	keep	it	in	the	middle	of	the	stream	.
作为	可能	是	必需的	在	命令	到	保持	它	在	这	中间	的	这	溪流	.

为了使其保持在溪流中央，可能需要采取一些措施。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[ðen] ['rɔləu] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrwərd] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][ræft][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['rɑːftsmən, 'ræf-] [roʊ] .

Then	Rollo	went	to	the	forward	end	of	the	raft	to	see	the	raftsmen	row	.
然后	罗洛	去	到	这	向前	结尾	的	这	筏	到	看	这	筏工	排	.

然后罗洛走到木筏的前端，去看筏夫们划船。

[ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][wɜːr; wər][ʌv; əv] ['mɑːnstrəs] [saɪz] ,

The	oars	were	of	monstrous	size	,
这	桨	是	的	滔天	尺寸	,

船桨尺寸巨大，

[æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [wel] [sə'poʊz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv]

as	you	might	well	suppose	to	be	the	case	from	the	fact	that	each	of
作为	你	可能	出色地	认为	到	是	这	案件	从	这	事实	那	每个	的

[ðem; ðəm][rɪ'kwaɪərd][sɪks][men][tuː; tə][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː] .

them	required	six	men	to	work	it	.
他们	必需的	六	男人	到	工作	它	.

正如你可能猜到的那样，因为每件物品都需要六个人来操作。

[ðiːz] [sɪks] [men] [ɔːl] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr] ,

These	six	men	all	stood	in	a	row	along	the	handle	of	the	oar	,
这些	六	男人	全部	站立	在	一个	排	沿着	这	处理	的	这	桨	,

这六个人沿着船桨的把手排成一排站着。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [mæst] .

which	seemed	to	be	as	large	as	a	small	mast	.
哪个	似乎	到	是	作为	大的	作为	一个	小的	桅杆	.

它看起来像一根小桅杆那么大。

[ðeɪ] [ɔːl] [prest] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [bleɪd]

They	all	pressed	down	upon	the	handle	of	the	oar	so	as	to	raise	the	blade
他们	全部	按下	向下	之上	这	处理	的	这	桨	所以	作为	到	增加	这	刀刃

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

out	of	the	water	,
出去	的	这	水	,

他们都用力向下压桨柄，使桨叶离开水面。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ræft] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪstəns] .

and	then	walked	along	over	the	floor	of	the	raft	quite	a	considerable	distance	.
和	然后	步行	沿着	超过	这	地面	的	这	筏	相当	一个	大量	距离	.

然后沿着木筏底部走了相当长的一段距离。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər][hændz] ,

At	last	they	stopped	,	and	lifting	up	their	hands	,
在	最后的	他们	停止	,	和	举重	向上	他们的	双手	,

最后他们停了下来，举起了双手，

[ðeɪ] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] .

they	allowed	the	blade	of	the	oar	to	go	down	into	the	water	.
他们	允许	这	刀刃	的	这	桨	到	去	向下	进入	这	水	.

他们让桨叶沉入水中。

[ðen] [ðeɪ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [ɔːr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz][ðə; ði] [ˈʌðər] [weɪ]

Then	they	turned	,	and	began	to	push	the	oar	with	their	hands	the	other	way
然后	他们	转向	,	和	开始	到	推	这	桨	和	他们的	双手	这	其他	方式

.

:

.

然后他们转身，开始用手反方向推桨。

[ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [men] [hæd; həd][tuː; tə] [riːtʃ] [ʌp] [ˈveri] [haɪ] , [fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] [ɔːr] [wʌz; wəz] [ˈveri]

The	outside	men	had	to	reach	up	very	high	,	for	as	the	oar	was	very
这	外部	男人	有	到	抵达	向上	非常	高的	,	为了	作为	这	桨	曾是	非常

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

外侧的队员必须伸长手臂才能够到桨，因为桨很长。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌnesəˈserəli] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,

and	the	blade	was	now	necessarily	in	the	water	,
和	这	刀刃	曾是	现在	一定	在	这	水	,

刀片现在必然已经浸入水中了。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhænd(ə)l][wʌz; wəz] [reɪzd] [kwaɪt] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] .

the	end	of	the	handle	was	raised	quite	high	in	the	air	.
这	结尾	的	这	处理	曾是	提高	相当	高的	在	这	空气	.

把手的末端高高地举了起来。

[ðə; ði][men] , [əˈkɔːrdɪŋli] , [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈnɪrəst] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr] ,

The	men	,	accordingly	,	that	were	nearest	the	end	of	the	oar	,
这	男人	,	因此	,	那	是	最近的	这	结尾	的	这	桨	,

因此，离桨尾最近的那些人，

[wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər][hændz] [ʌp] [haɪ] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ;

were	obliged	to	hold	their	hands	up	high	,	in	order	to	reach	it	;
是	有义务	到	抓住	他们的	双手	向上	高的	,	在	命令	到	抵达	它	;

他们不得不高举双手才能拿到它；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ˈveri] [dɪˈlɪbərətli] , [laɪk] [ə; eɪ] [pləˈtuːn] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] ,

and	they	all	walked	along	very	deliberately	,	like	a	platoon	of	soldiers	,
和	他们	全部	步行	沿着	非常	故意地	,	喜欢	一个	排	的	士兵	,

他们迈着整齐的步伐，像一队士兵一样。

[ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði] [ɔːr] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ədˈvænst] .

pushing	the	oar	before	them	as	they	advanced	.
推动	这	桨	前	他们	作为	他们	先进的	.

他们一边前进，一边奋力划桨。

[ænd; ənd][æz; əz] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [sɪks][ɔːrz; oʊrz][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪmələr] [plə'tuːn] [maːtʃɪŋ]

And	as	each	of	the	other	six	oars	had	a	similar	platoon	marching
和	作为	每个	的	这	其他	六	桨	有	一个	相似的	排	行军

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

with	it	to	and	fro	,
和	它	到	和	弗	,

其他六支桨也都各自配有一队人马来回划行。

[ænd; ənd][æz; əz][ɔːl]['æktɪd][ɪn]['kɑːnsərt] , [ænd; ənd] [kept] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər]['məuʃənz]

and	as	all	acted	in	concert	,	and	kept	time	with	each	other	in	their	motions
和	作为	全部	行动	在	音乐会	,	和	保留	时间	和	每个	其他	在	他们的	运动

,

,

,

所有人都步调一致地行动，动作也彼此协调一致。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kwaɪt] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪləteri] .

the	whole	operation	had	quite	the	appearance	of	a	military	manœuvre	.
这	所有的	手术	有	相当	这	外貌	的	一个	军队	演习	.

整个行动看起来很像一次军事演习。

['rɔləu]

Rollo
罗洛

罗洛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

watched	it	for	some	time	with	great	satisfaction	.
观看	它	为了	一些	时间	和	伟大的	满意	.

我看了好一会儿，非常满意。

['æftər] [ðɪs] ['rɔləu] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ræft] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ,

After	this	Rollo	walked	up	and	down	the	raft	two	or	three	times	,
后	这	罗洛	步行	向上	和	向下	这	筏	二	或者	三	时代	,

之后，罗洛在木筏上来回走了两三趟。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['stiːmər] ['goʊɪŋ][baɪ] .

and	then	his	attention	was	attracted	by	a	steamer	going	by	.
和	然后	他的	注意力	曾是	吸引	经过	一个	汽船	去	经过	.

然后，一艘驶过的汽船吸引了他的注意力。

[ðə; ði] ['stiːmər] [kʌt] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ] [greɪt] [spiːd] ,

The	steamer	cut	her	way	through	the	water	with	great	speed	,
这	汽船	切	她	方式	通过	这	水	和	伟大的	速度	,

汽船高速劈开水面，

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [meɪd] [baɪ][hɜːr; hər]['pæd(ə)l] [wiːlz] [dæʃt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv]

and	the	waves	made	by	her	paddle	wheels	dashed	up	against	the	margin	of
和	这	波浪	制成	经过	她	桨	车轮	虚线	向上	反对	这	利润	的

[ðə; ði][ræft][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'lɔːŋ] [ʃɔːr] .

the	raft	as	if	it	had	been	along	shore	.
这	筏	作为	如果	它	有	到过	沿着	支撑	.

她的桨轮激起的波浪猛烈地拍打着木筏的边缘，就像是在岸边一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʊrɪsts] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmər] .

There	was	a	great	number	of	tourists	on	board	the	steamer	.
那里	曾是	一个	伟大的	数字	的	游客	在	木板	这	汽船	.

船上有很多游客。

[ˈrɔləu][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [ˈveri] [dɪˈstɪŋktli] [ˈsɪtɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɔːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] .

Rollo	could	see	them	very	distinctly	sitting	under	the	awning	on	the	deck	.
罗洛	可以	看	他们	非常	明显地	坐着	在下面	这	棚	在	这	甲板	.

罗洛清楚地看到他们坐在甲板上的遮阳篷下。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði][ræft][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

Some	were	standing	by	the	railing	and	examining	the	raft	by	means	of
一些	是	常设	经过	这	栏杆	和	检查	这	筏	经过	方法	的

[ðer; ðər][spaɪ] [ˈglæsɪz] [ɔːr] [ˈɑːprə] [ˈglæsɪz] .

their	spy	glasses	or	opera	glasses	.
他们的	间谍	眼镜	或者	歌剧	眼镜	.

有些人站在栏杆旁，用望远镜或歌剧望远镜观察木筏。

[ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [æt; ət] [teiblz] , [ˈiːtɪŋ] [leɪt] [ˈbrekfəsts] , [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrtiz] [baɪ] [ðəmˈselvz] .

Others	were	seated	at	tables	,	eating	late	breakfasts	,	in	little	parties	by	themselves	.
其他的	是	坐着	在	表格	,	吃	晚的	早餐	,	在	小的	各方	经过	他们自己	.

其他人则独自一人三五成群地坐在桌旁，享用着迟来的早餐。

[ðə; ði] [boʊt] [glaidid] [baɪ] [ˈveri] [ˈswɪftli] , [haʊˈevər] ,

The	boat	glided	by	very	swiftly	,	however	,
这	船	滑翔	经过	非常	迅速地	,	然而	,

然而，小船滑行得非常快。

[ænd; ənd] [suːn] [ˈrɔləu][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bʌt; bət][ðə; ði][stɜːrn] ,

and	soon	Rollo	could	see	nothing	of	her	but	the	stern	,
和	很快	罗洛	可以	看	没有什么	的	她	但	这	船尾	,

很快，罗洛就什么也看不见了，只剩下船尾的船舷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfoʊmɪŋ] [weɪk] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][ˈpæd(ə)l] [wiːlz] [left] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər]

and	the	foaming	wake	which	her	paddle	wheels	left	behind	them	in	the	water
和	这	起泡	唤醒	哪个	她	桨	车轮	左边	在后面	他们	在	这	水

.

:

.

还有她的桨轮在水中留下的泡沫状尾迹。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈstiːmboʊt] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] ,

As	soon	as	the	steamboat	had	gone	by	,
作为	很快	作为	这	汽船	有	已消失	经过	,

汽船刚一驶过，

[ˈrɔləu][bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [slaɪt] [sens] [ʌv; əv] [ˈloʊnlinəs] [ɑːn][ðə; ði][ræft] ,

Rollo	began	to	feel	a	slight	sense	of	loneliness	on	the	raft	,
罗洛	开始	到	感觉	一个	轻微	感觉	的	孤独	在	这	筏	,

罗洛开始感到一丝孤独，独自一人待在木筏上。

[wɪtʃ] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪnˈkriːst] [baɪ][ðə; ði]['sɑːmbər]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .

which	feeling	was	increased	by	the	sombre	aspect	of	the	scenery	around	him	.
哪个	感觉	曾是	增加	经过	这	阴沉	方面	的	这	风景	大约	他	.

周围阴郁的景色加剧了他的这种感觉。

[ðə; ði] [ˈrɪvər] [wʌz; wəz] [ˈkloʊsli] [ʃʌt] [ɪn][baɪ] [ˈmaʊntnz] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] ,

The	river	was	closely	shut	in	by	mountains	on	both	sides	,
这	河	曾是	密切	关闭	在	经过	山脉	在	两个都	侧面	,

河流两岸群山环抱，水深较深。

[ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ðə; ði][ræft] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈsloʊli] [daʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk]

and	between	them	the	raft	seemed	to	be	drifting	slowly	down	into	a	dark
和	之间	他们	这	筏	似乎	到	是	漂流	缓慢地	向下	进入	一个	黑暗的

[ænd; ənd] [ˈgluːmi] [gɔːrdʒ] ,

and	gloomy	gorge	,
和	阴沉	峡谷	,

他们之间的木筏似乎正缓缓漂向一个黑暗阴森的峡谷。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] ['sɪmpli] [sə'blaɪm] [tuː; tə]

which	,	though	it	might	have	seemed	simply	sublime	to
哪个	,	尽管	它	可能	有	似乎	简单地	升华	到

虽然这看起来可能只是崇高无上的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɑːrti] ['vjuːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stiːmər] ,

a	pleasant	party	viewing	it	together	from	the	cheerful	deck	of	a	steamer	,
一个	令人愉快的	派对	观看	它	一起	从	这	快乐	甲板	的	一个	汽船	,

一群人愉快地在游轮明亮的甲板上一起欣赏美景。

[ɔːr][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kærɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks] ,

or	from	a	comfortable	carriage	on	the	banks	,
或者	从	一个	舒服的	运输	在	这	银行	,

或者从河岸边舒适的马车上下来，

[wʌz; wəz] [wel] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɔː] [ænd; ənd] ['terər] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]

was	well	fitted	to	awaken	an	emotion	of	awe	and	terror	in	the	mind	of
曾是	出色地	适配	到	觉醒	一个	情感	的	敬畏	和	恐怖	在	这	头脑	的

[ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] ['rɔləu] ,

a	boy	like	Rollo	,
一个	男生	喜欢	罗洛	,

它非常适合唤起像罗洛这样的男孩心中敬畏和恐惧的情感。

['floʊtɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['helpləsli] [ɑːn][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [ræft] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] ,

floating	down	into	it	helplessly	on	an	enormous	raft	,	with	a	hundred	men	,
漂浮的	向下	进入	它	无助地	在	一个	巨大的	筏	,	和	一个	百	男人	,

他们和一百个人一起，无助地乘坐巨大的木筏缓缓沉入水中。

['lʊkɪŋ] [mɔːr] [laɪk] ['brɪgəndz] [ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] [els] ,

looking	more	like	brigands	than	any	thing	else	,
寻找	更多的	喜欢	强盗	比	任何	事物	别的	,

看起来更像强盗，而不是其他任何人。

[maːtʃɪŋ] ['sɑːləmli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][æt; ət] ['iːðər] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['wɜːrkɪŋ] [prə'dɪdʒəs]

marching	solemnly	to	and	fro	at	either	end	of	it	,	working	prodigious
行军	庄严地	到	和	弗	在	任何一个	结尾	的	它	,	在职的	惊人

[ɔːrz; oʊrz] ,

oars	,
桨	,

他们庄严地在河的两端来回行进，奋力划动着巨大的船桨。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'ses(ə)nt] [tɔɪl] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts] ['biːɪŋ] ['kærid] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [dæʃt] [tuː; tə]

with	incessant	toil	,	to	prevent	its	being	carried	upon	the	rocks	and	dashed	to
和	不停歇	辛劳	,	到	防止	它是	存在	携带	之上	这	岩石	和	虚线	到

['piːsɪz] .

pieces	.
件	.

经过不懈努力，防止它被冲到岩石上摔得粉碎。

[ɪn][fækt] , ['rɔləu][bɪ'gæn] [suːn] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [ɑːn] [ʃɔːr] [ə'gen] .

In	fact	,	Rollo	began	soon	to	wish	that	he	was	safe	on	shore	again	.
在	事实	,	罗洛	开始	很快	到	希望	那	他	曾是	安全的	在	支撑	再次	.

事实上，罗洛很快就开始希望自己能再次安全地回到岸上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['θæŋkfl] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	I	am	very	thankful	,	"	said	he	to	himself	,
"	我	是	非常	感恩	,	"	说	他	到	他自己	,

“我非常感激，”他自言自语道。

" [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɑ:rgən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tu:; tə] [pʊt] [ˌem 'i:] [ə'ʃɔ:r] [wen'evər] [aɪ] [wɪʃt]
" that I made a bargain with the captain to put me ashore whenever I wished
" 那 我 制成 一个 便宜货 和 这 队长 到 放 我 岸上 每当 我 希望
[tu:; tə] [goʊ] .
to go .
到 去 .

“我与船长达成协议，只要我想上岸，他就会把我送上岸。”

[aɪ] [dəunt] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɪʃ] [tu:; tə] [goʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hæf] [wei] [tu:; tə] [bəpɑ:rd] .
I don't believe that I shall wish to go more than half way to Boppard .
我 不 相信 那 我 将 希望 到 去 更多的 比 一半 方式 到 博帕德 .

我不认为我会想去博帕德超过一半的路程。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['rɔləu] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] .
" So saying , Rollo looked anxiously down the river .
" 所以 说 , 罗洛 看起来 焦虑地 向下 这 河 .

说着，罗洛焦急地望向河面。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [lʊkt] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [dɑ:rk] [ænd; ənd] ['glu:mi] ,
The mountains looked more and more dark and gloomy ,
这 山脉 看起来 更多的 和 更多的 黑暗的 和 阴沉 ,

群山看起来越来越阴暗凄凉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [ʃʌt] [ɪn] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd]
and they appeared to shut in before him in such a manner that he could
和 他们 出现 到 关闭 在 前 他 在 这样的 一个 方式 那 他 可以
[nɑ:t] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mens] [ræft] [tu:; tə] [twɪst] [ɪts] [wei]
not see how it could be possible for such an immense raft to twist its way
不是 看 如何 它 可以 是 可能的 为了 这样的 一个 巨大 筏 到 捻 它是 方式
[θru:] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
through between them .
通过 之间 他们 .

它们似乎在他面前合拢，让他无法看清如此巨大的木筏是如何从它们之间穿过的。

" [aɪ] [dəunt] [bɪ'li:v] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɪʃ] [tu:; tə] [goʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə]
" I don't believe I shall wish to go more than a quarter of the way to
" 我 不 相信 我 将 希望 到 去 更多的 比 一个 四分之一 的 这 方式 到
[bəpɑ:rd] ,
Boppard ,
博帕德 ,

“我想我不会想走到博帕德四分之一路程以外的地方了。”

" [sed] [hi:; hi] .
" said he .
" 说 他 .

他说道。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] , [ɑ:n] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] . ['gɔr]
Two or three minutes afterwards , on looking back , he saw the town of St . Goar
二 或者 三 分钟 然后 , 在 寻找 后退 , 他 锯 这 镇 的 英石 . 戈尔
,
,
,

两三分钟后，他回头望去，看到了圣戈阿尔镇。

[wer] [hi:; hi] [hæd; həd] [im'bɑ:kt] , ['grædʒuəli] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ]
where he had embarked , gradually disappearing behind a
在哪里 他 有 启航 , 逐步地 消失 在后面 一个

他从那里出发，逐渐消失在……后面

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

['wʊdɪd] ['prɑːməntɔːri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] , [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf]
wooded promontory which was slowly coming in the way , and cutting it off
树木繁茂的 海角 哪个 曾是 缓慢地 未来 在 这 方式 , 和 切割 它 离开
[frʌm; frəm] [vjuː] .
from view .
从 看法 .

树木繁茂的岬角渐渐挡住了视线，将它从视野中遮挡了起来。

[ˈrɔləu] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ræft] .
ROLLO ON THE RAFT .
罗洛 在 这 筏 .

罗洛在木筏上。

" [ɪn][fækt] , " [sed] [ˈrɔləu][tuː; tə] [hɪmˈself] , " [sɪns] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt]['goʊɪŋ][ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] [bəpɑːrd]
" In fact , " said Rollo to himself , " since I am not going all the way to Boppard
" 在 事实 , " 说 罗洛 到 他自己 , " 自从 我 是 不是 去 全部 这 方式 到 博帕德
,
,
,

“事实上，”罗洛自言自语道，“既然我不会一路走到博帕尔，

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][goʊ] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] ; [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [bæk] ,
I had better not go much farther ; for I shall have to walk back ,
我 有 更好的 不是 去 很多 更远 ; 为了 我 将 有 到 走 后退 ,

我最好不要再往前走了，因为我还得走回去。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['stiːmər] [dʌz] [nɑːt][stɑːp] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] [bəpɑːrd] .
as the steamer does not stop this side of Boppard .
作为 这 汽船 做 不是 停止 这 边 的 博帕德 .

因为轮船不会在博帕德这边停靠。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ɑːn][ðə; ðɪ][ræft] [ɔːl'redi] ,
Besides , I have seen all that there is on the raft already ,
除了 , 我 有 已见 全部 那 那里 是 在 这 筏 已经 ,

此外，我已经把木筏上的东西都看过了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] ['steɪɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]['eni] [lɔːŋgər] .
and there is no use in staying on it any longer .
和 那里 是 不 使用 在 入住 在 它 任何 更长 .

继续待在那里也没有用了。

" [soʊ][hiː; hi] [kənˈkluːdid] [tuː; tə][goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ðɪ][boʊt] ,
" So he concluded to go at once to the boat ,
" 所以 他 结束 到 去 在 一次 到 这 船 ,

于是他决定立刻上船。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkæptɪn] .

according	**to**	**the**	**arrangement**	**which**	**he**	**had**	**made**	**with**	**the**	**captain**	**.**
根据	到	这	安排	哪个	他	有	制成	和	这	队长	.

根据他与船长达成的协议。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkæptɪn]

He	**was**	**afraid**	**that**	**he**	**might**	**have**	**to**	**wait**	**some**	**time**	**before**	**the**	**captain**
他	曾是	害怕的	那	他	可能	有	到	等待	一些	时间	前	这	队长

[wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] ;

would	**see**	**him**	**;**
会	看	他	;

他担心可能要等一段时间船长才能见到他；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

but	**he**	**did**	**not**	**.**
但	他	做过	不是	.

但他没有。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ɪˈmiːdiətli] , [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [roʊ] [hɪm; ɪm] [əˈʃɔːr] .

The	**captain**	**saw**	**him**	**immediately**	**,**	**and**	**sent**	**a**	**man**	**to**	**row**	**him**	**ashore**	**.**
这	队长	锯	他	立即地	,	和	发送	一个	男人	到	排	他	岸上	.

船长立刻发现了他，并派人划船送他上岸。

[tuː] [men] [keɪm] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] [ˈbiːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Two	**men**	**came**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**the**	**commissioner**	**being**	**one**	**of**	**them**	**.**
二	男人	来了	,	在	事实	,	这	专员	存在	一	的	他们	.

事实上，来了两个人，其中一人就是专员。

[bʌt; bət][ˈrɔləu][dɪd][nɑːt] [peɪ] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈsɜːrkəmstæns] .

But	**Rollo**	**did**	**not**	**pay**	**any**	**particular**	**attention**	**to**	**this**	**circumstance**	**.**
但	罗洛	做过	不是	支付	任何	特别的	注意力	到	这	环境	.

但罗洛并没有特别在意这种情况。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd]

He	**did**	**not**	**even**	**observe**	**that**	**it**	**was**	**the**	**same**	**man**	**that**	**had**	**come**	**on**	**board**
他	做过	不是	甚至	观察	那	它	曾是	这	相同的	男人	那	有	来	在	木板

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	**him**	**.**
和	他	.

他甚至没有注意到，和他一起上船的就是同一个人。

[ˈrɔləu][kʊd; kəd][nɑːt] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːrzmən] [ɑːn][ðə; ði] [wei] ,

Rollo	**could**	**not**	**talk**	**to**	**the**	**oarsman**	**on**	**the**	**way**	**,**
罗洛	可以	不是	讲话	到	这	划桨手	在	这	方式	,

罗洛没法和路上的划桨手说话。

[bʌt; bət][ɑːn] [ˈlændɪŋ] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] , — [əˈbaʊt] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz]

but	**on**	**landing**	**he**	**gave**	**him**	**a**	**little**	**money**	**,**	**—**	**about**	**what**	**he**	**thought**	**was**
但	在	降落	他	给予	他	一个	小的	钱	,	一	关于	什么	他	想法	曾是

[ˈprɑːpər] ,

proper	**,**
恰当的	,

但落地后，他给了他一点钱——大概是他认为合适的数额。

— [ænd; ənd] [ðen] [went] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

—	**and**	**then**	**went**	**up**	**into**	**the**	**road**	**with**	**a**	**view**	**to**	**go**	**home**	**.**
一	和	然后	去	向上	进入	这	路	和	一个	看法	到	去	家	.

然后他走到路上，打算回家。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənər] , [ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə][ə'weɪkən] ['eni] [səs'piʃənz] [ɪn] ['rɒloʊz] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi]

The	commissioner	,	in	order	not	to	awaken	any	suspicions	in	Rollo's	mind	that	he
这	专员	,	在	命令	不是	到	觉醒	任何	怀疑	在	罗洛的	头脑	那	他

[wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

was	following	him	,
曾是	下列的	他	,

为了不让罗洛怀疑自己被跟踪，警长

[tɜːrnd] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['lændɪd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [toʊ] [pæθ] [daʊn] [ðə; ði]

turned	away	as	soon	as	he	landed	,	and	walked	along	the	tow	path	down	the
转向	离开	作为	很快	作为	他	登陆	,	和	步行	沿着	这	拖	小路	向下	这

[striːm] .

stream	.
溪流	.

他一落地就转身，沿着溪流边的拖道往下走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

['rɔləu] [went] ['sloʊli] [hoʊm] .

Rollo	went	slowly	home	.
罗洛	去	缓慢地	家	.

罗洛慢慢地走回家了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən] ['aʊər] [ɑːn][ðə; ði][ræft] ,

He	had	not	been	more	than	half	an	hour	on	the	raft	,
他	有	不是	到过	更多的	比	一半	一个	小时	在	这	筏	,

他在木筏上待的时间还不到半个小时。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] ;

and	had	not	gone	down	the	stream	more	than	a	mile	;
和	有	不是	已消失	向下	这	溪流	更多的	比	一个	英里	;

沿溪而下不超过一英里；

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [θriː] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][æt; ət][ðə; ði]

so	that	in	three	quarters	of	an	hour	after	he	had	left	his	uncle	at	the
所以	那	在	三	四分之一	的	一个	小时	后	他	有	左边	他的	叔叔	在	这

[hoʊ'tel][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

hotel	he	found	himself	drawing	near	to	it	again	,
酒店	他	成立	他自己	绘画	靠近	到	它	再次	,

因此，在他离开叔叔所在的旅馆四十五分钟后，他发现自己又靠近了那里。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

on	his	return	.
在	他的	返回	.

他回来的时候。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [get] [bæk] [soʊ] [suːn] .

He	felt	a	little	ashamed	to	get	back	so	soon	.
他	毛毡	一个	小的	羞愧	到	得到	后退	所以	很快	.

他有点不好意思这么快就回来。

[soʊ][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][ɪn][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

So	he	thought	that	he	would	not	go	in	at	once	and	report	himself	to	his
所以	他	想法	那	他	会	不是	去	在	在	一次	和	报告	他自己	到	他的

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	,
叔叔	,

所以他决定不立刻进去向叔叔报告。

[bʌt; bət] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
but **would** **go** **down** **on** **the** **bank** **of** **the** **river** **,**
但 会 去 向下 在 这 银行 的 这 河 ,

但会走到河岸边去，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [fɪʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
and **see** **if** **he** **could** **find** **a** **place** **to** **fish** **a** **little** **while** **,**
和 看 如果 他 可以 寻找 一个 地方 到 鱼 一个 小的 尽管 ,

看看他能不能找个地方钓一会儿鱼。

[ʌn'tɪl] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'læpst] ,
until **some** **little** **time** **should** **have** **elapsed** **,**
直到 一些 小的 时间 应该 有 过去 ,

直到一段时间过去后，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [rɪ'spektəbl] [duː'reɪʃn]
so **as** **to** **give** **to** **the** **period** **of** **his** **absence** **a** **tolerably** **respectable** **duration**
所以 作为 到 给 到 这 时期 的 他的 缺席 一个 勉强可以接受 可敬 期间
.
:
.

以便让他的缺席时间达到一个较为体面的程度。

" ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [wɪl] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] ,
" **Uncle** **George** **will** **laugh** **at** **me** **,** **"** **said** **he** **to** **himself** **,**
" 叔叔 乔治 将要 笑 在 我 , " 说 他 到 他自己 ,

“乔治叔叔会嘲笑我的，”他自言自语道。

" [ɪf] [hiː; hi] [siːz] [ˌem 'iː] [kʌm] [hoʊm] [soʊ] [suːn] .
" **if** **he** **sees** **me** **come** **home** **so** **soon** **.**
" 如果 他 看到 我 来 家 所以 很快 .

“如果他看到我这么快就回家了。”

" [soʊ]['rɔləu] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] [laɪn] ,
" **So** **Rollo** **went** **down** **to** **the** **quay** **,** **and** **taking** **out** **his** **fishing** **line** **,**
" 所以 罗洛 去 向下 到 这 码头 , 和 采取 出去 他的 钓鱼 线 ,

于是罗洛走到码头，拿出他的鱼线，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] ['fɪʃɪŋ] .
he **began** **to** **make** **arrangements** **for** **fishing** **.**
他 开始 到 制作 安排 为了 钓鱼 .

他开始安排捕鱼事宜。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [fiːl] [kwaɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .
He **did** **not** **,** **however** **,** **feel** **quite** **at** **his** **ease** **.**
他 做过 不是 , 然而 , 感觉 相当 在 他的 舒适 .

但他却感到不太自在。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] ['ɑːrtɪfɪs] [ɪn] [ðʌs] [prə'lɔŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns]
There **seemed** **to** **be** **something** **a** **little** **like** **artifice** **in** **thus** **prolonging** **his** **absence**
那里 似乎 到 是 某物 一个 小的 喜欢 技巧 在 因此 延长 他的 缺席
[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər]
in **order** **to** **make** **his** **uncle** **think** **that** **he** **had** **gone** **farther** **down** **the** **river**
在 命令 到 制作 他的 叔叔 思考 那 他 有 已消失 更远 向下 这 河
[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] .
than **he** **had** **been** **.**
比 他 有 到过 .

他似乎有点耍花招，故意延长自己的失踪时间，好让他的叔叔以为他已经比实际到达的更远的地方了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['biːɪŋ] [kwaɪt] ['ɑːnɪst] , [hiː; hi] [θɔːt] .
It **was** **not** **being** **quite** **honest** **,** **he** **thought** **.**
它 曾是 不是 存在 相当 诚实的 , 他 想法 .

他心想，这样做并不完全诚实。

" ['æftər] [ɔ:l] , " [sed] [hi:; hi] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [aɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [tel] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] [naʊ] .

" After all , " said he to himself , " I'll go and tell uncle George now .

" 后 全部 , " 说 他 到 他自己 , " 患病的 去 和 告诉 叔叔 乔治 现在 .

“总之,”他自言自语道，“我现在就去告诉乔治叔叔。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['betər] [taɪm] ['fɪʃɪŋ] [ɪf] [aɪ] [du:] .

I shall have a better time fishing if I do .

我 将 有 一个 更好的 时间 钓鱼 如果 我 做 .

如果我那样做，我的钓鱼体验会更好。

[ɪf] [hi:; hi] [tʃu:ziz] [tu:; tə] [læf] [æt; ət]

If he chooses to laugh at

如果 他 选择 到 笑 在

如果他选择嘲笑

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 167]

[页 -]

[第167页]

[ˌem 'i:] , [hi:; hi] [meɪ] .

me , he may .

我 , 他 可能 .

他或许会。

[ɪf] [hi:; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər] .

If he is going to do it , I should like to have it over .

如果 他 是 去 到 做 它 , 我 应该 喜欢 到 有 它 超过 .

如果他要这么做，我希望这件事能尽快结束。

" [soʊ] [hi:; hi] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ,

" So he went into the hotel ,

" 所以 他 去 进入 这 酒店 ,

于是他进了酒店，

[ænd; ənd] [əd'vænst] ['sʌmwʌt] ['tɪmɪdli] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [wer] [hi:; hi] [hæd; həd]

and advanced somewhat timidly to the door of the room where he had

和 先进的 有些 胆怯地 到 这 门 的 这 房间 在哪里 他 有

[left] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ['raɪtɪŋ] .

left his uncle writing .

左边 他的 叔叔 写作 .

他有些胆怯地走到叔叔写作的房间门口。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn] , [sed] , —

He opened the door , and looking in , said , —

他 打开 这 门 , 和 寻找 在 , 说 , —

他打开门，往里看了看，说道：

" ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] !

" Uncle George !

" 叔叔 乔治 !

“乔治叔叔！”

[aɪv] [gɑ:t] [bæk] .

I've got back .

我已经 得到 后退 .

我回来了。

" ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm]

"	Mr	.	George	did	not	seem	at	all	surprised	,	but	looking	up	a	moment	from
"	先生	.	乔治	做过	不是	似乎	在	全部	惊讶	,	但	寻找	向上	一个	片刻	从

[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ,

his	writing	,
他的	写作	,

乔治先生似乎一点也不感到惊讶，但他还是从写作中抬起头来，

[hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] , —

he	smiled	,	and	said	,	—
他	微笑	,	和	说	,	—

他笑了笑，说道：

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [seɪf] [bæk] [ə'gen] .

I'm	glad	to	see	you	safe	back	again	.
我是	高兴的	到	看	你	安全的	后退	再次	.

很高兴看到你平安归来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] ['loʊnsəm] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

It	is	rather	lonesome	here	without	you	.
它	是	相当	寂寞	这里	没有	你	.

没有你，这里显得很冷清。

[dɪd] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['vɔɪɪdʒ] ? "

Did	you	have	a	pleasant	voyage	?	"
做过	你	有	一个	令人愉快的	航程	?	"

您的旅途愉快吗?

" [jes] , " [sed] ['rɔləu] , " ['veri] ['plez(ə)nt] .

"	Yes	,	"	said	Rollo	,	"	very	pleasant	.
"	是的	,	"	说	罗洛	,	"	非常	令人愉快的	.

“是的，”罗洛说，“非常愉快。”

['oʊnli][aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ] ['veri] [fɑːr] .

Only	I	did	not	go	very	far	.
仅有的	我	做过	不是	去	非常	远的	.

只是我没走多远。

[aɪ][gɑːt][ðem; ðəm][tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [ə'ʃɔːr] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'loʊ] [hɪr] . "

I	got	them	to	put	me	ashore	about	a	mile	below	here	.	"
我	得到	他们	到	放	我	岸上	关于	一个	英里	以下	这里	.	"

我让他们把我送到离这里大约一英里远的岸边。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [raɪt] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	That	was	right	,	"	said	Mr	.	George	.
"	那	曾是	正确的	,	"	说	先生	.	乔治	.

“没错，”乔治先生说。

" [juː; jʊ][dɪd] [ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ'self] .

"	You	did	exactly	as	I	should	have	done	myself	.
"	你	做过	确切地	作为	我	应该	有	完毕	我	.

你做得正是我应该做的。

[ɪn][fækt][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ɔːl][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ræft][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] . "

In	fact	you	can	see	all	you	wish	to	see	on	such	a	raft	in	half	an	hour	.	"
在	事实	你	能	看	全部	你	希望	到	看	在	这样的	一个	筏	在	一半	一个	小时	.	"

事实上，你乘坐这样的木筏，半个小时就能看到所有你想看的东西。

" [jes] , " [sed] [ˈrɔləu] , " [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] . "
" Yes , " said Rollo , " I found that I could . "
" 是的 , " 说 罗洛 , " 我 成立 那 我 可以 . "

“是的，”罗洛说，“我发现我可以做到。”

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ,
" And I am very glad that you came to tell me , " said Mr . George ,
" 和 我 是 非常 高兴的 那 你 来了 到 告诉 我 , " 说 先生 . 乔治 ,

“我很高兴你来告诉我这件事，”乔治先生说。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [hoʊm] .
" as soon as you came home .
" 作为 很快 作为 你 来了 家 .

“你一回家。”

" [soʊ][ˈrɔləu] , [kwaɪt] [rɪˈliːvd] [ɪn][maɪnd] , [went] [daʊn] [sterz] [əˈgen] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
" So Rollo , quite relieved in mind , went down stairs again , and returning to the
" 所以 罗洛 , 相当 松了口气 在 头脑 , 去 向下 楼梯 再次 , 和 返回 到 这
[kiː] ,
quay ,
码头 ,

于是罗洛松了口气，又下了楼，回到了码头。

[hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪʃɪŋ] .
he resumed his fishing .
他 恢复 他的 钓鱼 .

他继续钓鱼。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
Chapter XII .
章 十二 .

第十二章

[ˈdɪnər] .
Dinner .
晚餐 .

晚餐。

[əˈbaʊt] [hæf][pæst] [θriː] [əˈklɔk, əu-][ˈrɔləu] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [ruːm] .
About half past three o'clock Rollo went up to his uncle's room .
关于 一半 过去的 三 点钟 罗洛 去 向上 到 他的 叔叔的 房间 .

大约三点半，罗洛去了他叔叔的房间。

" [ˈʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] , " [sed] [hiː; hi] , " [hæv; həv][nɑːt][juː; jʊ][gɑːt][ˈɔːlmoʊst] [θruː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈraɪtɪŋ]
" Uncle George , " said he , " have not you got almost through with your writing
" 叔叔 乔治 , " 说 他 , " 有 不是 你 得到 几乎 通过 和 你的 写作
? "
? "
? "

“乔治叔叔，”他说，“您的写作不是快完成了吗？”

" [waɪ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈsteɪɪŋ] [hɪr] ? "
" Why , " said Mr . George , " are you tired of staying here ? "
" 为什么 , " 说 先生 . 乔治 , " 是 你 疲劳的 的 入住 这里 ? "

乔治先生问道：“你为什么厌倦待在这里？”

" [jes] , " [sed] [ˈrɔləu] ,
" Yes , " said Rollo ,
" 是的 , " 说 罗洛 ,

“是的，”罗洛说道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːp] [ˈvæli] .
" I am tired of being down in the bottom of such a deep valley .
" 我 是 疲劳的 的 存在 向下 在 这 底部 的 这样的 一个 深的 谷 .

“我厌倦了身处如此深渊的底部。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [pʊt] [əˈweɪ] [jʊr; jər] [ˈraɪtɪŋ] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn][ʌp][ðə; ðɪ][ˈrɪvər] [tɪl] [wiː; wi][get] [aʊt]
I wish you would put away your writing and go on up the river till we get out
我 希望 你 会 放 离开 你的 写作 和 去 在 向上 这 河 直到 我们 得到 出去
[wer] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] ,
where we can see ,
在哪里 我们 能 看 ,

我希望你能放下手中的笔，继续沿河而上，直到我们到达视野开阔的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [raɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] . "
and then you may write as much as you please . "
和 然后 你 可能 写 作为 很多 作为 你 请 . "

然后你就可以随心所欲地写了。

" [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][ʌp][ðə; ðɪ][ˈrɪvər][tuː; tə] - [naɪt] ? " [æskt] [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .
" Do you wish to go up the river to - night ? " asked Mr . George .
" 做 你 希望 到 去 向上 这 河 到 - 夜晚 ? " 问 先生 . 乔治 .

“你今晚想去河上游走走吗？”乔治先生问道。

" [jes] , " [sed] [ˈrɔləu] , " [ˈveri] [mʌtʃ] .
" Yes , " said Rollo , " very much .
" 是的 , " 说 罗洛 , " 非常 很多 .

“是的，”罗洛说，“非常。”

" [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" Mr . George took out his watch .
" 先生 . 乔治 采取 出去 他的 手表 .

乔治先生掏出了他的手表。

" [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][æsk][ðə; ðɪ] [ˈweɪtər] [wen] [ðə; ðɪ][nekst] [ˈstiːmər] [kʌmz] [əˈlɔːŋ] .
" Go down and ask the waiter when the next steamer comes along .
" 去 向下 和 问 这 服务员 什么时候 这 下一个 汽船 来 沿着 .

“下去问问服务员下一班轮渡什么时候到。”

" [ˈrɔləu] [went] [daʊn] ,
" Rollo went down ,
" 罗洛 去 向下 ,

“罗洛倒下了，

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪˈpɔːrt] [ðæt] [ðə; ðɪ][nekst] [ˈstiːmər] [keɪm] [baɪ][æt; ət] [faɪv]
and presently returned with the report that the next steamer came by at five
和 目前 返回 和 这 报告 那 这 下一个 汽船 来了 经过 在 五
[əˈklɔk, əu-] .
o'clock .
点钟 .

随后返回报告称，下一艘轮船将于五点钟到达。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] - [seɪl] , [kɔːld] ['biŋən] ,
" There is a place up the river about two hours ' sail , called Bingen ,
" 那里 是 一个 地方 向上 这 河 关于 二 小时 - 帆 , 称为 宾根 ,

“沿河而上，大约航行两小时，有一个叫做宾根的地方，

" [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [wer] [ðə; ði] ['maʊntnz] [end] .
" said Mr . George , " where the mountains end .
" 说 先生 . 乔治 , " 在哪里 这 山脉 结尾 .

乔治先生说：“山脉的尽头。”

[ə'bʌv] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz]['oʊpən][ænd; ənd]['lev(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] [waɪd] .
Above that the country is open and level , and the river wide .
多于 那 这 国家 是 打开 和 等级 , 和 这 河 宽的 .

再往上，地势开阔平坦，河流宽阔。

[wiː; wi] [maɪt] [goʊ][ʌp][ðer; ðər] , [aɪ] [sə'poʊz] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][duː][fɔːr; fər] ['dɪnər] ? "
We might go up there , I suppose ; but what should we do for dinner ? "
我们 可能 去 向上 那里 , 我 认为 ; 但 什么 应该 我们 做 为了 晚餐 ? "

我想我们或许可以上去看看；可是晚饭吃什么呢?

" [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] ['dɪnər] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmər] , " [sed] ['rɔləu] .
" We might have dinner on board the steamer , " said Rollo .
" 我们 可能 有 晚餐 在 木板 这 汽船 , " 说 罗洛 .

“我们或许可以在汽船上吃晚饭，”罗洛说。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ; " [ðæts] [wʌt] [wiː; wi] [wɪl] [duː] .
" Very well , " said Mr . George ; " that's what we will do .
" 非常 出色地 , " 说 先生 . 乔治 ; " 那就是 什么 我们 将要 做 .

“很好，”乔治先生说，“我们就这么做。”

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['weɪtər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bɪl] ,
You may go and tell the waiter to bring me the bill ,
你 可能 去 和 告诉 这 服务员 到 带来 我 这 账单 ,

你可以去告诉服务员把账单拿给我。

[ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] ['redi] [æt; ət][hæf][pæst] [fɔːr] .
and then be ready at half past four .
和 然后 是 准备好 在 一半 过去的 四 .

然后四点半做好准备。

[ðæt] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən]['aʊər] [mɔːr] [tuː; tə] [raɪt] .
That will give me an hour more to write .
那 将要 给 我 一个 小时 更多的 到 写 .

那样我就能多出一个小时的写作时间了。

" [æt; ət][hæf][pæst] [fɔːr] ['rɔləu] [keɪm] [tuː; tə] [tel] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['stiːmər] [wʌz; wəz]
" At half past four Rollo came to tell Mr . George that the steamer was
" 在 一半 过去的 四 罗洛 来了 到 告诉 先生 . 乔治 那 这 汽船 曾是
['kʌmɪŋ] .
coming .
未来 .

“四点半的时候，罗洛来告诉乔治先生，轮船要来了。”

[ðə; ði] [trʌŋk] [hæd; həd] [bɪn] ['priːviəsli] ['kærid] [daʊn] [ænd; ənd][pʊt][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] ,
The trunk had been previously carried down and put on board a small boat ,
这 树干 有 到过 之前 携带 向下 和 放 在 木板 一个 小的 船 ,

这个箱子之前已被搬运下来，并放置在一艘小船上。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði] [s'tiːməz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

for	this	was	one	of	the	places	where	the	steamers	were	not	accustomed	to
为了	这	曾是	一	的	这	地方	在哪里	这	蒸汽船	是	不是	习惯	到

[kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɪr] ,

come	up	to	a	pier	,
来	向上	到	一个	码头	,

因为这里是轮船不常停靠码头的地方之一。

[bʌt; bət] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] ['lændɪd] ['pæsndʒə˞] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [smɔːl] ['boʊts] [ðæt] [went] [aʊt] [tuː; tə]

but	received	and	landed	passengers	by	means	of	small	boats	that	went	out	to
但	已收到	和	登陆	乘客	经过	方法	的	小的	船	那	去	出去	到

[miːt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] .

meet	them	in	the	middle	of	the	river	.
见面	他们	在	这	中间	的	这	河	.

但是，他们通过小船到河中央迎接乘客并让他们下船。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [boʊt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['redi] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [sterz] ,

Such	a	boat	was	now	ready	at	the	foot	of	the	landing	stairs	,
这样的	一个	船	曾是	现在	准备好	在	这	脚	的	这	降落	楼梯	,

这样一艘船已经准备就绪，停放在楼梯平台的底部。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['rɔləu] [gɑːt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Mr	.	George	and	Rollo	got	into	it	.
和	先生	.	乔治	和	罗洛	得到	进入	它	.

乔治先生和罗洛吵了起来。

[ðə; ði] ['boʊtmən] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['stiːmər] [keɪm] ['prɪti] [nɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rəud] [aʊt]

The	boatman	waited	until	the	steamer	came	pretty	near	,	and	then	he	rowed	out
这	船工	等待	直到	这	汽船	来了	漂亮的	靠近	,	和	然后	他	划船	出去

[tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

to	meet	it	.
到	见面	它	.

船夫等到汽船驶近后，才划船去迎接它。

[hiː; hi] [stɑːpt] ['roʊɪŋ] [wen] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæd(ə)l] [wiːl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	stopped	rowing	when	the	boat	was	opposite	to	the	paddle	wheel	of	the
他	停止	划船	什么时候	这	船	曾是	对面的	到	这	桨	车轮	的	这

['stiːmər] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

steamer	,	and	the
汽船	,	和	这

当船划到与汽船桨轮相对的位置时，他停止了划桨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

['stiːmər] [stɑːpt] [hɜːr; hər] ['endʒɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

steamer	stopped	her	engine	at	the	same	time	.
汽船	停止	她	引擎	在	这	相同的	时间	.

汽船同时停止了引擎运转。

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['pæd(ə)l] [bɑːks] [θruː] [ə; eɪ] [roʊp] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊt] ,

A	man	who	stood	on	the	paddle	box	threw	a	rope	to	the	boat	,
一个	男人	WHO	站立	在	这	桨	盒子	扔	一个	绳索	到	这	船	,

一名站在桨箱上的男子向船上扔了一根绳子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['boʊtmən] [meɪd] [ðɪs] [roʊp] [fæst][tuː; tə][ə; eɪ] [biˈleiŋ] [pɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [set] [fɔːr; fər]

and	the	boatman	made	this	rope	fast	to	a	belaying	pin	that	was	set	for
和	这	船工	制成	这	绳索	快速地	到	一个	保护	别针	那	曾是	放	为了

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [nɪr] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] .

the	purpose	near	the	bow	of	the	boat	.
这	目的	靠近	这	弓	的	这	船	.

船夫将这根绳子系在船头附近专门设置的系缆柱上。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [roʊp][ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] [ðen] [drɔːn] ['ræpɪdli] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['stiːmər] ,

By	means	of	this	rope	the	boat	was	then	drawn	rapidly	up	alongside	the	steamer	,
经过	方法	的	这	绳索	这	船	曾是	然后	绘制	快速	向上	旁边	这	汽船	,

然后，通过这根绳子，小船迅速被拉到汽船旁边。

[æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [də'rektli; daɪ'rektli][æft][ðə; ði]['pæd(ə)l] [wiːl] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

at	a	place	directly	aft	the	paddle	wheel	,	where	there	was	a	little
在	一个	地方	直接地	后部	这	桨	车轮	,	在哪里	那里	曾是	一个	小的

['sterweɪ] [ə'bʌv] ,

stairway	above	,
楼梯	多于	,

在桨轮正后方的一个地方，上方有一个小楼梯，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['plætfɔːrm] [bɪ'loʊ] , [bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [wen] [nɑːt][ɪn][juːz] ,

and	a	small	platform	below	,	both	of	which	,	when	not	in	use	,
和	一个	小的	平台	以下	,	两个都	的	哪个	,	什么时候	不是	在	使用	,

以及下方的一个小平台，两者在不使用时，

[wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

were	drawn	up	out	of	the	way	,
是	绘制	向上	出去	的	这	方式	,

被移开了，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [let] [daʊn] [wen] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] .

but	which	were	always	let	down	when	passengers	were	to	come	on	board	.
但	哪个	是	总是	让	向下	什么时候	乘客	是	到	来	在	木板	.

但每当乘客准备登机时，这些飞机总是会失控。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][boʊt] [keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðɪs] [ˌæpə'rætəs] ,

As	soon	as	the	boat	came	alongside	this	apparatus	,
作为	很快	作为	这	船	来了	旁边	这	设备	,

船一靠近这台设备，

['rɔləu][ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [stept] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Rollo	and	Mr	.	George	stepped	out	upon	the	platform	,	and	went	up	the	little
罗洛	和	先生	.	乔治	步	出去	之上	这	平台	,	和	去	向上	这	小的

['sterweɪ] ,

stairway	,
楼梯	,

罗洛和乔治先生走上站台，沿着小楼梯上了去。

[ðə; ði][hændz][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə][help] [ðem; ðəm] .

the	hands	on	board	the	steamer	standing	there	to	help	them	.
这	双手	在	木板	这	汽船	常设	那里	到	帮助	他们	.

船上的工作人员站在那里帮助他们。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ðə; ði] [trʌŋk] [wʌz; wəz] [pæst] [ʌp] , [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [ɔːf] ,

In	a	moment	more	the	trunk	was	passed	up	,	the	boat	was	pushed	off	,
在	一个	片刻	更多的	这	树干	曾是	通过了	向上	,	这	船	曾是	推动	离开	,

片刻之后，箱子被递了上去，船也被推开了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pæd(ə)l] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] [wɜːr; wər] [pʊt] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðʌs] ,

and	the	paddle	wheels	of	the	steamer	were	put	in	motion	;	and	thus	,
和	这	桨	车轮	的	这	汽船	是	放	在	运动	;	和	因此	,

于是，轮船的桨轮开始转动；就这样，

['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] ['rɔləu][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ,

almost	before	Rollo	had	time	to	think	what	was	going	on	,
几乎	前	罗洛	有	时间	到	思考	什么	曾是	去	在	,

罗洛还没来得及思考发生了什么事，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ][kæmp] [stuːl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] ,

he	found	himself	comfortably	seated	on	a	camp	stool	under	the	awning	,
他	成立	他自己	舒适地	坐着	在	一个	营	凳子	在下面	这	棚	,

他发现自己舒服地坐在遮阳篷下的露营凳上。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , [ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] ,

by	the	side	of	Mr	.	George	,	on	the	quarter	deck	of	the	steamer	,
经过	这	边	的	先生	.	乔治	,	在	这	四分之一	甲板	的	这	汽船	,

在乔治先生身旁，在汽船的后甲板上，

[ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] ['swɪftli] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] .

and	sailing	swiftly	along	on	his	voyage	up	the	river	.
和	帆船	迅速地	沿着	在	他的	航程	向上	这	河	.

他乘船沿河而上，一路疾驰。

" [wʌt] ['sʌd(ə)n] [træn'zɪʃnz] [wiː; wi] [pæs] [θruː] , " [sed] , ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [ɪn] ['trævəlɪŋ] [ɑːn]

"	What	sudden	transitions	we	pass	through	,	"	said	,	Mr	.	George	,	"	in	travelling	on
"	什么	突然	过渡	我们	经过	通过	,	"	说	,	先生	.	乔治	,	"	在	旅行	在

[ðə; ði] [raɪn] ! "

the	Rhine	!	"
这	莱茵河	!	"

“我们在莱茵河上旅行时，会经历多么突然的转变啊！”乔治先生说道。

" [jes] , " [sed] ['rɔləu] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['skersli] [faɪv]

"	Yes	,	"	said	Rollo	,	"	it	seems	scarcely	five
"	是的	,	"	说	罗洛	,	"	它	似乎	几乎	五

“是的，”罗洛说，“看起来好像才过了五岁。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

['mɪnɪts] [ə'goʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [ɔːl][baɪ][maɪ'self] , [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊnsəm] ['rɪvər]

minutes	ago	that	I	was	sitting	,	all	by	myself	,	on	the	bank	of	a	lonesome	river
分钟	前	那	我	曾是	坐着	,	全部	经过	我	,	在	这	银行	的	一个	寂寞	河

,

,

,

几分钟前，我还独自一人坐在寂寥的河岸边。

['fɪʃɪŋ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['stiːmər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ['kʌmpəni] ,

fishing	;	and	now	I	am	on	board	a	steamer	,	with	all	this	company	,
钓鱼	;	和	现在	我	是	在	木板	一个	汽船	,	和	全部	这	公司	,

还在钓鱼；现在我和这些人一起在一艘轮船上，

[ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] . "

and	dashing	away	through	the	water	at	a	great	rate	.	"
和	帅气	离开	通过	这	水	在	一个	伟大的	速度	.	"

然后以极快的速度在水中飞驰而去。

" [truː] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ; " [ænd; ənd] [haʊ] ['kwɪkli] [wiː; wi] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] !

"	True	,	"	said	Mr	.	George	;	"	and	how	quickly	we	came	on	board	!
"	真的	,	"	说	先生	.	乔治	;	"	和	如何	迅速地	我们	来了	在	木板	!

“没错，”乔治先生说；“我们很快就加入了！”

[wʌn] ['mɪnɪt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['kri:pɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [boʊt] ,

One	minute	we	are	creeping	along	slowly	over	the	water	in	a	little	boat	,
一	分钟	我们	是	爬行	沿着	缓慢地	超过	这	水	在	一个	小的	船	,

前一刻我们还在乘着小船慢慢地在水面上行驶，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv]['mædʒɪk] ,

and	the	next	,	as	if	by	some	sort	of	magic	,
和	这	下一个	,	作为	如果	经过	一些	种类	的	魔法	,

接下来，仿佛施了某种魔法一般，

[wi:; wi][faɪnd] [ɑ:r'selvz] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sti:mər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊt] ['drɪftɪŋ] [ə'weɪ]

we	find	ourselves	on	the	deck	of	the	steamer	,	with	the	boat	drifting	away
我们	寻找	我们自己	在	这	甲板	的	这	汽船	,	和	这	船	漂流	离开

[ə'stɜ:rn] . "

astern	.	"
倒车	.	"

我们发现自己站在轮船的甲板上，而小船正缓缓向后漂去。

" [haʊ] [haɪ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ɑ:r; ər] , " [sed] ['rɔləu] , " [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:z] [hɪr] !

"	How	high	the	mountains	are	,	"	said	Rollo	,	"	along	the	shores	here	!
"	如何	高的	这	山脉	是	,	"	说	罗洛	,	"	沿着	这	海岸	这里	!

“这里的山真高啊，”罗洛说，“沿着海岸线！”

[du:][ðə; ði] ['maʊntnz] [end][æt; ət] ['biŋən] ? "

Do	the	mountains	end	at	Bingen	?	"
做	这	山脉	结尾	在	宾根	?	"

山脉止于宾根吗?

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] , " [æt; ət] ['biŋən] , [ɔ:r] [su:n] ['æftər] [ðæt] .

"	Yes	,	"	said	Mr	.	George	,	"	at	Bingen	,	or	soon	after	that	.
"	是的	,	"	说	先生	.	乔治	,	"	在	宾根	,	或者	很快	后	那	.

“是的，”乔治先生说，“在宾根，或者在那之后不久。”

[ðer; ðər][ðə; ði] ['kʌntri] ['əupənz] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [bɪ'kʌm] ['lev(ə)l][ænd; ənd]

There	the	country	opens	,	and	the	banks	of	the	river	become	level	and
那里	这	国家	打开	,	和	这	银行	的	这	河	变得	等级	和

[flæt] .

flat	.
平坦的	.

那里地势开阔，河岸变得平坦。

[ðə; ði]['rɪvər] ['waidnz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['aɪləndz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

The	river	widens	,	and	there	are	a	great	many	islands	in	it	.
这	河	加宽	,	和	那里	是	一个	伟大的	许多	岛屿	在	它	.

河面逐渐开阔，河中有很多岛屿。

[ðer; ðər][wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] ['reilrəudz] [ə'gen] [tu:] ,

There	we	come	to	railroads	again	too	,
那里	我们	来	到	铁路	再次	也	,

我们又谈到了铁路，

[fɔ:r; fər] [wer] [ðə; ði][lænd][ɪz]['lev(ə)l] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] ['reilrəudz] ['veri] ['i:zəli] .

for	where	the	land	is	level	they	can	make	railroads	very	easily	.
为了	在哪里	这	土地	是	等级	他们	能	制作	铁路	非常	容易地	.

在地势平坦的地方，修建铁路非常容易。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [hɪr] ,

It	would	be	very	difficult	to	make	a	railroad	here	,
它	会	是	非常	难的	到	制作	一个	铁路	这里	,

在这里修建铁路会非常困难。

[ðoʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . "

though	I	believe	they	are	going	to	do	it	.	"
尽管	我	相信	他们	是	去	到	做	它	.	"

但我相信他们会这么做的。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] , " [sed] ['rɔləu] .

"	I	should	think	it	would	be	difficult	,	"	said	Rollo	.
"	我	应该	思考	它	会	是	难的	,	"	说	罗洛	.

“我想这会很困难，”罗洛说。

" [bʌt; bət] [naʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] , [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] . "

"	But	now	,	uncle	George	,	about	our	dinner	.	"
"	但	现在	,	叔叔	乔治	,	关于	我们的	晚餐	.	"

“不过，乔治叔叔，现在来说说我们的晚餐吧。”

" ['veri] [wel] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪnər] .

"	Very	well	,	"	said	Mr	.	George	,	"	about	the	dinner	.
"	非常	出色地	,	"	说	先生	.	乔治	,	"	关于	这	晚餐	.

“很好，”乔治先生说，“关于晚餐。”

" [soʊ][ðə; ði] [tuː] ['trævələz] [held] [ə; eɪ][ˌkɑːnsə)l'teɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [kən'kluːdid] [wʌt] [tuː; tə][hæv; həv] .

"	So	the	two	travellers	held	a	consultation	on	this	subject	,	and	concluded	what	to	have	.
"	所以	这	二	旅行者	握住	一个	咨询	在	这	主题	,	和	结束	什么	到	有	.

于是，这两位旅行者就此事进行了商议，并决定了要带什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [ə; eɪ] ['weɪtər] [keɪm] [baɪ] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sælvər] ,

A	few	minutes	afterwards	a	waiter	came	by	,	carrying	a	large	salver	,
一个	很少	分钟	然后	一个	服务员	来了	经过	,	携带	一个	大的	托盘	,

几分钟后，一名服务员端着一个大托盘走了过来。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɑːn] [ðə; ði] [dek] .

with	some	coffee	and	bread	and	butter	upon	it	,	for	a	gentleman	on	the	deck	.
和	一些	咖啡	和	面包	和	黄油	之上	它	,	为了	一个	绅士	在	这	甲板	.

还附赠了咖啡、面包和黄油，供甲板上的绅士享用。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['bekənd] [tuː; tə] [ðɪs] ['weɪtər] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Mr	.	George	beckoned	to	this	waiter	,	and	when	he	came	to	him	,
先生	.	乔治	招手	到	这	服务员	,	和	什么时候	他	来了	到	他	,

乔治先生向这位侍者招了招手，侍者走过来后，

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['dɪnər] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd]['rɔləu][hæd; həd] [ə'griːd] [ə'pɑːn] .

he	ordered	the	dinner	that	he	and	Rollo	had	agreed	upon	.
他	订购	这	晚餐	那	他	和	罗洛	有	同意	之上	.

他点了和罗洛约好的晚餐。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['sɒsɪdʒɪz] [fɔːr; fər]['rɔləu] , [ə; eɪ] ['biːfsteɪk] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd] [fraɪd] [pə'tetoz] [fɔːr; fər][bəuθ] .

It	consisted	of	sausages	for	Rollo	,	a	beefsteak	for	Mr	.	George	,	and	fried	potatoes	for	both	.
它	由……组成	的	香肠	为了	罗洛	,	一个	牛排	为了	先生	.	乔治	,	和	油煎	土豆	为了	两个都	.

罗洛吃的是香肠，乔治先生吃的是牛排，两人都吃了炸土豆。

['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɑːmlət] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['kɔːfi] .

After	**that**	**they**	**were**	**to**	**have**	**an**	**omelet**	**and**	**some**	**coffee**	**.**
后	那	他们	是	到	有	一个	煎蛋卷	和	一些	咖啡	.

之后他们还要吃煎蛋卷和喝咖啡。

[ðə; ði] ['kɔːfi] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [raɪn] [s'tiːməz] , ['biːɪŋ] [meɪd] [wɪð; wɪθ] ['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pjʊr] [mɪlk]

The	**coffee**	**on**	**board**	**the**	**Rhine**	**steamers**	**,**	**being**	**made**	**with**	**very**	**rich**	**and**	**pure**	**milk**
这	咖啡	在	木板	这	莱茵河	蒸汽船	,	存在	制成	和	非常	富有的	和	纯的	牛奶

, [ɪz] [dɪ'lɪʃəs] .

,	**is**	**delicious**	**.**
,	是	可口的	.

莱茵河游轮上的咖啡是用非常浓郁纯正的牛奶制成的，味道鲜美。

[ðə; ði] ['weɪtər] [brɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔːl] [skwer] ['teɪbl] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [wer] ['mɪstər]

The	**waiter**	**brought**	**up**	**a**	**small**	**square**	**table**	**to**	**the**	**part**	**of**	**the**	**deck**	**where**	**Mr**
这	服务员	带来	向上	一个	小的	正方形	桌子	到	这	部分	的	这	甲板	在哪里	先生

. [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ,

.	**George**	**and**	**Rollo**	**were**	**sitting**	**,**
.	乔治	和	罗洛	是	坐着	,

服务员把一张小方桌搬到乔治先生和罗洛坐着的甲板边上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðer; ðər]

which	**was**	**under**	**the**	**shady**	**side**	**of**	**the**	**awning**	**,**	**and**	**set**	**it**	**for**	**their**
哪个	曾是	在下面	这	阴凉	边	的	这	棚	,	和	放	它	为了	他们的

['dɪnər] .

dinner	**.**
晚餐	.

餐桌位于遮阳篷阴凉处，他们把它摆好，准备享用晚餐。

[ɪn] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['redi] .

In	**about**	**twenty**	**minutes**	**the**	**dinner**	**was**	**ready**	**.**
在	关于	二十	分钟	这	晚餐	曾是	准备好	.

大约二十分钟后，晚餐就准备好了。

[ðə; ði] ['teɪbl] [ɪt'self] [wʌz; wəz][æz; əz] [niːt] [ænd; ənd] [naɪs] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

The	**table**	**itself**	**was**	**as**	**neat**	**and**	**nice**	**as**	**possible**	**,**
这	桌子	本身	曾是	作为	整洁的	和	好的	作为	可能的	,

桌子本身整洁美观，无可挑剔。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt]

and	**the**	**dishes**	**which**	**had**	**been**	**ordered**	**were**	**prepared**	**in**	**the**	**most**	**perfect**
和	这	菜肴	哪个	有	到过	订购	是	准备	在	这	最多	完美的

['mænər] .

manner	**.**
方式	.

所点的菜肴都烹制得非常完美。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

I	**need**	**not**	**add**	**,**	**I**	**suppose**	**,**
我	需要	不是	添加	,	我	认为	,

我想，我无需赘言了。

[ðæt] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] — [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [naʊ] [soʊ] [leɪt] — [wɜːr; wər][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ]

that	**Mr**	**.**	**George**	**and**	**Rollo**	**—**	**it**	**being**	**now**	**so**	**late**	**—**	**were**	**provided**	**with**
那	先生	.	乔治	和	罗洛	—	它	存在	现在	所以	晚的	—	是	假如	和

['eksələnt] ['æpitaits] .

excellent	**appetites**	**.**
出色的	食欲	.

乔治先生和罗洛——此时已是深夜——胃口都非常好。

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [taɪm] ['iːtɪŋ] [ðer; ðər] ['dɪnər] .

So	they	had	a	very	good	time	eating	their	dinner	.
所以	他们	有	一个	非常	好的	时间	吃	他们的	晚餐	.

所以他们吃晚饭吃得很开心。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] ['siːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði]

While	they	were	eating	it	they	could	watch	the	changes	in	the	scenery	of	the
尽管	他们	是	吃	它	他们	可以	手表	这	变化	在	这	风景	的	这

[bæŋks] ,

banks	,
银行	,

他们一边吃一边欣赏河岸景色的变化。

[æz; əz] [ðeɪ] [glaidid] ['swɪftli] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [s'tiːməz] , [toʊ] ['boʊts] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

as	they	glided	swiftly	along	,	and	observe	the	steamers	,	tow	boats	,	and	other
作为	他们	滑翔	迅速地	沿着	,	和	观察	这	蒸汽船	,	拖	船	,	和	其他

['rɪvər][krɑːft] ,

river	craft	,
河	工艺	,

他们快速滑行，观察着汽船、拖船和其他河船。

[ðæt] [pæst] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

that	passed	them	from	time	to	time	.
那	通过了	他们	从	时间	到	时间	.

他们时不时会经过那里。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] ['dɪnər] , ['rɔləu] [æskt] ['mɪstər] .

While	they	were	at	dinner	,	Rollo	asked	Mr	.
尽管	他们	是	在	晚餐	,	罗洛	问	先生	.

他们吃饭的时候，罗洛问先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[dʒɔːrdʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði][rɑːfts] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['tɪmbər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [keɪm]

George	about	the	rafts	,	and	where	the	timber	that	they	were	made	of	came
乔治	关于	这	木筏	,	和	在哪里	这	木材	那	他们	是	制成	的	来了

[frʌm; frəm] .

from	.
从	.

乔治问起木筏，以及制作木筏的木材来自哪里。

['dɪnər] [ɑːn][ðə; ði] [raɪn] .

DINNER	ON	THE	RHINE	.
晚餐	在	这	莱茵河	.

莱茵河畔晚餐。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [ðə; ði] ['rɪvər] [raɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv]

"	Why	,	you	see	,	"	said	Mr	.	George	,	"	the	River	Rhine	,	in	the	upper	portions	of
"	为什么	,	你	看	,	"	说	先生	.	乔治	,	"	这	河	莱茵河	,	在	这	上	部分	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“你看，”乔治先生说，“莱茵河，在其上游部分，

[hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt]

has	a	great
有	一个	伟大的

非常棒

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

['meni]	['brænʧɪz]	[wɪʧ]	[kʌm]	[daʊn]	[frʌm; frəm]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['maʊntnz]	,	[wer]	['nʌθɪŋ]	[wɪl]	[groʊ]
many	branches	which	come	down	from	among	the	mountains	,	where	nothing	will	grow
许多	分支	哪个	来	向下	从	之中	这	山脉	,	在哪里	没有什么	将要	生长

[wel]	[bʌt; bət]	['tɪmbər]	.
well	but	timber	.
出色地	但	木材	.

许多树枝从山间垂落，那里除了木材，其他植物都难以生长。

[soʊ]	[ðeɪ]	[rɪ'zɜːrv]	[ðiːz]	['pleɪsɪz]	[fɔːr; fər]	['fɔrists]	,	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[fæst]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['tɪmbər]	[gets]
So	they	reserve	these	places	for	forests	,	and	as	fast	as	the	timber	gets
所以	他们	预订	这些	地方	为了	森林	,	和	作为	快速地	作为	这	木材	获得

[groʊn]	,
grown	,
生长	,

所以他们把这些地方划为森林，而木材的生长速度也很快。

[ðeɪ]	[kʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[daʊn]	,	[ænd; ənd]	[slaɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[daʊn]	[ðə; ði]	[sloʊps]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['nɪrəst]	[striːm]	,
they	cut	it	down	,	and	slide	it	down	the	slopes	to	the	nearest	stream	,
他们	切	它	向下	,	和	滑动	它	向下	这	连续下坡	到	这	最近的	溪流	,

他们把它砍倒，然后顺着山坡滑到最近的小溪边。

[ænd; ənd]	[ðen]	[floʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'lɔːŋ]	[tɪl]	[ðeɪ]	[kʌm]	[tuː; tə]	[greɪt]	[striːmz]	;
and	then	float	it	along	till	they	come	to	great	streams	;
和	然后	漂浮	它	沿着	直到	他们	来	到	伟大的	溪流	;

然后顺流而下，直到汇入大溪流；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莱茵河畔的罗洛(Rollo on the Rhine)
第7/9页

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [fɔːrm][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][rɑːfts] , [ænd; ənd][send][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər][tuː; tə] [ˈhɑːlənd]

and	there	they	form	it	into	rafts	,	and	send	it	down	the	river	to	Holland
和	那里	他们	形式	它	进入	木筏	,	和	发送	它	向下	这	河	到	荷兰

[ænd; ənd] [ˈbeldʒəm] ,

and	Belgium	,
和	比利时	,

然后他们把这些泥浆做成木筏，顺流而下运往荷兰和比利时。

[wer] [ˈtɪmbər] [dʌz] [nɑːt] [groʊ] . "

where	timber	does	not	grow	.	"
在哪里	木材	做	不是	生长	.	"

那里不长木材。

" [wʊd] [nɑːt] [ˈtɪmbər] [groʊ] [ɪn] [ˈbeldʒəm] [ænd; ənd] [ˈhɑːlənd] ? " [æskt] [ˈrɔləu] .

"	Would	not	timber	grow	in	Belgium	and	Holland	?	"	asked	Rollo	.
"	会	不是	木材	生长	在	比利时	和	荷兰	?	"	问	罗洛	.

“比利时和荷兰难道不长木材吗？”罗洛问道。

" [jes] , " [sed] [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [groʊ] [ˈveri] [wel] ,

"	Yes	,	"	said	Mr	.	George	,	"	it	would	grow	very	well	,
"	是的	,	"	说	先生	.	乔治	,	"	它	会	生长	非常	出色地	,

“是的，”乔治先生说，“它会长得很好。”

[bʌt; bət][ðə; ði][lænd][ɪz] [tuː] [ˈvæljuəb(ə)l][tuː; tə] [əˈproʊpriət] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] .

but	the	land	is	too	valuable	to	appropriate	it	to	such	a	purpose	.
但	这	土地	是	也	有价值的	到	合适的	它	到	这样的	一个	目的	.

但是这块土地太过珍贵，不能用于这种用途。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntri] [bɪˈloʊ] [kəˈloʊn] , [wer] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] , [ɪz] [smuːð] [ænd; ənd]

The	whole	country	below	Cologne	,	where	we	came	to	the	river	,	is	smooth	and
这	所有的	国家	以下	科隆	,	在哪里	我们	来了	到	这	河	,	是	光滑的	和

[ˈlev(ə)l] ,

level	,
等级	,

科隆以南的整个地区，也就是我们来到河边的地方，地势平坦开阔。

[ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm] [stoʊnz] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzəli] [ˈplaʊd] [ænd; ənd] [tild] ; [ænd; ənd] [ðʌs]

and	free	from	stones	,	so	that	it	is	easily	ploughed	and	tilled	;	and	thus
和	自由的	从	石头	,	所以	那	它	是	容易地	耕作	和	平铺	;	和	因此

[greɪn] ,

grain	,
粮食	,

而且没有石头，因此易于耕犁和翻耕；这样就能种植谷物了。

[ænd; ənd][flæks] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈveri] [ˈvæljuəb(ə)l][krɑːps][kæn; kən][biː; bi] [reɪzd] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

and	flax	,	and	other	very	valuable	crops	can	be	raised	upon	it	.
和	亚麻	,	和	其他	非常	有价值的	农作物	能	是	提高	之上	它	.

亚麻和其他非常有价值的作物都可以在这片土地上种植。

[ðeɪ] [reɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [triːz] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˈmeni] . "

They	raise	a	few	trees	in	that	part	of	the	country	,	but	not	many	.	"
他们	增加	一个	很少	树木	在	那	部分	的	这	国家	,	但	不是	许多	.	"

他们在那个地区种了一些树，但不多。

" [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [tri:z] [bɪ'fɔ:r] , " [sed] ['rɔləu] , " [ɪk'sept] ['æp(ə)l] [tri:z] , [ɔ:r]
" I never heard of raising trees before , " said Rollo , " except apple trees , or
" 我 绝不 听到 的 提高 树木 前 , " 说 罗洛 , " 除了 苹果 树木 , 或者
['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "
something like that . "
某物 喜欢 那 . "

“我以前从没听说过种树，”罗洛说，“除了苹果树之类的。”

" [tru:] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪn] [ə'merɪkə] , [æz; əz] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [nu:] ['kʌntri] ,
" True , " said Mr . George , " because in America , as that is a new country ,
" 真的 , " 说 先生 . 乔治 , " 因为 在 美国 , 作为 那 是 一个 新的 国家 ,

“没错，”乔治先生说，“因为在美国，那是一个新兴国家，

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['fɔrists] , [wer] [ðə; ði] [tri:z] [groʊ] [waɪld] .
there is an abundance of native forests , where the trees grow wild .
那里 是 一个 丰富 的 本国的 森林 , 在哪里 这 树木 生长 荒野 .

这里拥有丰富的原生森林，树木在那里自由生长。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] ['evri] [fʊt] [ʌv; əv][lænd][ɪn] ['jʊrəp] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]
But you must remember that every foot of land in Europe has been in the
但 你 必须 记住 那 每一个 脚 的 土地 在 欧洲 有 到过 在 这
[pə'zeʃn] [ʌv; əv][mæn] ,
possession of man ,
拥有 的 男人 ,

但你必须记住，欧洲的每一寸土地都曾被人类占有过。

[ænd; ənd] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .
and occupied by him , for two thousand years .
和 占领 经过 他 , 为了 二 千 年 .

他占领了这里两千年。

[ðer; ðər]
There
那里

那里

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [fi:ld] [ɔ:r][ə; eɪ] [hɪl] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['rɑ:ki] [sti:p] [ɑ:n][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] ,
is not a field or a hill , or even a rocky steep on the mountain side ,
是 不是 一个 场地 或者 一个 爬坡道 , 或者 甚至 一个 岩石 陡 在 这 山 边 ,

它既不是田野，也不是小山丘，甚至不是山坡上的陡峭岩石。

[wɪtʃ] [hæz; həz][nɑ:t][hæd; həd]['sɪksti][ɔ:r]['sev(ə)nti] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['oʊnərz] , [hu:] [hæv; həv][ɔ:l] [bɪn]
which has not had sixty or seventy generations of owners , who have all been
哪个 有 不是 有 六十 或者 七十 几代人 的 所有者 , WHO 有 全部 到过
['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
watching it ,
观看 它 ,

它并非历经六七十代主人，也并非一直由他们守护着。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ɪm'pru:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɔ:l] [ðæt] [taɪm] ;
and taking care of it , and improving it more or less all that time ;
和 采取 关心 的 它 , 和 改善 它 更多的 或者 较少的 全部 那 时间 ;

并且一直悉心照料它，并或多或少地不断改进它；

[i:tʃ] [wʌn] ['kerfəli] [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz][lænd][kæn; kən] [prə'du:s] [moʊst] ['prɑ:fɪtəbli] ,
each one carefully considering what his land can produce most profitably ,
每个 一 小心 考虑 什么 他的 土地 能 生产 最多 盈利 ,

每个人都在仔细考虑自己的土地能生产出最有利可图的产品。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['mænɪdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] [ðæt]

and	taking	care	of	it	and	managing	it	especially	with	reference	to	that
和	采取	关心	的	它	和	管理	它	尤其	和	参考	到	那

[prə'dʌkʃn] .

production	.
生产	.

并负责照管和管理，尤其是在生产方面。

[ɪf] [hɪz; ɪz][lænd][ɪz] [smuːð] [ænd; ənd]['lev(ə)l] , [hiː; hi] [plauz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kʌltiveits] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

If	his	land	is	smooth	and	level	,	he	ploughs	it	,	and	cultivates	it	for
如果	他的	土地	是	光滑的	和	等级	,	他	犁	它	,	和	耕种	它	为了

[græs] ,

grass	,
草	,

如果他的土地平坦开阔，他就耕地，种草。

[ɔːr] [greɪn] , [ɔːr] ['ʌðər] [plænts] [ri'kwaiərɪŋ] ['speʃ(ə)l] ['tɪlɪdʒ] .

or	grain	,	or	other	plants	requiring	special	tillage	.
或者	粮食	,	或者	其他	植物	需要	特别的	耕作	.

或者谷物，或者其他需要特殊耕作的植物。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [stiːp] [sloʊps] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm] [ɪk'spoʊʒər] , [hiː; hi] ['terəsɪz] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

If	it	is	in	steep	slopes	,	with	a	warm	exposure	,	he	terraces	it	up	,
如果	它	是	在	陡	连续下坡	,	和	一个	温暖的	接触	,	他	露台	它	向上	,

如果地处陡坡，且朝阳面较暖，他会将其建成梯田。

[ænd; ənd] [meɪks] ['vɪnjədz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	makes	vineyards	of	it	.
和	制作	葡萄园	的	它	.

并用它建造葡萄园。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [stiːp] [sloʊps] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [ɪk'spoʊʒər] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][fɔːr; fər] ['tɪmbər] ,

If	it	is	in	steep	slopes	,	with	a	cold	exposure	,	then	it	will	do	for	timber	,
如果	它	是	在	陡	连续下坡	,	和	一个	寒冷的	接触	,	然后	它	将要	做	为了	木材	,

如果是在陡坡上，而且地势寒冷，那么它就适合用作木材。

[prə'vaɪdɪd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [striːmz] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [floʊt] [ðə; ði] ['tɪmbər] [ə'weɪ] .

provided	there	are	streams	near	it	,	so	that	he	can	float	the	timber	away	.
假如	那里	是	溪流	靠近	它	,	所以	那	他	能	漂浮	这	木材	离开	.

前提是附近有溪流，这样他就可以将木材漂走。

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [striːmz] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	there	are	no	streams	near	it	,
如果	那里	是	不	溪流	靠近	它	,

如果附近没有溪流，

[hiː; hi][kæn; kən][juːz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['pæstʃər] [graʊnd] [fɔːr; fər] [ʃiːp] [ɔːr]['kæt(ə)l] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [wʊl] ,

he	can	use	it	as	pasture	ground	for	sheep	or	cattle	;	for	the	wool	,
他	能	使用	它	作为	牧场	地面	为了	羊	或者	牛	;	为了	这	羊毛	,

他可以把它用作绵羊或牛的牧场；至于羊毛，

[ɔːr][ðə; ði] ['bʌtər] [ænd; ənd] [tʃiːz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [əb'teinz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['fɑːrmɪŋ] ,

or	the	butter	and	cheese	,	which	he	obtains	from	this	kind	of	farming	,
或者	这	黄油	和	奶酪	,	哪个	他	获得	从	这	种类	的	农业	,

或者他通过这种耕作方式获得的黄油和奶酪，

[kæn; kən][biː; bi] [træns'pɔːtid] [wɪ'ðaʊt] [striːmz] ; [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,

can	be	transported	without	streams	;	or	,	at	least	,
能	是	运输	没有	溪流	;	或者	,	在	至少	,

无需水流即可运输；或者至少，

[sʌtʃ] [kə'mɑ:dətiz] [wɪl] [ber] ['trænspɔ:tiŋ] ['fɑ:rðər] [bɪ'fɔ:r] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [stri:m] [ðæn; ðən]
such commodities will bear transporting farther before coming to a stream than
这样的 商品 将要 熊 运输 更远 前 未来 到 一个 溪流 比
[wʊd] [ɔ:r] ['tɪmbər] .
wood or timber .
木头 或者 木材 .

这类商品比木材或木料更能经受长途运输才能到达溪流。

[ðʌs] , [ju:; jʊ] [si:] , [wət'evər] [ðə; ði][lænd][ɪz][fɪt][fɔ:r; fər] ,
Thus , you see , whatever the land is fit for ,
因此 , 你 看 , 任何 这 土地 是 合身 为了 ,

所以你看，无论土地适合做什么，

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ə'proʊpri:ˌeɪtɪd] [tu:; tə][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['sentʃəriz] ;
it has been appropriated to for a great many centuries ;
它 有 到过 挪用 到 为了 一个 伟大的 许多 几个世纪 ;

它已被挪用了许多世纪；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ɔ:l] [bɪn] [krɑ:pt] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,
and it has all been cropped over and over again ,
和 它 有 全部 到过 裁剪 超过 和 超过 再次 ,

而且这些照片都被反复裁剪过。

['i:v(ə)n] [wer] [ðə; ði][krɑ:p][ɪz][ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] [ʌv; əv] [tri:z] .
even where the crop is a forest of trees .
甚至 在哪里 这 庄稼 是 一个 森林 的 树木 .

即使农作物生长的地方是一片树林。

[ɪf] [wi:; wi] [ə'laʊ] [ðə; ði] [tri:z] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [tu:; tə] [groʊ] ,
If we allow the trees even a hundred years to grow ,
如果 我们 允许 这 树木 甚至 一个 百 年 到 生长 ,

如果我们允许树木生长一百年，

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kʌt] ,
before they are large enough to cut ,
前 他们 是 大的 足够的 到 切 ,

在它们长到足够大可以切割之前，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[ðæt] [wʊd] [gɪv] , [ɪn] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,
that would give , in two thousand years ,
那 会 给 , 在 二 千 年 ,

两千年后，这将带来.....

[taɪm] [tu:; tə] [kʌt] [ðem; ðəm] [ɔ:f] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [groʊ] [ʌp] [ə'gen] ['twenti] [taɪmz] . "
time to cut them off and let them grow up again twenty times . "
时间 到 切 他们 离开 和 让 他们 生长 向上 再次 二十 时代 . "

是时候把它们剪掉，让它们重新长二十次了。

" [hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ] ['sti:mər] , " [sed] ['rɔləu] .
" Here comes a steamer , " said Rollo .
" 这里 来 一个 汽船 , " 说 罗洛 .

“汽船来了，”罗洛说。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sti:mər] [keɪm] ['ʃu:tɪŋ] ['ɪntu:] [vju:] , [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] .
Just then the bow of a steamer came shooting into view , down the river .
只是 然后 这 弓 的 一个 汽船 来了 射击 进入 看法 , 向下 这 河 .

就在这时，一艘汽船的船头突然出现在视野中，沿着河流向下游驶来。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrwərd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['læbɔːərz] ,

On	the	forward	part	of	the	deck	were	several	soldiers	and	laborers	,
在	这	向前	部分	的	这	甲板	是	一些	士兵	和	劳工	,

甲板前部有几名士兵和劳工，

[wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] ['ɛməgrənts] ,

with	women	and	children	that	looked	like	emigrants	,
和	女性	和	孩子们	那	看起来	喜欢	移民	,

妇女和儿童看起来像是移民，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][hjuːdʒ][paɪl][ʌv; əv] [trʌŋks] [ænd; ənd] ['mɜːrtʃəndaɪs] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	also	a	huge	pile	of	trunks	and	merchandise	covered	with	a
和	还	一个	巨大的	桩	的	树干	和	商品	涵盖	和	一个

.

tarpauling	.
防水布	.

还有一大堆用防水布盖着的箱子和商品。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['pæd(ə)l] [wiːlz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['kwɔːrtər] [dek] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

Then	came	the	paddle	wheels	,	and	then	the	quarter	deck	,	with	a	large
然后	来了	这	桨	车轮	,	和	然后	这	四分之一	甲板	,	和	一个	大的

['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['tʊrɪsts] ,

company	of	tourists	,
公司	的	游客	,

然后是明轮船，接着是后甲板，上面挤满了游客。

[moʊst][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] ['veri] ['iːgərli] [æt; ət][ðə; ði] ['siːnəri] ,

most	of	whom	were	looking	about	very	eagerly	at	the	scenery	,
最多	的	谁	是	寻找	关于	非常	急切地	在	这	风景	,

他们中的大多数人都兴致勃勃地四处欣赏风景。

[wɪð; wɪθ] [gaɪd] [bʊks] [ænd; ənd] ['glæsɪz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .

with	guide	books	and	glasses	in	their	hands	.
和	指导	图书	和	眼镜	在	他们的	双手	.

他们手里拿着旅游指南和眼镜。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['tʊrɪsts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [ɪn] ['swɪtsərlənd] ,

These	were	tourists	that	had	been	travelling	in	Switzerland	,
这些	是	游客	那	有	到过	旅行	在	瑞士	,

这些都是在瑞士旅行的游客。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] ;

and	were	coming	home	by	way	of	the	Rhine	;
和	是	未来	家	经过	方式	的	这	莱茵河	;

他们正沿着莱茵河返回家乡；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [dʒʌst] ['entərɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [wer] [ðə; ði][grænd]

and	as	they	were	now	just	entering	the	part	of	the	river	where	the	grand
和	作为	他们	是	现在	只是	进入	这	部分	的	这	河	在哪里	这	盛大

[ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] ['siːnəri] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

and	imposing	scenery	was	to	be	seen	,
和	气势磅礴	风景	曾是	到	是	已见	,

当他们正进入可以欣赏到壮丽景色的河段时，

— [ðoʊ] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu][wɜːr; wər][dʒʌst] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

—	though	Mr	.	George	and	Rollo	were	just	leaving	it	,
—	尽管	先生	.	乔治	和	罗洛	是	只是	离开	它	,

——尽管乔治先生和罗洛正要离开，

— [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['veriəs] ['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ]

—	they	were	full	of	wonder	and	admiration	at	the	various	objects	which
—	他们	是	满的	的	想知道	和	钦佩	在	这	各种各样的	对象	哪个

[ə'pɪrd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ɑːn] ['evri] [saɪd] .

appeared	around	them	on	every	side	.
出现	大约	他们	在	每一个	边	.

——他们对周围四面八方出现的各种事物充满了惊奇和赞叹。

['rɔləu][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [briːf] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [st'reɪndʒəz] ,

Rollo	had	but	a	very	brief	opportunity	to	look	at	these	strangers	,
罗洛	有	但	一个	非常	简短的	机会	到	看	在	这些	陌生人	,

罗洛只有很短的时间打量这些陌生人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['stiːmər] [wɪtʃ] [kən'veid] [ðem; ðəm] [pæst] [baɪ] ['veri] ['swɪftli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]

for	the	steamer	which	conveyed	them	passed	by	very	swiftly	,	and	in	a
为了	这	汽船	哪个	传递	他们	通过了	经过	非常	迅速地	,	和	在	一个

['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

moment	they	were	gone	.
片刻	他们	是	已消失	.

运送他们的轮船飞驰而过，转眼间他们就消失不见了。

" [haʊ] [swɪft] ! " [sed] ['rɔləu] .

"	How	swift	!	"	said	Rollo	.
"	如何	迅速	!	"	说	罗洛	.

“真快！”罗洛说道。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [ðeɪ] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði]

"	Yes	,	"	said	Mr	.	George	,	"	they	go	down	the
"	是的	,	"	说	先生	.	乔治	,	"	他们	去	向下	这

“是的，”乔治先生说，“他们下去了……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[striːm] [mʌtʃ] ['fæstər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [goʊ] [ʌp] ;

stream	much	faster	than	they	go	up	;
溪流	很多	快点	比	他们	去	向上	;

水流速度比上升速度快得多；

[fɔːr; fər][ɪn]['goʊɪŋ] [daʊn] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrənt] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] ,

for	in	going	down	they	have	the	current	to	help	them	,
为了	在	去	向下	他们	有	这	当前的	到	帮助	他们	,

因为下沉时有水流的帮助，

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['hɪndər][ˌjuː 'es][ɪn]['goʊɪŋ][ʌp] . "

but	we	have	it	to	hinder	us	in	going	up	.	"
但	我们	有	它	到	阻碍	我们	在	去	向上	.	"

但它却阻碍了我们向上发展。

" [ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [help] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hɪndəz] ? " [æskt] ['rɔləu] .

"	And	does	it	help	just	as	much	as	it	hinders	?	"	asked	Rollo	.
"	和	做	它	帮助	只是	作为	很多	作为	它	阻碍	?	"	问	罗洛	.

“它带来的帮助和阻碍一样大吗？”罗洛问道。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [fɔːr; fər] ['eni] ['gɪv(ə)n] [taɪm] .

"	Yes	,	"	said	Mr	.	George	,	"	for	any	given	time	.
"	是的	,	"	说	先生	.	乔治	,	"	为了	任何	给定	时间	.

“是的，”乔治先生说，“在任何特定时间都是如此。”

[ɪf] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [floʊz] [tuː] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] ,

If	the	current	flows	two	miles	an	hour	,
如果	这	当前的	流量	二	英里	一个	小时	,

如果水流速度为每小时两英里，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kæri] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [boʊt] [ðæt] [ɪz] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [tuː] [maɪlz] ['fæstər] [ðæn; ðən]

it	will	carry	forward	a	boat	that	is	going	with	it	just	two	miles	faster	than
它	将要	携带	向前	一个	船	那	是	去	和	它	只是	二	英里	快点	比

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] [ɪn] [stɪl] ['wɔːtər] .

it	would	go	in	still	water	.
它	会	去	在	仍然	水	.

它会带着一艘船向前行驶，速度比在静水中快两英里。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [boʊt] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ] [dʒʌst] [tuː] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] ['sloʊər]

And	if	the	boat	is	going	against	it	,	it	will	go	just	two	miles	an	hour	slower
和	如果	这	船	是	去	反对	它	,	它	将要	去	只是	二	英里	一个	小时	慢点

.

:

.

如果船逆着水流方向行驶，速度只会减慢每小时两英里。

" [ðʌs] , [juː; jʊ] [siː] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ,

"	Thus	,	you	see	,	"	continued	Mr	.	George	,
"	因此	,	你	看	,	"	持续	先生	.	乔治	,

“所以你看，”乔治先生继续说道，

" [ɪf] [ə; eɪ] ['stiːmər] [hæd; həd] [æn; ən] ['endʒɪn] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [twelv] [maɪlz] [æn; ən]

"	if	a	steamer	had	an	engine	capable	of	driving	her	twelve	miles	an
"	如果	一个	汽船	有	一个	引擎	有能力的	的	驾驶	她	十二	英里	一个

['aʊər] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

hour	through	the	water	,
小时	通过	这	水	,

“如果一艘汽船的引擎能够使其在水上以每小时十二英里的速度航行，

[ɪn] ['nævəˌgeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [striːm] [ðæt] [floʊz] [tuː] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] ,

in	navigating	a	stream	that	flows	two	miles	an	hour	,
在	导航	一个	溪流	那	流量	二	英里	一个	小时	,

在流速为每小时两英里的溪流中航行时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [ˌfɔːr'tiːn] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] ['goʊɪŋ] [daʊn] ,

she	would	go	fourteen	miles	an	hour	in	going	down	,
她	会	去	十四	英里	一个	小时	在	去	向下	,

她下山的速度将达到每小时十四英里。

[ænd; ənd] [ten] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] ['goʊɪŋ] [ʌp] . "

and	ten	miles	an	hour	in	going	up	.	"
和	十	英里	一个	小时	在	去	向上	.	"

上升速度为每小时十英里。

" [ðen] , " [sed] ['rɔləu] ,

"	Then	,	"	said	Rollo	,
"	然后	,	"	说	罗洛	,

“然后，”罗洛说道，

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɜːrənt] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['hɪndərəns]

"	it	seems	that	the	help	of	a	current	is	just	as	much	as	the	hinderance
"	它	似乎	那	这	帮助	的	一个	当前的	是	只是	作为	很多	作为	这	阻碍

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

“看来电流的帮助和阻碍作用一样大。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['rɪvər] ['rʌnɪŋ] [fæst][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]

and	that	a	river	running	fast	is	just	as	good	for	navigation	as	if	the
和	那	一个	河	跑步	快速地	是	只是	作为	好的	为了	导航	作为	如果	这

['wɔːtər][wɜːr; wər] [stɪl] .

water	were	still	.
水	是	仍然	.

湍急的河流和静止的河流一样适合航行。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðæt] [ðoʊ] [ðeɪ] [luːz] [sʌm; səm] ['hedweɪ] [ɪn] ['goʊɪŋ] [ʌp]

Because	,	you	see	,	"	he	added	,	"	that	though	they	lose	some	headway	in	going	up
因为	,	你	看	,	"	他	额外	,	"	那	尽管	他们	失去	一些	进展	在	去	向上

,

,

,

“因为，你看，”他补充道，“虽然他们在上升过程中损失了一些进度，

[ðeɪ] [geɪn] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] . "

they	gain	it	just	the	same	in	coming	down	.	"
他们	获得	它	只是	这	相同的	在	未来	向下	.	"

他们降落时也能获得同样的效果。

" [ðæt] ['riːzənɪŋ] [siːmz] ['plɔːzəb(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [saʊnd] . "

"	That	reasoning	seems	plausible	,	"	replied	Mr	.	George	,	"	but	it	is	not	sound	.	"
"	那	推理	似乎	合情合理	,	"	回复	先生	.	乔治	,	"	但	它	是	不是	声音	.	"

“这种说法似乎合情合理，”乔治先生回答说，“但并不站得住脚。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ]['plɔːzəb(ə)l] ? " [æskt] ['rɔləu] .

"	What	do	you	mean	by	plausible	?	"	asked	Rollo	.
"	什么	做	你	意思是	经过	合情合理	?	"	问	罗洛	.

“你说的‘合情合理’是什么意思？”罗洛问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz][nɑːt][soʊ] .

"	Why	,	it	appears	to	be	good	,	when	it	really	is	not	so	.
"	为什么	,	它	出现	到	是	好的	,	什么时候	它	真的	是	不是	所以	.

“为什么它看起来好像很好，但实际上并非如此呢？”

['riːzənɪŋ] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ,

Reasoning	very	often	appears	to	be	good	,
推理	非常	经常	出现	到	是	好的	,

推理往往看起来很合理，

[waɪl] [ðer; ðər][ɪz][ɔːl][ðə; ði][taɪm][sʌm; səm]['leɪt(ə)nt] [flɔː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n]

while	there	is	all	the	time	some	latent	flaw	in	it	which	makes	the	conclusion
尽管	那里	是	全部	这	时间	一些	潜	缺陷	在	它	哪个	制作	这	结论

[rɔːŋ] .

wrong	.
错误的	.

然而，其中总存在一些潜在缺陷，导致结论错误。

['veri] ['ɔːf(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [left] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn]

Very	often	something	is	left	out	of	the	account	which	ought	to	be	taken	in
非常	经常	某物	是	左边	出去	的	这	帐户	哪个	应该	到	是	已采取	在

[ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd][fɔːr; fər] ,

and	calculated	for	,
和	计算	为了	,

很多时候，账目上会遗漏一些本应计入并计算在内的项目。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [hɪr] .

and	that	is	the	case	here	.
和	那	是	这	案件	这里	.

情况正是如此。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,

The	truth	is	,
这	真相	是	,

事实是，

[ðæt] [ðə; ði] ['kɜːrənt] ['hɛlps] [ðə; ði] ['stiːmər] [ɪn]['goʊɪŋ] [daʊn] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɑːdz]

that	the	current	helps	the	steamer	in	going	down	just	as	much	as	it	retards
那	这	当前的	帮助	这	汽船	在	去	向下	只是	作为	很多	作为	它	智障

[hɜːr; hər][ɪn] ['kʌmɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər] ['eni] ['gɪv(ə)n] [taɪm] ;

her	in	coming	up	for	any	given	time	;
她	在	未来	向上	为了	任何	给定	时间	;

水流在任何时候对轮船下沉的作用，与对轮船上浮的作用一样大；

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] , [ɔːr][fɔːr; fər][sɪks] ['aʊərz] .

as	for	instance	,	for	an	hour	,	or	for	six	hours	.
作为	为了	实例	,	为了	一个	小时	,	或者	为了	六	小时	.

例如，持续一小时，或者持续六小时。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [ɪn] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] ['eni] ['gɪv(ə)n] ['dɪstəns] ,

But	we	are	to	consider	that	in	accomplishing	any	given	distance	,
但	我们	是	到	考虑	那	在	完成	任何	给定	距离	,

但是，在完成任何给定的距离时，我们必须考虑到这一点。

[ðə; ði] ['stiːmər] [ɪz] [lɔːŋgər] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn]['goʊɪŋ] [daʊn] ,

the	steamer	is	longer	in	coming	up	than	she	is	in	going	down	,
这	汽船	是	更长	在	未来	向上	比	她	是	在	去	向下	,

这艘轮船上升的时间比下降的时间长。

[ænd; ənd][soʊ][ɪz][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [ri'taːdiŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

and	so	is	exposed	to	the	retarding	effect	of	the	current	longer	than	she
和	所以	是	裸露	到	这	减速	影响	的	这	当前的	更长	比	她

[hæz; həz][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ɪts][koʊˌɑːpə'reɪʃən] .

has	the	benefit	of	its	coöperation	.
有	这	益处	的	它是	合作	.

因此，她受到电流阻碍作用的时间比享受电流协同作用的时间要长。

" [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [sə'poʊz] [ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][wʌn]

"	For	example	,	"	continued	Mr	.	George	,	"	suppose	the	distance	from	one
"	为了	例子	,	"	持续	先生	.	乔治	,	"	认为	这	距离	从	一

[pleɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

place	to	another	,
地方	到	其他	,

“例如，”乔治先生继续说道，“假设从一个地方到另一个地方的距离，

[ɑːn][ə; eɪ]['rɪvər] ['floʊɪŋ] [tuː] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] ,

on	a	river	flowing	two	miles	an	hour	,
在	一个	河	流动	二	英里	一个	小时	,

在一条流速为每小时两英里的河流上，

[ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['stiːmər] [θriː] ['aʊərz] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [fɔːr] ['aʊərz] [tuː; tə]

is	such	that	it	takes	a	steamer	three	hours	to	go	down	and	four	hours	to
是	这样的	那	它	需要	一个	汽船	三	小时	到	去	向下	和	四	小时	到

[kʌm] [ʌp] .

come	up	.
来	向上	.

蒸汽船下潜需要三个小时，上来需要四个小时。

[ɪn] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['eɪdɪd] [haʊ] [mʌtʃ] ? "
In going down she would be aided how much ? "
在 去 向下 她 会 是 协助 如何 很多 ? "

她下山时会得到多少帮助?

" [tu:] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] , " [sed] ['rɔləu] .
" Two miles an hour , " said Rollo .
" 二 英里 一个 小时 , " 说 罗洛 .

“每小时两英里,”罗洛说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [haʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] ['goʊɪŋ] [daʊn] ? " [æskt] ['mɪstər] .
" And that makes how much for the whole time going down ? " asked Mr .
" 和 那 制作 如何 很多 为了 这 所有的 时间 去 向下 ? " 问 先生 .
[dʒɔ:rdʒ] .
George .
乔治 .

“那么整个下降过程中一共下降了多少呢?”乔治先生问道。

" [sɪks] [maɪlz] , " [sed] ['rɔləu] .
" Six miles , " said Rollo .
" 六 英里 , " 说 罗洛 .

“六英里,”罗洛说。

" [naʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [hɜ:r; hər] [fɔ:r] ['aʊərz] [tu:; tə] [goʊ] [ʌp] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] .
" Now , it takes her four hours to go up , " said Mr . George .
" 现在 , 它 需要 她 四 小时 到 去 向上 , " 说 先生 . 乔治 .

“现在她上去要花四个小时,”乔治先生说。

" [haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [bi:; bi] [kept] [bæk] [ðen] [baɪ] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] ?
" How much would she be kept back then by the current ?
" 如何 很多 会 她 是 保留 后退 然后 经过 这 当前的 ?

“当时她会被潮流带走多少?”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 179]
" [页 -]

[第179页]

" [waɪ] , [tu:] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['aʊərz] , " [sed] ['rɔləu] , " [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [eɪt]
" Why , two miles an hour for four hours , " said Rollo , " which would make eight
" 为什么 , 二 英里 一个 小时 为了 四 小时 , " 说 罗洛 , " 哪个 会 制作 八
[maɪlz] . "
miles . "
英里 . "

“为什么呢,以每小时两英里的速度跑四个小时,”罗洛说,“那总共就是八英里。”

" [ðʌs] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ,
" Thus in the double voyage , " said Mr . George ,
" 因此 在 这 双倍的 航程 , " 说 先生 . 乔治 ,

“因此,在双航程中,”乔治先生说道。

" [ðə; ði] [boʊt] [wʊd] [bi:; bi] [helpt] [sɪks] [maɪlz] [ænd; ənd] ['hɪndəd] [eɪt] ,
" the boat would be helped six miles and hindered eight ,
" 这 船 会 是 帮助 六 英里 和 受阻 八 ,

“这艘船将获得六英里的帮助,但也会受到八英里的阻碍。”

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [wʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] [hoʊl] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .
so that the current would on the whole be a serious disadvantage .
所以 那 这 当前的 会 在 这 所有的 是 一个 严肃的 劣势 .

因此,从整体上看,目前的状况将是一个严重的劣势。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stiːmər] , ['ðerfɔːr] , [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['nævɪˌgeɪtid] ['iːkwəli] [bəuθ] [weɪz] , [ðə; ði]

For	a	steamer	,	therefore	,	which	is	to	be	navigated	equally	both	ways	,	the
为了	一个	汽船	,	所以	,	哪个	是	到	是	导航	同样地	两个都	方式	,	这

['kɜːrənt] [ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l] .

current	is	an	evil	.
当前的	是	一个	邪恶的	.

因此，对于一艘需要双向航行的轮船来说，水流是一种祸害。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [goʊz]['oʊnli][wʌn] [weɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt]

"	But	for	that	sort	of	navigation	which	goes	only	one	way	,	it	is	a	great
"	但	为了	那	种类	的	导航	哪个	去	仅有的	一	方式	,	它	是	一个	伟大的

[əd'væntɪdʒ] .

advantage	.
优势	.

“但对于那种单向导航来说，这是一个很大的优势。”

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði][rɑːfts][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ]

For	instance	,	the	rafts	have	to	come	down	,	but	they	never	have	to	go
为了	实例	,	这	木筏	有	到	来	向下	,	但	他们	绝不	有	到	去

[bæk] [ə'gen] ;

back	again	;
后退	再次	;

例如，木筏必须下沉，但它们再也不用返回了；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn]

and	so	they	have	the	whole	advantage	of	the	current	in	bringing	them	down
和	所以	他们	有	这	所有的	优势	的	这	当前的	在	带来	他们	向下

,

,

,

因此，它们完全可以利用水流将它们拉下来。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [tuː; tə] ['bæləns] [ˌaɪ 'tiː] .

without	any	disadvantage	to	balance	it	.
没有	任何	劣势	到	平衡	它	.

没有其他不利因素可以平衡它。

" [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ,

"	On	the	whole	,	"	said	Mr	.	George	,
"	在	这	所有的	,	"	说	先生	.	乔治	,

乔治先生说：“总的来说，

" [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːrənts] [ʌv; əv] [greɪt] ['rɪvəz] [ɑːr; ər][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ,

"	I	do	not	see	but	that	the	currents	of	great	rivers	are	an	advantage	,
"	我	做	不是	看	但	那	这	电流	的	伟大的	河流	是	一个	优势	,

我认为，大河的湍急水流是一种优势。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər] ['kwɑːntəti][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ðæn; ðən][tuː; tə][goʊ][ʌp] .

for	there	is	always	a	much	greater	quantity	to	come	down	than	to	go	up	.
为了	那里	是	总是	一个	很多	更大的	数量	到	来	向下	比	到	去	向上	.

因为下降的量总是比上升的量大得多。

[ðə; ði] ['hevi] ['prɑːdʌkt] [ðæt] [groʊ] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvəz] [ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ,

The	heavy	products	that	grow	on	the	borders	of	the	rivers	are	to	come	down	,
这	重的	产品	那	生长	在	这	边界	的	这	河流	是	到	来	向下	,

生长在河岸边的重质产品将会被运下来，

[waɪl] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l][ɪn]['kwɑːntəti] [goʊz] [ʌp] .

while	comparatively	little	in	quantity	goes	up	.
尽管	比较	小的	在	数量	去	向上	.

虽然数量增加相对较少。

[soʊ][ðə; ði] ['benɪfɪt] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [wɪtʃ] [ɪz] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

So	the	benefit	,	on	the	whole	,	which	is	produced	by	the	flow	of	the	water	,
所以	这	益处	,	在	这	所有的	,	哪个	是	生产	经过	这	流动	的	这	水	,

因此，总的来说，水流带来的益处是：

[meɪ] [biː; bi] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɪndʒəri] . "

may	be	greater	than	the	injury	.	"
可能	是	更大的	比	这	受伤	.	"

可能比伤势本身更严重。

" [wʌt] [duː] [ðeɪ] [duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɑːfts] , " [sed] ['rɔləu] , " [wen] [ðeɪ] [get][ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði]

"	What	do	they	do	with	the	rafts	,	"	said	Rollo	,	"	when	they	get	them	down	the
"	什么	做	他们	做	和	这	木筏	,	"	说	罗洛	,	"	什么时候	他们	得到	他们	向下	这

['rɪvər] ? "

river	?	"
河	?	"

罗洛说："他们把木筏顺流而下后，会怎么处理这些木筏呢？"

" [ðeɪ] [breɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [ænd; ənd] [sel] [ðə; ði] ['tɪmbər] [ɪn][ðə; ði]

"	They	break	them	up	,	"	said	Mr	.	George	,	"	and	sell	the	timber	in	the
"	他们	休息	他们	向上	,	"	说	先生	.	乔治	,	"	和	卖	这	木材	在	这

['kʌntriz] [nɪr] [ðə; ði]

countries	near	the
国家	靠近	这

"他们把树砍伐掉，"乔治先生说，"然后把木材卖到附近的国家。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [wer] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['tɪmbər] [grəuz] .

mouth	of	the	river	,	where	but	little	timber	grows	.
嘴	的	这	河	,	在哪里	但	小的	木材	生长	.

河口，那里几乎没有树木生长。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

"	By	this	time	,
"	经过	这	时间	,

到这时，

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [miːts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

Mr	.	George	and	Rollo	had	finished	eating	the	meats	which	they	had
先生	.	乔治	和	罗洛	有	完成的	吃	这	肉类	哪个	他们	有

['ɔːrdərd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dɪnər] ,

ordered	for	their	dinner	,
订购	为了	他们的	晚餐	,

乔治先生和罗洛已经吃完了他们点的晚餐肉类。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['weɪtər] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [pleɪts] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði]

and	so	the	waiter	came	and	took	away	the	plates	,	and	brought	the
和	所以	这	服务员	来了	和	采取	离开	这	盘子	,	和	带来	这

['ɑːmlət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːfi] .

omelet	and	the	coffee	.
煎蛋卷	和	这	咖啡	.

于是服务员过来收走了盘子，端来了煎蛋卷和咖啡。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːfi] [ðə; ði] ['weɪtər] [brɔːt] [tuː] [smɔːl] [pleɪts] [ænd; ənd] [naɪvz] ,

With	the	coffee	the	waiter	brought	two	small	plates	and	knives	,
和	这	咖啡	这	服务员	带来	二	小的	盘子	和	刀具	,

服务员端来咖啡时，还送来了两个小碟子和刀具。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['veri] [naɪs] [roʊlz][ænd; ənd] ['bʌtər] .

and	some	very	nice	rolls	and	butter	.
和	一些	非常	好的	卷	和	黄油	.

还有一些非常美味的面包卷和黄油。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [brɔːt] [ə; eɪ] [pleɪt] [kən'teɪnɪŋ] ['sevrəl] ['slaɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [keɪk] , ['toʊstɪd] .

He	also	brought	a	plate	containing	several	slices	of	a	kind	of	cake	,	toasted	.
他	还	带来	一个	盘子	包含	一些	切片	的	一个	种类	的	蛋糕	,	烤过的	.

他还带来了一盘烤过的蛋糕。

[ðɪs] [keɪk] [wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] .

This	cake	was	very	nice	.
这	蛋糕	曾是	非常	好的	.

这个蛋糕很好吃。

[waɪl] ['rɔləu][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] ['weðər] ,

While	Rollo	was	eating	it	he	asked	his	uncle	George	whether	,
尽管	罗洛	曾是	吃	它	他	问	他的	叔叔	乔治	无论	,

罗洛一边吃一边问他叔叔乔治，

[ɪn] [keɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] [tuː; tə] [bəpɑːrd] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][gɑːt] [bæk] [ʌn'tɪl] [dɑːrk] ,

in	case	he	had	gone	down	the	river	to	Boppard	,	and	had	not	got	back	until	dark	,
在	案件	他	有	已消失	向下	这	河	到	博帕德	,	和	有	不是	得到	后退	直到	黑暗的	,

万一他顺流而下去了博帕德，直到天黑才回来呢，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

he	should	not	have	been	anxious	about	him	.
他	应该	不是	有	到过	焦虑的	关于	他	.

他本不该为他担心。

" [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [nɑːt] [mʌtʃ] .

"	No	,	"	said	Mr	.	George	,	"	not	much	.
"	不	,	"	说	先生	.	乔治	,	"	不是	很多	.

“不，”乔治先生说，“不多。”

[aɪ] [tʊk] [priˈkɔːʃənz] [ə'genst] [ðæt] . "

I	took	precautions	against	that	.	"
我	采取	防范措施	反对	那	.	"

我采取了预防措施。

" [wʌt] [priˈkɔːʃənz] ? " [æskt] ['rɔləu] .

"	What	precautions	?	"	asked	Rollo	.
"	什么	防范措施	?	"	问	罗洛	.

“需要采取哪些预防措施？”罗洛问道。

" [waɪ] , [aɪ] [sent] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	Why	,	I	sent	a	man	with	you	to	take	care	of	you	,	"	said	Mr	.	George	.
"	为什么	,	我	发送	一个	男人	和	你	到	拿	关心	的	你	,	"	说	先生	.	乔治	.

“我派了个人陪你来照顾你，”乔治先生说。

" [juː; jʊ] [sent] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? " [rɪ'piːtɪd] ['rɔləu] , ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] .

"	You	sent	a	man	with	me	?	"	repeated	Rollo	,	very	much	surprised	.
"	你	发送	一个	男人	和	我	?	"	重复	罗洛	,	非常	很多	惊讶	.

“你派人跟我来？”罗洛重复道，非常惊讶。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , ['kwaɪətli] .

"	Yes	,	"	said	Mr	.	George	,	quietly	.
"	是的	,	"	说	先生	.	乔治	,	悄悄	.

“是的，”乔治先生平静地说。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] , [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][ræft] ,
" As soon as you had gone out of my room , to go on board the raft ,
" 作为 很快 作为 你 有 已消失 出去 的 我的 房间 , 到 去 在 木板 这 筏 ,

“你一离开我的房间，登上木筏，

[aɪ] [kɔːld] [ðə; ði] ['weɪtər] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [kə'mɪʃənər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
I called the waiter , and asked him to send a commissioner with you ,
我 称为 这 服务员 , 和 问 他 到 发送 一个 专员 和 你 ,

我叫来了服务员，让他派个专员陪你一起来。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][get]['ɪntuː] ['eni] ['dɪfɪkəlti] ,
to see that you did not get into any difficulty ,
到 看 那 你 做过 不是 得到 进入 任何 困难 ,

为了确保你没有遇到任何困难，

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn] [keɪs] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eni] [ə'keɪʒn] .
and to take care of you in case there should be any occasion .
和 到 拿 关心 的 你 在 案件 那里 应该 是 任何 场合 .

并在必要时照顾你。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 181]
" [页 -]

[第181页]

" [naʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] , " [sed] ['rɔləu] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] [toʊn] , " [ðæt]
" Now , uncle George , " said Rollo , in a mournful and complaining tone , " that
" 现在 , 叔叔 乔治 , " 说 罗洛 , 在 一个 悲哀 和 抱怨 语气 , " 那
[wʌz; wəz][nɑːt] [fer] . "
was not fair . "
曾是 不是 公平的 . "

“乔治叔叔，”罗洛用悲伤和抱怨的语气说，“这不公平。”

" [waɪ] [nɑːt] ? " [æskt] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .
" Why not ? " asked Mr . George .
" 为什么 不是 ? " 问 先生 . 乔治 .

“为什么不行呢？”乔治先生问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [sed] ['rɔləu] , " [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [maɪ'self] . "
" Because , " said Rollo , " I wanted to take care of myself . "
" 因为 , " 说 罗洛 , " 我 通缉 到 拿 关心 的 我 . "

“因为，”罗洛说，“我想照顾好自己。”

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [juː; jʊ][dɪd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] — ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
" Well , " said Mr . George , " you did take care of yourself — didn't you ?
" 出色地 , " 说 先生 . 乔治 , " 你 做过 拿 关心 的 你自己 — 没有 你 ?

“嗯，”乔治先生说，“你确实照顾好自己了，对吧？”

[maɪ][plæn][dɪd][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] [æt; ət][ɔːl] — [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?
My plan did not interfere with yours at all — did it ?
我的 计划 做过 不是 干扰 和 你的 在 全部 — 做过 它 ?

我的计划完全没有干扰到你的计划，对吧?

" ['rɔləu][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] [kən'vɪnst] .
" Rollo did not answer , but he looked as if he were not convinced .
" 罗洛 做过 不是 回答 , 但 他 看起来 作为 如果 他 是 不是 确信 .

罗洛没有回答，但他看起来似乎并不相信。

" [aɪ] [geɪv] [ðə; ði][mæn] ['speʃ(ə)l] [tʃɑːrdʒ] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ,
" I gave the man special charge , " said Mr . George ,
" 我 给予 这 男人 特别的 收费 , " 说 先生 . 乔治 ,

乔治先生说：“我给了那个人一项特别任务。”

" [nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn]['eni] [wei] ,
" not to interfere with you in any way ,
" 不是 到 干扰 和 你 在 任何 方式 ,

“不会以任何方式干涉你，

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt][aɪ][hæd; həd][sed] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ][tuː; tə]
and not even to let you know that I had said any thing about you to
和 不是 甚至 到 让 你 知道 那 我 有 说 任何 事物 关于 你 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

甚至都没让你知道我跟他说过你的事。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] .
so that you should be left entirely to your own resources .
所以 那 你 应该 是 左边 完全 到 你的 自己的 资源 .

所以你应该完全依靠自己的资源。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][left] .
And you were so left .
和 你 是 所以 左边 .

你真是太孤单了。

[juː; jʊ]['æktɪd][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt] ['prɑːpər] ,
You acted in the whole affair just as you thought proper ,
你 行动 在 这 所有的 事务 只是 作为 你 想法 恰当的 ,

你在整件事中都按照你认为合适的方式行事。

[ænd; ənd] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ['ædmərəbli] [wel] .
and took care of yourself admirably well .
和 采取 关心 的 你自己 令人钦佩地 出色地 .

而且你把自己照顾得非常好。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪ'speʃəli] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [waɪz] [ɪn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][ræft] [wen] [juː; jʊ][dɪd] ,
I think especially that you were very wise in leaving the raft when you did ,
我 思考 尤其 那 你 是 非常 明智的 在 离开 这 筏 什么时候 你 做过 ,

我觉得你当时离开木筏的做法非常明智。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['aʊərz] [lɔːŋgər] .
instead of remaining on board three or four hours longer .
反而 的 其余的 在 木板 三 或者 四 小时 更长 .

而不是在船上多待三四个小时。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] , [juː; jʊ]['æktɪd][fɔːr; fər] [jɔːr'self] [θruː'aʊt] .
But however this may be , you acted for yourself throughout .
但 然而 这 可能 是 , 你 行动 为了 你自己 自始至终 .

但无论如何，你始终都是为自己而活。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] . "
I did not interfere with you at all . "
我 做过 不是 干扰 和 你 在 全部 . "

我根本没有干涉你。

" [wel] , " [sed] ['rɔləu] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , " [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] ['veri] [truː] .
" Well , " said Rollo , after a moment's pause , " what you say is very true .
" 出色地 , " 说 罗洛 , 后 一个 瞬间 暂停 , " 什么 你 说 是 非常 真的 .

“嗯，”罗洛停顿了一会儿后说道，“你说的很有道理。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːrtf(ə)l][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðæt] ;
But it seems to me it was a little artful in you to do that ;
但 它 似乎 到 我 它 曾是 一个 小的 巧 在 你 到 做 那 ;

但我觉得你这样做有点耍小聪明；

[ænd; ənd][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]['ɑːrtf(ə)l] ,

and	you	always	tell	me	that	I	must	not	be	artful	,
和	你	总是	告诉	我	那	我	必须	不是	是	巧	,

你总是告诉我，我不能耍花招。

[bʌt; bət][mʌst; məst][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]['oʊpən][ɪn]

but	must	be	perfectly	honest	and	open	in
但	必须	是	完美	诚实的	和	打开	在

但必须完全诚实坦率

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][duː] .

all	that	I	do	.
全部	那	我	做	.

我所做的一切。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [di'siːvd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ? "

Don't	you	think	you	deceived	me	a	little	?	"
不	你	思考	你	受骗	我	一个	小的	?	"

你不觉得你有点骗了我吗?

" [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðæt] [aɪ][dɪd] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	I	do	not	see	that	I	did	,	"	said	Mr	.	George	.
"	我	做	不是	看	那	我	做过	,	"	说	先生	.	乔治	.

“我不认为我做到了，”乔治先生说。

" [wen] [wiː; wi] [dɪ'siːv] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ,

"	When	we	deceive	a	person	,
"	什么时候	我们	欺骗	一个	人	,

当我们欺骗一个人时，

[wiː; wi][duː][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['seɪɪŋ] [ɔːr] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fɔːls] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

we	do	it	by	saying	or	doing	something	to	give	him	a	false	impression	,
我们	做	它	经过	说	或者	正在做	某物	到	给	他	一个	错误的	印象	,

我们通过说一些话或做一些事来给他留下错误的印象。

[ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [sə'poʊz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [truː] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [truː] .

or	to	make	him	suppose	that	something	is	true	which	is	not	true	.
或者	到	制作	他	认为	那	某物	是	真的	哪个	是	不是	真的	.

或者让他误以为某件事是真的，而实际上并非如此。

[naʊ] , [wʌt] [dɪd][aɪ][duː][ɔːr] [seɪ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [fɔːls] [ɪm'preʃ(ə)n] ? "

Now	,	what	did	I	do	or	say	to	give	you	any	false	impression	?	"
现在	,	什么	做过	我	做	或者	说	到	给	你	任何	错误的	印象	?	"

那么，我究竟做了什么或说了什么，让你产生了错误的印象呢?

" [waɪ] , ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] ['rɔləu] ,

"	Why	,	nothing	,	I	suppose	,	"	said	Rollo	,
"	为什么	,	没有什么	,	我	认为	,	"	说	罗洛	,

“大概没什么吧，”罗洛说道。

" [ɪk'sept] ['sendɪŋ] [ðæt] [mæn][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	except	sending	that	man	to	take	care	of	me	without	letting	me	know	it	.	"
"	除了	发送	那	男人	到	拿	关心	的	我	没有	出租	我	知道	它	.	"

“只不过他派那个人来照顾我，却没让我知道。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [kən'si:lɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] , " [nɑ:t] [di'si:vɪŋ]
" That was concealing something from you , " said Mr . George , " not deceiving
" 那 曾是 隐藏 某物 从 你 , " 说 先生 . 乔治 , " 不是 欺骗
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

“那是对你隐瞒一些事情，”乔治先生说，“而不是欺骗你。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə'keiʒənz] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] [tu:; tə] [kən'si:l] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
There are a thousand occasions when it is right to conceal things from the
那里 是 一个 千 场合 什么时候 它 是 正确的 到 隐藏 事物 从 这
['pi:p(ə)l] [ə'raʊnd] [ju: 'es] .
people around us .
人们 大约 我们 .

生活中有很多时候，我们应该对身边的人隐瞒一些事情。

[ðæt] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [di'si:vɪŋ] [ðem; ðəm] .
That is very different from deceiving them .
那 是 非常 不同的 从 欺骗 他们 .

这与欺骗他们截然不同。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [kən'si:l] [wʌt] [aɪ][dɪd] ,
This was a case in which I thought it best to conceal what I did ,
这 曾是 一个 案件 在 哪个 我 想法 它 最好的 到 隐藏 什么 我 做过 ,

在这种情况下，我认为最好隐瞒我的所作所为。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ðoʊ] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][end] .
for a time , though I intended to tell you in the end .
为了 一个 时间 , 尽管 我 故意的 到 告诉 你 在 这 结尾 .

虽然我打算最后再告诉你，但还是有一段时间没说了。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] ['du:ti] ,
You see , I should not have done my duty ,
你 看 , 我 应该 不是 有 完毕 我的 责任 ,

你看，我不应该履行我的职责。

[æz; əz][ə; eɪ] ['gɑ:rdiən] [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,
as a guardian intrusted with the care of a boy by his father ,
作为 一个 监护人 受托人 和 这 关心 的 一个 男生 经过 他的 父亲 ,

作为受父亲委托照顾男孩的监护人，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ə'laʊd] [ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]
if I had allowed you to go away from me on such a doubtful expedition
如果 我 有 允许 你 到 去 离开 从 我 在 这样的 一个 疑 远征
[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [pri'kɔ:ʃənz] .
without some precautions .
没有 一些 防范措施 .

如果我当初没有采取一些预防措施，就允许你独自一人踏上这样充满未知数的旅程。

[soʊ][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [send] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] ;
So I thought it best to send the commissioner ;
所以 我 想法 它 最好的 到 发送 这 专员 ;

所以我认为最好派专员去；

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wɪʃt] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] ,
but I knew you wished to take care of yourself ,
但 我 知道 你 希望 到 拿 关心 的 你自己 ,

但我知道你想照顾好自己。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tʃɑ:rdʒd] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:][soʊ] ,
and so I charged the commissioner to allow you to do so ,
和 所以 我 带电 这 专员 到 允许 你 到 做 所以 ,

所以我指示专员允许你这样做。

[ænd; ənd][ɑːn][noʊ] [əˈkaʊnt] [tuː; tə] [ˌɪntərˈpoʊz] , [ənˈles] [sʌm; səm][ˈæksɪdənt] , [ɔːr] [ˌʌnfɔːrˈsiːn]

and	on	no	account	to	interpose	,	unless	some	accident	,	or	unforeseen
和	在	不	帐户	到	插入	,	除非	一些	事故	,	或者	意外

[ɪˈmɜːrdʒənsi] , [ʃʊd; ʃəd] [əˈkɜːr] .

emergency	,	should	occur	.
紧急情况	,	应该	发生	.

除非发生意外或不可预见的紧急情况，否则不得干预。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][nɑːt]

I	told	him	not
我	讲述	他	不是

我告诉他不要

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

even	to	let	you	know	that	he	was	there	,
甚至	到	让	你	知道	那	他	曾是	那里	,

甚至只是为了让你知道他曾在那里。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ɪmˈbærəst] [ɔːr] [rɪˈstrɪktɪd] [æt; ət][ɔːl][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ,

so	that	you	might	not	be	embarrassed	or	restricted	at	all	by	his	presence	,
所以	那	你	可能	不是	是	尴尬的	或者	受限制的	在	全部	经过	他的	在场	,

这样你就不会因为他的存在而感到尴尬或受到任何限制。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [rɪˈliːvd] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [səˈlɪsɪtuːd] .

or	even	relieved	of	any	portion	of	your	solicitude	.
或者	甚至	松了口气	的	任何	部分	的	你的	关怀	.

甚至免除了您的一丝一毫的关心。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,

But	I	determined	to	tell	you	all	about	it	as	soon	as	it	was	over	,
但	我	决定	到	告诉	你	全部	关于	它	作为	很快	作为	它	曾是	超过	,

但我决定事情结束后立刻把一切都告诉你们。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɑːndli] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [preɪz] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][maɪ][səˈgæsəti][ɪn]

and	I	was	fondly	imagining	that	you	would	praise	me	for	my	sagacity	in
和	我	曾是	深情地	想象	那	你	会	称赞	我	为了	我的	睿智	在

[ˈmænɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [æz; əz][aɪ][dɪd] ,

managing	the	business	as	I	did	,
管理	这	商业	作为	我	做过	,

我曾满心欢喜地想象着你会称赞我经营业务的精明干练，

[ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ] [ɪˈspeʃəli] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈoʊpənnəs] [ænd; ənd] [ˈɑːnəsti] [ɪn] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ]

and	also	especially	for	my	openness	and	honesty	in	explaining	all	to	you
和	还	尤其	为了	我的	开放性	和	诚实	在	解释	全部	到	你

[æt; ət][læst] .

at	last	.
在	最后的	.

尤其感谢我最终坦诚地向你们解释了一切。

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] [rɔːŋ] ;

But	instead	of	that	,	it	seems	you	think	I	did	wrong	;
但	反而	的	那	,	它	似乎	你	思考	我	做过	错误的	;

但是，你似乎认为我做错了；

[soʊ] [ðæt] [wer] [aɪ] [ɪk'spektɪd] ['kɑːmpləmɛnts] [ænd; ənd] [preɪz] , [aɪ] [get] ['oʊnli] ['senʃər] [ænd; ənd]

so	that	where	I	expected	compliments	and	praise	,	I	get	only	censure	and
所以	那	在哪里	我	预期的	赞美	和	称赞	,	我	得到	仅有的	谴责	和

[ˌkɑːndem'neɪʃn] ;

condemnation	;
谴责	;

因此，我原本期望得到的是赞扬和表扬，结果却只得到了批评和谴责；

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] .

and	I	do	not	know	what	I	shall	do	.
和	我	做	不是	知道	什么	我	将	做	.

我不知道该怎么办。

" ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [greɪv] [feɪs] ,

"	Mr	.	George	said	this	with	a	perfectly	grave	face	,
"	先生	.	乔治	说	这	和	一个	完美	严重	脸	,

乔治先生面色凝重地说了这番话。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [mɑːk] ['miːknəs] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənsi] , [ðæt] ['rɔləu] [bɜːrst]

and	with	such	a	tone	of	mock	meekness	and	despondency	,	that	Rollo	burst
和	和	这样的	一个	语气	的	嘲笑	谦逊	和	沮丧	,	那	罗洛	爆裂

['ɪntuː] [ə; eɪ] [laʊd] [læf] .

into	a	loud	laugh	.
进入	一个	大声	笑	.

他用一种故作谦卑和沮丧的语气说道，这让罗洛哈哈大笑起来。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] ['suːtəb(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] .

"	If	you	could	think	of	any	suitable	punishment	for	me	,	"	continued	Mr	.
"	如果	你	可以	思考	的	任何	合适的	惩罚	为了	我	,	"	持续	先生	.

[dʒɔːrdʒ] ,

George	,
乔治	,

“如果你能想到任何适合惩罚我的办法，”乔治先生继续说道，

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['penɪtənt] [toʊn] , " [aɪ] [wʊd] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [kən'tentɪdli] ;

in	the	same	penitent	tone	,	"	I	would	submit	to	it	very	contentedly	;
在	这	相同的	忏悔者	语气	,	"	我	会	提交	到	它	非常	心满意足地	;

他用同样的忏悔语气说：“我非常乐意接受；

[ðoʊ] [aɪ] [duː] [nɑːt] [siː] [maɪ'self] ['eni] ['suːtəb(ə)l] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] ,

though	I	do	not	see	myself	any	suitable	way	by	which	I	can	be	punished	,
尽管	我	做	不是	看	我	任何	合适的	方式	经过	哪个	我	能	是	受到惩罚	,

虽然我看不出有什么合适的惩罚方式，

[ɪk'sept] [pər'hæps] [baɪ] [ə; eɪ] [faɪn] . "

except	perhaps	by	a	fine	.	"
除了	也许	经过	一个	美好的	.	"

或许罚款除外。”

" [jes] , " [sed] ['rɔləu] , " [ə; eɪ] [faɪn] ; [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [faɪnd] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] .

"	Yes	,	"	said	Rollo	,	"	a	fine	;	you	shall	be	fined	,	uncle	George	.
"	是的	,	"	说	罗洛	,	"	一个	美好的	;	你	将	是	罚款	,	叔叔	乔治	.

“是的，”罗洛说，“罚款；你将被罚款，乔治叔叔。”

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [aʊt] [hɪr] [ðæt] [hæz; həz] [gɑːt] [sʌm; səm] ['ræzˌberiːz] , [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['peɪpər] ['bæskəts]

There	is	a	woman	out	here	that	has	got	some	raspberries	,	in	little	paper	baskets
那里	是	一个	女士	出去	这里	那	有	得到	一些	覆盆子	,	在	小的	纸	篮子

.

:
.

这里有位女士，她用小纸篮子装着一些覆盆子。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faɪnd] [ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv] ['ræzˌberiːz] .

You	shall	be	fined	a	paper	of	raspberries	.
你	将	是	罚款	一个	纸	的	覆盆子	.

你将被罚款一包覆盆子。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	184	]
"	[	页	-	]

[第184页]

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ək'siːd] [tuː; tə] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] .

Mr	.	George	acceded	to	this	proposal	.
先生	.	乔治	同意	到	这	提议	.

乔治先生同意了这个提议。

[ðə; ði] ['ræzˌberiːz] [wɜːr; wər] [tuː] ['groʊʃən] [ə; eɪ] ['bæskɪt] .

The	raspberries	were	two	groschen	a	basket	.
这	覆盆子	是	二	格罗申	一个	篮子	.

覆盆子一篮两个格罗申。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [geɪv] ['rɔləu][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd]['rɔləu] , ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

Mr	.	George	gave	Rollo	the	money	,	and	Rollo	,	going	forward	with	it	,
先生	.	乔治	给予	罗洛	这	钱	,	和	罗洛	,	去	向前	和	它	,

[bɔːt] [ðə; ði] ['ræzˌberiːz] ,

bought	the	raspberries	,
买	这	覆盆子	,

乔治先生给了罗洛钱，罗洛便用这笔钱买了覆盆子。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [eɪt] [ðem; ðəm] [ʌp] [tə'geðər] .

and	he	and	Mr	.	George	ate	them	up	together	.
和	他	和	先生	.	乔治	吃	他们	向上	一起	.

他和乔治先生一起把它们吃光了。

[ðeɪ] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'fens] ,

They	served	the	double	purpose	of	a	punishment	for	the	offence	,
他们	服务	这	双倍的	目的	的	一个	惩罚	为了	这	罪行	,

它们既是对犯罪行为的惩罚，也起到了双重作用。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪnər] .

and	of	a	dessert	for	the	dinner	.
和	的	一个	甜点	为了	这	晚餐	.

晚餐还有一份甜点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	XIII	.
章	十三	.

第十三章

['biŋən] .

Bingen	.
宾根	.

宾根。

[æt; ət][sʌm; səm]['pleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] [raɪn] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [goʊ][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [s'tiːməz] [ænd; ənd]

At	some	places	on	the	Rhine	the	passengers	go	on	board	the	steamers	and
在	一些	地方	在	这	莱茵河	这	乘客	去	在	木板	这	蒸汽船	和

[lænd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] ,

land	from	them	in	a	small	boat	,
土地	从	他们	在	一个	小的	船	,

在莱茵河的某些地方，乘客们会登上汽船，然后乘坐小船上岸。

[æz; əz]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu][dɪd][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['gɔr] .

as	Mr	.	George	and	Rollo	did	at	St	.	Goar	.
作为	先生	.	乔治	和	罗洛	做过	在	英石	.	戈尔	.

就像乔治先生和罗洛在圣戈阿尔所做的那样。

[æt; ət] ['ʌðər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['regjələr] [pɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lændɪŋ] .

At	others	there	is	a	regular	pier	for	a	landing	.
在	其他的	那里	是	一个	常规的	码头	为了	一个	降落	.

其他地方则设有正规的码头供船只停靠。

[æt; ət][ɔːl][ðə; ði][lɑːrdʒ] [taʊnz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɪr] , — [ɪn][sʌm; səm][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ,

At	all	the	large	towns	there	is	a	pier	,	—	in	some	there	are	two	or	three	,
在	全部	这	大的	城镇	那里	是	一个	码头	,	—	在	一些	那里	是	二	或者	三	,

所有的大城镇都有码头，有些城镇甚至有两三个码头。

— [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] ['sevrəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kʌmpəniz] [wɪtʃ] [oʊn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv]

—	which	belong	severally	to	the	different	companies	which	own	the	lines	of
—	哪个	属于	分别	到	这	不同的	公司	哪个	自己的	这	线条	的

[s'tiːməz] .

steamers	.
蒸汽船	.

—分别属于拥有轮船航线的不同公司。

[ðiːz] ['pɪrz] [ɑːr; ər] [kən'strʌktɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliər] ['mænər] .

These	piers	are	constructed	in	a	very	peculiar	manner	.
这些	码头	是	建造	在	一个	非常	奇特	方式	.

这些码头的建造方式非常奇特。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['hevi] [boʊt] ,

They	are	made	by	means	of	a	large	and	heavy	boat	,
他们	是	制成	经过	方法	的	一个	大的	和	重的	船	,

它们是用一艘又大又重的船制造的。

[wɪtʃ] [ɪz] ['æŋkər] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['mæsɪv]

which	is	anchored	at	a	short	distance	from	the	shore	,	and	then	a	massive
哪个	是	锚定	在	一个	短的	距离	从	这	支撑	,	和	然后	一个	大量的

['plætfɔːrm][ɪz] [bɪlt] ,

platform	is	built	,
平台	是	建造	,

它锚定在离岸不远处，然后建造一个巨大的平台。

[ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðɪs] [boʊt] .

extending	from	the	quay	to	this	boat	.
扩展	从	这	码头	到	这	船	.

从码头延伸到这艘船上。

[ðə; ði] [boʊt] , ['biːɪŋ] [ə'floʊt] , ['raɪzɪz][ænd; ənd] [fɔːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪvər] ;

The	boat	,	being	afloat	,	rises	and	falls	with	the	river	;
这	船	,	存在	漂浮	,	上升	和	瀑布	和	这	河	;

船身漂浮在水面上，会随着河水涨落；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plætfɔ:rm] [wɪtʃ] [rests] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [kept] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət] [ðə; ði]

and	thus	the	end	of	the	platform	which	rests	upon	it	is	kept	always	at	the
和	因此	这	结尾	的	这	平台	哪个	休息	之上	它	是	保留	总是	在	这

['prɑ:pər] ['lev(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒə·] ,

proper	level	for	the	landing	of	the	passengers	,
恰当的	等级	为了	这	降落	的	这	乘客	,

因此，其上的平台末端始终保持在适合乘客下车的适当高度。

[soʊ] [ðæt] , [wət'evər] [meɪ] [bi:; bi] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tər] , [ðeɪ] [goʊ] ['oʊvər] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [plæŋk] .

so	that	,	whatever	may	be	the	state	of	the	water	,	they	go	over	on	a	level	plank	.
所以	那	,	任何	可能	是	这	状态	的	这	水	,	他们	去	超过	在	一个	等级	板	.

这样，无论水况如何，他们都能平稳地走到对岸。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [kən'vi:niənt] [ə'reɪndʒmənt] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɪvər] [æz; əz] [ðə; ði] [raɪn] ,

This	is	a	very	convenient	arrangement	for	such	a	river	as	the	Rhine	,
这	是	一个	非常	方便的	安排	为了	这样的	一个	河	作为	这	莱茵河	,

对于莱茵河这样的河流来说，这是一种非常便利的安排。

[wɪtʃ] ['raɪzɪz] [ænd; ənd] [fɔ:lz] [kən'sɪdərəbli]

which	rises	and	falls	considerably
哪个	上升	和	瀑布	相当

其涨跌幅度相当大

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[æt; ət] ['dɪfrənt] ['si:znz] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌveri'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɑ:ntəti] [ʌv; əv] [reɪn] ,

at	different	seasons	,	on	account	of	the	variation	in	the	quantity	of	rain	,
在	不同的	季节	,	在	帐户	的	这	变化	在	这	数量	的	雨	,

由于不同季节降雨量的变化，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [snəuz] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ɪn] ['swɪtsərlənd] .

and	in	the	melting	of	the	snows	,	on	the	mountains	in	Switzerland	.
和	在	这	融化	的	这	雪	,	在	这	山脉	在	瑞士	.

在瑞士山区的积雪融化时。

['biŋən] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊnz] [wer] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [pɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

Bingen	is	one	of	the	towns	where	there	is	a	floating	pier	of	this	kind	,
宾根	是	一	的	这	城镇	在哪里	那里	是	一个	漂浮的	码头	的	这	种类	,

宾根是拥有这种浮动码头的城镇之一。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] ['rɔləu] [wɜ:r; wər] ['seɪfli] ['lændɪd] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-]

and	Mr	.	George	and	Rollo	were	safely	landed	upon	it	about	eight	o'clock
和	先生	.	乔治	和	罗洛	是	安全	登陆	之上	它	关于	八	点钟

.

:

.

乔治先生和罗洛大约在八点钟安全着陆。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['i:vnɪŋ] .

It	was	a	very	pleasant	evening	.
它	曾是	一个	非常	令人愉快的	晚上	.

那是一个非常愉快的夜晚。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [taʊn] , [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] ['lændɪd] ,

As	they	approached	the	town	,	before	they	landed	,
作为	他们	接近	这	镇	,	前	他们	登陆	,

当他们接近城镇时，在他们降落之前，

[ðeɪ] [bəuθ] [wɔːkt] ['fɔːrwərd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

they	both	walked	forward	towards	the	bows	of	the	vessel	,
他们	两个都	步行	向前	向	这	弓	的	这	血管	,

他们两人朝船头走去，

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spend] [ðə; ði]

to	see	what	sort	of	a	place	it	was	where	they	were	going	to	spend	the
到	看	什么	种类	的	一个	地方	它	曾是	在哪里	他们	是	去	到	花费	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

看看他们要过夜的地方是什么样的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [laɪk] ['kəjblents] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " ['oʊnli][ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [skeɪl] .

"	It	is	just	like	Coblenz	,	"	said	Mr	.	George	,	"	only	on	a	small	scale	.
"	它	是	只是	喜欢	科布伦茨	,	"	说	先生	.	乔治	,	"	仅有的	在	一个	小的	规模	.

“这里就像科布伦茨，”乔治先生说，“只是规模小一些。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['kəjblents][ɪn][ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

"	It	was	indeed	very	much	like	Coblenz	in	its	situation	,
"	它	曾是	的确	非常	很多	喜欢	科布伦茨	在	它是	情况	,

“它的情况确实很像科布伦茨。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][lænd] [fɔːrmd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [raɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]

for	it	was	built	on	a	point	of	land	formed	between	the	Rhine	and	the
为了	它	曾是	建造	在	一个	观点	的	土地	形成	之间	这	莱茵河	和	这

[neɪ] ,

Nahe	,
纳赫	,

因为它建在莱茵河和纳赫河之间形成的一块岬角上。

[ə; eɪ] [bræntʃ] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['westwərd] ,

a	branch	which	came	in	here	from	the	westward	,
一个	分支	哪个	来了	在	这里	从	这	向西	,

一根从西边延伸过来的树枝，

[dʒʌst][æz; əz]['kəjblents][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [moʊ'zel] .

just	as	Coblenz	was	at	the	junction	of	the	Rhine	and	the	Moselle	.
只是	作为	科布伦茨	曾是	在	这	交汇处	的	这	莱茵河	和	这	摩泽尔河	.

就像科布伦茨位于莱茵河和摩泽尔河的交汇处一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [moʊ'zel] , [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]

There	was	a	bridge	across	the	Moselle	,	you	recollect	,	just	at	the	mouth	of
那里	曾是	一个	桥	穿过	这	摩泽尔河	,	你	追忆	,	只是	在	这	嘴	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

你还记得吗？摩泽尔河的入河口处有一座桥。

[ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

on	the	lower	side	of	the	town	,
在	这	降低	边	的	这	镇	,

在小镇的低洼处，

[wɪtʃ] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ðə; ði] ['trævələz] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

which	bridge	was	made	to	accommodate	the	travellers	going	up	and	down	the
哪个	桥	曾是	制成	到	容纳	这	旅行者	去	向上	和	向下	这

[raɪn] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] .

Rhine	on	that	side	.
莱茵河	在	那	边	.

这座桥是为了方便往来莱茵河两岸的旅客而建的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪ] .

There	was	just	such	a	bridge	across	the	mouth	of	the	Nahe	.
那里	曾是	只是	这样的	一个	桥	穿过	这	嘴	的	这	纳赫	.

纳赫河河口上就有一座这样的桥。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ['veri]

So	that	the	situation	of	the	town	was	in	all	respects	very
所以	那	这	情况	的	这	镇	曾是	在	全部	尊重	非常

['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]['kəjblents] .

similar	to	that	of	Coblenz	.
相似的	到	那	的	科布伦茨	.

因此，该镇的情况在各方面都与科布伦茨非常相似。

[dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [taʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [griːn] ['aɪlənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['ʃrʌbəri] ,

Just	below	the	town	there	was	a	small	green	island	covered	with	shrubbery	,
只是	以下	这	镇	那里	曾是	一个	小的	绿色的	岛	涵盖	和	灌木	,

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər]

and	on	the	upper
和	在	这	上

小镇下方不远处有一座长满灌木的小绿岛，而上方.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[end][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] , [skwer] ['taʊər] , ['stændɪŋ] [ə'loʊn] .

end	of	the	island	was	a	high	,	square	tower	,	standing	alone	.
结尾	的	这	岛	曾是	一个	高的	,	正方形	塔	,	常设	独自的	.

岛屿的尽头是一座高耸的方形塔楼，孤零零地矗立着。

" [ðæts] [mʌst; məst][biː; bi] ['bɪʃəp] [hæːtoʊz] ['taʊər] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	That's	must	be	Bishop	Hatto's	Tower	,	"	said	Mr	.	George	.
"	那就是	必须	是	主教	哈托的	塔	,	"	说	先生	.	乔治	.

“那一定是哈托主教塔，”乔治先生说。

" [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ? " [æskt] ['rɔləu] .

"	Who	was	he	?	"	asked	Rollo	.
"	WHO	曾是	他	?	"	问	罗洛	.

“他是谁？”罗洛问道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['iːtn] [ʌp][baɪ][ðə; ði][ræts] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ,

"	He	was	a	man	that	was	eaten	up	by	the	rats	,	"	said	Mr	.	George	,
"	他	曾是	一个	男人	那	曾是	吃	向上	经过	这	老鼠	,	"	说	先生	.	乔治	,

“他就像被老鼠吃掉的人一样，”乔治先生说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ræts] ,

"	because	he	called	the	poor	people	rats	,
"	因为	他	称为	这	贫穷的	人们	老鼠	,

因为他称穷人为老鼠，

[ænd; ənd] [bəːnd] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][bɑːrn] .

and	burned	up	a	great	many	of	them	in	his	barn	.
和	烧伤	向上	一个	伟大的	许多	的	他们	在	他的	谷仓	.

他把其中很多都烧在了谷仓里。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [gaɪd] [bʊk] .

The	story	is	in	the	guide	book	.
这	故事	是	在	这	指导	书	.

故事记载在旅游指南里。

[aɪ] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] .

I	will	read	it	to	you	when	we	get	to	the	hotel	.
我	将要	读	它	到	你	什么时候	我们	得到	到	这	酒店	.

等我们到了酒店，我会读给你听。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði][boʊt][hæd; həd][glaidid][baɪ][ðə; ði]['aɪlənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊər] [wʌz; wəz][aʊt]

"	By	this	time	the	boat	had	glided	by	the	island	,	and	the	tower	was	out
"	经过	这	时间	这	船	有	滑翔	经过	这	岛	,	和	这	塔	曾是	出去

[ʌv; əv] [vjuː] ;

of	view	;
的	看法	;

“这时，船已经滑过小岛，塔楼也消失在视线之外；

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] ['æftərwərdz] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu][wɜːr; wər]['lændɪd][ɑːn][ðə; ði] ['floʊtɪŋ]

and	very	soon	afterwards	Mr	.	George	and	Rollo	were	landed	on	the	floating
和	非常	很快	然后	先生	.	乔治	和	罗洛	是	登陆	在	这	漂浮的

[pɪr] ,

pier	,
码头	,

不久之后，乔治先生和罗洛就登上了浮动码头。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] .

as	I	have	already	said	.
作为	我	有	已经	说	.

正如我之前所说。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][lænd] ,

There	were	very	few	people	to	land	,
那里	是	非常	很少	人们	到	土地	,

当时只有极少数人可以降落，

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] [siːmd] ['mɪrli] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [pɪr] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][glaɪd] [ə'weɪ]

and	the	boat	seemed	merely	to	touch	the	pier	and	then	to	glide	away
和	这	船	似乎	仅仅	到	触碰	这	码头	和	然后	到	滑行	离开

[ə'gen] .

again	.
再次	.

船似乎只是轻轻碰了一下码头，然后又滑走了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['pɔːtəz] ['stændɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]

There	were	several	porters	standing	by	,	and	they	immediately	took	up	the
那里	是	一些	搬运工	常设	经过	,	和	他们	立即地	采取	向上	这

['pæsndʒə˞] - ['bægɪdʒ] ,

passengers	'	baggage	,
乘客	-	行李	,

有好几个搬运工待命，他们立即搬起了乘客的行李。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] [nɪr] [ðə; ði]['rɪvər] .

and	carried	it	away	to	the	hotels	,	which	were	all	very	near	the	river	.
和	携带	它	离开	到	这	酒店	,	哪个	是	全部	非常	靠近	这	河	.

然后把它运到酒店，这些酒店都非常靠近河边。

['rɔləu][ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [wɜːr; wər] [suːn] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm]

Rollo	and	Mr	.	George	were	soon	comfortably	established	in	a	room
罗洛	和	先生	.	乔治	是	很快	舒适地	已确立的	在	一个	房间

[wɪð; wɪθ] [tuː] [bedz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

with	two	beds	in	it	,
和	二	床	在	它	,

罗洛和乔治先生很快就舒适地住进了一间有两张床的房间。

[wʌn][ɪn] [iːtʃ] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [raʊnd] ['teɪbl] [nɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

one	in	each	corner	,	and	a	large	round	table	near	one	of	the	windows	.
一	在	每个	角落	,	和	一个	大的	圆形的	桌子	靠近	一	的	这	视窗	.

每个角落各放一个，窗户附近放一张大圆桌。

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bælkəni] , [ænd; ənd]['rɔləu] [ɪ'miːdiətli] [went] [aʊt]

Outside	of	the	other	window	was	a	balcony	,	and	Rollo	immediately	went	out
外部	的	这	其他	窗户	曾是	一个	阳台	,	和	罗洛	立即地	去	出去

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

另一扇窗户外面是个阳台，罗洛立刻走了出去。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [vjuː] .

to	look	at	the	view	.
到	看	在	这	看法	.

去看看风景。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

" [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][gɑːt] [kwaɪt] [aʊt] [jet] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	We	have	not	got	quite	out	yet	,	uncle	George	,	"	said	he	.
"	我们	有	不是	得到	相当	出去	然而	,	叔叔	乔治	,	"	说	他	.

“我们还没完全出去呢，乔治叔叔，”他说。

['rɔləu][wʌz; wəz] [raɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ['ɑːpəzɪt] ['biŋən] [wʌz; wəz] ['veri] [stiːp]

Rollo	was	right	,	for	the	bank	of	the	river	opposite	Bingen	was	very	steep
罗洛	曾是	正确的	,	为了	这	银行	的	这	河	对面的	宾根	曾是	非常	陡

[ænd; ənd] [haɪ] ,

and	high	,
和	高的	,

罗洛说得没错，宾根对岸的河岸非常陡峭高耸。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['terəst] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] [fɔːr; fər] ['vɪnjədz] .

and	was	terraced	from	top	to	bottom	for	vineyards	.
和	曾是	梯田	从	顶部	到	底部	为了	葡萄园	.

从上到下呈梯田状，种植葡萄藤。

[ɪn][fækt] , [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ɪz] [mɔːr] ['selɪbreɪtɪd] , [pər'hæps] ,

In	fact	,	this	part	of	the	river	is	more	celebrated	,	perhaps	,
在	事实	,	这	部分	的	这	河	是	更多的	著名	,	也许	,

事实上，这条河的这一部分或许更有名。

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['eksələnt] ['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪps] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

than	any	other	for	the	excellent	quality	of	the	grapes	which	it
比	任何	其他	为了	这	出色的	质量	的	这	葡萄	哪个	它

[prə'duːsəz, prə'duːsɪz] .

produces	.
产	.

比其他任何地方都更适合种植葡萄，因为它出产的葡萄品质优良。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] [ðæt] [ɑːr; ər]['sɪtʃueɪtɪd][ðə; ði] ['feɪməs] ['vɪnjədz] [ʌv; əv] [rʌːdɪshaɪm] [ænd; ənd]

It	is	here	that	are	situated	the	famous	vineyards	of	Rudesheim	and
它	是	这里	那	是	位于	这	著名的	葡萄园	的	鲁德斯海姆	和

[dʒoʊhænɪsbɝg] .

Johannisberg	.
约翰尼斯堡	.

这里坐落着著名的吕德斯海姆和约翰尼斯堡葡萄园。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] , [fɔːr; fər] [maɪlz] [ɪn] [ɪk'stent] , [ɪz] [wʌn] [væst] ['vɪnjərd] .

In	fact	,	the	whole	country	,	for	miles	in	extent	,	is	one	vast	vineyard	.
在	事实	,	这	所有的	国家	,	为了	英里	在	程度	,	是	一	广阔的	葡萄园	.

事实上，整个国家方圆数英里都是一片广袤的葡萄园。

[ðə; ði] ['seprət] [fiːldz] [ɑːr; ər] [dɪ'vaɪdɪd] [frʌm; frəm] [wʌn] [ə'nʌðər] [baɪ] [ðə; ði] ['terəs] [wɔːlz] ,

The	separate	fields	are	divided	from	one	another	by	the	terrace	walls	,
这	分离	字段	是	分割	从	一	其他	经过	这	阳台	墙壁	,

各个田地之间由梯田墙隔开。

[wɪtʃ] [rʌn] ['pærəlel] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ænd; ənd] [baɪ] [pæðz] [fɔːrmd] ['sʌmtaɪmz] [baɪ] [steps] , [ænd; ənd]

which	run	parallel	to	the	river	,	and	by	paths	formed	sometimes	by	steps	,	and
哪个	跑步	平行线	到	这	河	,	和	经过	路径	形成	有时	经过	步骤	,	和

['sʌmtaɪmz] [baɪ] ['zigzægz] ,

sometimes	by	zigzags	,
有时	经过	之字形	,

这些道路与河流平行，有时呈台阶状，有时呈之字形。

[wɪtʃ] [ə'send] [ænd; ənd] [dɪ'send] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] [ə'bʌv] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪn]

which	ascend	and	descend	from	the	crest	of	the	hills	above	to	the	line
哪个	上升	和	下降	从	这	波峰	的	这	丘陵	多于	到	这	线

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

of	the	shore	.
的	这	支撑	.

它们从山顶向上延伸，一直延伸到海岸线。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['bɪldɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðɪs] [væst] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['terəsɪz]

The	only	buildings	to	be	seen	among	all	this	vast	expanse	of	walls	and	terraces
这	仅有的	建筑物	到	是	已见	之中	全部	这	广阔的	广阔	的	墙壁	和	露台

[ɑːr; ər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɑːtʃtaʊər] [ðæt] [ɑːr; ər] [i'rektid] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [æt; ət] [kə'mændɪŋ]

are	the	little	watchtowers	that	are	erected	here	and	there	at	commanding
是	这	小的	瞭望塔	那	是	竖立	这里	和	那里	在	指挥

[pɔɪnts] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [ðə; ði] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [fruːt] ,

points	to	enable	the	vinegrowers	to	watch	the	fruit	,
积分	到	使能够	这	葡萄种植者	到	手表	这	水果	,

在这片广袤的城墙和梯田之间，唯一可见的建筑物是零星建在制高点上的小型瞭望塔，以便葡萄种植者能够观察葡萄的生长情况。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['raɪpənɪŋ] .

when	it	comes	to	the	time	of	ripening	.
什么时候	它	来	到	这	时间	的	成熟	.

到了成熟的时候。

[ðə; ði] ['læbɔːərz] [huː] [tɪl] [ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd] [dres] [ðə; ði] [vaɪnz] , [ænd; ənd] ['gæðər] [ðə; ði] [greɪps] [ɪn]

The	laborers	who	till	the	fields	,	and	dress	the	vines	,	and	gather	the	grapes	in
这	劳工	WHO	直到	这	字段	,	和	裙子	这	藤蔓	,	和	收集	这	葡萄	在

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

the	season	,
这	季节	,

耕田、照料葡萄藤、并在时令采摘葡萄的劳动者们

[lɪv; laɪv] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [kəm'pækt] ['vɪlɪdʒəz] , [bɪlt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

live	all	of	them	in	compact	villages	,	built	at	intervals	along	the	shore	.
居住	全部	的	他们	在	袖珍的	村庄	,	建造	在	间隔	沿着	这	支撑	.

他们都居住在沿岸间隔建造的紧凑型村庄里。

[waɪl] ['rɔləu][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [siːn] ,

While	Rollo	was	looking	at	this	scene	,
尽管	罗洛	曾是	寻找	在	这	场景	,

当罗洛看着这一幕时，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mens] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['terəsɪz] [kʊd; kəd]
and **wondering** **how** **such** **an** **immense** **number** **of** **walls** **and** **terraces** **could**
和 好奇 如何 这样的 一个 巨大 数字 的 墙壁 和 露台 可以
['evər] [hæv; həv] [bɪn] [bɪlt] ,
ever **have** **been** **built** **,**
曾经 有 到过 建造 ,

并好奇如此庞大的城墙和露台究竟是如何建造出来的。

[hɪz; ɪz]
his
他的

他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

[ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'restɪd] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] [vɔɪs] , [laɪk] [ðæt]
attention **was** **suddenly** **arrested** **by** **hearing** **a** **sweet** **and** **silvery** **voice** **,** **like** **that**
注意力 曾是 突然 被捕 经过 听力 一个 甜的 和 银色 嗓音 , 喜欢 那
[ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ,
of **a** **girl** **,**
的 一个 女孩 ,

突然，一个甜美清脆的声音吸引了我的注意力，那声音像是女孩的声音。

['kɔːlɪŋ] [aʊt] , —
calling **out** **,** **—**
呼叫 出去 , —

呼喊着，——

" ['rɔləu] .
" **Rollo** **.**
" 罗洛 .

“卷。

" ['rɔləu] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
" **Rollo** **turned** **in** **the** **direction** **of** **the** **sound** **,** **and** **found** **that** **it** **was**
" 罗洛 转向 在 这 方向 的 这 声音 , 和 成立 那 它 曾是
['mɪni] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Minnie **speaking** **to** **him** **.**
米妮 请讲 到 他 .

罗洛循着声音转过身，发现是米妮在跟他说话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['bælkəni] , [wʌn] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [nekst]
She **was** **standing** **on** **another** **balcony** **,** **one** **which** **opened** **from** **the** **chamber** **next**
她 曾是 常设 在 其他 阳台 , 一 哪个 打开 从 这 房间 下一个
[tuː; tə][hɪz; ɪz] .
to **his** **.**
到 他的 .

她站在另一个阳台上，那个阳台是从他隔壁房间的阳台上打开的。

['rɔləu][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
Rollo **was** **very** **much** **pleased** **to** **see** **her** **.**
罗洛 曾是 非常 很多 高兴 到 看 她 .

罗洛见到她非常高兴。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɜːr; hər] [ðʌs] [soʊ] ['meni] [taɪmz] ;
He **thought** **it** **very** **remarkable** **that** **he** **should** **meet** **her** **thus** **so** **many** **times** **;**
他 想法 它 非常 卓越 那 他 应该 见面 她 因此 所以 许多 时代 ;

他觉得能多次以这种方式遇见她，真是太不可思议了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] .
but **it** **was** **not** **.**
但 它 曾是 不是 .

但事实并非如此。

['trævələz] [ɑːn][ðə; ði] [raɪn] ['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [siː]
Travellers **on** **the** **Rhine** **going** **in** **the** **same** **direction** **,** **and** **stopping** **to** **see**
旅行者 在 这 莱茵河 去 在 这 相同的 方向 , 和 停止 到 看
[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] ,
the **same** **things** **,**
这 相同的 事物 ,

莱茵河上朝着同一方向行进的旅行者，停下来观看相同的景点。

['ɔːf(ə)n] [miːt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
often **meet** **each** **other** **in** **this** **way** **again** **and** **again** **.**
经常 见面 每个 其他 在 这 方式 再次 和 再次 .

他们经常以这种方式一次又一次地相遇。

['æftər] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪni] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] ,
After **talking** **with** **Minnie** **some** **little** **time** **from** **the** **balcony** **,**
后 说 和 米妮 一些 小的 时间 从 这 阳台 ,

在阳台上和米妮聊了一会儿之后，

['rɔləu] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
Rollo **asked** **her** **if** **her** **mother** **was** **there** **.**
罗洛 问 她 如果 她 母亲 曾是 那里 .

罗洛问她她母亲是否在场。

" [jes] , " [sed] ['mɪni] .
" **Yes** **,** **"** **said** **Minnie** **.**
" 是的 , " 说 米妮 .

“是的，”米妮说。

" [æsk][hɜːr; hər] [ðen] , " [sed] ['rɔləu] ,
" **Ask** **her** **then** **,** **"** **said** **Rollo** **,**
" 问 她 然后 , " 说 罗洛 ,

“那就去问她吧，”罗洛说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
" **if** **you** **may** **come** **down** **and** **take** **a** **walk** **with** **me** **in** **the** **garden** **.**
" 如果 你 可能 来 向下 和 拿 一个 走 和 我 在 这 花园 .

“如果你可以的话，请下来和我一起在花园里散步。”

" ['mɪni] [went] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **Minnie** **went** **in** **from** **the** **balcony** **,** **and** **in** **a** **moment** **returning** **,** **she** **said** **,**
" 米妮 去 在 从 这 阳台 , 和 在 一个 片刻 返回 , 她 说 ,

“米妮从阳台上走了进去，过了一会儿又回来，她说：

" [jes] , " [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['dɪsə'pɪrd] [ə'gen] .
" **Yes** **,** **"** **and** **immediately** **disappeared** **again** **.**
" 是的 , " 和 立即地 消失 再次 .

“是的，”然后又立刻消失了。

[soʊ]['rɔləu] [went] [daʊn] , [ænd; ənd] ['mɪni] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [ænd; ənd] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
So **Rollo** **went** **down** **,** **and** **Minnie** **presently** **came** **and** **met** **him** **in** **the** **garden** **.**
所以 罗洛 去 向下 , 和 米妮 目前 来了 和 遇见 他 在 这 花园 .

于是罗洛下楼去了，不久，米妮来到花园里迎接他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **190** **]**
[页 -]

['mɪni] .
MINNIE .
米妮 .

米妮。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [pi:s] [ʌv; əv] [graʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
The garden was a small piece of ground in front of the hotel ,
这 花园 曾是 一个 小的 片 的 地面 在 正面 的 这 酒店 ,

花园是酒店前面的一小块空地。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] .
between the hotel and the river .
之间 这 酒店 和 这 河 .

位于酒店和河流之间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [geɪt] ['oʊpənɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] [tɔ:rdz] [ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər]
There was a large gate opening from it towards the hotel , and another
那里 曾是 一个 大的 门 开幕 从 它 向 这 酒店 , 和 其他
[tɔ:rdz] [ðə; ði]['rɪvər] .
towards the river .
向 这 河 .

从那里有一扇通往酒店的大门，还有一扇通往河边的大门。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ʃeɪd] [tri:z] , [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] [wɔ:ks] ['waɪndɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ]
The garden was full of shade trees , with pleasant walks winding about among
这 花园 曾是 满的 的 阴影 树木 , 和 令人愉快的 散步 绕线 关于 之中
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

花园里绿树成荫，蜿蜒的小径穿梭其间，十分宜人。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['bɔ:rdər] , [ɔ:r][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['flaʊərz] .
and here and there a border , or a bed of flowers .
和 这里 和 那里 一个 边界 , 或者 一个 床 的 花朵 .

这里那里还有一些花坛，或者一排花圃。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] [ka:vd] ['ɪmɪdʒɪz] [pleɪst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
There were several carved images placed here and there ,
那里 是 一些 雕刻 图片 放置 这里 和 那里 ,

这里到处散落着一些雕刻的雕像。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'mju:zd] ['rɔləu][ænd; ənd] ['mɪni] ['veri] [mʌtʃ] ,
one of which amused Rollo and Minnie very much ,
一 的 哪个 觉得好笑 罗洛 和 米妮 非常 很多 ,

其中一个逗得罗洛和米妮非常开心，

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['mʌŋki] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [poʊl] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn]
for it represented a monkey sitting on a pole and looking at himself in
为了 它 代表 一个 猴 坐着 在 一个 极 和 寻找 在 他自己 在
[ə; eɪ][hænd] ['lʊkɪŋ] [glæs] [wɪtʃ] [hi:; hi] [held] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
a hand looking glass which he held before his face .
一个 手 寻找 玻璃 哪个 他 握住 前 他的 脸 .

因为它描绘的是一只猴子坐在杆子上，拿着一面镜子照着自己。

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['pærəsɔ:l] .
In the other hand he had a parasol .
在 这 其他 手 他 有 一个 阳伞 .

另一方面，他手里拿着一把阳伞。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [tɔːrdz] [ðə; ði]['rɪvər] , [wɜːr; wər] ['sevrəl] [teiblz] ['ʌndər] [ðə; ði]

In	the	front	part	of	the	garden	,	towards	the	river	,	were	several	tables	under	the
在	这	正面	部分	的	这	花园	,	向	这	河	,	是	一些	表格	在下面	这

[triːz] ,

trees	,
树木	,

花园前部，靠近河边的地方，树下摆放着几张桌子。

[wer] ['piːp(ə)l] [maɪt] [teɪk] ['kɔːfi] [ɔːr]['aɪsɪz] , [ɔːr] [ðeɪ] [maɪt] [teɪk] [ðer; ðər] ['dɪnər] [ðer; ðər] [ɪf] [ðeɪ]

where	people	might	take	coffee	or	ices	,	or	they	might	take	their	dinner	there	if	they
在哪里	人们	可能	拿	咖啡	或者	冰	,	或者	他们	可能	拿	他们的	晚餐	那里	如果	他们

[tʃoʊz] .

chose	.
选择	.

人们可以在那里喝咖啡或吃冰淇淋，也可以选择在那里吃晚餐。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː] , [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] , [wɜːr; wər] [tuː] ['sʌmər] ['haʊzɪz] ,

In	the	front	of	the	garden	too	,	at	the	corners	,	were	two	summer	houses	,
在	这	正面	的	这	花园	也	,	在	这	角落	,	是	二	夏天	房屋	,

花园前方的角落里，还有两座避暑小屋。

[wɪð; wɪθ] [teiblz] [ænd; ənd] [tʃerz] [ɪn][ðem; ðəm] .

with	tables	and	chairs	in	them	.
和	表格	和	椅子	在	他们	.

里面有桌椅。

[ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['haʊzɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['rɪvər] ,

The	sides	of	these	houses	that	were	turned	towards	the	river	,
这	侧面	的	这些	房屋	那	是	转向	向	这	河	,

这些房屋朝向河流的一侧，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['gaːdnz] , [wɜːr; wər]['oʊpən] .

and	also	those	that	were	towards	the	gardens	,	were	open	.
和	还	那些	那	是	向	这	花园	,	是	打开	.

那些朝向花园的窗户也都开放了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [saɪdz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['sʌmər] [haʊs] [hæd; həd] [wɔːlz] ,

The	other	two	sides	of	each	summer	house	had	walls	,
这	其他	二	侧面	的	每个	夏天	房子	有	墙壁	,

每栋避暑别墅的另外两面都有墙。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['peɪntɪd] [vjuːz] [ʌv; əv] ['kɑːslz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['siːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] .

on	which	were	painted	views	of	castles	and	other	scenery	of	the	Rhine	.
在	哪个	是	绘	浏览	的	城堡	和	其他	风景	的	这	莱茵河	.

上面绘有城堡和莱茵河其他风景的图案。

['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['haʊzɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʊkaʊt] ,

Over	one	of	the	summer	houses	was	a	little	room	for	a	lookout	,
超过	一	的	这	夏天	房屋	曾是	一个	小的	房间	为了	一个	瞭望台	,

其中一栋避暑别墅上方有一个小房间，用作瞭望台。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['prɑːspekt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] .

where	there	was	a	very	fine	prospect	up	and	down	the	river	.
在哪里	那里	曾是	一个	非常	美好的	前景	向上	和	向下	这	河	.

那里沿河两岸景色都非常优美。

['rɔləu][ænd; ənd] ['mɪni] ['ræmbəld] [ə'baʊt] [hɪr] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['evri] [θɪŋ]

Rollo	and	Minnie	rambled	about	here	for	some	time	,	examining	every	thing
罗洛	和	米妮	漫无目的地闲聊	关于	这里	为了	一些	时间	,	检查	每一个	事物

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] .

with	great	attention	.
和	伟大的	注意力	.

罗洛和米妮在这里闲逛了一会儿，仔细地观察着每一件东西。

[ðeɪ] [tʃoʊz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [teiblz] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

They	chose	one	of	the	pleasantest	tables	,	and	sat	down	before	it	.
他们	选择	一	的	这	最令人愉悦的	表格	,	和	卫星	向下	前	它	.

他们选了一张比较舒适的桌子，在桌子前坐了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] , " [sed] ['mɪni] .

"	This	is	a	nice	place	,	"	said	Minnie	.
"	这	是	一个	好的	地方	,	"	说	米妮	.

“这里是个好地方，”米妮说。

" [aɪ] [prə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv]

"	I	propose	that	you	and	I	come	out	here	to	-	morrow	morning	and	have
"	我	提出	那	你	和	我	来	出去	这里	到	-	明天	早晨	和	有

['brekfəst] , [ɔːl][baɪ] [ɑːr'selvz] . "

breakfast	,	all	by	ourselves	.	"
早餐	,	全部	经过	我们自己	.	"

“我提议你我明天早上到这里来，单独吃顿早餐。”

" [oʊ] , [wiː; wi] [kɑːnt] [duː] [ðæt] ['veri] [wel] , " [sed] ['rɔləu] .

"	O	,	we	can't	do	that	very	well	,	"	said	Rollo	.
"	哦	,	我们	不能	做	那	非常	出色地	,	"	说	罗洛	.

“哦，我们做不好这件事，”罗洛说。

" [jes] [wiː; wi][kæn; kən] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪni] , " [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][nɑːt] .

"	Yes	we	can	,	"	replied	Minnie	,	"	just	as	well	as	not	.
"	是的	我们	能	,	"	回复	米妮	,	"	只是	作为	出色地	作为	不是	.

“是的，我们可以，”米妮回答说，“但最好还是不要。”

[aɪl] [plæn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I'll	plan	it	all	.
患病的	计划	它	全部	.

我会安排好一切。

" ['mɪni] [ðen] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] , ['rɔləu] ['fɑːloʊɪŋ] , [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [geɪt]

"	Minnie	then	jumped	up	and	led	the	way	,	Rollo	following	,	through	the	open	gate
"	米妮	然后	跳了起来	向上	和	引领	这	方式	,	罗洛	下列的	,	通过	这	打开	门

[tɔːrdz] [ðə; ði]['rɪvər] .

towards	the	river	.
向	这	河	.

“米妮跳起来，带头穿过敞开的大门，朝河边走去，罗洛紧随其后。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [striːt] [ˌaʊt'saɪd] ,

There	was	a	sort	of	street	outside	,
那里	曾是	一个	种类	的	街道	外部	,

外面有一条类似街道的地方，

[ænd; ənd]['rɔləu][ænd; ənd] ['mɪni] [stʊd] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['stiːmər] [goʊ]

and	Rollo	and	Minnie	stood	here	for	a	few	minutes	to	see	a	steamer	go
和	罗洛	和	米妮	站立	这里	为了	一个	很少	分钟	到	看	一个	汽船	去

[baɪ] .

by	.
经过	.

罗洛和米妮站在这里几分钟，观看一艘汽船驶过。

['mɪni] [ðen] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get]['ɪntuː][ə; eɪ] [boʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ,

Minnie	then	proposed	that	they	should	get	into	a	boat	that	was	lying	there	,
米妮	然后	建议的	那	他们	应该	得到	进入	一个	船	那	曾是	说谎	那里	,

于是，米妮提议他们应该上一艘停泊在那里的小船。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [seɪl] .

and	take	a	sail	.
和	拿	一个	帆	.

然后扬帆出海。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [roʊ] — [kɑːnt] [juː; jʊ] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] ['rɔləu] .

"	You	can	row	—	can't	you	?	"	said	she	to	Rollo	.
"	你	能	排	—	不能	你	?	"	说	她	到	罗洛	.

“你会划船，对吧？”她问罗洛。

" [noʊ] , " [sed] ['rɔləu] , " [nɑːt] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɪvər] [æz; əz] [ðɪs] .

"	No	,	"	said	Rollo	,	"	not	on	such	a	river	as	this	.
"	不	,	"	说	罗洛	,	"	不是	在	这样的	一个	河	作为	这	.

“不，”罗洛说，“在这样的河流上不行。”

[siː] [haʊ] [swɪft] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [floʊz] . "

See	how	swift	the	current	flows	.	"
看	如何	迅速	这	当前的	流量	.	"

你看这水流多急啊！

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] ['mɪni] , " [aɪ] [kæn; kən] .

"	Never	mind	,	"	said	Minnie	,	"	I	can	.
"	绝不	头脑	,	"	说	米妮	,	"	我	能	.

“没关系，”米妮说，“我可以。”

[let] [ˌjuː 'es] [dʒʌmp] ['ɪntuː] [ðɪs] [boʊt] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [seɪl] . "

Let	us	jump	into	this	boat	,	and	have	a	sail	.	"
让	我们	跳	进入	这	船	,	和	有	一个	帆	.	"

让我们跳上这艘船，扬帆起航吧。

" [noʊ] , " [sed] ['rɔləu] , " [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] .

"	No	,	"	said	Rollo	,	"	not	for	the	world	.
"	不	,	"	说	罗洛	,	"	不是	为了	这	世界	.

“不，”罗洛说，“无论如何也不行。”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kærid] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] . "

We	should	be	carried	off	down	the	stream	in	spite	of	every	thing	.	"
我们	应该	是	携带	离开	向下	这	溪流	在	尽管如此	的	每一个	事物	.	"

不管怎样，我们都应该顺流而下。

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] ['mɪni] ; " [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lænd] ['sʌmwer] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [send] [daʊn] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .

"	Never	mind	,	"	said	Minnie	;	"	we	should	land	somewhere	,	and	they	would	send	down	for	us	.
"	绝不	头脑	,	"	说	米妮	;	"	我们	应该	土地	某处	,	和	他们	会	发送	向下	为了	我们	.

“没关系，”米妮说，“我们应该会在某个地方降落，他们会派人来接我们。”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [fʌn] .

We	should	have	a	great	deal	of	fun	.
我们	应该	有	一个	伟大的	交易	的	乐趣	.

我们应该会玩得很开心。

" [haʊ] [fɑːr] ['mɪni] [wʊd] [hæv; həv] [ˌpəːsi'viəd] [ɪn] [ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər] [plæn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['ventʃər] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] [ɑːn]

"	How	far	Minnie	would	have	persevered	in	urging	her	plan	for	a	venture	in	the	boat	on
"	如何	远的	米妮	会	有	坚持不懈	在	敦促	她	计划	为了	一个	风险投资	在	这	船	在

“米妮会坚持多久，才能最终促成她乘船探险的计划呢？”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[ðə; ði] ['rɪvər] [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] ;
the river I do not know ;
这 河 我 做 不是 知道 ;

我不认识这条河;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [hɪr] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ,
but the conversation was here interrupted by the appearance of Mr . George ,
但 这 对话 曾是 这里 中断 经过 这 外貌 的 先生 . 乔治 ,

但乔治先生的出现打断了他们的谈话。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
who had come down through the garden ,
WHO 有 来 向下 通过 这 花园 ,

那些从花园里下来的人，

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːn] [ðə; ði] [kiː] .
and just at this instant joined the children on the quay .
和 只是 在 这 立即的 加入 这 孩子们 在 这 码头 .

就在这时，她加入了码头上的孩子们。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
Chapter XIV .
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði] ['ruːɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
The Ruin in the Garden .
这 废墟 在 这 花园 .

花园中的废墟。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [æsk] ['rɔləu] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]
Mr . George said that he had come to ask Rollo to go and take a
先生 . 乔治 说 那 他 有 来 到 问 罗洛 到 去 和 拿 一个
[wɔːk] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] [oʊld] ['ruːɪn] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ,
walk to see an old ruin in the town ,
走 到 看 一个 老的 废墟 在 这 镇 ,

乔治先生说，他是来请罗洛一起去镇上散步，看看一处古老的遗址。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [toʊld] ['mɪni] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [goʊ] [tuː] ,
and he told Minnie that he should be very glad to have her go too ,
和 他 讲述 米妮 那 他 应该 是 非常 高兴的 到 有 她 去 也 ,

他还告诉米妮，他应该很高兴她也能一起去。

[ɪf] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] .
if her mother would be willing .
如果 她 母亲 会 是 愿意的 .

如果她母亲愿意的话。

" [oʊ] , [jes] , " [sed] ['mɪni] , " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] .
" O , yes , " said Minnie , " she will be willing .
" 哦 , 是的 , " 说 米妮 , " 她 将要 是 愿意的 .

“哦，是的，”米妮说，“她愿意的。”

[aɪl] [goʊ] . "
I'll go . "
患病的 去 . "

我去。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][fɜːrst] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .
" You must go and ask her first , " said Mr . George .
" 你 必须 去 和 问 她 第一的 , " 说 先生 . 乔治 .

“你必须先去问问她，”乔治先生说。

[soʊ] , [waɪl] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] [wɔːkt] ['sloʊli] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði][hoʊ'tel] ,
So , while Mr . George and Rollo walked slowly up towards the hotel ,
所以 , 尽管 先生 . 乔治 和 罗洛 步行 缓慢地 向上 向 这 酒店 ,

于是，乔治先生和罗洛缓缓地向酒店走去。

['mɪni] [ræn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
Minnie ran before them to ask her mother .
米妮 跑 前 他们 到 问 她 母亲 .

米妮跑到他们前面去问她妈妈。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]['rɔləu][ɪn] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
Mr . George explained to Rollo in walking through the garden ,
先生 . 乔治 解释 到 罗洛 在 步行 通过 这 花园 ,

乔治先生一边穿过花园，一边向罗洛解释道：

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['ruːɪnz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['biŋən] .
that there were two ruins that he wished to see while he was at Bingen .
那 那里 是 二 废墟 那 他 希望 到 看 尽管 他 曾是 在 宾根 .

他表示，在宾根期间，他想参观两处遗址。

[wʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['raɪnˌstaɪn] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]
One was the famous castle of Rheinstein , which stood on the bank of the
['rɪvər] ,
river ,
河 ,

其中之一是著名的莱茵斯坦城堡，它坐落在河岸边。

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [taʊn] .
a few miles below the town .
一个 很少 英里 以下 这 镇 .

小镇下方几英里处。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .
" But it is too late to go there to - night , " said Mr . George .
" 但 它 是 也 晚的 到 去 那里 到 - 夜晚 , " 说 先生 . 乔治 .

“但是今晚去那里已经太晚了，”乔治先生说。

" [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ðæt] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" We will take that for to - morrow .
" 我们 将要 拿 那 为了 到 - 明天 .

“我们明天就用这个方案。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld]['ruːɪn] [bæk] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
But there is an old ruin back here in the village ,
但 那里 是 一个 老的 废墟 后退 这里 在 这 村庄 ,

但是村子里还有一处古老的遗址。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [tuː; tə] - [naɪt] .

which	I	think	we	can	see	to	-	night	.
哪个	我	思考	我们	能	看	到	-	夜晚	.

我认为我们今晚就能看到这一点。

" [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] , [ˈmɪni] [met] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt]

"	When	they	reached	the	door	of	the	hotel	,	Minnie	met	them	,	and	said	that
"	什么时候	他们	达到	这	门	的	这	酒店	,	米妮	遇见	他们	,	和	说	那

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ] ;

she	could	go	;
她	可以	去	;

“当他们到达酒店门口时，米妮迎了上来，说她可以走了；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [təˈgeðər] .

and	so	they	walked	along	together	.
和	所以	他们	步行	沿着	一起	.

于是他们一起往前走。

[ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [graʊpt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [striːts] [ænd; ənd] [ˈpæsɪdʒ]

Mr	.	George	groped	about	a	long	time	among	the	narrow	streets	and	passage
先生	.	乔治	摸索	关于	一个	长的	时间	之中	这	狭窄的	街道	和	通道

[weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

ways	of	the	town	,
方式	的	这	镇	,

乔治先生在镇上狭窄的街道和小巷里摸索了很久。

[tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] [ˈækses] [tuː; tə][ðə; ði][ˈruːɪn] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

to	find	some	way	of	access	to	the	ruin	,	but	in	vain	.
到	寻找	一些	方式	的	使用权	到	这	废墟	,	但	在	徒劳	.

试图找到进入遗址的方法，但徒劳无功。

[hiː; hi] [əbˈteɪnd] [ˈfriːkwənt] [vjuːz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːki] [hɪl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd]

He	obtained	frequent	views	of	it	,	and	of	the	rocky	hill	that	it	stood
他	获得	频繁	浏览	的	它	,	和	的	这	岩石	爬坡道	那	它	站立

[əˈpɑːn] ,

upon	,
之上	,

他经常能看到它，以及它所在的岩石山丘。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [siːn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [baɪ] [tʃæns] [glimpsiz] ,

which	was	seen	here	and	there	,	by	chance	glimpses	,
哪个	曾是	已见	这里	和	那里	,	经过	机会	惊鸿一瞥	,

偶尔会偶然瞥见，

[ˈraɪzɪŋ] [ɪn] [ˈmæsɪv] [ˈgrændʒər] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;

rising	in	massive	grandeur	above	the	houses	of	the	town	;
上升	在	大量的	宏伟	多于	这	房屋	的	这	镇	;

雄伟壮丽地耸立在城镇的房屋之上；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] ['eni] [wei] [tuː; tə][get][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

but	he	could	not	find	any	way	to	get	to	it	.
但	他	可以	不是	寻找	任何	方式	到	得到	到	它	.

但他找不到任何办法到达那里。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈgɑːrdn] , " [sed] [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [aɪ] [noʊ] ;

"	It	is	in	a	private	garden	,	"	said	Mr	.	George	,	"	I	know	;
"	它	是	在	一个	私人的	花园	,	"	说	先生	.	乔治	,	"	我	知道	;

“它位于一个私人花园里，”乔治先生说，“我知道；

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪˈmædʒɪn] . "

but	how	to	find	the	way	to	it	I	cannot	imagine	.	"
但	如何	到	寻找	这	方式	到	它	我	不能	想象	.	"

但我无法想象该如何找到通往那里的路。

" [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [hɪr] , " [sed] [ˈmɪni] .
" Perhaps it is here , " said Minnie .
" 也许 它 是 这里 , " 说 米妮 .

“也许就在这里，”米妮说。

[soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [ˈmɪni] [ræn][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [geɪt] [baɪ][ðə; ðiˈ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [striːt] ,
So saying , Minnie ran up to a gate by the side of the street ,
所以 说 , 米妮 跑 向上 到 一个 门 经过 这 边 的 这 街道 ,

说着，米妮跑到街边的一扇门前。

[wɪtʃ] [led][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [jɑːrd] , [ɔːl] [ˈʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [triːz] [ænd; ənd] [ˈʃrʌbəri] ,
which led into a very pretty yard , all shaded with trees and shrubbery ,
哪个 引领 进入 一个 非常 漂亮的 院子 , 全部 阴影 和 树木 和 灌木 ,

通往那里的是一个非常漂亮的院子，院子里绿树成荫，灌木丛生。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈhænsəm] [haʊs] [baɪ][ðə; ðiˈ][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
and having a large and handsome house by the side of it .
和 拥有 一个 大的 和 英俊的 房子 经过 这 边 的 它 .

旁边还有一栋又大又漂亮的房子。

[ðə; ðiˈ] [geɪt] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ænd; ənd] [ˈfɑːsənd] , [bʌt; bət] [ˈmɪni] [kʊd; kəd] [lʊk] [θruː] [ðə; ðiˈ][baːz] .
The gate was shut and fastened , but Minnie could look through the bars .
这 门 曾是 关闭 和 系紧 , 但 米妮 可以 看 通过 这 酒吧 .

大门关上了，但米妮还是能透过栅栏往外看。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [haʊs] ,
There was a woman standing near one of the doors of the house ,
那里 曾是 一个 女士 常设 靠近 一 的 这 门 的 这 房子 ,

有个女人站在房子的一扇门附近，

[ænd; ənd] [ˈmɪni] [ˈbekənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and Minnie beckoned to her .
和 米妮 招手 到 她 .

米妮向她招了招手。

[ðə; ðiˈ] [ˈwʊmən] [keɪm] [ɪˈmiːdiətli] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ðiˈ] [geɪt] .
The woman came immediately down towards the gate .
这 女士 来了 立即地 向下 向 这 门 .

女人立刻朝大门走来。

[ˈmɪni] [ˈpɔɪntɪd] [ɪn] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪtʃ]
Minnie pointed in towards a walk which
米妮 尖 在 向 一个 走 哪个

米妮指着一条小路，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[siːmd] [tuː; tə] [liːd] [bæk] [əˈmʌŋ] [ðə; ðiˈ] [triːz] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [ˈwʊmən] , —
seemed to lead back among the trees , and said to the woman , —
似乎 到 带领 后退 之中 这 树木 , 和 说 到 这 女士 , —

似乎领着他回到了树林里，并对那女人说：

" [ʃlɔːs] ?
" Schloss ?
" 城堡 ?

“城堡？”

" [ʃlɔːs] [ɪz][ðə; ðiˈ][ˈdʒɜːrmən][wɜːrd][fɔːr; fər][ˈkæs(ə)l] .
" Schloss is the German word for castle .
" 城堡 是 这 德语 单词 为了 城堡 .

“Schloss”是德语中城堡的意思。

['mɪni] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ['dʒɜːrmən] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [sʌm; səm][wɜːrdz][ʌv; əv] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] ,

Minnie	**could**	**not**	**speak**	**German**	**;**	**but**	**she**	**knew**	**some**	**words**	**of**	**that**	**language**	**,**
米妮	可以	不是	说话	德语	;	但	她	知道	一些	字	的	那	语言	,

米妮不会说德语，但她懂一些德语单词。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pɜːrfɪktli] ['redi] [tuː; tə][juːz] ,

and	**the**	**words**	**that**	**she**	**did**	**know**	**she**	**was**	**always**	**perfectly**	**ready**	**to**	**use**	**,**
和	这	字	那	她	做过	知道	她	曾是	总是	完美	准备好	到	使用	,

而她所知道的那些词语，她也总是随时准备使用。

[wen'evər] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [prɪ'zentɪd] .

whenever	**an**	**occasion**	**presented**	**.**
每当	一个	场合	呈现	.

只要有机会。

" [jɑː] , [jɑː] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ; [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] .

"	**Ja**	**,**	**Ja**	**,**	**"**	**said**	**the**	**woman**	**;**	**and**	**immediately**	**she**	**opened**	**the**	**gate**	**.**
"	是	,	是	,	"	说	这	女士	;	和	立即地	她	打开	这	门	.

“是，是，”女人说道；然后她立刻打开了大门。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['mɪni] [hæd; həd] ['bekənd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu][tuː; tə] [kʌm] [ʌp]

By	**this**	**time**	**Minnie**	**had**	**beckoned**	**Mr**	**.**	**George**	**and**	**Rollo**	**to**	**come**	**up**
经过	这	时间	米妮	有	招手	先生	.	乔治	和	罗洛	到	来	向上

[frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] ,

from	**the**	**road**	**,**
从	这	路	,

这时，米妮招手示意乔治先生和罗洛从路边上来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [went] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] .

and	**they**	**all**	**three**	**went**	**in**	**through**	**the**	**gate**	**.**
和	他们	全部	三	去	在	通过	这	门	.

他们三人一起穿过大门进去了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ðen] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	**woman**	**called**	**to**	**a**	**man**	**who**	**was**	**then**	**just**	**coming**	**down**	**out**	**of**	**the**
这	女士	称为	到	一个	男人	WHO	曾是	然后	只是	未来	向下	出去	的	这

['gɑːrdn] ,

garden	**,**
花园	,

女人向一个正从花园里走出来的男人喊话。

[ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['dʒɜːrmən] .

and	**said**	**something**	**to**	**him**	**in**	**German**	**.**
和	说	某物	到	他	在	德语	.

然后他用德语跟他说了些什么。

[nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ;

None	**of**	**our**	**party**	**could**	**understand**	**what**	**she**	**said**	**;**
没有任何	的	我们的	派对	可以	理解	什么	她	说	;

我们党内没有人能听懂她说的话；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

but	**they**	**knew**	**from**	**the**	**circumstances**	**of**	**the**	**case**	**,**	**and**	**from**	**her**
但	他们	知道	从	这	情况	的	这	案件	,	和	从	她

['ækʃnz] ,

actions	**,**
行动	,

但他们从案件的情况和她的行为中得知，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][st'reɪndʒəz] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['ruːɪnz] .

that	**she**	**was**	**saying**	**to**	**him**	**that**	**the**	**strangers**	**wished**	**to**	**see**	**the**	**ruins**	**.**
那	她	曾是	说	到	他	那	这	陌生人	希望	到	看	这	废墟	.

她告诉他，那些陌生人想看看遗址。

[soʊ] , [ðə; ði][mæn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['vɪzɪtər] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

So	,	the	man	leading	the	way	,	and	the	three	visitors	following	him	,
所以	,	这	男人	领导	这	方式	,	和	这	三	访客	下列的	他	,

于是，走在最前面的那个人，和跟在他后面的三位访客，

[ðeɪ] [ɔːl] [went] [ɑːn] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] ['græv(ə)l] [wɔːk] [wɪtʃ] [led] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

they	all	went	on	along	a	broad	gravel	walk	which	led	up	into	the	garden	.
他们	全部	去	在	沿着	一个	广阔	碎石	走	哪个	引领	向上	进入	这	花园	.

他们都沿着一条宽阔的碎石小路继续往前走，这条小路通向花园。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [æskt] [ðə; ði] [gaɪd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " ['niːn]

Mr	.	George	asked	the	guide	if	he	could	speak	English	,	and	he	said	,	"	Nein
先生	.	乔治	问	这	指导	如果	他	可以	说话	英语	,	和	他	说	,	"	不

.

:

.

乔治先生问导游是否会说英语，导游回答说："不会。"

" [ðen] [hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [frentʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " ['niːn] .

"	Then	he	asked	him	if	he	could	speak	French	,	and	he	said	,	"	Nein	.
"	然后	他	问	他	如果	他	可以	说话	法语	,	和	他	说	,	"	不	.

然后他问他是否会说法语，他说："不。"

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [spiːk] ['dʒɜːrmən] .

"	He	said	he	could	only	speak	German	.
"	他	说	他	可以	仅有的	说话	德语	.

他说他只会说德语。

" [hiː; hi] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['tʃɪldrən] ,

"	He	can't	explain	any	thing	to	us	,	children	,
"	他	不能	解释	任何	事物	到	我们	,	孩子们	,

"他什么都解释不了，我们这些孩子。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	197	]
"	[	页	-	]

[第197页]

[sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ; " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .

said	Mr	.	George	;	"	we	shall	have	to	judge	for	ourselves	.
说	先生	.	乔治	;	"	我们	将	有	到	法官	为了	我们自己	.

乔治先生说："我们得自己去判断。"

" [ðə; ði] [wɔːk] [wʌz; wəz] ['veri] ['ʃeɪdi] [ðæt] [led] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

"	The	walk	was	very	shady	that	led	along	the	garden	,
"	这	走	曾是	非常	阴凉	那	引领	沿着	这	花园	,

"沿着花园的小路走，一路绿树成荫。"

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [lɔːŋ] [pæst] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑːrk] ['wɔːkɪŋ]

and	as	it	was	now	long	past	eight	o'clock	,	it	was	nearly	dark	walking
和	作为	它	曾是	现在	长的	过去的	八	点钟	,	它	曾是	几乎	黑暗的	步行

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

当时已过八点，走到那里天色已近黄昏。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['prɪti] [laɪt] ['ʌndər] [ðə; ði]['oʊpən][skaɪ] .

though	it	was	still	pretty	light	under	the	open	sky	.
尽管	它	曾是	仍然	漂亮的	光	在下面	这	打开	天空	.

虽然在开阔的夜空下，天色仍然很亮。

[ðə; ði] [wɔːk] ['grædʒuəli] [ə'sendɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [brɔːt] [ðə; ði]['pɑːrti][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer]

The	walk	gradually	ascended	,	and	it	soon	brought	the	party	to	a	place	where
这	走	逐步地	上升	,	和	它	很快	带来	这	派对	到	一个	地方	在哪里

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ,

they	could	see	,
他们	可以	看	,

一路向上，很快就到了可以眺望远方的地方。

['raɪzɪŋ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , ['frægmənts] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [wɔːlz] [ʌv; əv] [stuː'pendəs] [haɪt] .

rising	up	among	the	trees	,	fragments	of	ancient	walls	of	stupendous	height	.
上升	向上	之中	这	树木	,	片段	的	古老的	墙壁	的	惊人的	高度	.

在树林间，耸立着古老城墙的残垣断壁，它们曾经无比高大。

['rɔləu] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .

Rollo	looked	up	to	them	with	wonder	.
罗洛	看起来	向上	到	他们	和	想知道	.

罗洛惊奇地仰望着他们。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [felt] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ɔː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['wʌndər] ,

He	even	felt	a	degree	of	awe	,	as	well	as	wonder	,
他	甚至	毛毡	一个	程度	的	敬畏	,	作为	出色地	作为	想知道	,

他甚至感到一丝敬畏和惊奇。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'kuːθ] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

for	the	strange	and	uncouth	forms	of	windows	and	doors	,	which	were
为了	这	奇怪的	和	粗野	表格	的	视窗	和	门	,	哪个	是

[siːn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ;

seen	here	and	there	;
已见	这里	和	那里	;

到处可见形状奇特、粗犷的门窗；

[ðə; ði] ['ɪmbreɪʒəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jɔːnɪŋ] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [bɪ'loʊ] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

the	embrasures	,	and	the	yawning	arches	which	appeared	below	,	leading
这	射击孔	,	和	这	打哈欠	拱门	哪个	出现	以下	,	领导

[ə'pærəntli] [tuː; tə] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['dʌndʒənz] ,

apparently	to	subterranean	dungeons	,
显然	到	地下	地下城	,

那些射击孔，以及下方出现的深邃拱门，似乎通往地下地牢。

['biːɪŋ] [ɔːl] ['dɪmli] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

being	all	dimly	seen	in	the	obscurity	of	the	night	,
存在	全部	依稀	已见	在	这	朦胧	的	这	夜晚	,

在夜色的昏暗中，一切都显得模糊不清。

[sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['prizənəz] [kən'faɪnd] [ðer; ðər][ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] ,

suggested	to	his	mind	ideas	of	prisoners	confined	there	in	ancient	times	,
建议	到	他的	头脑	想法	的	囚犯	受限	那里	在	古老的	时代	,

他脑海中浮现出古代被囚禁在那里的景象，

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [kæp'tɪvəti] ,

and	wearing	out	their	lives	in	a	dreadful	and	hopeless	captivity	,
和	穿着	出去	他们的	生活	在	一个	可怕	和	绝望	囚禁	,

他们在可怕而绝望的囚禁中虚度光阴，

[ɔːr] ['biːɪŋ] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] ['hɔːrɪd] ['tɔːtʃəz] .

or	being	put	to	death	by	horrid	tortures	.
或者	存在	放	到	死亡	经过	可怕的	酷刑	.

或者遭受酷刑处死。

['mɪni] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['gluːmi] [rɪ'meɪnz] [ðæn; ðən]['rɔləu] .

Minnie	was	still	more	afraid	of	these	gloomy	remains	than	Rollo	.
米妮	曾是	仍然	更多的	害怕的	的	这些	阴沉	遗迹	比	罗洛	.

米妮仍然比罗洛更害怕这些阴森的遗骸。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

She	was	afraid	to	look	up	at	them	.
她	曾是	害怕的	到	看	向上	在	他们	.

她不敢抬头看他们。

" [lʊk] [ʌp] [ðer; ðər] , ['mɪni] , " [sed] ['rɔləu] .

"	Look	up	there	,	Minnie	,	"	said	Rollo	.
"	看	向上	那里	,	米妮	,	"	说	罗洛	.

“米妮，抬头看，”罗洛说。

" [siː] [ðæt] [oʊld] ['broʊkən] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] ['aɪərn] [g'reɪtɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] . "

"	See	that	old	broken	window	with	iron	gratings	in	the	walls	.	"
"	看	那	老的	破碎的	窗户	和	铁	格栅	在	这	墙壁	.	"

“你看，墙上那扇破旧的窗户，还有铁栅栏。”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪni] , " [aɪ] [duː] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] .

"	No	,	"	replied	Minnie	,	"	I	do	not	want	to	see	it	at	all	.
"	不	,	"	回复	米妮	,	"	我	做	不是	想	到	看	它	在	全部	.

“不，”米妮回答说，“我一点也不想看。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	198	]
"	[	页	-	]

[第198页]

[soʊ] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pæθ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

So	saying	she	looked	straight	down	upon	the	path	before	her	,
所以	说	她	看起来	直的	向下	之上	这	小路	前	她	,

说着，她低头看着眼前的道路。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

and	walked	on	as	fast	as	possible	.
和	步行	在	作为	快速地	作为	可能的	.

然后他加快脚步继续往前走。

" [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ʌp] [ðer; ðər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] ['moʊɪŋ] [ænd; ənd]

"	If	I	should	look	up	there	,	I	should	see	some	dreadful	thing	mowing	and
"	如果	我	应该	看	向上	那里	,	我	应该	看	一些	可怕	事物	割草	和

['tʃaʊɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,

chowing	at	me	,
大吃大喝	在	我	,

“如果我抬头看，我会看到一些可怕的东西正在啃噬我，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	she	added	.
"	她	额外	.

她补充道。

['rɔləu] [læft] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [wɔːkt] [ɑːn] .

Rollo	laughed	,	and	they	all	walked	on	.
罗洛	笑了	,	和	他们	全部	步行	在	.

罗洛笑了，然后他们都继续往前走。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [pæθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'send] [mɔːr] ['ræpɪdli] ,

Presently	the	path	began	to	ascend	more	rapidly	,
目前	这	小路	开始	到	上升	更多的	快速	,

随后，道路开始加速向上延伸。

[ænd; ənd] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪt] ,

and	soon	it	brought	the	whole	party	out	into	the	light	,
和	很快	它	带来	这	所有的	派对	出去	进入	这	光	,

很快，这件事就把整个派对都暴露在了阳光下。

[ɑːn][ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪn] ['bɑːdi][ʌv; əv]

on	the	slope	of	an	elevation	which	was	covered	with	the	main	body	of
在	这	坡	的	一个	海拔	哪个	曾是	涵盖	和	这	主要的	身体	的

[ðə; ði] ['ruːɪnd] ['kæs(ə)l] .

the	ruined	castle	.
这	毁坏	城堡	.

在被城堡废墟主体覆盖的高地斜坡上。

[ðə; ði][mæn][led][ðə; ði] [wei] [ʌp][ə; eɪ] [stiːp] [pæθ] ,

The	man	led	the	way	up	a	steep	path	,
这	男人	引领	这	方式	向上	一个	陡	小路	,

那人带头沿着陡峭的小路向上走去，

[ænd; ənd] [ðen] [ʌp][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [stoʊn] [steps] [bɪlt] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] ,

and	then	up	a	flight	of	ancient	stone	steps	built	against	a	wall	,
和	然后	向上	一个	航班	的	古老的	石头	步骤	建造	反对	一个	墙	,

然后沿着靠墙而建的古老石阶向上走，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən]['aɪərn] ['geɪtweɪ] .

until	he	came	to	an	iron	gateway	.
直到	他	来了	到	一个	铁	网关	.

直到他来到一道铁门前。

[ðɪs] [hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [went] [ɪn] , [ɔːr] ['ræðər] [went] [θruː] ,

This	he	unlocked	,	and	the	whole	party	went	in	,	or	rather	went	through	,
这	他	已解锁	,	和	这	所有的	派对	去	在	,	或者	相当	去	通过	,

他打开了门锁，然后整个队伍都进去了，或者更确切地说，是穿过了门。

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] [ruːfs] [wɜːr; wər] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ruːɪnz] ,

for	as	the	roofs	were	gone	from	the	ruins	,
为了	作为	这	屋顶	是	已消失	从	这	废墟	,

因为废墟的屋顶都已不见踪影，

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ['æftər] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [æz; əz]

they	were	almost	as	much	out	of	doors	after	passing	through	the	gateway	as
他们	是	几乎	作为	很多	出去	的	门	后	通过	通过	这	网关	作为

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] .

they	were	before	.
他们	是	前	.

穿过大门后，他们几乎和之前一样待在户外。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [geɪzd] [ə'raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kən'fjuːzd] [mæs] [ʌv; əv] ['ruːɪnd]

Mr	.	George	and	the	children	gazed	around	upon	the	confused	mass	of	ruined
先生	.	乔治	和	这	孩子们	凝视	大约	之上	这	使困惑	大量的	的	毁坏

['bæstiənz] ,

bastions	,
堡垒	,

乔治先生和孩子们环顾四周，只见一片狼藉，到处都是残垣断壁。

['taʊərz] , ['bætlmənts] , [ænd; ənd] ['ɑːrtʃweɪ] , [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

towers	,	battlements	,	and	archways	,	that	lay	before	them	,
塔楼	,	城垛	,	和	拱门	,	那	躺	前	他们	,

他们面前是高塔、城垛和拱门，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɔː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

with	a	feeling	of	awe	which	it	is	impossible	to	describe	.
和	一个	感觉	的	敬畏	哪个	它	是	不可能的	到	描述	.

心中充满敬畏之情，难以言表。

[ðə; ði] [græs] [weɪvd] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [bluːmd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] ,

The	grass	waved	and	flowers	bloomed	on	the	tops	of	the	walls	,
这	草	挥手	和	花朵	盛开	在	这	最高额	的	这	墙壁	,

草随风摇曳，鲜花在墙顶盛开。

[ɑːn][ðə; ði] [sɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][ɑːn] ['evri] [prə'dʒektɪŋ] ['kɔːrnɪs] , [ɔːr]['æŋg(ə)l] ,

on	the	sills	of	the	windows	,	and	on	every	projecting	cornice	,	or	angle	,
在	这	门槛	的	这	视窗	,	和	在	每一个	投影	檐口	,	或者	角度	,

在窗台上，以及每个突出的檐口或拐角处，

[wer] [ə; eɪ] [siːd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lɑːdʒd] .

where	a	seed	could	have	lodged	.
在哪里	一个	种子	可以	有	已提交	.

种子可能就落在那儿了。

[ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [θɪk] ['klʌstərz] [ʌv; əv]['ɜːrbɪdʒˌ'hɜːrbɪdʒ][wɜːr; wər] [siːn]

In	many	places	thick	clusters	of	herbage	were	seen
在	许多	地方	厚的	集群	的	草本植物	是	已见

许多地方都可见茂密的草丛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

['groʊɪŋ] [lʌg'ʒʊriəntli] [frʌm; frəm] ['krʌmbliŋ] [ɪn'teːstɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr]

growing	luxuriantly	from	crumbling	interstices	of	the	stones	in	the	perpendicular
生长	茂盛地	从	摇摇欲坠	间隙	的	这	石头	在	这	垂直

[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪsənri] ,

face	of	the	masonry	,
脸	的	这	石工	,

从砌体垂直面上石块破碎的缝隙中茂盛生长出来，

['fɪfti] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

fifty	feet	from	the	ground	.
五十	脚	从	这	地面	.

离地面五十英尺。

[lɑːrdʒ] [triːz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [ðə; ði] [flɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːlz] ,

Large	trees	were	growing	on	what	had	formerly	been	the	floors	of	the	halls	,
大的	树木	是	生长	在	什么	有	以前	到过	这	楼层	的	这	大厅	,

高大的树木生长在以前是大厅地面的地方。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃembər] , [ænd; ənd][tɔːl] [græs] [weɪvd] [ðer; ðər] , ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪð] .

or	of	the	chambers	,	and	tall	grass	waved	there	,	ready	for	the	scythe	.
或者	的	这	房间	,	和	高的	草	挥手	那里	,	准备好	为了	这	镰	.

或者说，在那些房间里，高高的野草在那里摇曳，等待着镰刀的收割。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['taʊər] [wɪtʃ] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [ruːf] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	one	tower	which	still	had	a	roof	upon	it	.
那里	曾是	一	塔	哪个	仍然	有	一个	屋顶	之上	它	.

其中有一座塔楼仍然保留着屋顶。

[ə; eɪ] [stiːp] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] [led] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn] [ðɪs] ['taʊər] .

A	steep	flight	of	stone	steps	led	up	to	a	door	in	this	tower	.
一个	陡	航班	的	石头	步骤	引领	向上	到	一个	门	在	这	塔	.

沿着陡峭的石阶拾级而上，便可到达这座塔楼里的一扇门。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [diːp] ['ɑːrtʃweɪ] .

The	door	was	under	a	deep	archway	.
这	门	曾是	在下面	一个	深的	拱道	.

门位于一个深拱门下方。

[ðə; ði] [gaɪd] [led][ðə; ði] [weɪ] [ʌp] [ðɪs] ['sterweɪ] , [ænd; ənd] ['ʌn'lɔkiŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

The	guide	led	the	way	up	this	stairway	,	and	unlocking	the	door	,
这	指导	引领	这	方式	向上	这	楼梯	,	和	解锁	这	门	,

向导领着我们走上楼梯，然后打开了门。

[əd'mɪtɪd] [hɪz; ɪz]['pɑːrti]['ɪntuː][ðə; ði] ['taʊər] .

admitted	his	party	into	the	tower	.
承认	他的	派对	进入	这	塔	.

他允许他一行人进入塔楼。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , [skwer] [ruːm] .

They	found	themselves	,	when	they	had	entered	,	in	a	small	,	square	room	.
他们	成立	他们自己	,	什么时候	他们	有	进入	,	在	一个	小的	,	正方形	房间	.

他们进去之后发现自己身处一个狭小的方形房间。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'stent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ɑːn] [ðæt] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	occupied	the	whole	extent	of	the	tower	on	that	story	,	and	yet	it	was
它	占领	这	所有的	程度	的	这	塔	在	那	故事	,	和	然而	它	曾是

['veri] [smɔːl] .

very	small	.
非常	小的	.

它占据了塔楼那一层的整个空间，但它却很小。

[ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['kerfəli] [prɪ'zɜːrv] ,

This	room	was	in	good	condition	,	having	been	carefully	preserved	,
这	房间	曾是	在	好的	状况	,	拥有	到过	小心	保存完好	,

这间房间保存完好，显然是被精心维护的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kæs(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]

and	was	now	the	only	remaining	room	of	the	whole	castle	which	was	not
和	曾是	现在	这	仅有的	其余的	房间	的	这	所有的	城堡	哪个	曾是	不是

[dis'mæntld] [ænd; ənd][ɪn]['ruːɪnz] .

dismantled	and	in	ruins	.
拆卸	和	在	废墟	.

现在，它是整座城堡中唯一没有被拆除、没有变成废墟的房间。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ruːm] , [ðoʊ] [stɪl] [ʃʌt] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['weðər] ,

But	this	room	,	though	still	shut	in	from	the	weather	,
但	这	房间	,	尽管	仍然	关闭	在	从	这	天气	,

但是这个房间，虽然仍然与世隔绝，不受天气影响，

[ænd; ənd] [prə'tektɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [frʌm; frəm] ['fɜːrðər] [dɪ'keɪ] , [prɪ'zentɪd] [æn; ən] [ə'pɪrəns]

and	protected	in	a	measure	from	further	decay	,	presented	an	appearance
和	受保护	在	一个	措施	从	更远	衰变	,	呈现	一个	外貌

[ʌv; əv][eɪdʒ] ['hoʊlli] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

of	age	wholly	indescribable	.
的	年龄	完全	无法形容	.

并且在一定程度上避免了进一步的腐朽，呈现出一种难以言喻的古老外观。

[ðə; ði] [dɔːr] [wer] [ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][wʌz; wəz][ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	door	where	the	party	had	come	in	was	on	one	side	of	it	,
这	门	在哪里	这	派对	有	来	在	曾是	在	一	边	的	它	,

一行人进来的那扇门就在它的一侧。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	there	was	a	window	on	the	opposite	side	,	leading	out	to	a	little
和	那里	曾是	一个	窗户	在	这	对面的	边	,	领导	出去	到	一个	小的

[stoʊn] ['bælkəni] .

stone	balcony	.
石头	阳台	.

对面有一扇窗户，通向一个小石阳台。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [saɪdz][wɜːr; wər] [tuː] [æn'tiːk] ['kæbɪnəts][ʌv; əv] [kaːvd] [oʊk] ,

On	the	other	two	sides	were	two	antique	cabinets	of	carved	oak	,
在	这	其他	二	侧面	是	二	古董	橱柜	的	雕刻	橡木	,

另外两侧是两个雕花橡木古董柜。

[moʊst][eɪdʒd][ænd; ənd]['venərəb(ə)l][ɪn] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [kweɪnt]

most	aged	and	venerable	in	appearance	,	and	of	the	most	quaint
最多	老年人	和	可敬	在	外貌	,	和	的	这	最多	古雅

外表最古老、最令人尊敬，也最古朴雅致

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[kən'strʌkʃ(ə)n] .

construction	.
建造	.

建造。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [stoʊn] .

The	walls	and	the	floor	were	of	stone	.
这	墙壁	和	这	地面	是	的	石头	.

墙壁和地面都是石头做的。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [træp] [dɔːr] .

In	the	middle	of	the	floor	,	however	,	was	a	heavy	trap	door	.
在	这	中间	的	这	地面	,	然而	,	曾是	一个	重的	陷阱	门	.

然而，地板中央却有一个沉重的活板门。

[ðə; ði] [gaɪd] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðɪs] [dɔːr] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːndərəs] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['rʌsti] ['aɪərn] ,

The	guide	lifted	up	this	door	by	means	of	a	ponderous	ring	of	rusty	iron	,
这	指导	抬起	向上	这	门	经过	方法	的	一个	沉重的	戒指	的	生锈的	铁	,

向导用一个沉重的生锈铁环抬起了这扇门。

[ænd; ənd] [let] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊk] [daʊn] .

and	let	Mr	.	George	and	the	children	look	down	.
和	让	先生	.	乔治	和	这	孩子们	看	向下	.

让乔治先生和孩子们往下看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] ['dɪzməl] ['dʌndʒən] .

It	was	a	dark	and	dismal	dungeon	.
它	曾是	一个	黑暗的	和	惨淡	地牢	.

那是一个阴暗凄凉的地牢。

" ['prɪzn] , " [sed] [ðə; ði] [gaɪd] .

"	Prison	,	"	said	the	guide	.
"	监狱	,	"	说	这	指导	.

“监狱，”导游说。

[ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] .

This	,	it	seemed	,	was	the	only	English	word	that	he	could	speak	.
这	,	它	似乎	,	曾是	这	仅有的	英语	单词	那	他	可以	说话	.

这似乎是他唯一会说的英语单词。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['rɔləu][ænd; ənd] ['mɪni] .

"	Yes	,	"	said	Mr	.	George	,	speaking	to	Rollo	and	Minnie	.
"	是的	,	"	说	先生	.	乔治	,	请讲	到	罗洛	和	米妮	.

“是的，”乔治先生对罗洛和明妮说道。

" [hiː; hi] [miːnz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

"	He	means	that	this	was	the	prison	of	the	castle	.
"	他	方法	那	这	曾是	这	监狱	的	这	城堡	.

他的意思是，这里是城堡里的监狱。

" [ðə; ði] [gaɪd] [ʃʌt] [daʊn] [ðə; ði][træp] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

"	The	guide	shut	down	the	trap	door	,	and	the	children	,
"	这	指导	关闭	向下	这	陷阱	门	,	和	这	孩子们	,

向导关上了活板门，孩子们.....

['æftər] [geɪzɪŋ] [ə'raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] , [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ]

after	gazing	around	upon	the	room	a	few	minutes	longer	,	were	glad	to	go	away
后	凝视	大约	之上	这	房间	一个	很少	分钟	更长	,	是	高兴的	到	去	离开

.

:

.

在房间里又环顾了几分钟后，我们便很高兴地离开了。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][hoʊ'tel][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [hoʊm] ,

Just	before	reaching	the	hotel	on	their	way	home	,
只是	前	到达	这	酒店	在	他们的	方式	家	,

就在他们回家途中即将到达酒店时，

['rɔləu][toʊld] ['mɪni] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][nekst] [deɪ]

Rollo	told	Minnie	that	he	and	Mr	.	George	were	going	down	the	next	day
罗洛	讲述	米妮	那	他	和	先生	.	乔治	是	去	向下	这	下一个	天

[tuː; tə] [siː] ['raɪnˌstaɪn] ,

to	see	Rheinstein	,
到	看	莱茵斯坦	,

罗洛告诉明妮，他和乔治先生第二天要去见莱茵斯坦。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kæs(ə)l] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ,

a	beautiful	castle	down	the	river	,
一个	美丽的	城堡	向下	这	河	,

河边有一座美丽的城堡，

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [tuː] .

and	he	asked	her	if	she	would	not	like	to	go	too	.
和	他	问	她	如果	她	会	不是	喜欢	到	去	也	.

他问她是否也想去。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt]

Mr	.	George	was	walking	on	before	them	at	this	time	,	and	he	did	not
先生	.	乔治	曾是	步行	在	前	他们	在	这	时间	,	和	他	做过	不是

[hɪr] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

hear	this	conversation	.
听到	这	对话	.

当时乔治先生走在他们前面，所以他没有听到这段对话。

" [noʊ] , " [sed] ['mɪni] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [nɑːt] .

"	No	,	"	said	Minnie	,	"	I	believe	not	.
"	不	,	"	说	米妮	,	"	我	相信	不是	.

“不，”米妮说，“我不这么认为。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][ə'freɪd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðiːz] [oʊld]['ruːɪnz] . "

It	makes	me	afraid	to	go	and	see	these	old	ruins	.	"
它	制作	我	害怕的	到	去	和	看	这些	老的	废墟	.	"

这让我害怕去看这些古老的遗迹。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ɪz][nɑːt][æn; ən][oʊld]['ruːɪn] , " [sed] ['rɔləu] .

"	But	this	one	that	we	are	going	to	see	is	not	an	old	ruin	,	"	said	Rollo	.
"	但	这	一	那	我们	是	去	到	看	是	不是	一个	老的	废墟	,	"	说	罗洛	.

“但我们即将看到的这座建筑并不是一座古老的废墟，”罗洛说道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl] [meɪd] ['oʊvər] [ə'gen] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] ,

"	It	has	been	all	made	over	again	as	good	as	new	,
"	它	有	到过	全部	制成	超过	再次	作为	好的	作为	新的	,

“一切都已焕然一新，跟新的一样。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莱茵河畔的罗洛(Rollo on the Rhine)
第8/9页

[ænd; ənd][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['fɜ:rnɪtʃər] .

and	is	full	of	beautiful	rooms	and	beautiful	furniture	.
和	是	满的	的	美丽的	房间	和	美丽的	家具	.

里面有很多漂亮的房间和漂亮的家具。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'ti:]

Besides	,	it
除了	,	它

此外，它

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[stændz] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [klɪr] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

stands	out	in	a	good	clear	place	on	the	bank	of	the	river	,
站立	出去	在	一个	好的	清除	地方	在	这	银行	的	这	河	,

在河岸边一个视野开阔的地方，它显得格外醒目。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'freɪd] [æt; ət][ɔ:l] .

and	you	will	not	be	afraid	at	all	.
和	你	将要	不是	是	害怕的	在	全部	.

你一点也不害怕。

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə][æsk]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ] .

I	mean	to	ask	uncle	George	if	I	may	ask	you	to	go	.
我	意思是	到	问	叔叔	乔治	如果	我	可能	问	你	到	去	.

我想问问乔治叔叔，能不能请你一起去。

" [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [ɪn] [rɪ'flektɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['rɔləu] ['wʌndɚd] [ðæt]

"	That	evening	,	in	reflecting	on	the	adventures	of	the	day	,	Rollo	wondered	that
"	那	晚上	,	在	反思	在	这	冒险	的	这	天	,	罗洛	想知道	那

['mɪni] ,

Minnie	,
米妮	,

“那天晚上，罗洛回想起白天的奇遇，心想米妮……”

[hu:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] ['kɜ:rɪdʒ] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

who	seemed	to	have	so	much	courage	about	going	out	in	a	boat	on	the	water	,
WHO	似乎	到	有	所以	很多	勇气	关于	去	出去	在	一个	船	在	这	水	,

他似乎很有勇气乘船出海。

[ænd; ənd][ɪn] ['klæmbərɪŋ] [ə'baʊt] ['ɪntu:][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['deɪndʒərəs] ['pleɪsɪz] , [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ] [ə'freɪd]

and	in	clambering	about	into	all	sorts	of	dangerous	places	,	should	be	so	afraid
和	在	攀爬	关于	进入	全部	排序	的	危险的	地方	,	应该	是	所以	害怕的

[ʌv; əv][oʊld]['ru:ɪnz] ;

of	old	ruins	;
的	老的	废墟	;

并且，在攀爬进入各种危险的地方之后，竟然会对古老的遗迹感到如此恐惧；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][ɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ðæn; ðən][ɪn][ðer; ðər] [fɪrz]

but	the	fact	is	,	that	people	are	in	nothing	more	inconsistent	than	in	their	fears
但	这	事实	是	,	那	人们	是	在	没有什么	更多的	不一致	比	在	他们的	恐惧

.

:

.

但事实是，人们最矛盾的地方莫过于他们的恐惧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

['tʃæptər] ['ɛks'vi:] .

Chapter	XV	.
章	十五	.

第十五章

['raɪnˌstaɪn] .

Rheinstein	.
莱茵斯坦	.

莱茵斯坦。

['rɔləu] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][æsk][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] [æt; ət] ['brekfəst] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [ɪn'vaɪt] ['mɪni]

Rollo	determined	to	ask	his	uncle	George	at	breakfast	if	he	might	invite	Minnie
罗洛	决定	到	问	他的	叔叔	乔治	在	早餐	如果	他	可能	邀请	米妮

[tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðer; ðər]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['raɪnˌstaɪn] .

to	accompany	them	on	their	visit	to	the	castle	of	Rheinstein	.
到	陪伴	他们	在	他们的	访问	到	这	城堡	的	莱茵斯坦	.

罗洛决定在早餐时问他的叔叔乔治，是否可以邀请米妮陪同他们一起去莱茵斯坦城堡参观。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] , [haʊ'evər] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

He	was	sorry	,	however	,	when	he	came	to	reflect	a	little	,
他	曾是	对不起	,	然而	,	什么时候	他	来了	到	反映	一个	小的	,

然而，当他稍加反思后，他感到后悔了。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][fɜ:rst] [æskt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] , [bɪ'fɔ:r] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt]

that	he	had	not	first	asked	his	uncle	George	,	before	mentioning	the	subject
那	他	有	不是	第一的	问	他的	叔叔	乔治	,	前	提及	这	主题

[tu:; tə] ['mɪni] [æt; ət][ɔ:l] .

to	Minnie	at	all	.
到	米妮	在	全部	.

他事先并没有问过他的叔叔乔治，就直接把这件事告诉了米妮。

" [fɔ:r; fər] , " [sed] [hi:; hi][tu:; tə] [hɪm'self] ,

"	For	,	"	said	he	to	himself	,
"	为了	,	"	说	他	到	他自己	,

“因为，”他自言自语道，“

" [ɪf] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɔ:r][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] [prɪ'vent] [hɜ:r; hər]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ju: 'es]

"	if	there	should	be	any	difficulty	or	objection	to	prevent	her	going	with	us
"	如果	那里	应该	是	任何	困难	或者	异议	到	防止	她	去	和	我们

,

,

,

“如果遇到任何困难或反对意见阻止她和我们一起去，

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [ɪn'vaɪt] [hɜ:r; hər] ,

then	I	shall	have	to	go	and	tell	her	that	I	can't	invite	her	,
然后	我	将	有	到	去	和	告诉	她	那	我	不能	邀请	她	,

那我得去告诉她我不能邀请她了。

['æftər][ɔːl] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [sed] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt]

after	all	;	and	that	would	be	worse	than	not	to	have	said	any	thing	about
后	全部	;	和	那	会	是	更糟	比	不是	到	有	说	任何	事物	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

毕竟，那样做比什么都不说还要糟糕。

" [wen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['rɔləu][ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət] ['teɪbl] [æt; ət]

"	When	,	at	length	,	Rollo	and	Mr	.	George	were	seated	at	table	at
"	什么时候	,	在	长度	,	罗洛	和	先生	.	乔治	是	坐着	在	桌子	在

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

“最后，当罗洛和乔治先生终于在餐桌旁坐下吃早餐时，

['rɔləu] [æskt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ðæt] ['mɪni] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

Rollo	asked	his	uncle	if	he	was	willing	that	Minnie	should	go	with	them
罗洛	问	他的	叔叔	如果	他	曾是	愿意的	那	米妮	应该	去	和	他们

[tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

to	the	castle	.
到	这	城堡	.

罗洛问他叔叔是否愿意让米妮和他们一起去城堡。

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] , " [sed] [hiː; hi] , " [læst] [naɪt] , [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ,

"	I	told	her	,	"	said	he	,	"	last	night	,	that	we	were	going	,
"	我	讲述	她	,	"	说	他	,	"	最后的	夜晚	,	那	我们	是	去	,

“我昨晚告诉她，”他说，“我们要走了。”

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es] .

and	I	said	I	intended	to	ask	you	if	she	might	go	with	us	.
和	我	说	我	故意的	到	问	你	如果	她	可能	去	和	我们	.

我说我打算问问你她是否可以和我们一起去。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] ['æftərwərdz] [ðæt]

But	I	thought	afterwards	that
但	我	想法	然后	那

但我后来想，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][fɜːrst] . "

it	would	have	been	better	to	have	spoken	about	it	to	you	first	.	"
它	会	有	到过	更好的	到	有	说	关于	它	到	你	第一的	.	"

如果事先跟你谈谈就好了。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ðə; ði] [best] [moʊd] ['dʒen(ə)rəli] ,

"	Yes	,	"	said	Mr	.	George	,	"	that	would	be	much	the	best	mode	generally	,
"	是的	,	"	说	先生	.	乔治	,	"	那	会	是	很多	这	最好的	模式	一般来说	,

“是的，”乔治先生说，“这通常是最好的方式。”

[ðoʊ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] ,

though	in	this	case	it	makes	no	difference	,
尽管	在	这	案件	它	制作	不	不同之处	,

不过在这种情况下，这并没有什么区别。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] ['mɪni] [goʊ] .

for	I	shall	be	very	glad	to	have	Minnie	go	.
为了	我	将	是	非常	高兴的	到	有	米妮	去	.

我非常乐意米妮离开。

" [soʊ][ˈrɔləu] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] [ˈbrekfəst] [went] [tuː; tə] [rɪˈnuː] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈmɪni] ,

"	So	Rollo	immediately	after	breakfast	went	to	renew	his	invitation	to	Minnie	,
"	所以	罗洛	立即地	后	早餐	去	到	更新	他的	邀请	到	米妮	,

“于是，罗洛吃完早餐后立刻去再次邀请米妮，

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftərwərdz] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [set] [aʊt] [ɑːn][ðer; ðər][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] .

and	about	an	hour	afterwards	the	party	set	out	on	their	excursion	.
和	关于	一个	小时	然后	这	派对	放	出去	在	他们的	短途旅行	.

大约一个小时后，一行人出发开始他们的游览之旅。

[ðeɪ] [went] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [ˈoʊpən] [bəˈroʊʃ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈhɔːrsɪz] ,

They	went	in	a	fine	open	barouche	with	two	horses	,
他们	去	在	一个	美好的	打开	敞篷马车	和	二	马匹	,

他们乘坐一辆漂亮的敞篷马车，由两匹马拉着去的。

[wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][frʌm; frəm] [ˈsevrəl] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][hoʊˈtel]

which	Mr	.	George	selected	from	several	that	were	standing	near	the	hotel
哪个	先生	.	乔治	已选	从	一些	那	是	常设	靠近	这	酒店

, [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [haɪrd] .

,	waiting	to	be	hired	.
,	等待	到	是	雇用	.

乔治先生从酒店附近几个等待被雇佣的人中挑选了其中一个。

[ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [tʊk] [ðə; ði] [bæk] [siːt] , [ænd; ənd][ˈrɔləu][ænd; ənd] [ˈmɪni] [sæt] [təˈgeðər] [ɑːn][ðə; ði]

Mr	.	George	took	the	back	seat	,	and	Rollo	and	Minnie	sat	together	on	the
先生	.	乔治	采取	这	后退	座位	,	和	罗洛	和	米妮	卫星	一起	在	这

[frʌnt] [siːt] .

front	seat	.
正面	座位	.

乔治先生坐在后座，罗洛和米妮一起坐在前座。

[ðʌs] [ðeɪ] [roʊd] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

Thus	they	rode	through	the	streets	of	the	town	,
因此	他们	骑	通过	这	街道	的	这	镇	,

于是，他们骑马穿过城镇的街道。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [led] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [neɪ] [nɪr] [ɪts]['dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

and	over	the	old	stone	bridge	which	led	across	the	Nahe	near	its	junction	with
和	超过	这	老的	石头	桥	哪个	引领	穿过	这	纳赫	靠近	它是	交汇处	和

[ðə; ði] [raɪn] .

the	Rhine	.
这	莱茵河	.

然后穿过横跨纳赫河、靠近莱茵河交汇处的古老石桥。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [ˈrɔləu][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] ['aɪlənd][ɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] ['bɪʃəp]

From	the	bridge	Rollo	could	see	the	little	green	island	on	which	stood	Bishop
从	这	桥	罗洛	可以	看	这	小的	绿色的	岛	在	哪个	站立	主教

[hæːtoʊz] ['taʊər] .

Hatto's	Tower	.
哈托的	塔	.

从桥上，罗洛可以看到那座绿色的小岛，岛上矗立着哈托主教的塔楼。

" [ðer; ðər][ɪz] ['bɪʃəp] [hæːtoʊz] ['taʊər] , " [sed] [ˈrɔləu] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] ,

"	There	is	Bishop	Hatto's	Tower	,	"	said	Rollo	,	"	and	you	promised	,	uncle	George	,
"	那里	是	主教	哈托的	塔	,	"	说	罗洛	,	"	和	你	承诺	,	叔叔	乔治	,

“那里有哈托主教塔，”罗洛说，“乔治叔叔，你答应过我的。”

[tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "

to	tell	me	the	story	of	it	.	"
到	告诉	我	这	故事	的	它	.	"

给我讲讲这个故事。

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] , " [aɪ] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] .
" Well , " said Mr . George , " I will tell it to you now .
" 出色地 , " 说 先生 . 乔治 , " 我 将要 告诉 它 到 你 现在 .

“好吧,”乔治先生说，“我现在就告诉你。”

" [soʊ]['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði]['stɔ:ri][æz; əz] ['fɑ:loʊz] : —
" So Mr . George began to relate the story as follows : —
" 所以 先生 . 乔治 开始 到 涉及 这 故事 作为 跟随 : —

于是乔治先生开始讲述这个故事，如下：——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæmɪn] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n][æt; ət][wʌn] [taɪm] ['dʊrɪŋ] ['bɪʃəp] [hæ:toʊz][laɪf] , [ænd; ənd]
" There was a famine coming on at one time during Bishop Hatto's life , and
" 那里 曾是 一个 饥荒 未来 在 在 一 时间 期间 主教 哈托的 生活 , 和
[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər]
the people were
这 人们 是

“哈托主教在世时曾发生过一场饥荒，当时人们……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] ['destɪtu:t] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['grænəri:z] [wɜ:r; wər] [wel] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][kɔ:rn] .
becoming very destitute , though the bishop's granaries were well supplied with corn .
成为 非常 贫困 , 尽管 这 主教的 粮仓 是 出色地 供应 和 玉米 .

尽管主教的粮仓粮食充足，但他却变得非常贫困。

[ðə; ði] [pʊr] [flɑ:kt] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] .
The poor flocked and crowded around his door .
这 贫穷的 成群结队的 和 挤 大约 他的 门 .

穷人蜂拥而至，挤满了他的家门口。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] , [hi:; hi][toʊld][ðem; ðəm] ,
At last the bishop appointed a time when , he told them ,
在 最后的 这 主教 任命 一个 时间 什么时候 , 他 讲述 他们 ,

最后，主教选定了一个时间，他告诉他们：

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪntər] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'per] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [bɑ:rn] .
they should have food for the winter , if they would repair to his great barn .
他们 应该 有 食物 为了 这 冬天 , 如果 他们 会 维修 到 他的 伟大的 谷仓 .

如果他们能去他的大谷仓，他们就能有东西过冬了。

[jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] , [frʌm; frəm][fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr] , [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][bɑ:rn][kʊd; kəd]
Young and old , from far and near , did so , and when the barn could
年轻的 和 老的 , 从 远的 和 靠近 , 做过 所以 , 和 什么时候 这 谷仓 可以
[hoʊld][noʊ] [mɔ:r] ,
hold no more ,
抓住 不 更多的 ,

无论老幼，无论远近，都这样做了，当谷仓再也装不下更多的时候，

[hi:; hi] [meɪd] [fæst][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][set]['faɪər][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [bə:nd] [ðem; ðəm][ɔ:l] .
he made fast the door , and set fire to it , and burned them all .
他 制成 快速地 这 门 , 和 放 火 到 它 , 和 烧伤 他们 全部 .

他把门锁好，然后放火烧了门，把他们都烧死了。

[hi:; hi] [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pæləs] , [kən'grætjuleitɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][rɪd]
He then returned to his palace , congratulating himself that the country was rid
他 然后 返回 到 他的 宫殿 , 祝贺 他自己 那 这 国家 曾是 摆脱
[ʌv; əv][ðə; ði] - [ræts] ,
of the ' rats ,
的 这 - 老鼠 ,

然后他返回宫殿，暗自庆幸国家已经摆脱了“老鼠”。

- [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] .

'	as	he	called	them	.
-	作为	他	称为	他们	.

正如他所称呼的那样。

[hiː; hi] [eɪt] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpər] , [went] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [slept] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] ;

He	ate	a	good	supper	,	went	to	bed	,	and	slept	like	an	innocent	man	;
他	吃	一个	好的	晚餐	,	去	到	床	,	和	睡着了	喜欢	一个	清白的	男人	;

他吃了一顿丰盛的晚餐，然后上床睡觉，睡得像个无辜的人一样；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [slept] [ə'gen] .

but	he	never	slept	again	.
但	他	绝不	睡着了	再次	.

但他从此再也没睡过觉。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ə; eɪ] [ruːm] [wer] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] ,

In	the	morning	,	when	he	entered	a	room	where	hung	his	picture	,
在	这	早晨	,	什么时候	他	进入	一个	房间	在哪里	悬挂	他的	图片	,

早上，当他走进挂着他照片的房间时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] ['iːtn] [baɪ][ræts] .

he	found	it	entirely	eaten	by	rats	.
他	成立	它	完全	吃	经过	老鼠	.

他发现它完全被老鼠吃光了。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][ræts][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [kən'sʊmd]

Presently	a	man	came	and	told	him	that	the	rats	had	entirely	consumed
目前	一个	男人	来了	和	讲述	他	那	这	老鼠	有	完全	消耗

[hɪz; ɪz][kɔːrn] ;

his	corn	;
他的	玉米	;

这时，有人来告诉他，老鼠把他的玉米全部吃光了；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] , [ə'nʌðər] [mæn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] , [peɪl] [æz; əz]

and	while	the	man	was	telling	him	this	,	another	man	came	running	,	pale	as
和	尽管	这	男人	曾是	讲述	他	这	,	其他	男人	来了	跑步	,	苍白	作为

[deθ] ,

death	,
死亡	,

那人正说着这些话的时候，又一个脸色苍白如死人的男人跑了过来。

[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ræts][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] .

to	tell	him	that	ten	thousand	rats	were	coming	.
到	告诉	他	那	十	千	老鼠	是	未来	.

告诉他有一万只老鼠要来了。

- [aɪl] [goʊ][tuː; tə][maɪ] ['taʊər] [ɑːn][ðə; ði] [raɪn] , - [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ;

'	I'll	go	to	my	tower	on	the	Rhine	,	'	said	the	bishop	;
-	患病的	去	到	我的	塔	在	这	莱茵河	,	-	说	这	主教	;

“我要去莱茵河边的塔楼，”主教说；

- - [tɪz][ðə; ði]['seɪfɪst] [pleɪs] [ɪn]['dʒɜːrməni] . -

'	'	tis	the	safest	place	in	Germany	.	'
-	-	的	这	最安全	地方	在	德国	.	-

“这是德国最安全的地方。”

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['taʊər] ,

He	immediately	hastened	to	the	shore	,	and	crossed	to	his	tower	,
他	立即地	加快	到	这	支撑	,	和	交叉	到	他的	塔	,

他立即赶到岸边，渡河回到他的塔楼。

[ænd; ənd] ['veri] ['kerfəli] [bɑ:rd] [ɔ:l][ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] .

and	very	carefully	barred	all	the	doors	and	windows	.
和	非常	小心	禁止	全部	这	门	和	视窗	.

他们非常仔细地把所有的门窗都封死了。

['æftər][hi:; hi][hæd; həd][rɪ'taɪərd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] , [hi:; hi][hæd; həd]['hɑ:rdli] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

After	he	had	retired	for	the	night	,	he	had	hardly	closed	his	eyes	,
后	他	有	退休	为了	这	夜晚	,	他	有	几乎	关闭	他的	眼睛	,

他上床睡觉后，几乎没怎么闭眼。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [skri:m] .

when	he	heard	a	fearful	scream	.
什么时候	他	听到	一个	可怕	尖叫	.

当他听到一声恐惧的尖叫时。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði][kæt] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ,

He	started	up	,	and	saw	the	cat	sitting	by	his	pillow	,
他	开始	向上	,	和	锯	这	猫	坐着	经过	他的	枕头	,

他猛地坐起身，看到猫咪正坐在他的枕头旁。

['skri:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi][ʌv; əv][ræts]

screaming	with	fear	of	the	army	of	rats
尖叫	和	害怕	的	这	军队	的	老鼠

因鼠群而发出恐惧的尖叫

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[ðæt] [wɜ:r; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] .

that	were	approaching	.
那	是	接近	.

那些正在靠近的人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [swʌm] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] , [klaɪmd] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

They	had	swum	over	the	river	,	climbed	the	shore	,
他们	有	游泳	超过	这	河	,	攀登	这	支撑	,

他们游过河，爬上岸，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['taʊər] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

and	were	scaling	the	walls	of	his	tower	by	thousands	.
和	是	缩放	这	墙壁	的	他的	塔	经过	数千	.

成千上万的人攀爬着他的塔楼墙壁。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] , [hæf] [ded] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] , [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	bishop	,	half	dead	with	fright	,	fell	on	his	knees	,	and	began	counting	his
这	主教	,	一半	死的	和	惊吓	,	跌倒	在	他的	膝盖	,	和	开始	计数	他的

[bi:dz] .

beads	.
珠子	.

主教吓得半死，跪倒在地，开始数念珠。

[ðə; ði][ræts] [su:n] [geɪnd] [ðə; ði] [ru:m] , [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

The	rats	soon	gained	the	room	,	fell	upon	the	bishop	,
这	老鼠	很快	获得	这	房间	,	跌倒	之上	这	主教	,

老鼠很快占领了房间，扑向了主教。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [boʊnz] .

and	in	a	short	time	nothing	was	left	of	him	but	his	bones	.
和	在	一个	短的	时间	没有什么	曾是	左边	的	他	但	他的	骨头	.

不久之后，他就只剩下了白骨。

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['poʊətri] [tuː] , [ɪn][maɪ] [bʊk] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .
" There is an account of it in poetry too , in my book , " said Mr . George .
" 那里 是 一个 帐户 的 它 在 诗 也 , 在 我的 书 , " 说 先生 . 乔治 .

“我的书中也有诗歌形式的描述，”乔治先生说。

" [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] , " [sed] ['mɪni] .
" Read it to us , " said Minnie .
" 读 它 到 我们 , " 说 米妮 .

“读给我们听，”米妮说。

[soʊ]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪn]['poʊətri] , [æz; əz] ['fɑːloʊz]
So Mr . George opened his book , and read the account in poetry , as follows
所以 先生 . 乔治 打开 他的 书 , 和 读 这 帐户 在 诗 , 作为 跟随
: 一
: 一
: 一

于是乔治先生打开书，朗读了下面这段用诗歌写成的叙述：——

['bɪʃəp] ['hɑːtoʊ] .
Bishop Hatto .
主教 哈托 .

哈托主教。

[ðə; ði] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][wet] ,
The summer and autumn had been so wet ,
这 夏天 和 秋天 有 到过 所以 湿的 ,

今年夏秋两季雨水特别多。

[ðæt] [ɪn] ['wɪntər] [ðə; ði][kɔːrn][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [jet] ;
That in winter the corn was growing yet ;
那 在 冬天 这 玉米 曾是 生长 然而 ;

冬天玉米还在生长；

- [twʌz] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ə'raʊnd]
' Twas a piteous sight to see all around
- 那是 一个 可怜的 视线 到 看 全部 大约

周围的景象令人心酸。

[ðə; ði] [greɪn] [laɪ] ['rɔtiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
The grain lie rotting on the ground .
这 粮食 说谎 腐烂 在 这 地面 .

谷物腐烂在地上。

['evri] [deɪ] [ðə; ði] ['stɑːrvɪŋ] [pʊr]
Every day the starving poor
每一个 天 这 饥饿 贫穷的

每天都有饥饿的穷人

['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] ['bɪʃəp] [hæːtoʊz] [dɔːr] ,
Crowded around Bishop Hatto's door ,
挤 大约 主教 哈托的 门 ,

哈托主教的门外挤满了人，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [læst] ['jɪrz] [stɔːr] ;
For he had a plentiful last year's store ;
为了 他 有 一个 丰富 最后的 年 店铺 ;

因为他去年囤积了大量的物资；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [kʊd; kəd] [tel]
And all the neighborhood could tell
和 全部 这 邻里 可以 告诉

整个街区的人都知道

[hɪz; ɪz] ['grænəri:z] [wɜ:r; wər] ['fɜ:rnɪʃt] [wel] .

His	**granaries**	**were**	**furnished**	**well**	**.**
他的	粮仓	是	提供	出色地	.

他的粮仓储备充足。

[æt; ət] [læst] ['bɪʃəp] ['hɑ:toʊ] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [deɪ]

At	**last**	**Bishop**	**Hatto**	**appointed**	**a**	**day**
在	最后的	主教	哈托	任命	一个	天

最后，哈托主教选定了一天。

[tu:; tə]['kwaɪət][ðə; ði] [pʊr] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] :

To	**quiet**	**the**	**poor**	**without**	**delay**	**:**
到	安静的	这	贫穷的	没有	延迟	:

立即安抚穷人：

[hi:; hi] [beɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [bɑ:rn] [rɪ'per] ,

He	**bade**	**them**	**to**	**his**	**great**	**barn**	**repair**	**,**
他	巴德	他们	到	他的	伟大的	谷仓	维修	,

他吩咐他们去修缮他的大谷仓，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪntər] [ðer; ðər] .

And	**they**	**should**	**have**	**food**	**for**	**the**	**winter**	**there**	**.**
和	他们	应该	有	食物	为了	这	冬天	那里	.

他们应该有过冬的食物。

[ri'dʒɔist] [æt; ət] [sʌtʃ] ['taɪdɪŋz] [gʊd] [tu:; tə] [hɪr] ,

Rejoiced	**at**	**such**	**tidings**	**good**	**to**	**hear**	**,**
欣喜若狂	在	这样的	消息	好的	到	听到	,

听到这样的好消息，我感到非常高兴。

[ðə; ði] [pʊr] [foʊk] [flɑ:kt] [frʌm; frəm][fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr] ;

The	**poor**	**folk**	**flocked**	**from**	**far**	**and**	**near**	**;**
这	贫穷的	民间	成群结队的	从	远的	和	靠近	;

穷人从四面八方涌来；

[ðə; ði] [greɪt] [bɑ:rn][wʌz; wəz] [fʊl] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][hoʊld]

The	**great**	**barn**	**was**	**full**	**as**	**it**	**could**	**hold**
这	伟大的	谷仓	曾是	满的	作为	它	可以	抓住

大谷仓里装满了东西，塞得满满的。

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] .

Of	**women**	**and**	**children**	**,**	**and**	**young**	**and**	**old**	**.**
的	女性	和	孩子们	,	和	年轻的	和	老的	.

包括妇女和儿童，年轻人和老年人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**206**	**]**
[	页	-	]

[第206页]

[ðen] , [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][hoʊld][noʊ] [mɔ:r] ,

Then	**,**	**when**	**they**	**saw**	**it**	**could**	**hold**	**no**	**more**	**,**
然后	,	什么时候	他们	锯	它	可以	抓住	不	更多的	,

然后，当他们发现它再也装不下更多东西时，

['bɪʃəp] ['hɑ:toʊ][hi:; hi] [meɪd] [fæst][ðə; ði] [dɔ:r] ;

Bishop	**Hatto**	**he**	**made**	**fast**	**the**	**door**	**;**
主教	哈托	他	制成	快速地	这	门	;

哈托主教把门锁上了；

[ænd; ənd] [waɪl] [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsi] [ɑ:n] [kraɪst] [ðeɪ] [kɔ:l] ,

And	**while**	**for**	**mercy**	**on**	**Christ**	**they**	**call**	**,**
和	尽管	为了	怜悯	在	基督	他们	称呼	,

他们呼求基督的怜悯，

[hiː; hi] [set] ['faɪər] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːrn] , [ænd; ənd] [bəːnd] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

He	set	fire	to	the	barn	,	and	burned	them	all	.
他	放	火	到	这	谷仓	,	和	烧伤	他们	全部	.

他放火烧了谷仓，把他们都烧死了。

" [aɪ] - [feɪθ] - [tɪz] [æn; ən] ['eksələnt] ['bɑːnfaɪər] ! " [kwoʊθ] [hiː; hi] ,

"	I	-	faith	-	tis	an	excellent	bonfire	!	"	quoth	he	,
"	我	-	信仰	-	的	一个	出色的	篝火	!	"	引用	他	,

“我相信这是一场绝佳的篝火！”他说道。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

"	And	the	country	is	greatly	obliged	to	me
"	和	这	国家	是	非常	有义务	到	我

“国家对我感激不尽。”

[fɔːr; fər] ['rɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] [fər'lɔːrn] ,

For	ridding	it	,	in	these	times	forlorn	,
为了	骑行	它	,	在	这些	时代	绝望	,

为了摆脱它，在这凄凉的时代，

[ʌv; əv] [ræts] [ðæt] ['oʊnli] [kən'suːm] [ðə; ði] [kɔːrn] .

Of	rats	that	only	consume	the	corn	.
的	老鼠	那	仅有的	消耗	这	玉米	.

只吃玉米的老鼠。

" [soʊ] [ðen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pæləs] [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] ,

"	So	then	to	his	palace	returned	he	,
"	所以	然后	到	他的	宫殿	返回	他	,

于是他返回了自己的宫殿，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] ['merəli] ,

And	he	sat	down	to	supper	merrily	,
和	他	卫星	向下	到	晚餐	兴高采烈地	,

他兴高采烈地坐下来享用晚餐。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [slept] [ðæt] [naɪt] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] ;

And	he	slept	that	night	like	an	innocent	man	;
和	他	睡着了	那	夜晚	喜欢	一个	清白的	男人	;

那天晚上，他睡得像个无辜的人一样；

[bʌt; bət] ['bɪʃəp] ['hɑːtoʊ] ['nevər] [slept] [ə'gen] .

But	Bishop	Hatto	never	slept	again	.
但	主教	哈托	绝不	睡着了	再次	.

但哈托主教从此再也没有睡过觉。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [hɔːl]

In	the	morning	,	as	he	entered	the	hall
在	这	早晨	,	作为	他	进入	这	大厅

早上，当他走进大厅时

[wer] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [hʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

Where	his	picture	hung	against	the	wall	,
在哪里	他的	图片	悬挂	反对	这	墙	,

他的照片挂在墙上，

[ə; eɪ] [swet] [laɪk] [deθ] [ɔːl] [ɔː(r)] [hɪm; ɪm] [keɪm] ,

A	sweat	like	death	all	o'er	him	came	,
一个	汗	喜欢	死亡	全部	超过	他	来了	,

他浑身冷汗涔涔，如同死人一般。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ræts] [hæd; həd] ['iːtn] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freɪm] .

For	the	rats	had	eaten	it	out	of	the	frame	.
为了	这	老鼠	有	吃	它	出去	的	这	框架	.

因为老鼠把它从画框里啃掉了。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɑːrm] ;
As **he** **looked** **there** **came** **a** **man** **from** **his** **farm** **;**
作为 他 看起来 那里 来了 一个 男人 从 他的 农场 ;

他正看着，只见农场里来了一个人；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] .
He **had** **a** **countenance** **white** **with** **alarm** **.**
他 有 一个 面容 白色的 和 警报 .

他脸色煞白，惊恐万分。

" [maɪ][lɔːrd] , [aɪ] ['oʊpənd] [jʊr; jər] ['grænəriːz] [ðɪs] [mɔːrn] ,
" **My** **lord** **,** **I** **opened** **your** **granaries** **this** **morn** **,**
" 我的 主 , 我 打开 你的 粮仓 这 早晨 ,

“大人，我今天早上打开了您的粮仓，

[ænd; ənd][ðə; ði][ræts][hæd; həd] ['iːtn] [ɔːl][jʊr; jər][kɔːrn] .
And **the** **rats** **had** **eaten** **all** **your** **corn** **.**
和 这 老鼠 有 吃 全部 你的 玉米 .

老鼠把你的玉米都吃光了。

" [ə'nʌðər] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['prez(ə)ntli] ,
" **Another** **came** **running** **presently** **,**
" 其他 来了 跑步 目前 ,

随后又跑来一个，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [æz; əz] [peɪl] [kʊd; kəd][biː; bi] :
And **he** **was** **pale** **as** **pale** **could** **be** **:**
和 他 曾是 苍白 作为 苍白 可以 是 :

他脸色苍白得不能再苍白了：

" [flaɪ] , [maɪ][lɔːrd] ['bɪʃəp] , [flaɪ] , " [kwoʊθ][hiː; hi] ;
" **Fly** **,** **my** **lord** **bishop** **,** **fly** **,** **"** **quoth** **he** **;**
" 飞 , 我的 主 主教 , 飞 , " 引用 他 ;

“快走吧，主教大人，快走吧，”他说道；

" [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ræts][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] ;
" **Ten** **thousand** **rats** **are** **coming** **this** **way** **;**
" 十 千 老鼠 是 未来 这 方式 ;

“一万只老鼠正朝这个方向涌来；

[ðə; ði][lɔːrd] [fər'gɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['jestərdeɪ] . "
The **Lord** **forgive** **you** **for** **yesterday** **.** **"**
这 主 原谅 你 为了 昨天 . "

主啊，请原谅你昨天的过错。

" [aɪl] [goʊ][tuː; tə][maɪ] ['taʊər] [ɑːn][ðə; ði] [raɪn] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ,
" **I'll** **go** **to** **my** **tower** **on** **the** **Rhine** **,** **"** **replied** **he** **,**
" 患病的 去 到 我的 塔 在 这 莱茵河 , " 回复 他 ,

“我要去莱茵河边的塔楼，”他回答说。

" - [tɪz] [ðə; ði] ['seɪfɪst] [pleɪs] [ɪn] ['dʒɜːrməni] ;
" **'** **Tis** **the** **safest** **place** **in** **Germany** **;**
" - 的 这 最安全 地方 在 德国 ;

“这是德国最安全的地方；

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər] [haɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɑːr; ər] [stiːp] ,
The **walls** **are** **high** **,** **and** **the** **shores** **are** **steep** **,**
这 墙壁 是 高的 , 和 这 海岸 是 陡 ,

城墙高耸，海岸陡峭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] [ɪz] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [diːp] .
And **the** **stream** **is** **strong** **,** **and** **the** **water** **deep** **.**
和 这 溪流 是 强的 , 和 这 水 深的 .

水流湍急，水深莫测。

" ['bɪʃəp] ['hɑːtoʊ] ['fɪrfəli] ['heɪsnd] [ə'weɪ] ,

"	Bishop	Hatto	fearfully	hastened	away	,
"	主教	哈托	恐惧地	加快	离开	,

哈托主教惊恐地匆匆离去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [raɪn] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,

And	he	crossed	the	Rhine	without	delay	,
和	他	交叉	这	莱茵河	没有	延迟	,

他立即渡过了莱茵河。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['taʊər] , [ænd; ənd] [bɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ker]

And	reached	his	tower	,	and	barred	with	care
和	达到	他的	塔	,	和	禁止	和	关心

他到达了他的塔楼，小心翼翼地关上了门。

[ɔːl] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [dɔːz] , [ænd; ənd] ['luːphəʊlz] [ðer; ðər] .

All	the	windows	,	doors	,	and	loopholes	there	.
全部	这	视窗	,	门	,	和	漏洞	那里	.

那里有所有的窗户、门和漏洞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[hiː; hi] [leɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

He	laid	him	down	and	closed	his	eyes	;
他	铺设	他	向下	和	关闭	他的	眼睛	;

他把他放倒，闭上了眼睛；

[bʌt; bət] [suːn] [ə; eɪ] [skriːm] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'raɪz] .

But	soon	a	scream	made	him	arise	.
但	很快	一个	尖叫	制成	他	出现	.

但很快一声尖叫让他起身。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [sɔː] [tuː] [aɪz] [ʌv; əv] [fleɪm]

He	started	,	and	saw	two	eyes	of	flame
他	开始	,	和	锯	二	眼睛	的	火焰

他猛然惊醒，看到两只燃烧的眼睛。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] , [frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [keɪm] .

On	his	pillow	,	from	whence	the	screaming	came	.
在	他的	枕头	,	从	何处	这	尖叫	来了	.

尖叫声就是从他的枕头上传来的。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [lʊkt] : [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [kæt] :

He	listened	and	looked	:	it	was	only	the	cat	:
他	听着	和	看起来	:	它	曾是	仅有的	这	猫	:

他侧耳倾听，仔细一看：原来只是一只猫。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hiː; hi] [gruː] [mɔːr] ['fɪrf(ə)l] [fɔːr; fər] [ðæt] ;

But	the	bishop	he	grew	more	fearful	for	that	;
但	这	主教	他	生长	更多的	可怕	为了	那	;

但主教却因此更加恐惧；

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['skriːmɪŋ] , [mæd] [wɪð; wɪθ] [fɪr]

For	she	sat	screaming	,	mad	with	fear
为了	她	卫星	尖叫	,	疯狂的	和	害怕

她坐在那里尖叫，吓得发疯。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] [ræts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [nɪr] .

At	the	army	of	rats	that	were	drawing	near	.
在	这	军队	的	老鼠	那	是	绘画	靠近	.

面对逼近的鼠群。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [swʌm] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər][soʊ] [diːp] ,

For	they	have	swum	over	the	river	so	deep	,
为了	他们	有	游泳	超过	这	河	所以	深的	,

因为他们已经游过了那条深不见底的河，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [klaɪmd] [ðə; ði] [ʃɔːz] [soʊ] [stiːp] ,

And	they	have	climbed	the	shores	so	steep	,
和	他们	有	攀登	这	海岸	所以	陡	,

他们攀上了如此陡峭的海岸，

[ænd; ənd] [naʊ] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌp] [ðeɪ] [krɔːl]

And	now	by	thousands	up	they	crawl
和	现在	经过	数千	向上	他们	爬行

现在，成千上万的人正爬上来。

[tuː; tə][ðə; ði] [hoʊlz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .

To	the	holes	and	windows	in	the	wall	.
到	这	孔	和	视窗	在	这	墙	.

墙上的洞和窗户。

[daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [fel] ,

Down	on	his	knees	the	bishop	fell	,
向下	在	他的	膝盖	这	主教	跌倒	,

主教跪倒在地，

[ænd; ənd]['fæstər][ænd; ənd]['fæstər][hɪz; ɪz] [biːdz] [dɪd][hiː; hi] [tel] ,

And	faster	and	faster	his	beads	did	he	tell	,
和	快点	和	快点	他的	珠子	做过	他	告诉	,

他念珠的速度越来越快，

[æz; əz] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] , ['drɔːɪŋ] [nɪr] ,

As	louder	and	louder	,	drawing	near	,
作为	更大声	和	更大声	,	绘画	靠近	,

声音越来越大，越来越近，

[ðə; ði] [sɔː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tiːθ] [wɪ'ðaʊt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] .

The	saw	of	their	teeth	without	he	could	hear	.
这	锯	的	他们的	牙齿	没有	他	可以	听到	.

他听不见他们牙齿锯齿的声音。

[ænd; ənd][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

And	in	at	the	windows	,	and	in	at	the	door	,
和	在	在	这	视窗	,	和	在	在	这	门	,

有人从窗户进来，有人从门进来。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [wɔːlz] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ðeɪ] [pɔːr] ,

And	through	the	walls	by	thousands	they	pour	,
和	通过	这	墙壁	经过	数千	他们	倒	,

成千上万的人涌过墙壁，

[ænd; ənd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] ,

And	down	through	the	ceiling	and	up	through	the	floor	,
和	向下	通过	这	天花板	和	向上	通过	这	地面	,

然后穿过天花板，再穿过地板，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [left] , [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ,

From	the	right	and	the	left	,	from	behind	and	before	,
从	这	正确的	和	这	左边	,	从	在后面	和	前	,

从右边和左边，从后面和前面，

[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] , [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] ;

From	within	and	without	,	from	above	and	below	;
从	之内	和	没有	,	从	多于	和	以下	;

从内到外，从上到下；

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][æt; ət][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ðeɪ] [goʊ] .

And	all	at	once	at	the	bishop	they	go	.
和	全部	在	一次	在	这	主教	他们	去	.

他们突然齐刷刷地走向主教。

[ðeɪ] [hæv; həv] [hwetid] [ðer; ðər] [tiːθ] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊnz] ,

They	have	whetted	their	teeth	against	the	stones	,
他们	有	磨砺	他们的	牙齿	反对	这	石头	,

他们用石头磨利了牙齿。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [pɪk] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [boʊnz] ;

And	now	they	pick	the	bishop's	bones	;
和	现在	他们	挑选	这	主教的	骨头	;

现在他们开始啃食主教的骨头了;

[ðeɪ] [naːd] [ðə; ði] [fleʃ] [frʌm; frəm] ['evri] [lɪm] ,

They	gnawed	the	flesh	from	every	limb	,
他们	被啃咬	这	肉	从	每一个	肢	,

他们啃噬了每一寸肢体的血肉,

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [duː] ['dʒʌdʒmənt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

For	they	were	sent	to	do	judgment	on	him	.
为了	他们	是	发送	到	做	判断	在	他	.

因为他们奉命审判他。

" [aɪm][glæd] [ðeɪ] [eɪt] [hɪm; ɪm] [ʌp] , " [sed] ['mɪni] ,

"	I'm	glad	they	ate	him	up	,	"	said	Minnie	,
"	我是	高兴的	他们	吃	他	向上	,	"	说	米妮	,

“我很高兴他们把他吃掉了,”米妮说。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['poʊətri] .

as	soon	as	Mr	.	George	had	finished	reading	the	poetry	.
作为	很快	作为	先生	.	乔治	有	完成的	阅读	这	诗	.

乔治先生读完诗后,

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [ɪn'diːd] . "

"	I	am	very	glad	indeed	.	"
"	我	是	非常	高兴的	的确	.	"

“我真的非常高兴。”

" [jes] , " [sed] ['rɔləu] , " [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . "

"	Yes	,	"	said	Rollo	,	"	so	am	I	.	"
"	是的	,	"	说	罗洛	,	"	所以	是	我	.	"

“是的,”罗洛说,“我也是。”

" [wʌt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [raɪd] [ðɪs] [ɪz] ! " [sed] ['rɔləu] ,

"	What	a	pleasant	ride	this	is	!	"	said	Rollo	,
"	什么	一个	令人愉快的	骑	这	是	!	"	说	罗洛	,

“这趟旅程真愉快!”罗洛说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] .

after	a	little	pause	.
后	一个	小的	暂停	.

稍作停顿后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [raɪd] .

It	was	,	indeed	,	a	delightful	ride	.
它	曾是	,	的确	,	一个	愉快	骑	.

这真是一次愉快的旅程。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] ['kærid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ə'bʌv] [ðə; ði]

The	road	was	carried	along	the	bank	of	the	river	a	short	distance	above	the
这	路	曾是	携带	沿着	这	银行	的	这	河	一个	短的	距离	多于	这

['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

level	of	the	water	.
等级	的	这	水	.

道路沿着河岸修建，略高于水面。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [smuːð] , [ænd; ənd] ['lev(ə)l] ;

It	was	very	hard	,	and	smooth	,	and	level	;
它	曾是	非常	难的	,	和	光滑的	,	和	等级	;

它非常坚硬、光滑、平坦；

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

and	on	the	side	of	it	opposite	to	the	water	,
和	在	这	边	的	它	对面的	到	这	水	,

在它与水相对的一侧，

[ðə; ði] [lænd] [roʊz] [ə'brʌptli] [ɪn] [ə; eɪ] [stiːp] [ə'sent] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrɪst] [triːz] .

the	land	rose	abruptly	in	a	steep	ascent	,	which	was	covered	with	forest	trees	.
这	土地	玫瑰	突然	在	一个	陡	上升	,	哪个	曾是	涵盖	和	森林	树木	.

地势陡然上升，形成一个陡峭的山坡，上面覆盖着茂密的森林。

[æt; ət] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

At	the	distance	of	about	a	mile	before	them	,	down	the	river	,
在	这	距离	的	关于	一个	英里	前	他们	,	向下	这	河	,

在他们前方大约一英里远的河下游，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['bætlmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

they	could	see	the	towers	and	battlements	of	the	castle	which	they	were
他们	可以	看	这	塔楼	和	城垛	的	这	城堡	哪个	他们	是

['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ,

going	to	visit	,
去	到	访问	,

他们可以看到他们即将参观的城堡的塔楼和城垛。

['raɪzɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] , [ɑːn] [ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] ['prɑːməntɔːri] .

rising	among	the	tops	of	the	trees	,	on	a	projecting	promontory	.
上升	之中	这	最高额	的	这	树木	,	在	一个	投影	海角	.

耸立于树梢之间，位于突出的海岬之上。

" [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [raɪd] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] ['rɔləu] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæs(ə)l]

"	I	like	the	ride	very	much	,	"	said	Rollo	;	"	but	I	don't	care	much	about	the	castle
"	我	喜欢	这	骑	非常	很多	,	"	说	罗洛	;	"	但	我	不	关心	很多	关于	这	城堡

.

:
.

“我很喜欢这次旅行，”罗洛说，“但我对城堡并不太感兴趣。”

[aɪm] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['kɑːslz] . "

I'm	tired	of	castles	.	"
我是	疲劳的	的	城堡	.	"

我厌倦了城堡。

" [soʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ; " [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] .

"	So	am	I	,	"	said	Mr	.	George	;	"	but	this	is	different	from	the	rest	.
"	所以	是	我	,	"	说	先生	.	乔治	;	"	但	这	是	不同的	从	这	休息	.

“我也是，”乔治先生说；“但这与其他情况不同。”

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['kæs(ə)l] [rɪ'stɔːrd] . "

This	is	a	castle	restored	.	"
这	是	一个	城堡	恢复	.	"

这是一座修复后的城堡。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? " [sed] [ˈrɔləu] .
" What do you mean by that ? " said Rollo .
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? " 说 罗洛 .

“你这话是什么意思？”罗洛问道。

" [waɪ] , [ˈnɪrli] [ɔːl][ðə; ði][oʊld] [ˈkɑːslz] [ɑːn][ðə; ði] [raɪn] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ,
" Why , nearly all the old castles on the Rhine , " replied Mr . George ,
" 为什么 , 几乎 全部 这 老的 城堡 在 这 莱茵河 , " 回复 先生 . 乔治 ,

“为什么呢，莱茵河沿岸几乎所有的古老城堡，”乔治先生回答说。

" [hæv; həv] [bɪn] [əˈbændənd] , [ænd; ənd][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [dɪˈkeɪ] ; [ɔːr] [els] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv]
" have been abandoned , and have gone to decay ; or else , if they have
" 有 到过 弃 , 和 有 已消失 到 衰变 ; 或者 别的 , 如果 他们 有
[bɪn] [rɪˈper] [ɔːr] [ˌriːˈbɪlt] ,
been repaired or rebuilt ,
到过 已修复 或者 重建 ,

“已被废弃，逐渐破败；或者，如果它们已被修复或重建，

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ˈfɜːrnɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn] [taɪmz] .
they have been finished and furnished in the fashion of modern times .
他们 有 到过 完成的 和 提供 在 这 时尚 的 现代的 时代 .

它们已经按照现代风格进行了装修和布置。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈkæs(ə)l][ʌv; əv] [ˈraɪnˌstaɪn] , [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] , [hæz; həz] [bɪn]
But this castle of Rheinstein , which we are now going to see , has been
但 这 城堡 的 莱茵斯坦 , 哪个 我们 是 现在 去 到 看 , 有 到过
[rɪˈstɔːrd] ,
restored ,
恢复 ,

但是我们现在要参观的这座莱茵斯坦城堡已经修复了。

[æz; əz] [ˈnɪrli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə][ɪts] [ˈeɪnʃənt] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
as nearly as possible , to its ancient condition .
作为 几乎 作为 可能的 , 到 它是 古老的 状况 .

尽可能地恢复到它古老的状态。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtaʊərz] ,
The rooms , and the courts , and the towers ,
这 房间 , 和 这 法院 , 和 这 塔楼 ,

房间、庭院和塔楼，

[ænd; ənd] [ˈbætlmənts] [ɑːr; ər][ɔːl] [əˈreɪndʒd] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˈfɔːrmər][ˈeɪdʒɪz] ;
and battlements are all arranged as they used to be in former ages ;
和 城垛 是 全部 安排 作为 他们 用过的 到 是 在 以前的 年龄 ;

城垛的布置都和以前一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [kənˈteɪnd] [wɪˈðɪn] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
and the furniture contained within is of the
和 这 家具 包含 之内 是 的 这

里面的家具是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

[ˈeɪnʃənt] [ˈfæʃ(ə)n] .
ancient fashion .
古老的 时尚 .

古代时尚。

[ðə; ði] [tʃerz] , [ænd; ənd] [teiblz] , [ænd; ənd]['kæbɪnəts] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] ,

The	chairs	,	and	tables	,	and	cabinets	,	and	all	the	other	articles	,
这	椅子	,	和	表格	,	和	橱柜	,	和	全部	这	其他	文章	,

椅子、桌子、橱柜以及所有其他物品，

[ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['bærənz] [ju:st] [wen] [ðə; ði] ['kɑ:slz] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪn] [wɜ:r; wər] [ɪn'hæbɪtɪd] . "

are	such	as	the	barons	used	when	the	castles	on	the	Rhine	were	inhabited	.	"
是	这样的	作为	这	男爵们	用过的	什么时候	这	城堡	在	这	莱茵河	是	有人居住的	.	"

例如莱茵河畔城堡有人居住时，男爵们使用的那种武器。

" [wer] [du:] [ðeɪ] [get] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['nəʊədeɪz] ? " [æskt] ['rɔləu] .

"	Where	do	they	get	such	things	nowadays	?	"	asked	Rollo	.
"	在哪里	做	他们	得到	这样的	事物	如今	?	"	问	罗洛	.

“现在他们都从哪儿弄来这些东西？”罗洛问道。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn] [ðɪs] ['kæs(ə)l] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ,

"	Some	of	the	furniture	which	they	have	in	this	castle	,	"	said	Mr	.	George	,
"	一些	的	这	家具	哪个	他们	有	在	这	城堡	,	"	说	先生	.	乔治	,

乔治先生说：“这座城堡里的一些家具……”

" [ə'rɪdʒənəli] [bɪ'lɔ:ŋd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [kept] [ðer; ðər][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] , [fɔ:r; fər]

"	originally	belonged	there	,	and	has	been	kept	there	all	the	time	,	for
"	起初	属于	那里	,	和	有	到过	保留	那里	全部	这	时间	,	为了

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

hundreds	of	years	.
数百	的	年	.

“它原本就属于那里，并且数百年来一直保存在那里。”

[wen] [ðeɪ] [rɪ'per] [ænd; ənd] [ˌri:'bɪlt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ðeɪ] [rɪ'per] [ðɪs] ['fɜ:rnɪtʃər] [tu:] ,

When	they	repaired	and	rebuilt	the	castle	,	they	repaired	this	furniture	too	,
什么时候	他们	已修复	和	重建	这	城堡	,	他们	已修复	这	家具	也	,

当他们修复和重建城堡时，也修复了这些家具。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['ɔ:rdər] .

and	put	it	in	perfect	order	.
和	放	它	在	完美的	命令	.

并把它整理得井井有条。

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['fɜ:rnɪtʃər] [ðeɪ] [bɔ:t] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [oʊld] ['kɑ:slz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['oʊnərz] [dɪd][nɑ:t]

Some	other	furniture	they	bought	from	other	old	castles	which	the	owners	did	not
一些	其他	家具	他们	买	从	其他	老的	城堡	哪个	这	所有者	做过	不是

[ɪn'tend] [tu:; tə] [rɪ'per] ,

intend	to	repair	,
打算	到	维修	,

他们还从其他一些古老的城堡里买了一些家具，而那些城堡的主人并不打算修复它们。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [nu:] , ['æftər][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pætərn] .

and	some	they	had	made	new	,	after	the	ancient	patterns	.
和	一些	他们	有	制成	新的	,	后	这	古老的	图案	.

有些是他们按照古代的样式制作的新作品。

[bʌt; bət] [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

But	here	we	are	,	close	under	the	castle	.
但	这里	我们	是	,	关闭	在下面	这	城堡	.

但我们现在就身处城堡下方附近。

" [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðɪs] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑ:pt] [ɪn][ðə; ði][roʊd][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə]

"	A	few	minutes	after	this	,	the	carriage	stopped	in	the	road	at	the	entrance	to
"	一个	很少	分钟	后	这	,	这	运输	停止	在	这	路	在	这	入口	到

[ə; eɪ] [brɔ:d] ,

a	broad	,
一个	广阔	,

几分钟后，马车停在了宽阔道路的入口处，

['grævld] ['pæθweɪ] , [wɪtʃ] [dɪ'vɜ:dʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][də'rektli; daɪ'rektli]['ʌndər][ðə; ði]['kæs(ə)l]

gravelled	**pathway**	**,**	**which**	**diverged**	**from**	**the**	**road**	**directly**	**under**	**the**	**castle**
砾石	路径	,	哪个	分歧	从	这	路	直接地	在下面	这	城堡

[wɔ:lz] ,

walls	**,**
墙壁	,

一条碎石小路，从城堡城墙下的公路岔出，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'send] [æt; ət][wʌns] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] [ɪn]['zigzægz] .

and	**began**	**to**	**ascend**	**at**	**once**	**through**	**the**	**woods**	**in**	**zigzags**	**.**
和	开始	到	上升	在	一次	通过	这	树林	在	之字形	.

于是，他们立刻开始在树林中蜿蜒向上攀登。

['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑ:rti][gɑ:t][aʊt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][goʊ][ʌp] .

Mr	**.**	**George**	**and**	**his**	**party**	**got**	**out**	**,**	**and**	**began**	**to**	**go**	**up**	**.**
先生	.	乔治	和	他的	派对	得到	出去	,	和	开始	到	去	向上	.

乔治先生和他的同伴下了车，开始往上走。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , [went] [ɑ:n][ə; eɪ] [fju:] [steps] ['fɑ:rðər] ,

The	**carriage**	**,**	**in**	**the**	**mean**	**time**	**,**	**went**	**on**	**a**	**few**	**steps**	**farther**	**,**
这	运输	,	在	这	意思是	时间	,	去	在	一个	很少	步骤	更远	,

与此同时，马车又向前行驶了几步。

[tu:; tə][ə; eɪ] [smu:ð] [ænd; ənd]['lev(ə)l] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm]

to	**a**	**smooth**	**and**	**level**	**place**	**by**	**the**	**roadside**	**,**	**under**	**the**	**shade**	**of**	**some**
到	一个	光滑的	和	等级	地方	经过	这	路边	,	在下面	这	阴影	的	一些

[tri:z] ,

trees	**,**
树木	,

到路边平坦的地方，在树荫下，

[ðer; ðər][tu:; tə] [ə'weɪt][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti][frʌm; frəm][ðer; ðər]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l]

there	**to**	**await**	**the**	**return**	**of**	**the**	**party**	**from**	**their**	**visit**	**to**	**the**	**castle**
那里	到	等待	这	返回	的	这	派对	从	他们的	访问	到	这	城堡

[ə'bʌv] .

above	**.**
多于	.

在那里等待一行人从上面的城堡参观归来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**210**	**]**
[	页	-	]

[第210页]

" [naʊ] , ['tʃɪldrən] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] , " [wi:; wi] [wɪl] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][stænd][hɑ:rd]

"	**Now**	**,**	**children**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**George**	**,**	**"**	**we**	**will**	**see**	**how**	**you**	**can**	**stand**	**hard**
"	现在	,	孩子们	,	"	说	先生	.	乔治	,	"	我们	将要	看	如何	你	能	站立	难的

['klaɪmɪŋ] .

climbing	**.**
攀登	.

“孩子们，”乔治先生说，“现在，我们将看看你们能否承受住艰难的攀爬。”

" ['rɔləu][ænd; ənd] ['mɪni] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['bætlmənts]

"	**Rollo**	**and**	**Minnie**	**looked**	**up**	**,**	**and**	**they**	**could**	**see**	**the**	**walls**	**and**	**battlements**
"	罗洛	和	米妮	看起来	向上	,	和	他们	可以	看	这	墙壁	和	城垛

[ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

of	**the**	**castle**	**,**
的	这	城堡	,

罗洛和米妮抬头望去，看到了城堡的城墙和城垛。

['restɪŋ] [ə'pɑ:n][ænd; ənd] ['kraʊnɪŋ] [ðə; ði][krægz][ænd; ənd] ['presəpɪsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] , [fɑ:r] [ə'bʌv]

resting	upon	and	crowning	the	crags	and	precipices	of	the	rock	,	far	above
休息	之上	和	加冕	这	峭壁	和	悬崖	的	这	岩石	,	远的	多于

[ðer; ðər] ['hedz] .

their	heads	.
他们的	头部	.

它们栖息在岩石的峭壁和悬崖之上，高高耸立在他们头顶之上。

[ðə; ði][roʊd] , [ɔ:r] ['ræðər] [ðə; ði] ['pæθweɪ] , — [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

The	road	,	or	rather	the	pathway	,	—	for	it	was	not	wide	enough	for	a
这	路	,	或者	相当	这	路径	,	—	为了	它	曾是	不是	宽的	足够的	为了	一个

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

这条路，或者更确切地说是这条小路——因为它不够宽，马车无法通行——

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'saɪdz] [tu:] [sti:p] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:] ['meni] [ʃɑ:rp] ['kɔ:rnərz][fɔ:r; fər] [wi:lz] ,

and	was	besides	too	steep	,	and	turned	too	many	sharp	corners	for	wheels	,
和	曾是	除了	也	陡	,	和	转向	也	许多	锋利的	角落	为了	车轮	,

而且坡度太陡，弯道也太多，车轮难以通行。

— [wʌz; wəz] ['veri] [smu:ð] [ænd; ənd][hɑ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'sendɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

—	was	very	smooth	and	hard	,	and	the	children	ascended	it	without	any
—	曾是	非常	光滑的	和	难的	,	和	这	孩子们	上升	它	没有	任何

['dɪfɪkəlti] .

difficulty	.
困难	.

—路面非常光滑坚硬，孩子们毫不费力地就爬了上去。

[ðeɪ] [stɑ:pt] ['fri:kwəntli] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] ,

They	stopped	frequently	to	look	up	,
他们	停止	频繁地	到	看	向上	,

他们时不时停下来抬头张望，

[fɔ:r; fər][æt; ət] ['evri] [tɜ:rn][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [nu:] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] [ɔ:r] ['bætlmənts] ,

for	at	every	turn	there	was	some	new	view	of	the	walls	or	battlements	,
为了	在	每一个	转动	那里	曾是	一些	新的	看法	的	这	墙壁	或者	城垛	,

[ɔ:r] ['taʊərz] [ə'bʌv] ,

or	towers	above	,
或者	塔楼	多于	,

因为每转一个弯，都能看到城墙、城垛或上方塔楼的新景象。

[ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði][krægz][ænd; ənd] ['presəpɪsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veriəs] [kən'strʌkʃənz]

or	of	the	crags	and	precipices	of	the	rock	on	which	the	various	constructions
或者	的	这	峭壁	和	悬崖	的	这	岩石	在	哪个	这	各种各样的	建筑

[ʌv; əv] ['meɪsənri] ['restɪd] .

of	masonry	rested	.
的	石工	休息	.

或者指各种砖石建筑所依附的岩石峭壁和悬崖。

[ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd] ['presəpɪsiz] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd] [si:md] ['redi]

The	cliffs	and	precipices	in	many	places	overhung	the	path	,	and	seemed	ready
这	悬崖	和	悬崖	在	许多	地方	悬垂	这	小路	,	和	似乎	准备好

[tu:; tə][fɔ:l] .

to	fall	.
到	落下	.

许多地方的悬崖峭壁悬在小路上方，仿佛随时都会坠落。

[ɪn][fækt] , [ɪn][wʌn] [pleɪs] , [æn; ən] [ɪ'mens] [mæs] [hæd; həd] [krækt] [ɔ:f] ,

In	fact	,	in	one	place	,	an	immense	mass	had	cracked	off	,
在	事实	,	在	一	地方	,	一个	巨大	大量的	有	裂纹	离开	,

事实上，在一处地方，一大块岩石已经崩裂脱落。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ,
and **was** **all** **ready** **to** **come** **down** **,**
和 曾是 全部 准备好 到 来 向下 ,

一切准备就绪，即将下山。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ri'teind] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] ['aɪərn] [tʃeɪn] , [wɪtʃ] [pæst] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
but **was** **retained** **in** **its** **place** **by** **a** **heavy** **iron** **chain** **,** **which** **passed** **around** **it** **,**
但 曾是 保留 在 它是 地方 经过 一个 重的 铁 链 , 哪个 通过了 大约 它 ,

但它被一条粗重的铁链固定住了，铁链缠绕在它周围。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][klæmps][ænd; ənd]['steɪpəlz][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['sɑːlɪd]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
and **was** **secured** **by** **clamps** **and** **staples** **to** **the** **more** **solid** **portion** **of** **the**
和 曾是 安全 经过 夹具 和 主食 到 这 更多的 坚硬的 部分 的 这
[rɑːk] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
rock **behind** **it** **.**
岩石 在后面 它 .

并用夹子和钉子将其固定在后面的较坚固的岩石部分上。

['rɔləu][ænd; ənd] ['mɪni] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [klɪf] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Rollo **and** **Minnie** **looked** **up** **to** **this** **cliff** **,** **as** **they** **passed** **beneath** **it** **,**
罗洛 和 米妮 看起来 向上 到 这 悬崖 , 作为 他们 通过了 下面 它 ,

罗洛和米妮从悬崖下方经过时，抬头望着这座悬崖。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['terər] .
with **something** **like** **a** **feeling** **of** **terror** **.**
和 某物 喜欢 一个 感觉 的 恐怖 .

一种近乎恐惧的感觉。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ðæt] [rɑːk] [kʌm] [daʊn] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hedz] , " [sed] ['mɪni] .
" **I** **should** **not** **like** **to** **have** **that** **rock** **come** **down** **upon** **our** **heads** **,** **"** **said** **Minnie** **.**
" 我 应该 不是 喜欢 到 有 那 岩石 来 向下 之上 我们的 头部 , " 说 米妮 .

“我可不想让那块石头砸到我们头上，”米妮说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **211** **]**
[页 -]

[第211页]

" [noʊ] , " [sed] ['rɔləu] , " [nɔːr][aɪ] ;
" **No** **,** **"** **said** **Rollo** **,** **"** **nor** **I** **;**
" 不 , " 说 罗洛 , " 也不 我 ;

“不，”罗洛说，“我也不是；

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [daʊn] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
but **I** **should** **like** **to** **see** **it** **come** **down** **if** **we** **were** **out** **of** **the** **way** **.**
但 我 应该 喜欢 到 看 它 来 向下 如果 我们 是 出去 的 这 方式 .

但如果我们不在附近，我倒希望它能倒塌。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][roʊd] , ['æftər] ['meni] ['waɪndɪŋ] ['zigzægz][ænd; ənd] [kɒnvə'luːʃnz] ,
" **At** **length** **the** **road** **,** **after** **many** **winding** **zigzags** **and** **convolutions** **,**
" 在 长度 这 路 , 后 许多 绕线 之字形 和 卷积 ,

“最终，这条路经过许多蜿蜒曲折的弯道后，

[keɪm] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['grævld] ['eriə] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['aɪərn] [geɪt] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l]
came **out** **upon** **a** **gravelled** **area** **in** **front** **of** **a** **great** **iron** **gate** **at** **an** **angle**
来了 出去 之上 一个 砾石 区域 在 正面 的 一个 伟大的 铁 门 在 一个 角度
[bɪ'twiːn] [tuː] ['taʊərz] .
between **two** **towers** **.**
之间 二 塔楼 .

来到一片铺满碎石的空地上，空地上有一座巨大的铁门，位于两座塔楼之间。

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɔːrtjɑːrd] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [geɪt] ,

A	man	came	from	a	courtyard	within	,	and	opened	a	small	gate	,
一个	男人	来了	从	一个	庭院	之内	,	和	打开	一个	小的	门	,

一个男人从院子里走出来，打开了一扇小门，

[wɪtʃ] [fɔːrmd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wʌn] .

which	formed	a	part	of	the	great	one	.
哪个	形成	一个	部分	的	这	伟大的	一	.

它是伟大的一部分。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] .

He	seemed	to	be	a	servant	.
他	似乎	到	是	一个	仆人	.

他看起来像个仆人。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [æskt] [hɪm; ɪm][ɪn] [frentʃ] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

Mr	.	George	asked	him	in	French	if	they	could	come	in	and	see	the	castle	.
先生	.	乔治	问	他	在	法语	如果	他们	可以	来	在	和	看	这	城堡	.

乔治先生用法语问他，他们是否可以进去参观城堡。

[ðə; ði][mæn] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] ,

The	man	smiled	and	shook	his	head	,	but	at	the	same	time	opened	the	door	wide	,
这	男人	微笑	和	摇晃	他的	头	,	但	在	这	相同的	时间	打开	这	门	宽的	,

那人笑着摇了摇头，同时把门完全打开了。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

and	stood	on	one	side	,	as	if	to	make	way	for	them	to	come	in	.
和	站立	在	一	边	,	作为	如果	到	制作	方式	为了	他们	到	来	在	.

他们站在一旁，好像要给他们让路似的。

" [hiː; hi] [sez] [noʊ] , " ['wɪspəd] ['rɔləu] .

"	He	says	no	,	"	whispered	Rollo	.
"	他	说道	不	,	"	低声说道	罗洛	.

“他说不，”罗洛低声说道。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [hɪz; ɪz][noʊ] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌjuː 'es] ;

"	No	,	"	replied	Mr	.	George	,	"	his	no	means	that	he	does	not	understand	us	;
"	不	,	"	回复	先生	.	乔治	,	"	他的	不	方法	那	他	做	不是	理解	我们	;

“不，”乔治先生回答说，“他的‘不’并不意味着他不理解我们；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪʃɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

but	he	wishes	us	to	come	in	.
但	他	愿望	我们	到	来	在	.

但他希望我们进去。

" [æz; əz]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['mɪni] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

"	As	Mr	.	George	said	these	words	,	he	passed	through	the	gate	,	leading	Minnie	by	the	hand	,
"	作为	先生	.	乔治	说	这些	字	,	他	通过了	通过	这	门	,	领导	米妮	经过	这	手	,

“乔治先生说完这些话，就牵着米妮的手穿过了大门。”

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ]['rɔləu] .

and	followed	by	Rollo	.
和	随后	经过	罗洛	.

然后是罗洛。

[ðə; ði][mæn] [ʃʌt] [ðə; ði] [geɪt] ['æftər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]

The	man	shut	the	gate	after	them	,	and	then	began	to	say	something	to
这	男人	关闭	这	门	后	他们	,	和	然后	开始	到	说	某物	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

那人关上大门，然后开始对他们说些什么。

['veri] ['flu:əntli] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] ,

very	fluently	and	earnestly	,
非常	流利地	和	切实	,

非常流利且认真地，

['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɔ:r] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['gæləri] [ðæt] [ɪk'stendɪd]

pointing	at	the	same	time	to	a	door	which	opened	upon	a	gallery	that	extended
指向	在	这	相同的	时间	到	一个	门	哪个	打开	之上	一个	画廊	那	扩展

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['taʊər] [nɪr] [baɪ] .

along	the	wall	of	a	tower	near	by	.
沿着	这	墙	的	一个	塔	靠近	经过	.

同时指向一扇门，门通向一条沿着附近塔楼墙壁延伸的走廊。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv]

As	soon	as	he	had	finished	what	seemed	to	be	some	sort	of
作为	很快	作为	他	有	完成的	什么	似乎	到	是	一些	种类	的

他刚完成看似某种.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['pɑ:rti] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

explanation	,	he	left	the	party	standing	in	the	court	,	and	returned	to	his
解释	,	他	左边	这	派对	常设	在	这	法庭	,	和	返回	到	他的

[wɜ:rk] .

work	.
工作	.

解释完毕后，他离开了在法庭上站立的那群人，回去继续工作了。

" [hi:; hi] [sez] , " [ri'mɑ:kt] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] , " [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ]

"	He	says	,	"	remarked	Mr	.	George	,	"	that	there	is	a	man	coming	to	show
"	他	说道	,	"	评论	先生	.	乔治	,	"	那	那里	是	一个	男人	未来	到	展示

[ˌju: 'es][ðə; ði]['kæs(ə)l] . "

us	the	castle	.	"
我们	这	城堡	.	"

“他说，”乔治先生说道，“会有一个人来带我们参观城堡。”

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ? " [æskt] ['rɔləu] .

"	How	do	you	know	?	"	asked	Rollo	.
"	如何	做	你	知道	?	"	问	罗洛	.

“你怎么知道的？”罗洛问道。

" [aɪ] [noʊ] [baɪ][ðə; ði] [saɪnz] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] .

"	I	know	by	the	signs	that	he	made	,	"	replied	Mr	.	George	.
"	我	知道	经过	这	标志	那	他	制成	,	"	回复	先生	.	乔治	.

“我从他做的手势中就知道了，”乔治先生回答说。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ʃlɔ:s] - [vəukt] . "

"	Besides	,	I	heard	him	say	schloss	-	vogt	.	"
"	除了	,	我	听到	他	说	城堡	-	沃格特	.	"

此外，我还听到他说“schloss-vogt”。

" [wʌt] [ɪz] [ʃlɔːs] - [vəukt] ? " [æskt] ['rɔləu] .
" What is schloss - vogt ? " asked Rollo .
" 什么 是 城堡 - 沃格特 ? " 问 罗洛 .

“什么是 schloss-vogt？”罗洛问道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [huː] [kept] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæs(ə)l] ,
" That was the ancient name for the officer who kept the keys of a castle ,
" 那 曾是 这 古老的 姓名 为了 这 官 WHO 保留 这 钥匙 的 一个 城堡 ,

“那是古代保管城堡钥匙的官员的称呼。”

" [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðɪs] ['kæs(ə)l] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd]
" replied Mr . George , " and in restoring this castle they thought they would
" 回复 先生 . 乔治 , " 和 在 恢复 这 城堡 他们 想法 他们 会
[ðə; ði][oʊld] ['ɑːfɪs] .
reëstablish the old office .
重建 这 老的 办公室 .

乔治先生回答说：“他们修复这座城堡时，也想重新设立旧办公室。”

[soʊ] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði][mæn] [huː] [kiːps] [ðə; ði] [kiːz] [ðə; ði] [ʃlɔːs] - [vəukt] .
So they call the man who keeps the keys the schloss - vogt .
所以 他们 称呼 这 男人 WHO 保持 这 钥匙 这 城堡 - 沃格特 .

所以他们把保管钥匙的人称为 schloss-vogt。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [ʃlɔːs] - [vəukt] [keɪm] .
" In a few minutes the schloss - vogt came .
" 在 一个 很少 分钟 这 城堡 - 沃格特 来了 .

“几分钟后，城堡守卫就来了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kɑːstuːm] .
He was dressed in the ancient costume .
他 曾是 穿着 在 这 古老的 戏服 .

他身着古老的服饰。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [frɑːk] [koʊt] , [ænd; ənd] [griːn] ['velvɪt] [kæp] ,
He wore a black velvet frock coat , and green velvet cap ,
他 穿着 一个 黑色的 天鹅绒 连衣裙 外套 , 和 绿色的 天鹅绒 帽 ,

他身穿黑色天鹅绒礼服外套，头戴绿色天鹅绒帽子。

[bəuθ] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [æn'tiːk] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['fæʃ(ə)n] , ['æftər][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] [ðoʊz]
both made in a very antique and curious fashion , after the pattern of those
两个都 制成 在 一个 非常 古董 和 好奇的 时尚 , 后 这 图案 的 那些
[wɔːrn] ,
worn ,
磨损 ,

两件物品都是以非常古老而奇特的方式制作的，仿照了人们佩戴的款式。

[ɪn] ['eɪnʃənt] [deɪz] , [baɪ][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz] [ɪn][ðə; ði]
in ancient days , by the officers who had the custody of the keys in the
在 古老的 天 , 经过 这 警官 WHO 有 这 保管 的 这 钥匙 在 这
[bə'roʊniəl] ['kɑːslz] .
baronial castles .
男爵 城堡 .

在古代，由保管男爵城堡钥匙的官员负责保管。

[ðə; ði] [ʃlɔːs] - [vəukt] [kən'dʌktɪd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['edɪfɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
The schloss - vogt conducted his visitors all over the edifice that was under his
这 城堡 - 沃格特 实施 他的 访客 全部 超过 这 大厦 那 曾是 在下面 他的
[tʃɑːrdʒ] .
charge .
收费 .

宫廷总管带领来访者参观了他管辖的整座建筑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði][vəˈraɪəti][ʌv; əv][hɔːlz] , ['kɒrɪdɔːz] , [kɔːrts] ,

It	would	be	impossible	to	describe	the	variety	of	halls	,	corridors	,	courts	,
它	会	是	不可能的	到	描述	这	种类	的	大厅	,	走廊	,	法院	,

['taʊərz] ,

towers	,
塔楼	,

要描述这里各种各样的厅堂、走廊、庭院、塔楼是不可能的。

['ræmˌpɑːts] , [ænd; ənd] ['bætlmənts] [wɪtʃ] [ˈrɔləu][ænd; ənd] ['mɪni] [wɜːr; wər][led][tuː; tə] [siː] .

ramparts	,	and	battlements	which	Rollo	and	Minnie	were	led	to	see	.
城墙	,	和	城垛	哪个	罗洛	和	米妮	是	引领	到	看	.

罗洛和米妮被带去看的城墙和城垛。

[ðeɪ] [went] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [əˈnʌðər] , [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kəmˈpliːtli]

They	went	from	one	to	another	,	until	they	were	at	length	completely
他们	去	从	一	到	其他	,	直到	他们	是	在	长度	完全地

[bɪˈwɪldərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn]

bewildered	with	the	in
困惑	和	这	在

他们从一个地方走到另一个地方，直到最后完全被搞糊涂了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

- , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] , [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

tricacy	,	as	well	as	dazzled	by	the	magnificence	,	of	the	place	.
-	,	作为	出色地	作为	眼花缭乱	经过	这	壮丽	,	的	这	地方	.

既为这个地方的复杂而又为它的壮丽而惊叹。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['swiːts] [ʌv; əv][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [əˈpɑːrtmənts] , [wɪð; wɪθ] ['pɑːlɪʃt] [flɔːrz] , [ænd; ənd]

There	were	suites	of	most	beautiful	apartments	,	with	polished	floors	,	and
那里	是	套房	的	最多	美丽的	公寓	,	和	抛光	楼层	,	和

['peɪntɪd] [wɔːlz] ,

painted	walls	,
绘	墙壁	,

那里有套房式的精美公寓，地板光洁，墙壁粉刷一新。

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [æn'tiːk] [dɪ'skrɪpʃn] .

and	furniture	of	the	most	curious	and	antique	description	.
和	家具	的	这	最多	好奇的	和	古董	描述	.

以及各种奇特而古老的家具。

[ðə; ði] [tʃerz] , [ðə; ði] [teiblz] , [ðə; ði]['kæbɪnəts] ,

The	chairs	,	the	tables	,	the	cabinets	,
这	椅子	,	这	表格	,	这	橱柜	,

椅子、桌子、橱柜，

[ænd; ənd][ðə; ði][bedz][ʌv; əv] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst][fɔːrmz] ;

and	the	beds	of	these	rooms	were	all	of	the	strangest	forms	;
和	这	床	的	这些	房间	是	全部	的	这	最奇怪的	表格	;

这些房间里的床的形状都非常奇特；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['veri] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['wɜːrkmənʃɪp] ,

and	though	they	were	of	very	elaborate	and	splendid	workmanship	,
和	尽管	他们	是	的	非常	精心制作的	和	灿烂	做工	,

尽管它们的做工非常精细精美，

['biːɪŋ] ['rɪtʃli] [kaːvd] [ænd; ənd][ɪn'leɪd][wɪð; wɪθ][moʊ'zeɪɪk][wɜːrk] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ]

being	richly	carved	and	inlaid	with	mosaic	work	,	and	often	ornamented	with
存在	丰富	雕刻	和	镶嵌	和	马赛克	工作	,	和	经常	装饰	和

['maʊntɪŋz] [ʌv; əv]['sɪlvər] ,

mountings	of	silver	,
安装	的	银	,

它们雕刻精美，镶嵌马赛克图案，并且经常饰以银质配件。

[ðeɪ] [ɔːl] [wɔːr] [ə; eɪ] ['veri] [æn'tiːk] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l] [er] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ɪm'poʊzɪŋ] .

they	all	wore	a	very	antique	and	venerable	air	,	which	was	extremely	imposing	.
他们	全部	穿着	一个	非常	古董	和	可敬	空气	,	哪个	曾是	极其	气势磅礴	.

他们都散发着一种古朴典雅的气息，令人印象深刻。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][ʌv; əv][ɔːl] [ʃeɪps] [ænd; ənd]['saɪzɪz] ,

The	rooms	were	of	all	shapes	and	sizes	,
这	房间	是	的	全部	形状	和	尺寸	,

房间形状和大小各异，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɑːd] [ænd; ənd]

and	were	arranged	and	connected	with	each	other	in	the	most	odd	and
和	是	安排	和	连接	和	每个	其他	在	这	最多	奇怪的	和

['sɪŋgjələr] ['fæʃ(ə)n] ,

singular	fashion	,
单数	时尚	,

它们以极其奇特的方式排列和连接在一起。

[æz; əz][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] [wɔːlz] [wɪtʃ] [ɪn'kloʊzd] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] [ɪ'regjələr] [ɪn][plæn] ,

as	the	external	walls	which	enclosed	them	were	extremely	irregular	in	plan	,
作为	这	外部的	墙壁	哪个	内	他们	是	极其	不规律的	在	计划	,

由于包围它们的外部墙壁平面布局极其不规则，

['biːɪŋ] [kən'fɔːmd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

being	conformed	in	a	great	measure	to	the	shape	of	the	rocks	on	which	the
存在	符合	在	一个	伟大的	措施	到	这	形状	的	这	岩石	在	哪个	这

['kæs(ə)l][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] .

castle	was	founded	.
城堡	曾是	创立	.

城堡的形状很大程度上与城堡所建岩石的形状相符。

[ðə; ði] [ʃlɔːs] - [vəukt][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz]['pɑːrti] , [æz; əz][hiː; hi] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm]

The	schloss	-	vogt	was	continually	leading	his	party	,	as	he	guided	them
这	城堡	-	沃格特	曾是	持续	领导	他的	派对	,	作为	他	引导	他们

[θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,

through	the	rooms	,
通过	这	房间	,

宫廷侍从一直走在队伍的最前面，带领他们参观各个房间。

['ɪntuː][sʌm; səm] [ʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [pleɪs] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kæbɪnət] , [bɪlt] [ɑːn][æn; ən]['æŋg(ə)l]

into	some	unexpected	and	curious	place	—	a	little	cabinet	,	built	on	an	angle
进入	一些	意外	和	好奇的	地方	—	一个	小的	内阁	,	建造	在	一个	角度

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ;

of	the	wall	;
的	这	墙	;

进入一个意想不到的奇特地方——一个建在墙角的小柜子；

[ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] ['sterkeɪs] , ['oʊpənɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]

a	winding	staircase	,	opening	suddenly	in	a	corner	,	and	leading	up	to	a
一个	绕线	楼梯	,	开幕	突然	在	一个	角落	,	和	领导	向上	到	一个

['wɑːtʃtaʊər] ,

watchtower	,
岗楼	,

一条蜿蜒的楼梯，突然在角落里敞开，通往一座瞭望塔。

[ɔːr] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːrt] ;
or down to a court ;
或者 向下 到 一个 法庭 ;

或者诉诸法庭；

[ə; eɪ] ['bælkəni] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ə; eɪ] ['presəpɪs] , [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vjuː]
a balcony overhanging a precipice , and commanding a most magnificent view
一个 阳台 悬垂 一个 悬崖 , 和 指挥 一个 最多 壮丽 看法
[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ;
up and down the river ;
向上 和 向下 这 河 ;

阳台悬于悬崖之上，可俯瞰河流上下游的壮丽景色；

[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kjʊriəs] [nʊk] [ɔːr]['kɔːrnər] , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['snʌgnəs] [ænd; ənd] ['koʊzinəs] [ʌv; əv][ɪts]
or some other curious nook or corner , which in the snugness and coziness of its
或者 一些 其他 好奇的 角落 或者 角落 , 哪个 在 这 舒适 和 舒适 的 它是
-
seclu
-

或者其他一些奇特的角落或隐蔽处，在它僻静舒适的环境中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

['saiən; sjɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ɪts] [ə'dɔːnmənts] , [fɪld] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv]['rɔləu]
sion , and the beauty of its adornments , filled the hearts of Rollo
西昂 , 和 这 美丽 的 它是 装饰品 , 已填 这 心 的 罗洛
[ænd; ənd] ['mɪni] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
and Minnie with delight .
和 米妮 和 喜 .

这座城堡及其精美的装饰让罗洛和米妮欣喜不已。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['spesimənz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ɑːrmz][ænd; ənd]['ɑːrmər] ,
There were a great many specimens of ancient arms and armor ,
那里 是 一个 伟大的 许多 标本 的 古老的 武器 和 盔甲 ,

那里有大量的古代武器和盔甲标本，

[hʌŋ] [ʌp] [ɪn] ['veriəs] [hɔːlz] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [fɔːrmz] ,
hung up in various halls in the castle , all of the most quaint and curious forms ,
悬挂 向上 在 各种各样的 大厅 在 这 城堡 , 全部 的 这 最多 古雅 和 好奇的 表格 ,

城堡里各个大厅里悬挂着各种各样奇特古怪的物件。

[bʌt; bət] [jet] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['læbərət] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɜːrkmənʃɪp] .
but yet of the most elaborate and beautiful workmanship .
但 然而 的 这 最多 精心制作的 和 美丽的 做工 .

但其做工却极其精细精美。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][swɔːdz] , [ænd; ənd] ['dægəz] , [ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['ærəus] , [ænd; ənd][spɜːrz]
There were swords , and daggers , and bows and arrows , and spurs
那里 是 剑 , 和 匕首 , 和 弓 和 箭头 , 和 马刺
, [ænd; ənd] [ʃiːldz] ,
, and shields ,
, 和 盾牌 ,

那里有刀剑、匕首、弓箭、马刺和盾牌。

[ænd; ənd] [koʊts] [ʌv; əv] [meɪl] , [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['wɛpənz] , [ə'fensɪv] [ænd; ənd]

and	coats	of	mail	,	and	every	other	species	of	weapons	,	offensive	and
和	外套	的	邮件	,	和	每一个	其他	物种	的	武器	,	进攻	和

[dɪ'fensɪv] ,

defensive	,
防守	,

以及锁子甲，以及其他各种进攻性和防御性武器。

[ðæt] [ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [juːz] .

that	the	warriors	of	the	middle	ages	were	accustomed	to	use	.
那	这	战士	的	这	中间	年龄	是	习惯	到	使用	.

中世纪战士们习惯使用的武器。

['rɔləu] [wʌz; wəz] [moʊst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['baʊz, 'boʊz] [ænd; ənd] ['ærəus] .

Rollo	was	most	interested	in	the	bows	and	arrows	.
罗洛	曾是	最多	感兴趣的	在	这	弓	和	箭头	.

罗洛对弓箭最感兴趣。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [greɪt] [saɪz] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] ['wɜːrkmənʃɪp] ,

They	were	of	great	size	,	and	were	made	in	a	style	of	workmanship	,
他们	是	的	伟大的	尺寸	,	和	是	制成	在	一个	风格	的	做工	,

它们尺寸很大，做工也很精良。

[ænd; ənd] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] ['maʊntɪŋz] [ænd; ənd] [dekə'reiʃəns] , [wɪtʃ] ['rɔləu] [hæd; həd] ['nevər]

and	ornamented	with	mountings	and	decorations	,	which	Rollo	had	never
和	装饰	和	安装	和	装饰	,	哪个	罗洛	有	绝不

[driːmd] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ɪn] ['baʊz, 'boʊz] [ænd; ənd] ['ærəus] .

dreamed	of	seeing	in	bows	and	arrows	.
梦见	的	看到	在	弓	和	箭头	.

弓箭上装饰着各种配件和饰物，这是罗洛做梦也想不到的。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] ['ɑːrmər] , [ðə; ði] [ʃlɔːs] - [vəukt] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['pɑːrti] [ə; eɪ]

Among	the	other	articles	of	armor	,	the	schloss	-	vogt	showed	the	party	a
之中	这	其他	文章	的	盔甲	,	这	城堡	-	沃格特	显示	这	派对	一个

['gɔːntlət] ,

gauntlet	,
手套	,

在其他盔甲中，施洛斯-沃格特向众人展示了一副护手。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kɔːld] ; [ðæt] [ɪz] , [æn; ən] ['aɪərn] [glʌv] ,

as	it	is	called	;	that	is	,	an	iron	glove	,
作为	它	是	称为	;	那	是	,	一个	铁	手套	,

正如人们所称的，铁腕手段。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɔːrn] [ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [hænd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kʌts] [ʌv; əv] [swɔːdz]

which	was	worn	in	ancient	times	to	defend	the	hand	from	the	cuts	of	swords
哪个	曾是	磨损	在	古老的	时代	到	保卫	这	手	从	这	削减	的	剑

[ænd; ənd] ['seɪbərz] .

and	sabres	.
和	军刀	.

古代人佩戴这种护手是为了保护手部免受刀剑砍伤。

[ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glʌv] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd]

The	inside	of	the	glove	—	I	mean	the	part	which	covered	the	inside	of	the	hand
这	里面	的	这	手套	—	我	意思是	这	部分	哪个	涵盖	这	里面	的	这	手

— [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['leðər] ;

—	was	of	leather	;
—	曾是	的	皮革	;

手套内侧——我是指覆盖手掌内侧的部分——是皮革的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bæk] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ʌv; əv]['aɪərn] [skeɪlz] [meɪd] [tuː; tə] [slaɪd] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

but	the	back	was	formed	of	iron	scales	made	to	slide	over	each	other	,
但	这	后退	曾是	形成	的	铁	秤	制成	到	滑动	超过	每个	其他	,

但背部是由铁鳞片构成，这些铁鳞片可以相互滑动。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði][hænd][tuː; tə]['oʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] ['friːli] ,

so	as	to	allow	the	hand	to	open	and	shut	freely	,
所以	作为	到	允许	这	手	到	打开	和	关闭	自由	,

以便手可以自由地张开和闭合。

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['aɪərn] .

without	making	any	opening	in	the	iron	.
没有	制作	任何	开幕	在	这	铁	.

无需在铁器上开任何孔。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [traɪd] [ðɪs] [glʌv] [ɑːn] , [ænd; ənd][soʊ] , [ɪn][fækt] , [dɪd]['rɔləu][ænd; ənd] ['mɪni] .

Mr	.	George	tried	this	glove	on	,	and	so	,	in	fact	,	did	Rollo	and	Minnie	.
先生	.	乔治	尝试	这	手套	在	,	和	所以	,	在	事实	,	做过	罗洛	和	米妮	.

乔治先生试戴了这只手套，罗洛和米妮也试戴了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ]

They	were	all	surprised	to	find	how
他们	是	全部	惊讶	到	寻找	如何

他们都惊讶地发现.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

[wel] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][hænd] ,

well	it	fitted	to	the	hand	,
出色地	它	适配	到	这	手	,

它很合手。

[ænd; ənd] [haʊ] ['friːli] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [kʊd; kəd][biː; bi] [muːvd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] .

and	how	freely	the	fingers	could	be	moved	while	it	was	on	.
和	如何	自由	这	手指	可以	是	已搬	尽管	它	曾是	在	.

以及佩戴时手指可以多么自由地活动。

[ðə; ði] [ʃlɔːs] - [vəukt] [sed] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ]

The	schloss	-	vogt	said	that	a	man	could	write	with	it	;	and	Mr	.	George
这	城堡	-	沃格特	说	那	一个	男人	可以	写	和	它	;	和	先生	.	乔治

[pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd] ,

placed	his	hand	,
放置	他的	手	,

施洛斯-沃格特说，人可以用它写字；乔治先生把手放了上去，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glʌv] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði]['prɑːpər] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] ,

with	the	glove	upon	it	,	in	the	proper	position	for	writing	,
和	这	手套	之上	它	,	在	这	恰当的	位置	为了	写作	,

戴上手套，摆好书写姿势，

[ænd; ənd] [ðen] [muːvd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][pen]

and	then	moved	his	fingers	to	and	fro	,	as	if	there	had	been	a	pen
和	然后	已搬	他的	手指	到	和	弗	,	作为	如果	那里	有	到过	一个	笔

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

然后他来回移动手指，仿佛手指间曾有一支笔。

" [jes] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] .

"	Yes	,	"	said	he	,	"	I	think	I	could	write	with	it	very	well	.
"	是的	,	"	说	他	,	"	我	思考	我	可以	写	和	它	非常	出色地	.

“是的，”他说，“我想我可以用它写得很好。”

" [ɔːl] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['kjʊriəs]

"	All	the	furniture	of	the	rooms	was	of	a	very	quaint	and	curious
"	全部	这	家具	的	这	房间	曾是	的	一个	非常	古雅	和	好奇的

[dɪ'skrɪpʃn] ,

description	,
描述	,

“房间里的所有家具都非常古朴奇特。”

[waɪl] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

while	yet	it	was	very	rich	and	magnificent	.
尽管	然而	它	曾是	非常	富有的	和	壮丽	.

那时它还非常富丽堂皇。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['elɪgənt] ['bedstedz] [ʌv; əv] [kaːvd] ['ebəni] [sə:'maunt] [wɪð; wɪθ] ['sɪlkən] ['kɜːtənz]

There	were	elegant	bedsteads	of	carved	ebony	surmounted	with	silken	curtains
那里	是	优雅的	床架	的	雕刻	乌木	克服	和	丝	窗帘

[ænd; ənd] ['kænəpiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['gɔːrdʒəs] [dɪ'skrɪpʃn] .

and	canopies	of	the	most	gorgeous	description	.
和	树冠	的	这	最多	华丽的	描述	.

床架由雕刻精美的乌木制成，上面挂着华丽的丝绸帷幔和华美的床幔。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['kæbɪnəts][ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ]['sɪlvər][ænd; ənd] [pɜːrl] , [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['kæmiːˌəʊz]

There	were	cabinets	inlaid	with	silver	and	pearl	,	and	elegant	cameos
那里	是	橱柜	镶嵌	和	银	和	珍珠	,	和	优雅的	客串

[ænd; ənd][moʊ'zeɪɪks] ,

and	mosaics	,
和	马赛克	,

有镶嵌着银和珍珠的橱柜，还有精美的浮雕和马赛克。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['ʌðər] [sʌtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['rɔləu][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l]

and	a	profusion	of	other	such	articles	,	all	of	which	Rollo	had	very	little
和	一个	丰富	的	其他	这样的	文章	,	全部	的	哪个	罗洛	有	非常	小的

[taɪm] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ,

time	to	examine	,
时间	到	检查	,

还有大量其他类似的文章，罗洛几乎没有时间仔细阅读所有这些文章。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃlɔːs] - [vəukt][led][ðə; ði]['pɑːrti]['fɔːrwərd][frʌm; frəm][wʌn] [ruːm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɪ'ðaʊt]

as	the	schloss	-	vogt	led	the	party	forward	from	one	room	to	another	without
作为	这	城堡	-	沃格特	引领	这	派对	向前	从	一	房间	到	其他	没有

[mʌtʃ] [dɪ'leɪ] .

much	delay	.
很多	延迟	.

宫廷侍从带领众人迅速从一个房间走到另一个房间。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ðəm'selvz] , [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][fɔːrm][ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] ,

The	rooms	themselves	,	in	respect	to	form	and	arrangement	,
这	房间	他们自己	,	在	尊重	到	形式	和	安排	,

房间本身，就其形式和布局而言，

[wɜːr; wər]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['kjʊriəs] [æz; əz][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'teɪnd] .

were	almost	as	curious	as	the	articles	which	they	contained	.
是	几乎	作为	好奇的	作为	这	文章	哪个	他们	包含	.

它们几乎和文章本身一样引人入胜。

['evri] [wʌn] [siːmd] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest] .

Every	one	seemed	different	from	the	rest	.
每一个	一	似乎	不同的	从	这	休息	.

每个人都显得与众不同。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['streɪndʒɪst][ænd; ənd][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleɪsɪz] .

You	were	constantly	coming	into	the	strangest	and	most	unexpected	places	.
你	是	不断地	未来	进入	这	最奇怪的	和	最多	意外	地方	.

你总是出现在一些最奇怪、最意想不到的地方。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['kæbɪnəts] , [ænd; ənd][waɪd] [hɔːlz] , [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] ['waɪndɪŋ] ['kɒrɪdɔːz] , [ænd; ənd]

There	were	cabinets	,	and	wide	halls	,	and	intricate	winding	corridors	,	and
那里	是	橱柜	,	和	宽的	大厅	,	和	错综复杂	绕线	走廊	,	和

['oʊpən] [kɔːrts] ,

open	courts	,
打开	法院	,

那里有书房、宽敞的大厅、错综复杂的曲折走廊和露天庭院。

[ænd; ənd] ['vɔːltɪd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['bælkəniz] , [peɪvd] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd]

and	vaulted	passages	,	and	balconies	,	paved	below	and
和	拱形	段落	,	和	阳台	,	铺砌路面	以下	和

还有拱形通道和阳台，下方铺设了路面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

[ɑːrtʃt] ['oʊvər] [ə'bʌv] .

arched	over	above	.
拱形	超过	多于	.

上方呈拱形。

[æt; ət][wʌn] [pleɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ['aɪərn] ['sterkeɪs] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

At	one	place	there	was	a	light	iron	staircase	built	on	the	outside	of	a
在	一	地方	那里	曾是	一个	光	铁	楼梯	建造	在	这	外部	的	一个

[raʊnd] ['taʊər] ,

round	tower	,
圆形的	塔	,

在一处地方，一座圆形塔楼的外侧建有轻便的铁制楼梯。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['taʊər] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [rɑːk]

and	as	the	tower	itself	was	built	on	the	pinnacle	of	an	overhanging	rock
和	作为	这	塔	本身	曾是	建造	在	这	巅峰	的	一个	悬垂	岩石

,

,

,

由于这座塔本身是建在悬垂岩石的顶端，

[juː; jʊ] [siːmd] , [ɪn] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , [tuː; tə][biː; bi] [pɔɪzd] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

you	seemed	,	in	ascending	the	staircase	,	to	be	poised	in	the	air	,
你	似乎	,	在	上升	这	楼梯	,	到	是	准备	在	这	空气	,

你走上楼梯时，仿佛悬浮在空中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɑːks] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər] [fiːt] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv]

with	the	rocks	that	lined	the	shore	of	the	river	beneath	your	feet	,	hundreds	of
和	这	岩石	那	衬里	这	支撑	的	这	河	下面	你的	脚	,	数百	的

[fiːt] [bɪ'loʊ] .

feet	below	.
脚	以下	.

脚下是河岸边的岩石，下方是数百英尺深的地方。

['æftər] ['ræmblɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæs(ə)l][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

After	rambling	about	the	castle	for	half	an	hour	,
后	漫无边际	关于	这	城堡	为了	一半	一个	小时	,

在城堡里闲逛了半个小时后，

[ðə; ði]['pɑːrti] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,

the	party	returned	to	the	gate	where	they	had	come	in	,
这	派对	返回	到	这	门	在哪里	他们	有	来	在	,

一行人返回了他们进来的那道大门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃlɔːs] - [vəukt] [beɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] [baɪ] .

and	the	schloss	-	vogt	bade	them	good	by	.
和	这	城堡	-	沃格特	巴德	他们	好的	经过	.

城堡守卫向他们道别。

[hiː; hi] [geɪv] ['mɪni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bu'keɪ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'weɪ] .

He	gave	Minnie	a	little	bouquet	of	flowers	as	she	came	away	.
他	给予	米妮	一个	小的	花束	的	花朵	作为	她	来了	离开	.

米妮离开时，他送给她一小束鲜花。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

They	were	flowers	which	he	had	gathered	for	her	,	one	by	one	,
他们	是	花朵	哪个	他	有	聚集	为了	她	,	一	经过	一	,

那是他一朵一朵为她采摘的花。

[frʌm; frəm][ðə; ði][plænts] ['groʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['bælkəniz] , [ænd; ənd][ɪn]['lɪt(ə)l] [pɑːr'ter] [ɪn][ðə; ði]

from	the	plants	growing	in	the	various	balconies	,	and	in	little	parterres	in	the
从	这	植物	生长	在	这	各种各样的	阳台	,	和	在	小的	花坛	在	这

['kɔːtjɑːdz] ,

courtyards	,
庭院	,

从各个阳台上生长的植物，到庭院里小花坛中的植物，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [pæst] [ɪn] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

which	they	passed	in	going	about	the	castle	.
哪个	他们	通过了	在	去	关于	这	城堡	.

他们在城堡里四处走动时经过了那里。

['mɪni] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bu'keɪ] .

Minnie	was	very	much	pleased	with	this	bouquet	.
米妮	曾是	非常	很多	高兴	和	这	花束	.

米妮非常喜欢这束花。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [pres] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm]

"	I	mean	to	press	some	of	the	flowers	,	"	said	she	,	"	and	keep	them
"	我	意思是	到	按	一些	的	这	花朵	,	"	说	她	,	"	和	保持	他们

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] . "

for	a	souvenir	.	"
为了	一个	纪念品	.	"

“我打算把一些花压成干花，”她说，“留作纪念。”

" [jes] , " [sed] ['rɔləu] , " [aɪl] [help] [juː; jʊ] [pres] [ðem; ðəm] .

"	Yes	,	"	said	Rollo	,	"	I'll	help	you	press	them	.
"	是的	,	"	说	罗洛	,	"	患病的	帮助	你	按	他们	.

“好的，”罗洛说，“我会帮你压它们。”

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['presɪŋ] [ˌæpə'rætəs] [æt; ət] [hoʊm] . "

I've	got	a	pressing	apparatus	at	home	.	"
我已经	得到	一个	紧迫	设备	在	家	.	"

我家里有一台熨烫机。

" [wel] , " [sed] ['mɪnɪ] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" Well , " said Minnie , in a tone of great satisfaction .
" 出色地 , " 说 米妮 , 在 一个 语气 的 伟大的 满意 .

“嗯，”米妮满意地说。

" [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [prest] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" And then , when they are pressed , I'll give you one of them .
" 和 然后 , 什么时候 他们 是 按下 , 患病的 给 你 一 的 他们 .

“然后，当他们感到压力时，我会给你其中一个。”

" [soʊ][ðə; ði]['pɑːrti] [went] [daʊn] [ðə; ði]['zɪgzæg] [pæθ] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [roʊd][æt; ət]
" So the party went down the zigzag path till they came to the main road at
" 所以 这 派对 去 向下 这 之字形 小路 直到 他们 来了 到 这 主要的 路 在
[ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
the bank of the river ,
这 银行 的 这 河 ,

于是，一行人沿着蜿蜒的小路走，直到来到河岸边的大路上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['kærɪdʒ] [ə'gen] , [ðeɪ] [roʊd] [hoʊm][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .
and there getting into their carriage again , they rode home to the hotel .
和 那里 获得 进入 他们的 运输 再次 , 他们 骑 家 到 这 酒店 .

于是他们再次坐上马车，乘车返回酒店。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

[kən'kluːʒ(ə)n] .
Conclusion .
结论 .

结论。

['aʊər; ɑːr] ['trævələz] [hæd; həd] [naʊ] [pæst] [θruː] [ɔːl] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] [wɪtʃ]
Our travellers had now passed through all that portion of the Rhine which
我们的 旅行者 有 现在 通过了 通过 全部 那 部分 的 这 莱茵河 哪个
[kən'teɪnz] [ðə; ði] ['kɑːslz] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['siːnəri] .
contains the castles and the romantic scenery .
包含 这 城堡 和 这 浪漫的 风景 .

我们的旅行者现在已经穿越了莱茵河沿岸所有拥有城堡和浪漫景色的河段。

[ə'bʌv] ['biŋən] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] ['waidnz] ; [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['maʊntnz] ,
Above Bingen the valley of the Rhine widens ; that is , the mountains ,
多于 宾根 这 谷 的 这 莱茵河 加宽 ; 那 是 , 这 山脉 ,

在宾根上方，莱茵河谷逐渐开阔；也就是说，群山.....

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kraʊdɪŋ] [ɪn] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] , [rɪ'siːd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['meni] [maɪlz] ,
instead of crowding in close to the river , recede from it many miles ,
反而 的 拥挤 在 关闭 到 这 河 , 消退 从 它 许多 英里 ,

不要挤在河边，而是远离河岸数英里。

[in'kləuzɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd]['lev(ə)l] , [bʌt; bət] ['veri] ['fɜːrtl] [pleɪn] ,
enclosing a broad and level , but very fertile plain ,
封闭 一个 广阔 和 等级 , 但 非常 沃 清楚的 ,

围合出一片宽阔平坦但非常肥沃的平原，

[θruː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rɪvər] [floʊz] [bɪ'twiːn] [loʊ] [bæŋks] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
through the midst of which the river flows between low banks , and with
通过 这 中间 的 哪个 这 河 流量 之间 低的 银行 , 和 和
['endləs] [mi'ændərɪŋz] .
endless meanderings .
无尽的 蜿蜒曲折 .

河流从低矮的河岸间蜿蜒流过，无尽曲折。

[ðə; ði]['lev(ə)l] ['kʌntri] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rɪvər] [ðʌs] [floʊz] [ɪz] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['bju:tɪf(ə)l] , ['bi:ɪŋ]

The	level	country	through	which	the	river	thus	flows	is	inexpressibly	beautiful	,	being
这	等级	国家	通过	哪个	这	河	因此	流量	是	难以言喻地	美丽的	,	存在

[dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [fi:ldz] ,

divided	into	magnificent	fields	,
分割	进入	壮丽	字段	,

河流流经的这片平坦地带风景绝美，被分割成一片片壮丽的田野。

[ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] ['evri] [wer] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] .

and	cultivated	every	where	like	a	garden	.
和	栽培	每一个	在哪里	喜欢	一个	花园	.

到处都像花园一样精心栽培。

[ˌaɪ 'ti:]['prez(ə)nts][tu:; tə][ðə; ði] [vju:] [ə; eɪ] [brɔ:d] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['vɜ:rdʒər] [ænd; ənd] ['bju:ti] ,

It	presents	to	the	view	a	broad	expanse	of	the	richest	verdure	and	beauty	,
它	礼物	到	这	看法	一个	广阔	广阔	的	这	最富有的	绿意盎然	和	美丽	,

它向人们展现了一片广袤无垠、绿意盎然的美景。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sti:mboʊt] [ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] .

but	it	cannot	be	seen	from	the	steamboats	on	the	river	.
但	它	不能	是	已见	从	这	汽船	在	这	河	.

但从河上的汽船上是看不到的。

['trævələz] [ɑ:r; ər] , [ə'kɔ:rdɪŋli] , [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]['rɪvər] [æt; ət] [mɑ:'jɑ:ŋs] , [ə; eɪ] [ʃɔ:rt]

Travellers	are	,	accordingly	,	accustomed	to	leave	the	river	at	Mayence	,	a	short
旅行者	是	,	因此	,	习惯	到	离开	这	河	在	美因茨	,	一个	短的

['dɪstəns] [ə'bʌv] ['biŋən] ,

distance	above	Bingen	,
距离	多于	宾根	,

因此，旅行者们习惯于在宾根上游不远处的美因茨河畔离开河流。

[ænd; ənd][tu:; tə][goʊ][ɑ:n][ʌp][tu:; tə]['stæsbə:g; 'strɑ:z-][baɪ][ðə; ði] ['reɪlweɪ] .

and	to	go	on	up	to	Strasbourg	by	the	railway	.
和	到	去	在	向上	到	斯特拉斯堡	经过	这	铁路	.

然后乘火车前往斯特拉斯堡。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][plæn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd]['rɔləu] [pər'su:d] .

This	was	the	plan	which	Mr	.	George	and	Rollo	pursued	.
这	曾是	这	计划	哪个	先生	.	乔治	和	罗洛	追击	.

这就是乔治先生和罗洛采取的计划。

[frʌm; frəm]['stæsbə:g; 'strɑ:z-] , ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [tʊk] ['pæsɪdʒ] [fɔ:r; fər]['pærɪs][baɪ][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [treɪn]

From	Strasbourg	,	Mr	.	George	took	passage	for	Paris	by	a	railway	train
从	斯特拉斯堡	,	先生	.	乔治	采取	通道	为了	巴黎	经过	一个	铁路	火车

[wɪtʃ] [left] [strɑ:z]

which	left	Stras
哪个	左边	stras

乔治先生从斯特拉斯堡搭乘火车前往巴黎，火车从斯特拉斯堡出发。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

[bʊrg] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['trævld] [ɔ:l] [naɪt] .

bourg	in	the	afternoon	,	so	that	they	travelled	all	night	.
布尔格	在	这	下午	,	所以	那	他们	旅行	全部	夜晚	.

下午到达布尔格，所以他们连夜赶路。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['rɒloʊz] [plæn] .

This	was	Rollo's	plan	.
这	曾是	罗洛的	计划	.

这是罗洛的计划。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] " [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] , " [hiː; hi] [sed] ,
He wished to see how " it would seem , " he said ,
他 希望 到 看 如何 " 它 会 似乎 , " 他 说 ,

他说，他想看看“效果会如何”。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈtrævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑːrz][æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] .
to be travelling in the cars at midnight .
到 是 旅行 在 这 汽车 在 午夜 .

午夜时分乘车出行。

[ðə; ði] [naɪt] [ˈdʒɜːrni] .
THE NIGHT JOURNEY .
这 夜晚 旅行 .

夜行之旅。

[hiː; hi] , [haʊˈevər] , [fel] [əˈsliːp] [suːn] [ˈæftər][dɑːrk] , [ænd; ənd] [slept] [ˈsaʊndli] [ɔːl][ðə; ði] [wei] .
He , however , fell asleep soon after dark , and slept soundly all the way .
他 , 然而 , 跌倒 睡着了 很快 后 黑暗的 , 和 睡着了 稳固地 全部 这 方式 .

然而，天黑后不久他就睡着了，而且睡得很香。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

[ˈfutnəuts] [[wʌn]]
FOOTNOTES [1]
脚注 [1]

脚注[1]

[ðə; ði][steɪdʒ] [ˈkoʊtʃɪz] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːntɪnənt][ʌv; əv] [ˈjʊrəp] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ˈdɪlɪdʒ(ə)ns] . [[ˌtuːˈtuː]]
The stage coaches on the continent of Europe are called diligences . [2]
这 阶段 教练 在 这 大陆 的 欧洲 是 称为 尽职调查 . [2]

欧洲大陆的驿马车被称为“diligences”。[2]

[prəˈnaʊnst] [naɪn] .
Pronounced nine .
发音 九 .

读作九。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -] [[θriː]]
[Pg 21] [3]
[页 -] [3]

[第 21 页][3]

[ðə; ði][ˈdʌbljuː][ɪz] [prəˈnaʊnst] [laɪk][viː] . [[fɔːr]]
The w is pronounced like v . [4]
这 西 是 发音 喜欢 v . [4]

w 的发音与 v 相同。[4]

[prəˈnaʊnst] - . [[faɪv]]
Pronounced fenniger . [5]
发音 - . [5]

发音为 fenniger。[5]

[ðiːz] [ˈtʃæpəlz] [ɑːr; ər] [rɪˈsesɪz] [ɔːr][ˈælˌkəʊvz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
These chapels are recesses or alcoves along the side of the church ,
这些 小教堂 是 凹陷处 或者 壁龛 沿着 这 边 的 这 教会 ,

这些小礼拜堂是教堂侧面的凹室或壁龛，

[ˈfɪtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [ˈfɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈɔːltəz] , [ˈkruːsəfɪks] , [kənˈfeʃənl] , [ˈpeintiŋz] , [ˈɪmɪdʒɪz] ,
fitted up and furnished with altars , crucifixes , confessionals , paintings , images ,
适配 向上 和 提供 和 祭坛 , 十字架 , 忏悔录 , 绘画 , 图片 ,

教堂内布置并摆放了祭坛、十字架、忏悔室、绘画、圣像等物品。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['seɪkrɪd] ['embləmz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɪtʃuəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] ['wɜːrʃɪp] .

and	other	sacred	emblems	connected	with	the	ritual	of	the	Catholic	worship	.
和	其他	神圣	徽章	连接	和	这	仪式	的	这	天主教	崇拜	.

以及其他与天主教礼拜仪式相关的神圣标志。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [reɪzd] [ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

They	are	usually	raised	a	step	or	two	above	the	floor	of	the	church	,
他们	是	通常	提高	一个	步	或者	二	多于	这	地面	的	这	教会	,

它们通常比教堂地面高出一两级台阶。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ][æn; ən] ['ɔːnəmentid] ['reɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪt] [ɪn]

and	are	separated	from	it	by	an	ornamented	railing	,	with	a	gate	in
和	是	分开	从	它	经过	一个	装饰	栏杆	,	和	一个	门	在

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . [[sɪks]]

the	middle	of	it	.	[	6	]
这	中间	的	它	.	[	6	]

与主楼之间隔着一道装饰华丽的栏杆，栏杆中间有一扇门。[6]

[ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər] [prə'naʊnst] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [speld] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði][dʒiː][ɪn] - [ɪz]

The	words	are	pronounced	as	they	are	spelled	,	except	that	the	g	in	Gebirgen	is
这	字	是	发音	作为	他们	是	拼写	,	除了	那	这	克	在	-	是

[hɑːrd] . [['sɛvən]]

hard	.	[	7	]
难的	.	[	7	]

这些单词的发音与拼写一致，只是 Gebirgen 中的 g 发硬音。[7]

[ðə; ði] ['riːdər] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [tuː; tə][get][ðə; ði][aɪ'diːə] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn] [rɪ'spekt]

The	reader	must	be	very	careful	to	get	the	idea	right	in	his	mind	in	respect
这	读者	必须	是	非常	小心	到	得到	这	主意	正确的	在	他的	头脑	在	尊重

[tuː; tə] [wɪtʃ] [weɪ] [ɪz][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [raɪn] .

to	which	way	is	up	on	the	Rhine	.
到	哪个	方式	是	向上	在	这	莱茵河	.

读者必须非常小心，才能在脑海中正确理解莱茵河的上下方向。

[ðə; ði]['rɪvər] [floʊz] [nɔːrθ] .

The	river	flows	north	.
这	河	流量	北	.

河流向北流。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][mæp] ,

Of	course	,	in	looking	on	the	map	,
的	课程	,	在	寻找	在	这	地图	,

当然，在查看地图时，

[wʌt] [ɪz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ][ɪz][ʌp][ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] . [[eɪt]]

what	is	down	on	the	page	is	up	in	respect	to	the	flow	of	the	river	.	[	8	]
什么	是	向下	在	这	页	是	向上	在	尊重	到	这	流动	的	这	河	.	[	8	]

纸上的文字相对于河流的流动方向是向上的。[8]

[ə; eɪ]['sækrɪstən][ɪz][æn; ən]['ɑːfɪsər] [huː] [hæz; həz] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd][juː'tensɪlz][ænd; ənd] ['ʌðər]

A	sacristan	is	an	officer	who	has	charge	of	the	sacred	utensils	and	other
一个	司事	是	一个	官	WHO	有	收费	的	这	神圣	餐具	和	其他

['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

property	of	the	church	,
财产	的	这	教会	,

圣器保管员是负责保管教堂圣器和其他财产的官员。

[ænd; ənd] [huː] [ʃoʊz] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['vɪzɪtər] . [[naɪn]]

and	who	shows	them	to	visitors	.	[	9	]
和	WHO	演出	他们	到	访客	.	[	9	]

并向游客展示它们。[9]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [siː] ['frʌntɪspiːs] . [-]

For	a	view	of	this	part	of	the	river	see	frontispiece	.	[	10	]
为了	一个	看法	的	这	部分	的	这	河	看	卷首插图	.	[	-	]

有关该河段的景色，请参见卷首插图。[10]

[ðɪs] ['rɔləu] [roʊt] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] . [-]

This	Rollo	wrote	in	the	latter	part	of	the	evening	,	in	his	room	.	[	11	]
这	罗洛	写道	在	这	后者	部分	的	这	晚上	,	在	他的	房间	.	[	-	]

罗洛在当晚晚些时候，在他的房间里写下了这段话。[11]

[prə'naʊnst] [jɑː] .

Pronounced	yah	.
发音	是啊	.

发音为“yah”。

['tægərd] & ['tɔmpsn] ['pʌblɪʃ]

TAGGARD	&	THOMPSON	PUBLISH
塔加德	&	汤普森	发布

塔格德和汤普森出版社

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pɑːpjələr] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [bʊks] .

THE	FOLLOWING	POPULAR	JUVENILE	BOOKS	.
这	下列的	受欢迎的	少年	图书	.

以下是一些受欢迎的青少年读物。

['rɒloʊz] [tʊr] [ɪn] ['jʊrəp] .

Rollo's	Tour	in	Europe	.
罗洛的	旅游	在	欧洲	.

罗洛的欧洲之旅。

[ten] ['vɑːljəmz] , 16mo , [klɔːθ] .

Ten	volumes	,	16mo	,	cloth	.
十	卷	,	16mo	,	布	.

十卷，16开，精装。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['rɔləu] [bʊks] .

Being	a	new	series	of	Rollo	Books	.
存在	一个	新的	系列	的	罗洛	图书	.

这是 Rollo Books 出版的新系列。

[baɪ] [rev] . ['dʒeɪkəb] ['æbət] .

By	Rev	.	Jacob	Abbott	.
经过	牧师	.	雅各布	雅培	.

作者：雅各布·阿博特牧师

['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] .

Beautifully	illustrated	.
非常漂亮	插图	.

插图精美。

['rɔləu][ɑːn][ðə; ði] [ət'læntɪk] — ['rɔləu][ɪn]['pærɪs] — ['rɔləu][ɪn] ['swɪtsərlənd] — ['rɔləu][ɑːn][ðə; ði] [raɪn] —

Rollo	on	the	Atlantic	—	Rollo	in	Paris	—	Rollo	in	Switzerland	—	Rollo	on	the	Rhine	—
罗洛	在	这	大西洋	—	罗洛	在	巴黎	—	罗洛	在	瑞士	—	罗洛	在	这	莱茵河	—

['rɔləu][ɪn] ['lʌndən] — ['rɔləu][ɪn]['skɑːtlənd] — ['rɔləu][ɪn][dʒə'niːvə] — ['rɔləu][ɪn] ['hɑːlənd] — ['rɔləu][ɪn]

Rollo	in	London	—	Rollo	in	Scotland	—	Rollo	in	Geneva	—	Rollo	in	Holland	—	Rollo	in
罗洛	在	伦敦	—	罗洛	在	苏格兰	—	罗洛	在	日内瓦	—	罗洛	在	荷兰	—	罗洛	在

['neɪpəlz] — ['rɔləu][ɪn] [roʊm] .

Naples	—	Rollo	in	Rome	.
那不勒斯	—	罗洛	在	罗马	.

罗洛在大西洋—罗洛在巴黎—罗洛在瑞士—罗洛在莱茵河—罗洛在伦敦—罗洛在苏格兰—罗洛在日内瓦—罗洛在荷兰—罗洛在那不勒斯—罗洛在罗马。

[praɪs] [pər] ['vɑːl] . - ['siːˌtiː'ɛs] .
Price per vol . 50 cts .
价格 每 卷 . - cts .

每瓶价格 50 分。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l]['toʊbiːz] ['laɪbreri] .
My Uncle Toby's Library .
我的 叔叔 托比的 图书馆 .

我叔叔托比的图书馆。

[baɪ] ['frænsɪs] ['fɔrəstɚ] , [ɛs'kwɑɪər] . , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [twelv] ['vɑːljəmz] , ['elɪgəntli] [baʊnd] ,
By Francis Forrester , Esq . , consisting of twelve volumes , elegantly bound ,
经过 弗朗西斯 弗雷斯特 , 先生 . , 由 的 十二 卷 , 优雅地 边界 ,

作者：弗朗西斯·福雷斯特先生，共十二卷，装帧精美。

[ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['sɪksti] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'greɪvɪŋ] .
and illustrated with upwards of SIXTY beautiful engravings .
和 插图 和 向上 的 六十 美丽的 雕刻 .

并配有六十余幅精美版画。

[iːtʃ] [bʊk] [ɪz] ['prɪntɪd] [ɪn][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['splendɪd] [taɪp] , [ə'pɑːn] [suː'pɪriər] ['peɪpər] .
Each book is printed in large and splendid type , upon superior paper .
每个 书 是 打印 在 大的 和 灿烂 类型 , 之上 优越的 纸 .

每本书都采用优质纸张，以醒目的大字印刷。

[praɪs] [pər] ['vɑːl] . - ['siːˌtiː'ɛs] .
Price per vol . 25 cts .
价格 每 卷 . - cts .

每瓶价格 25 分。

[ðə; ði] ['sʌmər] [haʊs] ['stɔːriz] .
The Summer House Stories .
这 夏天 房子 故事 .

夏日小屋的故事。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['deɪzi] , "
By the author of " Daisy , "
经过 这 作者 的 " 雏菊 , "

作者是《雏菊》的作者，

" ['vaɪələt] , " & [siː] . ['elɪgəntli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['bɪlɪŋz] .
" Violet , " & c . Elegantly illustrated by Billings .
" 紫色 , " & c . 优雅地 插图 经过 比林斯 .

“紫罗兰”等等。由比林斯绘制精美插图。

[sɪks] ['vɑːljəmz] .
Six volumes .
六 卷 .

共六卷。

[praɪs] [pər] ['vɑːl] . - ['siːˌtiː'ɛs] .
Price per vol . 63 cts .
价格 每 卷 . - cts .

每瓶价格 63 分。

[ðɪs] ['sɪriːz] [ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [sketʃ] [ə'træktɪvli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv] ['reptaɪl]
This series is designed to sketch attractively and simply the wonders of reptile
这 系列 是 设计 到 草图 吸引人 和 简单地 这 奇迹 的 爬虫
[ænd; ənd] ['ɪnsekt] [ɪg'zɪstəns] ,
and insect existences ,
和 昆虫 存在 ,

本系列旨在以简洁生动的方式描绘爬行动物和昆虫生活的奇妙之处。

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [triːz] , ['rɑːks] , ['rɪvəz] , [klaʊdz] , [ænd; ənd]['waɪndz] .

the	changes	of	trees	,	rocks	,	rivers	,	clouds	,	and	winds	.
这	变化	的	树木	,	岩石	,	河流	,	云	,	和	风	.

树木、岩石、河流、云朵和风的变化。

[ðɪs] [ɪz] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['raɪtɪŋ] ['letərz] , [bəuθ]['pleɪf(ə)l][ænd; ənd] ['sɪriəs] ,

This	is	done	by	a	family	of	children	writing	letters	,	both	playful	and	serious	,
这	是	完毕	经过	一个	家庭	的	孩子们	写作	信件	,	两个都	顽皮的	和	严肃的	,

这是由一群孩子通过写信完成的，信件内容既有轻松愉快的，也有严肃的。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə'drest] [tuː; tə][ɔːl] ['tʃɪldrən] [huːm] [ðə; ði] [bʊks] [meɪ] [riːtʃ] .

which	are	addressed	to	all	children	whom	the	books	may	reach	.
哪个	是	已解决	到	全部	孩子们	谁	这	图书	可能	抵达	.

这些书籍面向所有能够接触到它们的儿童。

[ðə; ði]['mɑːrtn][ænd; ənd] ['neli] ['stɔːriz] .

The	Martin	and	Nellie	Stories	.
这	马丁	和	内莉	故事	.

马丁和内莉的故事。

[baɪ] ['dʒəuzifiːn] ['fræŋklɪn] .

By	Josephine	Franklin	.
经过	约瑟芬	富兰克林	.

作者：约瑟芬·富兰克林。

[twelv] ['vɑːljəmz] , 16mo , [klɔːθ] .

Twelve	volumes	,	16mo	,	cloth	.
十二	卷	,	16mo	,	布	.

十二卷，16开，精装。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['bɪlɪŋz] [ænd; ənd] ['ʌðər] .

Illustrated	by	Billings	and	others	.
插图	经过	比林斯	和	其他的	.

由比林斯等人绘制插图。

[praɪs] [pər] ['vɑːl] . - ['siːˌtiː'ɛs] .

Price	per	vol	.	50	cts	.
价格	每	卷	.	-	cts	.

每瓶价格 50 分。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðiːz] ['stɔːriz] [ɪz][ðə; ði] [ˌɪnkʌl'keɪʃn] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['sɪmp(ə)l] [wei] ,

The	object	of	these	stories	is	the	inculcation	,	in	a	quiet	,	simple	way	,
这	目的	的	这些	故事	是	这	灌输	,	在	一个	安静的	,	简单的	方式	,

这些故事的目的是以一种平静、简单的方式灌输.....

[ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [gʊd] ['neɪtʃər] , ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] [ə'mʌŋ] ['tʃɪldrən] .

of	the	principles	of	good	nature	,	kindness	,	and	integrity	among	children	.
的	这	原则	的	好的	自然	,	仁慈	,	和	正直	之中	孩子们	.

培养孩子善良、仁慈、正直的品格。

[ðeɪ] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [pə'θetɪk] [ænd; ənd] ['məːθful] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] ['kɑːnstɪtuːt] [bɔɪ]

They	consist	of	the	usual	pathetic	and	mirthful	incidents	that	constitute	boy
他们	由	的	这	通常	可怜的	和	欢乐的	事件	那	构成	男生

[ænd; ənd][gɜːrl][laɪf] .

and	girl	life	.
和	女孩	生活	.

它们由男孩女孩生活中常见的那些令人心酸和令人开心的事件组成。

[ðə; ði] [glen] ['mɔːrɪs] ['stɔːriz] .

The	Glen	Morris	Stories	.
这	格伦	莫里斯	故事	.

格伦·莫里斯的故事。

[baɪ] ['frænsɪs] ['fɔrəstɚ] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['toʊbiːz] ['laɪbreri] .

By	Francis	Forrester	,	author	of	"	My	Uncle	Toby's	Library	.
经过	弗朗西斯	弗雷斯特	,	作者	的	"	我的	叔叔	托比的	图书馆	.

弗朗西斯·福雷斯特著，《我叔叔托比的图书馆》作者。

" [faɪv] [vɑːlz] .

"	Five	vols	.
"	五	卷	.

五卷。

16mo , [klɔːθ] .

16mo	,	cloth	.
16mo	,	布	.

16个月，布衣。

['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] .

Beautifully	illustrated	.
非常漂亮	插图	.

插图精美。

[praɪs] [pər] ['vɑːl] . - ['siː,tiː'ɛs] .

Price	per	vol	.	63	cts	.
价格	每	卷	.	-	cts	.

每瓶价格 63 分。

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] " [glen] ['mɔːrɪs] ['stɔːriz] " [ɪz][tuː; tə] [soʊ] [ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv] [pjʊr] ,

The	purpose	of	the	"	Glen	Morris	Stories	"	is	to	sow	the	seed	of	pure	,
这	目的	的	这	"	格伦	莫里斯	故事	"	是	到	母猪	这	种子	的	纯的	,

《格伦·莫里斯的故事》的目的是播撒纯洁的种子，

['noʊb(ə)l] , ['mænli] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['neɪʃənz] ['tʃaɪldhʊd] .

noble	,	manly	character	in	the	mind	of	our	great	nation's	childhood	.
高贵	,	男子气概	特点	在	这	头脑	的	我们的	伟大的	国家的	童年	.

在我们伟大民族的童年记忆中，这是高尚、男子气概的品质。

[ðeɪ] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [nɑːt][ɪn]['proʊzi] , [ʌn'riːdəbl]

They	exhibit	the	virtues	and	vices	of	childhood	,	not	in	prosy	,	unreadable
他们	展览	这	美德	和	恶习	的	童年	,	不是	在	散文	,	无法阅读

['priː,sɛpts] ,

precepts	,
戒律	,

它们展现了孩童的美德与恶习，而不是用枯燥乏味、晦涩难懂的教条来表达。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['kærəktərz] [wɪtʃ] [muːv] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

but	in	a	series	of	characters	which	move	before	the	imagination	,
但	在	一个	系列	的	人物	哪个	移动	前	这	想像力	,

但在一系列跃然纸上的人物形象中，

[æz; əz] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] [duː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sensɪz] .

as	living	beings	do	before	the	senses	.
作为	活的	生物	做	前	这	感官	.

就像生物面对感官时那样。

['pɪktʃərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [swɪs] .

Pictures	From	the	History	of	the	Swiss	.
图片	从	这	历史	的	这	瑞士	.

瑞士历史图片集锦。

[wʌn] ['vɑːljəm] , 16mo .

One	volume	,	16mo	.
一	体积	,	16mo	.

一卷，16个月。

[praɪs] - ['siːˌtiː'ɛs] .

Price	**67**	**cts**	**.**
价格	-	cts	.

价格 67 分。

[ə; eɪ] ['veri] [ɪn'strʌktɪv] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] , [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən]

A	**very**	**instructive**	**and**	**entertaining**	**Juvenile**	**,**	**designed**	**for**	**children**
一个	非常	有指导意义的	和	娱乐	少年	,	设计	为了	孩子们

[frʌm; frəm] [ten] [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .

from	**ten**	**to**	**fifteen**	**years**	**of**	**age**	**.**
从	十	到	十五	年	的	年龄	.

这是一本非常有教育意义且引人入胜的少儿读物，专为十岁至十五岁的儿童设计。

['pɪktʃərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [speɪn] .

Pictures	**From**	**the**	**History**	**of**	**Spain**	**.**
图片	从	这	历史	的	西班牙	.

西班牙历史图片集锦。

[baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['pɪktʃərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɪs] .

By	**the**	**author**	**of**	**"**	**Pictures**	**from**	**the**	**History**	**of**	**the**	**Swiss**	**.**
经过	这	作者	的	"	图片	从	这	历史	的	这	瑞士	.

作者著有《瑞士历史图片集》。

" [ə; eɪ] [nuː] ['vɑːljəm] [dʒʌst] ['pʌblɪʃt] .

"	**A**	**new**	**volume**	**just**	**published**	**.**
"	一个	新的	体积	只是	已发布	.

新书刚刚出版。

[praɪs] - ['siːˌtiː'ɛs] .

Price	**67**	**cts**	**.**
价格	-	cts	.

价格 67 分。

[laɪf] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['waɪtˌnoʊz] ['wʊdtʃʌk] .

Life	**and**	**Adventures**	**of**	**Whitenose**	**Woodchuck**	**.**
生活	和	冒险	的	白鼻	土拨鼠	.

白鼻土拨鼠的生活与冒险。

[wʌn] ['vɑːljəm] , 16mo .

One	**volume**	**,**	**16mo**	**.**
一	体积	,	16mo	.

一卷，16个月。

[praɪs] - ['siːˌtiː'ɛs] .

Price	**38**	**cts**	**.**
价格	-	cts	.

价格 38 分。

[ɪn'tendɪd] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ɪn'greɪvɪŋ]

Intended	**especially**	**for**	**younger**	**children**	**,**	**and**	**illustrated**	**with**	**numerous**	**engravings**
故意的	尤其	为了	年轻	孩子们	,	和	插图	和	很多的	雕刻

, [baɪ] ['bɪlɪŋz] .

,	**by**	**Billings**	**.**
,	经过	比林斯	.

本书专为低龄儿童设计，并配有比林斯绘制的大量版画插图。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'bʌv] , [biː] . & [tiː] . ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [tɔɪ] [ænd; ənd]

In	**addition**	**to**	**the**	**above**	**,**	**B**	**.**	**&**	**T**	**.**	**publish**	**a**	**great**	**variety**	**of**	**Toy**	**and**
在	添加	到	这	多于	,	B	.	&	T	.	发布	一个	伟大的	种类	的	玩具	和

['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [bʊks] ,

Juvenile	**Books**	**,**
少年	图书	,

除了上述内容外，B. & T. 还出版各种各样的玩具和儿童书籍。

['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] .

suited	to	the	wants	of	children	of	all	ages	.
适合	到	这	想要	的	孩子们	的	全部	年龄	.

适合各个年龄段儿童的需求。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	220	]
[	页	-	]

[第220页]

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊk] [fɔːr; fər] [s'kɒləz] .

AN	INTERESTING	BOOK	FOR	SCHOLARS	.
一个	有趣的	书	为了	学者们	.

一本对学者来说很有意思的书。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv] [lɔːŋ] [dɪ'zaɪrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] .

The	Boys	have	long	desired	such	a	Book	.
这	男孩们	有	长的	想要的	这样的	一个	书	.

男孩们一直渴望拥有这样一本书。

[ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['spiːkər] :

THE	UNIVERSAL	SPEAKER	:
这	普遍的	扬声器	:

通用扬声器:

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

CONTAINING	A	COLLECTION	OF
包含	一个	收藏	的

包含一系列

['spiːtʃɪz] , ['daɪəlɔːgz] , [ænd; ənd] [resɪ'teɪʃnz] ,

SPEECHES	,	DIALOGUES	,	AND	RECITATIONS	,
演讲	,	对话	,	和	朗诵	,

演讲、对话和朗诵

[ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [skuːlz] , [ə'kædəmiz] , [ænd; ənd]

ADAPTED	TO	THE	USE	OF	SCHOOLS	,	ACADEMIES	,	AND
改编	到	这	使用	的	学校	,	学院	,	和

适用于学校、学院和机构的使用

['soʊʃ(ə)l] ['sɜːrkl] .

SOCIAL	CIRCLES	.
社会的	界	.

社交圈。

['edɪtɪd] [baɪ][en] . [ə; eɪ] . ['kælkɪnz] [ænd; ənd]['dʌbljuː] . [tiː] . ['ædəmz] .

Edited	by	N	.	A	.	Calkins	and	W	.	T	.	Adams	.
编辑	经过	N	.	一个	.	卡尔金斯	和	W	.	T	.	亚当斯	.

由 NA Calkins 和 WT Adams 编辑。

[ðə; ði] ['ɛksələnsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] , [ɪn][pɑːrt] , [ʌv; əv][ɪts][ɪn'taɪər][əˌrɪdʒə'nælətiˌ] ,

The	excellences	of	this	work	consist	,	in	part	,	of	its	entire	originality	,
这	卓越	的	这	工作	由	,	在	部分	,	的	它是	全部的	独创性	,

这部作品的优秀之处，部分在于其完全的原创性。

[ʌv; əv][ɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haɪ] [skuːlz]

of	its	more	than	usual	adaptation	to	the	wants	of	our	High	Schools
的	它是	更多的	比	通常	适应	到	这	想要	的	我们的	高的	学校

[ænd; ənd] [ə'kædəmiz] ,

and	Academies	,
和	学院	,

它比以往更加适应我们高中和学院的需求，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪstə'mætɪk] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ɪts] [si'lekʃənz] [fɔːr; fər] [ˌdeklə'meɪʃn] [ænd; ənd]

and	of	the	systematic	arrangement	of	its	selections	for	declamation	and
和	的	这	系统	安排	的	它是	选择	为了	朗诵	和

[fɔːr; fər] [elə'kjuːʃəneri] ['præktɪs] .

for	elocutionary	practice	.
为了	演讲	实践	.

以及对朗诵和演讲练习所选曲目的系统性安排。

[ðoʊz] [ɪn][pɑːrt] ['sekənd] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] [baɪ][prɑːf] . ['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] . ['rʌsl] , [ðə; ði] ['emɪnənt]

Those	in	Part	Second	were	prepared	by	Prof	.	WM	.	RUSSELL	,	the	eminent
那些	在	部分	第二	是	准备	经过	教授	.	西摩	.	罗素	,	这	杰出

[ˌelə'kjuːʃ(ə)nɪst] , [ɪk'spreslɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrk] .

elocutionist	,	expressly	for	this	work	.
演说家	,	明确地	为了	这	工作	.

第二部分的内容是由著名演说家 WM. RUSSELL 教授专门为本书编写的。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [fiːl] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ɪn] ['prezəntɪŋ] [ðɪs] [wɜːrk] [tuː; tə] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd] [s'kɒləz] ,

The	publishers	feel	assured	that	in	presenting	this	work	to	Teachers	and	Scholars	,
这	出版商	感觉	保证	那	在	呈现	这	工作	到	教师	和	学者们	,

出版商确信，在向教师和学者们介绍这部作品时，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːfərɪŋ] [ðem; ðəm][noʊ] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][oʊld] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɔːŋ]

they	are	offering	them	no	revision	of	old	matter	with	which	they	have	long
他们	是	提供	他们	不	修订	的	老的	事情	和	哪个	他们	有	长的

[bɪn] [fə'mɪliər] ,

been	familiar	,
到过	熟悉的	,

他们并没有向他们提供任何关于他们早已熟悉的旧内容的修订方案。

[bʌt; bət][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][wɜːrk] , [fʊl] [ʌv; əv] [nuː] , ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] ['piːsɪz] ,

but	an	original	work	,	full	of	new	,	interesting	,	and	instructive	pieces	,
但	一个	原来的	工作	,	满的	的	新的	,	有趣的	,	和	有指导意义的	件	,

但这却是一部原创作品，充满了新颖、有趣且富有启发性的内容。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['verɪd] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'zaɪnd] .

for	the	varied	purposes	for	which	it	is	designed	.
为了	这	多种多样	目的	为了	哪个	它	是	设计	.

适用于其设计用途的各种情况。

[ɪn][wʌn]['vɑːl] . 12mo .

In	1	vol	.	12mo	.
在	1	卷	.	12mo	.

1卷，12个月。

[praɪs] $1 .

Price	$1	.
价格	$1	.

价格：1美元。

[ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn] [ˌdeklə'meɪʃn] [ɑːr; ər][soʊ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [sʌtʃ] ['æmp(ə)l]

The	instructions	in	declamation	are	so	complete	and	accompanied	by	such	ample
这	指示	在	朗诵	是	所以	完全的	和	伴随	经过	这样的	充足

[ˌilə'streɪʃəns] ['relətɪv] [tuː; tə] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ,

illustrations	relative	to	position	and	gestures	of	the	student	,
插图	相对的	到	位置	和	手势	的	这	学生	,

朗诵技巧的指导非常完整，并配有大量与学生姿势和手势相关的插图。

[ðæt] [ðə; ði] " [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] ['spiːkər] " [niːdz] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wʌt] [ɪts] [neɪm]

that	the	"	Universal	Speaker	"	needs	only	to	be	seen	to	become	what	its	name
那	这	"	普遍的	扬声器	"	需求	仅有的	到	是	已见	到	变得	什么	它是	姓名

['ɪndɪˌkeɪts] — [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] . — ['rɑːtʃɪstər] [rɪ'pɑːzətɔːri] .

indicates	—	universal	.	—	Rochester	Repository	.
表示	—	普遍的	.	—	罗切斯特	仓库	.

“通用演说家”只需被人看到，就能名副其实地成为通用的。——罗切斯特信使报

[ðə; ði] ['piːsɪz] [ɑːr; ər] [dʒu'dɪʃəsli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['veri] [ə'træktɪv] [ɪn][ɪts]

The	pieces	are	judiciously	selected	,	and	the	book	is	very	attractive	in	its
这	件	是	谨慎地	已选	,	和	这	书	是	非常	吸引人的	在	它是

[ə'pɪrəns] — [kə'netɪkət] [skuːl] ['dʒɜːrn(ə)l] .

appearance	—	Connecticut	School	Journal	.
外貌	—	康涅狄格州	学校	杂志	.

文章选材精当，书籍外观也十分吸引人——康涅狄格州学校杂志。

[wiː; wi][faɪnd] , [ə'pɑːn][kloʊz] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði][wɜːrk] [kən'teɪnz] [mʌtʃ] [freʃ] ['mætər] ,

We	find	,	upon	close	inspection	,	that	the	work	contains	much	fresh	matter	,
我们	寻找	,	之上	关闭	检查	,	那	这	工作	包含	很多	新鲜的	事情	,

仔细检查后我们发现，这部作品包含许多新颖的内容。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ək'septəb(ə)l][tuː; tə] [skuːlz] [ænd; ənd] ['stjʊdnts] ,

which	will	be	acceptable	to	schools	and	students	,
哪个	将要	是	可接受	到	学校	和	学生	,

学校和学生都会接受这种方案。

[pər'tɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] ['daɪələːgz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [dɜːrθ] [ʌv; əv]

particularly	in	the	department	of	dialogues	of	which	there	is	a	great	dearth	of
特别	在	这	部门	的	对话	的	哪个	那里	是	一个	伟大的	匮乏	的

['riːəli] [gʊd] [ænd; ənd] [fɪt] ['mætər] [ɪn][moʊst] ['spiːkɝz] . — [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['dʒɜːrn(ə)l] .

really	good	and	FIT	matter	in	most	speakers	.	—	United	States	Journal	.
真的	好的	和	合身	事情	在	最多	演讲者	.	—	团结的	各州	杂志	.

尤其是在对话方面，大多数演讲者都缺乏真正优秀且恰当的内容。——《美国杂志》

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [skuːl] - [laɪk] , [ðə; ði] ['daɪələːgz] ['biːɪŋ] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv] [siːnz] [ɪn] ['kɑːmən] [laɪf] ,

They	are	all	school	-	like	,	the	dialogues	being	illustrative	of	scenes	in	common	life	,
他们	是	全部	学校	-	喜欢	,	这	对话	存在	举例说明	的	场景	在	常见的	生活	,

它们都带有浓厚的校园气息，对话内容也生动地描绘了日常生活场景。

[ɪn'kluːdɪŋ] [sʌm; səm][fɜːrst] - [reɪt] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ['pɜːrt(ə)nənt][tuː; tə] [skuːl] - [ruːm] ['duːtiz] [ænd; ənd]

including	some	first	-	rate	conversations	pertinent	to	school	-	room	duties	and
包括	一些	第一的	-	速度	对话	相关	到	学校	-	房间	职责	和

['traɪəlz] .

trials	.
试验	.

其中包括一些与课堂职责和审判相关的精彩对话。

[ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ɑːr; ər] [briːf] [ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk] .

The	speeches	are	brief	and	energetic	.
这	演讲	是	简短的	和	精力充沛	.

演讲简短而充满活力。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ]['feɪvər] . — [ɑːr] . [aɪ] . ['skuːlmæstər] .

It	will	meet	with	favor	.	—	R	.	I	.	Schoolmaster	.
它	将要	见面	和	偏爱	.	—	拉	.	我	.	校长	.

它会受到欢迎。——罗德岛州教师

[ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['fɔːrsaɪt] [ænd; ənd] [teɪst] ,

The	selection	has	been	made	with	a	great	deal	of	foresight	and	taste	,
这	选择	有	到过	制成	和	一个	伟大的	交易	的	远见	和	品尝	,

这项选择极具远见和品味。

[baɪ] [men] [huː] [ɑːr; ər] ['haɪli] [ɪ'stiːmd] [æz; əz] [ˌelə'kjuːʃ(ə)nɪst] , ['raɪtɚz] , [ɔːr] ['tiːtʃərz] .

by	men	who	are	highly	esteemed	as	elocutionists	,	writers	,	or	teachers	.
经过	男人	WHO	是	高度	尊敬的	作为	演说家	,	作家	,	或者	教师	.

由备受尊敬的演说家、作家或教师撰写。

[ðə; ði] [noʊ'teɪʃn] , [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [kʌts] [ə'pendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːsɪz] ,

The	notation	,	the	directions	and	cuts	appended	to	the	pieces	,
这	符号	,	这	方向	和	削减	附加	到	这	件	,

零件上的标记、说明和切割方法

[wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [juːz] [ðem; ðəm] . — [mæs] .

will	be	found	useful	to	those	who	use	them	.	—	Mass	.
将要	是	成立	有用	到	那些	WHO	使用	他们	.	—	大量的	.

对使用者来说会很有用。——马萨诸塞州

['tiːtʃər] .

Teacher	.
老师	.

老师。

['lʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] ['heɪstɪli] , [wiː; wi] ['noʊtɪs] ['meni] ['ædmərəb(ə)l] [siˈlekʃənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [best]

Looking	it	over	hastily	,	we	notice	many	admirable	selections	from	the	best
寻找	它	超过	草草	,	我们	注意	许多	令人钦佩的	选择	从	这	最好的

['ɔːθəz] ,

authors	,
作者	,

匆匆浏览一番，我们发现其中收录了许多优秀作家的佳作。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [freʃ] , [ðə; ði] ['mætər] ['nevər] ['hævɪŋ] [ə'pɪrd] [ɪn] ['priːviəs]

and	as	the	book	is	entirely	fresh	,	the	matter	never	having	appeared	in	previous
和	作为	这	书	是	完全	新鲜的	,	这	事情	绝不	拥有	出现	在	以前的

['riːdɚz] [ɔːr] ['spiːkɚz] ,

readers	or	speakers	,
读者	或者	演讲者	,

而且由于这本书的内容完全是全新的，之前的任何读者或演讲者都没有提到过这个主题，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['welkəm] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [ɪts] [klæs] . —

it	cannot	fail	to	be	a	welcome	addition	to	the	books	of	its	class	.	—
它	不能	失败	到	是	一个	欢迎	添加	到	这	图书	的	它是	班级	.	—

['sprɪŋfiːld] [rɪ'pʌblɪkən] .

Springfield	Republican	.
斯普林菲尔德	共和党人	.

它无疑将成为同类书籍中令人欣喜的佳作。——《斯普林菲尔德共和报》

[ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [hæv; həv] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['ɔːlsoʊ] [bɪn] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] [ðə; ði]

In	this	they	have	succeeded	,	and	have	also	been	fortunate	in	the
在	这	他们	有	成功了	,	和	有	还	到过	幸运	在	这

[sɪ'lekʃ(ə)n] .

selection	.
选择	.

在这方面，他们取得了成功，而且在选拔过程中也很幸运。

[ðə; ði] [bʊk] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['daɪəlɔːgz] [ðæn; ðən] ['eni] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] ,

The	book	contains	a	larger	number	of	dialogues	than	any	we	have	seen	,
这	书	包含	一个	更大的	数字	的	对话	比	任何	我们	有	已见	,

这本书包含的对话数量比我们以往见过的任何书籍都要多。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['moʊstli] ['relətɪv] [tuː; tə] [skuːl] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [skuːl] [ə'ferz] . — [pen] .

and	they	are	mostly	relative	to	school	children	and	school	affairs	.	—	Penn	.
和	他们	是	大多	相对的	到	学校	孩子们	和	学校	事务	.	—	宾夕法尼亚	.

它们大多与学龄儿童和学校事务有关。——宾夕法尼亚大学

[skuːl] ['dʒɜːrn(ə)l] .
School **Journal** **.**
学校 杂志 .

学校日志。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] .
INSTRUCTION AND AMUSEMENT .
操作说明 和 娱乐 .

寓教于乐。

['pɪktʃərz]
PICTURES
图片

图片

[frʌm; frəm][ðə; ði]
FROM THE
从 这

来自

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [swɪs] .
HISTORY OF THE SWISS .
历史 的 这 瑞士 .

瑞士历史。

[ɪn][wʌn]['vɑːl] . 16mo . - ['peɪdʒɪz] .
In 1 vol . 16mo . 262 pages .
在 1 卷 . 16mo . - 页面 .

共1卷，16开，262页。

[praɪs] - [sents] .
Price 75 cents .
价格 - 分 .

价格75美分。

[wɪð; wɪθ] [ˌkerəkˈtəˈrɪs.tɪk] [ˌɪləˈstreɪʃəns] ,
WITH CHARACTERISTIC ILLUSTRATIONS ,
和 特征 插图 ,

配有特色插图，

[dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['hæmɪt] ['bɪlɪŋz] .
DESIGNED BY HAMMETT BILLINGS .
设计 经过 哈米特 账单 .

由哈米特·比林斯设计。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [swɪs] [ə'baʊndz] [ɪn][ðə; ði]
It is not generally known that the early history of the Swiss abounds in the
它 是 不是 一般来说 已知 那 这 早期的 历史 的 这 瑞士 很多 在 这
[moʊst] ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːriz] ,
most thrilling and interesting stories ,
最多 惊险 和 有趣的 故事 ,

鲜为人知的是，瑞士早期历史中充满了激动人心、引人入胜的故事。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðæt] [ʌv; əv]['wɪljəm, 'dʌbəjuːˈɛm] .
of which that of Wm .
的 哪个 那 的 威廉 .

其中 Wm.

[tel] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði]['æp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] , [baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪrənt]
Tell **shooting** **the** **apple** **from** **the** **head** **of** **his** **son** **,** **by** **order** **of** **the** **tyrant**
告诉 射击 这 苹果 从 这 头 的 他的 儿子 , 经过 命令 的 这 暴君
['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ] ,
Gessler **,**
盖斯勒 ,

奉暴君盖斯勒之命，射杀了他儿子头上的苹果。

[soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['evri] [tʃaɪld] , [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['spesɪmən] .
so **familiar** **to** **every** **child** **,** **is** **but** **a** **specimen** **.**
所以 熟悉的 到 每一个 孩子 , 是 但 一个 标本 .

每个孩子都熟悉的事物，只不过是一个样本而已。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɑːljəm] ,
The **present** **volume** **,**
这 展示 体积 ,

本卷，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ˌintrə'djuːsis][ðə; ði] ['juːθfl] ['riːdər] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [θruː] [wɪtʃ]
while **it** **introduces** **the** **youthful** **reader** **to** **many** **of** **the** **scenes** **through** **which**
尽管 它 介绍 这 青春 读者 到 许多 的 这 场景 通过 哪个
[ðə; ði] [breɪv] [swɪs] [pæst] [ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðer; ðər] ['lɪbərti] ,
the **brave** **Swiss** **passed** **in** **recovering** **their** **liberty** **,**
这 勇敢的 瑞士 通过了 在 恢复中 他们的 自由 ,

本书向年轻的读者介绍了勇敢的瑞士人在夺回自由的过程中所经历的许多场景；

['ɔːlsoʊ] ['nærˌeɪts] ['meni] ['stɔːriz] [ʌv; əv][pɪ'kjuːliər] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['roʊmæns] , ['evri] [wei] ['iːkwəl][tuː; tə]
also **narrates** **many** **stories** **of** **peculiar** **interest** **and** **romance** **,** **every** **way** **equal** **to**
还 叙述 许多 故事 的 奇特 兴趣 和 浪漫 , 每一个 方式 平等的 到
[ðæt] [ʌv; əv] [tel] .
that **of** **Tell** **.**
那 的 告诉 .

也讲述了许多奇特有趣且浪漫的故事，各方面都与 Tell 的作品不相上下。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [wiː; wi] [meɪ] [neɪm] ,
Among **these** **we** **may** **name** **,**
之中 这些 我们 可能 姓名 ,

其中我们可以列举如下：

[ðə; ði] ['θivɪʃ] ['reɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hiː; hi] [kɔːzd] .
The **Thievish** **Raven** **,** **and** **the** **Mischief** **he** **caused** **.**
这 鬼头鬼脑 乌鸦 , 和 这 恶作剧 他 导致 .

狡猾的渡鸦，以及它所造成的恶作剧。

[haʊ] [ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] ['zʊrɪk] [seɪvd] [ðə; ði] ['sɪti] .
How **the** **Wives** **and** **Daughters** **of** **Zurich** **saved** **the** **City** **.**
如何 这 妻子们 和 女儿们 的 苏黎世 已保存 这 城市 .

苏黎世的妻子和女儿们是如何拯救这座城市的。

[haʊ] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [luː'sɜːrn] [wʌz; wəz] [seɪvd] [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] .
How **the** **City** **of** **Lucerne** **was** **saved** **by** **a** **Boy** **.**
如何 这 城市 的 卢塞恩 曾是 已保存 经过 一个 男生 .

一个男孩如何拯救了卢塞恩城。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莱茵河畔的罗洛(Rollo on the Rhine)
第9/9页

[ðə; ði] ['beɪkɚz] [ə'prentɪs] .
The Baker's Apprentice .
这 面包师的 学徒 .

面包师学徒。

[haʊ] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['fɪgjər] [reɪzd] [tru:ps] [ɪn][ðə; ði]['vælwɑ:] .
How a Wooden Figure raised Troops in the Valois .
如何 一个 木制的 数字 提高 军队 在 这 瓦卢瓦 .

瓦卢瓦王朝如何用一个木偶招募军队。

['lɪt(ə)l] - ['ɔ:fərɪŋ] .
Little Roza's Offering .
小的 - 提供 .

小罗莎的奉献。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θeft] , [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] .
A Little Theft , and what happened in consequence .
一个 小的 盗窃 , 和 什么 发生 在 结果 .

一起小偷小摸事件，以及由此引发的后果。

[ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] .
The Angel of the Camp .
这 天使 的 这 营 .

营地天使。

[wɪð; wɪθ] ['twenti] - [wʌn] ['ʌðər] ['sɪmələr] ['stɔ:riz] .
With twenty - one other similar stories .
和 二十 - 一 其他 相似的 故事 .

还有其他二十一篇类似报道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

[ə; eɪ] [nu:] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['dʒu:vənailz] .
A NEW SERIES OF JUVENILES .
一个 新的 系列 的 幼年 .

全新青少年系列。

[ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] ['sɪri:z] .
THE SUMMER - HOUSE SERIES .
这 夏天 - 房子 系列 .

夏日别墅系列。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['vaɪələt] , "
BY THE AUTHOR OF " VIOLET , "
经过 这 作者 的 " 紫色 , "

作者：《紫罗兰》

" ['deɪzi] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" DAISY , " ETC .
" 雏菊 , " ETC .

“雏菊”等等。

[ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [sɪn'sɪrli] [bɪ'liːv] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr]

The	first	volume	of	what	the	publishers	sincerely	believe	will	be	the	most	popular
这	第一的	体积	的	什么	这	出版商	真挚地	相信	将要	是	这	最多	受欢迎的

['sɪriːz] [ʌv; əv]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [bʊks] [jet] ['ɪʃuːd] ,

series	of	Juvenile	Books	yet	issued	,
系列	的	少年	图书	然而	发布	,

出版商们真心相信，这套少儿图书系列的第一卷将会是迄今为止最受欢迎的系列。

[ɪz] [naʊ] ['redi] , [ɪn'taɪtld]

is	now	ready	,	entitled
是	现在	准备好	,	标题

现已准备就绪，标题为

['aʊər; ɑːr] ['sʌmər] - [haʊs] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

OUR	SUMMER	-	HOUSE	,	AND	WHAT	WAS	SAID	AND	DONE	IN	IT	.
我们的	夏天	-	房子	,	和	什么	曾是	说	和	完毕	在	它	.

我们的避暑别墅，以及在那里发生的种种故事。

[ɪn][wʌn]['vɑːl] . 16mo .

In	1	vol	.	16mo	.
在	1	卷	.	16mo	.

共 1 卷，16 个月。

[praɪs] - [sents] .

Price	62	cents	.
价格	-	分	.

价格 62 美分。

['hænsəmli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['hæmɪt] ['bɪlɪŋz] .

Handsomely	Illustrated	by	HAMMETT	BILLINGS	.
英俊地	插图	经过	哈米特	账单	.

由哈米特·比林斯绘制精美插图。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔθɚz] ['prefəs] : —

From	the	author's	Preface	:	—
从	这	作者的	前言	:	—

作者序言节选：——

" [ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] [bʊks] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɑːljəm] [ɪz]

"	The	Summer	-	House	Series	of	children's	books	,	of	which	the	present	volume	is
"	这	夏天	-	房子	系列	的	孩子们的	图书	,	的	哪个	这	展示	体积	是

[ðə; ði][fɜːrst] ,

the	first	,
这	第一的	,

“《夏日小屋系列》儿童书籍，本书为该系列的第一册，

[ɪz][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [sketʃ] [ə'træktɪvli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv] ['reptaɪl] [ænd; ənd]

is	an	attempt	to	sketch	attractively	and	simply	the	wonders	of	reptile	and
是	一个	试图	到	草图	吸引人	和	简单地	这	奇迹	的	爬虫	和

['ɪnsekt] [ɪg'zɪstəns] ,

insect	existence	,
昆虫	存在	,

这是一次尝试用简洁生动的方式描绘爬行动物和昆虫生存奥秘的尝试。

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [triːz] , ['rɑːks] , ['rɪvəz] , [klaʊdz] [ænd; ənd]['waɪndz] .

the	changes	of	trees	,	rocks	,	rivers	,	clouds	and	winds	.
这	变化	的	树木	,	岩石	,	河流	,	云	和	风	.

树木、岩石、河流、云朵和风的变化。

" [tuː; tə] [ðɪs] [end] [ə; eɪ] ['fæməli] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] ['tʃɪldrən] , [ʌv; əv] ['veriəs] ['eɪdʒɪz] , [kə'lektɪd] [ɪn] [ə; eɪ]
" To this end a family of intelligent children , of various ages , collected in a
" 到 这 结尾 一个 家庭 的 聪明的 孩子们 , 的 各种各样的 年龄 , 集 在 一个
['gɑːrdn] ['sʌmər] - [haʊs] ,
garden summer - house ,
花园 夏天 - 房子 ,

为此，一群聪明伶俐、年龄各异的孩子聚集在花园里的避暑小屋中。

[ɑːr; ər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [raɪt] ['letərz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] , ['sʌmtaɪmz] ['pleɪf(ə)l] , ['sʌmtaɪmz]
are supposed to write letters and stories , sometimes playful , sometimes
是 据称 到 写 信件 和 故事 , 有时 顽皮的 , 有时
['sɪriəs] ,
serious ,
严肃的 ,

他们应该写信和故事，有时是轻松愉快的，有时是严肃的。

[ə'dresɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ɔːl] ['tʃɪldrən] [huːm] [ðə; ði] [bʊks] [meɪ] [riːtʃ] .
addressing them to all children whom the books may reach .
解决 他们 到 全部 孩子们 谁 这 图书 可能 抵达 .

将这些书献给所有可能接触到这些书的孩子们。

" [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [hoʊpt] , [baɪ] [ðʌs] [ə'weɪkənɪŋ] [ðə; ði] [kwɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['redi]
" The author has hoped , by thus awakening the quick imagination and ready
" 这 作者 有 希望 , 经过 因此 唤醒 这 快的 想像力 和 准备好
['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ,
sympathies of the young ,
同情 的 这 年轻的 ,

“作者希望通过这种方式唤起年轻人的丰富想象力和敏锐同情心，

[tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [juːz] [ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] , [ænd; ənd] ['hɑːrts] , [ænd; ənd] [hændz] ,
to lead them to use their own eyes , and hearts , and hands ,
到 带领 他们 到 使用 他们的 自己的 眼睛 , 和 心 , 和 双手 ,

引导他们运用自己的眼睛、心灵和双手，

[ɪn] [ðæt] ['plentɪf(ə)l] ['hɑːrvɪst] - [fiːld] [ʌv; əv] [laɪf] , [wer] - [ðə; ði] ['riːpəz] [ɪn'diːd] [ɑːr; ər] [fjuː] . -
in that plentiful harvest - field of life , where ' the reapers indeed are few . ' -
在 那 丰富 收成 - 场地 的 生活 , 在哪里 - 这 收割者 的确 是 很少 . -

在那片丰饶的人生田野里，“收割者确实很少”。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['vɑːljəm] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : —
" Among the stories in the present volume are the following : —
" 之中 这 故事 在 这 展示 体积 是 这 下列的 : —

“本书收录的故事包括以下几个：——

['bɛsiz] ['gɑːrdn] .
Bessie's Garden .
贝西的 花园 .

贝西的花园。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] ['stɔːriz] [wiː; wi] [hæv; həv] [riːd] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ]
One of the most touching and affecting stories we have read for many a
一 的 这 最多 接触 和 影响 故事 我们 有 读 为了 许多 一个
[deɪ] .
day .
天 .

这是我们近几天来读到的最感人、最令人动容的故事之一。

[ðə; ði] ['lænsərz] .
The Lancers .
这 枪骑兵 .

枪骑兵。

[ə; eɪ][moʊst] ['hju:mərəs] ['stɔ:ri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nevər] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [fər'gɑ:tn] ['mɔ:rəl] , [ɪn'kʌlˌkeɪtɪŋ]

A	**most**	**humorous**	**story**	**,**	**with**	**a**	**never**	**-**	**to**	**-**	**be**	**-**	**forgotten**	**moral**	**,**	**inculcating**
一个	最多	幽默	故事	,	和	一个	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	道德	,	灌输

[kən'tentmənt] .

contentment	**.**
满意	.

这是一个非常幽默的故事，蕴含着令人难忘的寓意，教会人们知足常乐。

[ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] ['fɛəriz] .

The	**Working**	**Fairies**	**.**
这	在职的	仙女	.

工作仙子们。

[ɪn] [ðɪs] ['stɔ:ri] ['ɪndəstri] [ɪz][held] [ʌp][fɔ:r; fər] [ə'teɪnmənt] , [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ə; eɪ]

In	**this**	**story**	**Industry**	**is**	**held**	**up**	**for**	**attainment**	**,**	**and**	**Idleness**	**receives**	**a**
在	这	故事	行业	是	握住	向上	为了	素养	,	和	懒惰	接收	一个

[sɪ'vɪr] [rɪ'bju:k] .

severe	**rebuke**	**.**
严重	训斥	.

在这个故事中，勤奋被奉为圭臬，而懒惰则受到严厉的谴责。

[ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] , [ðoʊ] ['pɜ:rfɪktli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tu:; tə] ['tʃɪldrən] , [ɑ:r; ər] ['wɜ:rði] [ʌv; əv]

The	**style**	**and**	**language**	**,**	**though**	**perfectly**	**intelligible**	**to**	**children**	**,**	**are**	**worthy**	**of**
这	风格	和	语言	,	尽管	完美	可理解的	到	孩子们	,	是	值得	的

[ə; eɪ] ['bi:tʃər] .

a	**Beecher**	**.**
一个	比彻	.

虽然其风格和语言对儿童来说完全可以理解，但其水准堪比比彻奖。

[ðə; ði] ['prɪnses] .

The	**Princess**	**.**
这	公主	.

公主。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .

A	**story**	**of**	**wrong**	**and**	**suffering**	**.**
一个	故事	的	错误的	和	痛苦	.

一个关于错误和苦难的故事。

['lɪt(ə)l] [red] - [hed] .

Little	**Red**	**-**	**Head**	**.**
小的	红色的	-	头	.

小红发。

[ə; eɪ] [tru:] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd] .

A	**true**	**story**	**of**	**a**	**bird**	**.**
一个	真的	故事	的	一个	鸟	.

一个关于鸟的真实故事。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pri:tʃər] .

The	**Little**	**Preacher**	**.**
这	小的	牧师	.

小传教士。

[ə; eɪ] [swi:t] ['stɔ:ri] , [ˌɪntrə'dusɪŋ] [bɜ:rd][ænd; ənd]['ɪnsekt] [laɪf] , [ænd; ənd] [kən'veiiŋ] [mɔ:r] [tru:θ]

A	**sweet**	**story**	**,**	**introducing**	**bird**	**and**	**insect**	**life**	**,**	**and**	**conveying**	**more**	**truth**
一个	甜的	故事	,	介绍	鸟	和	昆虫	生活	,	和	传递	更多的	真相

[ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tu:; tə] ['tʃɪldrən] ,

and	**instruction**	**to**	**children**	**,**
和	操作说明	到	孩子们	,

这是一个温馨的故事，介绍了鸟类和昆虫的生活，并向孩子们传递了更多真理和知识。

[ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ɔːrd(ə)neri] ['səːmənz] .

than	**can**	**be**	**found**	**in**	**a**	**dozen**	**ordinary**	**sermons**	**.**
比	能	是	成立	在	一个	打	普通的	布道	.

比十几篇普通布道词里包含的内容还要多。

['tægərd] & ['tɔmpsn] , ['pʌblɪʃərz] ,

TAGGARD	**&**	**THOMPSON**	**,**	**Publishers**	**,**
塔加德	&	汤普森	,	出版商	,

TAGGARD & THOMPSON 出版社

- ['kɔːrnˌhɪl] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

29	**CORNHILL**	**,**	**BOSTON**	**.**
-	康希尔	,	波士顿	.

波士顿康希尔街29号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神